

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة الإخوة منتوري - قسنطينة

كلية: الآداب واللغات

قسم: الآداب واللغة العربية

رقم التسجيل: .....

الرقم التسلسلي: .....

### أثر الترجمة والتعريب في استحداث دلالة الألفاظ

من خلال "معجم اللغة العربية المعاصرة لأحمد مختار عمر"

بحث مقدّم لنيل شهادة دكتوراه نظام (L.M.D، ل. م. د) في اللغة العربية

تخصص اللسانيات وتطبيقاتها

إشراف أ.د: محمد مشري

إعداد الطالبة: سوسن مزيتي

أعضاء اللجنة المناقشة:

رئيساً

جامعة الإخوة منتوري - قسنطينة

الأستاذ الدكتور: فريدة بوساحة

مشرفاً ومقرراً

جامعة الإخوة منتوري - قسنطينة

الأستاذ الدكتور: محمد مشري

عضواً مناقشاً

جامعة الإخوة منتوري - قسنطينة

الدكتور: زين الدين بن موسى

عضواً مناقشاً

جامعة سطيف

الأستاذ الدكتور: نواري سعودي

عضواً مناقشاً

جامعة سطيف

الدكتور: مسعود بودوخة

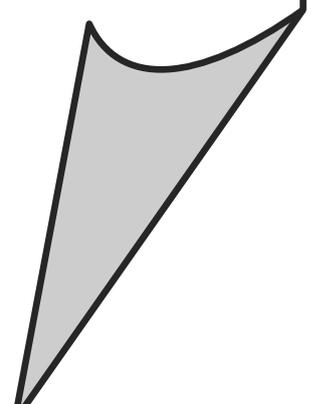
عضواً مناقشاً

جامعة محمد الصديق بن يحيى

الدكتور: بوزيد مومني

السنة الجامعية: 2016 - 2017م

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ



## مقدمة:

تعدّ ظاهرة التنمية اللغوية خطوة من الخطوات المهمة التي انتهجتها اللغة العربية في العصر الحديث لمسايرة الرّكب الحضاريّ، والعلميّ، والتّقنيّ الذي طرأ على الحياة العربية المعاصرة بوصفها مرحلة من المراحل التي تمرّ بها اللغة العربية في أطوار حياتها اتّخذت فيها التجديد اللغويّ سبيلا لاستيعاب هذا الطارئ، ذلك أنّ اللغة هيّ المظهر الأساس الذي تنعكس فيه حركية التنمية البشرية بمختلف مجالاتها، بل هي الوسيلة الوحيدة لإثبات هذه الحركيّة التي تكتسي مشروعيّة وأهميّة كبيرة في المجتمع العربيّ الحديث.

هذا ما جعل علماء اللغة العربية يضعون معاجم لغويّة معاصرة تغطّي مختلف المستجدات العلميّة، والتّقنيّة، والفنيّة التي من شأنها استكمال متطلبات الحياة العصرية بناء على ما يحتاجه وينشده أبناء العربية من المعجم العربيّ الحديث المنفتح على الحضارة والثقافة الغربية، وفي إطار ما يحفظ للغتهم كيّانها وقواعدها، وقد اتّبع اللغويون في ذلك وسيلتين مختلفتين؛ شملت الأولى جملة المقومات والإمكانات الذاتية التي تتمتع بها العربية من اشتقاق وتركيب وإبدال ونحت ومجاز وقياس، وانحصرت الثانية في عامليّ التعريب والترجمة بوصفهما آليتين ناجعتين لنقل المعرفة الجديدة إلى العربية المعاصرة، وهما الوسيلتان ذاتهما اللتان اعتمدتهما اللغة العربيّة قديما في نقل ثقافات وعلوم اللّغات الأعجمية التي اختلطت بها آنذاك.

إذن فالتنمية اللغوية العربية الحديثة مضمارا مهمّا لتثمين قدرة اللغة العربية وتمكّنها من استيعاب الجديد، ممّا يعكس صلاحية أدواتها لتوسيع ثروتها اللغوية وإثرائها، وذلك من منطلق الرّجوع إلى الموروث العربيّ القديم المخزون في بطون معاجمها وإعادة إحيائه لنقل وترجمة المعرفة الحديثة ممّا هيّ بحاجته، وتوليد الجديد من الألفاظ والعبارات في إطار ما تسمح به قواعدها وسننها، وهو ما يؤدّي بالضرورة إلى تنمية الثروة المعجمية من خلال وضع معاجم حديثة تخرجهم من دائرة التقليد والنقل عن المعاجم السّابقة إلى دائرة التجديد القائمة على مسايرة التطورات التي يشهدها العصر الحديث في مختلف المجالات في إطار ما يحفظ لها سلامتها ويجعلها وافية بمطالب العلوم والفنون والآداب، كذلك فتح آفاق المنافسة مع الغير بابتكار معارف وعلوم عربية حديثة، تكون فيها اللغة العربية رافدة لا مجرد متلقية لما ينتجه الآخرون.

تعد وسيلتا الترجمة والتعريب من أكثر الوسائل اللغوية التي اعتمدها اللغة العربية منذ القديس في اقتراض معارف وعلوم اللغات الأجنبية التي تتعامل معها، وذلك لما فيهما من مرونة يتيسر بها استيعاب الجديد مما لا دراية للعرب به بألفاظ عربية فصيحة ومعربة خاضعة لقوانين وسنن اللسان العربي، هذه الأخيرة انعكست بوضوح في أنواع التعريب المختلفة فهناك التعريب الصوتي، والتعريب الصرفي، والتعريب النحوي، والتعريب الدلالي، فهذه الأشكال اللغوية التعريبية سهلت على المحدثين نقل الكلمات الأجنبية المقترضة بحلة عربية تتناسب وطبيعة كل كلمة مادة ومفهوما، كما لا يُخفى على أحد حاجة المكتبة العربية الماسة إلى مثل هذه الدراسات اللغوية والمعجمية التي لا غنى عنها لكل باحث وطالب، وعلاوة على ذلك يمكن القول بأن الموضوع يكتسي قيمة علمية في الساحة اللغوية عامة والمعجمية على وجه الخصوص.

وقد دفعتنا لاختيار هذا الموضوع مجالا للبحث والدراسة جملة من الأسباب نوجزها في النقاط

الآتية:

- 1 - قلة الدراسات المعجمية التي تناول دور الترجمة والتعريب في تنمية الثروة المعجمية من منظور إجرائي يكون فيه المعجم عينة للتطبيق.
- 2 - قصور نظرة أبناء اللغة العربية إلى لغتهم من منطلق التشبث باللغات الأجنبية بوصفها لغات علمية وعالمية على حساب المعرفة العربية القديمة التي نهل منها الغرب لتكون أصولا لعلومه ومعارفه الحديثة.
- 3 - وجود دراسات كثيرة تنظر إلى الترجمة والتعريب من منظور سلبي تنفي دورهما في الاستحداث اللغوي بقدر ما تركز على الأخطاء اللغوية الناجمة عنهما.
- 4 - تقديم جهد آخر يضاف إلى الدراسات اللغوية، ويسهم في إثراء المكتبة العربية.

ووقع اختيارنا على (معجم اللغة العربية المعاصرة "لأحمد مختار عمر") بوصفه مدونة للبحث، كونه يمثل آخر محاولة عربية في تأليف المعجم العربي المعاصر، كما أنّ مؤلفه يعد من أبرز أعلام الدراسات اللغوية العربية في مختلف الحقول المعرفية، فضلا عن طريقتة المتميزة في معالجة القضايا اللغوية.

يستند هذا البحث إلى فرضية تتعلق بأداتي الترجمة والتعريب التي يفترض أن يكون لهما دور وأهمية كبيرة في تنمية اللغة العربية وإثرائها من خلال التجديد في مواد معجمها العصري الذي يغطي المعرفة الحديثة بمختلف فروعها، وذلك قصد تحقيق مطالب وأغراض مستعمليه من أبناء العربية.

وانطلاقاً من هذه الفرضية يسعى البحث إلى معرفة مدى صلاحية أداتي الترجمة والتعريب في استحداث مواد جديدة تكون أساساً لتأليف معاجم عربية معاصرة، والوقوف عند الأساليب اللغوية التي انتهجها المحدثون لاستثمار المشروع الترجمي والتعريبي في سبيل تحقيق التنمية اللغوية العربية المنشودة.

لقد طرحت هذه الإشكالية جملة من التساؤلات التي سيجيب عنها البحث-فيما بعد-هي

كالآتي:

➤ إلى أي مدى أسهمت الترجمة والتعريب في استحداث مواد معجمية لم يسبق للمعجم العربي القديم ذكرها؟

➤ هل نستطيع تصور معاجم عربية معاصرة خالية من دلالات مستحدثة؟ بتعبير آخر: هل حققت المعاجم العربية المعاصرة الغايات التي وضعت لها؟

➤ ما هي أهم الإجراءات التنفيذية التي ارتكز عليها المعجمي في عرض مادة معجمه العصري؟

➤ كيف تعاملت المعاجم العربية المعاصرة مع المقومات الذاتية التي تتمتع بها اللغة العربية؟ أو بالأحرى: كيف نقيّم الدور الفاعل لهذه العوامل الذاتية العربية في إنتاج المعجم الحديث؟

وبناء عليه جاء البحث موسوماً بـ:

أثر الترجمة والتعريب في استحداث دلالة الألفاظ من خلال

معجم اللغة العربية المعاصرة لـ "أحمد مختار عمر"

نهدف من خلال هذا البحث إلى تحقيق جملة من الأهداف نلخصها في النقاط الآتية:

- محاولة وضع معالم واضحة تتعلق بمنهجية العمل بالترجمة والتعريب بوصفهما عاملين مهمين لتنمية اللغة العربية وتوسيعها، لأنّ مفهوم هاتين الأداتين مازال حتى الآن قائما على الاضطراب والتذبذب والخلط.
  - استقراء إحدى التجارب الحديثة لوضع معجم عربيّ معاصر استثمرت فيه المنهجية الحديثة للصناعة المعجمية التي رسمت معالمها الألسنية الحديثة في علاقتها بالمعجمية كميدان من ميادينها الإجرائية.
  - تبيين قدرة اللغة العربية وتمكنها من نقل المعرفة الحديثة لتكون لغة العلم والإبداع، وذلك من منطلق إعادة استيعابها لتلك المعرفة بمختلف مجالاتها في إطار ما تتمتع به من خصائص لغوية تؤهلها لذلك.
  - التأكيد على أهمية التراث المعجمي العربيّ في إنتاج المعاجم العربية المعاصرة بوصفها نتاجا مزدوجا يجمع بين أصالة اللغة العربية وعصرنتها.
- أما بالنسبة للدراسات السابقة التي اهتمينا بمحاورها إلى تقديم بحث جديد عن هذا الموضوع له إضافاته وخصوصياته التي تميّزه عنها فنذكر منها:
- منهجية التعريب لدى المحدثين لـ "ممدوح خسارة": أطروحة دكتوراه في اللغة العربية، كلية الآداب، جامعة دمشق، طرح فيها صاحبها قضية التعريب من منظور حديث ركّز فيه على دور الجامع والمؤسسات اللغوية في وضع المصطلح العربيّ وتعريبه.
  - الترجمة، التعريب والمصطلح لـ "بوبكري فراحي": وهو الكتاب الذي حاول صاحبه الاستشهاد فيه ببعض المصطلحات وتحديد طريقة وضعها تعريبا أو ترجمة، مفرّقا بينهما من منظوره الخاصّ الذي جعل فيه الترجمة وسيلة من وسائل تعريب المصطلح.
  - التعريب والتنمية اللغوية لـ "ممدوح خسارة": تناول هذا الكتاب ظاهرة التعريب كمدخل للمعاصرة مركزا في ذلك على آراء الباحثين فيها، مما يعكس النزعة المتذبذبة والمضطربة في استغلال عامل التعريب كسبيل للتنمية اللغوية التي تطبع الأعمال التعريبية الحديثة.
  - التعريب في القديم والحديث (مع معاجم للألفاظ المعربة) لـ "محمد حسن عبد العزيز": عالج هذا الكتاب قضية التعريب لدى كل من القدماء والمحدثين موضحا بعض الفروق المنهجية بينهما.

- ▶ التعريب مدخل إلى المعاصرة لـ "مازن المبارك": أكد هذا المقال على أهمية التعريب في مساهمة حركية التطور التي يشهدها العصر الحديث رغم اختلاف وتضارب الآراء بوصفه مشروعاً تنموياً.
  - ▶ اللغة العربية والتعريب في العصر الحديث لـ "عبد الكريم خليفة": نوّه صاحب الكتاب على ضرورة اعتماد التعريب لمواكبة النقلة الحضارية التي يشهدها العصر الحديث في إطار تنظيريّ عام يفتقد إلى التمثيل الفعليّ لهذا الاستحداث الحاصل بفعل التعريب.
  - ▶ تلازم الترجمة والتعريب وعلاقتها بالتنمية لـ "عبد السلام السيّد حامد": قُدّم هذا المقال في ندوات ومؤتمرات تتعلق باللغة العربية والتنمية البشريّة، أحال فيه صاحبه إلى ضرورة العمل الثنائيّ والمتكامل بين الترجمة والتعريب في سبيل تنمية اللغة بوصفها وسيلة مهمّة لتحقيق التنمية البشريّة.
- لقد اقتضت طبيعة البحث اعتماد منهج تكامليّ يجمع بين الاستقراء والتحليل إلى جانب المنهج الإحصائيّ المناسب لرصد واستقصاء كمية ونوع المصطلحات المستحدثة بفعل الترجمة والتعريب في (معجم اللغة العربية المعاصرة) بوصفه مدونة للبحث، ممّا ساعدنا في النهاية على تحديد دقيق لعناصر البحث التي تنضوي تحتها مجموعة من المصطلحات التي لها علاقة مباشرة بعنوان الفصل أو المبحث.
- وبناء عليه توزّعت عناصر هذا البحث على خطة ممهجة تكوّنت من مقدّمة وتمهيد وثلاثة فصول وخاتمة، نبين محتوى كل عنصر منها فيما يلي:
- 1- **المقدمة:** وهي بطاقة هوية البحث التي يتحدد في إطارها الحقل المعرفيّ الذي ينتمي إليه انطلاقاً من العنوان، أهمّيّته، أسباب اختياره، إشكاليّته، أهدافه، منهجه، وخطّته المتبعة التي نلحّن بصدد شرحها.
  - 2- **التمهيد:** الذي جاء معنوناً بـ ("معجم اللغة العربية المعاصرة" دراسة في المنهج)، وقد قسّم بدوره إلى توطئة وثلاثة عناصر تتمحور جميعها على مقومات الصناعة المعجمية عامة وعند "أحمد مختار عمر" على وجه الخصوص، تلخّصت في: مصادر جمع المادة المعجمية، قواعد ترتيب مواد المعجم، آليات تعريف ألفاظ المعجم.

3 -الفصل الأول: الموسوم بـ (عوامل تنمية اللغة العربية في العصر الحديث)، قدّمنا فيه العوامل اللغويّة التي أسهمت في توسيع اللغة العربية وإثرائها من منظورين متكاملين أحدهما ذاتي، والآخر خارجي انطلاقاً من المبحثين الآتيين:

➤ المبحث الأول: عوامل التنمية الذاتية.

➤ المبحث الثاني: عوامل التنمية الخارجية.

4 -الفصل الثاني: المعنون بـ (دور الترجمة في إثراء العربية المعاصرة)، ركزنا فيه على الدلالات المستحدثة التي دخلت العربية المعاصرة بفعل الترجمة، موضحين بذلك مفاهيمها وأساليبها، وجهود كل من القدماء والمحدثين فيها، من خلال خمسة مباحث توزّعت على الشكل الآتي:

➤ المبحث الأول: التّرجمة: مفاهيمها وأساسياتها.

➤ المبحث الثاني: الترجمة وإرهاصاتها في التراث العربيّ القديم.

➤ المبحث الثالث: جهود المحدثين في التّرجمة.

➤ المبحث الرابع: دلالة المصطلحات المستحدثة عن طريق الترجمة.

➤ المبحث الخامس: ما تطور دلالياً من المفردات العربية عن طريق التّرجمة.

5 -الفصل الثالث: الموسوم بـ (دور التعريب في إثراء العربية المعاصرة)، أثبتنا فيه أهمية التعريب في نقل الدلالات المستحدثة التي طرأت على العربية المعاصرة، مركزين في ذلك على مفاهيمه، وقواعده، وتقنياته، ومنهجية تطبيقه عند المحدثين انطلاقاً من المباحث الآتية:

➤ المبحث الأول: المعرّب وأحكامه.

➤ المبحث الثاني: منزلة المعرّب عند القدماء.

➤ المبحث الثالث: موقف المحدثين من قضية التعريب.

➤ المبحث الرابع: دلالة المصطلحات المستحدثة عن طريق التعريب.

➤ المبحث الخامس: ما استحدثت لفظياً عن طريق التعريب.

6 -الخاتمة جُمعت فيها أهمّ النتائج المتوصّل إليها في هذا البحث.

## 7 - الفهارس الفنية:

-فهرس الجداول الإحصائية. تواتر المصطلحات المعرّبة والمترجمة في الحقول المعرفية.

-فهرس المصادر والمراجع.

-فهرس المحتويات.

أمّا بالنسبة لمصادر البحث ومراجعته فتتوّعت بتنوع الحقول المعرفية التي ارتبط بها هذا البحث على درجات متفاوتة يتصدّرها (معجم اللغة العربية المعاصرة) بوصفه مدونة البحث، بالإضافة إلى كتب الترجمة والتعريب، المعاجم اللغوية العربية القديمة منها والحديثة، وأمّهات الكتب المتعلقة بفقّه اللغة وأصولها، القواميس اللغوية والمصطلحية المزدوجة والمتعدّدة اللغات، والدراسات المعجمية الحديثة، إلى جانب إصدارات مجمع اللغة العربية بالقاهرة كمجموعة المصطلحات العلمية والفنية، المعاجم المتخصصة، مجلة المجمع، ضف إلى ذلك بعض الدراسات اللغوية(المقالات)الموجود في ثنايا المجلات العلمية المحكمة (مجلة اللسان العربيّ، مجلة التعريب).

هذا وقد اعترضت مسار بحثنا جملة من الصعوبات والعراقيل تتلخّص أساسا في:

➤ ضخامة مدوّنة البحث بصورة طبعتها بالخلط والتكرار في موادها المعجمية التي حوتها، ممّا جعلنا نبذل جهدا كبيرا في الفصل بينها.

وفي الختام لا يسعني إلا أن أتقدّم بجزيل الشكر والامتنان إلى كلّ من أسهم في إنجاز هذا البحث من قريب أو بعيد، بشكل مادي أو معنوي من الأهل والأساتذة المحترمين والزملاء، وفي مقدّمتهم الأستاذ المشرف الدكتور "محمد مشري" الذي كان خير مرشد وموجّه لي في هذا البحث بنصائحه الثمينة وتوجيهاته الدائمة، كما لا يفوتنا شكر السادة أعضاء اللجنة المناقشة على مشاركتهم لنا في هذه الجلسة العلمية المفيدة، ونسأل الله أن يعلمنا ما نفعنا، وأن ينفعنا بما يعلمنا.

والحمد لله ربّ العالمين.

تمهيد:

"معجم اللغة العربيّة المعاصرة" دراسة في المنهج

توطئة.

المبحث الأوّل: مصادر جمع المادة المعجمية.

المبحث الثاني: قواعد ترتيب مواد المعجم.

المبحث الثالث: آليات تعريف ألفاظ المعجم.

## توطئة:

نسعى في هذا التمهيد إلى تقديم قراءة منهجية موجزة لـ (معجم اللغة العربية المعاصرة) للدكتور "أحمد مختار عمر" مدوّنة البحث، وذلك من منطلق عرض أهمّ الأسس والقواعد التي يتّخذها المعجميون بوصفها أساساً منهجياً لعملية إنتاج المعاجم اللغوية، والتي نهدف من وراء عرضها إلى استقرار بعض أوجه الاختلاف المنهجي في التأليف المعجمي بين كل من القدماء و المحدثين، مع الإشارة إلى بعض المفاتيح الأولى (أي إرشادات الاستخدام التي توسّع صاحب المعجم في شرحها في المقدمة) التي من شأنها مساعدة القارئ على الاستعمال الجيد لهذا المعجم<sup>1</sup> وتحصيل المنفعة والفائدة المرجوة منه.

وقد قمنا في ضوء ذلك بتقسيم هذا التمهيد إلى عدة عناصر توزعت بحسب الأسس القائم عليها المشروع المعجمي؛ إذ عرضنا في العنصر الأول مصادر المادة اللغوية التي يعالجها المعجم، وقدّمنا في العنصر الثاني قواعد ترتيب مواد المعجم لمستعمليه على المستويين الداخلي والخارجي، في حين كشف العنصر الثالث عن الطرائق المناسبة لشرح هذه المواد وعرضها داخل المعجم، وذلك عن طريق عمليتي المقارنة بين التأليف المعجمي القديم والصناعة المعجمية الحديثة.

<sup>1</sup> يفيد لفظ "المعجم" في اللغة عدّة معان تنوّعت بين: 1-الأصل الانتمائي للفرد أي نسبته إلى الأعاجم، جاء في (العين): «العَجْمُ: ضِدُّ العَرَبِ. ورجلٌ أعجميٌّ: ليس بعربيٍّ (...).» ينظر: العين: الفراهيدي؛ أبو عبد الرحمن الخليل بن أحمد بن عمرو بن تميم البصري، تحقيق: مهدي المخزومي وإبراهيم السامرائي، دار ومكتبة الهلال، بيروت- لبنان، (د.ط)، (د.ت)، مادة (ع ج م)، 237/1. 2-الغموض والإبهام وعدم الإبانة بغض النظر عن الانتماء إلى أصل عربيّ أو غير عربيّ «وَالأَعْجَمُ أَيضاً الَّذِي لَا يُفْصِحُ وَلَا يُبَيِّنُ كَلَامَهُ وَإِنْ كَانَ مِنَ العَرَبِ وَالْمَرْأَةُ (عَجْمَاءٌ).» ينظر: مختار الصحاح: الرازي؛ زين الدين، أبو عبد الله محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الحنفي، تحقيق: يوسف الشيخ محمد، المكتبة العصرية- الدار النموذجية، بيروت- صيدا، الطبعة الخامسة، 1420هـ / 1999م، مادة (ع ج م)، 201/1. 3-نفي المعنى الحقيقي (الإبهام) للجذر وسلبه، «تَقُولُ: أَعْجَمْتُ الكِتَابَ أَعْجَمُهُ إِعْجَامًا (...).» ينظر: لسان العرب: ابن منظور؛ محمد بن مكرم بن عليّ، أبو الفضل جمال الدين الأنصاري الإفريقي، دار صادر، بيروت- لبنان، الطبعة الثالثة، 1414هـ، 388/12.

أما في الاصطلاح فهو: «كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتّب عادة ترتيباً هجائياً، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى.» ينظر:

Dictionary (New York: Random House, 1966). College C. L. Barnhart, The American

نقلا عن: علم اللغة وصناعة المعجم: عليّ القاسمي، مطابع جامعة الملك سعود، الرياض- المملكة العربية السعودية، الطبعة الثانية، 1411هـ/ 1991م، ص03.

## أولاً: مصادر جمع المادة المعجمية.

يُعنى هذا العنصر بمسألة مهّمة من المسائل الخاصة بإنتاج المعجم، ألا وهي مصادر جمع المادة اللغوية المقدّمة في المعجم، أو بالأحرى تحديد المراجع التي نقلت عنها المداخل المعجمية بأنواعها المختلفة (اسمية، فعلية، حروف، مشتقات)، ومعلوماتها المتنوعة (صرفية، نحوية، دلالية، سياقية)، أو ما يسميه البعض بتكوين المدونة<sup>1</sup> (La constitution du corpus) القاموسية<sup>2</sup>، ونعني بمادة المعجم «الكلمات أو الوحدات المعجمية التي يجمعها المعجمي ثمّ يرتبها ويشرح معناها، يضاف إلى ذلك طريقة النطق والمشتقات».<sup>3</sup>

من هنا عدّ الباحثون (مادة المعجم) هي المعيار الأوّل الذي تتحدّد في ضوئه أنواع المعاجم المتوقّفة على ضبط نوع المعلومات المقدّمة، طبيعة القارئ ومستواه العلميّ، الهدف من المعجم أو وظيفته، فهناك المعجم اللغويّ والاصطلاحيّ والوصفيّ والتاريخيّ.

وبناء عليه يمكن القول إنّ أهداف واضعي المعاجم العربية في القلم اختلفت عن أهداف المعجميين حديثاً، فإذا كان القدماء يسعون من ورائها إلى جمع وتدوين ثروتهم اللغوية خوفاً عليها من الضياع والفساد، فإنّ علماء المعاجم في العصر الحديث ينظرون إليها على أنّها مفتاح من مفاتيح الولوج إلى ثقافات وحضارات غيرهم والتعايش معها في إطار ما ينمي ويثري لغتهم، ومن الطبيعيّ أن ينعكس هذا الاختلاف حول الهدف من الصناعة المعجمية<sup>4</sup> في طرائق الجمع لمادة المعجم التي توزّعت عند القدماء على

<sup>1</sup> «المدونة في مفهوم اللسانيات الوصفية الحديثة هي مجموعة معينة من التّصوص المكتوبة أو المقولة أو مجموعة من المراجع المختارة تؤخذ سندا لوضع أسس لغة ما أو معجم، أو مؤلف في موضوع من المواضيع. وغايتها منهجية تضبط حدود الموضوع زمانا ومكانا وميدانا.» ينظر: من قضايا المعجم العربيّ (قديما وحديثا): محمد رشاد الحمزاوي، دار الغرب الإسلاميّ، تونس، الطبعة الأولى، 1986م، ص139(الهامش).

<sup>2</sup> من المعجم إلى القاموس: إبراهيم بن مراد، دار الغرب الإسلاميّ، تونس، الطبعة الأولى، 1431هـ / 2010م، ص117.

<sup>3</sup> مقدمة لدراسة التراث المعجميّ العربيّ: حلمي خليل، دار النهضة العربية للطباعة والنشر، بيروت- لبنان، الطبعة الأولى، 1997م، ص21.

<sup>4</sup> تتفرّع الصناعة المعجمية إلى قسمين متكاملين هما: القسم النظريّ والقسم العمليّ أو التطبيقيّ، أمّا القسم الأوّل فيصطلح عليه بـ: المعجمية، علم المفردات، دراسة المفردات، علم الألفاظ، علم المعاجم النظريّ، علم المعجم، علم دراسة الألفاظ... وغيرها، في مقابل اللفظ الأجنبيّ (lexicology)، ينظر: صناعة المعجم الحديث: أحمد مختار عمر، عالم الكتب، القاهرة- مصر، الطبعة الأولى، 1418هـ / 1998م، ص21. ويشمل هذا القسم الأسس المنهجية والنظرية المختارة والأهداف المنشودة من أجل وضع المعجم، في حين اصطلح على القسم الثاني بـ: المعجمية، صناعة المعجم، معجميات، قاموسية، الصناعة المعجمية، علم المعاجم التطبيقيّ، فن صناعة المعاجم، علم الصناعة القاموسية... وغيرها ترجمة للفظ الأجنبيّ (lexicography). ينظر: صناعة المعجم الحديث: أحمد مختار عمر، ص21. وهو القسم الذي

ثلاثة طرق نوّضها كمايلي:

أ. طريقة الإحصاء الرياضي العقليّ مع القيام بعمليات من التوافق والتبادل، ممثلة في معجم (العين) الذي ألفه "الخليل بن أحمد الفراهيدي" (ت175هـ)، الذي تبعه فيها بعض المعجميين مع بعض التغييرات ك(الجمهرة) لـ "ابن دريد" (ت321هـ)، و(البارع في اللغة) لـ "القيالي" (ت356هـ)... وغير ذلك.<sup>1</sup>

ب. طريقة المشافهة أو الجمع الميدانيّ عن طريق الراوي أو الدليل اللغويّ التي قام بها "الأزهري" (ت370هـ) في معجمه (تهذيب اللغة)، ويعدّ بذلك السّماع هو الوسيلة الأولى للمعرفة التي تعتمد على الأخذ المباشر من المصدر الأصليّ بناء على ملكة الحفظ والاستظهار.<sup>2</sup>

ج. طريقة الجمع من المعاجم السّابقة، أو بالأحرى «التقليد في تصنيف المعاجم العربيّة»<sup>3</sup> بعيدا عن أية محاولة لجمع المادّة من نصوص حيّة واستعمالات آنيّة، وربما يرجع السّبب في ذلك إلى صعوبة الجمع الميدانيّ وضخامة حجم المادّة، وقد ظلّت هذه الطريقة سائدة حتى العصر الحديث<sup>4</sup>، بدليل ما جاء في قول أحد اللغويين: «(...) واستمرّ المعجميون ينقلون معتمدين الرّواية لا الدراية»<sup>5</sup>، ويقول "الفهري" أيضا في وصفه للمعاجم الحديثة التي تلت الأعمال المعجميّة القديمة: «(...) وإنما تورّد ما أورده المعاجم القديمة من

---

يُستد في المعجميّ علاقة المعجم بغيره من العلوم المساهمة في إنتاجه من صوتيات، و صرف، ونحو، ودلالة، إلى جانب عمليّتي الجمع والوضع. ينظر: اللغة العربية (معناها ومناها): تَمَّ حَسَنان، عالم الكتب، القاهرة-مصر، الطبعة الثالثة، 1418هـ / 1998م، ص319-320. ونفضّل من بين هذه التّراجم المتعدّدة استعمال الاصطلاحين: علم المعاجم النظريّ وعلم المعاجم التطبيقيّ كمقابلين عربيّين لترجمة (lexicology) و (lexicography)، وذلك تماشيا مع المنهجية العلميّة الحديثة القائلة بوجود شقين في كل علم أحدهما نظريّ، والآخر تطبيقيّ.

<sup>1</sup> لمعرفة تفاصيل هذه الطريقة المنطقية الرياضية التي اكتشفها "الخليل"، ينظر: البحث اللغويّ عند العرب (مع دراسة لقضية التأثير والتأثر): أحمد مختار عمر، عالم الكتب، القاهرة - مصر، الطبعة السادسة، 1988م، ص179 وما بعدها.

<sup>2</sup> مقدمة لدراسة التراث المعجميّ العربيّ: حلمي خليل، ص93. وللمزيد من التفاصيل حول منهجية "الأزهري" في معجمه، ينظر: البحث اللغويّ عند العرب: أحمد مختار عمر، ص193 وما بعدها.

<sup>3</sup> المعاجم اللغويّة (في ضوء دراسات علم اللغة الحديث): محمد أحمد أبو الفرج، دار النهضة العربيّة، الإسكندرية-مصر، (د.ط)، 1966م، ص27.

<sup>4</sup> صناعة المعجم الحديث: أحمد مختار عمر، ص75-76.

<sup>5</sup> المعجم العربيّ العصريّ وإشكالاته: أحمد بريسول وكنزة بنعمر، منشورات معهد الدراسات والأبحاث للتعريب، الرباط - المغرب، (د.ط)، 2007م، ص12.

مداخل، دون الاهتمام بالأرصدة اللغوية الحديثة، أو المادة المتداولة، ودون أبه بما أهملته هذه المعاجم من مواد كانت موجودة، أو تفحص ما زحرت به من حشو، أو مترادفات لم تعد مستعملة (...).<sup>1</sup>

وقد لخص الدكتور "أحمد مختار عمر" مصادر جمع مادة المعجم في ثلاثة مصادر هي كالاتي:

- المصادر الأولية أو الأساسية، وتشمل النصوص المنقولة من الواقع بملايساته الحيّة.

- المصادر الثانوية، وتشمل المعاجم المؤلفة سابقا.

- المصادر الرافدة، وتشمل مراجع التوثيق والتصحيح اللغوي.<sup>2</sup>

أما فيما يخص المصادر والمراجع التي انتقى منها الدكتور "أحمد مختار عمر" مادة معجمه المعاصر

فتنوّعت بين:

✓ اعتماد مصادر المادة المسحّية بنوعيتها المكتوبة (مواقع الأنترنت، الصحف والمجلات العربية ذات الانتشار الواسع، قصص الأطفال والناشئة، مؤلفات كبار الأدباء والكتاب والمفكرين، المادة التراثية المألوفة الممثلة في القرآن الكريم والأحاديث النبوية والحكم والأمثال وغير ذلك، أعمال الجمع اللغوي بالقاهرة، كتب التصحيح، والتعابير السياقية)، والمسموعة (نشرات الأخبار، مواجز الأنباء، التعليق على الأخبار، أقوال الصحف، الأحاديث الدينية)<sup>3</sup>. وتتلخص مدى أهميّة المسح الآلي في إعداد هذا المعجم في « حرص صاحب المعجم-رحمه الله-على الوصول بالمادة المسحّية إلى يوم الانتهاء من إعداد المعجم، وعدم الوقوف عند سنوات سابقة حتى لا يكون المعجم متخلفا قبل صدوره.<sup>4</sup>»

✓ الاعتماد الجزئي على بعض معاجم السابقين (خاصة المتأخرة منها) التي تخدم أغراض وأهداف معجمه، نحو: الصّحاح "للجوهرى" (ت393هـ)، المخصّص "لابن سيّده" (ت458هـ)، أساس البلاغة "للزمخشري" (ت538هـ)، لسان العرب "لابن منظور" (ت711هـ)، القاموس المحيط

<sup>1</sup>المعجمّة والتوسيط (نظرات جديدة في قضايا اللغة العربية): عبد القادر الفاسي الفهري، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء - المغرب، الطبعة الأولى، 1997م، ص64.

<sup>2</sup>صناعة المعجم الحديث: أحمد مختار عمر، ص77.

<sup>3</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، عالم الكتب، القاهرة-مصر، الطبعة الأولى، 1429هـ / 2008م، 10/1-11.

<sup>4</sup>المصدر نفسه، 11/1.

"للفيروزابادي" (ت817هـ)، تاج العروس "للزبيدي" (ت1205هـ)، إضافة إلى بعض المعاجم الاصطلاحية كالتعريفات "للسيد شريف الجرجاني" (ت816هـ)، و الكليات "لأبي البقاء الكفوي" (ت1094هـ)<sup>1</sup>.

وهو ما يؤكد لنا مكانة وأهمية المعاجم العربية القديمة في المعجمية العربية المعاصرة، بعبارة أخرى مساهمتها في تطوير اللغة العربية وتوسيعها علمياً وتقنياً، وذلك من خلال إعادة إحياء المصطلحات العلمية المخزونة في المعاجم القديمة عن طريق المجاز للتعبير عن المفاهيم والمعاني الجديدة، وهي المنهجية-ذات الأسبقية-التي سارت عليها الجامعات العلمية العربية (مجمع دمشق والقاهرة خاصة)<sup>2</sup>.

✓ الأخذ عن المعاجم الحديثة بنوعيتها العامة والمتخصصة، العربية منها والأجنبية كما هو مبين في مصادر المعجم.

وفي ضوء هذا التمايز يمكننا رصد نقاط الاختلاف والاتفاق الموجودة بين المعجمين القديم والحديث على مستوى مصادر الجمع، فإذا كان النوعان يتفقان في الجمع الميداني والاعتماد على المعاجم السابقة مع لمس بعض التغيرات في المنهج الحديث (تطبيق تقنية المسح الآلي لا الدليل اللغوي أو الراوي<sup>3</sup>، والاعتماد الجزئي لا الكلي)، فإنهما يختلفان في مسألة استخدام المعجمي حديثاً تكنولوجيا العصر بإمكانياتها المتعددة تماشياً بذلك مع عصر السرعة والمعلوماتية الذي تضخم فيه حجم المادة، وذلك نتيجة التوليد والتطور المستمر للألفاظ العربية ودلالاتها.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 10/1.

<sup>2</sup> من قضايا المعجم العربي (قديماً وحديثاً): محمد رشاد الحمزاوي، ص115.

<sup>3</sup> تتلخص أهمية "الراوي" في «أنه قد يحدث أحيانا بعد استخلاص مادة التصوص التي تبلغ آلاف الصفحات ألا يجد المعجمي شيئاً معيناً. إنَّ عدم وجوده في المادة لا يعني عدم وجوده في الواقع، فبدلاً من الانشغال بالبحث عن وجوده أو عدم وجوده يمكن توجيه أسئلة للدليل اللغوي تتعلق بالمشكلة موضوع البحث.» ينظر:

Lexicography Today, L. Zgusta, Tubingen, 1988.

نقلاً عن: صناعة المعجم الحديث: أحمد مختار عمر، ص77.

وقد أشارت الدكتورة "صافية زفندي" إلى نوع المصادر التي نقلت عنها المعاجم الحديثة مادتها اللغوية في قولها: «وهكذا يلاحظ أنّ الحركة اللغوية والمعجمية قد تطوّرت في مصادر المواد التي اعتمدها، ذ فتنقلت من المتكلم<sup>1</sup> إلى المؤلف فاجتمع فالباحث فالمتلقي». <sup>2</sup>

فالملاحظ أنّ المعجم المعاصر رغم كونه حاول أن ينفرد بخصائص تفصله عن معاجم القدماء، وذلك من خلال طبيعة المادة من جهة، وطريقة الترتيب من جهة أخرى، إلا أنّ أثر المعجمية القديمة لا يزال ظاهراً إمّا بوصفه مصدراً من مصادر توثيق المادة اللغوية، أو أنّه دليل التطور الدلالي؛ لأنّه حوى أصل المادة اللغوية، فهو المنطلق، ولما كان "أحمد مختار عمر" من الذين أرادوا تحديد المعجم العربيّ وتغيير طبيعة مادته بأنّ ألّفت إلى كلّ مادة لغوية إطرده استعمالها في الحياة اليومية للإنسان العربيّ المعاصر، وهذا ما جعله غير قادر على الفصل التام بين مادة لغوية قديمة وأخرى استحدثت بفعل عوامل خارجية عن اللغة كالترجمة والتعريب، ولم يكن لها سبق في الوضع المعجمي، فهذه الملاحظة سيكون لها دور مهمّ في تحديد مصطلح اللغة المعاصرة التي أرادها "أحمد مختار عمر" واستطعنا من خلالها توجيه موضوع هذا البحث بما لا يجعل أيّ تداخل في الاشتراك بين ما أشار إليه القدماء على أنه من أصل لغتهم، وما هو طارئ على اللغة العربية بداية من مظهرها الإيجابي بفعل التطور الدلالي، أو بوساطة الترجمة والتعريب على أنّهما نافذتان استطاعت اللغة العربية المعاصرة أن تستحدث من خلالهما معجماً يربط لغة التواصل في المجتمعات العربية المعاصرة.

<sup>1</sup> ونقصد بذلك «الملكة المعجمية (Lexical competence) لمتكلم اللغة العربية التي تمثل جزءاً من ملكته العامة لهذه اللغة، ومعرفة لها. فكل متكلم للغة طبيعية يتكلمها بمعجم ذهنيّ محدد ومضبوط يمكنه من معرفة مجموع مفردات اللغة، والإحاطة بعدد هائل من المعلومات عن هذه المفردات، وضمنها خصائصها الصوتية والصرفية والتركيبية والبلاغية». ينظر: المعجم والتوسط (نظرات جديدة في قضايا اللغة العربية): عبد القادر فاسي فهري، ص 62.

<sup>2</sup> التطورات المعجمية والمعجمات اللغوية العامة العربية الحديثة: صافية زفندي، منشورات وزارة الثقافة، دمشق - سوريا، الطبعة الأولى، 2007م، ص 126.

## ثانيا: قواعد ترتيب مواد المعجم.

يمثل هذا العنصر قاعدة أساس من القواعد المنهجية التي لا يكتمل العمل المعجمي إلا بها، وهو ما يصطلح عليه أيضا بالوضع أي المعالجة القاموسية (Le traitement dictionnaire)<sup>1</sup>، والمقصود به ترتيب مواد المعجم اللغوية التي سبق جمعها من حيث اختيارها (تحديد المدخل) وترتيبها وفق نظام معين، ومعالجتها (أي تقديم تعاريف لها) و تأليفها (توزيع المعلومات ضمن المدخل المحدد)<sup>2</sup>، وقد أكد "ابن منظور" على أهمية إتقان الوضع في البناء المعجمي إلى جانب إجادة الجمع في قوله: «وإي لم أزل مشغولاً بمطالعات كتب اللغات، والاطلاع على تصانيفها وعلل تصانيفها، ورأيت علمائها بين رجلين: أمّا من أحسن جمعه فإنه لم يحسن وضعه، وأمّا من أجاد وضعه فإنه لم يجد جمعه، فلم يُفد حسن الجمع مع إساءة الوضع، ولا نفعت إجادة الوضع مع رداءة الجمع.»<sup>3</sup>

أما الترتيب الأول الخاص باختيار المدخل وتحديدتها فيسمى بالترتيب الخارجي أو التركيب الأكبر<sup>4</sup>، وقد عرفت المعاجم العربية القديمة عدّة طرائق منها<sup>5</sup>، هي كالاتي:

أ. الترتيب الموضوعي (معاجم المعاني): وفيه ترتّب مدخل المعجم بحسب الموضوع الذي تنتمي إليه ضمن كتب لغوية (كتاب اللباس، كتاب السلاح، كتاب الألقاب... وغيرها)، كما في (الغريب

<sup>1</sup> من المعجم إلى القاموس: إبراهيم بن مراد، ص117.

<sup>2</sup> مقدمة لدراسة التراث المعجمي العربي: حلمي خليل، ص102.

<sup>3</sup> لسان العرب: ابن منظور، 07/1.

<sup>4</sup> صناعة المعجم الحديث: أحمد مختار عمر، ص98.

<sup>5</sup> قسم بعض اللغويين طرائق الترتيب عند القدماء على شكل مدارس معجمية؛ حيث حصرها الدكتور "حسين نصّار" في أربعة مدارس. ينظر: المعجم العربي (نشأته وتطوّره): حسين نصّار، مكتبة مصر، القاهرة - مصر، الطبعة الثانية، 1968م، 217/1 وما بعدها، 403/2 وما بعدها. وكذلك الدكتور "حلمي خليل" (مدرسة الترتيب الصوتي، مدرسة الترتيب الألفبائي مع الأبنية، مدرسة التقفية، مدرسة المعاجم الموضوعية). ينظر: مقدمة لدراسة التراث المعجمي العربي: حلمي خليل، ص120-121. أمّا الدكتور "رجب عبد الجواد إبراهيم" فحصرها في خمسة مدارس (مدرسة التقلبات الصوتية، مدرسة المعاني أو الموضوعات، مدرسة الأبنية، مدرسة القافية، مدرسة الأبجدية المعروفة). ينظر: دراسات في الدلالة والمعجم: رجب عبد الجواد إبراهيم، دار غريب للطباعة، القاهرة - مصر، (د.ط)، 2001م، ص151 وما بعدها. في حين جعلها الدكتور "إميل يعقوب" في شكل مراحل توزعت على خمس أنظمة (مرحلة النظام الصوتي ونظام التقلبات الخليليين، مرحلة النظام الألفبائي الخاص، مرحلة نظام القافية، مرحلة النظام الألفبائي العادي، مرحلة النظام الألفبائي النطقي). ينظر: المعاجم اللغوية العربية (بدايتها وتطوّرها): إميل يعقوب، دار العلم للملايين، بيروت - لبنان، الطبعة الأولى، 1981م، ص37 وما بعدها.

المصنّف) لأبي عبيد بن سلام (224هـ)، و(المخصّص) لابن سيّده<sup>1</sup>، وهو ما يضاهاه فكرة الحقول الدلالية عند المعاصرين.

ب. الترتيب بحسب الأبنية (معاجم الألفاظ): ونقصد به ترتيب الألفاظ داخل المعجم بمراعاة الحركة إلى جانب الصوت تحت أبواب، نحو: باب فَعَلَ، وباب فَعُلَ، وباب فَعَلْ... وغير ذلك من الأبنية، ويعدّ (ديوان الأدب) للفارابي (ت350هـ) أوّل معجم رتّب مداخله على نظام الأبنية، ضف إلى ذلك (مقدمة الأدب) للزّخريّ، و (شمس العلوم، ودواء كلام العرب من الكُلم) لنشوان الحميريّ (538هـ)<sup>2</sup>.

ج. الترتيب الهجائيّ (معاجم الألفاظ): وينقسم بدوره إلى نوعين هما:

1. الترتيب الصوتيّ أو المخرجيّ<sup>(3)</sup>: ترتّب فيه الوحدات المعجميّة أو الجذور وفق مخارج حروف الهجاء بدءاً بالخلق، ثم اللسان، ثم الشفتين، ثم الحروف الجوفية، وأوّل معجم وضع بهذا الترتيب هو معجم (العين) للفراهيديّ، وتبعه في ذلك: "الأزهريّ" في معجمه (تهذيب اللغة)، و "ابن سيّده" في (المحكم والمحيط الأعظم)<sup>4</sup>.

2. الترتيب الألفبائيّ بحسب الأوائل والأواخر (الفصل والباب)، كما في: (الصّحاح) للجوهريّ، و(لسان العرب) لابن منظور، و(القاموس المحيط) للفيروز أبادي، و(تاج العروس) للزبيديّ<sup>5</sup>، وقد اصطلح على هذا الترتيب بمدرسة القافية<sup>6</sup>، أو التقفية<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> في المعجميّة والمصطلحيّة: ستّاني ستّاني، عالم الكتب الحديث، إربد - الأردن، الطّبعة الأولى، 2012م، ص59.

<sup>2</sup> دراسات في الدّلالة والمعجم: رجب عبد الجواد إبراهيم، ص155.

<sup>3</sup> البحث اللغويّ عند العرب: أحمد مختار عمر، ص178.

<sup>4</sup> دراسات في الدّلالة والمعجم: رجب عبد الجواد إبراهيم، ص152.

<sup>5</sup> صناعة المعجم الحديث: أحمد مختار عمر، ص37.

<sup>6</sup> دراسات في الدّلالة والمعجم: رجب عبد الجواد إبراهيم، ص156.

<sup>7</sup> مقدمة لدراسة التّراث المعجميّ العربيّ: حلمي خليل، ص121. ويعدّ "البندنجي" المؤسس والمبتكر الأوّل لهذه المدرسة خلافاً لما اشتهر وشاع من نسبتها إلى الفارابيّ أو الجوهريّ. ينظر: المعاجم العربية (رحلة في الجذور، التطور، والهوية): عزة حسين غراب، مكتبة نانسي دمياط، البلد، (د.ط)، 2005م، ص184.

<sup>8</sup> البحث اللغويّ عند العرب: أحمد مختار عمر، ص177. وصناعة المعجم الحديث: أحمد مختار عمر، ص36.

أما الترتيب الألفبائي، ونعني به «وضع الكلمة تحت أسبق حروفها»<sup>1</sup>، «أ (مع اعتبارها رتبة واحدة بغض النظر عن طريقة كتابتها والترتيب بين أفرادها حسب الحركة: سكون- فتحة- ضمة- كسرة) - ا- ب- ت- ة- ث- ج- ح- خ- د- ذ- ر- ز- س- ش- ص- ض- ط- ظ- ع- غ- ف- ق- ك- ل- م- ن- ه- و- ي»<sup>2</sup> فهذا النظام هو المعتمد في "معجم اللغة العربية المعاصرة"، بل الشائع في صناعة المعاجم العربية المعاصرة<sup>3</sup> حتى يومنا هذا-بغض النظر عن بعض التغييرات الطفيفة حسب وجهة كل معجمي-، وذلك نظرا لسهولة.

هذا وقد راعى "أحمد مختار عمر" في هذا الترتيب الخارجي جملة من المعايير أهمها:

- الخروج عن المداخل المفردة (20.070مدخلا) التي هي الأصل في إيراد المداخل الاسميّة إلى الجمع والمثنى بحجة شهرتهما وشيوعهما، أو غياب مفرد لهما، أو تغيير بناء الكلمة، وقد بلغت المداخل الواردة بصيغة الجمع في المعجم 1.362مدخلا، أما الواردة بصيغة المثنى فعددها 24 مدخلا.
- إتباع نظام الهومونيمي (تعدّد أبواب الفعل مع تعدّد المعنى = مداخل مستقلة)، والبوليزيمي (تعدّد أبواب الفعل مع اتحاد المعنى = مدخل واحد) في تصنيف أبواب الفعل.
- تكرار المداخل بنوعيتها (فعل أو اسم) عن طريق ترقيم المدخل المكرر برقم صغيرا في الشّمال في حالة تنوّع المعلومات الصرقيّة.
- ترد المداخل الاسميّة نكرة دون (ال) التعريف، مع إعادة كتابتها معرّفة (المدخل في مثال) في حالة شهرتها بما أو ملازمتها لها.
- العمل بقرارات المجمع اللغوي بالقاهرة في التصحيح اللغوي، والاستعمالات والكلمات التي أجازها.
- اتّباع نظام الإحالة من مدخل إلى آخر.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> البحث اللغويّ عند العرب: أحمد مختار عمر، ص203.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 23/1.

<sup>3</sup> نذكر من بين هذه المعاجم الحديثة على سبيل المثال: محيط المحيط وقطر المحيط لبطرس البستاني، أقرب الموارد لسعيد الشرتوني، المنجد للأب لويس معلوف، المعجم الكبير والوسيط والوجيز الصادرة عن المجمع اللغويّ بالقاهرة. ينظر: المعاجم العربية: عزة حسين غراب، ص234-235.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 15/1-17، 21.

وفي ضوء هذا الترتيب يمكننا وصف البنية الخارجيّة أو البنية الكبرى<sup>1</sup> لـ "معجم اللغة العربية المعاصرة" من حيث: عدد الصفحات المنحصرة في 3.367 صفحة موزعة على ثلاث مجلدات وجزء رابع خاص بالفهارس، و عدد المداخل بأنواعها المختلفة (أسماء، أفعال، كلمات وظيفيّة) 32.300 مدخل، وعدد الجذور 5.778 جذراً<sup>2</sup>، وعدد المصطلحات 10.064 مصطلحاً توزعت على 34 حقلاً معجمياً<sup>3</sup>.

أما بالنسبة للترتيب الثّاني الخاص بمعالجة المداخل<sup>5</sup> وتأليفها فيدعى بالترتيب الداخليّ أو التركيب الأصغر، وهو ما لم يلتزم به المعجميون قديماً<sup>6</sup>، وهو ما عابه "أحمد فارس الشدياق"<sup>7</sup> على كتب اللغة جميعاً جميعاً بما فيها المعاجم العربيّة القديمة في قوله: «إنّ من أعظم الخلل وأشهر الزلل في كتب اللغة جميعاً قديمها وحديثها ومطولها ومختصرها ومتونها وشروحها وتعليقاتها وحواشيتها خلط الأفعال الثلاثيّة بالأفعال الرباعيّة والخماسيّة والسداسيّة وخلط مشتقاتها فرمما رأيت فيها الفعل الخماسيّ والسداسيّ قبل الثلاثيّ والرّباعيّ أو رأيت أحد معاني الفعل في أوّل المادّة وباقي معانيه في آخرها...»<sup>8</sup>، لكن المعاجم العربيّة الحديثة لم تهمل

<sup>1</sup> المعجم العربيّ العصريّ وإشكالاته: أحمد بريسول وكثرة بنعمر، ص 21.

<sup>2</sup> تعني بـ "الجذر" كتابة الكلمة بحروف منفصلة، وهو ما يصطلح عليه البعض بـ "العجمة"، أي الوحدة المعجميّة في صورتها التجريدية. ينظر: المعنى وظلال المعنى (أنظمة الدلالة في العربيّة): محمد محمد يونس عليّ، دار المدار الإسلاميّ، بيروت-لبنان، الطبعة الثّانية، 2007م، ص 365.

<sup>3</sup> «الحقل المعجميّ (champ lexical) مصطلح واسع النطاق يراد به مجموع الكلمات المداخل التي توفّر اللغة أو تنشئها للتعبير عن مختلف عناصر علم معين أو تقنيّة أو تكنولوجية أو موضوع من المواضيع، مثل حقل السيارة المعجميّ، حقل الألوان، والآداب، والأسرة.. إلخ» ينظر: المعجميّة (مقدمة نظريّة ومطبقة/ مصطلحاتها ومفاهيمها): محمد رشاد الحمزاوي، ص 186-187.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/ 27، 29.

<sup>5</sup> استعملت لفظة "مدخل" entry كبديل لمفهوم "الكلمة"، وهو ما يصطلح عليه حديثاً بـ "الوحدة المعجميّة" في مقابل المصطلح الأجنبيّ "lexeme" أو "lexical unit" أو "lexical item"، ينظر: صناعة المعجم الحديث: أحمد مختار عمر، ص 24. والتطورات المعجميّة والمعجمات اللّغوية العامّة العربيّة الحديثة: صافيّة زفندي، ص 101-102. وهو ما أشار إليه "تمام حسان" في تعريفه للكلمة العربيّة بأنّها: «صيغة ذات وظيفة لغويّة معينة في تركيب الجملة، تقوم بدور وحدة من وحدات المعجم (...).» ينظر: مناهج البحث في اللغة: تمام حسان، مكتبة الأنجلو المصريّة، القاهرة - مصر، (د.ط)، (د.ت)، ص 232. وهو ما يعرف عند القدماء بالمادّة. ينظر: المعجميّة (مقدمة نظريّة ومطبقة/ مصطلحاتها ومفاهيمها): محمد رشاد الحمزاوي، ص 203.

<sup>6</sup> صناعة المعجم الحديث: أحمد مختار عمر، ص 98.

<sup>7</sup> ويعدّ أحمد فارس الشدياق من أبرز من تصدّى لنقد المعجمات، وذلك في القرن التاسع عشر في "الجاسوس على القاموس" حيث دعا إلى ضرورة الترتيب والتبويب في الوضع...» ينظر: التطورات المعجميّة والمعجمات اللّغوية العامّة العربيّة الحديثة: صافيّة زفندي، ص 65.

<sup>8</sup> الجاسوس على القاموس: أحمد فارس الشدياق، مطبعة الجوائب، قسطنطينيّة، (د.ط)، 1299م، ص 10.

هذا النوع من الترتيب، بل أولته عناية كبيرة حرصا من أصحابها على خروج معاجمهم في أحسن صورة، مما يساعد مستخدم المعجم على تحقيق مرامه وأهدافه بكل سهولة ويسر.

وبالرجوع إلى "معجم اللغة العربية المعاصرة" نجد أن صاحبه اتبع منهجية محددة في الترتيب الداخلي للوحدات المعجمية توزعت على الخطوات الآتية:

- كتابة مداخل الأفعال (10.475 مدخلا) أولا تحت الجذر مباشرة، ثم تأتي مداخل الأسماء (21.457 مدخلا)، ثم الكلمات الوظيفية (368 مدخلا)، علما أن ترتيب مداخل الأفعال يكون على النحو التالي: الثلاثي المجرد، الثلاثي المزيد، الرباعي المجرد، الرباعي المزيد.
- تُرتَّب المداخل الاسميّة ألفبائيا بدءا بالاسم المفرد، فالمتنى، فالجمع، وكذلك الكلمات الوظيفية، مع مراعاة (ال) التعريف في الترتيب.
- تذكر المعلومات الصرفية مباشرة بعد المدخل (فعل أو اسم فقط)، ثم تأتي المعلومات الدلالية (بعد الفعل، الاسم، كلمة وظيفية). تتلخص المعلومات الصرفية (59.601 معلومة) للأفعال في إثبات الفعل (مضارع، أمر)، المصادر، الفاعل، اسم المفعول، أما الخاصة بالأسماء فتتخصص في إثبات الاسم من حيث العدد (مفرد، مثنى، جمع، جمع الجمع)، والجنس (مؤنث، مذكر)، وتتلخص المعلومات الدلالية في جميع المداخل في: يوضع المدخل في مثال (29.118 مثلا)، ثم تقدم معانيه المختلفة (اللغوية والصرفية والاصطلاحية) (63.019 معنى)، تضاف أمثلة أخرى (43.384 مثلا) لنفس المدخل مع التعليق عليها، يذكر المدخل في تعبيرات سياقية (17.883 تعبيرا سياقيا)، ومع مصاحبات لفظية وتراكيب متنوعة مع التعليق عليها أيضا، مع الربط بين المداخل عن طريق الإحالة، علما أن هذه المعلومات (الصرفية والدلالية)<sup>1</sup>، والتعليق عليها يختلف تواجدها من مدخل إلى آخر وفق ما يتطلبه المدخل لتوضيح معناه وإصاله للقارئ، ولكل معلومة من هذه المعلومات قواعد خاصة بوضعها حددها صاحب المعجم مسبقا يضيق المقام هنا للتفصيل فيها.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> تعدّ هذه المعلومات مكونا (المكون الصرفي والمكون الدلالي) من مكونات المفردة المعجمية إلى جانب المكون الصوتي، وقد أصبحت هذه المكونات مؤخرا في اللسانيات الحديثة مباحث معجمية خاصة، حيث ظهر ما يسمى بالصوتية المعجمية (phonologie lexicale)، وعلم الصرف المعجمي (morphologie lexicale)، وعلم الدلالة المعجمية (sémantique lexicale). ينظر: من المعجم إلى القاموس: إبراهيم بن مراد، ص 136-137.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 13/1-14، 23.

هذا وقد استعمل صاحب المعجم مجموعة من الرموز للإشارة إلى بعض العناصر المكوّنة للبنية الصغرى نذكر البعض منها فيما يلي:<sup>1</sup>

- (◆) تسبق التعبيرات السياقية.
- (●) تسبق كلّ مدخل في مثال.
- (-) بين كل مثال إضافي وآخر، وبين كل تعبير سياقي وآخر.
- ("..") للأمثلة الإضافية.
- (...) للإحالات، والكلمات أو الجمل الشارحة.
- (..) نقطتان، للدلالة على الاختصار أو الحذف.

تمثّل هذه الخطوات المتّبعة في تشكيل البنية الصغرى لـ "معجم اللغة العربية المعاصرة" هيّ الملاحظات نفسها التي عابت فيها "سميّة الزاهد" صاحب "المنجد" تجاوزه وإهماله لها في وضع معجمه<sup>2</sup>، بل قدّمها كاقتراحات تخصّ البنية الصغرى<sup>3</sup> في التّأليف المعجميّ العربيّ المعاصر الذي تطمح إليه الصناعة المعجميّة<sup>4</sup> العربيّة، ممّا يؤكّد لنا حرص "أحمد مختار عمر" على إصدار معجم معاصر بالفعل تراعى فيه كلّ المعايير والأسس التي تفتقدها المعاجم الحديثة التي سبقت معجمه، الذي من شأنه تحقيق أغراض المستخدمين المنشودة من المعجم العربيّ المعاصر.

وعليه يمكن القول إنّ هذا العنصر (الترتيب الداخليّ) يمثّل أكبر وأهم فارق تمييزيّ بين منهج القدماء والمحدثين في التّأليف المعجميّ العربيّ.

<sup>1</sup> المصدر نفسه، 30/1.

<sup>2</sup> المعجم العربيّ العصريّ وإشكالاته: أحمد بريسول وكنزة بنعمر، ص23.

<sup>3</sup> المرجع نفسه، ص25-26.

<sup>4</sup> «(...) لم تأخذ المعجميّة حظّها من الاهتمام والتنظيم إلا مع مطلع القرن الثامن عشر سواء في العالم العربيّ أو الغربيّ.» ينظر: التطورات المعجميّة والمعجمات اللغوية العامة العربية الحديثة: صافية زفندي، ص65.

هذه أهمّ المراحل (الترتيب والتبويب) التي يستند عليها البناء الشكليّ والهيكلّي للمعجم العربيّ، و الذي تتحدّد في ضوئه هويّة المعجم ونوعه المتوقف أيضا بالدرجة الثانية على وظيفة المعجم أو القاموس<sup>1</sup> ومهامه كمنحى ثان من مناحي الوضع، أي المعلومات التي يمكنه أن يقدمها للمستخدم بناء على حجم المعجم و الفئة الموجه إليها، وذلك بعدّ المعنى أهمّ مطلب لمُنتج المعجم ومستعمله على حد سواء، بل هو المقرّر الحقيقيّ لمكانة المعجم وأهميته في تلقين المتعلّم أو تزويد المثقّف، وهذا مرتبط-في الحقيقة-بنوع الطرائق والأساليب المعتمدة في شرح معاني ألفاظ المعجم وتعريفها التي خصّصنا لها مبحث بأكمله لأهميتها.

<sup>1</sup> «تستخدم لفظنا (معجم) و(قاموس) في اللغة العربية المعاصرة بوصفهما مترادفتين، أحببنا ذلك أم كرهنا.» ينظر: المعجميّة العربية (بين النظرية والتطبيق): علي القاسميّ، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت - لبنان، الطبعة الأولى، 2003م، ص11. وهو ما انتهى مجمع اللغة العربيّة بالقاهرة إلى إقراره، ينظر: المعجم العربيّ (بين الماضي والحاضر): عدنان الخطيب، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت-لبنان، الطبعة الثانية، 1414هـ/ 1994م، ص51. رغم أنّ معظم اللغويين يميلون إلى التمييز بين المصطلحين كل حسب وجهته، فمنهم من يرى أنّ (القاموس) هو: «الصناعة التي تنوق إلى حصر لائحة المفردات ومعانيها، أمّا (المعجم) فهو المخزون المفرداتي الذي يمثّل جزءا من قدرة المتكلم / المستمع اللغويّة.» ينظر: في الممارسة المعجميّة للمتن اللغويّ: عباس الصّوري، مجلة اللسان العربيّ، مكتب تنسيق التعريب، الرباط - المغرب، العدد 45، 1964م، ص9-10. في حين استعمل "الودغيري" مصطلح (القاموس) في مقابل اللفظ الأجنبيّ (Dictionnaire) للدلالة على «كلّ كتاب أو تأليف له هدف تربويّ وثقافيّ، ويجمع بين دقّيته قائمة تطول أو تقصر من الوحدات المعجميّة (المدخل) التي تحقّق وجودها بالفعل في لسان من الألسنة، ويخضعها لترتيب وشرح معينين.»، أمّا مصطلح (المعجم) فاستعمله في مقابل معنى كلمة (Lexique) الأجنبيّة الدالة على «المجموع المفترض (أي الموجود بالقوة لا بالفعل) واللامحدود من الوحدات المعجميّة التي تمتلكها جماعة لغويّة معينة بكامل أفرادها، بفعل القدرة التوليدية الهائلة للغة.» ينظر: دراسات معجميّة (نحو قاموس عربيّ تاريخي وقضايا أخرى): عبد العليّ الودغيري، مطبعة التّحاح الجديدة، الدار البيضاء - المغرب، الطبعة الأولى، 1422هـ / 2001م، ص19-20 (الهامش).

## ثالثا: آليات تعريف ألفاظ المعجم.

يمثل هذا العنصر مرحلة من مراحل الوضع تأتي بعد عملية الترتيب، وهو ما يسمى أيضا بـ "شرح المعنى"، والمقصود به إعطاء معنى للوحدة المعجمية من شأنه إيصال فكرة معينة للقارئ تتعلق بالمفردة يستهدفها صانع المعجم، ومع أهمية هذا العنصر في التأليف المعجمي من جهة، وصعوبته من جهة أخرى، إلا أنّ طرائقه تعددت<sup>1</sup> وتنوّعت تبعا لتنوّع مواد المعجم، وأغراضه، ونوعه، فالتعريف المعجمي يختلف عن التعريف الموسوعي، هذه الطرائق - كما حصرها المعجميون - هي كالاتي:<sup>2</sup>

أ. الشرح بالتعريف<sup>3</sup>:

ونعني به استخدام مجموعة من الألفاظ اللغوية للتعبير عن المعنى المقصود من الكلمة المشروحة، وهو ما يصطلح عليه أيضا بـ "التعريف المنطقي" الذي يحدّد ماهية الشيء وملاحظه التمييزية التي تبين خاصيته تبعا لمنطق أرسطو<sup>4</sup>، وهذه الطريقة غير صالحة لتعريف الكلمات السهلة أو المألوفة، التصوّرات التجريدية، وحتى الحسية.

## ب. الشرح بتحديد المكونات الدلالية:

هذه الطريقة تستند كما هو واضح من اسمها إلى نظرية التحليل التكويني الدلالية التي استفاد منها أصحاب المعاجم الحديثة في وضع تعاريف للمداخل المعجمية تقوم على فكرة العناصر التكوينية (من شكل، لون، حجم، وظيفة...) التي تجتمع في المفردة، وتبرز أهمية هذه الطريقة في رصد العلاقات الدلالية بين الكلمات داخل الحقل الدلالي، إضافة إلى معانيها.

<sup>1</sup> لقد تعددت هذه الطرائق بتعدّد النظريات الدلالية الحديثة (النظرية السياقية، النظرية التحليلية، نظرية الحقل الدلالية..)، ممّا يعكس لنا بوضوح استعانة المعجميين حديثا بعلم الدلالة خصوصا، واللسانيات عموما بعدّ المعنى أو الدلالة مستوى من مستوياتها في تأليف المعاجم اللغوية العربية العامة والمتخصصة، أو بالأحرى مقارنة المعجم مقارنة لسانية.

<sup>2</sup> صناعة المعجم الحديث: أحمد مختار عمر، ص 121 وما بعدها.

<sup>3</sup> استخلص علماء المنطق والدلالة والمعاجم حديثا جملة من الشّروط ينبغي مراعاتها في التعريف الجيد أهمّها: الاختصار والإيجاز، السهولة والوضوح، تجنّب الدور (هو تعريف أ بذكر ب، وب بذكر أ، أو تعريف أ باستخدام أ.)، تجنّب الإحالة إلى مجهول، مراعاة التّوع الكلامي للمفردة، أن يكون التعريف جامعا ومانعا. ينظر: صناعة المعجم الحديث: أحمد مختار عمر، 123-125.

<sup>4</sup> التطورات المعجمية والمعجمات اللغوية العامة العربية الحديثة: صافية زفكي، ص 270.

## ج. الشرح بذكر سياقات الكلمة:

ويعدّ "التعريف السياقي" هو الآخر طريقة من الطرائق الحديثة التي استخلصها المعجميون من المقاربة المعجمية الدلالية التي صاغها المحدثون بشأن مسألة التعريف المعجمي الذي يقتضي من صاحب المعجم الوقوف عند مختلف الاستعمالات اللغوية التي ترد فيها الكلمة، ممّا يعينه على رصد جميع المعاني التي تعبّر عنها، لأنّ معنى الكلمة وفق هذه النظرية الدلالية هو "استعمالها في اللغة"، أو "الطريقة التي تستعمل بها"، إنّ «الكلمة تحمل معنى غامضاً لدرجة ما، ولكن المعنى يكتشف فقط عن طريق ملاحظة استعماله. الاستعمال يأتي أولاً، وحينئذ يتقطر المعنى منه.»<sup>1</sup>

وتنوع السياقات اللغوية للكلمات على ثلاثة أنواع هي:<sup>2</sup>

-التصاحب الحرّ.

-الارتباط الاعتيادي، أو التصاحب المنتظم أو التضام.

-التعبيرات الاصطلاحية أو السياقية.

## د. الشرح بالمرادف أو المضاد:

والمقصود منه شرح معنى الكلمة بكلمة واحدة فقط (مرادف أو نقيض) تعبّر عن مدلولها، وهذه الطريقة غير صالحة بمفردها للاعتماد عليها في شرح المعاني المعجمية للمداخل، وإنّما يشترط ضمّها إلى طريقة من الطرائق الأخرى لتحقيق تعريف جيّد، وقد كثر تداول هذا النوع من التعاريف-وبالأخص النقيض- في القواميس العربية القديمة، ممّا عابه عليها النقاد حديثاً.

## هـ. الشرح باستخدام الأمثلة التوضيحية:

تعدّ هذه الطريقة واحدة من الطرق المساعدة التي يلجأ إليها المعجمي لتعريف ألفاظ معجمه إلى جانب الطرائق السابقة، ويشترط في هذه الأمثلة بالدرجة الأولى أن تكون مأخوذة من الواقع الحقيقي أي الاستعمال الحيّ، ومعبّرة عن المعاني الرئيسية للكلمات، وهذا النوع من التعريف لم تعمل به المعاجم العربية القديمة.

<sup>1</sup> علم الدلالة: أحمد مختار عمر، عالم الكتب، القاهرة-مصر، الطبعة الخامسة، 1998م، ص72.

<sup>2</sup> صناعة المعجم الحديث: أحمد مختار عمر، ص134.

## و. الشرح بالتعريف الاشتمالي:

يكثر استعمال هذا النوع من التعاريف في المعاجم المصطلحيّة والفنيّة، ويتم هذا التعريف بتقديم جميع التصورات التي تنضوي تحتها الكلمة محلّ الشرح بذكر الأنواع التي من جنسها على شكل مجموعات كما في: أيام الأسبوع، الرتب العسكرية، ألفاظ القياس، درجات الحرارة، أسماء الشهور... وغيرها كثير، وهذا النوع قريب من الرسائل اللغويّة التي ألفها علماء اللغة قديماً، وهو ما أصبح يعرف حديثاً بالحقول الدلاليّة.

## س. الشرح بالتعريف الظاهري:

أو ما يعرف بالنموذج الأصلي، وهو إعطاء مثال أو أكثر من الواقع يشيع ويشتهر تعلق الشيء المشروح به، ممّا يعكس في الأخير للقارئ طبيعة وجنس ذلك الشيء، نحو: "تعريف الأبيض بأنّه ما كان بلون الثلج النقي، أو ملح المائدة المعروف"... وغيرها من الأمثلة المشابهة، وهو ما لم تلتزم به المعاجم العربيّة القديمة.

## ح. الشرح باستخدام الصوّر والرّسوم:

ويسمى أيضاً بـ "التعريف الإشاري" ذلك أنّ المعجميّ يشير إلى معنى الكلمة عن طريق الرسم أو الصورة التي يضعها أمامها إلى جانب المفهوم اللغوي أو الاصطلاحيّ الذي صاغه لها كما في "المعجم الوسيط"، ويكثر استعمال هذا النوع من الشرح في المعاجم الموجهة إلى فئة الأطفال على سبيل المحاكاة للواقع الخارجي.

بناء على ما سبق يمكن القول إنّ أصحاب المعاجم العربيّة القديمة آثروا في شرح وتعريف مواد معاجمهم اتباع طريقة الشرح بالتعريف-علماً أنّ صياغة تعاريفهم تختلف اختلافاً كبيراً عما هو متعارف عليه اليوم في المعجم المعاصر- إلى جانب الشرح بالمرادف أو المضاد، عكس المعجميين حديثاً الذين جمعوا بين عدّة طرق في العمل المعجميّ الواحد ممّا يعكس حرص هؤلاء على تحقيق ما يمكن أن نسميه بالإحاطة المعنويّة أو الدلاليّة للوحدة المعجميّة التي تغطي مفاهيمها الرئيسة إلى جانب بعض المفاهيم العرضيّة التي

تتجاوز الحقائق الموضوعية لها من جهة، كما تعكس من جهة أخرى استناد الصناعة المعجمية إلى جملة من العلوم المهمة<sup>1</sup> لقيامها وعلى رأسها علم الدلالة وبالأخص النظريات الدلالية.

أما طرق الشرح والتفسير التي أتبعها "أحمد مختار عمر" في معجمه -علمًا أنّ هذه الطرائق تستعمل تارة كلّها وتارة البعض منها فقط وفق ما ينسجم مع نوع المدخل وطبيعته- فأنحصرت في:

- الشرح بالمرادف، نحو: شرح لفظ "الهامة" بالرأس، الشرح بالمضاد، نحو: شرح كلمة "مُرٌّ" بعكس حلوه، الشرح بالتعريف، أو بالتعريف الظاهري، وقد راعى صاحب المعجم في لغة الشرح جملة من الأمور هي:

- تجاوز استعمال المصطلحات الفنية المتخصصة في لغة الشرح، إلى الألفاظ والتعابير المألوفة لدى المثقف العام.
- الفصل بين المعاني المتباينة والجمع بين المعاني المتقاربة بكل دقة ووضوح.
- تجنّب "الدور" في الشرح المدخل كأن يقال: البياض لون الأبيض.
- الحرص على الإحالة إلى موضع المعلومة مباشرة، لتفادي تعدّد الإحالات في المدخل الواحد.
- الابتعاد عن التعاريف العامة، مثل: نوع من النبات، شجر، حيوان معروف... إلخ.
- تحديد العلم الذي ينتمي إليه المصطلح عن طريق وضع اختصار العلم بين قوسين هلاليين في بداية معنى المصطلح (انظر: اختصارات العلوم).<sup>2</sup>

<sup>1</sup> ترتبط الصناعة المعجمية بمجموعة من الروافد العلمية توزعت بين: علم المفردات (lexicologie) باعتباره المجال المعرفي الأكثر اهتماما بالكلمة كوحدة معجمية، فهو الذي يحدّد مجموع الصفات الصوتية والنحوية و الصرفية و الدلالية المميزة لها عن غيرها من ناحية، ومسارها الاستعمالي التطوري عبر الزمن من ناحية أخرى، وعلم الصرف (morphologie) كنظام من أنظمة علم اللغة يتخذ من مبدأ الاختلاف في أبنية الألفاظ الصرفية، سبيلا لضبط وظائفها النحوية والدلالية المعبرة عنها بهذه الصيغ، فكل جذر لغوي تنضوي تحته مجموعة من الوحدات المعجمية، تتباين أوزانها الصرفية تبعاً للدلالة التي تعبّر عنها، وعلم المصطلح (la terminologie) يعدّ العلم المسؤول عن إنتاج بنك المصطلحات على اختلاف حقائقتها وانتماءاتها يستعير منه المعجمي المصطلح المناسب للمعنى الأنسب، وعلم أصول الكلمات (Etymologie) وهو «علم لساني حديث له صلة باللسانيات التاريخية واللسانيات المقارنة وغايته الأساسية البحث عن أصل الكلمة الأول، ممّا يوحي بتطورها وتغيّرها في المستوى اللغوي على وجه الخصوص (...))» ينظر: المعجمية (مقدمة نظرية ومطبقة/ مصطلحاتها ومفاهيمها): محمد رشاد الحمزاوي، ص 155. وعلم التراكيب (syntaxe) الذي يوضّح للمعجمي كيفية وضع الوحدات المعجمية بمعانيها المختلفة داخل التعابير السياقية المناسبة انطلاقاً من قواعد النظم والعلاقات المختلفة التي تربط بين أجزاء الجملة. ينظر: المعجمية العربية (في ضوء مناهج البحث اللساني والنظريات التربوية الحديثة): ابن حؤبلي الأخضر ميدني، دار هومة، الجزائر، (د.ط)، 2010م، ص 72-82.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 20/1.

وإذا عدنا إلى مسألة وضع المعاني وجدنا أنّ "أحمد مختار عمر" قد اجتهد في وضع جملة من الأولويات توزعت وفق الأسس الآتية:<sup>1</sup>

- إعطاء الأولوية للمعاني العامّة على المعاني الخاصّة.
- تقديم المعاني الأشهر في الاستخدام، وقد ساعد فريق العمل في ذلك المادة المسحّية الهائلة التي جمعت من آلاف النصوص والكتابات المختلفة، والتي وصلت إلى حوالي مائة مليون كلمة ومثال- في سابقةٍ لم تُطرق في العالم العربي بعد- من خلال حساب معدلات التكرار، بطرق آية، مُفيدين بذلك من الأنظمة والبرامج الحاسوبية التي تمّ إعدادها خصيصًا لهذا الأمر.
- البدء بالمعاني اللغوية قبل المعاني المصطلحيّة.

خلاصة القول، لقد عرف المعجم العربيّ المعاصر جملة من التطوّرات المعجميّة جعلته ينحو منحى مغايرًا لما هو مألوف في الصناعة المعجميّة القديم، لتكون هذه الأخيرة منطلقًا لإنتاج معاجم جديدة تعكس حاجات ومطالب مستعمليها، وتحقق غايات مؤلفيها في وضع "المعجم العربيّ المنشود"، وهو ما حقّقه "أحمد مختار عمر" في معجمه المعاصر منهاجًا وشكلًا ومادّة مقارنة بالمعاجم الحديثة المنتجة قبله (المعجم الوسيط، المنجد في اللغة العربية المعاصرة)، بدليل ما جاء في قولهم: «(...) ووُلد هذا المعجم بعد وفاة صاحبه، كما أراد له وخطّط ومنهج وتابع تنفيذ أكثره؛ ليكون واحدًا من أهمّ المعاجم اللغوية المعاصرة التي تفتقدها المكتبة العربية، ملبيًا حاجة الناطقين بالعربية إلى معجم يستقضي جميع الكلمات الجديدة، والدلالات المستحدثة، والاستعمالات الحيّة، معتمدًا على معطيات العصر الحديث وتكنولوجيا المعلومات في جمع المادة وتصنيفها وتخريجها وتدقيقها، كما لا تنحصر قيمة هذا المعجم في حدّ ذاته فقط، ولكن تمتدّ لتشمل منهجه وإجراءات العمل فيه وآليات تنفيذه وإخراجه، واتباعه أحدث المواصفات العالمية في صناعة المعاجم وإخراجها.»<sup>2</sup>

<sup>1</sup> المصدر السابق، 24/1.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 07/1.

وقد أضاف "أحمد مختار" إلى معجمه نقاط خاصة ومميّزة جعلت منه معجماً عصرياً شاملاً لكلّ صغيرة وكبيرة، وهذا طبعاً لم يتحقّق إلا بمساعدة فريق العمل<sup>1</sup> الذي كوّنهُ، فكان بذلك معجمه أوّل تأليفٍ جماعيٍّ في ميدان المعاجم، «وقد جاء معجم اللغة العربية المعاصرة- بالإضافة إلى معاجمه الأخرى- تطبيقاً لأحد الآراء النظرية التي كان ينادي بها العالم الراحل، وهو إصدار المعاجم الجماعية بالاعتماد على فكرة فريق العمل ذي الكوادر المدربة، وتلافي الفردية كعيبٍ أساسيٍّ في إنتاج المعاجم العربية (...)»<sup>2</sup>.

وأهمّ ملاحظة نسجلها بخصوص معجم "أحمد مختار عمر" هو اجتهاده بمساعدة فريق العمل على إخراج هذا المشروع المعجمي في صورته النهائية بشكلين مختلفين، أحدهما: وقيّ-وهو الشكل الوحيد الذي أُلّفناه في المعاجم العربية القديمة والحديثة- موزّع على ثلاثة مجلدات وجزء رابع للفهارس، والآخر إلكترونيّ يتمتع بأنظمة وبرامج حاسوبية متعدّدة الخدمات.

<sup>1</sup> المقصود بفريق العمل هم أولئك التقنيون الذين أقامهم "أحمد مختار عمر" في إعداد معجمه كالحاسبين، والمترجمين، والمصوّرين.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 07/1.

## الفصل الأول:

عوامل تنمية اللغة العربية في العصر الحديث

توطئة.

المبحث الأول: عوامل التنمية الذاتية.

المبحث الثاني: عوامل التنمية الخارجية.

توطئة:

يعدّ موضوع التنمية اللغوية من أكثر المواضيع طرحا وجدلا ومناقشة في ميدان البحث العلميّ وذلك لما يشهده العصر الحديث من ابتكارات وتطورات<sup>1</sup> جديدة أدت إلى قيام نخضة فكرية وعلمية قوية نتيجة احتكاك الأفكار واختلاطها بين الأمم تبلورت في كثرة الأبحاث والدراستات التي طرحت طرحا علمياّ مُنهجا ناتج عن تعدّد الآراء والمفاهيم يستند إلى قرع الحجة بالحجة، و تقديم الأدلة و البراهين القاطعة الأمر الذي حوّل للمجامع و الهيئات العلمية<sup>2</sup> عملية تسجيل اصطلاحاتها ومفاهيمها الحديثة التي تقدّمها في كلّ مرّة بوصفها انعكاسا مهمّا لاتساع آفاق البحث العلميّ وتحديات العصر والعولمة التي مسّت مختلف المستويات (ثقافيا، سياسيا، اقتصاديا، اجتماعيا.. وغيرها)؛ حيث بات من الضروريّ على مستعمليّ كل لغة العمل على مواكبة وملاحقة المستجدات العلمية بابتكاراتهم وأبحاثهم الجديدة والمتجدّدة لتصبح لغتهم جاهزة ومهيّأة لتكون لغة العصر ولغة الإبداع العلميّ.

ومحاولة لتجسيد هذا الغرض التنمويّ كان من المفيد أن يتّبع أهل كلّ لغة طريقة واضحة تعينهم على مساندة الحركة الحضارية والعلمية والتقنية التي يطرحها التطوّر الفكريّ الذي يشهده العصر الحاضر في إطار ما تسمح به سننها وقواعدها. هذا ما وقع للغة العربية لغة القرآن فقد كانت على درجة كبيرة من التطوّر والنموّ خاصة بمجيء الإسلام الذي أثر فيها تأثيرا قوياّ بحضارته الرّاقية شهدت خلاله نقلة نوعية في علومها التّقليدية(الفقه والحديث والتفسير..) والعقلية(اللغوية والأدبية)انعكس فيها انفتاح العرب على معارف جديدة لم تكن لهم دراية بها من قبل من أمم أخرى مجاورة كالفرس والروم واليونان و الهنود..، إلّا أنّها عرفت فيما بعد(عصر الانحطاط)تراجعا وركودا في علومها بل بالأحرى في ثقافتها و حضارتها جعل أهلها يعيشون في اضطراب وصراع بين عراقة التراث الفصيح واستحداث الجديد الطارئ الذي لم يجدوا من بدّ في الإفادة منه

<sup>1</sup> يمكن القول إنّ هناك علاقة وطيدة ومتبادلة بين كل من التطور والتنمية اللغوية يمثل فيها الشق الأول-وهو من أهمّ نوااميس الحياة- مؤشرا رئيسا لعملية التنمية ودافع حقيقي لها بل هو السبيل الوحيد الذي تتحقق به عملية التنمية تحقّقا يشترط فيه بحث واكتشاف كلّ جديد مبتكر ومستحدث في ميادين شتى (علمية، فنية، تقنية.. وغيرها) من شأنه أن يفني بحاجيات أفراد المجتمع ويعبّر عن تقدمهم وازدهارهم وتغيّر نمط معيشتهم، ف «اللغة آلة فقط، فهي لا فضل لها في ذاتها، فعزلتها وانحطاط مقامها إنما يكون نتيجة صفات قومها من قوة وضعف وعلو فكر وسقوط همّة وما هم عليه من استقلال وحرية واستبداد وعبودية وتقدم وتأخر.» ينظر: التنمية اللغوية: محمود فهمي حجازي، دار الكتاب الحديث، القاهرة-مصر، الطبعة الأولى، 1432هـ/2010م، ص33.

<sup>2</sup> تعدّ فكرة إنشاء المجامع اللغوية والهيئات العلمية التي نادى بها علماء اللغة العربية من أهمّ سبل تيسير وإنتاج عملية التنمية اللغوية في ضوء عملية التخطيط اللغويّ لتحقيق الهدف الرئيس الذي وضعه أصحابها ألا وهو: النهوض باللغة العربية وجعلها وافية بمتطلبات العصر الحديث.

ووضع مصطلحاته إلاّ السّير في طريقه سيرا يستهدفون به تنمية لغتهم وتوسيعها في إطار ما يحافظ على موروثها ويحوّل دون اندثارها اتّخذوا فيه كل من الاشتقاق والقياس والتّحت والمجاز والتعريب والترجمة وسائلًا لإثرائها وتلبية حاجياتهم. هذا ما يفضي حتما إلى التساؤل عن كفيّة استفادة المحدثين في استغلال هذه الوسائل الإجرائيّة في تنمية<sup>3</sup> وتوسيع اللغة العربيّة حديثًا.

كشفت الأبحاث العلميّة أنّ الدراسة اللغويّة لكل الألسن البشرية تتمحور في قطاعين متكاملين من

البحث؛ هما:

الأوّل: دراسة البنية اللغوية في جوانبها الصوتية والصرفية والتركيبية والمعجمية.

الثاني: بحث ارتباط هذه البنية اللغوية بوظيفتها الحيوية في المجتمع<sup>4</sup>.

انطلاقًا من استقراء هذه الحقيقة المعرفية يمكن القول إنّ التنمية اللغوية<sup>5</sup> ليست مجرد رصد ومتابعة

للأخطاء اللغوية و الردّ عليها بقدر ما هي إدراك واقعيّ للاستخدام اللّغوي من منظورين اثنين متكاملين؛

<sup>1</sup>لخص الدكتور "توفيق محمد شاهين" عوامل تنمية اللغة العربية في: الوضع والارتجال، القياس، الاشتقاق، حروف الزيادة، النحت أو الاشتقاق الكبار، القلب والإبدال، المعرب والدّخيل، تنوع الدلالة بين الحقيقة والمجاز. ينظر: عوامل تنمية اللغة العربية: توفيق محمد شاهين، مكتبة وهبة، القاهرة- مصر، الطبعة الثالثة، 1422هـ / 2001م، ص65 وما بعدها.

<sup>2</sup>المؤلّد في العربية (دراسة في نمو اللغة العربية وتطورها بعد الإسلام): حلمي خليل، دار النهضة العربية، بيروت- لبنان، (د.ط)، (د.ت)، ص16.

<sup>3</sup>التنمية "لغة" من: «نما الشيء ينمو نمواً، ونمى ينمي نماءً أيضاً. وأما الله: رفعه، وزاد فيه نماءً، ونماه أيضاً (...). ونميتُ فلانا في الحسب، أي رفعته، فانمى في حسبه (...). وتنمى الشيء تنمياً، إذا ارتفع (...). والتأني: الزائد، لأنّه أخذ من التّماء». ينظر: العين: الخليل بن أحمد، مادة (ن م ا)، 384/8-385. وجاء في المعجم الوسيط: «(نما) الشيء نماءً، ونمواً: زاد وكثر. (نمى) الشيء: رفعه وأعلى شأنه. يقال: فلان ينميه حسبه. ونمى المال ونحوه: زاده وكثره. (نمى) الشيء أو الحديث تنميةً: أتماه». ينظر: المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، مكتبة الشروق الدوليّة، مصر، الطبعة الرابعة، 1425هـ / 2004م، مادة (ن م ا)، و (ن م ي)، ص956.

أما في "الاصطلاح" فالتنمية اللغوية بوصفها السبيل الوحيد لتحقيق التنمية البشرية بمختلف فروعها ومواردها هي عبارة عن «عملية واعية هادفة إلى إحداث تغييرات محدّدة منشودة...» وضرورة دائمة للوفاء بمتطلبات الحياة المعاصرة، يستهدف فيها الباحث اللغوي جدّة الألفاظ وحدائتها في ضوء ما تتمتع به اللغة من سمات ذاتية تتيح للقارئ استساغة تلك المفردات الجديدة وقبولها. ينظر: التنمية اللغوية: محمود فهمي حجازي، ص114-115. و «تتضمّن فكرة التنمية اللغوية عمليّة "التحديث" (modernization) والمقصود بها عملية جعل اللغة المعنية على قدم المساواة مع اللّغات الرّاقية بوصفها أداة للاتّصال.»

ينظر: Ch.A. ferguson, language development, p32. نقلا عن: التنمية اللغوية: محمود فهمي حجازي، ص117.

منظور لغويّ وصفيّ (من اللغة إلى اللغة) يهتم فيه الباحث اللّغويّ بمعالجة جوهر اللغة وحققتها التي ترتبط بعناصرها الأساس المكونة لها (صوتا، وصرفا، وتركيبا، ومعجما) والبحث فيها عن تلك المسوغات الإبداعية لعناصر اللغة الداخلية باعتبارها أنساق لغوية (كالاشتقاق، النّحت، القياس، الإبدال.. وغيرها) من شأنها إنتاج مفردات لغوية جديدة قياسا على المألوف منها، ومنظور وظيفيّ ذو طبيعة لغوية وظيفية (من اللغة إلى الوظيفة) يقوم فيه المحلل اللّغوي برصد الروابط الوظيفية بين الحدّ اللّغوي والمجال الاستعماليّ أي يعيد في كنفه صياغة البنية اللغوية للمفردات على أساس ارتباطها بالمحيط الخارجي (الحياة الاجتماعية) في إطار الوظيفة التواصلية للغة باعتبارها حلقة لتبادل التأثير بين كل من اللّغة والمجتمع بمراقفه المختلفة.

### المبحث الأول: عوامل التنمية الذاتية.

عند الحديث عن وسائل تنمية الحصيلة اللغوية وإثرائها نجد أنّ اللغة العربية ركزت -في البداية- على ما تتمتع به من خصوصيات لغوية وإمكانات تحويلية بوصفها ميكانيزمات داخلية تسهم في التوليد اللغويّ باعتماد جملة الأنساق اللغوية التي يشتمل عليها نظامها؛ حيث اتخذت من النسق الصرّيّ (الاشتقاق والقياس)، والتركيبيّ (المركبات النحويّة) آليات فعّالة في إنتاجيّة الثروة اللفظيّة في مقابل النسق الدلاليّ (الاجاز، النقل الدلاليّ، الاستعارة..). كمجال لتوليد دلالات جديدة للألفاظ إما عن طريق إحياء القديم، أو وضع الجديد المستحدث وذلك حفاظاً على هويتها وذاتها ومسيرة منها لمقتضيات الحياة الفكرية و الحضاريّة، وفيما يلي سنقف أمام كل عامل من تلك العوامل لنحاول التعرف عليه بالقدر الذي تتطلبه هذه الدراسة ومنهجها من خلال الإشارة إلى حدود كل عامل على حده إشارة واضحة وموجزة ترتسم بها صورته العامة مع التركيز على دوره في توسيع اللغة العربيّة وتنمية و إثراء ثروتها.

### أولاً: وسائل التوليد اللفظي:

#### أ. القياس:

وهو من أكثر الوسائل اللغوية وضوحاً وشفافيةً اعتنى به القدماء عناية كبيرة فوضعوا أسسه وبنوا أوجهه بناء على ما ورثوه من فصحاء العرب محددين بذلك توجههم إزائه وقد كان هذا التوجه منطلقاً واصل من خلاله المحدثون طريقهم في البحث عن أساليب قياسية جديدة تعينهم على التعبير عن أغراضهم ومقاصدهم التي أملت عليها ظروف الحياة الجديدة نتيجة احتكاك الفكر العربيّ بثقافات اللغات الغربيّة.

#### 1. تعريفه لغة واصطلاحاً:

يفيد لفظ القياس في اللغة معنى التقدير؛ أي إعطاء الشيء قدره برده إلى شيء آخر يساويه في القدر ذاته، وهو ما جاء ذكره في كتاب (العين): «القياسُ مصدرٌ قِسْتُ. والقياسُ بمنزلة القدر، وعود قيسُ إصْبَعُ أي قَدُرُ إصْبَعُ، وقيس هذا بذاك قياساً وقيساً والمقياس: المُقْدَرُ.»<sup>6</sup>

<sup>6</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (ق ي س)، 189/5.

وجاء في (المجمل): «وقال قوم: أصل القياس: السبق. يقال: قاس فلان بني فلان، إذا سبقهم.»<sup>7</sup>  
أضاف "ابن فارس" (ت395هـ) معنى جديدا للفظ القياس هو: السبق، الذي يدلّ على تفوّق الفرد على غيره والفوز عليهم في مجال معين.

وورد في (المحكم): «والقيس: الشدّة، ومِنّه: امْرُؤُ الْقَيْسِ: أي رجل الشدّة.»<sup>8</sup>  
لقد زاد "ابن سيّده" معنى آخر للفظ (القيس) هو الشدّة الدّالة على القوّة والشّجاعة والثّبوت والصّمود أمام المصاعب والشّدائد، وهو عكس الجبن والضعف والخوف، ممثّلا هذا المعنى بشدّة وقوّة "إمريء القيس".

ويقول "ابن الأنباري" (ت577هـ) في ذلك: «اعلم أنّ القياس في وضع اللّسان بمعنى التقدير، وهو مصدر قايست الشيء بالشيء مفايسة وقياسا: قدرته، ومنه المقياس أي المقدار، وقيس رمح أي قدر رمح.»<sup>9</sup>

أمّا القياس في الاصطلاح فهو: «إثبات الحكم في المقيس مثل الحكم في المقيس عليه بعلّة واحد.»<sup>10</sup>

وقيل هو: «عبارة عن التقدير، يقال: قست النّعل بالنّعل، إذا قدرته وسويته وهو عبارة عن ردّ الشيء إلى نظيره.»<sup>11</sup>

<sup>7</sup> مجمل اللغة: ابن فارس؛ أبو الحسين أحمد بن زكريا اللغويّ، تحقيق: زهير عبد المحسن سلطان، مؤسّسة الرسالة، بيروت-لبنان، الطبعة الثّانية، 1406هـ / 1986م، مادة (ق ي س)، 739/1.

<sup>8</sup> المحكم والمحيط الأعظم: ابن سيّده؛ أبو الحسن عليّ بن إسماعيل، تحقيق: عبد الحميد هندراوي، دار الكتب العلميّة، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 1421هـ / 2000م، مادة (ق ي س)، 487/6.

<sup>9</sup> لعم الأدلة (في أصول التّحوي): ابن الأنباري، أبو البركات عبد الرحمن كمال الدين بن محمّد، تحقيق: سعيد الأفغاني، دار الفكر، دمشق-سوريا، الطبعة الأولى، 1377هـ / 1957م، ص93.

<sup>10</sup> الكلبيات (معجم في المصطلحات والفروق اللغويّة): الكفويّ؛ أبو البقاء أيوب بن موسى الحسيني، تحقيق: عدنان درويش ومحمد المصري، مؤسّسة الرسالة، بيروت-لبنان، الطبعة الثّانية، 1419هـ / 1998م، ص715.

<sup>11</sup> التعريفات: الجرجاني؛ علي بن محمد بن عليّ، تحقيق: إبراهيم الأبياري، دار الكتاب العربيّ، بيروت-لبنان، (د.ط)، 1423هـ / 2002م، ص147.

وقيل: «هو تقدير الفرع بحكم الأصل، وقيل: "هو حمل الفرع على أصل بعلة، وإجراء حكم الأصل على الفرع"، وقيل: "هو إلحاق الفرع بالأصل بجامع"، وقيل: "هو اعتبار الشيء بالشيء بجامع".»<sup>12</sup>

في حين نجد أنّ هذا المصطلح دلّ في عرف علماء النحو على دالتين هما:

- الأولى- عند علماء القرن الثاني وأبرزهم سيبويه (ت180هـ)- شملت مفهوم التقعيد ونعني به عملية ضبط القواعد والأحكام العامة للغة المستقرّة من كلام العرب<sup>13</sup>، وهو ما تجسّده الأعمال اللغوية التي قام فيها أصحابها بوضع نظام محدّد يستعمل في إطاره اللسان العربيّ بناء على ما صحّ شيوعه في كلام العرب الفصحاء، شملت جميع مستوياته اللغوية (صوتا، وتركيبا، وصرفا، ومعجما، ودلالة)، بدليل ما نجده في مؤلفاتهم اللغوية التي تعبر عن نظرتهم الشاملة والموسّعة في دراستهم للغة.
- والثانية- عند علماء القرن الرابع و منهم أبو علي الفارسيّ (ت377هـ) وتلميذه "ابن جني" (ت392هـ)- عرف فيها القياس بأنّه: «استنباط شيء جديد في صورة صيغ أو دلالات أو تراكيب.»<sup>14</sup>، أي وضع الجديد الذي لم يسمع عن العرب وحمله على المنقول من كلامهم بمعنى آخر الاصطلاح على الاستعمالات الحديثة بما يوافق سنن وقواعد اللغة العربية، وقد قيل أنّ اللّغة اصطلاحية من وضع البشر لا توفيقية من إلهام الإله.

وقد عرّفه اللغويّ إبراهيم أنيس " في قوله: «وليس القياس إلّا استنباط مجهول من معلوم، فإذا اشتق اللّغويّ صيغة من مادة من مواد اللغة على نسق صيغة مألوفة في مادة أخرى سمّي عمله هذا قياسا.»<sup>15</sup>

<sup>12</sup> مع الأدلة (في أصول النحو): ابن الأنباري، ص93.

<sup>13</sup> من أسرار اللغة: إبراهيم أنيس، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة- مصر، الطبعة السابعة، 1994م، ص18. وطرق توليد الثروة اللفظية: نادية رمضان النجار، دار الوفاء، الإسكندرية- مصر، الطبعة الأولى، 2009م، ص26.

<sup>14</sup> من أسرار اللغة: إبراهيم أنيس، ص19.

<sup>15</sup> المرجع نفسه، ص8.

يبدو بوضوح أنّ علماء اللغة حديثاً قد جعلوا من مبدأ المحاكاة للأنساق اللغوية المذكورة في المنتور والمنظوم من كلام العرب منهجاً إجرائياً تضبط من خلاله جملة من الأقيسة الموضوعية وضعا جديداً للتعبير عن الحقائق والمعارف الحديثة بعد تبلورها في أذهان الباحثين خاصة وأنها نتاج ثقافات وحضارات لغات أخرى.

وقد عبّر عن هذه المحاكاة اللغويّة "دي سوسير" (ت1913م) في تعريفه للقياس باعتباره صناعة لغويّة يتوخى فيها الصانع التنظيم حسب قاعدة معينة تفضي به إلى خلق نسق لغويّ جديد غير مألوف محاكاة لمنطق نسقي آخر سبق توظيفه من قبل في اللغة ذاتها<sup>16</sup>.

## 2. أقسامه:

فرّق الدكتور "تمام حسّان" بين نوعين من القياس، هما<sup>17</sup>:

**النوع الأول: القياس اللغوي**، ويسمى أيضاً بقياس الأنماط أو القياس التطبيقي الاستعماليّ وهو «انتحاء كلام العرب»<sup>18</sup>، بمعنى آخر هو تطبيق للنحو، يعتمد فيه الباحث اللغويّ إلى تطبيق واستخدام تلك الأنماط اللغوية الواردة في أصل الوضع المخزونة في ذهنه لصوغ وحدات لسانيّة جديدة لم يسبق له سماعها بدافع الحاجة والضرورة، وقد عرّفه "إبراهيم أنيس" بقوله: «هو مقارنة كلمات بكلمات أو صيغ بصيغ أو استعمال باستعمال، رغبة في التوسّع اللغويّ، وحرصاً على اطراد الظواهر اللغويّة»<sup>19</sup>.

**النوع الثاني: القياس التحويلي**، وينعت أيضاً بقياس الأحكام، والمقصود به «حمل غير المنقول على المنقول إذا كان في معناه»<sup>20</sup>، وقيل: «النحو علم بالمقاييس المستنبطة من استقراء كلام العرب»<sup>21</sup>، بتعبير آخر هو عملية لغوية قائمة على رصد القواعد و الأحكام العامّة للغة الخاصّة بالكلمات والصيغ والتراكيب

1 علم اللغة العام: فردينان دي سوسور، ترجمة: يوثيل يوسف عزيز، دار أفاق عربية، بغداد-العراق، (د.ط)، 1985م، ص184.  
2 الأصول (دراسة إبتيمولوجية للفكر اللغوي عند العرب النحو-فقه اللغة-البلاغة): تمام حسان، عالم الكتب، القاهرة-مصر، (د.ط)، 1420هـ/2000م، ص63، 151.

3 طرق توليد الثروة اللفظية: نادية النجار، ص25.

4 من أسرار اللغة: إبراهيم أنيس، ص08.

20 الإغراب في جدل الإعراب: ابن الأنباري، ص45.

21 مع الأدلة (في أصول النحو): ابن الأنباري، ص95.

والأساليب، رصدًا يتوخى منه قياس مسألة فرعية جهل حكمها على مسألة أصليّة مطرّدة ورد الحكم فيها مسبقًا ممّا يضمن تعدية الحكم بينهما باعتبار عنصر العلة الذي قُسم القياس النحويّ على أساسه إلى ثلاثة أنواع هي:

- قياس العلة: ويقع بمراجعة العلة شرط موافقتها لحمل الأصل على الفرع، كحمل رفع نائب الفاعل على الفاعل بعلّة الإسناد.

- قياس الشبه: إذا لم تراعى فيه العلة، كقياس إعراب الفعل المضارع على إعراب الاسم لتخصص كلّ منهما بعد شياعه.

- قياس الطرد: تكون فيه العلة غير مناسبة بين طرفي القياس (الأصل والفرع)، وإن رُعيّت في إصدار الحكم، كقول النحاة أن "ليس" مبنية لاطراد البناء في غير المتصرّف، والعلّة الأنسب هي أن الأصل في الأفعال البناء.<sup>22</sup>

إذن يمكن القول، إنّ الفرق بين النوعين يكمن في أنّ القياس اللغويّ يمثل الشقّ التنفيذي الذي تمارس في إطاره القواعد اللغوية التي عمل من خلالها اللغويون على ضبط الظواهر اللغوية بما يتمّ إنتاجه ووضعه وضعا جديدا من كلمات وتراكيب ودلالات قياسا على ما سمع أو نقل عن العرب الفصحاء في ذلك، في حين يمثل القياس النحويّ النحو في حدّ ذاته أي جملة الأحكام والمقاييس المستقرّة من كلام العرب، التي اتّخذ منها علماء اللغة فيما بعد أصولا للقياس عليها، وقد قيل: «إنّما النحو قياس يتبع»<sup>23</sup>

يتضح لنا ممّا سبق عرضه أنّ هناك تباينا بين المنهج الذي ارتسمه اللغويون (المنهج الوصفي الإجمالي) في استثمار الظاهرة اللغوية "القياس" مقارنة بمنهج النحويين (المنهج الاستقرائي) في تطبيقها يمكن تفسيره باختلاف الغاية الأساسيّة والغرض الحقيقيّ لكلّ منهما، فإذا كان علماء اللغة قد وجدوا في القياس سبيلا لصوغ أنماط جديدة من الكلمات والأساليب عملا بالمقاييس التي استقرّأها النحويون من كلام

<sup>22</sup> الإعراب في جدل الإعراب: ابن الأنباري، ص 105، 107، 110.

<sup>23</sup> هذا صدر بيت من عدّة أبيات للكسائيّ، يتحدّث فيها عن مكانة علم النحو، والبيت بأكمله هو:

إنّما النحو قياسٌ يتّبعُ وبه في كلِّ علمٍ يُتّفقُ

ينظر: معجم الأدباء (إرشاد الأريب إلى معرفة الأديب): الحموي؛ شهاب الدين أبي عبد الله ياقوت بن عبد الله الروميّ البغداديّ، تحقيق: إحسان عباس، دار الفكر، بيروت-لبنان، الطبعة الثالثة، 1400هـ/1980م، 191/13.

العرب و الأقيسة الجديدة التي وضعوها، وذلك حرصاً منهم على إثراء الحصيلة اللغوية لأبناء اللغة العربية بكل المكتسبات العصريّة المتطلّعة لآفاق التوسّع الحضاريّ والثقافيّ والعلميّ، فإنّ علماء النحو-الذين برعوا في القياس إلى أقصى حد- يضعون قياس الأحكام كحل لما يعترضهم من مسائل نحوية لم يرد فيها نصّ بحكمها قياساً على نصّ ورد فيه الحكم وذلك بهدف ضبط الظواهر اللغوية بقواعدها الأصليّة.

### 3. أركانه:

يقوم القياس على أربعة أركان هي: الأصل، وهو المقيس عليه، والفرع، وهو المقيس، والحكم، والعلة<sup>24</sup>.

-الركن الأوّل: الأصل أو المقيس عليه؛ وهو المنظوم والمنثور من كلام العرب الفصيح المنقول عن طريق الرواية أو المشافهة، سواء أكان قاعدة لغوية، أم صيغاً لبعض الكلمات، أم دلالات لبعض الألفاظ<sup>25</sup>.

وقد وضع علماء العربيّة لهذا الأصل أساس الوضع شروطاً تحدّ بينه وبين صحّة الاستشهاد به دون غيره، نذكر منها:

-لا يجوز القياس على الشاذّ الخارج عن سنن القياس في العربيّة سواء بالنطق كقولهم: استقوم، قياساً على استحوذ، أو بالترك فلا يترك ماضي يزن أو غيره قياساً على تركهم لماضي يدع ويذر<sup>26</sup>.

-يشترط في الأصل المقيس عليه الموافقة للقياس بغض النظر عن قلة شواهد أو كثرتها «فقد يقاس على القليل لموافقته للقياس، ويمتنع على الكثير لمخالفته له»<sup>27</sup>.

<sup>24</sup> لمع الأدلة (في أصول النحو): ابن الأنباري، ص 93.

<sup>25</sup> الأصول (دراسة إستيمولوجية للفكر اللغوي عند العرب النحو-فقه اللغة-البلاغة): تمام حسان، ص 63.

<sup>26</sup> الاقتراح في أصول النحو وجدله وبذيله الإصباح في شرح الاقتراح: السبوطي؛ عبد الرحمان بن أبي بكر، شرح وتحقيق: محمود بن يوسف فحّال، مكتبة الثقافة الدينيّة، القاهرة-مصر، الطبعة الأولى، 1435هـ / 2014م، ص 273، 277.

<sup>27</sup> المصدر نفسه، ص 278.

و(للمقيس عليه)أحوال تقع بين الاطراد<sup>28</sup> والشذوذ<sup>29</sup> لا بدّ من تحديدها باعتبارها العنصر المحوريّ الذي تُضبط من خلاله مدى صلاحية كل حالة من الأحوال التي يقع فيها الأصل لعملية القياس، لخصها "ابن السّراج"<sup>30</sup> في المطرّد والشاذ بأضربه الثلاثة، ثمّ أعاد "ابن جنيّ" تقسيمها إلى أربعة أضرب هي كالآتي<sup>31</sup>:

- **مطرّد في القياس والاستعمال جميعا.** (المطرّد عند ابن السّراج)، وهو ماكثر سماعه وقياسه في كلام العرب، نحو: قام زيد، ضربت عمرا، مررت بسعيد، ويعتبر هذا الضرب أكثر الأحوال صلاحية لقياس الأمثلة الجديدة على القاعدة أو الصّيغة أو الدّلالة المطردة قياسا، ولا جدال حوله.

- **مطرّد في القياس، شاذّ في الاستعمال.** (الضرب الثاني من الشاذّ عند ابن السّراج)، نحو ماضي: يذر ويدع(وذر/ودع) فلم يردا في كلام العرب الفصحاء، لكن ذلك لم يمنع من جاء بعدهم من وضع أفعال أخرى قياسا عليها على سبيل الواجب والضرورة خروجا بذلك عن القاعدة القائلة بإتباع المسموع في حالة تعارضه مع القياس، كما في: يرد/ورد، يزن/وزن، يعد/وعد، يسع/وسع... وغيرها كثير، وهو الرأي الذي قال به "ابن جنيّ" مخالفا بذلك ما ذهب إليه "ابن السّراج" الذي يعتبر هذه الأمثلة شاذّة تحفظ ولا يقاس عليها<sup>32</sup>.

- **مطرّد في الاستعمال، شاذّ في القياس.** (الضرب الأوّل من الشاذّ عند ابن السّراج)، نحو قولهم: استصوب الشّيء، واستحوذ، واستنوق الجمل، بالرّغم من ثبوت استعمال العرب لهذه الألفاظ في كلامهم، إلّا أنّنا نجد "ابن جنيّ" قد حكم بعدم جواز القياس عليها، وإن كان النطق بها لا حرج فيه، إتباعا في ذلك

<sup>28</sup> أصل مادة (ط ر د) في اللغة هو التابع والاستمرار، جاء في (الجمهرة): «وكلّ شيء أتبع بعضه بعضا فقد أطرد، ومنه أطرد لي الكلام، إذا أتسق لي على ما أريده. والمطرّد: التزمح الصّغير تُطرد به الوحش. والطّريدة: ما طردته الكلاب من صيد.» ينظر: جمهرة اللغة: ابن دريد؛ أبو بكر محمد بن الحسن، تحقيق: رمزي منير بعلبكي، دار العلم للملايين، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 1987م، مادة (ط ر د)، 630/2-631.

<sup>29</sup> تفيد مادة (ش ذ ذ) في اللغة معنى المفارقة والتفرد، يقول "ابن فارس": «الشين والذال يدل على الانفراد والمفارقة. شدّ الشّيء يشدّ شدوذا. وشدّادُ النَّاسِ: الذين يكونون في القوم وليسوا من قبائلهم ولا منازلهم.» ينظر: مقاييس اللغة: ابن فارس؛ أبو الحسين أحمد بن زكريا اللغوي، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة-مصر، (د.ط)، (د.ت)، مادة (ش ذ ذ)، 180/3.

<sup>30</sup> الأصول في التّحو: ابن السّراج؛ أبو بكر محمد بن سهل النحوي البغدادي، تحقيق: عبد الحسين الفتلي، مؤسسة الرّسالة، بيروت-لبنان، الطبعة الثالثة، 1417هـ / 1996م، 56/1-57.

<sup>31</sup> الخصائص: ابن جنيّ؛ أبو الفتح عثمان، تحقيق: محمد عليّ النّجار، دار الكتب المصريّة، القاهرة-مصر، (د.ط)، (د.ت)، 97/1-99.

<sup>32</sup> الأصول في التّحو: ابن السّراج، 57/1.

لقاعدة تعارض السّماع والقياس «إذا تعارضتا نطقت بالمسموع على ما جاء عليه، ولم تقسه في غيره». <sup>33</sup>،  
أما "ابن السّراج" فالصواب عنده هو اعتلاها فيقال: ستحاذ، استعاذ... <sup>34</sup>.

- الشاذّ في القياس والاستعمال جميعاً. (الضرب الثالث من الشاذّ عند ابن السّراج)، وهو ما قلّ سماعه  
وقياسه في أقوالهم نحو: تميم مفعول فيما عينه واو، نحو: ثوب مصوون، فرس مقوود، وهذا الضرب لا  
يحسن استعماله ولا يردّ إليه غيره إلا على وجه الحكاية.

الملاحظ في هذا الصّدّد، هو أنّه رغم اتفاق التّحويين على هذه الأحوال الأربع التي يقع فيها الأصل  
المقيس عليه بين الاطراد والشّدوذ، إلّا أنّهم اختلفوا في الأخذ والعمل بها من حالة إلى أخرى-علما أنّ  
الاختلاف واقع حول الضّرب الثاني والثالث-اختلافا انعكس في توجه اللغويين حديثاً، مردّه-في نظرنا-  
تباين آرائهم حول مدى قدرة اللغة العربيّة على التعبير عن كل جديد مستحدث، فهناك المحافظون المتزمّتون  
الذين يغالون في الإتيان والأخذ بالمسموع والتزامه، وهناك المحوّنون والمجدّدون الذين يقولون بظاهرة نمو اللغة  
ضمن الإطار الدّاخلي لها، مستدلّين في ذلك بحجة: «ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب». <sup>35</sup>

- الرّكن الثاني: الفرع أو المقيس؛ وهو المكون اللفظي الذي يقع محلّ إسقاط للقواعد اللغوية سواء  
ما تعلّق منها بالكلمات أو التراكيب أو المسائل التّحوية بناء على تعدّيّة الأحكام من الرّكن الأصليّ إلى  
الرّكن الفرعيّ إمّا بالصّوغ القياسيّ (قياس الأنماط والصّيغ)، أو بالحمل القياسيّ (قياس الأحكام)، فإذا كان  
المقيس كلمات ردت إلى نظيرها من المشتقات والصّيغ في أصل الوضع وما يصاحبها من قواعد التّصريف  
كالإعلال والزيادة والقلب...، وإذا كان المقيس تركيباً رُعت القواعد النحوية والأساليب البلاغية(الوصل  
والفصل، التّقديم والتأخير...) المؤصّلة في بناء الجملة، أمّا المقيس من المسألة النحوية فيقوم التّحاة بحمله على  
أصل قاعديّ، أدلّ على العلة الأنسب الجامعة بينهما <sup>36</sup>.

ومّا يجدر بنا لفت الانتباه إليه في هذا الموضوع، هو أنّ قياس الأنماط (الكلمات والتراكيب) يعدّ  
أقرب أنواع القياس وأكثرها إفادة في استثمار ظاهرة القياس لتوسيع اللغة العربيّة وإثرائها بالمكتسبات

<sup>33</sup> الخصائص: ابن جنّي، 117/1.

<sup>34</sup> الأصول في التّحو: ابن السّراج، 57/1.

<sup>35</sup> الخصائص: ابن جنّي، 357/1.

<sup>36</sup> الأصول (دراسة إستيمولوجية للفكر اللغوي عند العرب النحو-فقه اللغة-البلاغة): تمام حسان، ص 158-159.

العصريّة المتطلعة لآفاق التطوّر الحضاريّ والثقافيّ والعلميّ، وهو ما تسعى الهيئات العلمية والجامع العربية اللغويّة حديثاً إلى تطبيقه في تعريب الدّخيل وإعادة صوغه قياساً على أنماط الكلمات العربيّة الواردة في أصل الوضع.

يتشترط في المقيس أن يكون مقيساً على كلام العرب المطّرد بالسّماع و القياس، يقول "ابن جني" في ذلك: «إنّ من قوة القياس عندهم أن ما قيس على كلام العرب فهو عندهم من كلام العرب، نحو قولك في قوله: كيف تبني من ضرب مثل جعفر: ضرب هذا من كلام العرب، ولو بنيت مثله ضيرب، ضورب، ضروب أو نحو ذلك، لم يعتقد من كلام العرب، لأنّه قياس على الأقل استعمالاً والأضعف قياساً»<sup>37</sup>

**- الرّكن الثالث: العلة؛** وهي الرّكن الذي يسمح بتعدّيّة الحكم من المعلوم إلى المجهول بطريقة عقلية قوامها التّفسير والإيضاح الذي يحتاجه التفريع للاستدلال على حمله وإحاقه بالأصل المقيس عليه الذي ترتبط به العلة<sup>38</sup>.

تعتبر علل العربيّة التي استنبطها النّحويون من كلام العرب أصل الوضع و المقيس<sup>39</sup> أقواها أدلّة و أشدّها ظهوراً وذلك لاعتمادها على عنصر الحسّ بمراعاة ميل النّفس البشريّة إلى الخفّة بالأذواق السّليمة والطبائع المستقيمة كما في علل المتكلمين بعيداً عن الظنّ والحدس الذي يقيم عليه علماء الفقه مسائلهم الفقهيّة فهي مبنية على غلبة الظنّ<sup>40</sup>، وهي ثلاثة أقسام:

**- علل تعليميّة:** وهي التي يرتسم من خلالها اللغويّ طرائق العرب في كلامهم وأقوالهم النابعة من سجيّتهم وسليقتهم، ويتعرّف عليها بغرض تعلّمها والتمرّن عليها لاكتسابها كآلية وصناعة لإنتاج الحديد على منوالها، فالثروة اللغويّة العربية التي يتداولها الناس اليوم لم يسمعها هؤلاء جميعها بل نماذج منها فقط اتّخذت فيما بعد أصولاً للقياس عليها، نحو قولهم: قام زيد فهو قائم، وقولنا لمع فهو لامع، وكنتم فهو كاتم... وغيرها كثير.

<sup>37</sup> الخصائص: ابن جني، 1/114.

<sup>38</sup> الأصول (دراسة إستيمولوجية للفكر اللغوي عند العرب النحو-فقه اللغة-البلاغة): تمام حسان، ص161.

<sup>39</sup> الايضاح في علل النّحو: الزجاجي؛ أبو القاسم، تحقيق: مازن المبارك، دار النفائس، بيروت-لبنان، الطبعة الثالثة، 1399هـ / 1979م، ص64.

<sup>40</sup> الخصائص: ابن جني، 1/48، 144.

-علل قياسية: كما في إنَّ النَّاصِبة لاسمها المشبَّه بالمفعول لفظاً، والرافعة لخبثها المشبَّه بالفاعل لفظاً قياساً في ذلك على الفعل المتعدّي الذي قدّم مفعوله على فاعله لأنَّها وأخواتها شابهت الفعل المتعدّي إلى مفعول فعملت عمله.

-علل جدلية نظريّة: وهي جملة العلل التي يعتلّ بها المسؤول في الإجابة عن التساؤلات المتعلقة بتفسير وإيضاح المسائل النظرية التي وراء العلة المبرّرة لحمل الفرع المقيس على الأصل المقيس عليه، كما في علل "إنَّ" المضارعة للفعل المتعدّي؛ فمن أي جهة شابهت هذه الحروف الأفعال؟ وبأيّ الأفعال شبهتموها؟  
أبالماضيّة، أم المستقبلية، أم الحادثة في الحال، أم المتراخية، أم المنقضية بلا مهلة؟... وغيرها كثير<sup>41</sup>

بناء على هذه الأقسام التي يتوزع عليها عنصر العلة عند النَّحاة يمكننا رصد صنفين من العلل:

-علة يحتكمون فيها إلى المسموع المطرد والمقيس من كلام العرب وهيّ الأكثر عملاً بها في أقيستهم اللغويّة.

-وعلة تنشأ عن تصوّر وتخمين في أذهانهم تسوقهم إليه فطنتهم وحكمتهم التي تحلّل نظرتهم وتشخص أهدافهم و استنتاجاتهم إزاء مواضعهم بعد أخذ وردّ<sup>42</sup>.

-**الركن الرابع: الحكم؛** وهو ما يثبت للمقيس من صحّة الحكم إذا تحققت العلة، من خلال تمثيله لأصل من الأصول اللغويّة التي لا يستطيع المتكلم مخالفتها، فمثلاً لا يمكن لأحد أن ينصب الفاعل ويقدمه على فعله؛ لأنّ رفع الفاعل وتأخره حكم واجب لا يجوز تجاوزه<sup>43</sup>.

ومن شروطه ثبوت استعماله عند العرب أي أن يكون واحداً من الأقيسة اللغوية التي صحّ ورودها عن العرب، وهذا العمل لا يتمّ إلا من خلال مصادر الاستشهاد التي أشرنا إليها سابقاً، ومعرفة أحوال

<sup>41</sup> الايضاح في علل النَّحو: الزجاجي، ص 64-65.

<sup>42</sup> الاقتراح في أصول النَّحو وجدله وبذيله الإصباح في شرح الاقتراح: جلال الدّين السيوطي، ص 311.

<sup>43</sup> الأصول (دراسة إبستيمولوجية للفكر اللغوي عند العرب النحو-فقه اللغة-البلاغة): تمام حسان، ص 178.

المقيس عليه بين الاطراد والشذوذ<sup>44</sup>. في حين جوّز بعضهم القياس على أصل اختلف في حكمه و منعه بعضهم الآخر<sup>45</sup>.

#### 4. دور القياس في تنمية اللغة العربية حديثاً:

نحاول في هذا العنصر إبراز أهمية عامل (القياس) ودوره في إثراء وتطوير اللغة العربية في العصر الحديث، انطلاقاً من الوقوف عند المفردات والتراكيب والصيغ والدلالات الجديدة التي أضيفت عن طريق القياس إلى ثروتها اللغوية إضافة داخلية أو خارجية يسعى من ورائها علماء العربية إلى التعبير عما استحدثت من متطلبات الحياة العصرية، وذلك من خلال التنويه بما قام به اللغويون عموماً والمجامع اللغوية والهيئات العلمية على وجه الخصوص التي حملت على عاتقها مسؤولية النهوض بالبحث في قضايا اللغة العربية و جعلها وافية بمطالب العصر الحديث.

عرف القياس قديماً اضطراباً منهجياً حول الحكم على صحة القاعدة اللغوية، مردّه اختلاف القدماء حول فصاحة قبيلة دون قبيلة أخرى، فقد كان "ابن أبي إسحاق الحضرمي" «شديد التجريد للقياس»<sup>46</sup>، فما وافق عنده كلام العرب الفصحاء كان قياساً، وما خرج عن استعمالهم لا يصح القياس عليه، في حين يرى "أبو عمرو بن العلاء" أن القياس يصح على الوجهين، ما يدخل في كلام العرب الفصحاء الموثوق بهم، وما يخرج عن استعمالهم في لهجات قبائل العرب الأخرى مع الأخذ بالأكثر اطراداً<sup>47</sup>، معتبراً بذلك أنّ «كل ما كان لغة لقبيلة، صح القياس عليه»<sup>48</sup>، وهو ما أكدّه "ابن جني" بقوله في باب اختلاف اللغات وكلها حجة: «فإذا كان الأمر في اللغة المعول عليها هكذا، وعلى هذا فيجب أن يقل استعمالها، وأن يتخير ما هو أقوى "وأشيع" منه، إلا أن إنساناً لو استعملها لم يكن مخطئاً لكلام

<sup>44</sup> الاقتراح في أصول النحو وجدله وبذيله الإصباح في شرح الاقتراح: جلال الدين السيوطي، ص301.

<sup>45</sup> مع الأدلة (في أصول النحو): ابن الأنباري، 124-125.

<sup>46</sup> نزهة الألباء في طبقات الأدباء: ابن الأنباري؛ أبو البركات كمال الدين عبد الرحمان بن محمد، تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم، المكتبة العصرية، صيدا-بيروت، الطبعة الأولى، 1424هـ/2003م، ص27.

<sup>47</sup> من أسرار اللغة: إبراهيم أنيس، ص20.

<sup>48</sup> الاقتراح في أصول النحو وجدله وبذيله الإصباح في شرح الاقتراح: جلال الدين السيوطي، 258/1.

العرب، لكنه يكون مخطئاً لأجود اللغتين (...)، فالناطق على قياس لغةٍ من لغات العرب مصيب غير مخطئ وإن كان غير ما جاء به خيراً منه.<sup>49</sup>

أمّا في العصر الحديث، فقد اتّجه اللغويون إلى الأخذ بالرأي الثاني (يصح القياس على الوجهين) ممّا يخدم أغراضهم ومقاصدهم الجديدة؛ حيث عرفت اللغة العربيّة حديثاً نوعاً من التوسّع في وضع الأقيسة اللغوية، منها ما جاء مطابقاً لقواعد القياس بالمنهج السليم الذي ارتسمه القدماء لها، ومنها ما كان خارجاً عن تلك الأقيسة (المسموعة منها والمقيسة)، وهذا ما سنعرفه ونستشف حقيقته من خلال موقف كل من اللغويين ومجمع اللغة العربيّة بالقاهرة من القياس ومجوزات التوسّع فيه.

#### 1.4. موقف المحدثين من دور القياس في تنمية اللغة العربية:

لقد انقسمت آراء اللغويين حديثاً حول قضية توسيع اللغة بالقياس إلى اتجاهين اثنين:

**الاتّجاه الأوّل**، سار فيه أصحابه نحو التخطيط اللغويّ لقيام هذه العمليّة بعيداً عن الممارسة التطبيقية لها؛ حيث ارتسم هؤلاء (ومنهم زكي نجيب محمود، وعمرو فروخ.. وغيرهم كثير) منهجاً يتناسب والغرض التجديديّ الذي يستهدفونه من القياس يتوزّع على ثنائيتين القديم الموروث والحديث الطارئ «فحاضرنا لا بدّ أن يكون نسيجاً من قديم و جديد، والقديم هو حُمتُه والجديد هو سُده»<sup>50</sup>، فهذا التوسع و التجديد لا يتم-في نظر البعض- إلاّ من خلال الاستفادة من أقيسة السّابقين بالقدر الذي يخدم أغراضهم المحمولة على الاستجابة لكلّ تطورٍ تحتاجه لغتهم حتى وإن مسّ قواعدهما خروجاً بذلك عن التقليد الأعمى للقديم و الإتياع الضّالّ للأجنبيّ الغريب إلى فتح باب الاجتهاد<sup>51</sup>.

نحن نوافق تماماً ما ذهب إليه أصحاب هذا الاتّجاه، فالقياس عامل أساس في نمو اللغة وتطوّرها والقول بالتوسّع فيه يضمن للغة تطوّراً أكبر ووفاءً أشمل بمختلف حاجات مستعمليها؛ لكن هذا التطور كما نعلم يمسّ مستويات اللغة بدرجات متفاوتة فإذا كان المستوى الصّوتي والدلاليّ والمعجميّ أكثر عرضة للتطوّر، فإنّ المستويين الصّرفيّ والتّحويّ أقلّ عرضة له، حيث يحدث التطور فيهما ببطء ويكون في أغلب الأحيان

<sup>49</sup> الخصائص: ابن جني، 12/2.

<sup>50</sup> هذا العصر وثقافته: زكي نجيب محمود، دار الشروق، القاهرة-مصر، الطبعة الأولى، 1400هـ/1980م، ص51.

<sup>51</sup> عبقرية اللغة العربية: عمر فروخ، دار الكتاب العربيّ، بيروت-لبنان، (د.ط)، 1401هـ / 1981م، ص116-117.

تطوّرا خارجيا يقع بدخول تراكيب وصيغ جديدة مقترضة من لغات أخرى، دون المساس بقواعد اللغة وأبنيتها الأصيلة.

أمّا الاتجاه الثاني، فأخذ منحى عمليا وقف فيه أصحابه موقفا متشدّدا من المتحفظين على القياس بتجاهلهم لمستجدات العصر وتطوراته، فقد وضع "الشيخ عبد الله العلايلي" مجموعة من الأوزان الجديدة المختلفة طولاً وقصراً، تحريكاً وتسكيناً قياساً على ما تتمتع به اللغة العربية من موازين وصيغ صرفية، مشترطاً فيها أن لا تتجاوز (بالزيادة) سبعة أحرف التي تتشكّل منها الكلمة العربية الواحدة، وأن لا تجتمع في الوزن الواحد لاحقان أو أكثر، كما أنه قام بتوسيع وتحديد معاني الأوزان العربية القديمة (فَعْل، فَعْل، فَعْل)،<sup>52</sup> ونكتفي هنا بذكر وزنين فقط للتوضيح هما:

-الوزن "فَعْل" للدلالة على الاتّصاف بوحدة المادّة "رُج" للشيء فيه غلق، وقد اشتقت منه مجموعة من الأوزان الجديدة منها: ("فَعْلَل" لما تعدّدت فيه الوحدات من الوصف (زبَدَد)، و "فَعْلَاء" لتعدّد الشيء في غير انفصال (حرجاء، صنعاء)، و "فَعْلوت" للاستحالة من شيء إلى شيء (كلبوت، حلبوت) ... وغيرها كثير.

-الوزن "فَعْل" للدلالة على الاتّصاف بالمادة مع توزع وعلى ما هو نحو: (رَعَج) لذي المال الكثير الموزع في أيدي الناس بالتراخي، أما في العضويات فيدل على المرض الملازم غير المزايل نحو: عَوْرٌ، وقد اشتقت منه مجموعة من الأوزان الجديدة منها: ("فَعْلان" للحركة المتصلة وعلى التفاعل والاضطراب (هرمان)، و "فَعْلوتى" لاستيلاء الوصف على الشيء بمبالغة (رَكْبوتى)، و "فَعْلَيَا" للنفاد إلى الصّميم (حَزَيَا) ... وغيرها كثير.<sup>53</sup>

<sup>52</sup> تهذيب المقدمة اللغوية (للعلايلي): أسعد أحمد علي، دار السؤال للطباعة والنشر، دمشق - سوريا، الطبعة الثالثة، 1406 هـ / 1985 م، ص 204-206.

<sup>53</sup> المرجع نفسه، ص 208-210.

لكن هذا الاجتهاد الجدّي العمليّ الذي قدّمه "الشيخ العلايليّ" كدليل على قدرة اللغة العربيّة على النمو والتوسّع في إطار خصائصها وسماتها المميّزة لها لاق نقدا لاذعا من طرف بعض الباحثين صنّفوا فيه هذه الأوزان الجديدة الأشكال والمعاني في باب العجمة والدّخيل<sup>54</sup>.

أمّا الأب "ماري أنستاس الكرمليّ" فقد صرّح بأهميّة هذه الأوزان العربيّة وسعتها للتعبير عن المفاهيم الجديدة واستيعابها مجازة بذلك لهذا العصر في قوله: «فأمّا أوزان العربيّة، فمن أبدع ما ورد فيها، وهي من الغنى بحيث يجد فيها الباحث ما يجزّاه عن النحت والتركيّب وتكثير الألفاظ والشروح، حتى إنك لا تجد ما يضارعها في سائر الألسنة، ولو كانت ساميّة الأصل.»<sup>55</sup>؛ حيث وسّع دلالة الأفعال الثلاثية المزيدة بحرف واحد التي تأتي على وزن (فاعل)، فهي تأتي:

- بمعنى المشاركة، نحو: شاركته، قاتلته، وقاومته، ودارسته، وقاولته... وغيرها كثير.

- بمعنى فَعَلْتُ وأَفْعَلْتُ، نحو: قاتلهم الله أي قتلهم الله، وعافاك الله أي أعفأك، وباعدته بمعنى أبعدته... وغيرها من الأمثلة.

- تأتي من واحد بغير معنى المشاركة ولا بمعنى فعلت ولا أفعلت، نحو: سافرت، وظهرت، وسابقته، وحرارته أي طلب كل منا أن يسبق ويحارب صاحبه.

- تأتي للمباراة والمغالبة، نحو: شاعرتة مشاعرة فشعرتة، أي غالبته في الشّعر.

- بمعنى تفاعل، نحو: ضاءل شخصه وتضاءل أي صغّره.<sup>56</sup>

كما ميّز الأب "ماري أنستاس" بين دلالات الكلمة الواحدة موضحا الفرق بينها كالفرق بين (العلاقة) بالفتح و(العلاقة) بالكسر، فالأولى "فَعَالَة" تستعمل في علاقة الحبّ والخصومة، والثانية "فَعَالَة" تستعمل في علاقة السّوط والقوس، إضافة إلى ذلك فقد دعا إلى إحياء بعض الأوزان العربيّة

<sup>54</sup> دراسات في فقه اللغة: صبحي الصالح، دار العلم للملايين، بيروت-لبنان، الطبعة السابعة عشرة، 2005م، ص341.

<sup>55</sup> نشوء اللغة العربيّة ونموها واكتهاها: الأب أنستاس ماري الكرمليّ، المطبعة العصريّة، القاهرة-مصر، (د.ط)، 1938م، ص113.

<sup>56</sup> المرجع نفسه، ص113-114.

القديمة كوزن (فَعْلَعَل)، الذي يراد به المبالغة في الوصف عظيما كان أم صغيرا، نحو قولهم: غَطْمَطْم، عَصَبَصَب، وَغَشْمَشَم، وَسَمْعَم... وغيرها من الأمثلة، بعدها كلمات منحوتة من تكرار نعت ثلاثي<sup>57</sup>.

ختاما يمكننا القول، أنّ علماء اللغة العربية قد بذلوا جهدا مقدّرا- وإن كان قد عرف انتقادات من بعض الباحثين شخصوا في دراساتهم للظاهرة مواطن الضعف والخلل- في قضية توسيع اللغة بالقياس على تفاوت بينهم شمل البحث بمجاله التنظيري و الإجرائي، وانحصر في عدّة محاور راعى فيها أصحابه الوقوف عند كلّ مطلب جديد من شأنه تحقيق ثراء للغة العربية يضمن لها الحيوية والتّماء من جديد؛ فقد استحدثت معاني بعض الأوزان العربية القديمة وتغيّرت مدلولاتها عما كانت من قبل مع إحياء البعض الآخر منها واستعمالها للتعبير عن معان جديدة، و وضع مفردات جديدة بناء على أقيسة قديمة، إضافة إلى وضع أقيسة جديدة غير مألوفة بناء على الوارد في كلام العرب.

#### 2.4. موقف المجمع اللغوي بالقاهرة من دور القياس في تنمية اللغة العربية حديثا:

إذا نظرنا في أعمال المجمع ونشاطاته وجدنا أنّ أعلامه قد اتّجهوا منذ الدورة الأولى لانعقاد جلساته إلى الأخذ بمبدأ القياس في توسيع اللغة العربية إتباعا في ذلك للمقولة الشهيرة: «ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب»<sup>58</sup>؛ حيث أولوه عناية كبيرة في بحوثهم وقراراتهم شغل فيها القياس اللغوي حيزا كبيرا من اهتمامهم مقارنة بالقياس التّحويليّ وذلك إيمانا منهم بما يحقّقه هذا المبدأ من سعة كبيرة في اللّغة و مشتقاتها ممّا يعين الباحثين على وضع أسماء عربية للمسمّيات الحديثة العلمية منها والحضاريّة و الفنيّة، من هنا رأى المجمع ضرورة الفصل في هذه المهمّة الملقاة على عاتقه فضلا يستند إلى هدف من أهدافه ألا وهو: «دراسة قواعد اللغة وأن يتّخّر- إذا دعت الضرورة- من آراء أئمتها ما يوسّع القياس فيها لتفي بالأغراض العلمية وغير العلمية»<sup>59</sup>، وهو ما سنوضحه في هذا العنصر بمحاورة الفرعيّة الآتية:

<sup>57</sup> نشوء اللغة العربية ونموها واكتهاها: الأب أنستاس ماري الكرملّي، ص115-116.

<sup>58</sup> الخصائص: ابن جنّي، 1/114.

<sup>59</sup> مجمع اللغة العربيّة (في خمسين عاما 1934-1984م): شوقي ضيف، المطابع الأميريّة، القاهرة-مصر، الطبعة الأولى، 1404هـ / 1984م، ص23.

#### 1.2.4. التخطيط المنهجي للمجمع المتبع في القياس:

اتبع المجمع في عملية القياس اللغوي منهاجاً قوامه الأخذ به في حدود وترك الباب مفتوحاً على مصراع واحد<sup>60</sup>، بمعنى آخر الالتزام بما جاء في اللغة العربية من الأقيسة اللغوية التي أقرها القدماء سماعاً وقياساً من جهة، والتوسع في المقاييس الموضوعية-عند الضرورة-بتجاوز المؤلف منها إلى المتخبر مما ورد في كلام العرب بمقتضى الحاجة من جهة أخرى.

فقد كان المجمع يستدلّ بالمسموع المطرد من كلام العرب في وضع الجديد من الاستعمالات، ويقيس المجهول من الكلمات على نظيرها من المعلوم، قياساً قوامه غياب المسموع أي «أنّه إذا ورد شيء ولم يعلم كيف تكلموا بمصدره، فإنّك تقيسه على هذا، لا أنّك تقيس مع وجود السماع»<sup>61</sup>، معتمداً في ذلك القياس على الكثير المطرد دون أن يبيّن حدّه، فأحياناً نجده قد اعتمد الحدّ الأقصى (مائة مثال) في قياس بعض الصيغ، لتدرّج نسبة الحدّ إلى ثلاثة عشر ومائة مثال في صيغ أخرى، ثمّ إلى سبعين مثال، لتنزل إلى اثني عشر مثلاً بل لتصير مثلاً واحداً<sup>62</sup>، هذا بالإضافة إلى وضع أقيسة جديدة لم تسمع عن العرب تتناسب و أوضاع اللغة في العصر الحديث قياساً على ما ورد في كلامهم، أي اعتماداً على ما قرره القدماء من كبار علماء اللغة العربيّة، فالناطق على قياس لغة من لغات العرب مصيب غير مخطي، معللاً ذلك بمسألة البناء على التوهّم<sup>63</sup>، أي توهّم أصالة الحرف سواء أكان زائداً أم متحوّلاً ممّا دعت إليه الحاجة

<sup>60</sup> القياس في اللغة العربيّة: محمد حسن عبد العزيز، دار الفكر العربيّ، القاهرة-مصر، الطبعة الأولى، 1415هـ/1995م، ص203.

<sup>61</sup> الغرض من قرارات المجمع، والاحتجاج لها: الشيخ أحمد الاسكندرّي، مجلة مجمع اللغة العربيّة الملكيّة، المطبعة الأميريّة، القاهرة-مصر، 1935م، 206/1.

<sup>62</sup> في أصول اللغة (القرارات التي صدرت في الدورات من الثانية والأربعين إلى السابعة والأربعين): مصطفى حجازي وضاحي عبد الباقي، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميريّة، القاهرة-مصر، الطبعة الأولى، 1403هـ / 1983م، 80/3.

<sup>63</sup> وهو عبارة عن ظاهرة لغوية فطن إليها القدماء في قواعدهم اللغوية باعتبارها سرا من أسرار العربية ودعمها المحدثون بغرض إثراء العربية وتطويرها لخدمة الحياة العصريّة، ذلك أنّ اللغويّ يستنبط شيئاً جديداً في حالة غياب المفردة التي يستدعيها عند الحاجة إليها، بناءً على ما يجترن في محصوله القاموسي على أساس عملية المقارنة بين الصيغة غير المعلومة بنظيرتها المعلومة لتتولد عن هذه المقارنة في النهاية صيغة جديدة لم يتعارف عليها أهل هذه اللغة، بل توهّم اللغوي بوجودها، وقد ألحقها الدكتور "إبراهيم أنيس" بظاهرة لغويّة سماها الغرّي "هرمان بول" بـ "القياس الخاطيء" أو ما نسميه اليوم (بالأخطاء اللغويّة). ينظر: في أصول اللغة (مجموعة القرارات التي أصدرها المجمع من الدورة التاسعة والعشرين إلى الدورة الرابعة والثلاثين): محمد خلف الله أحمد ومحمد شوقي أمين، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميريّة، القاهرة-مصر، (د.ط)، 1388هـ / 1969م، 44-46. ومجموعة القرارات العلمية (في خمسين عاماً 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التزوي، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميريّة، القاهرة-مصر، (د.ط)، 1404هـ / 1984م، ص23-24.

والضرورة<sup>64</sup>، كما في صيغة (تمفعل) التي يأبأها الوزن (فعل) المزيد، لأنّ الأصل فيها (تفعل) إلا أنّ اللغويين حديثاً دعوا إلى إضافتها إلى أبنية الفعل الثلاثي المزيد متوهمين في ذلك أصالة حرف الميم الزائدة كما في: تمنطق، تمندل، تمدرع.. قياساً في ذلك على ما ورد في كلام العرب قديماً نحو: تمسلم، تمذهب... وغيرها<sup>65</sup>.

#### 2.2.4. دعائم المجمع في قبول وإجازة الأقيسة الجديدة:

وضع المجمع جملة من المعايير يستند إليها في قبول الكلمات المستحدثة وإجازة أقيستها هي

كالآتي:

<sup>64</sup> في أصول اللغة (مجموعة القرارات التي أصدرها المجمع من الدورة التاسعة والعشرين إلى الدورة الرابعة والثلاثين): محمد خلف الله أحمد ومحمد شوقي أمين، 44/1. ومجموعة القرارات العلمية (في خمسين عاماً 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التّززي، ص25.

<sup>65</sup> في أصول اللغة (مجموعة القرارات التي أصدرها المجمع من الدورة التاسعة والعشرين إلى الدورة الرابعة والثلاثين): محمد خلف الله أحمد ومحمد شوقي أمين، 47/1.

المعيار الأول: موقف النحاة القدماء من الظاهرة المدروسة.

يتوقف عمل أعضاء المجمع اللغوي في هذا المعيار، على رصد ومعرفة آراء النحويين قديماً في المسألة اللغوية محلّ الدراسة، وتحليلها من خلال النظر في زواياها المختلفة ممّا يسمح لهم بالمحافظة على المتفق عليه في الظاهرة اللغوية من جهة، والتوسيع في المضيق والمختلف فيها من جهة أخرى، خدمة للعربية ومطالبها الجديدة، كالتخفيف في شروط صوغ أفعال التفضيل<sup>66</sup>.

نخلص من خلال هذا المعيار إلى حقيقة في غاية الأهمية تتعلق بمدى استفادة اللغويين من علم النحويين في ظاهرة القياس التي برعوا فيها إلى أقصى حدّ نظروا فيها إلى الأوزان والتراكيب والكلمات التي استنبطوها من المادة الخام التي جمعها علماء العربية قواعد يصحّ الاتيان بمثلها، ولعل أكثر ما يثبت كلامنا هو سيطرة البراهين النحوية في الكتب اللغوية على تفسير القياس اللغوي.

المعيار الثاني: شيوع الظاهرة المحتج بها في العربية الفصحى.

أقام المجمع صحة القياس على ظاهرة لغوية ما على مبدأ الشيوع وكثرة التداول ممّا يقضي باطرادها وهذا لا يتم معرفته إلا من خلال الوقوف عندها والتنقيب عليها في النصوص القديمة للغة العربية المستشهد بها من كتاب وسنة ومسموع ومقيس (نثر أو شعر) من كلام العرب.

المعيار الثالث: شيوع الظاهرة في الفصحى المعاصرة (السماع من المحدثين).

لقد ربط المجمع مشروعية استخدام الألفاظ المحدثّة لتحقيق أغراض الفرد وحاجياته المعاصرة بقبولها واستساغتها من طرف أفراد المجتمع المعبرّ عنه بتداولها في الاستعمالات المختلفة (في الصحف، الرسائل، الكتب، المسرح... وغيرها) ممّا يؤدي إلى تحديد وضبط مدلولاتها المرهون بسلامة الاستعمال وقوة الأداء.<sup>67</sup>

<sup>66</sup> في أصول اللغة (مجموعة القرارات التي أصدرها المجمع من الدورة التاسعة والعشرين إلى الدورة الرابعة والثلاثين): محمد خلف الله أحمد ومحمد شوقي أمين، 121/1-122. ومجموعة القرارات العلمية (في خمسين عاماً 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التريزي، ص 62-63.

<sup>67</sup> القياس في اللغة العربية: محمد حسن عبد العزيز، ص 210 وما بعدها.

## 3.2.4. بعض قرارات المجمع في القياس:

نحاول في هذا العنصر الوقوف عند جملة من القرارات العلمية<sup>68</sup> التي أصدرها المجمع في دوراته وعرضها عرضاً موجزاً انطلاقاً مما تسمح به هذه الدراسة، ذلك أن هذه القرارات تحتاج إلى دراسة مستفيضة ومستقلة تفني بما جاء فيها من جهود وإنجازات يجدر بأي باحث عربي الاحتفاء بها، فهي ليست وليدة نقل بل هي ثمرة بحوث واجتهادات ودراسات عميقة استند فيها أصحابها إلى أقوال علماء اللغة العربية القدامى، استناداً أكدوا به صلاحية أداة القياس - مرة أخرى - في تيسير اللغة وتنميتها في العصر الحاضر مما يعزز مكانة اللغة العربية وقدرتها على التجديد في ثروتها بمسايرة الثورة العلمية في إطار المحافظة على التراث، مركزين فيها (القرارات) على المسائل اللغوية (الأقيسة اللغوية) بالدرجة الأولى التي تمس الحقل المعجمي (المفرداتي) والدلالي باعتبارهما أكثر الحقول المعرفية عرضة للتغيير والتطور، ولما لهما من أهمية كبيرة في مشروعية تنمية وتوسيع اللغة العربية إلى جانب بعض المسائل النحوية التي يسعى من ورائها المجمع إلى تيسير النحو وإعادة النظر في كل ما له علاقة بالبنى والأساليب والتراكيب الجمليّة التي تعد بمثابة بؤرة البحث اللغوي بشتى ألوانه.

<sup>68</sup> جاءت القرارات العلميّة التي أصدرها المجمع في أقيسة اللغة وأوضاعها العامة على أوجه متعدّدة: «منها ما هو استكمال لموضوعه كقرار اسم الآلة (...). ومنها ما هو رفع لقيد التزم به المجمع فيما سلف كرفع قيد الضرورة في الاشتقاق من أسماء الأعيان. ومنها ما هو رسم لحظة التطبيق لقرار مجعني سابق، كقواعد الاشتقاق من الجامد وقواعد النحت. ومنها ما هو عدول عن قرار مجعني من قبل، كإجازة لحوق التاء لفعول صفة بمعنى فاعل. ومنها ما هو دراسة موضوعات جديدة في أصول اللغة وموضعاتها للتقريب والتيسير. ومنها ما كان تجويزاً لاستعمالات شائعة مختلف عليها (...).» ينظر: في أصول اللغة (مجموعة القرارات التي أصدرها المجمع من الدورة التاسعة والعشرين إلى الدورة الرابعة والثلاثين): محمد خلف الله أحمد ومحمد شوقي أمين، 13/1-14. ومجمع اللغة العربيّة (في خمسين عاماً 1934-1984م): شوقي ضيف، ص88.

#### 1.3.2.4. القرارات المتعلقة بالمسائل اللغوية:

✓ قرّر الجمع قياسية التضمين<sup>69</sup> - وهو أول مسألة بحثها وطرحها في مؤتمراته- بشروط ثلاثة: «الأول: تحقق المناسبة بين الفعلين. الثاني: وجود قرينة تدل على ملاحظة الفعل الآخر، ويؤمن معها اللبس. الثالث: ملاءمة التضمين للذوق العربي.»<sup>70</sup>، و عليه فقد جوّز الجمع استعمال جملة من الأساليب والألفاظ المحدثّة على سبيل التضمين، نذكر منها:<sup>71</sup>

- (أجاب على السؤال) بتضمين الفعل أجاب معنى الرّد وحرف الجر على معنى عن.

- (يجوب في البلاد ببضاعته) بتضمين الفعل جاب معنى الفعل طاف وسار.

- (نتج كل ما نحتاجه) بتضمين الفعل احتاج معنى الطلب.

- (قبل بالأمر) بتضمين الفعل قبل معنى الفعل رضى.

<sup>69</sup>التضمين في "اللغة" إيداع الشيء في داخل شيء آخر، جاء في (الصّحاح): «ضمنت الشيء ضمانا: كفلت به، فأنا ضامنٌ وضمينٌ. وضمّنتُ الشيء تضمينا فتضمنه عنى، مثل غرمته. وكل شيء جعلته في وعاء فقد ضمّنته إياه.» ينظر: الصّحاح (تاج اللغة وصحاح العربية): الجوهري؛ إسماعيل بن حماد، تحقيق: أحمد عبد الغفور عطار، دار العلم للملايين، بيروت-لبنان، الطبعة الرابعة، 1407هـ / 1987م، 2155/6. أمّا في "الاصطلاح" فهو: «إشراب معنى فعل لفعل ليعامل مُعَامَلَتَهُ. وَبِعِبَارَةِ أُخْرَى: هُوَ أَنْ يَحْمِلَ اللَّفْظُ مَعْنَى غَيْرِ الَّذِي يَسْتَحَقُّهُ بِغَيْرِ آلَةٍ ظَاهِرَةٍ.» ينظر: الكليات (معجم في المصطلحات والفروق اللغوية): أبو البقاء الكفوي، ص266. ويعرّفه مجمع القاهرة بقوله: «التضمين أن يؤدّي الفعل أو ما في معناه في التعبير مؤدى فعل آخر أو ما في معناه، فيعطى حكمه في التعدية واللّزوم». ينظر: مجلة مجمع اللغة العربية الملكيّة: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، المطبعة الأميرية، القاهرة-مصر، 1353هـ / 1935م، 33/1. نلاحظ في هذا التعريف أنّ أعضاء المجمع لم يشترطوا في الفعل النائب الموافقة المعنوية التامة للفعل المنوب عليه بل يكفي ملاحظة سمة دلالية واحدة ترفع اللبس وتبرز مدى اشتغال الفعل النائب (المتجاوز في قبوله)، وتوسعه للتعبير عن معنى الفعل المنوب عليه (الوارد في أصل الوضع)، تظهر في الغالب في الحروف الجارة باعتبارها هي الأخرى قابلة لتعويض بعضها ببعض. وانطلاقا من هذا التجاور التضميني بين الفعل وحرف الجر حصر المجمع صور التضمين في صورتان هما: "الأولى: صورة تضمين فعل متعد بحرف جر معنى فعل متعد بحرف جر آخر. والثانية: صورة تضمين فعل متعد بنفسه معنى فعل يتعدى بحرف من حروف الجر فيتعدى مثله بحرفه.» ينظر: في أصول اللغة (القرارات التي صدرت في الدورات من الثامنة والأربعين إلى الثامنة والستين): أحمد مختار عمر، مركز الحاسب الآلي بمجمع اللغة العربية، القاهرة- مصر، الطبعة الأولى، 1424هـ/2003م، 205/4.

<sup>70</sup> مجلة مجمع اللغة العربية الملكيّة: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 33/1. ومجموعة القرارات العلمية (في خمسين عاما 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التّززي، ص6.

<sup>71</sup>القرارات الجمعية (في الألفاظ والأساليب من 1934 إلى 1987م): محمد شوقي أمين وإبراهيم التّززي، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية القاهرة-مصر، (د.ط)، 1410هـ/1989م، ص74، 76، 79، 129، 169. وينظر أيضا الصفحات: ص121، 182، 195 من نفس المصدر. وينظر: كتاب الألفاظ والأساليب (من الدّورة الخامسة والثلاثين إلى الدّورة الحادية والأربعين): محمد شوقي أمين، ومصطفى حجازي، دار أخبار اليوم، القاهرة-مصر، (د.ط)، (د.ت)، 33/2، 85، 129.

- (فوضت فلانا في الأمر) بتضمين الفعل فوض معنى الفعل أناب أو وُكِّل.

✓ قرّر المجمع قياسيةً صوغ المصدر الصناعي من كلّ اسم «إذا أريد صنع مصدر من كلمة، يزداد عليها ياء النسب والتاء»<sup>72</sup> قياساً على ما جاء في كلام العرب كالفروسيّة، الجاهليّة، العصبية، الألوهية، الريانية... وغيرها كثير، ومما استخدم حديثاً نجد: استئصالية، إسكارية، افتتاحية، اقتصادية، ترويجية، تجديدية، جسدانية... وغيرها كثير.

✓ قرّر المجمع قياسيةً صوغ اسم الآلة من كلّ فعل ثلاثي متعدّي لم يسمع له وزن منها قياساً على الصيغ المشهورة في فصيح كلام العرب الآتية: مفعّل (مخرز)، مفعلة (مكسحة)، مفعال (مفتاح)<sup>73</sup>.

✓ قرر المجمع قياسيةً صوغ المصادر الدالة على الحرفة أو شبهها على وزن "فِعالَة" بالكسر من باب الثلاثي، و المصادر الدالة على التقلب والاضطراب على وزن فعلان من كل فعل ثلاثي لازم مفتوح العين، والمصادر الدالة على المرض والسقم على وزن "فُعال" من الفعل الثلاثي اللازم مفتوح العين.<sup>74</sup>

✓ قرر المجمع قياسيةً صوغ "فَعَل" من العضو للدلالة على إصابته قياساً على ما ورد عن العرب قديماً، كراسه، دماغه، كبده، أذنه، أنفه... وغيرها كثير.<sup>75</sup>

✓ قرّر المجمع قياسيةً صيغة "استفعل" لإفادة الطلب أو الصيرورة<sup>76</sup> قياساً على ما ورد قديماً، نحو قولك: استكتب قصة: طلب كتابتها أو صيرتها كتاباً، استنجد بالمازّة: طلب النجدة والمساعدة منهم، كما أجاز المجمع أيضاً دخول السين والتاء على "فعل" للدلالة على الجعل و الاتخاذ بغرض تيسير الاصطلاح والكتابة في عصر كثرت فيه المستحدثات، نحو: استعبد عبداً، استأجر أجيّراً، استفحل فحلاً، ومن الألفاظ

<sup>72</sup> مجلة مجمع اللغة العربيّة الملكي: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 35/1. ومجموعة القرارات العلمية (في خمسين عاماً 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التّزّي، ص 107.

<sup>73</sup> مجلة مجمع اللغة العربيّة الملكي: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 35/1. ومجموعة القرارات العلمية (في خمسين عاماً 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التّزّي، ص 46.

<sup>74</sup> مجلة مجمع اللغة العربيّة الملكي: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 34/1. ومجموعة القرارات العلمية (في خمسين عاماً 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التّزّي، ص 113، 117-118.

<sup>75</sup> في أصول اللغة (مجموعة القرارات التي أصدرها المجمع من الدورة التاسعة والعشرين إلى الدورة الرابعة والثلاثين): محمد خلف الله أحمد ومحمد شوقي أمين، 39/1. ومجموعة القرارات العلميّة (في خمسين عاماً 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التّزّي، ص 95.

<sup>76</sup> مجلة مجمع اللغة العربيّة الملكي: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 37/1. ومجموعة القرارات العلميّة (في خمسين عاماً 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التّزّي، ص 99.

الجديدة المستخدمة حديثاً نجد: استهدف الشيء: أي جعله واتخذ هدفاً له<sup>77</sup>، واستمتع بالشيء: أي جعله واتخذ متعة له.

✓ أجاز المجمع قياسيةً تعدية الفعل الثلاثي اللازم بالهمزة<sup>78</sup>، نحو: قنع/أقنع، بكى/أبكى، سمع/أسمع... وغيرها من الأمثلة.

✓ أقر المجمع قياسيةً اشتقاق أفعال المطاوعة بغرض تحقيق مطالب العلوم والفنون الجديدة في جملة من الأفعال هي:

- مطاوع "فعل" من الفعل الثلاثي المتعدي هو "انفعل" إذا لم تكن فائوه أحد حروف (ولنمر)، نحو: قتل/انقتل، ضرب/انضرب..، أو "افتعل" إذا كانت فائوه أحد هذه الحروف، نحو: وصلته فاتصل<sup>79</sup>.

- مطاوع "فاعل" الواصف لمفعوله بأصل مصدره هو "تفاعل"، نحو: باعدته فتباعد<sup>80</sup>.

- مطاوع "فعل" بتشديد العين هو "تفعل"، نحو: كمعته فتلمع<sup>81</sup>.

#### 2.3.2.4. القرارات المتعلقة بالمسائل التحويلية:

يمس هذا الجانب القواعد والأحكام المتعلقة باللغة التي يستهدف منها تيسير النحو والتخفيف في بعض قضاياها رفعاً بذلك للحرج الذي يمكن أن يقع فيه اللغويون وهي كثيرة نذكر منها على سبيل المثال:

✓ جوّز المجمع مجموعة من جموع التأنيث السالمة، «ترى اللجنة إجازة جموع التأنيث الشائعة التالية: إطارات، بلاغات، جزاءات، جوازات، حسابات، خطابات، خيالات، سندات، صمامات، عطاءات...»<sup>82</sup>

<sup>77</sup> في أصول اللغة (مجموعة القرارات التي أصدرها المجمع من الدورة التاسعة والعشرين إلى الدورة الرابعة والثلاثين): محمد خلف الله أحمد ومحمد شوقي أمين، 40/1. ومجموعة القرارات العلمية (في خمسين عاماً 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التّززي، ص97.

<sup>78</sup> مجلة مجمع اللغة العربية الملكي: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 37/1. ومجموعة القرارات العلمية (في خمسين عاماً 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التّززي، ص91.

<sup>79</sup> مجلة مجمع اللغة العربية الملكي: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 36/1. ومجموعة القرارات العلمية (في خمسين عاماً 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التّززي، ص101.

<sup>80</sup> مجلة مجمع اللغة العربية الملكي: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 36/1. ومجموعة القرارات العلمية (في خمسين عاماً 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التّززي، ص103.

<sup>81</sup> مجلة مجمع اللغة العربية الملكي: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 36/1.

<sup>82</sup> في أصول اللغة (ويشمل أعمال لجنة الأصول والقرارات التي أصدرها المجمع وذلك في الدورات السبع): من الخامسة والثلاثين إلى الحادية والأربعين): محمد شوقي أمين ومصطفى حجازي، دار أخبار اليوم، القاهرة-مصر، الطبعة الأولى، 1395هـ / 1975م، 59/2.

- ✓ أقر المجمع جواز تصريف "فعلان" وصفا الذي مؤنثه (فعلانة) كعطشانة، غضبانة.. وغيرها كثير وجمعه جمعياً تصحيح كما في سكرانون وسكرانات<sup>83</sup>.
- ✓ أجاز المجمع لحوق تاء التأنيث بصيغة "فعلول" وجمعها جمع تصحيح للمذكر والمؤنث، نحو: كتوم/كتومة/كتومون/كتومات، كسول/كسولة، كسولون/كسولات... وأشباهها كثيرة<sup>84</sup>.
- ✓ أباح المجمع قياسيّة جمع "فعل" اسم صحيح العين على "أفعال" مطلقاً سواء أكان صحيح الفاء واللام، نحو: سقم/أسقام، عضد/أعضاء، جهل/أحمال، عُتق/أعتاق، أو معتل الفاء ومهموزها والمضعف، نحو: وكر/أوكر، أمر/أمراء، سدّ/أسداد، سرّ/أسرار.. وغيرها كثير<sup>85</sup>.
- ✓ يرى المجمع قياسيّة جمع مفعول اسماً ومصدراً على مفاعيل مطلقاً قياساً على الأمثلة الكثيرة التي جمعها النحاة، نحو: مكسور/مكاسير، مجنون/مجانين، مملوك/ممالك، مشهور/مشاهير، ملعون/ملاعين.. وغيرها من الأمثلة<sup>86</sup>، أمّا في العصر الحديث فنجد: مشحون/مشاحين، مطلوب/مطالب، مقصود/مقاصيد، مقلوب/مقاليب، مرسوم/مراسيم... وغيرها كثير.
- ✓ جوّز المجمع قياسيّة جمع الكلمات التي تأتي في هيئة صفات المصدرّة بميم زائدة على صيغة اسم الفاعل أو اسم المفعول على زنة مفاعل أو مفاعيل (جمع تكسير) قياساً على المسموع فيها من الأمثلة في فصيح الكلام، نحو: مصعب/مصعب، مضاجر أو مضاجير/مضجر، معاجم/معجم، منكر/منكر... وغيرها

<sup>83</sup> في أصول اللغة (مجموعة القرارات التي أصدرها المجمع من الدورة التاسعة والعشرين إلى الدورة الرابعة والثلاثين): محمد خلف الله أحمد ومحمد شوقي أمين، 80/1. ومجموعة القرارات العلمية (في خمسين عاماً 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التّزّي، ص133.

<sup>84</sup> في أصول اللغة (مجموعة القرارات التي أصدرها المجمع من الدورة التاسعة والعشرين إلى الدورة الرابعة والثلاثين): محمد خلف الله أحمد ومحمد شوقي أمين، 74/1. وفي أصول اللغة (ويشمل أعمال لجنة الأصول والقرارات التي أصدرها المجمع وذلك في الدورات السبع: من الخامسة والثلاثين إلى الحادية والأربعين): محمد شوقي أمين ومصطفى حجازي، 27/2. ومجموعة القرارات العلميّة (في خمسين عاماً 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التّزّي، ص131.

<sup>85</sup> في أصول اللغة (ويشمل أعمال لجنة الأصول والقرارات التي أصدرها المجمع وذلك في الدورات السبع: من الخامسة والثلاثين إلى الحادية والأربعين): محمد شوقي أمين ومصطفى حجازي، 27/2. ومجموعة القرارات العلميّة (في خمسين عاماً 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التّزّي، ص73.

<sup>86</sup> في أصول اللغة (ويشمل أعمال لجنة الأصول والقرارات التي أصدرها المجمع وذلك في الدورات السبع: من الخامسة والثلاثين إلى الحادية والأربعين): محمد شوقي أمين ومصطفى حجازي، 32/2. (وينظر الهامش أيضاً). ومجموعة القرارات العلميّة (في خمسين عاماً 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التّزّي، ص76. (وينظر الهامش أيضاً).

من الشواهد المنقولة من كتب اللغة<sup>87</sup>، ومما استعمل في العصر الحاضر نجد: مجامع/مجمع، مواضع، أو مواضع/موضوع، معلم/معلم، مصارف، مصاريف/مصرف... وغيرها كثير.

✓ قَرَّرَ المجمع قياسيَّة النعت بالمصدر بشروط مضبوطة هي:

- يشترط في المصدر التذكير والإفراد.

- أن يأتي على أوزان الثلاثيِّ.

- ألا يكون مبدوء بميم زائدة(مصدرا ميميا)<sup>88</sup>.

✓ جَوَّزَ المجمع قياسيَّة وقوع المصدر(نكرة محذوف "ال" التعريف)حالا حملا على ما جاء من نظائره في فصيح الكلام<sup>89</sup>.

✓ يرى المجمع جواز إعراب الاسم الذي يأتي بعد أدوات الشرط(أن، إذا..)أخذاً برأي البصريين(مرفوع بفعل مقدّر)لشهرته و شيوعه<sup>90</sup>.

<sup>87</sup> في أصول اللغة (ويشمل أعمال لجنة الأصول والقرارات التي أصدرها المجمع وذلك في الدورات السبع: من الخامسة والثلاثين إلى الحادية والأربعين): محمد شوقي أمين ومصطفى حجازي، 41/2. ومجموعة القرارات العلميَّة (في خمسين عاما 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التّزّي، ص77.

<sup>88</sup> في أصول اللغة (ويشمل أعمال لجنة الأصول والقرارات التي أصدرها المجمع وذلك في الدورات السبع: من الخامسة والثلاثين إلى الحادية والأربعين): محمد شوقي أمين ومصطفى حجازي، 160/2. ومجموعة القرارات العلميَّة (في خمسين عاما 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التّزّي، ص108.

<sup>89</sup> في أصول اللغة (ويشمل أعمال لجنة الأصول والقرارات التي أصدرها المجمع وذلك في الدورات السبع: من الخامسة والثلاثين إلى الحادية والأربعين): محمد شوقي أمين ومصطفى حجازي، 166/2. ومجموعة القرارات العلميَّة (في خمسين عاما 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التّزّي، ص109.

<sup>90</sup> في أصول اللغة (ويشمل أعمال لجنة الأصول والقرارات التي أصدرها المجمع وذلك في الدورات السبع: من الخامسة والثلاثين إلى الحادية والأربعين): محمد شوقي أمين ومصطفى حجازي، 159/2. ومجموعة القرارات العلميَّة (في خمسين عاما 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التّزّي، ص153.

ب. الاشتقاق:

وهو من أبرز علوم اللغة العربية وأخصّ خاصية تفرد بها اللسان العربي عن غيره من الألسنة البشرية تفرّدا ارتسمت به طبيعته التحليلية المتصرفة<sup>91</sup> التي ساهمت هي الأخرى- إلى جانب آليات ووسائل أخرى- في تحديد ثروته وإثرائها انطلاقا مما يشتق من مواد لغوية جديدة في إطار مجموعة من الأوزان كاسم الفاعل، واسم المفعول، واسم المكان والزمان، واسم الآلة... قياسا في ذلك على أقيسة عربية مسموعة و مقيسة أو أقيسة جديدة-مختارة من آراء علماء العربية-خارجة عمّا هو مألوف-أي الأقيسة التي وضعها علماء العربية الأوائل أثناء ضبطهم للقواعد والأحكام التي تخضع لها لغتهم-دعت إليها الضرورة والحاجة الماسة.

1. تعريفه لغة واصطلاحاً:

يفيد لفظ "الاشتقاق" في اللغة عدّة معان هي:

- جاء في (العين): «والاشتقاق: الأخذ في الكلام. و[الاشتقاق في] الخصومات مع ترك القصد. وفرس أشق، وقد اشتق في عدوّه يمينا وشمالا.»<sup>92</sup>

ذكر "الخليل" للاشتقاق ثلاثة معان تنوّعت بين: المشاركة في الكلام، والدخول في التّراعات مع غياب النية المسبقة في ذلك، والميل مع أحد طرفي الخصام.

-يقول "ابن فارس": «الشَّيْنُ وَالْقَافُ أَصْلٌ وَاحِدٌ صَحِيحٌ يَدُلُّ عَلَى انْصِدَاعِ فِي الشَّيْءِ، ثُمَّ يُحْمَلُ عَلَيْهِ وَيُسْتَقْتَبَلُ مِنْهُ عَلَى مَعْنَى الإِسْتِعَارَةِ.»<sup>93</sup>

<sup>91</sup> تنقسم اللغات الإنسانية (حسب نظرية شليجيل) من حيث أبنية كلامها ونظامها الصوريّ إلى ثلاث فصائل لغوية هي: اللغات العازلة أو غير المتصرفة، اللغات اللصقية، اللغات المتصرفة أو التحليلية، وهي التي تقبل موادها السوابق واللاحق التي تضاف إلى البنية الأصلية للدلالة على المعاني المختلفة، ومنها اللغات الهندو-أوروبية، واللغات السامية، وتعتبر اللغة العربية أكثر أخواها الساميات تمسكا بظاهرة الاشتقاق منذ القدم إلى يومنا هذا. ينظر: علم اللغة: عليّ عبد الواحد وافي، محضّة مصر، القاهرة-مصر، الطبعة التاسعة، 2004م، ص195 وما بعدها. وفصائل اللغات الإنسانية (بحوث في علم اللغة المقارن والتقابليّ). قسم اللهجات العربية: ثروت عبد السميع محمد، مجمع اللغة العربية، القاهرة-مصر، (د.ط)، 1437هـ / 2012م، ص17 وما بعدها.

<sup>92</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (ش ق ق)، 8/5.

<sup>93</sup> مقاييس اللغة: ابن فارس، مادة (ش ق ق)، 170/3.

-ورد في (الصّحاح): «واشتقاق الحرف من الحرف: أخذه منه. ويقال: شقق الكلام، إذا أخرجته أحسن مخرج.»<sup>94</sup>

أضاف "الجوهري" معنيين للاشتقاق؛ الأول منهما حصره في عملية اقتطاع الحروف من بعضها البعض لتكوين كلمة جديدة، في حين خصّص الثاني بمسألة حسن وبراعة أداء الفعل الكلامي على أكمل وجه ليفهم المراد منه.

-جاء في (المحكم): «واشتقاق الشيء: بُنيانه من المرتحل.»<sup>95</sup>

بمعنى آخر بناء الشيء بالسّليقة والفطرة بعيدا عن التقليد والإتباع.

أما في الاصطلاح فقد تعددت صيغ تعاريفه بين علماء اللغة تعدّدا شكليا لا يتعدّاه إلى المدلول نذكر منها:

الاشتقاق هو: «نزع لفظ من آخر، بشرط مناسبتها معنى وتركيبا، ومغايرتها في الصيغة.»<sup>96</sup>

وقيل هو: «أن تجد بين اللفظين تناسبا في أصل المعنى، و التركيب فتردّ أحدهما إلى الآخر فالمردود مشتق، والمردود إليه مشتق منه.»<sup>97</sup>

وقيل أيضا: «الاشتقاق أخذ صيغة من أخرى مع اتّفاقهما معنى ومادة أصليّة، وهيئة تركيب لها، ليُدلّ بالثانية على معنى الأصل، بزيادة مفيدة، لأجلها اختلفا حروفا أو هيئة، كضارب من ضرب، وحذِر من حذِر.»<sup>98</sup>

<sup>94</sup> الصّحاح: الجوهري، مادة (ش ق ق)، 4/1503.

<sup>95</sup> المحكم والمحيط الأعظم: ابن سيّده، مادة (ش ق ق)، 6/97.

<sup>96</sup> التعريفات: الجرجاني، ص30.

<sup>97</sup> موسوعة كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم: التّهانوي؛ محمد بن علي ابن القاضي محمد حامد بن محمّد صابر الفاروقي الحنفي، تحقيق: علي دحروج وآخرون، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت- لبنان، الطبعة الأولى، 1996م، 1/206.

<sup>98</sup> الزهر (في علوم اللغة وأنواعها): السيوطي؛ عبد الرحمان جلال الدّين، تحقيق: محمد أحمد جاد المولى بك وآخرون، منشورات المكتبة العصرية، صيدا-بيروت، (د.ط)، (د.ت)، 1/346.

إذن يُعنى الاشتقاق ببناء مجموعة من الألفاظ ذات صيغ مختلفة من أصل لغوي واحد (ثلاثة حروف غالبا في العربية)، يرتبط كل لفظ منها بمعناه الأصلي، وتشارك جميعها في ترتيب حروفه مع حروفها الزائدة التي أكسبتها بناء تخصص به معناها مضافا إلى المعنى العام لمادة تلك الكلمة المأخوذ منها، نحو: مادة (ر ك ن) -وتفيد سكون الشيء وجموده وتوقفه في مكانه-فدالاتها العامة تتحقق في جميع الكلمات المحوِّلة عنها: ركن، ركن، ركن، ركن، ركن، ركن، ركن، ركن، ركن...وهكذا دواليك.

## 2. أركانه:

لعملية الاشتقاق أربع أركان لا تتحقق إلا بوجودها، هي:

-المشتق، وهو اللفظ (أصول المادة + اللواحق"سوابق أو لواحق") الذي يوضع في قالب صرفي معين يحمل دلالة خاصة به.

-المشتق منه أو الجذر اللغوي، ويتشكل من لفظ مستقل (ثلاثة حروف غالبا في اللغة العربية).

-المشاركة بينهما في المعنى والحروف، أي وجوب توفر رابطة لغوية بين المشتق والمشتق منه على مستوى الدلالة (المعنى العام) والتركيب(الحروف الأصلية).

4/ملاحظة نوع من التغيير بينهما على المستويين اللفظي الصرّي والمعنوي المعجمي، سواء أكان التغيير لفظيا أم تقديريا.<sup>99</sup>

## 3. علاقة الاشتقاق بالقياس والتصريف:

أشار علماء اللغة في دراساتهم للاشتقاق إلى بعض المصطلحات التي تتداخل معه فقد ربطوا مفهوم الاشتقاق بنظرية القياس اللغوية، معتبرين الاشتقاق ميدانا تطبيقيا لمبادئها وقواعدها النظرية بل و يعدون القياس-وهو أعم الأحكام اللغوية التي اهتدى إليها القدماء في النصوص العربية-الأساس الذي تبنى عليه عملية الاشتقاق<sup>100</sup> «فما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب»<sup>101</sup>، بالإضافة إلى ترابطه

<sup>99</sup>الكليات (معجم في المصطلحات والفروق اللغوية): أبو البقاء الكفوي، ص117.

<sup>100</sup> من أسرار اللغة: إبراهيم أنيس، ص62.

<sup>101</sup>الخصائص: ابن جني، 114/1.

وتلازمه مع التصريف الذي هو عمليّة «تحويل الأصل الواحد إلى أمثلة مختلفة لمعان مقصودة لا تحصل إلا بها، وعلم بأصول يعرف بها أحوال أبنية الكلمة التي ليست بإعراب.»<sup>102</sup>، فإذا كان الاشتقاق يقوم بتحديد أصول الكلمة ومعناها الأصليّ فإنّ التصريف هو معرفة أبنية الكلمة المختلفة التي تكسبها معان جديدة خاصة مستوحاة من معناها العام لرابطة دلالية بينهما، كمعنى المفعوليّة في أوزان اسم المفعول، نحو: منشور، مستور، معلوم، أو معنى الفاعليّة في ما كان على وزن فاعل من الثلاثي، نحو: سالم، عالم، كاتب، لابس، أو معنى الطلب في استفعال، نحو: استغفر، استرحم، استعطف.. وغيرها من الأمثلة<sup>103</sup>.

ويمكن تعليل هذا التداخل بين الاصطلاحين أيضا بما يقدمه الصّرف للاشتقاق من خدمات كتمييز الأصيل من الزوائد داخل مواد الثروة اللفظية الأمّ من خلال رصد جملة التغييرات (على مستوى الصوائت والصوامت) التي تطرأ على أصول الكلمات ممّا يسمح للباحث اللغوي بانتقاء الصيغة المناسبة والمفيدة للتعبير عن الدلالة الجديدة من جهة وتمييز الأصيل من الدّخيل من الكلمات المستعارة من لغات مختلفة من جهة أخرى، يقول "ابن جني": «وهذا القبيل من العلم، أعني التصريف يحتاج إليه جميع أهل اللغة العربيّة لأنه ميزان العربيّة، وبه تعرف الأصول من كلام العرب من الزوائد الداخلة عليه، ولا يوصل إلى معرفة الاشتقاق إلّا به.»<sup>104</sup>

#### 4. أنواعه:

يتوزّع الاشتقاق على أربعة أنواع<sup>105</sup> نوضّح كلّ نوع منها فيما يأتي:

<sup>102</sup> التعريفات: الجرجاني، ص 53.

<sup>103</sup> فقه اللغة (دراسة تحليليّة مقارنة للكلمة العربيّة): محمد المبارك، مطبعة جامعة دمشق، سوريا، (د.ط)، (د.ت)، ص 95-96.

<sup>104</sup> المنصف (شرح الإمام أبي الفتح عثمان بن جنيّ التّحويّ) لكتاب التصريف لأبي عثمان المازنيّ النحويّ البصريّ: ابن جنيّ، تحقيق: إبراهيم مصطفى وعبد الله أمين، شركة القدس للنشر والتوزيع، القاهرة-مصر، الطبعة الأولى، 1373هـ/1954م، 2/1.

<sup>105</sup> إذا كان الاتّفاق حاصل بين المحدثين على أركان الاشتقاق فإنّه في الأنواع خلاف ذلك، فالدكتور "صبحي الصّالح" يجعلها أربعة أنواع هي: الاشتقاق الأصغر، الاشتقاق الكبير، الاشتقاق الأكبر-وهي الأكثر شيوعا-والاشتقاق الكبار (النحت) ملحق بها، في حين نجدها ثلاثة أنواع عند الدكتور "عبد الواحد وافي" هي: الاشتقاق العام، الاشتقاق الكبير، الاشتقاق الأكبر. ينظر: دراسات في فقه اللغة: صبحي الصّالح، ص 173-274. وفقه اللغة: عليّ عبد الواحد وافي، نضضة مصر، القاهرة-مصر، الطبعة الثالثة، 2004م، ص 136-143.



التي اقتبس منها اللغويون حديثا تقسيما جديدا للاشتقاق أضافوا من خلاله نوعا ثالثا هو "الاشتقاق الأكبر" وربطوه بظاهرة الإبدال في حين جعلوا "الاشتقاق الكبير" هو القلب.

وعليه يمكننا القول، أنّ الاشتقاق الكبير(الأكبر) ما هو إلا قاعدة لغوية حاول من خلالها "ابن جني" «بيان قوّة ساعده وردّه المختلفات إلى قدر مشترك»<sup>110</sup>، ردّا يقتضي وجود رابط معنويّ بين المقالبيّ الستّة، وذلك إيمانا منه «بدلالة الحرف السّحرية، وقيمتها التعبيرية الموحية» فكل حرف يوحي بمدلوله الذاتي الخاص سواء أكان موضعه داخل الكلمة مقدما أو مؤخرا، وسواء أكان في هيئته البسيطة أم المركبة<sup>111</sup>.

### النوع الثالث: الاشتقاق الأكبر:

يفيد هذا النوع من الاشتقاق مدلول الظاهرة اللغوية (الإبدال) باعتبارها وسيلة اشتقاقية لتوليد ألفاظ جديدة تعبر عن معانٍ مستحدثة، يقول "ابن فارس": «ومن سنن العرب إبدال الحروف وإقامة بعضها مقام بعض، ويقولون "مدحه ومدهه" و"فرس رفل ورفن" وهو كثير مشهور قد ألف فيه العلماء.»<sup>112</sup>، والمقصود به «أن يكون بين اللفظين تناسب في المخرج نحو: نعق، من النهق.»<sup>113</sup>، «فالمعنى متقارب إذ هو في كل منهما الصوت المكروه الممقوت و ليس بينهما تناسب في اللفظ لأنّ في كل من الكلمتين حرف لا يوجد نظيره في الكلمة الأخرى غير أنّ الحرفين اللذين اختلفا فيهما- أعني العين والهاء- متناسبان في المخرج فإنّ مخرجهما الحلق.»<sup>114</sup>

نستخلص من هذا التعريف أنّ هناك اختلافا واضحا بين نظرة كلّ من علماء الصرف واللغويين لظاهرة الإبدال فإذا كان علماء اللغة قد ربطوا مفهوم الإبدال بعملية تعويض حرف بحرف آخر مطلقا بغض النظر عن موافقته له في المخرج مع تحقق التناسب المعنويّ بين اللفظين، فإنّ علماء الصرف-المحدثون

<sup>110</sup> المزهر (في علوم اللغة وأنواعها): جلال الدين السيوطي، 347/1.

<sup>111</sup> دراسات في فقه اللغة: صبحي الصالح، ص204.

<sup>112</sup> الصاحبيّ (في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها): ابن فارس، تحقيق: عمر فاروق الطباع، مكتبة المعارف، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 1414هـ / 1993م، ص209.

<sup>113</sup> التعريفات: الجرجانيّ، ص30.

<sup>114</sup> الاشتقاق والتعريب: عبد القادر بن مصطفى المغربي، مطبعة الهلال، مصر، (د.ط)، 1908م، ص18.

منهم خاصة-ضيّقوا مفهومه بضرورة تحقق شرط(التناسب الصوتي أو المخرجي) بين اللفظين، بعبارة أخرى يقوم الإبدال عند اللغويين على التناسب المعنوي بين اللفظين، أمّا عند الصّرفيين فيقوم على التّناسب المخرجي<sup>115</sup>.

بمعنى آخر يتم الإبدال الاشتقاقي عن طريق تشكيل الكلمات من أصل لغوي ثلاثي بناء على روابط صوتية تشمل الاتفاق في المخارج والصفات بعيدا عن قيد المحافظة على الأصوات ذاتها بل على ترتيبها الأصلي من ذلك تناوب اللام والراء والقاف والكاف، والباء والميم، والهمزة مع الهاء والعين، والصاد مع الزاي انطلاقا من تقارب مخارجها الصوتية، وتناوب السين والصاد لاتفاقهما في الصفات، وروابط معنوية تبرز في مدى إفادة الصورة البدئية للصورة الأصلية في معناها وإيجائها<sup>116</sup>.

لقد فسّر أغلب علماء اللغة "الاشتقاق الأكبر" بظاهرة التطور الصوتي الذي يدخل أحيانا في اختلاف اللهجات العربية، فمعنى "لثام و لغام" واحد «ما على الفم من الثقب»<sup>117</sup> ولكنهما يمثلان استعمالين مختلفين لحرف واحد هو "الثاء" في قبيلتين تباينت لهجتهما، ونفس الشيء في "سمخ و صمخ" و "قشطت وكشطت"<sup>118</sup>، «إنما هي لغات مختلفة لمعان متفقة، تتقارب اللفظتان في لغتين لمعنى واحد، حتى لا يختلفا إلا في حرف واحد.»<sup>119</sup>

يعتبر هذا النوع من الاشتقاق أهمّ الأنواع خدمة لظاهرة التعريب في العصر الحديث فقد أفاد منه اللغويون في وضع مسميات عربية جديدة للمخترعات والأشياء الحديثة التي استعارتها العربية من لغات أخرى بناء على عملية الإبدال اللغوي لبعض الحروف في الكلمات سواء أكانت عربية الأصل أم أجنبية الأصل مع مراعاة التوافق الدلالي بين المبدّل والمبدّل عنه وهو ما سنوضحه من خلال الأمثلة اللاحقة.

<sup>115</sup> المرجع السابق، ص19.

<sup>116</sup> دراسات في فقه اللغة: صبحي الصالح، ص210-211.

<sup>117</sup> القاموس المحيط: الفيروزآبادي؛ مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب، تحقيق: مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة بإشراف: محمد نعيم العرقسوسي، مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت-لبنان، الطبعة الثامنة، 1426 هـ / 2005م، مادة (ل ت م)، 1/1157.

<sup>118</sup> دراسات في فقه اللغة: صبحي الصالح، ص213-214.

<sup>119</sup> المزهر (في علوم اللغة وأنواعها): جلال الدين السيوطي، 1/460.

النوع الرابع: الاشتقاق الكبّار:

أمّا النوع الرابع الملحق بالأنواع الثلاثة "الاشتقاق الكبّار" أو "النحت" فقد عدّه الباحثون عنصرا مستقلا وعاملا قائما بذاته له دور كبير في خدمة اللغة العربيّة وتوسيع ثروتها لاستيعاب كل جديد وافد عليها بتوليد وصناعة مصطلحات جديدة تعبّر عن دلالاته، وعليه اكتفينا هنا بمجرد الإشارة إليه كونه ضربا جديدا ألحقه المحدثون بأضرب الاشتقاق المعروفة لأننا سنتناوله بالتفصيل في عنصر مستقل.

5. الاشتقاق بين النظرة الصرفية والنظرة المعجمية:

سبق أن قلنا بأنّ الاشتقاق يمثل عاملا مهمّا من عوامل تنمية اللغة العربيّة وإثرائها الأمر الذي يوحي لنا بتجاذب حقول معرفيّة أخرى لهذا الموضوع كاللّحو واللّغة والمعجم من جهة، وينفي حكره على علماء الصّرف وحدهم من جهة أخرى نفيًا تبرّزه نوعيّة الخدمة التي يقدّمها الاشتقاق لكل علم انطلاقا من نظرة علمائه إليه وطريقتهم في استعماله، فإذا كان علماء الصّرف (علماء البصرة، والكوفة) قد ركّزوا في هذه الكلمات المشتقّة على الصيغ والأوزان الصّرفيّة التي وضعت فيها وضعا يحدّده محورين متكاملين هما:

✓ المعنى العام (أو الوظيفي) الذي تشترك فيه جميع المشتقات باعتبارها أحداثا، والمعنى الخاص الذي تكسبه إيّاها الصيغة الصرفيّة التي تقع فيها الكلمات المشتقة فبتغيّر البنية تتغيّر الدلالة فهناك زمن الحدث الممثل في الفعل، وفاعل الحدث في صفة الفاعل، ومفعول الحدث في صفة المفعول، واسم الحدث في المصدر.. وهكذا.

✓ التجرد والزيادة بمعرفة أصول الكلمات المشتقة من زوائدها، واعتمادها كوسيلة للفصل بين ما هو أصل وما هو فرع، فالجُرد هو الأصل "الفعل" والمزيد هو الفرع "مصدر"<sup>120</sup>.

فإنّ المعجميين اعتمدوا في تحديدهم لتلك الروابط بين المشتقات على أصول المادة (حروف المادة) التي اشتقت منها الكلمات أكثر من صيغها، فالمعجم يذكر الكلمات المعرّبة تحت مداخلها المناسبة لها دون مراعاة الصيغ الصرفيّة التي ترد فيها عربيّة أم غير عربيّة، بل وأنّخذوا منها (حروف المادة) جذرا لغويا لشرح معاني هذه الكلمات التي تشكّل قوائمها مداخل المعجم بدليل أنهم كانوا يفصلون في الكتابة بين أصول

<sup>120</sup> اللغة العربية (معناها ومبناها): تمام حستان، ص 166-167.

المادّة حتى لا تفهم منها كلمة ما، مركزين بذلك على هيئة المشتقات بغض النظر عن الرابطة المعنوية بينها أو الدلالة العامة التي توحى بها أصول المادة، فهي تكتسب معاني مختلفة رغم توافقها في الأصل المشتق منه يكشفها السيّاق بنوعيه اللغويّ وغير اللغويّ<sup>121</sup>.

خلاصة القول، لقد وجد المحدثون في منهج المعجميّين ضالتهم لتوسيع اللغة العربيّة وإثرائها بكل ما تحتاجه من متطلبات الحياة الجديدة التي وفدت عليها نتيجة الاحتكاك بحضارة الغرب وثقافتهم، انطلاقاً ممّا يسمح به المعجم ويحقّقه من أغراض متنوّعة لمستخدميه خاصة على مستوى الألفاظ ودلالاتها، فهو يجمع بين دفتيه أكبر عدد من الكلمات المستهدفة مهما كانت أصولها (عربيّة أم أجنبيّة معرّبة) مركزاً على الجديد منها الذي لم يسبق له أن ذكر من قبل جمعا يتوخى فيه الإحاطة بمعانيها التي هي محل اهتمام القارئ في المعجم من ناحية، ونقطة الاختلاف بين الباحثين - خاصة الكلمات الأجنبيّة منها - من ناحية أخرى.

## 6. الاشتقاق بين القياس والسّماع:

اختلف علماء اللغة حول حكم الاشتقاق أسمعّيّ هو أم قياسيّ؟ اختلافاً نتج عنه تعدد في الآراء والمواقف نذكر منها:

- رأي "ابن فارس" الذي يقول فيه بقياسيّة الاشتقاق، إلاّ أنّه قيّد هذه القياسيّة بما ورد وسمع من كلام العرب القدماء المشتقّ بعضه من بعض من جهة، حيث يقول: «أجمع أهل اللغة - إلاّ من شدّد عنهم - أنّ لغة العرب قياساً، وأنّ العرب تشتقّ بعض الكلام من بعض»<sup>122</sup>، نحو ما قرّره المجمع اللغويّ بإجازة الاشتقاق من الاسم الجامد قياساً على ما اشتقه العرب كثيراً من أسماء الأعيان للضرورة العلميّة<sup>123</sup> وذلك إيماناً منه بشراء اللغة العربيّة وسعتها لما يحتاجه أهلها، وبجمع من جاء بعدهم من وضع ألفاظ لم يشتقها أهل

<sup>121</sup> المرجع السابق، ص 168.

<sup>122</sup> الصاحبّي (في فقه اللغة العربيّة ومسائلها وسنن العرب في كلامها): ابن فارس، ص 62.

<sup>123</sup> مجلة مجمع اللغة العربيّة الملكيّة: مجمع اللغة العربيّة بالقاهرة، 36/1.

اللغة من جهة أخرى، حيث صرّح قائلاً: «وليس لنا اليوم أن نخترع ولا أن نقول غير ما قالوه ولا أن نقيس قياساً لم يقيسوه، لأنّ في ذلك فساد اللغة وبطلان حقائقها.»<sup>124</sup>

- رأي "ابن جنّي" الذي صرّح فيه بأنّ «ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب، ألا ترى أنّك لم تسمع أنت ولا غيرك اسم كلّ فاعل ولا مفعول، وإنّما سمعت البعض فقست عليه غيره، فإذا سمعت "قام زيد" أجزت ظرف بشرّ، وكرم خالد.»<sup>125</sup> إقرار منه بحقيقة خضوع جميع اللغات الإنسانية لقانون التطور الطبيعيّ ممّا ينفي ورود كل المشتقات التي تحتاجها الألسنة البشريّة منذ نشأتها لاستيعاب مختلف ظروف الحياة الجديدة في علومها وفنونها وحضاراتها.

- رأي "عبد القادر المغربي" الذي يرى فيه أن الاشتقاق «سماعيّ مقيد بأزمان خاصة وأشخاص معينين، فليس في مقدورنا أن نشق من السّخط(سخطه) بتشديد الخاء ك(هيّجه) إذا أغضبه، وقد قالوا "أسخطه" بالهمزة.»<sup>126</sup>، موافقاً بذلك ما صرّح به "ابن فارس" من قبل، إلّا أنّه استدرك ما ذهب إليه بتجاوزه سماعيّة الاشتقاق إلى قياسيته تجاوزاً يبرره قانون التطور المستمرّ للغة كالكائن الحيّ بما يطرأ على أهلها من تغيرات وابتكارات تكفل لها التجديد في ثروتها دائماً في إطار ما تسمح به سننها وقواعدها.<sup>127</sup>

- رأي "إبراهيم أنيس" الذي برهن فيه على قياسيّة بعض المشتقات الضرورية للتعبير عن مستحدثات العصر الحاضر استناداً إلى ما ثبتت كثرة وروده في كلام العرب الفصحاء كاسم الفاعل والمفعول وصيغ المبالغة والصفة المشبهة... وغيرها من الأقيسة العربية.<sup>128</sup>

يبدو من خلال هذه الآراء المستشهد بها سالفاً غلبة المذهب القياسيّ على اللغويين في مجال الاشتقاق خاصة في العصر الحديث ممّا يفتح باب اشتقاق مواد جديدة قيّاساً على مشتقات عربيّة ثبت ورودها في نظائر لغويّة قديمة من شأنها الوفاء بمتطلباته الحضاريّة والعلمية والفنيّة الحديثة التي تعود بالمنفعة على اللغة العربية وأهلها، وهو الرأْي نفسه الذي قرّره مجمع اللغة العربيّة في مجالسه العلمية انطلاقاً من الاشتقاقات

<sup>124</sup>الصاحبيّ (في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها): ابن فارس، ص 62.

<sup>125</sup>الخصائص: ابن جنّي، 357/1.

<sup>126</sup>الاشتقاق والتعريب: عبد القادر المغربي، ص 10-11.

<sup>127</sup>المرجع نفسه، ص 24-25.

<sup>128</sup>من أسرار اللغة: إبراهيم أنيس، ص 63.

التي أجاز القياس فيها على المسموع في فصيح الكلام العربي كما هو واضح في قراراته-اللاحقة المذكور- إجازة تنفي معها الإفادة منه(السماع) في التعبير عن كل جديد، فما نواجهه في يومياتنا من مستجدات عصرية نستطيع أحيانا أن نعبر عنه سماعيًا عن طريق إحياء تلك الألفاظ القديمة الموروثة الأكثر تناسبا مع المعنى الجديد، وأحيانا أخرى نعبر عنه قياسا من خلال وضع ألفاظ جديدة ذات معان مغايرة لم ترد في المعاجم اللغوية القديمة.

وقد أدى هذا الحكم (قياسية الاشتقاق وسماعيته) إلى الشك في وقوع الاشتقاق في اللغة هل الكلم كله أصل أم مشتق أم بينهما؟ والأصل الذي يشتق منه هل هو المصدر أم الفعل؟

أما القضية الأولى فقد تشعبت الآراء حولها بين عدة طوائف:<sup>129</sup>

طائفة ذهبت إلى أن بعض الكلم مشتق، وبعضه غير مشتق، وهو الرأي الذي ينتصر له معظم الباحثين، فألفاظ اللغة منها ما يمثل فروعاً مشتقة-أو مقيسة أو منحوتة أو مبدلة-من أصول لغوية ومنها ما يقع أصلاً يصح الاشتقاق منه. وأخرى رأت أن الكلم كله أصل. وقالت طائفة من المتأخرين اللغويين: كل الكلم مشتق، ونسب ذلك إلى سيبويه<sup>130</sup>.

في حين تمثل القضية الثانية مسألة من المسائل التحويلية القديمة التي اختلف حولها كل من البصريين والكوفيين-وكان للمحدثين طبعاً رأي فيها بين مؤيد لفريق البصرة ومؤيد لفريق الكوفة-حيث ذهب الكوفيون(ومن المحدثين إبراهيم السامرائي<sup>131</sup>) إلى أن المصدر مشتق من الفعل وفرع عليه، نحو: "ضرب ضرباً، وقام قياماً"(أي أن الفعل أصل الاشتقاق)، وذهب البصريون(ومن المحدثين سعيد الأفغاني<sup>132</sup> والشيخ أحمد الحملوي<sup>133</sup>) إلى أن الفعل مشتق من المصدر وفرع عليه(أي أن المصدر أصل

<sup>129</sup>المزهر (في علوم اللغة وأنواعها): جلال الدين السيوطي، 348/1. وارتشاف الضرب من لسان العرب: أبو حيان الأندلسي، تحقيق: رجب عثمان محمد، مكتبة الخانجي، القاهرة-مصر، الطبعة الأولى، 1418هـ/1998م، 23/1.

<sup>130</sup>الكتاب: سيبويه؛ أبو بشر عمر بن عثمان بن قنبر، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة-مصر، الطبعة الثانية، 1402هـ/1982م، 102/2.

<sup>131</sup>الفعل زمانه وأبنيته: إبراهيم السامرائي، مؤسسة الرسالة، بيروت-لبنان، الطبعة الثالثة، 1403هـ / 1983م، ص18.

<sup>132</sup>في أصول النحو: سعيد الأفغاني، المطبوعات الجامعية، (د.ب)، (د.ط)، 1414هـ/1994م، ص142-143.

<sup>133</sup>شذا العرف في فن الصرف: الحملوي؛ أحمد بن محمد بن أحمد، تحقيق: محمد بن عبد المعطي وأبو الأشبال أحمد بن سالم المصري، دار الكيان-الرياض-المملكة العربية السعودية، (د.ط)، (د.ت)، ص112.

الاشتقاق)<sup>134</sup>، في حين نجد أنّ "ابن مالك" (ت672هـ) (ومن المحدثين صبحي الصالح<sup>135</sup>) قد سلك اتجاهها مغايراً للمذهبين السابقين أصلّ فيه الأسماء على الأفعال اشتقاقاً في قوله: «(فصل): انفراد الرباعيّ بفعل لازم ومتعدّيًا لمعان كثيرة، وقد يصاغ من اسم رباعي (...).»<sup>136</sup>

## 7. دور الاشتقاق في تنمية اللغة العربيّة حديثاً:

إنّ الناظر في خصائص اللّغة العربيّة وسماحتها يجد أنّها تشتمل في ذاتيتها على عناصر مهمّة من شأنها أن تحقّق لها النّمو والتطوّر العلميّ الحديث لاسيّما خاصيّة الاشتقاق فهيّ تلعب دوراً كبيراً في توليد الألفاظ والصيغ الدّالة على المعاني الجديدة التي تنميّ ثروتها اللغويّة، يقول "الشّهائي": «والخلاصة أنّ باب الاشتقاق واسع، وأنّ فيه مجالاً لتنميّة اللّغة ولاسيّما بالمصطلحات العلميّة.»<sup>137</sup>، من هنا رأى الجمع ضرورة وضع اشتقاقات جديدة من أصول عربيّة أو غير عربيّة (أي الاشتقاق من الأعجمي) <sup>138</sup> تفيد منها اللغة العربيّة في التعبير عن كلّ ما يشهده العصر الحديث من مستجدات، وفيما يلي أهمّ قرارات الجمع بهذا الصّدّد:

✓ أجاز الجمع الاشتقاق الصنّاعيّ (صوغ المصدر الصنّاعيّ) قصد التعبير عن المفاهيم العلمية والفنية والسياسيّة والفلسفيّة، لاسيّما وأنّ هذا العصر قد عرف توسّعاً كبيراً ونهضة علميّة قويّة ممّا دفع اللغويين إلى البحث عن أيسر الطرق وأدقّها دلالة على المعاني وأسهلها نطقاً وأكثرها استساغة، وهي السّمات التي لطالما

<sup>134</sup> معرفة حجج وأدلة كل من البصريين والكوفيين المستشهد بها في مسألة أصل المشتقات. ينظر: الإنصاف في مسائل الخلاف بين النحويين: البصريين والكوفيين: الأنباري؛ أبو البركات عبد الرحمن كمال الدّين بن محمد، المكتبة العصريّة، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 1424هـ/2003م، المسألة الثامنة والعشرين، 190/1-196.

<sup>135</sup> دراسات في فقه اللغة: صبحي الصّالح، ص180.

<sup>136</sup> تسهيل الفوائد وتكميل المقاصد: ابن مالك، تحقيق: محمد كامل بركات، دار الكاتب العربيّ، القاهرة-مصر، (د. ط)، 1387هـ / 1967م، ص198.

<sup>137</sup> المصطلحات العلمية في اللغة العربية (في القلم والحديث): الأمير مصطفى الشهابي، معهد الدراسات العربية العالية، القاهرة-مصر، (د. ط)، 1955م، ص12.

<sup>138</sup> من اللغويين من رفض مسألة الاشتقاق من الألفاظ الأعجميّة ذات الأصول غير العربيّة، ومنهم صبحي الصّالح الذي صرّح قائلاً: «والحقّ أنّ هذا غلوّ خرج به القوم على ما أخذوا به أنفسهم من التشدّد في الاشتقاق من الأعجمي، إذ جعلوا مثل هذا الأخذ بمنزلة من ادّعى أنّ الطّير ولد الحوت! (..) فبدلاً من أن يعترفوا بأنّ الفدرسة بمعنى السّعة متفرّعة عن "الفردوس" المعرّبة، جعلوا الفردوس مشتقّة من الفدرسة (...).» ينظر: دراسات في فقه اللغة: صبحي الصّالح، ص179-180.

لمسها هؤلاء في المصدر الصناعي اللفظ المكوّن بزيادة ياء النسب وتاء النقل كاللوحشية، العلمية، الشعبية، المنسوية، المذهبية، الأفضلية، الأنانية، العلمانية... وغيرها كثير<sup>139</sup>.

✓ قرّر المجمع إضافة أوزان جديدة لاسم الآلة إلى صيغها الثلاثة القياسية (مفعّل - مفعلة - مفعّل) هي: فعّالة (ثلاجة)، فعّال (إراث)، فاعلة (ساقية)، فاعول (ساطور). ليصبح بذلك مجموع صيغها سبع صيغ<sup>140</sup>.

✓ أجاز المجمع الاشتقاق من أسماء الأعيان مطلقاً<sup>141</sup> رفعا بذلك لقيود الضّرورة الذي ألزمه بهذا القرار مسبقاً، موسعا بذلك مجاله نظرا لشدة الحاجة إلى هذا النوع من الاشتقاق في لغة العلوم من ناحية، وكثرة اشتقاق العرب منها كثرة تبرّر إطلاقه من ناحية أخرى دون الخروج عن القواعد<sup>142</sup> التي أطروها سواء أ كان الاشتقاق من أصول عربية أو معرّبة، وسواء أ كانت هاته الأسماء أفعالا أو صفات أو مصادر، وعليه فقد أجاز المجمع حديثا جملة من الاشتقاقات العربية الجامدة نذكر منها:

- اشتقاق الفعل "صحّر" من لفظة "صحراء"، فيقال: صحّرت الأرض الزراعيّة تصحيرا وتصحّرت تصحّرا، وتصحّر الأرض الزراعيّة، بمعنى استحالتها إلى أرض صحراوية جرداء لا تنبت شيئا<sup>143</sup>.

<sup>139</sup> جملة مجمع اللغة العربيّة الملكيّة: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 35/1.

<sup>140</sup> في أصول اللغة (مجموعة القرارات التي أصدرها المجمع من الدورة التاسعة والعشرين إلى الدورة الرابعة والثلاثين): محمد خلف الله أحمد ومحمد شوقي أمين، 33/1.

<sup>141</sup> في أصول اللغة (مجموعة القرارات التي أصدرها المجمع من الدورة التاسعة والعشرين إلى الدورة الرابعة والثلاثين): محمد خلف الله أحمد ومحمد شوقي أمين، 69/1. ومجموعة القرارات العلميّة (في خمسين عاما 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التزوي، ص 17.

<sup>142</sup> لحّص علماء اللغة قواعد الاشتقاق من الاسم الجامد (العربيّ والمعرّب) فيما يلي:  
- إذا كان الاسم الجامد عربيا وأريد اشتقاق فعل ثلاثيّ لازم منه فالباب فيه (نصر)، أما المتعدّي منه فالباب فيه (ضرب)، ويشق من غير الثلاثيّ على وزن (فعل) متعدّيّا، وعلى وزن (تفعل) لازما.

- وإذا كان الاسم الجامد معرّبا (وهو اللفظ الأجنبيّ الدّخيل الذي صقلت أصواته ومقاطعته بناء على النسخ العربيّ السليم) اشتق منه الفعل الثلاثيّ على وزن (فعل) بالتشديد متعدّيّا، ولازمه (تفعل)، ومن غير الثلاثيّ على وزن (فعل) متعدّيّا ولازمه (تفعل)، فكل ما أدخلته العرب في لغتها يجري مجرى أصول كلامها، وعليه فلا مانع من الاشتقاق منه. ينظر: في أصول اللغة (مجموعة القرارات التي أصدرها المجمع من الدورة التاسعة والعشرين إلى الدورة الرابعة والثلاثين): محمد خلف الله أحمد ومحمد شوقي أمين، 62/1.

<sup>143</sup> كتاب الألفاظ والأساليب (القرارات التي صدرت في الدورات من الخمسين إلى الخامسة والستين): شوقي ضيف، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة-مصر، 1420هـ/2000م، 90/3-91. والقرارات الجمعيّة (في الألفاظ والأساليب من 1934 إلى 1987م): محمد شوقي أمين وإبراهيم التزوي، ص 274.

- اشتقاق الفعل "انكسف" بمعنى خجل من كسوف الشمس أي احتجاب نورها أو نقصانه؛ لأنّ الكسوف في الوجه لغة يدلّ على الصّفرة و التغيّر، يقال: رجل كاسف، مهموم قد تغيّر لونه من الحزن وهزل<sup>144</sup>.

- اشتقاق لفظ "التبيّة" من لفظ بيّة الجامد، الدّال على تهيئة البيّة المناسبة للشّيء ليزدهر ويرسخ<sup>145</sup>.

هذا بالنسبة للمشتقات من الأسماء العربيّة الجامدة أمّا المشتقات من أسماء الأعيان العربيّة فتشمل كل أنواع المعرّيات القديمة منها والحديثة، العربيّة بتغيير أو دون تغيير أو بالمرادف (المقابلات العربيّة) نكتفي بذكر البعض منها:

- أجاز المجمع استعمال المشتقين "نمدحة" و"نمدج" أخذا من المعرّب القديم "أنموذج" بمعنى تصميم النموذج والمثال وصياغته في شرح قضية ما.

- جوّز المجمع اشتقاق الفعل "حوسب" من المعرّب الحديث الحاسوب "Ordinateur" أو "Computer" بوصفه آلة إلكترونية تقوم بتخزين المعلومات وتحليلها، وعليه جاز القول: يُحَوِّسِبُ وَتَحْوَسِبُ وَتَحْوَسَّبُ... وغيرها من الاشتقاقات مما تحتاج إليه الكتابة والاصطلاح العلميّ حديثا.

- أقرّ المجمع بجواز اشتقاق اللفظين "برمجة" و"برمج" من الاسم الجامد المعرّب قديما "برنامج" الحامل لدلالة التخطيط لشيء ما بوضع البرامج الخاصة به وهيكلتها.<sup>146</sup>

- قرّر المجمع جواز اشتقاق الفعل "كهرب" من الكلمة "كهربا" - المحذوفة الهمزة - المعرّبة عن اللفظ الأجنبيّ "électricité"<sup>147</sup>، يقال: "كهرب يكهرب، كهريّة، فهو مكهرب، والمفعول مكهرب."<sup>148</sup>

<sup>144</sup> كتاب الألفاظ والأساليب (القرارات التي صدرت في الدورات من الخمسين إلى الخامسة والستين): شوقي ضيف، 145/3.

<sup>145</sup> المصدر نفسه، 254/3-255. وينظر أيضا الصفحات: ص226، 229، 305 من نفس المصدر.

<sup>146</sup> نفسه، 191/3، 376، 382.

<sup>147</sup> في أصول اللغة (مجموعة القرارات التي أصدرها المجمع من الدورة التاسعة والعشرين إلى الدورة الرابعة والثلاثين): محمد خلف الله أحمد ومحمد شوقي أمين، 252/1.

<sup>148</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، مادة (ك ه ر ب)، 4429/3.

-ورد في معجم اللغة العربية المعاصرة الفعل "تأورب" المشتق من "أوروبا" المعرب-دون تغير-عن اللفظ الأجنبي "Europa" بمعنىين هما: التشبه بسكان أوروبا في المظهر والمعاملات، والحصول على جنسية أوروبية، يقال: "تأورب يتأورب، تأوربا، فهو متأورب."<sup>149</sup> والفعل أيضا "تلفن" بمعنى التكلم بالتليفون اشتقاقا من اللفظ الدخيل المعرب "تليفون" وهو عبارة عن جهاز لنقل الكلام من مكان لآخر<sup>150</sup>... وغيرها من المشتقات المعربة الحديثة التي سنذكرها في الجانب التطبيقي من الفصل وفق ما ورد في مدونة البحث.

- ✓ جَوَزَ المجمع قياسيَّة اشتقاق المصدر الميميّ المختوم ببناء من الثلاثيِّ، نحو: موعظة، مغفرة، محبة، مكرمة، معصية... وغيرها كثير<sup>151</sup>، ومما استخدم حديثا نجد: محكمة، مهزلة، مأكلة، مشتمة... وغيرها من الأمثلة.
- ✓ يميز المجمع صوغ اسم الفاعل على زنة فاعل من الثلاثي اللزوم إذا كانت عينه مضمومة أو مكسورة، نحو: تحية عطرة، وتحية عاطرة، شيء دكن، وشيء دكن<sup>152</sup>.

دون أن ننسى ما قام به بعض اللغويين المحدثين في مجال الإفادة من الاشتقاق في مجال المعربات الحديثة، فقد وجد هؤلاء في ظاهرة "الإبدال الاشتقائي" سبيلا لاستيعاب ما جدَّ من الابتكارات والاختراعات، من ذلك:

- ✓ وضع "عز الدين تنوخي" أحد أعضاء مجمع اللغة العربية بدمشق مصطلح "مرضحة" مقابلا لكسارة الجوز (casse-nois)، و "مرضحة" بالحاء المهملة مقابلا لكسارة اللوز (casse-noisette)<sup>153</sup>.
- ✓ اقترح "مصطفى الشهابي" أحد أعضاء مجمع اللغة العربية بالقاهرة ترجمة الكلمة الأجنبية (abornage)-بـ "التأريث"، والكلمة (cadastre)-بـ "التأريف" عن طريق إبدال حرف الشاء فاء<sup>154</sup>.

<sup>149</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، مادة (أ و ر ب)، 1/138.

<sup>150</sup> المصدر نفسه، مادة (ت ل ف ن)، 1/298.

<sup>151</sup> في أصول اللغة (ويشمل أعمال لجنة الأصول والقرارات التي أصدرها المجمع بناء عليها في أصول اللغة وأوضاعها العامة، معلقا عليها، مقرونة بما قدّم في شأنها من بحوث ومدكرات، وذلك في الدورات السبع: من الخامسة والثلاثين إلى الحادية والأربعين): محمد شوقي أمين ومصطفى حجازي، 2/23.

<sup>152</sup> المصدر نفسه، 2/10.

<sup>153</sup> كتاب الإبدال: أبو الطيّب؛ عبد الواحد بن عليّ اللغوي، تحقيق: عز الدين تنوخي، المجمع العلمي العربي، دمشق- سوريا، (د.ط)، 1379هـ / 1960م، 1/42.

✓ وضع الدكتور "عبد الكريم اليافي" عضو من أعضاء مجمع دمشق اللغوي مصطلح "كهرب" كمقابل ترجمي لـ "إلكترون" (electron)، ومصطلح "كهرس" ترجمة لـ "نيغاتون" (negaton)، ومصطلح "كهرج" مقابلا للفظ الأجنبيّ "بوزيتون" (positon)، أو "بوزترون" (positron) مستبدلا في كل مرّة الحرف الأخير منها بحرف آخر معبر وموحي عن الدلالة التي يحملها المصطلح في ذاته<sup>155</sup>.

ختاما يجب التنبيه إلى فكرة مهمة تتعلق ببعض قرارات المجمع المستشهد بها في تيسير اللغة العربيّة وتوسيعها انطلاقا من عاملي القياس والاشتقاق، وهي أن معظم هذه القرارات تُخدم الظاهرتين معا (القرار الواحد فيه قياس واشتقاق) باعتبار أن كلّ واحدة منهما مكّلة للأخرى فنحن نقيس بالاشتقاق، ونشتق بناء على القياس، وعليه قمنا بذكر بعضها في باب القياس والبعض الآخر في باب الاشتقاق.

<sup>154</sup> ملاحظات على معجم: الأمير مصطفى الشهابي، مجلة المجمع العلميّ العربيّ، دمشق - سوريا، (د.ط)، 1367 هـ / 1948 م، 225/02/23.

<sup>155</sup> تجرّبي في تعريب المصطلحات العلميّة: عبد الكريم اليافي، مجلة مجمع اللغة العربيّة بدمشق، سوريا، (د.ط)، 1398 هـ / 1978 م، 806/04/53.

ج. النَّحْت:

يمثل النَّحْت<sup>156</sup> دعامة من دعائم التطور اللغوي و وسيلة من وسائل تنمية وتوسيع اللغة العربية، لجأ إليها اللغويون قديما وحديثا لتوليد كلمات مختصرة سهلة الاستعمال يحتاجها الفكر وتستدعيها الحاجة والضرورة يتمّ تحتها من كلمتين أو أكثر نحتا لا تراعى فيه هيئة الألفاظ بقدر ما يراعى فيه استيعاب هذه الكلمات المنحوتة للمعاني العلمية الجديدة التي يقتضيها اللسان العربي.

1. تعريفه لغة واصطلاحا:

يفيد لفظ النحت في اللغة معان عدة هي:

- جاء في (العين): «النَّحْتُ نَحْتُ النَّجَارِ الخشب، يقال: نَحَتَ يَنْحِتُ، وينحِت لغة. والنحاته: ما انتَحَتَتْ من الشَّيْءِ من الخشب ونحوه.»<sup>157</sup> أي بمعنى القشر والبري.

- وأورد "ابن فارس" المعنى نفسه لهذه المادة اللغوية في قوله: «النُّونُ وَالْحَاءُ وَالتَّاءُ كَلِمَةٌ تَدُلُّ عَلَى بَجْرِ شَيْءٍ وَتَسْوِيَتِهِ بِحَدِيدَةٍ.»<sup>158</sup>

- وأضاف "ابن سيده" معان أخرى للفظ (النحت) على سبيل المشابهة في قوله: «ونحَت الجبل يَنْحِتُهُ: قطعه، وَهُوَ من ذَلِكَ. ونحَتَ السَّفَرُ البَعِيرَ وَالْإِنْسَانَ: نَقَصَهُ وأرقه، على التَّشْبِيهِ. ونحَتَ بِلِسَانِهِ يَنْحِتُهُ نَحْتًا: لامه وَشَتَمَهُ. ونحَتَهُ بالعصا يَنْحِتُهُ نَحْتًا، ضربه بها.»<sup>159</sup> ، فالنحت يعني القطع؛ يقول عز وجل فيمُحِمْ تَنْزِيلَهُ: ﴿وَتَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا فَارِهِينَ﴾ [سورة الشعراء/ الآية 149]، ﴿قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ﴾ [سورة الصافات/ الآية 95]، والأرق والتقصان، واللوم والشتم، والضرب أيضا وكلها دلالات

<sup>156</sup> يعدّ "الفراهيدي" أول من تكلم عن ظاهرة النحت في اللغة العربية في قوله: «إن العين لا تألف مع الحاء في كلمة واحدة لقرب مخرجيهما إلا أن يُشْتَقَّ فعل من جمع بين كلمتين مثل حيّ على (...).» ينظر: العين: الخليل بن أحمد، 60/1.

<sup>157</sup> المصدر نفسه، مادة (ن ح ت)، 191/3-192.

<sup>158</sup> مقاييس اللغة: ابن فارس، مادة (ن ح ت)، 404/5.

<sup>159</sup> المحكم والمحيط الأعظم: ابن سيده، مادة (ن ح ت)، 274/3.

تنضوي تحت النقل المجازي كعامل من عوامل التوسّع الدلاليّ يخرج به اللفظ من معناه الحقيقيّ إلى معانٍ مجازيّة.

أمّا في الاصطلاح فقد عرّفه "ابن فارس" في قوله: «(...) ومعنى النَّحت: أن تؤخذ كلمتان وتنحت منهما كلمة تكون آخذة منهما جميعا بحظ»<sup>160</sup> مشيرا بذلك إلى مسألة مهمّة تتعلّق بضرورة حمل واستفءاء الكلمة المنحوتة الدلالة المعبر عنها في الكلمتين الأصل.

ويقول في موضع آخر: «العرب تُنَحُّ من كلمتين (وثلاث كلمة واحدة، وهو جنس من الاختصار، وذلك: كقولهم "رجل عَبْشَمِيّ" منسوب إلى اسمين.»<sup>161</sup>، فلفظ النَّحت يفيد-في الحقيقة- إحدى العمليات اللغوية التي يحرص فيها الباحث اللغويّ على إنتاج كلمة جديدة ذات دلالة وصورة جديدة تشكّلت من محصول كلمتين متباينتين في الدال والمدلول بغرض الاختزال و السهولة، وهو المدلول ذاته الذي عبّر عنه المحدثين في تحديدهم ماهية النَّحت، يقول "عبد القادر المغربي": «و النَّحت في الاصطلاح أن تعمد إلى كلمتين أو جملة فتنزع من مجموع حروف كلماتها كلمة فذّة تدلّ على ما كانت تدلّ عليه الجملة نفسها.»<sup>162</sup>

ويصطلح عليه اللغويّ الغربيّ "ستيفن أولمان" بـ "المزج"، وهو: «صيورة الكلمتين كلمة واحدة. أو تكوين كلمة صناعية مشتملة على مزيج من أصوات كلمتين أخريين وجامعة لمعنييهما.»<sup>163</sup> معلّلا حدوثه (المزج) بقضيّة استدعاء الدّهن لكلمتين أو ثلاث في وقت واحد يتعدّر فيه عزل إحدى الكلمات عن الأخرى تعدّرا يبرزه تداخل الكلمتان فيما بينهما تداخلا تاما، عندها تنتج هذه الكلمات الممزوجة أي(الكلمات المنحوتة) التي يكون مصيرها الزوال بعد عمر قصير، في حين يبقى البعض منها في اللغة باعتبارها ألفاظا جديدة تعبّر عن مدلولات أخرى لا وجود لها في مخزونها اللغويّ<sup>164</sup>، ذلك أنّ اللّغة كائن

<sup>160</sup>مقاييس اللغة: ابن فارس، 328/1، 329.

<sup>161</sup>الصاحبيّ (في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها): ابن فارس، ص475. وينظر أيضا: فقه اللغة وأسرار العربية: الثعالبيّ؛ أبو منصور عبد الملك بن محمد بن إسماعيل، شرح وتحقيق: ياسين الأيوبي، المكتبة العصريّة، صيدا-بيروت، الطبعة الثانیة، 1420هـ/2000م، ص428.

<sup>162</sup>الاشتقاق والتعريب: عبد القادر المغربيّ، ص21. وفقه اللغة: علي عبد الواحد وافي، ص144.

<sup>163</sup>دور الكلمة في اللغة: ستيفن أولمان، ترجمة: كمال محمد بشر، مكتبة الشباب، القاهرة-مصر، (د.ط)، (د.ت)، ص141.

<sup>164</sup>المصدر نفسه، ص140-141.

حيّ ينمو ويتطوّر باستمرار، فهيّ تحتاج في حياتها إلى كلّ ما يعينها على البقاء من ضرورات ومتطلّبات فكرية وعلميّة جديدة تحيا بها كلّما تدهورت ثروتها واضمحلت إمّا لقلّة تداول بعض ألفاظها و عدم شيوعها في الاستعمال، وإمّا لغرابتها، وإمّا لوجود بديل لها من لغة أخرى.

أمّا اللغويّ الغربيّ "جسبرسن" فقد ربط ظاهرة النّحت وفسّرها بفكرة الميل العام في تطور بنية الكلمات نحو الاختصار والاختزال؛ حيث يقول: «ليس هناك أدنى شك في أن الاتجاه العام لجميع اللغات هو نحو تقصير الصيغ للكلمات.»<sup>165</sup>، ذلك أنّ الفرد بطبيعته البشريّة أكثر اتّجاها وميلا إلى الاقتصاد<sup>166</sup> في الجهد، فهو يتخيّر أيسر الطّرق وأسهلها لتحقيق أغراضه ومقاصده بشتى ألوانها اللغوية منها وغير اللغوية.

## 2. النّحت والاشتقاق:

لم يفصل علماء اللغة قديما في قضية النّحت والاشتقاق كما هو واضح في مؤلفاتهم ومعاجمهم اللغويّة فما نلمحه هو مجرد إشارات استنتجها الباحثون من أقوالهم. يقول الخليل في كتابه (العين): «(...) فأخذوا من كلمتين متعاقبتين كلمة واحدة، واشتقوا فعلا (...)»<sup>167</sup>، ويقول "المبرد" في (المقتضب): «وقد تشق العرب من الاسمين اسما واحدا لاجتناب اللبس (...)»<sup>168</sup>

نستخلص من هذين القولين أنّ النّحت هو الاشتقاق عند القدماء، وهيّ رابطة يمكن تفسيرها بأنّ الاشتقاق مذهب من مذاهب اللغة العربية التي لمس فيها هؤلاء الكفاية والقدرة على تحقيق النموّ

<sup>165</sup> ينظر: Language, P330 نقلا عن: من أسرار اللغة: إبراهيم أنيس، ص92.

<sup>166</sup> ذكر هذا المصطلح اللغويّ الغربيّ "أندري مارتيني" في مؤلّفه "Economie des Changements Phonétiques"، بمعنى: «تقليص كل تمييز غير مفيد، وإظهار تمييزات جديدة (...)» فالاقتصاد اللغوي هو تآلف بين كلّ القوى المتواجدة. « هذه القوى حصرها في قوة التطوّر المستمر التي يفرضها العالم الخارجي وقوة الخمول والجمود التي تتصف بها الطبيعة الإنسانية في عالم الداخلي. ينظر:

André Martinet, *Économie des Changements Phonétiques*, (Berne, Francke, édition), 1955, p97.

نقلا عن: اللسانيات (النشأة والتطوّر): أحمد مومن، ديوان المطبوعات الجامعيّة، الجزائر، الطبعة الرابعة، 2008م، ص155.

<sup>167</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (ش ق ق)، 60/1.

<sup>168</sup> المقتضب: المبرد؛ أبو العباس محمد بن يزيد، تحقيق: محمد عبد الخالق عزيمة، عالم الكتب، القاهرة- مصر، (د.ط)، (د.ت)، 142/3.

للتعلم في عصرهم آنذاك تحقيقا استغنوا به عن التدقيق والتفصيل لظاهرة النَّحت اللَّاصقة بالاشتقاق وهو ما تبرّره دراستهم الشمولية للغة العربية.

أما المحدثين فاحتلّفوا في المسألة اختلافا انعكس في بروز طائفتين؛ الأولى رأت أنّ النَّحت نمط من أنماط الاشتقاق واصطلحوا عليه "الاشتقاق الكبّار"<sup>169</sup>، وهو ما يقرّره قول "عبد القادر المغربي": «وهو في الحقيقة من قبيل الاشتقاق وليس اشتقاقا بالفعل»<sup>170</sup>، أي أنّ النَّحت يتمّ بمعايير بعضها موافق للاشتقاق (كلاهما يوَلد الجديد، كلاهما يقوم على أصل وفرع) وبعضها الآخر خارج عنه كمعيار التصريف فهو أساس الاشتقاق أو بالأحرى هو الذي يعطي للكلمة المشتقة قالب الصّرفي المناسب المعبر عن معنى الكلمة الجديدة المولّدة، إذن فنَّحت=اشتقاق-تصريف)، وهو ما عبّر عنه "ابن دحية" في قوله: «ربّما يتفق اجتماع كلمتين من كلمة واحدة دالة على كلتا الكلمتين، وإنّ كان لا يمكن اشتقاق كلمة من كلمتين في قياس التصريف (...)»<sup>171</sup>، والثانية فصلت بينهما فصلا تامّا فالنَّحت شيء والاشتقاق شيء آخر بملاحظة جملة من الفروق بينهما انحصرت في:

- الاشتقاق هو نزع كلمة من كلمة، أمّا النَّحت فهو انتزاع كلمة من كلمتين فأكثر.
- الاشتقاق عملية إطالة لبنية الكلمات، أمّا النَّحت فهو اختزال واختصار للكلمات والعبارات.
- يُراعى في اشتقاق كلمة ما ثبات حروف المادة الأصليّة التي ترجع إليها الكلمة المشتقة، وكذلك البنية أو الصيغة الصرفيّة التي تحدّد معناها الخاص وهو ما يتجاوزه النَّحت ولا يعمل به.<sup>172</sup>

<sup>169</sup>دراسات في فقه اللغة: صبحي الصّالح، ص243.

<sup>170</sup>الاشتقاق والتعريب: عبد القادر المغربي، ص21.

<sup>171</sup>المزهر (في علوم اللغة وأنواعها): جلال الدين السيوطي، 1/483.

<sup>172</sup>الاشتقاق والتعريب: عبد القادر المغربي، ص21. ومن أسرار اللغة: إبراهيم أنيس، ص86. والنحت في اللغة العربيّة، محمد حسن عبد

العزیز، دار الفكر العربي، القاهرة- مصر، (د.ط)، (د.ت)، ص15.

ويمكن تعليل هذا التوجّه في رصد علاقة النَّحت بالاشتقاق الذي قصده علماء اللغة حديثاً بسعيهم إلى تفعيل هذه الوسائل الذاتية ((الاشتقاق، النحت، المجاز، الإبدال..)) بغرض تقديم خدمات أكثر من جهة، وإيجاد طرق أخرى جديدة كفيّلة بالوصول باللغة إلى درجة عالية من النمو والتطوّر تضمن لها الاستمرار ومسايرة المستحدثات من جهةٍ أخرى لاسيّما في زمنٍ كثير فيه التّقل والاقتراض.

### 3. أساليبه:

لم يضع القدماء طريقة محدّدة لنحت الألفاظ بل جاءت أمثلتهم من الكلمات المنحوتة على أوجهٍ مختلفة قام المحدثون بحصرها في عدّة طرق وأساليب هي كالآتي:

- جمع حروف الكلمتين أن تلصق الكلمة بكلمة أخرى دون حذف أي حرف من حروف الكلمتين، نحو: برمائيّ (بر + ماء).

- الحفاظ على صورة إحدى الكلمتين مع اختزال الأخرى، نحو: مشلوز (مشمش + لوز).

- أخذ حرفين (الفاء والعين) من كلّ كلمة وجعلها كلمة واحدة منحوتة، نحو: عبشم نحتت من (عبد شمس) بأخذ العين والباء من (عبد)، والشين والميم من (شمس)، وهو ما قال به "ابن مالك" في التسهيل: «يبني من جزئي المركب "فعلل" بفاء كلّ منهما وعينه، فإن اعتلت عين الثاني كمل البناء بلامه أو بلام الأوّل ونسب إليه»<sup>173</sup>، نحو: "عبد قيس"، فيقال (عبقسيّ) بجمع فاء وعين (عبد) وفاء ولام (قيس) معتل العين.

- أخذ الكلمة الأولى بأكملها مع ضمّ الحرف الأول من الكلمة الثانية إليها، نحو: سبحل نحتت من (سبحان الله)، أو أخذ جميع حروف الكلمة الأولى الثلاثيّة مع إضافة لام الكلمة الثانية، نحو: ضبطر منحوتة من (ضبط) و(ضبر).

- اختزال الجملة التي يراد نحتها في كلمة واحدة مع إسقاط بعض الكلمات منها دون أن يكون لذلك تأثير في الكلمة المنحوتة، نحو: طلبق نحتت من (أطال الله بقاءك) فالخذف هو لفظ الله.

<sup>173</sup> تسهيل الفوائد وتكميل المقاصد: ابن مالك، ص 262.

-اختزال المركبات الإضافية المبدوءة بلفظة "بني" بأخذ الباء منها وحذف همزة "ال" من الجزء المعرف الذي يليها، نحو: "بلحارث" المنحوتة من "بني الحارث".<sup>174</sup>

صحيح أنه من دواعي قيام كل ظاهرة لغوية الاستناد إلى قاعدة واضحة ونظام ثابت الأحكام والقوانين يضبط ممارستها وتنفيذها على الوجه الصحيح وهو ما تفتقر إليه ظاهرة النحت، فرغم تعدد ضوابط العمل بها ضمن عدّة مقاييس أشار إليها اللغويون في أمثلتهم السابقة الذكر، الأمر الذي أدى ببعض الباحثين إلى الحكم على عدم قياسيته حكما يجتنبهم الوقوع في المضطرب من القواعد، إلاّ أنّه يمكننا النظر إلى هذا الخلل المنهجيّ التنفيذي للنحت من الزاوية الإيجابية نظرة نضع فيها نصب أعيننا ما يقدمه هذا الاختلاف من فائدة جليّة في نحت الكلمات على تباين تراكيبيها نحتا تبرّره الأنواع والأشكال المتعدّدة له التي استخلصها الباحثون، فهناك النحت الفعلي والوصفي والاسمي والنسي والحرفي ممّا سيقدّم دعما كبيرا لعملية التعريب عن طريق النحت في العصر الحديث أثناء عملية استعارة الكلمات الأجنبية بمختلف التخصصات خاصة وأنها ترد إلينا-غالبا- في عبارات طويلة يتعذر على اللغوي نقلها إلى القارئ بأسلوب آخر غير النحت لما في ذلك من فساد وإخلال بمعناها، عندها يقوم النحت باختزالها واختصارها في أقلّ العبارات اختصارا تتضح به الدلالة المركزيّة لتلك العبارة وهو ما يتماشى و إحدى الخاصيّات التي انفردت بها اللغة العربية ألا وهي التعبير عن المعان الطويلة بالتراكيب القصيرة.

#### 4. أشكاله:

انطلاقا من الأمثلة التي أوردتها القدماء في الظاهرة اللغوية (النحت) استطاع علماء اللغة حصر الأنواع التي يقع فيها النحت حصرا شمل كلّ مادّة رباعيّة وخماسيّة (بالوضع أو الزيادة)؛ «اعلم أنّ للرباعيّ والخماسيّ مذهباً في القياس، يستنبطه النظر الدقيق. وذلك أن أكثر ما تراه منه منحوت.»<sup>175</sup>، سواء أكانت فعلا أم اسما أم صفة أم نسبة، نوضّح كل نوع منها فيما يأتي:

<sup>174</sup> علم الدلالة والمعجم العربي: عبد القادر أبو شريفة وآخرون، دار الفكر، عمان-الأردن، الطبعة الأولى، 1409 هـ/1989م، ص109، 110. وفقه اللغة العربية وخصائصها: إميل بديع يعقوب، دار العلم للملايين، بيروت- لبنان، الطبعة الأولى، 1982م، ص213.

<sup>175</sup> مقاييس اللغة: ابن فارس، 328/1.

الشكل الأول: التّحت الفعلي:

والمقصود به اختزال جملة في فعل يعبر عن مدلولها، نحو: (بأب) إذا قال بأبي أنت، و(بسم) من بسم الله الرحمن الرحيم، و(حوقل) إذا قال لا حول ولا قوة إلا بالله...<sup>176</sup> ويقع هذا النوع-حسب مذهب ابن فارس في التّحت-أيضا بالزيادة على كل أصل ثلاثي من الأفعال زيادة تشمل الجانبين الشكلي والدلالي، وتوحي بوظيفة الحرف المزيد المعبر، سواء أكانت الزيادة في أوله، كزيادة الباء في (البحظلة) وهي قفز الرجل قفزان اليربوع، قال "الخليل": «الحاظر الذي يمشي في شقه». <sup>177</sup> أم في وسطه، كزيادة الراء في (البرجمة) بمعنى غلظ الكلام، وقال "ابن دريد": «بجم الرجل يبجم بجمًا و بجوما، إذا سكت من عي أو هيبة، فهو باجم»<sup>178</sup>، أم في آخره، كزيادة الميم في (بلسم) بمعنى الرجل إذا كره وجهه، أي بان عليه ما يحزنه ويضايقه.<sup>179</sup>

الشكل الثاني: التّحت الوصفي:

«أن تنحت من كلمتين كلمة واحدة تدل على صفة بمعناها أو بأشد منها، نحو: "ضبطر" للرجل الشديد منحوت من " ضبط وصبر" وفي ضبر معنى الشدّة والصلابة.»<sup>180</sup>، وتنحت الصفات أيضا بالزيادة تصديرا، نحو: "البرّيس" وهو ما خبث من الرجال، والأصل فيه "الرّيس" بمعنى التدخّل في الأمور واقتحامها بالمشاركة فيها، أو حشوا، نحو: الناقة "البّلعك" أي لحمها مسترخي، وهو في الأصل "البّعك" بمعنى التجمّع، أو كسعاً،<sup>181</sup> نحو: "الزرقم" وهو الشديد الزرق، وأصله "الرّزق".<sup>182</sup>

<sup>176</sup> الاشتقاق والتعريب: عبد القادر المغربي، ص 21-22. فقه اللغة: علي عبد الواحد الوائي، ص 144.

<sup>177</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (ح ظ ل)، 197/3.

<sup>178</sup> جهرة اللغة: ابن دريد، مادة (ب ج م)، 270/1.

<sup>179</sup> مقاييس اللغة: ابن فارس، 332/1-334.

<sup>180</sup> الاشتقاق والتعريب: عبد القادر المغربي، ص 22. وعوامل تنمية اللغة العربية: توفيق محمد شاهين، ص 114.

<sup>181</sup> مقاييس اللغة: ابن فارس، 333/1، 334، 52/3.

<sup>182</sup> المصدر نفسه، 52/3.

الشكل الثالث: النّحت الاسمي:

هو أن تنحت اسما جديدا من كلمتين، نحو: جلمود من "جلد وجمد"،<sup>183</sup> ويشمل أيضا كل إضافة إلى مادة في حقل الأسماء قد تقع في بداية الكلمة، كإضافة صوت الباء في "البرقع" وهو اسم سماء الدنيا، فالأصل "الرقع"؛ لأنّ كل سماء رقيع، والسموات أرقعة، أو وسطها، نحو: "البرشاع" وهو إحدى مشتقات مادة "بشع" بزيادة الرّاء، يدلّ على من لا فؤاد له، أو آخرها، كزيادة الخاء في "البرزخ" وهو الحائل بين الشيئين، والأصل فيه الباء والرّاء والزّاي، وهو أصل صحيح يدلّ على المتّسع من الأرض.<sup>184</sup>

الشكل الرابع: النّحت النّسي:

هو أن تنحت من كلمتين (مركب إضافي) كلمة واحدة منسوبة إلى شخص أو شيء، نحو: عبشميّ من عبد شمس، و عبدريّ في عبد الدار، ومرقسيّ في امرئ القيس، وطبرخزيّ نسبة إلى (طبرستان و خوارزم)، وشفعتي منسوبة إلى (الشافعي وأبي حنيفة).<sup>185</sup>

الشكل الخامس: النّحت الحرفي:

والمقصود به اختزال أصلين مستقلّين من الحروف في حرف واحد، وهو ما ذهب إليه "الفراهيدي" من أنّ (لن) اختصار للحرفين (لا) و(أنّ)، و رأى "الفراء" أنّ (هلم) مركبة من أصلين هما (هل) بمعنى "هل لك في كذا (...)"، و(أم) بمعنى "أقصد وتعال"، بل هناك من العلماء من وجد تفسيراً آخر لهذه الكلمة على سبيل التحايل والظنّ والتقدير هو، أنّها مركبة من (ها التنبية) و(لم) بمعنى ضم... وغيرها من الأمثلة.<sup>186</sup>

<sup>183</sup> الاشتقاق والتعريب: عبد القادر المغربي، ص22. وعوامل تنمية اللغة العربيّة: توفيق محمد شاهين، ص114.

<sup>184</sup> مقاييس اللغة: ابن فارس، 1/332-334.

<sup>185</sup> الاشتقاق والتعريب: عبد القادر المغربي، ص23. وفقه اللغة: علي عبد الواحد الوافي، ص144.

<sup>186</sup> فقه اللغة: علي عبد الواحد وافي، ص145.

5. دور النحت في تنمية وتوسيع اللغة العربية حديثاً:

نحاول في هذا العنصر إثبات دور النحت في التجديد اللغوي انطلاقاً من رصد موقف كل من اللغويين والمجامع اللغوية من هذه الظاهرة.

1.5. موقف اللغويين من الأخذ بالنحت:

لم يجد القدماء أي إشكال في تعاملهم مع الظاهرة اللغوية (النحت) بدليل ما نجده في مؤلفاتهم فقد أجازوا العمل بما رغم أنهم لم يولّوها الاهتمام الكبير الذي يؤول بهم إلى ضبط قواعدها وأحكامها ضبطاً محكماً، وهو ما سعى إلى تحقيقه اللغويون في العصر الحديث تحقيقاً ينبني على الإجابة عن التساؤل الآتي: هل الأخذ بالنحت كوسيلة لتنمية اللغة العربية، يعدّ تيسيراً لها أم تعسيراً؟ وذلك انطلاقاً مما قدّمه من نظريات وأبحاث متنوّعة اختلفت فيها آرائهم ومواقفهم حوله، لحّصت في ثلاثة اتجاهات هي:

الاتجاه الأول:

يرفض أصحابه الأخذ بالنحت في نمو اللغة ذلك أنّ ما ورد عن العرب من المنحوتات لا يخرج من باب السّماع فلا يجوز القياس عليه، بل يرون في حذف أصول الكلمة فساداً للمعنى وخروجاً عن أوزان النظام العربيّ وهو ما ترفضه اللغة وتآباه؛ لأنّ هذا النوع من الكلمات يكثر تداوله وشيوعه في اللغات الهندية-الأوروبية ذات الطبيعة الإلصاقية (اللواحق والسوابق) لا العربية فهيّ في غنى عنه انطلاقاً مما تزخر به من ظواهر لغوية (كالاشتقاق، والإبدال والحجاز والتعريب...) تكفل لها المرونة والتوسّع في ثروتها<sup>187</sup>.

الاتجاه الثاني:

يميل بعض الباحثين إلى القول بجواز النحت كونه لونا من ألوان الاشتقاق<sup>188</sup> يمكن اعتماده كأسلوب علميّ ووسيلة تنمويّة لتوسيع الثروة اللغوية العربية وإثرائها بكل جديد هيّ بحاجة انطلاقاً مما يتمّ نقله من العبارات والتراكيب العلمية الأجنبية الحديثة ذات البنيات الطويلة واختزالها في كلمات مفردة واضحة المعنى ميسورة الاستعمال معترفين به كوسيلة من وسائل الوضع القياسيّة، «فما كان من الألفاظ

<sup>187</sup> فقه اللغة: عليّ عبد الواحد وافي، ص 144-145.

<sup>188</sup> الاشتقاق والتعريب: عبد القادر المغربي، ص 21.

والمصطلحات قصيرة استعمالنا كما هو، وما كان يمثل تركيباً طويلاً عدلنا عنه إلى كلمة واحدة منحوتة منه (...) ومن ذلك البتروكيماوي، و أبلوساكسوني و أفروآسيوي، و هندوأوروبي.»<sup>189</sup> ، بل إنَّ منهم من دعا إلى فتح باب النَّحت على مصراعيه فتحا يقوم على مراعاة سنن العربية من حيث أبنيتها وتآلف أصواتها بناء على المرويِّ عن العرب من الكلمات المنحوتة<sup>190</sup> ، ذلك أنَّهم يرون في الاشتقاق القياسيَّ وحده عدم الكفاية على التَّهوض باللغة العربيَّة لمسيرة حضارات اللِّغات الأخرى ونقل اصطلاحاتها.

من ذلك ما نجده في معجم "وهبه" والمهندس":

الإثنا عشرية، اللّادب، اللّارواية، اللّاشخصية، اللّامعقول، اللّامسرح... وغيرها من الأمثلة المنحوتة<sup>191</sup>.

وفي معجم "سعيد علوش":

اللّادب، السوسيوثقافية، اللاروائية، الفونومركزية، اللوغومركزية، الميثا-منطقية، النحو-لوجيا، اللاتوقّع... وغيرها كثير<sup>192</sup>.

يجب التنبيه هنا إلى نقطة مهمّة تتعلق بالكلمات التي تتكوّن من السابقة "لا" مختلف حولها فمن الباحثين من يعتبرها منحوتة لأنّ النَّحت عندهم هو التركيب، بمعنى آخر إنّ الحفاظ على جميع حروف الكلمتين المنحوت منهُما صورة من صور النَّحت، ومنهم من يعتبرها غير منحوتة لأنّ النَّحت شيء والتركيب (المركب المزجيّ) شيء آخر، وقد فصل المجمع في هذا الخلاف مفرّقاً بينهما فالنَّحت هو الأخذ من كلمتين أو أكثر كلمة واحدة، أمّا المركّب المزجيّ فهو: «ضمّ كلمتين إحداهما إلى الأخرى، وجعلهما اسماً واحداً، إعراباً وبناءً (...)» ويكون ذلك في أعلام الأشخاص وفي أعلام الأجناس والظروف والأحوال والأصوات والمركبات العددية.<sup>193</sup>

<sup>189</sup> طرق توليد الثروة اللفظية: نادية النجار، ص 60.

<sup>190</sup> اللغة العربية والتعريب في العصر الحديث: عبد الكريم خليفة، دار الفرقان، عمان-الأردن، الطبعة الخامسة، 1418هـ/1997م، ص 231.

<sup>191</sup> معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب: مجدي وهبه وكامل المهندس، مكتبة لبنان، بيروت-لبنان، الطبعة الثانية، 1984م، ص 12، 313-314.

<sup>192</sup> معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة (عرض وتقدم وترجمة): سعيد علوش، سوشيريس، الدار البيضاء-المغرب، الطبعة الأولى، 1405هـ/1985م، ص 35، 58، 106، 171، 200، 207، 209، 233.

<sup>193</sup> في أصول اللغة (مجموعة القرارات التي أصدرها المجمع من الدورة التاسعة والعشرين إلى الدورة الرابعة والثلاثين): محمد خلف الله أحمد ومحمد شوقي أمين، 52/1. مجموعة القرارات العلمية (في خمسين عاماً 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التزوي، ص 23.

لكن من وجهة نظر أخرى يمكن الفصل في الأمر كما يلي:

- إذا كانت الكلمتين المنحوتتين حرف واسم أو فعل اعتبرت كلمة منحوتة لا مركّبة سواء أحافظت على جميع حروفهما أم لا.

- أمّا إذا كانت إحدى الكلمتين المنحوتتين غير الحروف أي(اسم واسم)، أو(اسم وفعل)أو(فعل وفعل) عدّتا تركيباً مزجياً ما لم يحذف من حروفهما شيء، وكلمة منحوتة إذا حدث تغيير على مستوى هيئة إحداهما أو كليهما.

### الاتجاه الثالث:

يرى كثير من علماء اللّغة في النّحت مطلباً ضرورياً لسدّ الحاجة لاسيّما في مجال الاصطلاح العلميّ معتبرين إياه وسيلة من الوسائل الكفيلة بالنمو اللغويّ دون تفريط أو إفراط بل بتحفظ في إطار ما يلبي المستلزمات التي يستحيل الاستغناء عنها لمواكبة التطوّرات الحضارية التي يشهدها العصر، من ذلك: "درعمي" نسبة إلى دار العلوم، و"أنفمي" نحتاً من الأنف والغم<sup>194</sup>، يقول "مصطفى الشّهابي": «ولم أجد إلى النّحت في معجمي إلا نادراً»<sup>195</sup>، ويقول في موضع آخر: «فنحن في حاجة إلى النّحت في ترجمة بعض الأسماء العلميّة»<sup>196</sup> أي في البعض فقط من المصطلحات التي يتعدّد نقلها بأسلوب آخر غير النّحت وإلاّ فسد معناها، مشترطاً فيه سلامة الدّوق العربيّ باختيار أنسب الصيغ للكلمة المنحوتة وأكثرها انسجاماً وتوافقاً مع أبنية اللّغة العربيّة وأحسنها استساغة مع الحرص على تحقيق تغطية كاملة لدلالة الكلمة الأعجميّة المستعارة، بمعنى آخر مراعاة شكل ومضمون الكلمة المنحوتة معاً، ومما نحتّه نجد:

"كلمة (لُبَّأرز) من لبنان وأرز، وهو اسم شجر من فصيلة الصنوبريات، سماه جنسه باللّغة العلميّة "Libocedrus" نحتاً من "Cedrus و Liban" لرائحة خشب هذا الشجر."<sup>197</sup>

أمّا اللغويّ "أحمد فارس الشدياق" فيرى هو الآخر في النّحت سبيلاً نافعا ومجدياً لتوسيع اللّغة العربيّة وتنميتها بغض النظر عن كلفه جاعلاً بذلك التركيب والنّحت شيئاً واحداً؛ حيث يقول: «وهناك

<sup>194</sup> من أسرار اللّغة: إبراهيم أنيس، ص 91. ودراسات في فقه اللّغة: صبحي الصالح، ص 266.

<sup>195</sup> المصطلحات العلمية في اللّغة العربيّة: الأمير مصطفى الشّهابي، ص 14.

<sup>196</sup> المرجع نفسه، ص 15.

<sup>197</sup> نفسه، ص 14-15.

وجه آخر في العربية لصوغ ألفاظا تسدّ مسدّ الألفاظ العجميّة التي اضطررنا إليها وهو باب النّحت (...). وكيفما كان الأمر فإنّ النّحت طريقة حسنة تكثر بها مواد اللغة وتتسع أساليبها ولها نظير في اللغة اليونانيّة وسائر اللغات الإفرنجيّة (...). فقولنا الجغرافيا والفلسفة والجومتريا والجولوجيا، كلها ألفاظ يونانيّة مركبة ولولا هذا التركيب لما كان للغة اليونانيّة فضل على غيرها بشيء (...).»<sup>198</sup>

بناء على ما تقدّم ذكره من آراء الباحثين حول النّحت وأهميته في تنمية اللّغة العربيّة بين مؤيّد ومعارض له يمكن القول إنّ هناك مسوّغين أو معيارين يحتكم إليهما الباحثون لضبط العمل بظاهرة النّحت اللغويّة، أحدهما يمثّل قيد الضرورة والحاجة الملحّة إلى هذا المفهوم المستحدث دون سواه لا يستوفى معناه في النقل إلّا بنحته في كلمة واحدة- وإن لم توافق وزنا عربيا أو لم تحقّق انسجاما صوتيا- لغرض نفعي يعود على العربية وأهلها، والآخر ينحصر في مدى التزام اللغويّ بقواعد النّظام العربيّ وأساليبه في التّركيب.

## 2.5. موقف المجمع من النّحت:

أصدر مجمع اللغة العربيّة بالقاهرة قرارا بخصوص اعتماد "النّحت" كوسيلة من وسائل تنمية اللغة وتوسيعها جوّز فيه - في البداية- نحت المصطلحات للضرورة العلميّة، «يجوز النّحت عندما تلجئ إليه الضرورة العلميّة»<sup>199</sup>، لكن في المقابل نجد أنّ أعضاء المجمع قد اختلفوا فيما قرّره المجمع فمنهم (علي الجارم، حسين الوالي، الشيخ الاسكندري.. وغيرهم) من وقف من النّحت عند حدّ السّماع، ومنهم (عبد القادر المغربيّ، الشيخ النجار، إبراهيم أنيس.. وغيرهم) من جوّزه باجتهاد بعضهم في وضع مصطلحات علمية على سبيل النّحت كما في المصطلحات الكيميائيّة: زجاجة، لكلر، حلماً التي استبدلها المجمع بعبارات وصفية وإضافيّة هي: نزع الهيدروجين، نزع الكلور، حلل الماء، وبعض المصطلحات الطيّبة، نحو: صلوز من (استئصال اللوز)<sup>200</sup>.

ولم يكن هذا القرار التّ نهائيّ للمجمع بجواز النّحت عند الضرورة بل إنّ عدلّ فيه برفع القيد عنه؛ حيث أجازته للحاجة «يجوز أن ينحت من كلمتين أو أكثر اسم أو فعل عند الحاجة» مجيزا بذلك قياسيّه

<sup>198</sup> كنز الرغائب في منتخبات الجوائب: أحمد فارس الشدياق، مطبعة الجوائب، الأستانة العلية، الطبعة الأولى، 1288هـ، 203/1-204.

<sup>199</sup> مجموعة القرارات العلمية (في خمسين عاما 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التّري، ص 21.

<sup>200</sup> النّحت في اللغة العربيّة، محمد حسن عبد العزيز، ص 72-73.

ومحددا قواعد صوغه ومشرطا فيه مراعاة الحروف الأصول في الكلمات المنحوتة، كما أجاز النحت على غير "فعلل" إذا اقتضت هذا الضرورة<sup>201</sup>.

ومما استعمل في اللغة العربية من المنحوتات الحديثة نجد:<sup>202</sup>

- أَنْفَمِي: نحتا من (الأنف + الفم).

- بَلَمَة: نحتا من (بلا + ماء).

- التَّحْتُرِيَّة: نحتا من (تحت + تربة).

- تَحْهَوَائِي: نحتا من (تحت + هواء).

- حَلْمَأ: نحتا من (حلل + الماء).

- الصَّلْوَرَة: نحتا من (استئصال اللوزتين).

- القَبْنَارِيخ: نحتا من (قبل + التأريخ).

- الكَهْرَضَوِّي: نحتا من (الكهرباء + ضوء).

<sup>201</sup> في أصول اللغة (مجموعة القرارات التي أصدرها المجمع من الدورة التاسعة والعشرين إلى الدورة الرابعة والثلاثين): محمد خلف الله أحمد

ومحمد شوقي أمين، 49/1. ومجموعة القرارات العلمية (في خمسين عاما 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التزوي، ص22.

<sup>202</sup> النحت في اللغة العربية (دراسة ومعجم): أحمد مطلوب، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت- لبنان، الطبعة الأولى، 2002م، ص106-108،

112، 123، 132، 134.

ثانياً: وسائل التوليد الدلالي:

أ. النقل الدلالي:

يمثل هذا العامل مظهراً من مظاهر تغيّر المعنى التي أشار إليها علماء اللغة في دراساتهم وإحدى الأساليب التجديدية التي يلجأ إليها الباحث اللغوي لتنشيط حركية الثروة اللغوية وتنمية ألفاظها، ويقصد به إعطاء اللفظ القديم معناً جديداً غير المعنى الذي وضع له في أول استعمال لجامع بينهما<sup>203</sup>، ويعني أيضاً «تغيّر مجال الاستعمال» بخروج الألفاظ عن دلالاتها الحقيقية المألوفة إلى دلالات أخرى مجازية بغرض توضيح صورها وإثراء وإحياء ألفاظها، كقولنا: يد الحقيبة، ذراع السرير، عين الإبرة، رأس القلم... وغيرها<sup>204</sup>.

بتعبير آخر "النقل الدلالي" يعني «العدول باللفظ عن المعنى الحقيقي الموضوع له في أصل اللغة إلى المعنى المجازي الجديد، بشرط وجود علاقة بين المعنيين»<sup>205</sup>؛ أي حمل الكلمة لمعنى فرعي آخر إلى جانب المعنى الأصلي الذي عرفت واستعملت به للمرة الأولى حملاً تبرره رابطة معينة بين المدلولين.

فسر "فندريس" حدوث هذا النوع من التغيّر الدلالي بالروابط أو العلاقات اللفظية والدلالية الحاصلة بين المعنيين القديم والجديد مفسراً بذلك «المعنى بأنه علاقة بين اللفظ والمدلول» يبرزها عنصر المشابهة<sup>206</sup> بينهما تارة والارتباط أي غير المشابهة تارة أخرى.<sup>207</sup>

<sup>203</sup> في علم الدلالة (دراسة تطبيقية في شرح الأنباري للمفصليات): عبد الكريم محمد حسن جبل، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية- مصر، (د.ط)، 1997م، ص242.

<sup>204</sup> علم الدلالة والمعجم العربي: أبو شريفة، ص69.

<sup>205</sup> طرق توليد الثروة اللفظية: نادية النجار، ص77.

<sup>206</sup> هذه المشابهة من شأنها خلق مجازات لغوية معينة تلتصق باللفظ ومدلوله هذه الأخيرة تنشأ في البداية غريبة ثم يشيع استعمالها وجرانها على الألسنة حتى تتخذ من الحقيقة مجالاً لها، والعكس صحيح "فالحقيقة متى قل استعمالها صارت مجازاً عرفاً، والمجاز متى كثر استعماله صار حقيقة عرفاً". ينظر: المزهري (في علوم اللغة وأنواعها): جلال الدين السيوطي، 367/1. وهذا ما نعته "إبراهيم أنيس" (بالمجازات المنسية). ينظر: في اللهجات العربية: إبراهيم أنيس، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة- مصر، (د.ط)، (د.ت)، ص169.

<sup>207</sup> دور الكلمة في اللغة: ستيفن أولمان، ص164.

تتم النقلة الدلالية بين اللفظين بوسائل بلاغية شتى، يتحدّد سبيل كل وسيلة منها بنوعية العلاقة الموجودة بين المعنيين؛ "فإن كانت العلاقة المشابهة فالجواز استعارة تصريحية أو مكنية في المفرد، وتمثيلية في المركب، وإن كانت العلاقة غير المشابهة فالجواز مجاز مرسل وعلاقاته متنوعة."<sup>208</sup>

### 1. المجاز المرسل:

يتوزع الاستعمال اللغوي على قسمين: أحدهما حقيقيّ والثاني مجازيّ.

فالحقيقيّ: هو استعمال الكلمة بظاهر معناها الموضوع لها في الأصل.<sup>209</sup>

أما المجازي: فهو «الكلمة المستعملة في غير ما هي موضوعة له بالتحقيق، استعمالاً في الغير، بالنسبة إلى نوع حقيقتها، مع قرينة مانعة عن إرادة معناها في ذلك النوع (...).»<sup>210</sup>

ويعرفه الجرجاني بقوله: «وأما الجواز، فكل كلمة أريد بها غير ما وقعت له في وضع واضعها، لملاحظة بين الثاني والأول، فهي مجاز (...).»<sup>211</sup>

وهو ينقسم إلى قسمين: مجاز لغويّ (المجاز المفرد) ومجاز عقليّ (المجاز المركب).

يقول "السكاكي" (ت626هـ): «اعلم أنّ الجواز عند السلف من علماء هذا الفرع قسمان: لغويّ (...) ويسمى مجازاً في المفرد، وعقليّ، (...) ويسمى مجازاً في الجملة.»<sup>212</sup>

المجاز العقليّ: سمّي بذلك لأنّ «الإسناد يدرك بالعقل لا بالوضع.»<sup>213</sup>، «وهو إسناد الفعل أو معناه إلى ملابس له غير ما هو له، أي غير الملابس الذي ذلك الفعل أو معناه له، يعني غير الفاعل فيما بُني للفاعل، وغير المفعول فيما بُني للمفعول. بتأول متعلّق بإسناده.»<sup>214</sup>

<sup>208</sup> البلاغة الاصطلاحية: عبده عبد العزيز فليحة، دار الفكر العربيّ، القاهرة- مصر، الطبعة الثالثة، 1412هـ / 1992م، ص60.

<sup>209</sup> مفتاح العلوم: السكاكي؛ أبو يعقوب يوسف بن محمّد بن عليّ، تحقيق: عبد الحميد هنداي، دار الكتب العلميّة، بيروت- لبنان، الطبعة الأولى، 1420هـ / 2000م، ص467.

<sup>210</sup> المصدر نفسه، ص468.

<sup>211</sup> أسرار البلاغة: الجرجاني؛ أبو بكر عبد القاهر بن عبد الرحمان بن محمّد النحويّ، تحقيق: محمود محمّد شاكر، دار المدني، جدة- السعودية، الطبعة الأولى، 1412هـ / 1991م، ص351.

<sup>212</sup> مفتاح العلوم: السكاكي، ص471.

بمعنى آخر: «هو أن تضيف الفعل إلى غير الفاعل الحقيقي».<sup>215</sup>

فكل من المسند وهو الفعل في المثال (بنى الرئيس منشآت جديدة)، والمسند إليه وهو الفاعل (الرئيس) استعمالاً حقيقياً، إلا أن الإسناد وإثبات الحكم في كلٍّ منها ليس بحقيقي بل هو مجازي فالعقل يدرك أن الرئيس ليس هو من بنى المنشآت الجديدة وإنما عماله وأتباعه هم من قاموا بذلك.

أما المجاز اللغوي: «هو الكلمة المستعملة في غير ما وضعت له بالتحقيق في اصطلاح به التخاطب، مع قرينة مانعة عن إرادته، أي إرادة معناها في ذلك الاصطلاح».<sup>216</sup>

ويقسم المجاز اللغوي بدوره إلى: مجاز مرسل واستعارة.

أما المجاز المرسل فسمي بذلك لأنه غير مقيّد بعلاقة المشابهة، وهو أكثر أنواع المجاز اللغوي وروداً في تفسير العلاقة بين مجالي المدلولين، ويقصد به إعطاء كلمة ما معناً جديداً غير المعنى الحقيقي الذي عرفت به في الأصل لعلاقة غير التشبيه مع قرينة مانعة من إرادة المعنى الحقيقي<sup>217</sup>، وعلاقاته متنوّعة نذكر منها:<sup>218</sup>

■ العلاقة المسببية: جاء في قول "ابن دريد": «الوغى: اختلاط الأصوات في الحرب، ثم كثر ذلك حتى صارت الحرب وغي».<sup>219</sup>، انتقال كلمة الوغى من التخصيص "اختلاط الأصوات" إلى التعميم "الحرب وما فيها" يفسره المجاز المرسل بعلاقته المسببية بالحرب هي المتسبب في اختلاط الأصوات.

■ العلاقة الحالية: انتقال لفظ "الظعينة" من الدلالة الجزئية "المرأة في الهودج" إلى دلالة موسّعة شمل بها الحاليين معا في مكان واحد هو البعير فالهودج حال في البعير والمرأة حللت فيه مع البعير، وأصبحت كلمة

<sup>213</sup> البلاغة الاصطلاحية: عبده عبد العزيز قلقيلة، ص 60.

<sup>214</sup> التعريفات: الجرجاني، ص 163.

<sup>215</sup> البلاغة الاصطلاحية: عبده عبد العزيز قلقيلة، ص 90.

<sup>216</sup> التعريفات: الجرجاني، ص 163.

<sup>217</sup> البلاغة الاصطلاحية: عبده عبد العزيز قلقيلة، ص 79.

<sup>218</sup> المرجع نفسه، ص 80 وما بعدها.

<sup>219</sup> الجمهرة: ابن دريد، مادة (و غ ي)، 1255/3.

"الظئينة" تدلّ على الهودج والمرأة والبعير، جاء في (الجمهرة): «الظئينة أصلها المرأة في الهودج، ثم صار البعير ظئينة، والهودج ظئينة.»<sup>220</sup>

■ علاقة المجاورة: كما في قول "ابن دريد": «الراوية: البعير الذي يستقى عليه، ثم صارت المزايدة راوية.»<sup>221</sup>، خرجت كلمة "الراوية" عن معناها الحقيقيّ (البعير الذي يستقى عليه) إلى معنى آخر مجازي "المزايدة" على سبيل التجاور بين الاسمين فالمزايدة تكون مع البعير.

■ العلاقة السببيّة: قال "ابن دريد": «الغيث: المطر، ثمّ صار ما نبت بالغيث غيئا، يقال: أصابنا غيث ورعينا غيئا.»<sup>222</sup>، استعمل لفظ الغيث هنا استعمالا مجازيا هو "التّبات" تجاوز به المعنى الحقيقيّ له "المطر" الذي كان سببا في وجود التّبات.

## 2. الاستعارة:

تمثّل الاستعارة الإطار البلاغيّ الدلالي الذي تُؤلّد ضمنه المعاني الجديدة بالمشابهة عن طريق انتقال اللفظ من مجال إلى آخر فالشّنب كان يدلّ في الأصل على بريق الأسنان وأصبح الآن يعني الشّارب، وقيل هي: «نقل العبارة عن موضع استعمالها في أصل اللغة إلى غيره لغرض لفظ استعمال في غير ما وضع له لعلاقة المشابهة مع قرينة مانعة من إرادة المعنى الحقيقيّ الذي وضع اللفظ له.»<sup>223</sup>، وتختلف الاستعارة عن التشبيه في «أنّ الاستعارة تعبر عن المقصود بالتضمين لا بالتصريح»<sup>224</sup>، ففي التشبيه نقول: "مقبض الحقيية يشبه أو يماثل يد الإنسان"، أمّا في الاستعارة فالعبارة تكون مختصرة وموجزة فنقول: "يد الحقيية".

وهي أيضا من السنن اللغويّة التي أوردتها اللّغويون العرب في مؤلفاتهم، فقد جاء في قول "ابن دريد": «الدّفن: دفن الميت، ثم قيل: دفن سرّه، إذا كتّمه.»<sup>225</sup>

<sup>220</sup>الجمهرة: ابن دريد، مادة (ظ ع ن)، 1256/3.

<sup>221</sup>المصدر نفسه، مادة (ر أ ي)، 1256/3.

<sup>222</sup>نفسه، مادة (غ ي ث)، ص 1255.

<sup>223</sup>كتاب الصناعتين (الكتابة والشعر): العسكري؛ أبو هلال الحسن بن عبد الله بن سهل، تحقيق: علي محمد الجاوي ومحمد أبو الفضل إبراهيم، المكتبة العصريّة، صيدا- بيروت، (د.ط)، (د.ت)، ص 240.

<sup>224</sup>دور الكلمة في اللغة: ستيفن أولمان، ص 165.

<sup>225</sup>الجمهرة: ابن دريد، مادة (د ف ن)، 1256/3.

فالأصل أنّ الدّفن يكون للميّت لا لغيره إلاّ أنّ العرب استعملت هذا المعنى في لفظ السرّ مجازاً على سبيل التشبيه ففي كلاهما الغرض الدّلالي من الدّفن هو السّتر، فدفن الميت فيه ستر وكذلك دفن السرّ.

و يقول في موضع آخر: «المجد: امتلاء بطن الدابة من العلف، ثم قالوا: مجد فلان فهو ماجد، إذا امتلأ كرماً.»<sup>226</sup>

فلفظ "المجد" انتقل من مدلوله اللغويّ الحقيقيّ إلى مدلول مجازي على سبيل الاستعارة التي شبّه من خلالها ارتفاع شرف المرء بكرمه وكثرة عطائه بامتلاء البطن، بتعبير آخر انتقل لفظ "المجد" من المعنى الماديّ الملموس إلى المدلول المعنويّ المجرّد.

<sup>226</sup>المصدر السابق، مادة (م ج د)، 3/1256.

ب. الانقراض:

هو إحدى العوامل اللغوية الدلالية التي تقوم بإثراء اللغة وتنميتها داخليا دون إدخال أي كلمات أخرى جديدة وإنما عن طريق إحياء ألفاظها المهجورة التي غابت عن الاستعمال زمنا معينا إلا أن الحاجة الماسة في العصر الحديث المتطور جعلت من بعث هذه الألفاظ وتحريكها لتدبّ فيها الحياة من جديد وإعطائها مدلولات حديثة الحلّ الأنسب لنبد الاستعانة بالدخيل بطريقة مباشرة، والأسلوب الأجدر للتعبير عن المستحدثات الطارئة على الحياة المعاصرة.

يفيد لفظ "الانقراض" في اللغة معنى الاختفاء والزوال والقطع.

- جاء في (العين): «انقرض نسله، أي ذهب.»<sup>227</sup>

- ذكر "الجوهري" في معجمه: «وانقرض القوم: دَرَجُوا ولم يبقَ منهم أحدٌ.»<sup>228</sup> أي اختفى نسلهم.

- أورد "ابن فارس" في مقاييسه: «القَافُ والرَّاءُ والضَّادُ أصلٌ صحيحٌ، وهو يدلُّ على القُطْع.»<sup>229</sup>

أما في الاصطلاح فيقصد بانقراض الكلمات موتها واختفائها والاستغناء عنها بسقوطها في التداول والاستعمال في اللغة، وقد عبّر القدماء عن هذه الظاهرة اللغوية بعدم فصاحة الألفاظ<sup>230</sup> (صوتا

<sup>227</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (ه ي)، 107/4.

<sup>228</sup> الصحاح: الجوهري، مادة (ق ر ض)، 1101/3.

<sup>229</sup> مقاييس اللغة: ابن فارس، مادة (ق ر ض)، 71/5.

<sup>230</sup> قسم اللغويون القدامى الألفاظ المنقرضة على درجات متفاوتة من الفصاحة هي: (الضعيف): ما الخط عن درجة الفصيح، و (المنكر): أضعف منه وأقل استعمالا، بحيث أنكرو بعض أئمة اللغة ولم يعرفه، و (المتروك): ما كان قديما من اللغات، ثم ترك واستعمل غيره، و (الزديء) والمدموم والقيح): هو أقبح اللغات وأزلها درجة أي ما كان خلاف لغة قريش في الفصاحة من مستبشع اللغات واللهجات ومستبشع الألفاظ، ككسكسة (نطق الكاف أو ما بعدها في المذكر سينا) ربيعة، وعننة (نطق الهمزة المصدرة عينا) تميم، و عجعجة (نطق الياء المشددة جيما) قضاة... و (الحوشي والغرائب والشوارد والنوادر): فالأوصاف الثلاثة الأولى وردت بمعاني بعضها البعض وهي الكلام الغريب الموحش المنفور منه عند السمع، أما النوادر فهو ما ندر وقلّ وشدّ وسقط من الكلام في الاستعمال. ينظر: الزهر (في علوم اللغة وأنواعها): جلال الدين السيوطي، 214/1، 221-222، 233-234. كما عبّر القدامى عن هذه الظاهرة باصطلاحات كثيرة منها: الممات، والمتروك، والعقمي، والاستغناء، أما اللغويون المعاصرون فقد أضافوا مصطلحات أخرى منها: (المنقرض)، و (البقايا الأثرية)، و (الكلمات التاريخية). ينظر: كتاب موت الألفاظ في العربية: عبد الرزاق بن فراج الصاعدي، الجامعة الإسلامية، المدينة المنورة، الطبعة التاسعة والعشرون، 1419/1418هـ، ص356.

ودلالة) التي يبرزها عنصر الاستعمال على قلته تارة أو انعدامه تارة أخرى<sup>231</sup>.

يرى "ستيفن أولمان" أن وصف انقراض الألفاظ بموتها ليس من باب الصحّة والصواب، ذلك أن هناك فرق واضح بين موت اللفظ واختفائه فالوصف الأوّل يستوجب الغياب النهائي للفظ دون رجوعه مرّة أخرى وإحلال البديل مكانه، وهل بعد الموت حياة؟!، أمّا الثاني فيعني تركه وغيابه لفترة معيّنة ثمّ إعادة استعماله من جديد بنفس المعنى أو بمدلول آخر-وهو الغالب-<sup>232</sup> وهو ما يؤكّده قول "حلمي خليل": «كثيراً من الألفاظ يبقى في حالة جمود وسكون أو خمود حتى تأتي يد أديب أو فكرة جديدة فتتحرك اللفظة من ثباتها ولو بعد عدة قرون.»<sup>233</sup>

تعدّ ظاهرة التطوّر اللغوي من ألق الظواهر اللغويّة باللسان البشريّ على مرّ العصور فقد كشفت الدراسات والأبحاث التاريخيّة والمقارنة أنّ حياة اللّغة-أيّة لغة-غير مستقرّة على وتيرة واحدة بل إنّها تنمو وتتحدّد باستمرار في ألفاظها ودلالاتها شأنها في ذلك شأن الكائن الحيّ، ومما لا شكّ فيه أنّ اللّغة العربيّة قد عرفت هي الأخرى في مراحل تكوّنها ونشأتها أشياء ومسمّيات جديدة دلّت عليها ألفاظ معيّنة البعض منها كتبت له الحياة وبقيّ مستعملاً في ثروتها إلى يومنا هذا إمّا لفصاحته وحقّة لفظه وإمّا لقوّة معناه فكان بذلك جامعاً مانعاً كألفاظ القرآن الكريم التي تكفّل الله-عز وجل-بمحافظةها، وما صحّ من ألفاظ الحديث النبويّ الشريف وبعض الكلمات الفصيحة الواردة في كلام العرب الذين يعتدّ بعربيّتهم، أمّا البعض الآخر فانقرض وزال ولم يعد متداولاً إمّا:

بسبب غياب بعض القيم والنّظم التي تعبّر عنها تلك الألفاظ من المجتمع، ومن ثمة فقدان مشروعيّة الاستعمال ممّا يدلّ على غرابتها وعموضها<sup>234</sup>، ذلك أنّ «مدار الفصاحة في الكلمة على كثرة استعمال العرب لها»<sup>235</sup>؛ أي إذا كثرت تداول اللفظ صحّ القول بفصاحته والعكس صحيح، و إمّا لاختفاء مدلولاتها

<sup>231</sup> المؤلّد في العربية (دراسة في نمو اللغة العربية وتطوّرها بعد الإسلام): حلمي خليل، ص144.

<sup>232</sup> دور الكلمة في اللغة: ستيفن أولمان، ص189.

<sup>233</sup> المؤلّد في العربية (دراسة في نمو اللغة العربية وتطوّرها بعد الإسلام): حلمي خليل، ص150.

<sup>234</sup> المؤلّد في العربية (دراسة في نمو اللغة العربية وتطوّرها بعد الإسلام): حلمي خليل، ص141. ودور الكلمة في اللغة: ستيفن أولمان،

ص190.

<sup>235</sup> المزهري (في علوم اللغة وأنواعها): جلال الدين السيوطي، 1/185.

وزوالها<sup>236</sup> نتيجة لظهور ابتكارات جديدة بمسمياتها الحديثة ممّا لا يستطيع اللفظ القديم التعبير عن معانيها على أكمل وجه، أو كانت تندرج تحت الألفاظ المحظورة التي لا تستسيغها الأذواق والأسماع وهو ما يعرف (باللامساس)<sup>237</sup>، كما يشكّل كلّ من الترادف والاشتراك اللفظيّ عاملين أساسيين في بقاء اللفظ أو زواله<sup>238</sup> ذلك أنّه من غير المعقول أن تظلّ كلّ المترادفات أو المشتركات اللفظيّة مستعملة بدرجة واحدة بل إنّه يشيع تداول البعض منها دون الآخر انطلاقاً من التمايزات الصوتيّة والدلاليّة التي تحملها كلّ كلمة في نفسها من شأنها تمييزها عن غيرها من الكلمات، وإعطاء الأولويّة لاستعمالها والتخاطب بها، ضف إلى ذلك ثقل الكلمة على اللسان<sup>239</sup>؛ لأنّ النفس البشريّة تميل إلى السهولة واليسر.

إذن، نستنتج أنّ مبدأ الاستعمال والتداول هو المتحكم بالدرجة الأولى في فصاحة الكلمة و غرابتها أو بالأحرى في حياتها و موتها المتوقّف على مستويين اثنين هما: المستوى الصوّقي والمستوى الدلاليّ، فأحياناً يحدث الانقراض بموت الألفاظ دون معانيها وذلك لغرابتها وغموضها وتحلّ محلّها كلمات أخرى تعبّر عن معانيها وهذا ما يؤدي بنا إلى ما يعرف بالترادف، كأسماء الأيّام فقد سقطت ألفاظها القديمة (أول، أهون، جبار، دُبار، مؤنس، العروبة) واستخدمت مكانها كلمات أخرى (السبت، الأحد، الاثنين، الثلاثاء، الأربعاء، الخميس، الجمعة)<sup>240</sup>، وأحياناً أخرى تموت المعاني وتبقى ألفاظها مستعملة بدلالات أخرى جديدة غير المعاني التي عرفت بها أوّل مرّة-وهو التّوع الذي يقدّم خدمة أكثر في مجال تنمية اللغة العربيّة- نتيجة التطوّر اللغويّ وهذا ما أنتج لنا ما يسمى بالاشتراك اللفظيّ، كالصلاة، والزكاة، والصوم، والكفر... وغيرها كثير، أصبحت تحمل دلالات أخرى في العصر الإسلاميّ غير التي ظهرت بها في العصر الجاهليّ<sup>241</sup>.

<sup>236</sup> علم اللغة: علي عبد الواحد وافي، ص326. ودور الكلمة في اللغة: ستيفن أولمان، ص189.

<sup>237</sup> دور الكلمة في اللغة: ستيفن أولمان، ص189-190.

<sup>238</sup> المصدر نفسه، ص190.

<sup>239</sup> علم اللغة: علي عبد الواحد وافي، ص327.

<sup>240</sup> كتاب موت الألفاظ في العربية: عبد الرزاق بن فراج الصّاعدي، ص366.

<sup>241</sup> المرجع نفسه، ص351.

## المبحث الثاني: عوامل التنمية الخارجية.

يكشف لنا الاستقصاء الجاد لواقع الشبكة المفرداتية للغة العربية و مجالات استعمالها على حقيقة مفادها أنّ اللسان العربيّ- قديماً وحديثاً- كغيره من الألسنة البشرية لم يسلم من الرضوخ لقانون الاقتراض اللغويّ<sup>242</sup> كنتيجة حتمية لعملية التأثير والتأثير وفرص الاحتكاك الماديّ والثقافيّ المتبادلة بينها فقد لجأ العرب- في أغلب الحالات- إلى استعارة ما لم يكن لهم ولا للغتهم عهد به استعارة كان منطلقها التصرف في تلك الكلمات المقترضة في إطار ما يصلح للغتهم وما يحتاجه أهلها؛ حيث نجدهم قد تناولوا البعض منها بالترجمة تارة والتعريب تارة ثانية في حين تركوا البعض الآخر على هيئته دون أدنى تغيير.

سنوضح كل أداة من هاته الأدوات الإجرائية ونبيّن أهميتها في نمو اللغة العربية- علماً أنّنا سنفصل الحديث عن عنصر الدّخيل دون غيره من الترجمة والتّعريب اللذان استقلا بفصلين كاملين من فصول الدراسة- فيما يلي:

### أ. الدخيل.

#### 1. تعريفه لغة واصطلاحاً:

يفيد لفظ الدّخيل في اللغة معنى الولوج، يُقال: دخل في الشيء إذا ولج فيه، وهذا يقتضي دخول شيء (مادي أو معنويّ) غريب واختلاطه مع شيء آخر مختلف عنه على وجه معيّن.

<sup>242</sup> يفيد الاقتراض في اللغة معان شتى هي: جاء في (العين): «والقرض: نطق الشعر، والقرضُ الاسم كالقصيد. والبعر يقرض جرتة، وهو مضغها، والجرة المقرّوضة وهي القريضُ. والقرضُ: القطع بالناب.» ينظر: العين: الخليل بن أحمد، 49/5. «والقرض: ما تعطيه من المال لتقضاه. والقرض بالكسر: لغة فيه، حكاهما الكسائي. واستقرضتُ من فلان، أي طلبت منه القرضَ فأقرضني. وأقرضتُ منه: أي أخذت منه القرضَ. والقرضُ أيضاً: ما سلّقتُ من إحسان ومن إساءة، وهو على التشبيه.» ينظر: الصحاح: الجوهريّ، 1102/3. وورد في المعجم الوسيط: «(أقرضه): أعطاه قرضاً. يقال: أقرضه المال وغيره، وأقرضه من ماله. و(أقرض) من فلان: أخذ منه القرض. و(تقارض) الشيء أو الأمر: تبادلاه.» ينظر: المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص727. أما اصطلاحاً فهو: إدخال أو استعارة ألفاظ أو غيرها من لغة إلى أخرى، سواء أوقع فيها تغيير أم لا. ينظر: تعريف الألفاظ والمصطلحات وأثره في اللغة والأدب: سميح أبو مغلي، دار البداية، عمان- الأردن، الطبعة الأولى، 1432هـ/2011م، ص41. «ومفاده أن تستعير أو تقترض لغة من لغة أخرى مفردات ومصطلحات وتراكيب وأساليب، وتدعى اللغة القارضة اللغة المصدر (ل م) وهي غالباً لغة رائدة، واللغة المقترضة اللغة الهدف (ل ه) وهي غالباً لغة نامية.» ينظر: المعجمية (مقدمة نظرية ومطبقة/ مصطلحاتها ومفاهيمها): محمد رشاد الحمزاويّ، ص311.

- جاء في (العين): «ودخيلك: الذي تدخله في أمورك، ودُخِلَ أيضا..»<sup>243</sup> بمعنى الذي تشاركه في أمورك، وتُطلعه عليها.

- وذكر "الجوهري" المعنى نفسه في قوله: «ودخيل الرجل ودُخِلَ: الذي يداخله في أموره ويختصّ بها.»<sup>244</sup>

- ورد في (الجمهرة): «وَفُلَانٌ دَخِيلٌ فِي بَنِي فُلَانٍ إِذَا كَانَ مِنْ غَيْرِهِمْ.»<sup>245</sup> أي لا ينتسب ولا ينتمي إليهم.

- ذكر "ابن سيده": «والدَّخِيلُ: الحرفُ الَّذِي بَيْنَ حَرْفِ الرَّوِيِّ وَأَلْفِ التَّاسِيْسِ، كَالصَّادِ مِنْ قَوْلِهِ: كَلْبِنِي لَهُمْ يَا أُمَيْمَةَ نَاصِبٌ سُمِّيَ بِذَلِكَ لِأَنَّهُ كَأَنَّه دَخِيلٌ فِي الْقَافِيَةِ، أَلَا تَرَاهُ يُجِيءُ مُخْتَلَفًا بَعْدَ الْحَرْفِ الَّذِي لَا يَجُوزُ اخْتِلَافُهُ، أَعْنِي: أَلِفُ التَّاسِيْسِ. وَالدَّخِيلُ: الضَّيْفُ، لِدُخُولِهِ عَلَى الْمُضَيَّفِ.»<sup>246</sup>

أما المدلول الاصطلاحي للفظ (الدَّخِيل) فقد اختلف القدماء في تعريفه اختلافاً تؤكده رواياتهم له في ثنايا مؤلفاتهم، يقول صاحب (القاموس): «والدَّخِيلُ كُلُّ كَلِمَةٍ أَدخَلْتَ فِي كَلَامِ الْعَرَبِ، وَليست منه (...)»<sup>247</sup> وجاء في قول "ابن منظور": «(...) وكلمة دخيل: أدخلت في كلام العرب وليست منه، استعملها ابن دريد كثيراً في الجمهرة (...)»<sup>248</sup>، كإشارة مبكرة منه إلى وجود هذه الظاهرة اللغوية وكثرة تداول مصطلحها وشيوعه في العربية رغم أنه ليس عربياً أصيلاً، في حين عبّر عنه كل من "أبو منصور الجواليقي" (ت540هـ) و"شهاب الدين الخفاجي" (ت1069هـ) بالمرادفين الاصطلاحيين (معرب) و(أعجمي)، يقول الجواليقي: «والمصطكا: مقصور. قال "ابن الأنباري": وهو ممدود: علك رومي، وهو دخيل. وقد تكلمت به العرب.»<sup>249</sup>، وفي موضع آخر: «هذا كتاب نذكر فيه ما

<sup>243</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (د خ ل)، 230/4.

<sup>244</sup> الصحاح: الجوهري، (مادة د خ ل)، 1697/4.

<sup>245</sup> جمهرة اللغة: ابن دريد، مادة (د خ ل)، 580/1.

<sup>246</sup> المحكم والمحيط الأعظم: ابن سيده، مادة (د خ ل)، 141/5.

<sup>247</sup> القاموس المحيط: الفيروزآبادي، مادة (د خ ل)، 998/1.

<sup>248</sup> لسان العرب: ابن منظور، مادة (د خ ل)، 241/11.

<sup>249</sup> المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم: الجواليقي؛ أبو منصور موهوب بن أحمد بن محمد بن الحَضْر، تحقيق: أحمد محمد شاكر، دار الكتب، (د.ب)، الطبعة الثانية، 1389هـ/1969م، ص368.

تكلّمت به العرب من الكلام الأعجمي (...)»<sup>250</sup>، أمّا "الخفاجي" فقد صرّح بقوله: «ولا تجتمع الصاد والجيم في كلام العرب فالجِصُّ والصنجة والصّولجان وعربيته المحجن معربة. ولذا قال الجوهريّ الإخّاص دخيل في كلام العرب (...)» ولا يركب لفظ من باء وسين وتاء وبست لبلدة أعجميّ.<sup>251</sup>

إذن فقد استعمل كلاهما المصطلحات "دخيل، معرّب، أعجميّ" بمفهوم واحد هو: ما استعمله العرب من الكلمات الأعجميّة التي اقترضوها من لغات أخرى بتغيير أو دون تغيير، على اعتبار أنّ هذا الدّخيل أوّلاً هو ممّا عربّته العرب باستعمالها له في كلامها من جهة وتقييسه على أوزانها من جهة أخرى، وثانياً أنّ اللّغات (دون العربية) التي اقترض منها هذا الدّخيل أعجميّة اللّسان لا تبين ولا تفصح عن كلامها كما في لسان العربيّة لسان القرآن الكريم كلام الله المبين.

وكذلك السيوطيّ استعمل المعرّب والدّخيل بمعنى واحد بدليل ما جاء في قوله: «ويطلق على المعرّب دخيل، وكثيراً ما يقع ذلك في كتاب العين والجمهرة وغيرهما».<sup>252</sup>

أمّا في العصر الحديث فنجد اللّغويون بدورهم غير متّفقين في تحديد دلالة مصطلح "الدخيل" ممّا تعكسه المعايير المتنوّعة التي يراعيها كل باحث لغويّ في تحديده:

فالدّخيل -بمراجعة المعيار الزّمني- كما جاء في قول "حسن ظاظا": «هو لفظ أخذته اللغة من لغة أخرى في مرحلة من حياتها متأخرة عن عصور العرب الخلّص الذين يحتجّ بلسانهم، وتأتي الكلمة الدّخيلة كما هي أو بتحريف طفيف في النّطق».<sup>253</sup>

معتدّاً في ذلك بسلامة وصحّة كلام الفصحاء من العرب ومتجاوزاً في الوقت نفسه آرائهم في الدّخيل الذي جمعوا بينه و بين مصطلح المعرّب و الأعجميّ تحت مدلول واحد، ومشيراً إلى أشكاله التي يرد بها فأحياناً يحافظ على هيئته التي دخل بها وهو ما يعرف عند البعض بالدّخيل غير المعرّب، وأحياناً

<sup>250</sup> المصدر السابق، ص 51.

<sup>251</sup> شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدّخيل: الخفاجي؛ شهاب الدين أحمد بن محمد بن عمر المصريّ، تحقيق: محمد كشاش، دار الكتب العلميّة، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 1998م، ص 38.

<sup>252</sup> المزهر (في علوم اللغة وأنواعها): جلال الدين السيوطيّ، 268/1.

<sup>253</sup> كلام العرب (من قضايا اللغة العربيّة): حسن ظاظا، دار النهضة العربيّة، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، (د. ت)، ص 63.

أخرى يسمه نوع من التغيير الجزئي خاصة على مستوى الصوت وهو ما يسمى بالدخيل المعرب، محيلاً بهذا التعريف إلى أنّ نظرتَه إلى ما اقترضه العرب قديماً للألفاظ الأعجمية على أنّها معربة، وما دخل لغتهم منها بعد عصر الاحتجاج على أنّها ألفاظ دخيلة بغض النظر عن شكلها تبرّرها مسوغاً الحاجة أو الضرورة والاستخدام الواعي لها.

وهي الإحالة التي استقى منها "حلمي خليل" تعريفاً للدخيل هو: «لفظ دخل العربية من اللغات الأجنبية بلفظه أو بتحريف طفيف في نطقه»<sup>254</sup> باعتباره عمليةً اقترضيةً إراديةً واعيةً واختياريةً هادفةً خاضعةً لضوابط معينة.

والدخيل -بمراعاة المعيار اللغوي (التغيير) - هو الكلام الأعجمي الذي دخل العربية وتركه العرب على صورته ولم يتصرفوا به ولم يشتقوا منه<sup>255</sup>.

يبدو أنّ هذا التعريف يختلف عما ذهب إليه "حسن ظاظا" سابقاً في نقطة الاعتداد بالبناء - وإن كان طفيفاً - الذي ألحقه بالدخيل في حين تركه هؤلاء على أساس اعتباره المحور الفاصل بينه وبين المعرب، فما غيّر من الكلام الأعجمي عدّ معرباً وما لم يغيّر منه وبقي على هيئته عدّ دخيلاً وهو ما عبّر عنه "السامرائي" في قوله: «فالمعرب هو الدخيل الذي جرى على الأبنية العربية»<sup>256</sup>، ممّا يوحي بدلالة الدخيل وهو كلّ لفظ دخل العربية دون تغيير، مقرّراً بذلك بامتداد المعرب واقتطاعه من ظاهرة الدخيل اللغوية.

أمّا الدخيل عند الدكتور "عليّ عبد الواحد وافي" فهو كلّ كلمة أجنبية دخلت في اللغة العربية وليست في الأصل منها سواء استعملها الفصحاء في الجاهلية والإسلام (وهم عرب البدو) من جزيرة العرب إلى أواسط القرن 4هـ وعرب الأمصار (إلى نهاية القرن 2هـ) وهو ما يسمّيه "بالمعرب"، أو استعملها من

<sup>254</sup> المولّد في العربية (دراسة في نمو اللغة العربية وتطورها بعد الإسلام): حلمي خليل، ص 202.

<sup>255</sup> دلالة الألفاظ: إبراهيم أنيس، مكتبة الأجلو المصرية، القاهرة-مصر، الطبعة الخامسة، 1984م، ص 149. والمعجم الذهبي في الدخيل على العربي: محمد ألتونجي، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 2009م، ص (م) من المقدمة.

<sup>256</sup> في الجديد اللغوي: إبراهيم السامرائي، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، الرباط-المملكة المغربية، العدد 03، 1965م، ص 39 (الهامش).

جاء بعدهم من المولّدين (وهم من عدا هؤلاء من الفصحاء العرب ولو كانوا من أصول عربية) وهو ما أطلق عليه تسمية "أعجميّ مولّد".<sup>257</sup>

وظّف الدكتور "عبد الواحد الوافي" في تحديده لمفهوم الدّخيل مصطلحا آخر إلى جانب المعرّب والأعجميّ هو "المولّد"، فقال "أعجميّ مولّد" نعنا لكلّ لفظ غير عربيّ دخيل استخدمه غير الفصحاء من أهل العربية في عصور ما بعد الاحتجاج مشيرا بذلك إلى نوع جديد ينضوي تحت أنواع الدّخيل فهناك نوعان هما: الدّخيل المعرّب و الدّخيل المولّد أو "الأعجميّ المولّد" إلا أن التسمية الأولى هي الأصح والأقرب والأوضح استعمالا في العصر الحديث الذي استعارت فيه العربية ألفاظا من اللغات الأجنبية اصطلاح عليها في القديم باللغات الأعجميّة لما في ذلك من توحيد للمصطلح وتجنّب للخلط والالتباس فيها.

انطلاقا من هذه المفاهيم والتصوّرات السابقة للفظ "الدّخيل" يتّضح لنا أنّ هناك تباينا بين المحدثين حول مدلوله مردّه اختلاف تعريفات الأقدمين له؛ لكن رغم ذلك يبقى ولوجهم في ميدان هذا اللون اللغويّ وفتح بابه من جديد في العصر الحديث دليلا قاطعا على أهمية الدّخيل في نمو اللغة العربية ومواجهة المستحدثات والابتكارات التي تعرفها الحياة على الصّعيد اللغويّ عامّة والعلميّ على وجه الخصوص ممّا هي بحاجة.

## 2. طرق معالجة اللفظ الدّخيل:

عمد اللّغويون قديما في معالجة الألفاظ الدّخيلة إلى طريقتين مختلفتين هما:<sup>258</sup>

- الطريقة الأولى استثنى فيها علماء العربية جزء من هذه الألفاظ لاستعمالها بصورها الأصيلية التي وردت بها دون أي تحريف متى وافقت صيغها أقيسة اللغة العربية أو لم توافقها، فما كان من الصنف الأوّل أتبعوه بألفاظهم العربية الأصيلية وما كان من الصّنف الثاني تركوه دون إلحاق.

<sup>257</sup> فقه اللغة: علي عبد الواحد وافي، ص 153.

<sup>258</sup> الكتاب: سيبويه، 303/4-304.

- الطريقة الثانية قاموا فيها بإخضاع الخارج من الألفاظ الدخيلة عن أبنية العربية إلى التحليل والبحث بغرض إيجاد قوالب صرفية مناسبة لها ولدالاتها لرفع الحرج عند استعمالها منها ما جعلوه جزءا من ثروتها ومنها ما لم يجعلوه.

وقد اتخذ المحدثون من هذا المنهج التطبيقي التحليلي الذي أتبعه القدماء في توظيف الكلمات الدخيلة نقطة الانطلاق لإضافة طرائق جديدة من شأنها تقديم أساليب أنجع وأكثر ملائمة للتدبر فيها؛ حيث لم يجدوا من ذلك بد إلا:

- ترك اللفظ المستعار على هيئته اللفظية والمعنوية دون أدنى تغيير، مستثنيا بذلك من الإجراء القاعدي العربي وهو ما ينعتة أغلب اللغويين بلفظ "الدخيل" مطلقا دون مرادف آخر، نحو: أكسجين، استديو... وغيرها كثير في المعاجم العربية الحديثة، في حين يسميه البعض الآخر بالمعرب دون تغيير-علما أننا سنفصل في الاصلاحين فيما سيأتي-أما القدماء فقد اصطالحوا عليه بالدخيل المعرب كما أشرنا إليه سابقا.

- التصرف في اللفظ الدخيل باعتماد إحدى الوسيلتين:

➤ إحياء اللفظ العربي القديم ذو الدلالة المنثرة واستبدال معناه بدلالة جديدة تطلق على مستحدث معين لأدنى مشابهة بينهما (اللفظ القديم والمستحدث الجديد)، وتتم هذه العملية عادة عن طريق الهيئات والجامع اللغوية أو المتخصصين في الكلام وفنون الكتابة<sup>259</sup>، وهو ما يعرف بـ "الترجمة"، أو ما يصطلح عليه بـ«الدخيل المنقول من أصل عربي»<sup>260</sup>، ذلك أن مفرداته أصيلة في اللغة العربية، إلا أن الجديد فيها هو نقلها إلى المعاني المستحدثة عن طريق أساليب القياس الدلالي العربي من مجاز واستعارة... وغيرها، وقد عبّر "صبحي الصالح" عن هذه الوسيلة في قوله: «(...)الكفّ عن استعمال اللفظ المعرب إذا كان له اسم في لغة العرب، إحياء للفصح وقتلا للدخيل»<sup>261</sup>

<sup>259</sup> دلالة الألفاظ: إبراهيم أنيس، ص146-147.

<sup>260</sup> فقه اللغة: علي عبد الواحد الوافي، ص160.

<sup>261</sup> دراسات في فقه اللغة: صبحي الصالح، ص322.

نستخلص من هذا قول إشارة غير مباشرة إلى طريقة أخرى لإحياء الفصحح لا تقتصر على الاستبدال المعنوي وإنما تقوم على استعمال اللفظ القديم بدلالته للتعبير عن اللفظ المعرب الدخيل إذا كان في معناه، أي استخدام الكلمة العربية الفصيحة المرادفة كبديل للكلمة المعربة شرط اشتراكهما في الدلالة.

➤ إعادة نسج بنية اللفظ الدخيل وتقعيدها بما يوافق النظام العربيّ وأساليبه وهو ما يسمى "بالمعرب"<sup>262</sup> أو "الدخيل المعرب" أو "المعرب مع التغيير".

➤ وتعدّ هذه الوسيلة (التصرّف في الدخيل) هي الحلّ الأنسب الواجب إتباعه وإعطاء الأولوية له في مواجهة هذا الكمّ الهائل من المستحدثات الجديدة في العصر الحاضر فيها يزول الالتباس اللفظيّ والمعنويّ للقارئ العربيّ المستعمل للمستحدث الجديد لإلفه ومعرفته للفظ العربيّ القديم المعبر به ممّا يسهّل عليه توظيفه في المجال المناسب وبأسلوب الصحيح الجيد، كما تعمل على سدّ طريق الاقتراض المباشر الناتج عن عدم الإجهاد العقليّ والفكريّ وريح الوقت لمسيرة الحضارة والعلوم الجديدة- في رأي البعض- على حساب المصطلح، زد على ذلك القضاء على مشكلة التعدّد المصطلحيّ في مقابلة اللفظ الأجنبيّ الدخيل مع اللجوء إلى الكلمات الدخيلة المعربة-للضرورة- شريطة مراعاة نوايس اللغة العربية وسننها وطبائعها الأصلية بالدرجة الأولى إلاّ إذا تعدّر ذلك في بعض الاصطلاحات.

### 3. دور الدخيل في نمو اللغة العربية:

#### 1.3. موقف اللغويين من الدخيل:

انطلاقاً ممّا وقفنا عليه من حقائق لغوية في دراسات علمية (عامة و متخصصة) عنت بظاهرة "الاقتراض اللغوي" (Emprunt linguistique) و ما نتج عنها من ألفاظ دخيلة في اللغة العربية يتبيّن لنا أنّ معظم علماء اللغة قديماً قد اعترفوا بهذه الظاهرة<sup>263</sup> اعترافاً يؤكّد إدراكهم ووعيهم بمسألة التطور اللغويّ باعتباره قانوناً اجتماعياً لنتيجة حتمية هي تبادل التأثير والتأثر بين اللغات الإنسانية بدليل ما جاء في أخبارهم وأشعارهم فهم لا يجدون أي حرج في استخدام تلك الكلمات المقترضة بل كانوا يستعملونها إلى جانب الألفاظ العربية استعمالاً يبرّره- في أغلب الحالات- عامل الحاجة و الضرورة من

<sup>262</sup> دلالة الألفاظ: إبراهيم أنيس، ص149.

<sup>263</sup> تعريب الألفاظ والمصطلحات وأثره في اللغة والأدب: سميح أبو مغلي، ص50. ومن أسرار اللغة: إبراهيم أنيس، ص124.

جهة، ويطبعه الاضطراب والتنوع المنهجي من جهة أخرى، فاللفظ المقترض يأتي على أوجه متعددة إما بتغيير حروفه وبنيته بحروف وأبنية عربية مع إلحاقه بها أو دون إلحاقه، وإما بتركه على حاله سواء أوافق أوزان العربية أم لم يوافقها<sup>264</sup>، إذن على الرغم من وجود اختلاف منهجي في استخدام الألفاظ المقترضة لدى القدماء إلا أن موقفهم من الدخيل كان موحدًا لا غبار عليه. هذا وقد لوحظ إلى جانب ذلك الاتفاق نوع من الخلاف يظهر جليا في مسألة وجود اللفظ الأعجمي الدخيل في القرآن الكريم التي انعكست فيها مواقف القدماء في ثلاثة آراء بين رافض لوقوعه في القرآن الكريم، ومؤيد لوقوعه فيه، إلى قائل بأن القرآن احتوى على جميع لغات الدنيا فهذه الكلمات أعجمية الأصل إلا أن العرب عربتها عند استعمالها ونزل القرآن بها.

أما في العصر الحديث، فبالرغم من إقرار اللغويين بحقيقة احتكاك الألسن البشرية وتبادلها التأثير والتأثر فيما بينها بما فيها اللسان العربي إلا إنهم اختلفوا في نظرهم للألفاظ الدخيلة التي تفتبسها اللغات من بعضها البعض إما لأهميتها أو كثرة استخدامها أو بروزها وامتيازها عند أهل اللغة المقترضة اختلافا مرده تباين أفكارهم الإيديولوجية المتضاربة الأطراف حول قضية الدخيل التي حاولوا تمثيلها تمثيلا علميا وموضوعيا دقيقا يعكس لنا اجتهاداتهم فيها؛ حيث انقسموا في ذلك إلى ثلاثة طوائف، هي كالاتي:

### الطائفة الأولى: مؤيدة لفكرة الدخيل

يمثلها نخبة<sup>265</sup> من اللغويين الأكثر قبولا واستعمالا للكلمات المقترضة التي تعبر عن مستحدثات ومتطلبات العصر الجديدة؛ حيث يرون في التعريب مدخلا إلى العربية المعاصرة وسبيلا لتمكينها من الاتساع والنمو في إطار ما يحفظ لها خصائصها ومزاياها و يضمن لها البقاء والاستمرار، وعليه فالدخيل أو المعرب عندهم لا يفسد ويشوه اللغة أو يضعف مكانتها ومنزلتها بين اللغات الأخرى فلا يوجد تفاضل بين اللغات بل إنه يثري ويوسع ثروتها<sup>266</sup> انطلاقا من تمثل هذه الكلمات الدخيلة وصلها بقوالب عربية

<sup>264</sup> الكتاب: سيبويه، 303/4-304.

<sup>265</sup> ومنهم: محمد الحضري، عبد القادر المغربي، طه حسين، أحمد فتحي زغلول، رمضان عبد التواب... وغيرهم من المؤيدين لفكرة الدخيل ودوره في تنمية اللغة العربية. ينظر: العربية الفصحى الحديثة (بحوث في تطور الألفاظ والأساليب): ستيفتش، ترجمة: محمد حسن عبد العزيز، دار السلام للطباعة والنشر والتوزيع والترجمة، القاهرة - مصر، الطبعة الأولى، 1434هـ / 2013م، ص 105.

<sup>266</sup> الاشتقاق والتعريب: عبد القادر المغربي، ص 41.

سليمة، أو تركها على صورها الأصيلة، بل إنهم ينظرون إلى اقتراض الدخيل على أنه نوع من التقليد لا أكثر ولا أقل تستعين فيه اللغات بألفاظ بعضها البعض على وجه الانتفاع بها دون أدنى حرج في ذلك<sup>267</sup>.

إذن فهؤلاء يرون في اللجوء إلى المعرب والدخيل على وجه التغليب والتعميم أجدى من التخصيص فيه باعتباره أجمع الأساليب في حل المشاكل اللغوية، ذلك أن ألفاظه أكثر تلاؤماً وتناسبا مع الذوق العربيّ السليم.

### الطائفة الثانية: رافضة لفكرة الدخيل

ينكر بعض<sup>268</sup> الغيارى المتكلمين في حفظ اللسان العربيّ عن اللغويين استعمالهم للكلمات الدخيلة لسدّ حاجياتهم بحجة أنّ العربية لها من الوسائل البديلة (من اشتقاق، ونحت، ومجاز، وإبدال...) ما يكفل لها التوسع والنماء لمواكبة النهضة العلميّة والحضاريّة الحديثة التي يشهدها العصر انطلاقاً من استغلال علمائها للألفاظ العربيّة الأصيلة كمقابلات للكلمات الأجنبية المستعارة استغلالاً ينفي عنها العجز والقصور ويزيد من تحديث ثروتها وترقيتها ممّا يضمن استمراريتها وحيويتها، وهو إنكار برره "الشيخ أحمد الإسكندري" بأنّ المحدثين ليس لهم حق في استعمال اللفظ الأعجميّ الدخيل، وإنّما يقتصر على العرب وحدهم فقط «وهم الذين يعتدّ بعربيّتهم من عرب الجاهلية وصدر الإسلام إلى أواخر القرن الثاني في الأمصار، وإلى أواسط القرن الرابع في الجزيرة العربيّة»<sup>269</sup> رغم اعترافه بحقيقة هذه الظاهرة اللغوية في اللسان العربيّ قديماً<sup>270</sup>.

كما عاب الأستاذ "مصطفى صادق الرافعي" على الأدباء حديثي الكتابة حشوهم مؤلفاتهم بالألفاظ الأعجمية المستكرهة ممّا هم في غنى عنها لما لها ما يرادفها من كلمات عربيّة أخرى<sup>271</sup>.

<sup>267</sup> من أسرار اللغة: إبراهيم أنيس، ص 117.

<sup>268</sup> ومنهم: محمود شكري الألويسي، أحمد الإسكندري، عز الدين تنوخي، مصطفى صادق الرافعي.. وغيرهم من المعارضين لقضيّة الأخذ بالدخيل. ينظر: العربية الفصحى الحديثة (بحوث في تطور الألفاظ والأساليب): ستيكفتش، ص 105.

<sup>269</sup> مجلة مجمع اللغة العربية الملكي: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 202/1.

<sup>270</sup> العربية الفصحى الحديثة (بحوث في تطور الألفاظ والأساليب): ستيكفتش، ص 118.

<sup>271</sup> دراسات في الدلالة والمعجم: رجب عبد الجواد إبراهيم، ص 134.

الطائفة الثالثة: معتدلة في الأخذ بفكرة الدّخيل

حاول نفر<sup>272</sup> من اللغويين التوفيق بين الطائفتين المؤيّدّة والمعارضة في مسألة الأخذ بالدّخيل واعتماده كوسيلة لترقيّة اللغة العربيّة وتوسيعها من خلال تحقيق توازن بين الطّرفين يقوم على مراعاة شرط العوز والاحتياج مع وضع الألفاظ الدّخيلة في قوالب صرفيّة عربيّة سليمة، بتعبير آخر لا نلجأ إلى هذا النوع من الكلمات إلّا للضرورة التي تقتضي إثراء اللّغة العربيّة بالألفاظ التي لا توجد فيها للتعبير عن الجديد المستحدث الذي هي بأمرس الحاجة إليه<sup>273</sup>.

إذن فـ «التعريب ضروريّ وكذا ترجمة الألفاظ الأعجميّة (...)» وحاجتنا إليه تشتد بسبب المخترعات العلمية المتنوعة الحديثة.<sup>274</sup>، فمن غير المعقول أن لا تضطرّ لغة ما إلى اقتراض بعض الكلمات الدّخيلة مهما كانت درجة نضجها لأنّ اللّغة في تطوّر- وإن كان بطيء- مستمر وعليه فالغاية تبرّر الوسيلة، ثم إنّه من غير اللائق والمعقول أن يفتح الباب على مصراعيه للدّخيل واستعماله بصور مختلفة لأنّ ذلك من شأنه أن يضعف كيان اللغة ويشوه صورتها فالشيء إذا زاد عن حدّه انقلب إلى ضدّه، وبهذين المحورين تستقيم الحياة اللغويّة في ظلال تطوّر سليم جامع للقديم بترائه الغنيّ والجديد بمتطلباته المتنوّعة. وهو ما ينسجم والقرار الذي أصدره المجمع اللّغوي بالقاهرة حول استعمال الألفاظ الأعجمية.

وهو الرأي الذي نوافق أصحابه فيما ذهبوا إليه في حالة غياب الابتكار والاختراع فهو أمّ الحاجة ثمّ إنّ قوّة الأمم لم تعد تقاس بأراضيها الواسعة وكثافة سكانها المتزايدة.. وغيرها، بل أصبحت تقدر بعلمها واختراعاتها ومنتجاتها التّقنيّة والعلميّة المتنوّعة... عندها لا حرج في الاستعانة بالكلمات الدّخيلة للتعبير عن المستحدثات الجديدة بعد تحوير بنيتها بما يوافق الأوزان العربيّة الفصيحة إذا تعذر على الباحثين وضع مرادفات عربيّة لها عن طريق إحياء القديم من ثروتها الفصيحة، أو وضع الدّخيل بصورته الأصليّة- كأخر الحلول- احترازاً من تضليل معناه ويستحسن أن يتّبع هذا المنحى التّطبيقي الأخير في العلوم الدّقيقة فقط.

<sup>272</sup> ومنهم: توفيق محمد شاهين، حسن ظاظا، أحمد عيسى، الأب رفائيل نخلة اليسوعي... وغيرهم من الباحثين.

<sup>273</sup> التهذيب (في أصول التعريب): أحمد بك عيسى، دار الآفاق العربيّة، القاهرة-مصر، الطبعة الأولى، 1421هـ/2001م، ص122.

ودراسات في فقه اللغة: صبحي الصالح، ص321.

<sup>274</sup> عوامل تنمية اللغة العربيّة: توفيق محمد شاهين، ص163، 165.

### 2.3. موقف المجمع من الدخيل:

«يجيز المجمع أن يستعمل بعض الألفاظ الأعجمية-عند الضرورة-على طريقة العرب في تعريبهم.»<sup>275</sup>

يقتضي هذا القرار الذي أصدره المجمع استعمال جملة من الألفاظ الأعجمية الدخيلة (أكسجين، إيدروجين، تليفون... وغيرها من الأمثلة) دون البعض الآخر في حالة عدم وجود مرادفات عربية لها خاصة في المجال الفني والعلمي استعمالاً يضبطه ويحدده شرط الضرورة والحاجة الماسة، وهو ما يؤكد القرارين اللاحقين اللذين أضافهما المجمع إلى القرار السابق وضح من خلالهما الطريقة السليمة والمثلى للتعامل مع هذا النوع من الكلمات، وهما:

«يفضّل اللفظ العربيّ على المعرّب القديم، إلّا إذا اشتهر المعرّب.»<sup>276</sup>

«ينطق بالاسم المعرّب على الصّورة التي نطقت بها العرب.»<sup>277</sup>

أي بعد صقله بالوزن الصّريّ العربيّ المناسب لحمل دلالاته، كما في الألفاظ: فلسفة، فيزياء، كيمياء، موسيقى... وغيرها كثير ممّا سنتناوله في المناحي التطبيقية من البحث.

<sup>275</sup> مجلة مجمع اللغة العربية الملكي: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 33/1. ومجموعة القرارات العلمية (في خمسين عاما 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التّزي، ص 187.

<sup>276</sup> مجموعة القرارات العلمية (في خمسين عاما 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التّزي، ص 188.

<sup>277</sup> المصدر نفسه، ص 189.

ب. الترجمة.

لما كانت التنمية اللغوية هي السبيل الوحيد لتطوير اللغة وازدهارها مما يؤمن لها البقاء حية والتواصل مع مختلف الإنتاجات والتحوّلات الجديدة التي يشهدها العالم المعاصر حملت اللغة العربية - كغيرها من اللغات الأخرى - على عاتقها مسؤوليّة النهوض بمشروعها التنمويّ المعاصر القائم على تحقيق حلقة تفاعل بين منتجها اللغوي و المنتج العلمي والثقافي والحضاري والمعريّ الذي تعرفه الإنسانيّة في مسيرة التطورات الحديثة الحاصلة في أطوار الحياة المختلفة (السياسي، والاجتماعي، العلمي، والاقتصادي...) وذلك انطلاقاً من اكتسابها للألفاظ والأساليب والتراكيب الجديدة والمستحدثة التي تعينها على مواكبة المسيرة العلميّة والمعرفيّة الحديثة عن طريق الترجمة باعتبارها رافداً من روافد التنمية الذي يعبر عن الكفاية التعبيريّة والفاعليّة للسان العربيّ، ويقصد بها إعطاء لفظ ما في لغة معينة "اللغة المصدر" مقابل آخر في لغة ثانية "اللغة الهدف" يحمل المعنى نفسه، وقيل هي: «نقل معنى وأسلوب من لغة إلى أخرى.»<sup>278</sup> أو بالأحرى «هي عمليّة استبدال مادة نصيّة في لغة معينة عادة مكافئة لها في لغة أخرى.»<sup>279</sup>

وقد أقرّ المجمع اللغويّ العمل بمبدأ الترجمة في المشروع التنمويّ العربيّ رغم العقبات التي تواجه الباحثين أثناء تطبيقه والأخطاء التي تنجم عنه نظراً لأهميّته متخذاً في ذلك كلّ التدابير والاحتياطات لتفاديها. سنعرض لكل هذه الحقائق وقضايا أخرى في الفصل الخاص بالترجمة من فصول هذه الدّراسة.

<sup>278</sup> المصطلح العلمي بين الترجمة والتعريب: عبد الوهاب التّجم وصباح صليبي الراوي، مجلة اللسان العربي، العدد 32، 1989م، 86/1.

<sup>279</sup> التنظير المعجمي والتّسمية المعجميّة (في اللسانيات المعاصرة. مفاهيم ونماذج تمثيليّة): حسن حمائر، عالم الكتب الحديث، إربد-الأردن، الطبعة الأولى، 2012م، ص122.

ج. التعريب:

يمثل التعريب إحدى الوسائل اللغوية التي عكف عليها العرب- قديما وحديثا- لاستيعاب الوافد عليهم من مستحدثات الغرب الجديدة التي هم في حاجتها لمجاراة التطور الحضاري و مسايرة العصر استيعابا تتضح به دلالات الكلمات الأجنبية المعربة و تتحدّد به مجالات استعمالها الحقيقية باعتباره آلية من الآليات الخارجية التي اتخذها علماء العربية كمنهاج لغويّ لإلحاق الألفاظ الأعجمية التي تحمل دلالات جديدة- في غالب الأحيان- باللغة العربية التي ليس لأهلها معرفة بها<sup>280</sup>، يقول السيوطي: «المعرب ما استعمله العرب من الألفاظ الموضوعة لمعان في غير لغتها»<sup>281</sup>

هذا وقد وجد من اللغويين من اشترط في إلحاق الكلمات الأعجمية الدخيلة باللغة العربية الالتزام بالنظام العربيّ في إعادة صياغة اللفظ المعرب، وطبعه بطابع أساليبه الفصيحة<sup>282</sup>، وذلك حرصا منهم على أن لا يدخل لغتهم ما ليس منها حرصا دفع بمن جاء بعدهم (من المحدثين) إلى وضع حدود بين كل من المعرب و الدّخيل.

ونظرا لذلك قام جمهور العلماء بوضع قرار ينصّ على ضرورة وضع إطار منهجيّ محدود التطبيق لهذه العامل، محتواه تجنّب إطلاق وسيلة التعريب بشكل عام و تحديد نطاق ودائرة العمل بما بعامل الضرورة التي يتعذر عندها الحصول على مرادف للفظ المراد نقله إلى العربية في التراث المصطلحي القديم أو يصعب تحقيق ترجمة ملائمة له<sup>283</sup>، وهو ما يستدل به على أهمية عنصر التعريب ومساهمته الفاعلة في خدمة أبناء العربية على جميع الأصعدة العلمية والاجتماعية والثقافية... وغيرها، لكن هذا لا ينفى عن التعريب المشاكل والصعوبات التي واجهت المنظرين لقضية التعريب في اللغة العربية.

سنفصل القول في هذه الأشياء وأخرى في موضع آخر من الدراسة خاص بفصل التعريب.

<sup>280</sup> شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدّخيل: شهاب الدين الخفاجي، ص33-34.

<sup>281</sup> المزهر (في علوم اللغة وأنواعها): جلال الدين السيوطي، 1/268.

<sup>282</sup> الصّحاح: الجوهري، 1/179.

<sup>283</sup> التعريب في القديم والحديث (مع معاجم للألفاظ المعربة): محمد حسن عبد العزيز، دار الفكر العربي، القاهرة-مصر، (د. ط)، 1990م، ص232.

خلاصة القول، أنّ علماء اللغة العربية وجدوا في لغتهم من ميكانيزمات ووسائل ما لم تتوفر في لغات أخرى ما يساعدهم على التّهوض بها من جديد وإثبات علميّتها وعالميّتها في إطار ما استحدثت تقنيا وعلميا وفنّيًا وسياسيًا.. وغيرها من المجالات المعرفيّة، وإن كان هذا الاستحداث-في الغالب-بعيدا عن أية مشاركة فعليّة أو اجتهاد عربيّ، لكن رغم ذلك تبقى اقتباساتهم عربيّة انطلاقا من القواعد والسنن العربيّة (صوتيّة وتحويّة وصرفيّة ودلالية) التي راعوها في نقل هذا الدّخيل عن طريق الترجمة تارة والتّعريب تارة أخرى بعدهما عوامل خارجيّة لتنميّة وإثراء اللغة العربيّة.

### نتائج الفصل:

- إنَّ اهتمام المحدثين بمسألة تنمية وتوسيع اللغة العربية يوحى بحرص أبنائها على الحفاظ على حيويّتها واستمرارها إلى جانب اللغات العالميّة، وإن كانت هذه التنمية-في الغالب- قائمة على الاقتراض والاستعارة من الغير.

- حاجة مستعملي المعاجم (اللغويّة والاصطلاحية) العربية حديثا إلى الجديد من الألفاظ والدلالات فيه إثبات لظاهرة التطوّر اللغويّ بعدّ المعجم الأداة الأولى التي تنعكس فيها مظاهر التجديد اللغويّ بمستوياته المختلفة (صوت، ونحو، وصرف، ودلالة).

- ثنائية الذاتية والخارجية التي تستند إليها عملية التنمية اللغوية فيها إحالة مباشرة إلى حتمية قانون "الاقتراض اللغويّ" الذي ينفي حياة لغة ما في معزل عن اللغات الأخرى المجاورة لها، أو بالأحرى بعيدا عن مبدأي التأثير والتأثر.

- إنَّ توسيع مجمع اللغة العربية بالقاهرة في الأخذ بالقياس والاشتقاق لم يخرج عما أقرّه علماء العربية في القدم من ناحية، وما تحتاجه العربية حديثا من أقيسة واشتقاقات جديدة غير مألوفة من ناحية أخرى.

- إنَّ اختلاف اللغويين في اعتماد أداة النّحت في التّوسيع اللغويّ العربيّ يعود إلى اضطرابهم بين اتّباع آراء القدماء المتضائلة والمتذبذبة فيه من جهة، وسدّ حاجة لغتهم بوضع مصطلحات جديدة من جهة أخرى.

- تنعكس ازدواجية العمل بوسيلة النقل الدلاليّ في التنمية اللغوية العربية في النّقل من دلالات اللغتين، اللغة العربية ذاتها (نقل دلالة كلمة عربيّة إلى كلمة أخرى عربية) من ناحية، واللغة الأجنبية (نقل دلالة كلمة أجنبية إلى كلمة عربيّة) من ناحية أخرى.

- إنَّ اختلاف تعامل المحدثين مع الدّخيل عن تعامل علماء اللغة قديما سببه تباين الحاجة إليه كمّا وكيفًا في كلا العصرين (القديم والحديث).

- إنَّ إجازة مجمع القاهرة استعمال الدّخيل (ترجمة أو تعريفا) وفق قيد الضرورة يفتح باب الاجتهاد على مصراعيه بإحياء القديم وإعادة توليد دلالاته تارة، ووضع الجديد من الألفاظ قياسا على المؤلف اشتقاقا أو نحتا أو تركيبا تارة أخرى.

## الفصل الثاني:

### دور الترجمة في إثراء العربية المعاصرة

توطئة.

المبحث الأول: الترجمة: مفاهيمها وأساسياتها.

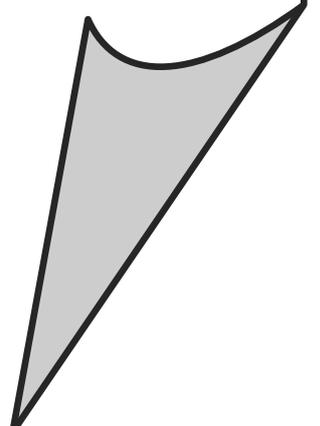
المبحث الثاني: الترجمة وإرهاصاتها في التراث اللغوي القديم.

المبحث الثالث: جهود المحدثين في الترجمة.

المبحث الرابع: دلالات المصطلحات المستحدثة عن طريق الترجمة.

المبحث الخامس: ما تطوّر دلاليًا من المفردات العربية عن طريق الترجمة.

نتائج الفصل.



## توطئة:

لَمَّا كانت الترجمة تمثّل عاملاً مهمّاً من عوامل التّنبئة اللّغويّة في وقت-كان ومازال-فيه المعجم يمثّل الوعاء الحاوي لثقافة وحضارة المجتمع، فإنّه بات من الضروريّ على كلّ معجميّ أن يعتمد التّرجمة بوصفها أداة مهمّة في تأليف معجمه الجديد بنوعيه الأحاديّ والثنائيّ في إطار ما ينقله من مفردات وألفاظ أجنبيّة لم تكن لغته على دراية بها من قبل إلى جانب الألفاظ العربيّة التي يحويها معجمه في ضوء ما يحقّق لمستخدمه الغرض المنشود منه.

وفي ضوء هذه العلاقة الوطيدة بين الترجمة والتّنبئة نسعى جاهدين إلى إبراز النواحي الإيجابيّة التي أسهمت بها التّرجمة في توسيع اللغة العربيّة وتنميتها على المستويين اللّغويّ خاصّة والبشريّ بوجه عام، وذلك من منطلق وصف دلالة المستحدثات الغريبة واصطلاحاتها التي استفادت اللغة العربيّة منها في شتى المجالات علميًّا وتقنيًّا وفنيًّا وأدبيًّا، ممّا هي بحاجة لمسايرة حركة التقدّم والازدهار التي يشهدها العصر الحديث.

و قد قمنا في ضوء ذلك بتقسيم هذا الفصل إلى خمسة مباحث؛ حيث قدّمنا في المبحث الأوّل الموسوم بـ "الترجمة: مفاهيمها وأساسياتها" تعريفات لغويّة واصطلاحية للترجمة إلى جانب الأسس التي تقوم عليها من تقنيات وطرائق، في حين خصّصنا المبحث الثاني لواقع التّرجمة وإرهاصاتها في التراث العربيّ القديم في ضوء ثلاثة محاور تنوّعت بين التنظير والممارسة الفعلية لهذه الأداة الفعّالة هي: بيت الحكمة كمعهد للترجمة، طرائق العرب في الترجمة، نظرية الجاحظ في الترجمة، أمّا المبحث الثالث فعالج الترجمة من منظور جديد ارتكز على جهود المحدثين وأعمالهم فيها، أمّا المبحثين الرابع والخامس فخصّصا للجانب التطبيقيّ من الفصل القائم على وصف الدلالات المستحدثة التي دخلت اللغة العربيّة حديثاً بفعل التّرجمة في مختلف المجالات (العلميّة منها واللّغويّة)، علماً أنّ صاحب المدوّنة قد أعاد ذكر البعض من هذه الدلالات المترجمة بصورة معرّبة (بتصرّف أو دون تصرّف) تحت مداخل معجمه الهجائيّ-وهو ما سنوضّحه في فصل التعريب اللاحق-.

المبحث الأول: الترجمة: مفاهيمها وأساسياتها.

أولاً: تعريفها لغة واصطلاحاً.

أ. تعريفها لغة:

1. عند الجوهري:

جاء في الصحاح: «ويقال: قد تُرجم كلامه، إذا فسره بلسانٍ آخر. ومنه التُّرْجُمَانُ، والجمع التُّرْجِمُ، مثل زعفران وزعافر، وحصصان، وحصاصح.»<sup>1</sup>

حصر "الجوهري" الدلالة اللغوية للفظ (الترجمة) في جملة من الاشتقاقات المأخوذة من الجذر اللغوي (ر ج م) باعتبار التاء فيه زائدة غير أصلية، هي: الفعل (ترجم) على وزن "فعلل" الذي يقصد منه التفسير، كذلك المشتق (ترجمان) - وهو أكثر الاشتقاقات وروداً سواء بالفتح أو بالضم - على وزن "فعللان" وهو اسم الفاعل الذي يقوم بفعل الترجمة على أساس من المعرفة والدراية بها، إضافة إلى المشتق (تراجم) على زنة الجمع وهو الذي يقع عليه فعل الترجمة من نصوص وألفاظ وكتب... وغيرها.

2. عند ابن منظور:

ورد في (لسان العرب): «ترجم: التُّرْجِمَانُ والتُّرْجِمَانُ: المفسِّر لللسان. وَبِي حَدِيثِ هِرْقُل: قَالَ لِتُرْجُمَانِهِ؛ التُّرْجِمَانُ، بِالضَّمِّ وَالْفَتْحِ: هُوَ الَّذِي يُتْرَجَمُ الْكَلَامُ أَي يَنْقَلُهُ مِنْ لُغَةٍ إِلَى لُغَةٍ أُخْرَى، وَالْجَمْعُ التُّرْجِمَانُ، وَالتَّاءُ وَالنُّونُ زَائِدَتَانِ، وَقَدْ تَرَجَّمَهُ وَتَرَجَمَ عَنْهُ، وَتُرْجِمَانٌ هُوَ مِنَ الْمُثَلِّ الَّتِي لَمْ يَذْكُرْهَا سَبِيحُ...»<sup>2</sup>

لم يذكر "ابن منظور" في نصه هذا مشتقاً جديداً يضاف إلى المشتقات السابقة (ترجم، ترجمان، تراجم) التي أوردها تحت الجذر الرباعي "ت ر ج م" معتبراً بذلك التاء فيه أصلية لا زائدة عكس التاء والنون في "ترجمان" فهما زائدتان في نظره، إلا أنه زاد على معنى التفسير في شرح مفهوم الترجمة لغويًا معنى النقل؛ فالترجمة هي نقل الكلام من لسان إلى لسان غيره.

<sup>1</sup> الصحاح (تاج اللغة وحصاح العربية): الجوهري، مادة (ر ج م)، 5/1928.

<sup>2</sup> لسان العرب: ابن منظور، مادة (ت ر ج م)، 12/66.

3. عند الفيومي (ت770هـ):

«وَتَرْجَمَ فَلَانَ كَلَامَهُ إِذَا بَيَّنَّهُ وَأَوْضَحَهُ وَتَرْجَمَ كَلَامَ غَيْرِهِ إِذَا عَبَّرَ عَنْهُ بِلُغَةٍ غَيْرِ لُغَةِ الْمُتَكَلِّمِ وَاسْمُ الْفَاعِلِ تَرْجِمَانٌ وَفِيهِ لُغَاتٌ أَجُودُهَا فَتُحِ التَّاءُ وَضَمُّ الْجِيمِ وَالثَّانِيَةُ ضَمُّهُمَا مَعًا يَجْعَلُ التَّاءَ تَابِعَةً لِلْجِيمِ وَالثَّلَاثَةُ فَتَحُهُمَا يَجْعَلُ الْجِيمَ تَابِعَةً لِلتَّاءِ وَالْجَمْعُ تَرَاجِمُ وَالتَّاءُ وَالْوَيْمُ أَصْلِيَّتَانِ فَوَزُنُ تَرْجَمَ فَعْلَلٌ مِثْلُ: دَخَرَ وَجَعَلَ الْجَوْهَرِيُّ التَّاءَ زَائِدَةً وَأَوْرَدَهُ فِي تَرْكِيْبِ رَجَمَ وَ يُؤَافِقُهُ مَا فِي نُسخَةٍ مِنَ التَّهْدِيْبِ مِنْ بَابِ رَجَمَ أَيضًا قَالَ اللَّحْيَانِيُّ وَهُوَ التَّرْجِمَانُ وَالتَّرْجِمَانُ لِكِنَّةِ ذَكَرَ الْفِعْلُ فِي الرَّبَاعِيِّ وَكُنَّ وَجْهٌ فَإِنَّهُ يُقَالُ لِسَانٌ مَرْجَمٌ إِذَا كَانَ فَصِيحًا قَوْلًا لَكِنْ الْأَكْثَرُ عَلَى أَصَالَةِ التَّاءِ.»<sup>1</sup>

ربط "الفيومي" معنى (الترجمة) بالإيضاح والبيان ونقل الكلام من لغة إلى أخرى من خلال جملة المشتقات التي تتعلق بالجذر "ت ر ج م" (ترجم، ترجمان، تراجم)، مشيرًا بذلك إلى أشهر اللغات وأكثرها تداولًا في نطق المشتق "ترجمان" بفتح التاء وضم الجيم الذي يقابله "مَرْجَمٌ" بمعنى اللسان الفصيح اشتقاقًا من الجذر "ت ر ج م" بحذف التاء الزائدة كما فعل الجوهري.

وأخيرًا يمكننا استخلاص المعاني اللغوية للفظ "الترجمة" واشتقاقاته قديمًا في الجدول الآتي:

معانيها	الترجمة
فسر و بين الكلام بلغة أخرى.	تَرْجَمَ
المفسر القائم بعملية النقل والتفسير من لسان إلى لسان آخر.	الترجمان
ينقل الكلام من لغة إلى أخرى.	يترجم
ما يقع عليه فعل الترجمة والنقل من ألفاظ ونصوص وكتب.. إلخ.	تراجم
فصيح و مُبين.	مَرْجَمٌ

<sup>1</sup> المصباح المنير في غريب الشرح الكبير: الفيومي؛ أبو العباس أحمد بن محمد بن علي، المكتبة العلمية، بيروت-لبنان، (د.ط)، (د.ت)، مادة (ت ر ج)، ص74.

نلاحظ من خلال الجدول أنه رغم اختلاف علماء اللغة حول الأصل أو الجذر اللغوي الذي يندرج تحته لفظ (الترجمة) بين "ر ج م" و "ت ر ج م"، إلا أنّ الاتفاق بينهم حاصل حول المفهوم اللغوي الذي تعلّق به والذي تمحور حول: التفسير والبيان، والنقل، وهي المعاني اللغوية التي لم تخرج عنها مشتقاته الصّرفيّة.

أمّا في العصر الحديث، فغايتنا من هذا التّأصيل اللغويّ هو الوقوف عند أبرز الاستعمالات اللغويّة الجديدة للفظ (الترجمة) التي رافقت المعاني القديمة التي حافظت عليها المعاجم الحديثة على النحو الآتي:

#### 4. محيط المحيط:

«تَرْجَمَ اللّسان وتَرَجَمَ عنه غيرهُ ترجمة فسّر كلامه بلسان آخر فهو مترجم والكتاب نقله من لغة إلى أخرى. وتُرْجَمُ الكلام على الجهول التبس. ومنه قول الحريري في المقامة الحادية والأربعين وأحلّ مُتْرَجَمَهُ أي ملتبسه أو ما يحتاج منه إلى الترجمة.»<sup>1</sup>

فترق صاحب المعجم بين ترجمة الكلام وترجمة الكتاب، حيث ربط الأوّل بمعنى التفسير والثاني بمعنى النقل، مضيفاً معنا لغويًا جديدًا دلّ عليه المشتق (مُتْرَجَم) هو: الملتبس والغامض من الكلام الذي يجب تفسيره.

#### 5. المعجم الوسيط:

«(التَّرْجِمَةُ): تَرْجِمَةُ فلان سيرته وحياته. (ج) تراجم (مو).»<sup>2</sup>

أضاف المعجم الوسيط معنا جديدًا لكلمة ترجمة هو: ذكر السيرة الذاتية لشخص ما، أو تاريخ حياته. وقد أورد (المعجم العربيّ الأساسيّ)<sup>3</sup>، و(المنجد في اللغة العربيّة المعاصرة)<sup>4</sup> المعنى ذاته.

<sup>1</sup> محيط المحيط (قاموس عصريّ مطوّل للغة العربيّة): بطرس البستاني، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت-لبنان، (د.ط)، 1979م، مادة (ت ر ج م)، 69/1.

<sup>2</sup> المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، مادة (ت ر ج م)، ص83.

<sup>3</sup> المعجم العربيّ الأساسيّ: جماعة من كبار اللغويين العرب، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، لاروس، (د.ط)، (د.ت)، مادة (ت ر ج م)، ص196-197.

<sup>4</sup> المنجد في اللغة العربيّة المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، دار المشرق، بيروت-لبنان، الطبعة الثانية، 2001م، مادة (ت ر ج م)، ص145.

وأخيراً يمكننا استخلاص المعاني اللغوية للفظ "الترجمة" واشتقاقاته في العصر الحديث في الجدول

الآتي:

الترجمة	معانيها
ترجمة	التفسير و البيان و الوضوح.
مترجم	مفسر و موضح.
تُرجم	إلتبس.
مُترجم	الملتبس و الغامض.
تُرجم	نقل الكتاب من لسان أمة إلى لسان أمة أخرى.
تُرجم	ذكر سيرة و حياة و تاريخ شخص ما.

ب. تعريفها اصطلاحاً:

- حصر "أبو البقاء الكفوي" (ت1094هـ/1683م) دلالة (التَّرْجَمَة) في معنى الإبدال أو إحلال كلمة محل كلمة أخرى نافيةً بذلك دلالتها على مدلول التفسير الذي ألصقه بها بعض اللغويين، في قوله: «التَّرْجَمَة: بِمُتَّحِ التَّاءِ وَالْجِيمِ: هُوَ إِبْدَالُ لَفْظَةٍ بِلَفْظَةٍ تَقُومُ مَقَامَهَا، بِخِلَافِ التَّفْسِيرِ.»<sup>1</sup> ومشيراً في الوقت نفسه إلى الكتابة الصحيحة (بالفتح/ ترجمة) التي ترد بها.

- «الترجمة translation –traduction بفتح التاء والجميم ملحق فعلة كما يُستفاد من الصراح. وكثر اللغات وفي الفارسية بيان لغة ما بلغة أخرى، واللسان المترجم به هو لسان آخر وفاعل ذلك يسمّى الترجمان كما في المنتخب. وفي اصطلاح البلغاء هو عبارة عن نظم بيت عربيّ باللسان الفارسيّ أو بالعكس، أي ترجمة بيت شعر من الفارسيّة إلى العربية.»<sup>2</sup>

- حدّد "التهانوي" (ت بعد 1158هـ) مفهوم (الترجمة) من زاويتين مختلفتين: الأولى ربط فيها (الترجمة) بعملية بيان ووضوح لسان ما بلسان آخر وهو المدلول الذي عرفت به في اصطلاح علماء اللغة

<sup>1</sup>الكليات (معجم في المصطلحات والفروق اللغوية): أبو البقاء الكفوي، ص313.

<sup>2</sup>موسوعة كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم: التهانوي، 414/1.

عموماً، والثانية حصر فيها (الترجمة) بعملية نظم وتأليف الشعر ما بين اللغتين الفارسية والعربية أي ترجمة البيت الشعري من الفارسية إلى العربية أو من العربية إلى الفارسية، وهو المعنى الاصطلاحي الذي قصده علماء البلاغة.

هذا بالإضافة إلى ما أدرجه "بطرس البستاني" من معاني اصطلاحية للفظ (الترجمة) ضمن معانيها اللغوية، إذ يقول: «التَرْجُمَة والتَرْجِمَة التفسير أو هي إبدال لفظة أو عبارة بلفظة أو عبارة تقوم مقامها لأنّ التفسير هو الكشف عن الشيء بلفظ أسهر وأيسر من لفظ الأصل. و الترجمة أيضا ذكر سيرة شخص وأخلاقه ونسبه فإن اقتصر فيها على ذكر اسم الشخص وأسماء آباءه على ترتيب الولادة فذلك يقال له عند البديعيين الاطراد»<sup>1</sup>

انطلاقاً من هذا القول يمكننا استخلاص تعريفين اصطلاحيين للترجمة-بفتح الجيم أو كسرهما-هما:

- الترجمة هي التفسير أو الإبدال القائم على تعويض الصّعب من الألفاظ والتعابير في اللغة الأصل بالسهل والميسور منها في اللغة الهدف.

- الترجمة هي سرد أخبار وحقائق تتعلّق بحياة وأخلاق شخص ما، وهو ما يعرف "بالسيرة أو الترجمة الذاتية" تارة، و "الاطراد" تارة أخرى في اصطلاح علماء البديع.<sup>2</sup>

بناء على هذه التعاريف الاصطلاحية المقدمة يمكننا التمييز بين اتجاهين اثنين في تحديد ماهية (الترجمة): اتجاه "لا تفسيري" يحاول وصف عملية الترجمة بعيداً عن التفسير الذي يدلّ على الكشف والاستبانة عكس الترجمة الدالة على التقل، واتجاه "تفسيري" يقف في مقارنته لمفهومي الترجمة والتفسير عند أدائها لا يكاد يتعداها.

<sup>1</sup> محيط المحيط: بطرس البستاني، مادة (ت ر ج م)، ص 69.

<sup>2</sup> هذا المعنى الثاني للترجمة الذي يشير إلى الحديث عن سير الأعلام وحياتهم ممثّل علماً مستقلاً له كنبه الخاصة به، فلا يعنيها في بحثنا هذا منه شيء.

أما بخصوص ماهية مصطلح (الترجمة) عند المحدثين، فلا يخفى على الباحثين والمشتغلين بهذا المضمار من البحث تعدّد وتباين مفاهيمها من حقل معرفيٍّ إلى آخر ومن مدرسة إلى أخرى ومن تيار إلى آخر، تعدّداً يعكس لنا بوضوح وبدقّة حركة التجديد والتطوّر التي مسّت اللسان العربيّ حديثاً.

فقد عرّفها "جورج مونان" بقوله: «الترجمة عملية اتصال غايتها نقل رسالة من مرسل إلى متلق أو مستقبل<sup>1</sup>recepteur». محاولاً بذلك التأكيد على وظيفة الترجمة<sup>2</sup> ألا وهي التواصل باعتبارها الوظيفة الأساس التي تسعى جميع اللغات إلى تحقيقها بين طرفيّ الخطاب المتكلم والسامع.

وورد في "أصول الترجمة" هذا التعريف العام للترجمة الدالّ على مفهوم النّقل ما بين اللغات: «الترجمة translation هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى.»<sup>3</sup>

وقيل في تعريف آخر: الترجمة «تحويل نص من لغة أساساً إلى نص مناظر في لغة أخرى مع الحفاظ، قدر الإمكان، على محتوى غرض النصّ الأصليّ وسماته الشكليّة وأدواره الوظيفيّة.»<sup>4</sup>

حصر هذا التعريف مفهوم الترجمة في مفهوم التحويل transformation من اللغة المنقول منها (اللغة المصدر) إلى اللغة المنقول إليها (لغة الهدف)، وهو ما قال به "جاك دريدا": «تحويل لغة لأخرى ونص لآخر.»<sup>5</sup>، مع التأكيد على شرط التوافق اللغويّ في التحويل على مستوى الشكل والمضمون.

أما "ممدوح خسارة" فقد اقترح تعريفاً جديداً للترجمة ربطه باللغة العربيّة-باعتبارها اللغة الهدف- يتماشى والهدف المرجو من الترجمة في العصر الحديث، ألا وهو: «إعطاء الكلمة الأجنبية، وهي في الغالب

<sup>1</sup> المسائل النظرية في الترجمة: جورج مونان، ترجمة: لطيف زيتونيّ، دار المنتخب العربيّ، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 1415هـ/1994م، ص22.

<sup>2</sup> حصر الدكتور "طه عبد الرحمان" أنواع الترجمة المخصوصة بالنصّ الفلسفيّ أو بالأحرى من حيث الوظيفة أو الهدف في ثلاثة أقسام هي: - الترجمة التحصيليّة: ويتم فيها تحصيل معاني المفردات والجمل. - الترجمة التوصيليّة: توصل المعنى إلى القارئ. - الترجمة التأصيليّة: تقوم بتأصيل النصّ المنقول للثقافة المستقبلية ليصبح جزءاً منها. ينظر: فقه الفلسفة- الفلسفة والترجمة: طه عبد الرحمان، المركز الثقافي العربيّ، الدار البيضاء-المغرب، الطبعة الأولى، 1995م، ص299 وما بعدها.

<sup>3</sup> أصول الترجمة: علي قاسم الحاج أحمد، دار الإعصار العلميّ، عمان-الأردن، الطبعة الأولى، 1432هـ/2011م، ص14.

<sup>4</sup> الترجمة وعمليّاتها: روجرت. بيل، ترجمة: محي الدين حميدي، مكتبة العبيكان، الرياض- المملكة العربية السعودية، الطبعة الأولى، 1422هـ/2001م، ص25-26.

<sup>5</sup> في الترجمة: كمال التوميّ، دار توبقال للنشر، الدار البيضاء-المغرب، الطبعة الأولى، 2006م، ص23. نقلاً عن:

مصطلح علمي، مقابلها العربيّ الموضوع من قبل.<sup>1</sup> «مشترطا في هذه الكلمات المقابلة للألفاظ الأجنبية المترجمة أن تكون مأخوذة من الكلمات المتداولة أو المدوّنة والمخزونة في بطون أمهات الكتب العربيّة فقط.

بتعبير آخر: «تعني الترجمة بالضرورة إيجاد مترادفات بعد المراجعة.»<sup>2</sup>

نحن نوافق ما ذهب إليه "ممدوح خسارة" في تعريف الترجمة ونرجّح رأيه على باقي الآراء باعتباره الرأى الأكثر تماشيا مع طبيعة بحثنا، لكن نخالفه في مسألة حصره للمقابل العربيّ في الموروث اللغويّ فقط- رغم سعته وثرائه-مقترحين بذلك إضافة وسيلة أخرى تعين على الترجمة في حالة تعذرها هي الألفاظ المولّدة بالاشتقاق أو النحت أو التركيب أو القياس.

هذا بالإضافة إلى بعض التعاريف الاصطلاحية للترجمة الواردة في القواميس الأجنبية نذكر منها:

✓ قاموس تعليمية اللغات:

« ترجمة علامات اللغة بوساطة علامات لغة أخرى و هي أيضا ترجمة علامات لغة طبيعية بوساطة لغة طبيعية أخرى.»<sup>3</sup>

« Traduction:

-Interprétation des signes d'une langue au moyen des signes d'une autre langue.

-Interprétation des signes d'une langue naturelle au moyen d'une autre langue naturelle.»<sup>4</sup>

<sup>1</sup> التعريب والتنمية اللغوية: ممدوح خسارة، الأهالي للطباعة والنشر والتوزيع، دمشق-سوريا، الطبعة الأولى، 1994م، ص104.

<sup>2</sup> الترجمة والحرف: أنطوان برمان، ترجمة: عز الدين الخطابي، المنظمة العربية للترجمة، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 2010م، ص31.

<sup>3</sup> تعليمية الترجمة: سعيدة كحيل، عالم الكتب الحديث، إربد-الأردن، الطبعة الأولى، 1430هـ/2009م، ص22.

<sup>4</sup> المرجع نفسه، ص22. نقلا عن:

R. galisson, D. coste. Dictionnaire de didactique des langues. Hachette-France, 1976, p566.

✓ قاموس اللسانيات:

«ورد تعريف للترجمة على أنها التعبير بلغة أخرى (أو اللغة الهدف)، عما تقصده لغة أخرى (اللغة المصدر) مع الاحتفاظ بالتكافؤات الدلالية والأسلوبية.»<sup>1</sup>

«traduire, c'est énoncer dans une autre langue (ou langue cible) ce qui a été énoncer dans une langue source, en conservant les équivalences sémantiques et stylistiques.»<sup>2</sup>

ثانيا: الترجمة بين الفنّ و العلم:<sup>3</sup>

يتمحور الاشكال المطروح هنا حول حقيقة الترجمة بين كونها علما أكيدا أم فنا خالصا، وهي الحقيقة ذاتها التي شغلت علماء الألسنية حول مدى قابلية الترجمة لأن تصبح نظرية قائمة بحد ذاتها قابلة لأن تدرس دراسة علمية بحتة، فعلى الرغم من تطوّر الأبحاث والدراسات اللغوية إلى مصاف العلوم الطبيعية إلا أننا مازلنا نلاحظ غياب نوع من التنسيق بينها وبين العلوم الإنسانية والاجتماعية، وهو ما انعكس سلبا على المناهج العلمية ومدى صلاحيتها للتطبيق في مجال معرفي دون آخر، وهو ما تجسده عملية الترجمة باعتبارها منهجا علميا تارة و فنا تطبيقيا تارة أخرى.

فالترجمون يميلون إلى القول بأنّ «الترجمة فنّ تطبيقي»<sup>4</sup>، «وليست فنا خالصا، لأن الفنان الخالص ليس عليه سلطان سوى ما يمليه عليه خياله وإبداعه أما المترجم فهو ملتزم بالنصّ الذي أبدعه المؤلف بحيث ينقل الى القارئ فكر وروح وأسلوب الكاتب بأمانة وسلاسة.»<sup>1</sup>

<sup>1</sup> تعليمية الترجمة: سعيدة كحيل، ص22.

<sup>2</sup> المرجع نفسه، ص22. نقلا عن:

j. dubois et autres. Dictionnaire de linguistiques – larousse. 1973, p430.

<sup>3</sup> حدّد اللغويّ "علي عبد الواحد الوافي" الفرق بين مصطلحي العلم والفنّ في قوله: «يطلق العلم science اصطلاحا على كلّ بحث موضوعه دراسة طائفة معينة من الظواهر لبيان حقيقتها وعناصرها ونشأتها وتطورها ووظائفها والعلاقات التي تربط بعضها ببعض والتي تربطها بغيرها وكشف القوانين الخاضعة لها في مختلف نواحيها. ويطلق الفنّ art اصطلاحا على كلّ بحث موضوعه بيان الوسائل التي ينبغي الالتجاء إليها للوصول إلى طائفة معينة من الغايات العلمية.» ينظر: علم اللغة: علي عبد الواحد وافي، تحضة مصر، القاهرة-مصر، الطبعة التاسعة، 2004م، ص24.

<sup>4</sup> فنّ الترجمة: محمّد عثاني، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت-لبنان، الطبعة السابعة، 2004م، ص2. وأصول الترجمة: علي قاسم الحاج أحمد، ص17.

أي أنّها حرفة من الحرف التي يمتلكها الفرد بالفطرة المستندة إلى كثرة التمرّن والممارسة الطويلة ممّا يفتح له باب الجودة في أدائها بكل خبرة وإتقان وإبداع متجاوزا بذلك حرفيّة النقل، لدرجة أنّه يصبح قادرا على تحقيق ترجمة جيّدة للنصّ بناء على ما يراعيه في ذلك من تطوّر أو تغبّر يمس الحياة واللغة على حد سواء، وهو ما عبّر عنه "أوجين نيدا" في قوله: «إنّ الترجمة هي فطرة وليست اكتسابا».<sup>2</sup>

وعليه قيل: «الترجمة: حرفة تتكون من محاولة استبدال رسالة و(أو) تصريح مكتوب بلغة ما برسالة و(أو) تصريح بلغة أخرى».<sup>3</sup>

نستدلّ من خلال كلمة (محاولة) على أن الترجمة فعلا حرفة وفنّ يكتسبها المترجم بترجماته المتعدّدة للتصوّص المترجمة سابقا، التي يظهر فيها النصّ في كل مرّة بحلّة جديدة تختلف عن سابقتها اختلافا ينمّ عن إبداع وحرية في التصرف من جهة، ويؤكد مبدأ الاختلاف في بنية اللغات في مستوياتها المختلفة (صوت، صرف، نحو، دلالة).

وبهذا تبقى الترجمة في نظر المترجمين عملية فنيّة لها أساسياتها وأدواتها التي تنامي في ظلّها من قدرة على الصياغة اللغويّة، واختيار المفردات المناسبة والواضحة، إتقان اللغتين..، فالترجمة فنّ يجمع بين أحوال اللغة المترجم منها والمترجم إليها، وهذا لا يتحقّق-في الحقيقة-إلاّ بالتطبيق والممارسة والتدريب لمُدّة طويلة يكتسب خلالها المترجم<sup>4</sup> فنون الترجمة وأدواتها على الوجه الصّحيح الذي يجعل منه مترجماً محترفاً.

أمّا علماء الألسنيّة-بعضهم ومنهم(أربيل قاينرايخ)-فيرون في التّرجمة واقعة من وقائع ازدواجية اللغة الذي يقصد به تناوب فرد واحد لغتين اثنتين أي احتكاك بين لغات<sup>5</sup>، و من هنا تصبح الترجمة-حسب رأيهم-قابلة لدراستها دراسة علميّة ألسنيّة يتبادل في إطارها كلا العلمين المنفعة والفائدة؛ فالترجمة تقدّم

<sup>1</sup> أصول الترجمة: علي قاسم الحاج أحمد، ص17.

<sup>2</sup> نصوص في اللغات والترجمة: محمد أمطوش، دار الراية، عمان-الأردن، (د.ط)، 2011م، ص27. نقلا عن:

Eugene .nida, translators are born not made.

<sup>3</sup> البجّاهات في الترجمة (جوانب من نظرية الترجمة): بيتر نيومارك، ترجمة: محمود اسماعيل صينيّ، دار المريخ للنشر، الرياض- المملكة العربيّة السعوديّة، 1406هـ / 1986م، ص20.

<sup>4</sup> (المترجم هو القائم بعملية الترجمة، ويجمع على مترجمين وقد جرى العرف على استعمال لفظ مترجم لمن يقوم بالترجمة كتابة أي يقوم بنقل نص مكتوب من لغة الى نص مكتوب بلغة أخرى، أما المترجم وتجمع على تراجمه فتطلق عادة على الترجمة الشفوية.) ينظر: أصول الترجمة: علي قاسم الحاج أحمد، ص14.

<sup>5</sup> المسائل النّظرية في الترجمة: جورج موانان، ص51-52.

للسانيات مناهج لدراسة بنى اللغة الصوتية والمعجمية والصرفية والنحوية في ضوء انعكاسات تلك التداخلات والانحرافات على معايير كل من اللغتين<sup>1</sup>، كما أنّ الترجمة تتيح لها وضع معاجم لغويّة ثنائيّة عامة أو متخصصة في ضوء اللسانيات التطبيقية باعتبار المعجميّة فرع منها، في المقابل تقدّم اللسانيات للترجمة النظريات اللسانية التي يستعين المترجم بإحداها في تحليله وفهمه لمعنى النص المترجم وتحصيله، إضافة إلى أنّها تستفيد من نتائج اللسانيات المقارنة (أوجه الخلاف والشبه) بين مختلف الألسن البشريّة ممّا يسهّل على المترجمين تحصيل المعاني بالاصطلاحات المناسبة والمختصرة.

و هكذا عمل بعض علماء الألسنية على إدراج الترجمة ضمن الظواهر الألسنيّة، معارضين بذلك كونها فنّاً بل معتبرين إياها علماً مستقلاً قائماً بذاته له مبادئه وأسسها، رغم أنّهم لم يولوها اهتماماً كبيراً ولم يفرّدوا لها كتب ومؤلفات خاصّة، بدليل خلو أمهات المؤلفات الألسنيّة منها وغياها في أعمال أشهر أعلامها (فرديناند دي سوسير، ويسبرسن، وساير، وبلومفيلد... وغيرهم)<sup>2</sup>.

قد يبدو هذا الاتجاه الذي سلكه اللسانيون صائبا في البداية خاصة وأنّ معايير الترجمة أصبحت أكثر علميّة في العصر الحديث على ما كانت عليه، لكنه- في الحقيقة- يتعارض ومقصد العلميّة القائم على توحد نتائج التجارب العلميّة المتعدّدة الإجراءات لإثبات الحقائق العلميّة، وهو ما لم توفره نتائج الترجمة بعيدا عن الصّحة والخطأ، فهناك ترجمة جيدة وأخرى متوسطة وثالثة ضعيفة تبعا لتغيّر المترجم<sup>3</sup>، وهو عبّر عنه بـ "وحدة هويّة النصّ في اللغتين" كأصعب عائق لتحقيق علميّة التّرجمة<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> المرجع السابق، ص 51.

<sup>2</sup> المسائل التّظريّة في الترجمة: جورج مونان، ص 58.

<sup>3</sup> أصول الترجمة: علي قاسم الحاج أحمد، ص 17.

<sup>4</sup> المسائل التّظريّة في الترجمة: جورج مونان، ص 8. نقلا عن:

وهذا ما أكدّه "مارتينييه" بتأييد من اللسانيّ "هانس فوغت"<sup>1</sup> في قوله: «المسألة الألسنية الأساسية المطروحة بشأن ازدواجيّة اللغة، هيّ معرفة إلى أي حدّ يمكن لبنيّتين محتكّتين أن تبقىا سليمتين (...)»<sup>2</sup>، لا أن تختلفا وتخرجا عن المعيار اللغويّ المألوف.

في حين وجد من الألسنيين-ومنهم فيدوروف وفيناوي و داريلني-من اعتبر «أن الترجمة فنّ لكنّها فنّ قائم على علم، وهذا العلم لا يمكن توضيحه إلا في إطار الألسنيّة»<sup>3</sup>

وعليه تبقى محاولات علمنة الترجمة التي ينادي بها المتشبهون بالعلميّة في العصر الحديث محكوم عليها بالفشل؛ لأنّها تستند على أسس غير منطقية لا يستوعبها العقل السليم، وبعيدا عن أهداف العلم، ضف إلى ذلك اختلال التوازن والتكافؤ بين كل من اللغويين والمترجمين الناتج عن سوء الفهم لأهداف نظريّة الترجمة وأساليبها من جهة، وضعف استيعاب المبادئ والمناهج المعتمدة في البحث اللغويّ من جهة أخرى.

خلاصة القول، أنّ عمليّة الترجمة واقعة بين منظورين اثنين، منظور علميّ ينعكس في الأسس والمبادئ المنظرة لعمليّة الترجمة باعتبارها حقل معرفيّ قائم بذاته (طرائقها، تقنياتها، مشكلاتها)، ومنظور فنيّ يتجسّد في المهارات الشخصية (من اختيار وتطبيق وممارسة) المتعلقة بالمترجم باعتباره المسؤول الأول عن نجاح الترجمة.

<sup>1</sup> المسائل النظرية في الترجمة: جورج مونا، ص54.

<sup>2</sup> المرجع نفسه، ص53. نقلا عن:

Martinet, diffusion of language, p7.

<sup>3</sup> نفسه، ص8. نقلا عن:

Georges Mounin, Les Problèmes théoriques de la traduction, p16-17.

ثالثاً: بين مصطلحي الترجمة والتعريب:

إنّ تحليل طبيعة العلاقة الرابطة بين مصطلحي التعريب والترجمة يبدأ بالنظر إلى قضية الحدّ المفهومي لكل منهما، فإذا كانت (الترجمة) عملية استبدالية يعوّض فيها لفظ ما في لغة بلفظ آخر له نفس المعنى في لغة ثانية وهو المفهوم الذي التصق بالترجمة قديماً وحديثاً والمتفق عليه على غرار مصطلح (التعريب) الذي اكتسب حديثاً<sup>1</sup> مفاهيم جديدة اختلط فيها بمصطلحات أخرى أهمها الترجمة باعتبارها معنى له تارة وأداة تارة ثانية وبانفصالهما تارة ثالثة انطلاقاً مما رصدناه من آراء ومواقف لبعض اللغويين في دراساتهم وأبحاثهم للتعريب- في حدود ما عثرنا عليه-نعرضها كالآتي:

يرى الدكتور "صبحي الصالح" أنّ الترجمة يمكن أن تحلّ محلّ التعريب-كوسيلة من وسائله-أي نعرب عن طريق الترجمة في حالة عدم الاضطرار إليه (سقوط ضرورة التعريب) باعتبارها إحدى الوسائل اللغوية لوضع المصطلحات العلميّة- إلى جانب وسائل الوضع المعروفة كالاشتقاق والنحت والمجاز والتركيب...-التي من شأنها التعبير عن المفاهيم الاصطلاحية بكلّ دقة ووضوح، وهذا لا يتمّ-في نظره- إلاّ إذا أحسن الواضع اختيار المرادفات العربيّة المناسبة لترجمة الألفاظ الأجنبية المقترضة انطلاقاً مما يتمتّع به من مهارات فكريّة وتقنيّة واسعة تؤهّله لذلك<sup>2</sup>.

أمّا الدكتور "مدوح خسارة" فقد ربط التعريب عن طريق الترجمة بالمصطلحات الأجنبية التي لها مقابلات في اللغة العربيّة أي المصطلحات التي تندرج ضمن العلوم التي كان للعرب دراية بها من قبل، إذ يقول: «والترجمة طريقة هامة من طرائق التعريب، فهيّ تحتلّ المقام الأوّل عندما تتعلق المصطلحات المعالجة بعلوم قديمة كان العرب قد عرفوها يوماً...»<sup>3</sup>

<sup>1</sup> لم يجد اللغويون قديماً أدنى التباس أو غموض في التعامل مع مصطلحي التعريب والترجمة، إذ يعتبرون الترجمة تعريباً والتعريب ترجمة خلافاً لما هو قائم بين المحدثين، ويمكن تفسير ذلك بحرصهم الشديد على نقل علوم ومعارف غيرهم إلى اللغة العربية باعتبارها اللغة الهدف المنقول إليها، وذلك قصد الحفاظ على هويتهم وسيادتهم العربية والقومية.

<sup>2</sup> دراسات في فقه اللغة: صبحي إبراهيم الصالح، دار العلم للملايين، بيروت-لبنان، الطبعة السابعة عشرة، 2005م، ص321.

<sup>3</sup> التعريب والتنمية اللغوية: مدوح خسارة، ص104.

وإذا كان الدكتور "صبحي الصالح" قد عمّم التعريب عن طريق الترجمة ليشمل كلّ لفظ أجنبيّ بغض النظر عن نوعه فإنّ من الباحثين من خصّ هذا الأسلوب الاقتراضيّ التّقليّيّ بالأعمال والنّصوص الأجنبيّة<sup>1</sup>، وذلك نظراً لصعوبة تحصيل معانيها بالتعريب من ناحية، وسهولة استيعاب القارئ العربيّ لها بالترجمة أي بالكلمات العربيّة من ناحية أخرى.

ومن اللغويين من نظر إلى علاقة التعريب بالترجمة نظرة عكسيّة جوزوا من خلالها إحلال التعريب محلّ الترجمة بجعلها أسلوباً من أساليبها أي نترجم عن طريق التعريب في حالة غياب مرادف عربيّ مناسب لحمل مدلول اللفظ الأجنبيّ أو تعدّد الاشتقاق منه أو التجوّز أو التّحت<sup>2</sup> عملاً بقيد الضرورة الذي وضعه المجمع للتعريب ولخصه في الحالات الاستثنائيّة التي تخفق فيها عمليّة الترجمة، وذلك بغرض تجنّب قصور معنى اللفظ المترجم والتعبير عنه بوضوح ودقّة متناهية.

وهو الموقف نفسه الذي قال به الدكتور "محمد الديدواوي" في تحديده لعلاقة التعريب بالترجمة التي أعاد قراءتها ضمن تشكيلة جديدة ثلاثيّة الأبعاد أضاف فيها عنصر "الاقتباس" باعتباره الجسر الرّابط بينهما، فإذا كان التعريب أشهر وسائل الاقتباس اللغويّ الذي يعتبر بدوره طريقة من طرائق الترجمة المباشرة التي يعمد فيها اللغويّ إلى نقل الألفاظ والتعابير من لغة إلى لغة أخرى كما هيّ دون تعديل أو تبديل فإنّ التعريب إذن وسيلة من وسائل الترجمة<sup>3</sup>.

وهو الرّأي نفسه الذي أكّده "رشاد الحمزاوي" في تعريفه للترجمة بأنّها: «المصطلح معرّب (بالمعنى) (...)»<sup>4</sup>

<sup>1</sup> طرق توليد الثروة اللفظيّة: نادية النجار، ص150.

<sup>2</sup> اللغة العربيّة (وتحديات العولمة): هادي نحر، عالم الكتب الحديث، إربد-الأردن، الطبعة الأولى، 1431هـ / 2010م، ص88. والمصطلحات العلميّة في اللغة العربيّة (في القدم والحديث): الأمير مصطفى الشهابيّ، ص15. وكتاب التهذيب (في أصول التعريب): أحمد بك عيسى، ص125.

<sup>3</sup> الترجمة والتعريب (بين اللغة البيانية واللغة الحاسوبية): محمد الديدواوي، المركز الثقافي العربيّ، الدار البيضاء-المغرب، الطبعة الأولى، 2002م، ص84.

<sup>4</sup> المعجميّة (مقدمة نظريّة ومطبقة/ مصطلحاتها ومفاهيمها): محمد رشاد الحمزاويّ، ص169.

في حين هناك من اعتبر الترجمة شيء والتعريب شيء آخر ذلك أنّ الترجمة هي «نقل معنى وأسلوب من لغة إلى أخرى بينما التعريب هو رسم لفظة أجنبية بحروف عربيّة وهو ما يعرف بالإنجليزية بـ "translitération" أي الترجمة الصوّتيّة».<sup>1</sup>

وهذا الرأي صائب-بترجيحه على بقية الآراء- في تحديد طبيعة كل مصطلح التي يتناهى في ظلّها الترادف بينهما (أي الاختلاف في اللفظ والاشتراك في المعنى).

أمّا الدكتور "علي قاسم الحاج أحمد" فيعتبر التعريب ترجمة، بدليل ما جاء في قوله: «أمّا التعريب Arabicising فهو الترجمة من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية».<sup>2</sup>، مخالفاً بذلك ما ذهب إليه الدكتور "عبد الغني أبو العزم" في قوله: «(...) إنّ الترجمة لا تعرّب اللسان، والتعريب لا يترجم اللغة، وأي منهما لا يعدّ إبدالاً، ولا يحل محل الآخر، فلكلّ منهما مجاله وطبيعته وآلياته».<sup>3</sup>، مبرزاً ذلك الفصل بجملة من الأدلّة والحجج توزعت على ثلاث أوجه هي:<sup>4</sup>

- إذا كان التعريب يهتمّ بنقل المصطلح الأجنبيّ بقوالب وصيغ عربيّة سليمة؛ فإنّ الترجمة تنقله من لغة إلى أخرى يستهدفها المترجم.

- إذا كان التعريب يركّز على الأساليب العربيّة لنقل الألفاظ الأجنبية من جهة وتوحيد الاصطلاح على المفاهيم العلميّة من جهة أخرى؛ فإنّ الترجمة تركز على الوعاء اللغويّ الحامل للشحنة الثقافيّة التي نشأ فيها المصطلح في قطاعه المعرفيّ.

- وإذا كانت الترجمة تسعى إلى نقل المعارف والعلوم، فإنّ التعريب يهدف إلى حفظ اللسان ومواكبه للحضارة والثقافة الجديدة.

أهمّ ما يميّز هذه الآراء هو اضطراب أصحابها في توضيح حدود التقارب والتباعد بين المصطلحين، ومرّد ذلك- في نظرنا- هو:

<sup>1</sup> المصطلح العلمي بين الترجمة والتعريب: عبد الوهاب التّجم وصباح صليبي الراوي، مجلة اللسان العربيّ، مكتب تنسيق التعريب، الرباط- المملكة المغربية، العدد 32، 1989م، 86/1.

<sup>2</sup> أصول الترجمة: علي قاسم الحاج أحمد، ص14.

<sup>3</sup> الترجمة والتعريب: عبد الغني أبو العزم، الترجمة والاصطلاح والتعريب (وقائع الندوة التي نظمتها معهد الدراسات والأبحاث للتعريب)، إعداد: محمد الزاوي، معهد الدراسات والأبحاث العربية للتعريب، الرباط-المغرب، (د. ط)، 1999م، ص83.

<sup>4</sup> المرجع نفسه، ص90-94.

- اللجوء إلى الأساليب العربيّة القديمة المطبّقة في التعريب (من تعريب صوتي، وصرفي..) نتيجة الفشل والإخفاق في إيجاد المرادف العربيّ المناسب للفظ الأجنبيّ المقترض، الأمر الذي أوقعهم في مشكلة الخلط بين الترجمة والتعريب.

- التنوّع في آلية نقل اللفظ الأجنبيّ الواحد إلى اللغة العربيّة بين التعريب والترجمة، فالكلمة المقترضة ترد في العمل اللغويّ الواحد مرّة معرّبة ومرّة مترجمة، فمثلا الكلمة الفرنسيّة (téléphone) يعبر عنها في اللغة العربيّة أحيانا بـ "هاتف" ترجمة، و أحيانا أخرى بـ "تلفون أو تليفون" تعريبا، وهذا في الحقيقة ناتج عن غياب ضوابط صارمة تتحدّد في إطارها صلاحية الكلمة للتعريب تارة وللترجمة تارة أخرى، وأهمّ هذه الضوابط هو إيجاد المقابل العربيّ المناسب للفظ الأجنبيّ كمرحلة أوليّة، ومتى تحقّق ذلك فالترجمة أسبق من التعريب ومتى انعدم ذلك فالتعريب أولى من الترجمة.

بناء على ما سبق، يمكننا القول أنّه بإمكان علماء اللغة حديثا تجاوز هذا الجدل القائم حول علاقة التعريب بالترجمة من منظور التعميم والشّمول الذي تتخذ فيه (الترجمة) مفهوما حضاريا وثقافيا يهدف إلى معرفة الآخر والإفادة من معارفه وعلومه والانفتاح عليه وتحقيق التواصل والتفاعل معه، و هو المفهوم الذي اقتدى به العرب قديما كسبيل للجمع بين الأصالة والمعاصرة، محاولين بذلك تجديد لغتهم وتنميتها باستيعاب علوم وآداب وفنون الغرب؛ لكن دون الخروج عن قوانين وسنن العربية الفصحى أي ليس على حساب لغتهم، وهذا ما جعلهم يصطلحون قديما على مفهوم (الترجمة) المستهدفة للسان العربيّ كلغة ثانية (بالتعريب) تأكيدا منهم على علميّة لغتهم وعالميّتها، رافعين بذلك شعار "العربية لغتنا والإسلام ديننا والعروبة هويتنا".

ولأنّ ظروف الترجمة و التعريب اختلفت في العصر الحديث عمّا كانت عليه قديما، فمن الضروريّ أن يتجاوز المحدثون هذه النظرة الشموليّة لهما إلى التخصيص بعدد كلّ منهما (الترجمة والتعريب) عاملا مهمّا لتنميّة وتطوير اللغة العربيّة كلّ على منهاجه وطريقته الخاصّة، دون نقيّ بعض الحالات التي تستبدل في ضوئها المنافع بينهما، والتي يحل فيها التعريب محل الترجمة أو العكس، فالمهمّ هو تحقيق الغرض المستهدف منهما ألا وهو: نقل الجديد من المفاهيم والأفكار بالاصطلاحات الملائمة التي تتماشى وسنن اللغة العربيّة المنقول إليها ممّا من شأنه مساعدتها على مسايرة حركة التطور و التّجديد التي يشهدها العصر الحاليّ.

رابعاً: تقنيات الترجمة:

نتناول في هذا العنصر أهم الأساليب والتقنيات - عند فيناي Vinay وداربلني Darbelnet - التي يلجأ إليها المترجم في ترجمته بغرض تحقيق ترجمة جيدة ودقيقة تستوفي المعنى المستهدف من الألفاظ في اللغة المصدر المنقول عنها، هي كالاتي:<sup>1</sup>

أ. الاقتراض (l'emprunt)

تعدّ هذه التقنية أسير الطرق وأبسطها في نقل الكلمات الأجنبية إلى اللسان العربيّ نقلاً مباشراً تجعل فيه (التعريب) وسيلة لتحقيق ذلك عن طريق إعادة كتابة تلك الألفاظ غير العربية بحروف عربية مع التصرف فيها، ويكثر استعمال هذا الأسلوب الترجميّ في نقل أسماء الأعلام، والهيئات، والشوارع، والأجهزة، والأماكن... وغيرها كثير، أو بالأحرى الكلمات التي ليس لها ما يرادفها في اللغة العربية<sup>2</sup>، نحو: أنسولين - Insulin، أزوت azot، أفلاطونية - platonism... وغيرها من الأمثلة.

جاء في قول فيناي وداربلني:

«l'emprunt est le plus simple de tous les procédés de traduction.»<sup>3</sup>

(الاقتراض هو الأكثر بساطة من بين جميع أساليب الترجمة.)

تمثل هذه التقنية دليلاً قاطعاً على صلة التعريب بالترجمة باعتباره وسيلة له، يلجأ إليها المترجم - في حالات صعبة وحرحة - قصد الحفاظ على معاني الألفاظ المترجمة ومدلولاتها، وإن كانت الترجمة هنا بعيدة عن أية ممارسة أو حرفية تتطلبها لقيامها، لكن رغم إجازة علماء العربية حديثاً والمجامع اللغوية والهيئات العلمية الاستعانة بهذه الأداة التي ورثوها عن القدماء في ترجمة المعارف والعلوم الأجنبية التي هم بحاجة في

<sup>1</sup> Vinay, Jean-Paul, Darbelnet, Jean, Stylistique comparée du français et de l'anglais, : méthode de traduction, Paris, Didier, 1976, p47-52

<sup>2</sup> تعليمية الترجمة: سعيدة كحيل، ص 91.

<sup>3</sup> -Vinay, Jean-Paul, Darbelnet, Jean, Stylistique comparée du français et de l'anglais, p47.

هذا العصر شرط صعوبة الترجمة<sup>1</sup> وتعذرهما إلاّ أنهم لم يضبطوا حدود تلك الصعوبات، ممّا فتح باب الاقتراض على مصراعيه بقيد و دون قيد.

### ب. المحاكاة (le calque)

أو ما يصطلح عليه (بتعريب الأساليب) كشكل من أشكال الاقتراض يركّز فيه على مضمون الألفاظ المترجمة في اللغة المصدر بغض النظر عن تركيبها القاعديّ، و على المحتوى والصياغة اللغويّة معا في اللغة الهدف، وذلك من خلال البحث فيها عن المقابلات المناسبة للتعبير عن الدلالات المستهدفة، بمعنى آخر الاصطلاح على ذلك المفهوم المحدث المنقول بألفاظ عربيّة منتقاة<sup>2</sup>، كما في ترجمة: camera بآلة التصوير.. وغيرها كثير.

من شأن هذه التقنيّة توسيع وإثراء الثروة اللغويّة العربية بما يوضع من اصطلاحات جديدة لم تألفها اللغة العربيّة من قبل بغض النظر عن استنادها إلى منهجيات متعدّدة في الوضع تنوّعت بين ترجمة المصطلح الأجنبيّ الواحد بعدة كلمات عربيّة وأحيانا بجملة، أو العكس كانعكاس واضح لاختلاف طبيعة البناء اللغويّ من لسان إلى آخر (اشتقافي تحليلي، أو الصاقي "سوابق ولو احق").

### ج. الترجمة الحرفيّة (traduction littérale)

و هي الترجمة التي يلتزم فيها المترجم بالتشكيل الخارجيّ للجملة المنقولة من اللغة المصدر مستبدلا بذلك الكلمة بكلمة أخرى تناسبها في اللغة الهدف بعيدا عن السياق الذي وردت فيه<sup>3</sup>، و هذا الأسلوب-رغم سهولته-غير مقبول لا لترجمة المصطلحات ولا التّصوص على حد سواء لما يؤدّي إليه من ترجمات رديئة تبعد اللفظة عن معناها الأصليّ الملتصق بها في قطاع معجميّ خاص، وتخرج بالنصّ عن المغزى العام المستهدف منه.

<sup>1</sup> «صعوبة ترجمة المصطلحات الجديدة في العلوم الإنسانيّة، وخصوصا في العلوم الوليدة أو الناشئة منها، لا ترجع إلى كثرتها المفرطة وتداخل معانيها فحسب، بل ترجع أيضا إلى اختلاف معنى المصطلح الواحد عند الباحثين، ولو في الفرع نفسه.» ينظر: نظرية الترجمة الحديثة (مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة): محمد عناني، الشركة المصريّة العالميّة للنشر-لونجمان، مصر، الطبعة الأولى، 2003م، ص158.

<sup>2</sup> تعليميّة الترجمة: سعيدة كحيل، ص92.

<sup>3</sup> أصول التّرجمة: علي قاسم الحاج أحمد، ص23.

### د. الإبدال (la transposition)

ويقصد به تعويض جزء من الخطاب أو النصّ بجزء آخر وإحلاله محلّه مع بقاء المدلول نفسه دون تغيير، أي التصرف في الشكل دون المحتوى، وبمس هذا النمط من الترجمة المستوى التركيبي (تعويض الفعل بالصفة) والتعبيري (تعويض كلمة بكلمة) للنص، سواء أكان إبدالاً إجبارياً أم اختيارياً<sup>1</sup>.

### هـ. التطويع (modulation)

يعطى للمترجم في هذه التقنية حرية تفسير وتوضيح المعنى المنقول من لغة الانطلاق بما يناسبه من المرادفات في لغة الوصول دون مراعاة التركيب و أسلوب التعبير، بمعنى آخر إعادة إنتاج نفس المعنى بصياغة لغوية جديدة منحرفة عن الصياغة الأصلية فكل لغة من اللغات لها نظامها الخاص استناداً إلى مبدأ الاعتباطية الرابط بين الدال (المكون اللفظي) والمدلول (المكون المعنوي) في العلامة اللغوية<sup>2</sup>.

### و. التكافؤ (l'équivalence)

« وهي تقنية عالية تتطلب معرفة موسوعيّة عميقة وواسعة تساعد المترجم على إيجاد وضعية مرادفة في اللغة الثانية لوضعية اللغة الأصل وتستعمل هذه التقنية كثيراً في ترجمة الأمثال والكلام المأثور»<sup>3</sup>

### س. التكيف (l'adaptation)

تشمل هذه التقنية ترجمة النصوص على مستويين الشكل والمضمون في ضوء التكيف اللغوي بين اللغتين المنقول منها والمنقول إليها الذي يستوجب من المترجم صياغة المقابلات من التراكيب والأفكار المنقولة من اللغة المصدر بما يوافق بنيات وأساليب اللغة الهدف.

بهذه التقنيات الترجمة نختم حديثنا عن مفاهيم الترجمة وأساسياتها التي تقوم عليها، لننتقل إلى الحديث عن جهود العرب قديماً في هذا المجال في المبحث الثاني.

<sup>1</sup> تعليمية الترجمة: سعيدة كحيل، ص93.

<sup>2</sup> المرجع نفسه، ص94.

<sup>3</sup> نفسه، ص95.

## المبحث الثاني: الترجمة وإرهاصاتها في التراث العربي القديم.

### أولاً: بيت الحكمة معهد للترجمة:

يمثل هذا البيت أكبر معلم من معالم الحضارة العربية الإسلامية في اهتمامه بقضية الترجمة ودورها في تنشيط التفاعل الثقافي والحضاري بين اللغة العربية و اللغات البشرية الأخرى، جاء في (صبح الأعشى): «ويقال إن أعظم خزائن الكتب في الإسلام ثلاث خزائن: إحداها -خزانة الخلفاء العباسيين ببغداد، فكان فيها من الكتب ما لا يحصى كثرة، ولا يقوم عليه نفاسة (...).»<sup>1</sup>

ويقول أيضا "أحمد أمين" في (ضحى الإسلام): «وكان أكبر مكتبة نقل إلينا خبرها في ذلك العصر (خزانة الحكمة) أو (بيت الحكمة). ومن الغريب أن هذه الخزانة أو البيت محوط بغموض شديد لم يعثر الباحثون عنه إلا على نتف قليلة، فهل كانت مكتبة فقط أو مكتبة ومعهد ومرصدا؟ وأين كان مكانه؟ وهل أنشأه الرشيد أو المأمون؟ وما نظامه؟ وماذا يقوم به من الأعمال؟ (...).»<sup>2</sup> كل هذه الأسئلة وأخرى سنحجب عنها- في حدود المعثور عليه- فيما يأتي:

اختلف الباحثون في تحديد مؤسس هذا البيت بين "الخليفة المنصور"، و"الخليفة الرشيد"، و"الخليفة المأمون"، ولعل السبب في ذلك يرجع إلى قلة وضآلة الأخبار (من أقوال وشهادات) التي تناقلت عنه، غير أنّ هناك رأي آخر يرى أنّ هذا البيت أنشأ في عهد "الخليفة هارون الرشيد" (ت 194هـ) من طرف الإيراني "أبو سهل ابن نوبخت" بمساعدة "يوحنا ابن ماسويه" و "ما شاء الله اليهودي" تحت اسم "خزانة بغداد"<sup>3</sup>، حيث قام "الرشيد" بجمع كلّ الكتب القديمة من مختلف البلدان (الروم، الفرس، اليونان.. وغيرها) التي خضعت للفتوح الإسلامية، ووضعها في "خزانة الحكمة" وأمر المترجمين (ومنهم ابن ماسويه، وابن نوبخت، وعيلان الشعوي، وابن صيدلاني.. وغيرهم) بنقلها إلى اللغة العربية، وبعد زمن طويل من العطاء

<sup>1</sup> صبح الأعشى في صناعة الإنشاء: القلقشندي؛ أبو العباس أحمد بن علي بن أحمد، دار الكتب المصرية، القاهرة-مصر، (د. ط)، 1340هـ / 1922م، 466/1.

<sup>2</sup> ضحى الإسلام: أحمد أمين، دار الكتاب العربي، بيروت- لبنان، الطبعة العاشرة، (د.ت)، 61/2.

<sup>3</sup> بيت الحكمة مهد العصر الذهبي للترجمة: أحمد الشاوي بن عبد الله، مجلة اللسان العربي، العدد 40، 1995م، ص 113، 114. نقلًا عن: مادة «الإسلام - الفلسفة الإسلامية»، في الموسوعة العالمية، 160/9 (بالفرنسية).

والإنجازات التي قدّمها "الرشيد" تحت إشراف نخبة من المترجمين لهذه المدرسة انتقلت الخلافة إلى "المأمون" (198-218هـ) الذي عرف بتعلّقه الشديد وشغفه الكبير بعلوم الفلسفة واليونان، ممّا دفعه إلى الاهتمام أكثر بهذا الصّرح العلمي والثقافي من خلال إعادة هيكلته، وتوسيع مهامه، وهو ما يستدل به على تطوّر وازدهار (بيت الحكمة) في عهده لما شهدته من وفرة الكتب وتنوّع المعرفة عما كان عليه في عهد الخليفة "هارون الرشيد"<sup>1</sup>، وربما هذا ما جعل بعض الباحثين يعدونه المؤسس الحقيقي لها.

يقول "أحمد أمين": «أما مؤسسها فيظهر أنّه الرشيد-أولاً-وضع نواتها ثمّ نماها المأمون وقواها (...)<sup>2</sup>»

وعليه يمكن القول أنّ خزانات "الخليفة المنصور" التي أنشأها للترجمة سبقت (بيت الحكمة) الذي كان في عهد "الخليفة الرشيد" عبارة عن مكتبة يلازمها ويفدّ إليها العلماء والمثقفون لقراءة ومطالعة الكتب والمؤلفات في مختلف العلوم التي نقلت إلى اللغة العربيّة من البلدان الأخرى كالفرس واليونان والرومان.. وغيرها، ثمّ تحوّلت في عهد "الخليفة المأمون" إلى معهد أو مدرسة مجهزة بمكتبة لتلقي العلم و المعرفة، وإلقاء الدروس وعقد النقاشات والجلسات العلميّة، وجمع وتخزين الكتب والمصنّفات، بل كان يعدّ مؤسسة لتكوين المترجمين وتخرّيجهم<sup>3</sup>.

وقد شهد (بيت الحكمة) في عهد "الرشيد" ترجمات وافرة لثقافات أجنبيّة مختلفة لدرجة أنّه كان يقبل الجزية كتباً، لأنّ اهتمامه بهذا البيت وشغفه بالعلم فاق الماديات عنده<sup>4</sup>، ومن الواضح أنّ هذا النّجاح والتفوّق الكبير الذي شهدته (بيت الحكمة) على يد "الرشيد" لم يضيّعه "الخليفة المأمون" بل عمل على توسيعه وإثرائه بالمزيد من المعارف والعلوم، فقد كان لتسامحه وحلمه أثر بليغ في ذلك باعتباره الباعث الحقيقيّ لوضع أرضيّة مناسبة تتحقّق في ظلّها متطلبات الحياة تعزيزاً بذلك لهذا الإنجاز العظيم، فقد قام بتخصيص نفقات معتبرة للمترجمين عرفانا وتشجيعاً لهم لأداء مهمّتهم على أكمل وجه وفي أحسن صورة،

<sup>1</sup> المرجع السابق، ص 114.

<sup>2</sup> ضحى الإسلام: أحمد أمين، 61/2.

<sup>3</sup> بيت الحكمة في عصر العباسيين: خضر أحمد عطا الله، دار الفكر العربي، القاهرة- مصر، الطبعة الأولى، (د. ت)، ص 28-29.

<sup>4</sup> المرجع نفسه، ص 30.

كما كان يكرم كل من يفد على (بيت الحكمة) من العلماء والأطباء والنقلة من مختلف الأمصار والبلدان مما زاد البيت غنى وثراء<sup>1</sup>.

ولم يتوقف تسامح "المأمون" عند هذا الحدّ من الاهتمام بالمترجمين، بل إنّه كان يشاركهم ويلازمهم في أعمالهم من خلال إبداء رأيه فيها، إضافة إلى التوجيهات التي يرشدهم إليها لتسديد ترجماتهم في مجالسهم العلميّة<sup>2</sup>.

أمّا بالنسبة للأعمال التي يقوم بها (بيت الحكمة) فعلى رأسها الترجمة باعتبارها الوسيلة الوحيدة القادرة على تعريب ونقل علوم ومعارف الأمم الأخرى من فارس وهنود ويونان ورومان... وغيرهم، ممّا لا دراية للعرب بها آنذاك، فقد ثبت عن "الخليفة الرشيد" نقله لمؤلفات أجنبيّة في مختلف الميادين وخاصة علوم الطبّ والتنجيم والهندسة (كتاب إقليدس)، التي أعيدت ترجمتها في عهد "الخليفة المأمون" - حيث بلغت الترجمة ذروتها - بتقنيات وأساليب جديدة وضعها للترجمة الجيدة والمفيدة بسند صحيح<sup>3</sup>، هذا وقد نشطت إلى جانب الترجمة حركة التأليف<sup>4</sup> خاصّة وأن العرب ما زالوا في تلك المرحلة ينتجون ويدعون في علوم اللغة والأدب بنوعيه نثراً وشعراً، أي لم يكتمل البحث اللغويّ عندهم في تلك الفترة بل بلغ أوجّه، ممّا يعكس لنا بوضوح روح التنافس التي دبّت في العلماء العرب قصد التأكيد على سعة لغتهم وثرائها من جهة، ومقدرتها على التعبير عن كل جديد يطرأ عليها من جهة أخرى.

ومن أشهر المترجمين<sup>5</sup> في (بيت الحكمة):

- "يوحنا ابن ماسويه"، فقد ذكر "القفطي" (ت646هـ) في ترجمته: «كَانَ نصرانياً سريانياً في أيام هارون الرشيد وولاه الرشيد ترجمة الكتب الطبية القديمة لما وجدها بأنقرة وعمورية وسائر بلاد الروم حين افتتحها المسلمون وسبوا سببها ووضعها أميناً على الترجمة ورتب له كتاباً حذاقاً يكتبون بيّن يديه (...).»<sup>1</sup>

<sup>1</sup> بيت الحكمة مهد العصر الذهبي للترجمة: أحمد الشاوي بن عبد الله، ص118.

<sup>2</sup> بيت الحكمة في عصر العباسيين: خضر أحمد عطا الله، ص177.

<sup>3</sup> بيت الحكمة مهد العصر الذهبي للترجمة: أحمد الشاوي بن عبد الله، ص115.

<sup>4</sup> بيت الحكمة في عصر العباسيين: خضر أحمد عطا الله، ص144 وما بعدها.

<sup>5</sup> (كان المترجمون المؤسسين العرب الأوائل عصاميين؛ لأنهم لم يتلقوا أي تدريب منهجيّ على الترجمة في مؤسسة جامعية متخصصة، مثلما هو الشأن في الوقت الراهن، وإنما ترجموا بالسليقة مسلحين بالخبرة العملية غير المقتنّة). ينظر: الكتابة في الترجمة (الترجمة العربية الدولية نموذجاً): محمد الديداوي، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء - المغرب، بيروت - لبنان، الطبعة الأولى، 2012م، ص11.

- "أبي سهل الفضل بن نوبخت"، ذكر "ابن النديم" (ت438هـ): «(...) وكان في خزانة الحكمة لهارون الرشيد ولهذا الرجل نقل من الفارسيّ إلى العربيّ (...)»<sup>2</sup>

- "حنين بن إسحاق العبّادي"، وكان على علم ومعرفة باليونانية والسريانية إلى جانب اللغة العربية، يقول "ابن النديم": «وكان فاضلاً في صناعة الطب فصيحاً باللغة اليونانية والسريانية والعربية دار البلاد في جمع الكتب القديمة ودخل بلد الروم (...)»<sup>3</sup>

أخيراً يمكننا استخلاص بعض السّمات التي طبعت حركة الترجمة عند العرب قديماً فيما يأتي:<sup>4</sup>

✓ تعدّد منابع اللغويّة التي نهل منها العرب العلوم والمعارف الجديدة، فقد ترجموا عن اليونان-خاصّة- والسريان والرومان والهنود.

✓ تنوّع حقول العلم والمعرفة المنقول عنها خلال القرنين الثاني والثالث للهجرة (من رياضيات وفلك وهندسة وطب وحساب وكيمياء.. وغيرها من المجالات).

✓ الابتعاد عن العشوائيّة، فقد خضعت حركة الترجمة-تلقائياً- للتدرّج ما بين العصور التي عاشها العرب من العصر الأمويّ إلى العصر العبّاسيّ الذي بلغت فيه الترجمة ذروتها كما وكيفاً.

وعليه يمكن القول أنّ «أول حركة واسعة ومنظمة للترجمة العلمية والثقافية إنّما هي التي بادر بها العرب»<sup>5</sup>

<sup>1</sup> أخبار العلماء بأخبار الحكماء: القفطيّ؛ جمال الدين أبو الحسن علي بن يوسف، تحقيق: إبراهيم شمس الدين، دار الكتب العلمية، بيروت- لبنان، الطبعة الأولى، 1426 هـ / 2005م، ص282.

<sup>2</sup> الفهرست: ابن النديم؛ أبو الفرج محمد بن إسحاق بن محمد الوراق البغدادي، تحقيق: إبراهيم رمضان، دار المعرفة، بيروت- لبنان، الطبعة الثانية، 1417 هـ / 1997م، ص335.

<sup>3</sup> المصدر نفسه، ص356.

<sup>4</sup> تلازم الترجمة والتعريب وعلاقتها بالتنمية: عبد السلام السيّد حامد، ندوات ومؤتمرات اللغة العربية والتنمية البشرية (الواقع والزّهانات)، مركز الدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية، وجدة- المملكة المغربية، الطبعة الأولى، 2011م، 596/1.

<sup>5</sup> تعليميّة الترجمة: سعيدة كحيل، ص28.

ثانيا: وعي الجاحظ بقضايا الترجمة:

تتضح أهمية هذا العنصر في الاتجاه المعاكس الذي سلكه فنّ الترجمة عند العرب، فإذا كان المتعارف عليه هو غلبة المنهج التطبيقيّ الإجرائيّ في البحث اللغويّ (صوتا وصرفا ونحوا ومعجما ودلالة) عند علماء اللغة العربيّة بعيدا عن عمليّة التنظير التي جاءت متأخرة، فقد تفنّن هؤلاء-على سبيل المثال-في صناعة المعجم العربيّ بعيدا عن أيّ تخطيط أو تنظير مسبق، فإنّنا نجد العرب قد عرضوا لفنّ الترجمة من جانبيه النظريّ والتطبيقيّ-وربما هذا ما جعل بعض الباحثين يعدون الترجمة علما لا فنا-ومن أهمّ المنظرين لمبادئ الترجمة وأسسها قديما نجد العالم الفدّ "أبو عثمان بن الجاحظ" الذي تكلم في كتابه "الحيوان" عن أهمية الترجمة بوصفها عاملا مهمّ لقيام الكيان العربيّ الحضاريّ والثقافيّ رغم صعوبتها مشيرا بذلك إلى ضروريات الترجمة الجيدة، حيث يقول:

«إنّ التّرجمان لا يؤدّي أبدا ما قال الحكيم، على خصائص معانيه، وحقائق مذاهبه، ودقائق اختصاراته، وخفّيات حدوده، ولا يقدر أن يوفيهما حقوقها، ويؤدّي الأمانة فيها، ويقوم بما يلزم الوكيل ويجب على الجريّ، وكيف يقدر على أدائها وتسليم معانيها، والإخبار عنها على حقّها وصدقها، إلّا أن يكون في العلم بمعانيها، واستعمال تصاريف ألفاظها، وتأويلات مخارجها، ومثل مؤلّف الكتاب وواضعه، فمتى كان رحمه الله تعالى ابن البطريق، وابن ناعمة، وابن قرّة، وابن فهيرز، وثيفيل، وابن وهيلي، وابن المقفّع، مثل أرسطاطاليس؟! ومتى كان خالد مثل أفلاطون؟!»<sup>1</sup>

يسعى "الجاحظ" من خلال نصّه هذا إلى تبيان جملة من المستلزمات والضروريات التي ينبغي على كلّ مترجم أن يضعها نصب عينيه قصد أداء مهمّته بكلّ نجاح وتفوّق، ذلك أنّ المترجم يصبح كاتباً ثانياً لنصّه له كاتبه الأصيل، بمعنى آخر يترجم أفكارا ومعاني ليست من إنشائه وهنا تكمن صعوبة الترجمة، لأنّ الترجمة ليست مجرد توليد المقابلات المعجميّة لمفردات النصّ الأصليّ، وإمّا هي نقلة تجري في إطار عملية التواصل التي يكون فيها التّرجمان مقيّد بضرورة الوفاء بالمعاني الحقيقيّة التي يرمي إليها النصّ المترجم، وهذا لا يكون في نظر "الجاحظ" إلّا بـ:

<sup>1</sup>الحيوان: الجاحظ أبو عثمان عمرو بن بحر، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، دار الكتاب العربيّ، بيروت-لبنان، الطبعة الثالثة، 1388هـ  
1969م، 75/1-76.

➤ فهم الأغراض الأساسية التي يقصد إليها صاحب النصّ من خلال رصد المدلولات الحقيقيّة التي استعملت بها الألفاظ في ذلك النصّ، فاللفظ يحمل دلالات متعدّدة تكشف عنها السياقات التي يرد فيها، أي معنى قبل أن يكون رمزا، و عليه يمكن القول إنّ الفهم *compréhension* ضرورة من ضرورات الترجمة الجيدة والوفية، وقد أصبحت هذه الضرورة في نظر المحدثين مبدأ مهماً من مبادئ نظرية الترجمة، يقول "جون هيربير" Jean Harbert في كتابه "المرجم الفوري": «قبل البدء في الترجمة الفورية لخطاب يجب فهمه بأكبر قدر ممكن»<sup>1</sup>

ومن شأن هذا الفهم الجيد أن يعين المترجم على وضع المصطلحات الملائمة للنصّ المترجم في اللغة الهدف، ذلكأنه لكلّ لغة نظامها التشكيليّ والبنويّ والأسلوبيّ الخاص بها في التعبير عن المعاني والأفكار.<sup>2</sup>

وعليه يمكن القول إنّ "الجاحظ" قد قدّم لنا ثنائية الفهم و الوضع كمقاربة لغويّة لعملية الترجمة ومراحلها<sup>3</sup> مركزاً بذلك على المرحلتين الأولى (مرحلة الفهم والتفسير) والثانية (مرحلة الانتقال التدريجيّ)، وهو ما اصطلاح عليها اللغويون في العصر الحديث بمرحلة الإفهام، «فالترجمة تجعل النصّ ينتقل من مرحلة الفهم إلى مستويات الإفهام (...).»<sup>4</sup> أي أنّ المترجم يسلك مسارين مختلفين في الترجمة يتعلّق الأول منهما بمستوى الفهم للنصّ المترجم في لغة الانطلاق لينتقل بعدها إلى المسار الثاني في لغة الوصول الخاص بمستوى الإفهام، ويعدّ هذا المسار أكثر أهميّة بالنسبة للمترجم، بدليل ما جاء على حدّ لسان "فيناي" *vinay*: «الواقع أن المترجم (لا يترجم للفهم بل للإفهام، فالمسألة بالنسبة إليه ليست اكتشاف معنى يجله بل اكتشاف وسيلة

<sup>1</sup> نصوص في اللغات والترجمة: محمد أمطوش، ص57. نقلا عن:

Herbert, Jean (1952): Manuel de l'interprete, librairie de l'université, Genève, Georg. P10.

<sup>2</sup> المرجع نفسه، ص58.

<sup>3</sup> تتوزّع عمليّة الترجمة على ثلاثة مراحل هي:

- مرحلة ما قبل الترجمة وهي مرحلة التفسير (*exegesis*) التي يقوم فيها المترجم بالتوغّل في فهم المعنى العام للنصّ الخاضع للترجمة.  
- مرحلة الترجمة الأولى (*initial translation*) وهي مرحلة الانتقال التدريجيّ ما بين اللغتين المنقول عنها والمنقول إليها، يهتمّ فيها المترجم بتغطية كل عناصر المعنى بغض النّظر عن الجانب الصيغيّ أو التركيبيّ الواردة فيه، فهي شبيهة بالمسودة.

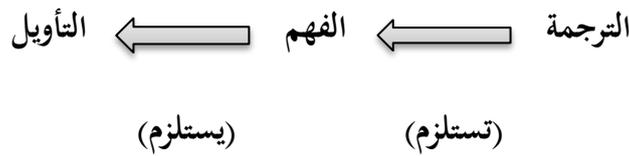
- مرحلة الترجمة النهائية (*final translation*) وهي مرحلة المراجعة والتدقيق اللغويّ التي يعيد فيها المترجم الصياغة الأخيرة للنصّ التي سيظهر بها، مركزاً في ذلك على التعبير عن معاني النصّ المترجم وفق ما يتناسب مع أساليب وتراكيب اللغة الهدف. ينظر: الفريد (في الترجمة التحريريّة): محمد هاشم الحديديّ، مؤسسة الوراق للنشر والتوزيع، عمان - الأردن، الطبعة الأولى، 2010م، ص22-24.

<sup>4</sup> التأويل والترجمة (مقاربات لأليات الفهم والتفسير): إبراهيم أحمد، منشورات الاختلاف، الجزائر، الدار العربية للعلوم ناشرون، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 1430هـ / 2009م، ص11.

التعبير عن هذا المعنى في لغته الأم.<sup>1</sup>، أي أنّ المترجم لا يسعى في ترجمته إلى تحصيل المعنى الأصلي للنصّ في اللغة الهدف، بل يسعى إلى إيجاد الاصطلاح الملائم للتعبير عن ذلك المعنى.

➤ التأويل Herméneutique، باعتباره الجسر الرابط بين الترجمة والفهم من منطلق أنّ هذا الفهم لا يتأتّى إلا من خلال تفسير وتفكيك وبسط الرموز والشفرات اللغويّة للنصّ الأصليّ للوصول إلى دلالاتها الأصليّة، وقد طرح الفكرة نفسها ودافع عنها اللغويّ الغربيّ "جورج شتاينر" (g.steiner) في كتابه ما بعد بابل (Après babel) بقوله: «أنّ نفهم معناه أن نترجم.»<sup>2</sup>، مؤكّدا بذلك على علاقة الترجمة بالتأويل كسبيل لتحقيق الفهم المؤدّي بالضرورة إلى الاستيعاب الجيّد لمضمون النصّ الأصليّ وخلفياته القصدية.

وهكذا استطاع "المحافظ" وضع ترسيمة مفيدة لترجمة صحيحة وسليمة تنبني على محورين أساسيين هما: التأويل والفهم.<sup>3</sup>



<sup>1</sup> مسائل نظريّة في الترجمة: جورج موان، ص 07. نقلا عن:

jean- paulvinay (la traduction humain) dans la langage. p729 .

<sup>2</sup> الترجمة والحرف: أنطوان برمان، ص 17. نقلا عن:

George steiner, après babel : une poétique du dire et de la traduction, trad. de l'anglais par Lucienne Lotringer et pierre-Emmanuel Dauzat (paris: a.michel ,1998) ,chap.1: «comprendre c'est traduire,» pp.29 et 90.

<sup>3</sup> يمثّل كلّ من التأويل والفهم حسب "غادمير" بعد من الأبعاد الثلاثة إلى جانب بعد الفكر التي تقوم عليها عمليّة الترجمة باعتبارها «عبورا فكريا من لغة إلى أخرى وحوارا ثقافيا بواسطة الفهم والتأويل (...).» ينظر: التأويل والترجمة (مقاربات لآليات الفهم والتفسير): إبراهيم أحمد، ص 19. نقلا عن:

Hans Georg Gadamer : Vérité et méthode les grandes lignes d'une herméneutique philosophique, édition intégrale, revue complétée par pierre fruchan, jean Grandin et Gilbert merlio, paris, édition seuil, 1996, pp 406-410.

أما عن شروط ومؤهلات المترجم فيقول: «ولا بدّ للترجمان من أن يكون بيانه في نفس الترجمة، في وزن علمه في نفس المعرفة، وينبغي أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة والمنقول إليها، حتى يكون فيهما سواء وغاية. ومتى وجدناه أيضا قد تكلم بلسانين، علمنا أنه قد أدخل الضيم عليهما، لأن كل واحدة من اللغتين تجذب الأخرى وتأخذ منها، وتعتز عليهما. وكيف يكون تمكّن اللسان منهما مجتمعين فيه، كتتمكّنه إذا انفرد بالواحدة، وإثما له قوّة واحدة، فإن تكلم بلغة واحدة استفرغت تلك القوّة عليهما، وكذلك إن تكلم بأكثر من لغتين، وعلى حساب ذلك تكون الترجمة لجميع اللغات. وكلما كان الباب من العلم أعسر وأضيق، والعلماء به أقلّ، كان أشدّ على المترجم، وأجدر أن يخطئ فيه. ولن تجد البتّة مترجما يفني بواحد من هؤلاء العلماء.»<sup>1</sup>

وعليه يمكننا حصر أهمّ الشروط التي حدّدها "الجاحظ" للمترجم الذي من شأنه أن يحقق ترجمة جيدة وسليمة للنصّ - طبعاً إن توفّرت فيه هذه الشروط - فيما يأتي:

✓ أن يتمتّع بقدر كبير من البيان من منطلق إجادته لفنون الكتابة، إضافة إلى القدرة على الإفصاح والتعبير.

✓ أن يكون على معرفة جيّدة بالميدان الذي يترجم فيه، أي ضرورة تناسب المترجم وطبيعة النصّ، أو بالأحرى التخصّص في موضوع الترجمة ممّا يعين على فهم المدلولات المستهدفة منه، وبالتالي وضع المصطلحات المناسبة لها، وهنا يحمل المترجم اسماً جديداً هو "الترجمي المتخصّص"، فالنصّ الأدبيّ يحسن ترجمته من طرف الأديب، في حين يترجم النصّ العلميّ عالم متخصّص حسب الموضوع المعني بالترجمة سياسيّ، دينيّ، قانونيّ، اجتماعيّ، اقتصاديّ.. وغيرها من التخصّصات العلميّة.

<sup>1</sup> الحيوان: الجاحظ، 1/76-77.

✓ أن يكون على علم واسع باللغتين المترجم عنها والمترجم إليها على حد سواء، وإن كان ذلك في نظره صعب ومستحيل التحقق، لأنّ الفرد مطبوع على إجادة لغته الأم التي اكتسبها بالفطرة والسليقة، على حساب لغته الثانية التي اكتسبها بالتعلّم والتمرّن، إذن لا يوجد تكافؤ لغويّ (linguistique equivalence) في الترجمة بل تداخل لغويّ (interférence linguistique)، وهو المبدأ الذي يجي في إطاره النصّ المترجم بغياب ترجمة نهائية له من خلال تعددية الوضع الاصطلاحيّ المناسب الذي يحدّده كل مترجم حسب مستوى ونوع التداخل اللغويّ الذي يقف عنده.

✓ الوقوف عند المدلولات والمعاني الحقيقيّة التي يرمي إليها النصّ الأصليّ.

وهي الشروط ذاتها التي أشار إليها المحدثون في دراساتهم، فقد حصر الدكتور "محمد الديداوي" شروط الترجمة- بما فيها المترجم- في قوله: (وليست الترجمة عمليّة آليّة، كما يتخيّل البعض، بل إنّها تتطلب المعرفة اللغويّة الواسعة والقدرة على التعلّم وعلى البحث والتنقيب وحب الاطلاع والاجتهاد المتواصل والأمانة والاختيار المستنير والضمير المهنيّ اليقظ).<sup>1</sup>

كما أكّد "القاسمي" على أهميّة ودور المترجم في الترجمة وشروطه في قوله: (المترجم وسيط بين مؤلّف أجنبيّ وقارئ وطنيّ، وسيط بين لغة الأصل المرسلّة ولغة الترجمة المتلقية، وسيط بين الثقافة التي كتب فيها النصّ والثقافة التي نقل إليها النصّ. ويتوقف نجاح الترجمة على كيفية أداء هذا الوسيط لدوره وإتقانه له. ويعتمد تفوق المترجم على تمكّنه من اللغتين، وإلمامه بالثقافتين، ومعرفته لموضوع النصّ، وإدراكه لأسلوب المؤلّف وتقنياته).<sup>2</sup>

وقد أضاف المترجم "علي قاسم الحاج أحمد" شرطاً آخرًا للمترجم الجيّد هو: الأمانة في النّقل، وذلك بالحرص على تحصيل المعنى المستهدف كاملاً دون زيادة أو نقصان في النصّ أو اللفظ المترجم<sup>3</sup>، وهو ما عبر عنه "أنطوان برمان" بأخلاقيّة الترجمة (éthique de la traduction)<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> الترجمة والتعريب (بين اللغة البيانية واللغة الحاسوبية): محمد الديداوي، ص 294.

<sup>2</sup> الترجمة وأدواتها (دراسات في النظرية والتطبيق): علي القاسمي، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 2009م، ص 155.

<sup>3</sup> أصول الترجمة: علي قاسم الحاج أحمد، ص 16.

<sup>4</sup> الترجمة والحرف، أنطوان برمان، ص 187.

هذه باختصار أهمّ المحاور التي استطعنا من خلالها الوقوف عند واقع الترجمة في الدّرس اللّغوي القديم الذي انعكس في اتجاهين متكاملين هما: الاتجاه التّنظيري، ويمثله التّأسيس النظريّ البناء الذي وضعه "الملاحظ" في كتابه المعروف "الحيوان" لعملية الترجمة، و هذا التنظير رغم ضآلته و عموميته إلاّ أنّه طابق الواقع في الدّرس اللّغويّ الحديث، بل انتهجه-هذا الأخير-وأقرّه كنظرية فعلية للترجمة الحديثة، واتّجاه مراسيّ تطبيقيّ يتجلى في (بيت الحكمة) باعتباره الخزانة التي حوت أعمال المترجمين والعلماء من العرب في حقل الترجمة واعترفت بجهودهم الكبيرة والوفيرة في ذلك، بل كان بمثابة الأرضيّة التّأصيلية لتجارب العرب في ميدان الترجمة الذي اتّخذ منها المحدثون بابا للولوج في عالم الترجمة والنقل من جديد من منظور تحديتيّ جمعوا فيه بين الأصالة والمعاصرة، وهو ما سنتطرّق إليه في المبحث الثالث من هذا الفصل تحت عنوان: (جهود المحدثين في الترجمة).

ثالثاً: أشكال الترجمة عند العرب:

مرّت الترجمة في القديم بمرحلتين مختلفتين:

الأولى: شملت الترجمة من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربيّة، وهو ما اصطاح عليه علماء العربيّة (بالتعريب) تأكيداً بذلك على قدرتهم في التصرّف في هذه العلوم والمعارف الأجنبية بما يتوفّر في لغتهم من سعة وثراء وتنوّع في أساليب التعبير، حيث نقلوا عن اليونان كتب "أقليدس" و"بطليموس" في الهندسة، و كتب "أبقراط" في الطب، وكتب "أرسطو" و"أفلاطون" في الفلسفة، وعن الهنود كتب "شاناق" في السموم و "السندهند" في الرياضيات والفلك..، وعن الرومان كتب "جالينوس" في الطب، محاولين بذلك استكمال بناء صرح حضاري وثقافي وعلمي للغة العربيّة.

أمّا الثانية: فكانت الترجمة من اللغة العربيّة إلى اللغات الأجنبية، وتدعى أيضاً "بالترجمة العكسيّة" كنتيجة حتميّة لاحتلاط العرب بغيرهم من الأمم(الرومان) أثناء الحروب الصليبيّة في المشرق العربيّ والأندلس وكذا صقليّة، حيث ترجمت مصنّفات كل من ابن سينا وابن النّفيس والزّهراوي وابن الهيثم وابن رشد... وغيرهم من علماء العربيّة الأفاضل في القرن السابع للهجرة (الموافق للقرن الثالث عشر ميلادي) إلى اللغات اللاتينيّة وبعض اللغات القوميّة الأوروبيّة.<sup>1</sup>

هذه أهمّ المظاهر التي انعكست فيها الترجمة عند القدماء، وإن كان المظهر الأوّل منها هو الأكثر انتشاراً وأهميّة لدى العرب، لأنّهم كانوا يسعون-طبعاً من خلال أداة الترجمة- إلى تطوير لغتهم وإثرائها بالعلوم الجديدة التي لم يكن لهم عهد بها من قبل، وذلك نقلاً عن الأمم الأخرى التي احتكوا واختلطوا بها من أجناس مختلفة (فرس، هنود، رومان، يونان، سريان.. وغيرها).

أمّا عن أساليب الترجمة التي اعتمدها القدماء في نقل أعمال غيرهم إلى اللغة العربيّة فتتنحصر في «طريقانٍ أحدهما طريق يوحنا ابن البطريق وابن الناعمة الحمصي وغيرهما وهو أن ينظر الى كل كلمة مفردة من الكلمات اليونانية وما تدل عليه من المعنى، فيأتي الناقل بلفظة مفردة من الكلمات العربيّة ترادفها في الدلالة على ذلك المعنى فيثبتها، وينتقل إلى الأخرى كذلك حتى يأتي على جملة ما يراد تعريبه. وهذه الطريقة رديئة... والطريق الثاني في التعريب هو طريق حنين بن إسحاق والجوهري وغيرهما وهو أن يأتي

<sup>1</sup> أصول التّرجمة: علي قاسم الحاج أحمد، ص 11 - 13.

بالجملة فيحصل معناها في ذهنه ويعبر عنها من اللغة الأخرى بجملة تطابقها سواء ساوت الألفاظ أم خالفتها. وهذا الطريق أجود.<sup>1</sup>

إذن، لقد سلك العرب قديماً أسلوبين مختلفين في الترجمة، أحدهما يقوم على مبدأ التقابل اللفظي بين اللغتين المنقول إليها والمنقول عنها، وهو ما يعرف حديثاً بـ "الترجمة الحرفية"، ويجمع أغلب الباحثين على قصور هذه الطريقة في تحقيق ترجمة جيّدة ودقيقة بعيداً عن الرّداء والغموض، و يعود ذلك لسببين «أحدهما أنّه لا يوجد في الكلمات العربية كلمات تقابل جميع كلمات اليونانية ولهذا وقع في خلال هذا التعريب كثير من الألفاظ اليونانية على حالها»<sup>2</sup>، «والثاني: إنّ خواص التركيب والنسب الإسنادية لا تطابق نظيرتها من لغة أخرى دائماً. وأيضاً يقع الخلل من جهة استعمال المجازات وهي كثيرة في جميع اللغات»<sup>3</sup>.

أمّا الأسلوب الثاني فهو الأفضل والأجود لتحقيق ترجمة جيّدة وواضحة، لأنّ الترجمة تكون فيه نقل بالمعنى بغض النظر عن التعبير اللفظي، فالمهم هو الحفاظ على المغزى الحقيقي للجملة أو النصّ المنقول بأقل أو أكثر عدد من الكلمات، وقد اصطلح المحدثون على هذه الطريقة من الترجمة بـ "الترجمة التحريرية" أو "الترجمة بتصرف".

<sup>1</sup> أوضح الأساليب في الترجمة والتعريب: فليب صايغ وجان عقل، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت - لبنان، الطبعة الخامسة، 1993م، ص 05.

<sup>2</sup> تعليمية الترجمة: سعيدة كحيل، ص 30. وأصول الترجمة: علي قاسم الحاج أحمد، ص 12.

<sup>3</sup> تعليمية الترجمة: سعيدة كحيل، ص 30.

### المبحث الثالث: جهود المحدثين في الترجمة.

أولاً: موقف اللغويين من الترجمة:

إذا كان الاتفاق قائماً بين معظم علماء اللغة حديثاً حول الهدف المرجو تحقيقه من الترجمة<sup>1</sup> بعدّها وسيلة مهمّة لتنمية اللغة وإثرائها في إطار ما تنقله إليها من مستحدثات وابتكارات متنوّعة يشهدها العصر، ومجالاً لإثبات علميّة اللغة العربيّة و قوميتها، بل وسبيلاً لتشجيع التأليف العربيّ ضمن ما تفتحه للباحثين من أبواب للولوج في علمه، فإنّهم يختلفون في الطرق والوسائل الكفيلة بإنجاح عمليّة الترجمة وفق ما يحفظ للعربية فصاحتها وسلامتها، هذا الاختلاف نجمت عنه ثلاثة آراء نعرضها كالآتي:

أ. الرّأي الأوّل: يميل إلى تطويع الألفاظ الأجنبية المنقولة وإخضاعها لمقاييس وأوزان اللغة العربية، وهذا لا يتمّ إلاّ بأداة التعريب التي من شأنها ترجمة ونقل المصطلحات الغربيّة على أوجه متعدّدة بالزيادة أو الحذف، الإفراد أو الجمع أو التثنية، التذكير أو التأنيث..، وغيرها من التعديلات حسب ما يتناسب مع هيئة اللفظ الأجنبيّ المرّب ومدلوله، ممّا يسمح في الأخير للغويين وأصحاب المعاجم من إدراجها ضمن المعجم العربيّ إلى جانب الألفاظ العربيّة الفصيحة دون أيّ تردّد أو شك<sup>2</sup>، ويكثر هذا النوع من النّقل في المصطلحات العلميّة التي تنضوي تحت حقل العلوم الدقيقة التي يلتبس معناها بعيداً عن المصطلح الأوّل الذي استعملت به في لغتها الأصليّة.

ب. الرّأي الثاني: يستبعد إمكانيّة إحلال التعريب محلّ الترجمة دون استثناء الحالات الصّعبة التي تتعدّر فيها، بل يرى في الترجمة ضرورة حتميّة لا مفرّ منها، ممّا يُلزم عندها اللغويّ البحث في الموروث اللغويّ عن المرادف المناسب لمقابلته باللفظ الأجنبيّ المترجم كمرحلة أولى، لينتقل بعدها-بالطبع في حالة فشلها- إلى

<sup>1</sup> حدّد بعض الباحثين المراحل التي مرت بها الترجمة في العصر الحديث-باستثناء العصر الحالي- في أربعة أطوار هي: «الطور الأوّل طور ما قبل الحملة الفرنسيّة وكان لرجال الكنيسة فيها الدور المهم، والطور الثاني طور دخول نابليون إلى القاهرة، والثالث طور محمد علي ومن اقتفى أثره من الساسة في طلب أسباب التقدم، وتمثل هذه الحقبة المرحلة الذهبية للترجمة في العصر الحديث، والطور الرابع طور الاستعمار، وقد كان هو الخائق لحركة الترجمة والتعريب والنهضة الحديثة.» تلازم الترجمة والتعريب وعلاقتهما بالتنمية: عبد السلام السيّد حامد، ص597.

<sup>2</sup> الترجمة إلى العربية (قضايا وآراء)، بشير العيسوي، دار الفكر العربيّ، القاهرة- مصر، الطبعة الثانية، 1421هـ / 2001م، ص55.

تفعيل الخصائص و الميكانيزمات التكوينية التي تختصّ بها اللغة العربيّة من اشتقاق، وقياس، ونحت، وتركيب كوسائل توليدية لخلق ألفاظ وكلمات جديدة من أصول عربيّة تعبّر عن مفاهيم حديثة ممّا هي بحاجة<sup>1</sup>.

ج. الرّأي الثالث: يتوسط الرّأيين السّابقين؛ حيث يرى أنّ عملية الترجمة لا تتمّ دفعة واحدة بل عبر مراحل متدرّجة تتخذ فيها من التعريب وسيلة مبدئية مؤقّته لنقل اللفظ الأجنبيّ (معرب أو دخيل حسب اجتهادات اللغويين) كمرحلة أولية لتحصيل المفهوم العلميّ المراد به المصطلح شريطة أن لا يُفصل بين هذا النّقل (بالتعريب) ووقت الاختراع بمدة زمنيّة طويلة بل يأتي مباشرة بعده من ناحية، وأن يقل استعماله بهذه الترجمة التعريبية تفاديا بذلك لشيوعه من ناحية أخرى- وهو ممّا يصعب تحقيقه فالإنسان شغوف دائما إلى اكتشاف ومعرفة الجديد ممّا هو بحاجة على وجه الخصوص- وإلاّ فشلت الترجمة بالتقابل كمرحلة أخيرة لضبط البديل اللغويّ الموضوع مكان اللفظ الأجنبيّ المعرب، والتي يتحمّل أعباءها الإعلام بأنواعه المتعدّدة (المقروء والمسموع والمرئي) وبمساعدة من الجامع اللغويّة، وعليه فلا حرج من استعمال اللفظ العربيّ إلى جانب اللفظ الأجنبيّ (أي الجمع بين الترجمة والتعريب) قصد توضيح المفهوم، الذي بمرور الزّمن يلتصق به أبناء العربية ويشيع على ألسنتهم على حساب التعبير الأجنبيّ، لأنّ العربية لغتهم الأمّ التي يستوعبون بها أكثر ممّا يستوعبونه بلغة أخرى، كما في كلمة "أوتوموبيل" التي استبدلت في العربية بكلمة "سيارة" التي ظلت مستعملة إلى حدّ الآن.<sup>2</sup>

بالنظر إلى هذه الآراء المختلفة نجد أن كلّ رأي صائب من جانب ومخطئ من جانب آخر، فالقول بالترجمة عن طريق التعريب فيه منفعة علمية ولغوية إذا ما روعيت قوانين التعريب (الصوتية والنحوية والصرفية) في نقل الاصطلاح الأجنبيّ الضروريّ، إلاّ أنّه يفتح باب النقل على مصراعيه المعرب والدّخيل- على حساب الاختلاف- كما أنه يقتل باب الإحياء والاجتهاد اللغويّ والعلميّ، أمّا الرّأي المنكر للترجمة عن طريق التعريب ففيه إثماء للعقول وتفعيل للأذهان للبحث والتنقيب دائما عن الجديد من جهة، وفيه تعصّب قبليّ للموروث القديم وتخلّف عن المستحدث الطارئ من جهة أخرى، أمّا الرّأي المتوسّط بينهما بوصفه للتعريب وسيلة مؤقّته ومرحلية لاستقرار الترجمة النهائية المشرّعة بالاستعمال والتداول فصالح للبعض

<sup>1</sup> الترجمة إلى العربية (قضايا وآراء)، بشير العيسوي، ص56.

<sup>2</sup> دليل الترجمة العلمية والمصطلحات العلميّة: ماجد سليمان دودين، مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع، عمان الأردن، الطبعة الأولى، 1433هـ / 2012م، ص 164-166.

فقط دون الآخر، حسب طبيعة كلِّ مصطلح وأهميته العلمية واللغوية بالنسبة للغة العربية وشيوعه في الحياة الاجتماعية التواصلية.

وعليه يمكن القول أنه رغم تعدد آليات ووسائل الترجمة إلا أنها تبقى المعيار الأول والأساس لمواكبة ومسايرة الحركة التنموية التي يشهدها العصر المعاصر على الصعيدين العلميّ والبشريّ، في حين يبقى ضابط الاستعمال والتداول هو المقرر الرسميّ لثبوت المصطلح أو تدبذه، ولما كان هذا الاستعمال متعدد ومختلف فيه حتى بين أفراد المحيط الواحد فقد بات من الضروريّ مراعاة جميع وسائل النقل في إطار ما تقرره الهيئات والجامع اللغوية والعلمية المخصّصة لبحث ودراسة قضايا اللغة.

ثانيا: دور مجمع اللغة العربيّة بالقاهرة في الترجمة:

بداية يجب الوقوف عند نقطة مهمّة تتعلّق بجهود هذا المجمع المسبقة-من بين المجمع الأخرى-في الإقرار بمبدأ الترجمة و أهميتها في تحقيق التنميةّ للغة العربيّة، فقد مثّلت حركة النهضة التي قام بها "محمد عليّ" في مصر أوّل دعوة عربيّة حديثة إلى النهوض بالحضارة العربيّة الإسلاميّة وتجديدها في إطار البعثات العلميّة إلى البلاد الغربيّة التي نشطت في ظلّها حركة الترجمة والنقل<sup>1</sup> التي حاول من خلالها علماء العربيّة الإمام بالعلوم والمعارف-على مختلف الأصعدة-التي لم تكن لهم دراية بها من قبل كخطوة أولى لكسر حواجز الاضمحلال و بعث الحياة من جديد، فكانت بذلك مساهمتهم فاعلة في تعزيز التدريس باللغة العربيّة في مختلف العلوم، ممّا دفعهم وشجّعهم على ممارسة التأليف إلى جانب الترجمة كسبيل لتأكيد كفاءة اللغة العربيّة على الأداء العلميّ، يقول الأستاذ "أحمد لطفي السيّد": «الترجمة عندي ضروريّة في هذا العصر إلى حد أدنى لا أظن أنه تصح المعارضة بينها وبين التأليف»<sup>2</sup>

وعليه يمكن القول أنّ علماء اللغة حديثا عاجلوا الترجمة من خلال صلتها بالتعريب و وضع المصطلح بعدهما أفضل الوسائل لتعريب الأمة العربيّة<sup>3</sup>.

أمّا فيما يتعلّق بجهود هذا المجمع في موضوع الترجمة فقد انعكست بالدرجة الأولى في جملة القواعد الخاصّة بترجمة السّوابق واللّواحق-التي طبّقتها وعملت بها فيما بعد المجمع الأخرى-التي وضعها ضمن أعماله الجمعيّة، وهو ما سنركز عليه في هذا العنصر، إضافة إلى بعض القرارات العلميّة التي أصدرها بخصوص الترجمة في دوراته ومؤتمراته المنعقدة من فترة إلى أخرى، نذكر البعض منها فيما يأتي:

- «تفضّل الكلمة الواحدة على كلمتين فأكثر، عند وضع اصطلاح جديد، إذا أمكن ذلك، وإذا لم يمكن ذلك تفضّل الترجمة الحرفيّة.»

<sup>1</sup> تلازم الترجمة والتعريب وعلاقتهما بالتنميّة: عبد السلام السيّد حامد، ص598.

<sup>2</sup> أفكار لا تموت: هل نؤلّف أو نترجم؟ (ما هي حاجة الأقطار العربية اليوم؟): أحمد لطفي السيّد، مجلة العربيّ، وزارة الإعلام، الكويت، العدد 372، 1989م، ص104.

<sup>3</sup> دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب: شحادة الخوري، دار طلاس، البلد، الطبعة الثانية، 1992م، ص34. تلازم الترجمة والتعريب وعلاقتهما بالتنميّة: عبد السلام السيّد حامد، ص597.

- «تلتزم صيغة واحدة تجري عليها كلمات الجنس الواحد، فما يراد به الكشف وضعنا له صيغة (مفعول) Scope، وما يراد به القياس وضعنا له صيغة (مفعول) meter، وما يراد به الرسم وضعنا له صيغة (مفعول) graph.»

- «تقرر وضع كلمة (لا) الناقية مركبة مع الكلمة المطلوبة فيقال مثلا: الالاجفن مقابلا ل-ablepharia واللامقلة مقابلا ل-anophthahnus.»

- «تقرر أن يترجم الصدر hyper بكلمة (فرط)، فيقال مثلا: (فرط الحاسية) مقابلا ل-"hypersensitiveness".»

- «في ترجمة المصطلحات الأجنبية المبدوءة بالصدر hype تستعمل كلمة "فرط" مقابلة له ، والمبدوءة بالصدر hypo تستعمل في مقابل كلمة "هبط".»

- «الكلمات المنتهية بالكاسعة Scope ينظر في معناها، فإن استطعنا أن نشق منه اسم آلة على وزن(مفعول) فعلنا، وتضاف ياء النسب الى المشتقات منه، وإن لم يمكن اشتقاق اسم آلة من المعنى، أو حالت دون ذلك صعوبات أخرى، وضع لاسم الآلة لفظ (مكشاف) مضافا إلى عمل الآلة، وتكون المشتقات بالنسب إلى المضاف إليه أولا، ثم المضاف.»

- «تترجم الكلمات المنتهية ب-(Able) بالفعل المضارع المبني للمجهول، ويترجم الاسم منها بالمصدر الصناعي، فيقال: (يذاب) و (يؤكل) و(لا يذاب) و (لا يؤكل)، ويقال: (المنوبية) و (المأكولية).»

- «تقرر ترجمة الكاسعة Gen بكلمة (مولدة)، فيقال: (مولدة المرصب) و (مولدة المضاد) مقابلا بما "antigen" و "precipitinogen".»

- «تترجم الكاسعة Oid بكلمة شبه فيقال: (شبه غرائي) و (شبه مخاطي) و (شبه ظهاري) مقابلا بما "colloid" و "mucoïd" و "epithelioid".»

- «كل كلمة أجنبية فيها الكاسعة (Oid) التي تدل على التشبيه والتنظير تترجم في الاصطلاحات العلمية بالنسب مع الألف والنون، مثل: غرواني، وسمسماني، فيما يشبه الغراء والسمسم.»

- «تستعمل صيغة النسب مع الألف والنون في كل الاصطلاحات العلمية التي تنتهي الكلمة الإفرنجية منها بحروف Oid أو Form أو Like، ما لم يتناف هذا الاستعمال مع الذوق العربي.»<sup>1</sup>

أما بالنسبة لمسألة السوابق واللاحق التي يصادفها المترجمون في الاصطلاحات العلمية التي تنقلها اللغة العربية من اللغات الأجنبية (الإنكليزية والفرنسية)، فقد وضع لها مجمع القاهرة مجموعة من القواعد سبعة (07) منها تتعلق بالسوابق وتسعة (09) خاصة باللاحق<sup>2</sup>، وفيما يلي قائمة لكلا النوعين مع الترجمات العربية التي وُضعت لها:

- السابقة (A)..... لا، بلا، بدون، غير، عديم، في.

- السابقة (An)..... بدون، لا، غير.

- السابقة (Hyper)..... فرط، فوق.

- السابقة (Hypo)..... هبط، نقص، تحت، دون، أقل.

- السابقة (Macro)..... كبير، ضخيم، كَبْر.

- السابقة (Mega)..... كبير، ضخيم، مليون.

- السابقة (Megalo)..... ضخيم، ضخامة.

- اللاحقة (Able)..... قابل لـ.

- اللاحقة (Gen)..... يوَلد، موَلد، يتوَلد.

- اللاحقة (Graph)..... صورة، مخطط، رسم.

- اللاحقة (Form)..... هيئة، شكل، شبيه.

<sup>1</sup> مجموعة القرارات العلمية (في خمسين عاما 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التري، ص 175-185.

<sup>2</sup> الصدور واللاحق وصلتها بتعريب العلوم ونقلها إلى العربية الحديثة: محمد رشاد الحمزاوي، مجلة مصطلحيات (مجلة علمية محكمة في قضايا المصطلح)، وزارة الثقافة المغربية، أنفو-برانت، فاس-المغرب، العدد 07، 1436هـ / 2014م، ص 94-95.

-اللاحقة (Lum).....قطن، قطني.

-اللاحقة (Like).....شبيهه، مميّز لـ.

-اللاحقة (Mètre).....قياس، مقياس.

-اللاحقة (Oide).....أبيّ، شبهه، شبيهه.

-اللاحقة (Scope).....تنظير، مكشاف، منظار.<sup>1</sup>

غير أنّ مجمع اللغة العربية بالقاهرة «تجاوز في أعماله التطبيقية تلك القواعد النظرية، واستعمل سبعة وثلاثين صدرا وثلاثين لاحقة جديدة زيادة على الصدور واللواحق المذكورة في قراراته الرسمية.<sup>2</sup> هذا وقد زاد الدكتور "أحمد شفيق الخطيب" على هذه المجموعة من الصدور واللواحق التي استخدمها مجمع اللغة العربية في ترجمة المصطلحات العلمية قائمتين من السوابق واللواحق التي اجتهد في بحثها وترجمتها خدمة للباحثين والمترجمين (لتصبح تقريبا ستمائة صدر و لاحقة)، يقول في ذلك: «وقد ارتأيت أن أفضل ما يمكنني الاسهام به في هذا الباب هو إدراج قائمتين كنت أعددت إحداهما لمعجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية والأخرى أعددتها لتدرج في معجم حثي الطبي الذي أسهم في تحريره. ودمج هاتين القائمتين مع بعض الإضافات الأخرى تجمع لدى قرابة ستمائة من السوابق واللواحق قد يكون من المفيد نشرها لفائدة المشتغلين بوضع المصطلحات العلمية أو الفنية أو للعاملين في الترجمة عن اللغات الأجنبية أو حتى للدائنين على مطالعة الكتب العلمية الحديثة والمجلات العلمية الدورية.»<sup>3</sup>

<sup>1</sup> منهجية وضع المصطلحات العلمية الجديدة (مع ترجمة للسوابق واللواحق الشائعة): أحمد شفيق الخطيب، مجلة اللسان العربي، العدد 19، 1982م، 44-43/1، 53-51، 57-55، 61.

<sup>2</sup> الصدور واللواحق وصلتها بتعريب العلوم ونقلها إلى العربية الحديثة: محمد رشاد الحمزاوي، ص 95.

<sup>3</sup> منهجية وضع المصطلحات العلمية الجديدة (مع ترجمة للسوابق واللواحق الشائعة): أحمد شفيق الخطيب، ص 42.

ثالثاً: وسائل الترجمة<sup>1</sup> و طرائقها:

يعرض هذا العنصر أهم الطرائق التي يسلكها اللغويون حديثاً في ترجمة المصطلحات العلمية المقترضة بالترتيب حسب أولوية كل وسيلة وأهميتها ونتائجها أو انعكاساتها التي تتركها على اللغة العربية المنقول إليها.

أ. إيجاد المرادف العربي المناسب:

وهي الوسيلة المثلى التي لها الأسبقية في تنفيذ عملية الترجمة لما تحقّقه من توازن وضبط في الوضع الاصطلاحي، ويصطلح عليها أيضاً بـ "التعريب بالمرادف" إذا كان المستهدف من العملية هو التعريب لا الترجمة، ويعتمد نجاح هذه الطريقة على أمرين هما:

- الاستيعاب الجيد لمفهوم المصطلح الأجنبي.
- اختيار المصطلح العربي الأنسب (من حيث الأصوات والبناء) للتعبير عن مفهوم المصطلح الأجنبي، وهذا لا يتم إلا من طرف مترجم لغوي متخصص.<sup>2</sup>

تتخذ هذه الوسيلة أشكالاً متعدّدة في الترجمة عند المحدثين هي كالاتي:

<sup>1</sup> حصر اللغويون أنواع الترجمة من حيث الوسيلة أو الأداة في:

- الترجمة الشفوية أو الشفهية (interprétation)، - الترجمة الكتابية أو التحريرية: ويصطلح عليها بـ (traduction)، ومن أنواعها: الترجمة العلمية والأدبية، يشترط فيها توخي المترجم الدقة والوضوح في النقل. ينظر: تعليمية الترجمة: سعيدة كحيل، ص26.

- الترجمة الآلية أو الحاسوبية: وهي التي يحلّ فيها الحاسوب محلّ المترجم الدقة والوضوح في النقل. ينظر: تعليمية الترجمة: سعيدة كحيل، ص26.

أهمية الترجمة في القطاعات الدولية المختلفة (اقتصادية، تجارية، سياسية... وغيرها)، تفاقم كمية المعلومات والوثائق الخاضعة للترجمة، غياب المترجمين المؤهلين الذين باستطاعتهم ترجمة هذا الكمّ الهائل ترجمة دقيقة وواضحة وفي ظرف وجيز. ينظر: اللغة العربية والترجمة الآلية (المشاكل والحلول)، محمد زكي خضر، مجلة التعريب، المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، دمشق - سوريا، العدد 43، 2012م، ص230.

<sup>2</sup> طرق توليد الثروة اللفظية: نادية النجار، ص129.

1. الشكل الأول: تكون فيه الترجمة جزئية، بمعنى آخر الجمع بين الترجمة والتعريب<sup>1</sup>، أي جزء من المصطلح يترجم والآخر يعرّب أو يقترض (بتغيير أو دون تغيير)، بغض النظر عن أسبقية أحدهما على الآخر في المصطلح (مترجم + معرّب أو معرّب + مترجم)، كما في (مضاد الكلور) في مقابل "antichlore"، و(كيلو سعر) في مقابل "kilo-calorie"<sup>2</sup>، (الجملة الفونولوجية) في مقابل "phonological sentence"، و(وحدات فونيماتية) في مقابل "phonomatic units"<sup>3</sup>، وترجمة "suntagmatic relations" بـ(العلاقات السنتاجمية أو السياقية)، و"paradigmatic relations" بـ(العلاقات البراديجماتية أو الجدولية)<sup>4</sup>.

2. الشكل الثاني: ترجمة الجذر اللغوي للكلمة مع الاحتفاظ بالصيغة التي وردت فيها، وهو ما يسمى بالتهجين<sup>5</sup>، نحو: "صرفيم" في مقابل "morpheme" و"صوتيم" في مقابل "phoneme" و"دلالم" في مقابل "semanteme".

3. الشكل الثالث: ترجمة الكلمة بمحاكاة البنية التي وردت بها في لغتها الأصلية، بمعنى آخر اقتراض البنية الداخلية، وتأتي هذه الترجمة على نمطين:

-نمط كليّ تكون فيه الترجمة بالمحاكاة الكليّة للبنية كما في: (كهرحراريّ "كهرباء + حرارة") المترجم بالاقتراض البنائيّ أو الصيغيّ عن اللفظ الفرنسيّ "électrothermique"، و(فحمائيات "فحم + مائيات") المترجمة اقتراضاً من بنية الكلمة الفرنسيّة "hydrecarbures"، ويسارية اقتراضاً من الكلمة الفرنسيّة "gauchisme".

<sup>1</sup> المرجع السابق، ص 130.

<sup>2</sup> الصدور واللواحق وصلتها بتعريب العلوم ونقلها إلى العربية الحديثة: محمد رشاد الحمزاوي، مجلة مصطلحيات (مجلة علمية محكمة في قضايا المصطلح)، وزارة الثقافة المغربية، أنفو-برانت، فاس - المغرب، العدد 07، 1436هـ / 2014م، ص 97.

<sup>3</sup> دراسة الصوت اللغوي: أحمد مختار عمر، عالم الكتب، القاهرة - مصر، 1981م، ص 163، 238.

<sup>4</sup> مناهج البحث في اللغة: تمام حستان، ص 195.

<sup>5</sup> طرق توليد الثروة اللفظية: نادية النجار، ص 130.

-نمط جزئيّ تتمّ فيه الترجمة بالمحاكاة الجزئية للبنية نحو: (جيوفيزيائيّ) ترجمة لـ "géophysique"، (بتروكيمياويّ) ترجمة لـ "pétrochimique"، (دينامينفسيّ) ترجمة لـ "psychodynamique"، (لاديمقراطيّ) ترجمة لـ "antidemocratique".<sup>1</sup>

### ب. التوليد:

وهو ثاني الأساليب التي يلجأ إليها المترجم في حالة غياب المرادف المناسب، سواء أ كان على مستوى الألفاظ (التوليد اللفظي) أم مستوى الدلالات (التوليد الدلالي)، وذلك بناء على ما تتمتع به اللغة العربية من عوامل لغويّة من اشتقاق وقياس ونحت وتركيب، وتختلف أهميّة كلّ منها وفق ما يمنحه كل عامل لآليّة التوليد من تيسير وسهولة في تكوين المصطلح الذي هو محلّ البحث والتنقيب شكلا ومضمونا، فعلى مستوى الألفاظ اشتق المحدثون-على سبيل المثال- من مادة (ص ب غ) اللغوية المشتق "صبغيات" في مقابل "chromosome"، و من مادة (ر ق ب) العربية "مراقب" ترجمة لـ "monitor".<sup>2</sup>

هذه بعض الأمثلة الخاصّة بالمشتقات المأخوذة من أصول عربيّة، أمّا الألفاظ المشتقة من أصول غير عربيّة أي من المعرّب أو الدّخيل فهي كثيرة الاستعمال في العصر الحديث مقارنة بالعصر القديم اعتمدها اللغويون في إطار ما جوّزه المجمع بشأن التعامل مع اللفظ الأجنبيّ المقترض وتقريبه من العربيّة، نذكر منها على سبيل المثال ما ورد في مدونة البحث:

الفاعل "تأورب" اشتقاقا من (أوروبا)، "تلفز، تتلفز، تلفاز، تلفزة" اشتقاقا من (تلفزيون)،... وغيرها

كثير.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> محاولة لتصنيف أنواع اقتراض معاني الألفاظ والتراكيب الأجنبية بالترجمة (CALQUE): نيقولا دوبريشان، مجلة مجمع اللغة العربيّة، القاهرة-مصر، العدد 84، 1419هـ / 1999م، ص 175-177.

<sup>2</sup> طرق توليد الثروة اللفظية: نادية النجار، ص 131-132.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 138/1، 298/1.

أما الألفاظ المولدة بـ (القياس) فالشائع فيها هو وضع مصطلحات علمية على زنة المصدر الصناعي (ية) في مقابل الكلمات التي تنتهي باللواحق "ism/e" أو "été" أو "ité" بالنسبة للألفاظ المقترضة من اللغة الفرنسية نحو: (انتهازية opportunisme، سطحية superficailité)، واللاحقة "ty" بالنسبة للكلمات المقترضة من اللغة الإنكليزية، نحو: (المنفذية permeability).<sup>1</sup>

كما صاغ المحدثون ألفاظا جديدة بالتوليد عن طريق النحت نذكر منها على سبيل المثال:

فونفسجي (فوق + بنفسجي) ترجمة لـ "ultraviolet"، قبتاريخي (قبل + تاريخي) ترجمة لـ "préhistorique".<sup>2</sup>

ضف إلى ذلك بعض المصطلحات التي صيغت عن طريق التركيب بأنواعه المختلفة<sup>3</sup>، نحو:

ذكاء اصطناعي "artificiality Intelligence" (تركيب وصفي)، علم الأشعة "Radiology" (تركيب إضافي)، علم الأحياء الاجتماعي "Sociobiology" (تركيب إضافي وصفي)، اللامعقول "irraisonable" (تركيب منفي بـ "لا")، و(التركيب الأوائلي)، أو المختصرات<sup>4</sup>، أو النحت الطريفي/acronym)<sup>5</sup>: «وهو تركيب كلمة واحدة من أوائل كلمتين أو أكثر، لتفيد معنا جديدا مركبا في صورة ما من معاني هاتين الكلمتين أو تلك الكلمات»<sup>6</sup>، كما في:

● الجات: الاتفاقية العامة للتعريف الجمركية والتجارة.

GATT: General Agreement on Tariffs and Trade.

● الأوبك: منظمة البلدان المصدرة للبترول.

OPEC: Organisation of Petroleum Expoeiting Countries

<sup>1</sup> طرق توليد الثروة اللفظية: نادية النجار، ص133.

<sup>2</sup> المرجع نفسه، ص134.

<sup>3</sup> نفسه، ص138-142.

<sup>4</sup> وهو ما يصطلح عليه عند البعض بالمختصرات أو الاختصار. ينظر: أصول الترجمة: علي قاسم الحاج أحمد، ص53.

<sup>5</sup> معجم الدّخيل (في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها): ف. عبد الرحيم، دار القلم، دمشق - سوريا، الطبعة الأولى، 1432هـ / 2011م، ص15.

<sup>6</sup> طرق توليد الثروة اللفظية: نادية النجار، ص141.

- اليونيسيف: صندوق الأمم المتحدة للطفولة.

UNICEF: United Nations International Children's Emergency Fund.

- ناتو: منظمة حلف شمال الأطلسي.

NATO: North Atlantic Treaty Organization.<sup>1</sup>

أما إذا تعدد التوليد اللفظي حلّ محله التوليد الدلالي<sup>2</sup>، باعتباره نوعاً من الاقتراض إلا أنه اقتراض غير مادي بل تجردي، والمقصود به إعطاء لفظ معناً جديداً مقترض من اللفظ الأجنبي المقابل له في لغة أخرى شرط وجود معنى مشترك -على الأقل واحد- بين اللفظين في كلا اللغتين<sup>3</sup>، ومن أمثلة ذلك:

- اقتراض كلمة "الطبقة" معنى "الفئة" (الاجتماعية) من اللفظ الفرنسي "couche".

- اقتراض لفظ "الإطار" معنى "الكادر" وخاصة بصيغة الجمع (إطارات أو أطر) من الكلمة الفرنسية "cader".

- اقتراض كلمة "الإدارة" معنى "الحكومة" من المرادف الإنجليزي "administration".

- اقتراض لفظ "المشروع" معنى الهدف الصناعي أو الوحدة الصناعية من اللفظ الإنجليزي "project".<sup>4</sup>

ولم تقتصر ظاهرة "اقتراض المعاني" على الأسماء والصفات فقط بل شملت أوزاناً أخرى كالفعل، النسبة، اسم المفعول، كما في:

- اقتراض الفعل "أشل" معنى "أحبط" من الفعل الفرنسي "paralyser".

- اقتراض النسبة "يساري" معنى السياسي من اللفظ الفرنسي "gauchisant".

<sup>1</sup> أصول الترجمة: علي قاسم الحاج أحمد، ص 56. ودليل الترجمة العلمية والمصطلحات العلمية: ماجد سليمان دودين، ص 610.

<sup>2</sup> ويصطلح عليه بعض اللغويين بـ "اقتراض المعنى" (calque)، أو "القولبة"، أو "الاقتراض بالترجمة". ينظر: محاولة لتصنيف أنواع اقتراض معاني الألفاظ والتراكيب الأجنبية بالترجمة (CALQUE): نيقولا دويريشان، ص 171.

<sup>3</sup> المرجع نفسه، ص 172-173.

<sup>4</sup> نفسه، ص 173.

- اقتراض اسم المفعول "مسؤول" معنى المسؤول السياسي من اللفظ الفرنسي "responsible".<sup>1</sup>

### ج. التعريب والاقتراض:

وهو آخر الطرق التي يستعين بها المترجم في نقل بعض المصطلحات الأجنبية التي يتعدّر تحصيل معانيها بالوسائل الأخرى السابقة الذكر، وفيه يأتي المصطلح إمّا معرّباً أي بالتعديل والتصرف فيه، وإمّا دخيلاً دون تعديل أو تغيير أي بصورته الأصليّة التي دخل بها إلى اللغة العربيّة.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> محاولة لتصنيف أنواع اقتراض معاني الألفاظ والتراكيب الأجنبية بالترجمة (CALQUE): نيقولا دوبريشان، ص 174.

<sup>2</sup> طرق توليد الثروة اللفظية: نادية النجار، ص 143.

رابعاً: المعجم والترجمة:

نسعى من خلال هذا العنصر إلى رصد العلاقة القائمة بين كلٍّ من المعجم والترجمة انطلاقاً مما تقدّمه الترجمة للمعجميّ من جهة، ومما يقدمه المعجم للترجميّ من جهة أخرى، فإذا كان المعجم يعدّ أداة مهمّة من الأدوات التي يستعين بها المترجم في ترجماته سواء أكان أحاديّاً أم ثنائيّاً، عامياً أم متخصصّاً<sup>1</sup>، وهو ما أكّده الدكتور "مدوح خسارة" في قوله: «تمثّل المعجمات العربية العامّة أغنى ينايع المفردات التي تحتاج إليها عمليّة الترجمة (...).»<sup>2</sup> مستهدفاً بذلك الترجمة من اللغات الأجنبيةّ إلى اللغة العربيّة القائمة في نظره على الاستعانة بالمعجم العربيّة العامّة، و بإقرار هذه العلاقة المباشرة بين المعجم والترجمة أو بالأحرى بين المعجميّ والمترجم نرصد علاقة أخرى غير مباشرة بين الترجمة والألسنيّة يربط بينهما الجسر المعجميّ في إطاره التعليميّ<sup>3</sup> بعبء فرعا من فروع اللسانيات التطبيقية، هاته العلاقة تنعكس في المبادئ والأسس النظرية التي تقدّمها الألسنيّة بفروعها المختلفة كمنهجية لتأليف المعاجم الثنائية اللّغة التي تمثّل سلاح المترجم و عتاده، بل أداة إرشادية وتوجيهية تعينه على تحقيق ترجمة ناجحة يهدف إليها، وقد انحصرت هذه الفروع اللّسانية في:

- اللسانيات الاجتماعية Sociolinguistique التي تُعنى بدراسة اللغة في المجتمع من خلال التّعلّق الموجود بين البنية اللغوية والبنية الاجتماعية والتأثير المتبادل بينهما ضمن الدائرة التواصلية التي يسعى من خلالها المعجميّ إلى تحديد الملامح والظلال الدلاليّة التي تكتسبها الكلمة الواحدة في سياقات مختلفة، فمدلول لفظة "العملية"-على سبيل المثال-المتداول في عدّة مرافق حياتية يختلف من طبقة اجتماعية إلى أخرى فهناك العملية الجراحية والعملية العسكرية.

إذن فمساهمة اللسانيات الاجتماعية في التّأليف المعجميّ تتجلى في عنايتها بمفردات لغة معينة ومعانيها في إطار النظرية السياقية، هذا بالإضافة إلى نظرية المتلازمات اللفظية التي تُعنى بدراسة العلاقات الخطية الأفقية التي تحتكم إليها الكلمات في علاقتها بغيرها من المفردات في السياق أو في اللغة عموماً<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> أصول الترجمة: علي قاسم الحاج أحمد، ص18 وما بعدها.

<sup>2</sup> التعريب والتنمية اللغوية: مدوح خسارة، ص105.

<sup>3</sup> أي دور المعاجم الثنائية اللغة كوسيلة لتعليم اللغات، بمعنى أنّ الترجمة آلية ناجعة لتعليم وتلقين اللغة الثانية.

<sup>4</sup> علم الدلالة: أحمد مختار عمر، عالم الكتب، القاهرة-مصر، الطبعة الخامسة، 1998م، ص68.

و عليه تعدّ هذه المفاهيم اللسانية الاجتماعية (السياق، المتلازمات أو المصاحبات اللفظية..) من الأمور التي تعين المترجم على انتقاء اللفظة المناسبة للتعبير عن المدلول الحقيقي الذي ترمي إليها لفظة ما في لغة أخرى داخل تركيب بعينه.

- أمّا فيما يتعلّق باللسانيات النفسية Psycholinguistique التي تهتم بدراسة التأثير المتبادل بين السلوك اللغوي وعمليات الفكر النفسية، فقد أثبتت التطبيقات اللسانية في الحقل المعجمي أثر العوامل النفسية والعقلية من ذاكرة، و عمر، وذكاء، وإدراك... وغيرها التي تصاحب عملية المعالجة اللغوية (من استقبال وإنتاج) في إنشاء معاجم للغة الثانية من خلال دراسة تأثير هذه العناصر السيكلوجية على استعمال وتعلّم اللغة من ناحية، ككيفية تأثير حدود الذاكرة في إنتاج الكلام وفهمه، فكلّما كان الارتباط قويّ بين المفردة وصورها العقلية زادت القدرة على التذكر والاسترجاع حتى يتمكّن في الأخير المعجمي من وضع المرادف المناسب للكلمة المترجم عنها في اللغة الثانية، والعكس صحيح، ودراسة تأثير اللغة ودورها في العمليات السيكلوجية من ناحية أخرى<sup>1</sup>.

- في حين يتجلى اهتمام اللسانيات النصية linguistique textuel بدراسة مفردات المعجم اللغويّ داخل كينونة النسق الدلاليّ لا من حيث كونها عناصر أو وحدات معجمية تحمل معان مستقلة ومنعزلة عن السياق، أي من المفردة إلى بنية النص والخطاب؛ ذلك أنّ وظيفة المفردة في النصّ لا تقتصر على تكملة المعاني أو سدّ الفراغات الدلالية، وإتّما تتجاوز ذلك إلى الخطاب والإسهام إسهاما مباشرا في تماسك النص شكلا ومضمونا<sup>2</sup>، وهو الأمر الذي يستدعي من المعجمي ضرورة البحث في المعاني النصية للمفردة الواحدة حتى يتمكّن في الأخير من اختيار الكلمة المناسبة والملائمة للمعنى الذي تحمله المفردة في اللغة الثانية التي يترجم إليها.

<sup>1</sup> أسئلة اللغة أسئلة اللسانيات: حافظ إسماعيلي علوي ووليد أحمد العناني، دار الأمان/آخرون منشورات الاختلاف الجزائر، الدار العربية للعلوم ناشرون بيروت، الرباط-المغرب، الطبعة الأولى، 1430هـ/2009م، ص230.

<sup>2</sup> لسانيات النصّ (مدخل إلى تحليل النصّ وانسجام الخطاب): محمد خطايي، المركز الثقافي العربي، المغرب، الطبعة الثانية، 2006م، ص12 وما بعدها.

خلاصة القول، تعتبر مهمة المعجمي جزء من عمل المترجم القائم أساساً على تحصيل المعنى المراد بكل دقة ووضوح في معجم الثنائي من منطلق انتقاء الوحدة المعجمية المناسبة لذلك، التي كان قد بحثها المعجمي بمناهج لسانية متعددة سياقية، نفسية، نصية حتى استقر على وضعه النهائي لما يقابلها في الترجمة إلى لغة ثانية، مختصراً بذلك الطريق الصعب والوعر الذي يسلكه المترجم في سبيل تحقيقه ترجمة وافية وناجحة.

أما بخصوص المنحى الثاني الذي تجسدت في إطاره علاقة المعجم بالترجمة فيتجلى في استعانة المعجمي بالترجمة<sup>1</sup> كوسيلة هامة لإنتاج المعاجم الثنائية اللغة باعتبارها أداة فعالة لتجسيد جهود العرب في وضع مصطلحات عربية مكافئة للمقابل الأجنبي، وذلك قصد اللحاق بركب التقدم والتطور الذي تعاشه اللغات الغربية انطلاقاً من نقل واستيعاب المفاهيم والمستحدثات الجديدة التي وجد أصحاب المعاجم صعوبة في التعامل معها (أي صعوبة في ترجمتها) خاصة في مجال تأصيل تسمياتها؛ حيث نجد أنّ اللفظ الأجنبي الواحد يصطلح عليه بمترادفات عربية متعددة، بمعنى آخر تعدد ترجماته بتعدد السياقات التي يرد فيها، مما يؤكد غياب التمايز الدلالي بينها، أي غياب التمييز الجيد بين المشترك اللفظي<sup>2</sup> وتعدد المعنى<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> مفهوم الترجمة الذي يُعنى به صاحب المعجم الثنائي اللغة هو أنّ الترجمة تعني «إيجاد مفردات مرادفة، أي تعويض عناصر إحدى اللغات بعناصر مرادفة من لغة أخرى.» بمعنى آخر ترجمة مداخل المعجم التي تتوزع في المعجم الثنائي اللغة على نوعين من المرادفات هي: مرادفات ترجمية، ومرادفات تفسيرية. ينظر: علم اللغة وصناعة المعجم: علي القاسمي، ص 91-93.

<sup>2</sup> (كلمة واحدة-معان متعددة) أو (تعدد المعنى نتيجة تطور في جانب المعنى)، ويصطلح عليه بـ: بوليزيمي polysémie ونعني به «دلالة الكلمة الواحدة على أكثر من معنى نتيجة اكتسابها معنى جديد أو معان جديدة.» ينظر: علم الدلالة: أحمد مختار عمر، ص 165.

<sup>3</sup> (كلمات متعددة-معان متعددة) أو (تعدد المعنى نتيجة تطور في جانب اللفظ)، ويصطلح عليه بـ: هومونيمي homonymie، وهو يشير إلى «وجود أكثر من كلمة يدل كل منها على معنى، وقد تصادف عن طريق التطور الصوتي أن اتحدت أصوات الكلمتين فأصبحت في النطق كلمة واحدة، ولا يهتم أن تكون أصوات الكلمتين متحدتين أو لا إتما المهم أنّهما في النطق.» ينظر: علم الدلالة: أحمد مختار عمر، ص 166، 167.

إلا أن "جورج مونان" طرح علاقة المعجم بالترجمة من منظور الماهية، فقد أصبح المعجم في نظر الألسنية الحديثة «كبنية أو كمجموعة بُنى في مكان المفهوم القديم للمعجم كمدونة»<sup>1</sup>، و هو ما عبّر عنه بـ: "الحقل الدلالي"، وأحيانا بـ "الحقل المفهومي"، وأحيانا أخرى بـ "الحقول اللغافية" *lexicologiques*<sup>2</sup>، وربما هذا ما أدى إلى ظهور أنواع من الترجمة حديثا حسب الحقل المعرفي الذي تنتمي إليه المصطلحات المراد ترجمتها، فهناك الترجمة السياسية، والترجمة التجارية، والترجمة الصحفية، والترجمة الاقتصادية... وغيرها من ميادين البحث، وكل ترجمة منها تختصّ بأساليب وتقنيات ترجمية معينة لا تصلح لغيرها.

وهذا المفهوم الجديد للمعجم الذي أشار إليه "جورج مونان" بوصفه مجموعة من البنى هو ما حاول "أحمد مختار عمر" تجسيده في "معجم اللغة العربية المعاصرة" بجعله معجما لغويا واصطلاحيا في الوقت نفسه، يضمّ مجموعة من الاصطلاحات العلمية في مختلف الاختصاصات والحقول المعرفية.

<sup>1</sup> مسائل نظرية في الترجمة: جورج مونان، ص 113.

<sup>2</sup> المرجع نفسه، ص 113.

خامسا: الترجمة وصلتها بعلم المصطلح:

يمثل هذا الرّبط المعرفيّ بين علمي التّرجمة والمصطلح محاولة من الباحثين لإيجاد سبيل ناجحة لتحقيق ترجمة معرفيّة جيّدة يحسن فيها المترجم وضع واختيار المصطلح المناسب واللائق في اللغة الهدف، فـ «مفاتيح العلوم مصطلحاتها. ومصطلحات العلوم ثمارها القصوى»<sup>1</sup>، وذلك عن طريق ما يعرف باسم "المترجم المصطلحيّ" من جهة، وهو «ذلك الممارس لطرائق الترجمة والعارف بمسالك وضع المصطلحات (تنميّطا وتقييسا)، جاعلا من الترجمة وسيلته للتواصل وتوصيل المصطلح، ومن هذا الأخير (المصطلح) موضوعا للنقل والانتقال من نظام لسانيّ (متخصص) إلى نظام لسانيّ متخصص آخر أداته في كل ذلك التّرجمة المصطلحيّة»<sup>2</sup>، و"الترجمة المصطلحيّة" أو "الترجمة التخصّيصيّة" كوسيلة له من جهة أخرى، وهي «طريقة متخصصة في نقل المصطلحات من نظام لسانيّ متخصص إلى نظام لسانيّ متخصص آخر، معتمدة في ذلك على كفاءات المترجم المصطلحيّ في نقل وتحويل المصطلح، كما تخضع إلى قواعد الترجمة وضوابط وضع المصطلح، مراعيّة في كلّ ذلك استهداف المعنى الاصطلاحيّ»<sup>3</sup>.

وإذا كان هذا "المترجم المصطلحيّ"<sup>4</sup> هو البؤرة التي تتمحور فيها علاقة الترجمة بعلم المصطلح<sup>5</sup> من منطلق تبادل كلّ من المترجم اللغويّ الناقل للفظ المراد ترجمته، والمصطلحيّ المتخصّص الواضع للمصطلح المقيس المفاهيم التّرجميّة والمصطلحيّة<sup>6</sup> التي تُستمدّ منها عناصر تكوينه، وذلك في إطار التداخل الموجود بينهما، فـ «المترجم هو منتج المصطلح، لأنّه أول من يصطدم به في لغته، ولا يصل إليه المصطلح من

<sup>1</sup> قاموس اللسانيات (عربي - فرنسي / فرنسي - عربي مع مقدّمة في علم المصطلح): عبد السلام المسدي، الدار العربيّة للكتاب، تونس، (د.ط)، (د.ت)، ص11.

<sup>2</sup> المترجم المصطلحيّ (نحو تكوين ترجمي متخصص): عبد الحق بلعابد، ندوات ومؤتمرات اللغة العربية والتنمية البشرية (الواقع والرهانات)، 567/1.

<sup>3</sup> المرجع نفسه، ص571.

<sup>4</sup> يشترط في "المترجم المصطلحيّ" توافر جملة من الكفاءات تعينه على أداء مهمته على أكمل وجه هي: الكفاءة اللسانيّة، الكفاءة الموسوعيّة، الكفاءة التداوليّة. ينظر: المترجم المصطلحيّ (نحو تكوين ترجمي متخصص): عبد الحق بلعابد، ص570.

<sup>5</sup> «علم يعنى بالمصطلح وضعها، وتصنيفها وترتيبها في مستوى كل العلوم الإنسانية والتجريبية والرياضيّة... إلخ التي لا يستقيم حالها إلاّ إذا كانت مركزة على رؤى ومفاهيم تؤدّيها مصطلحات لها قضاياها وإشكالاتها وميزاتها، مع مالها من ارتباطات وتداخلات.» ينظر: المعجميّة (مقدمة نظريّة ومطبقة/ مصطلحاتها ومفاهيمها): محمد رشاد الحمزاوي، ص256.

<sup>6</sup> «يعنى بالمصطلحيّة اختصاصان: جامعها ومنهجها وموتّفقها ومصنّفها، وهو الاصطلاحيّ. ومتصوّرها ومنظرها وواضعها ومقنّنها وهو المصطلحيّ.» ينظر: المعجميّة (مقدمة نظريّة ومطبقة/ مصطلحاتها ومفاهيمها): محمد رشاد الحمزاوي، ص256.

المصطلحيّ عادة إلا بعد أن يترجمه، وهذا مما يجعل المصطلح من بين مقتضيات المترجم التي يتناولها في ترجمته، كما نجد أن المصطلحيّ من جهته، هو من يبحث في سبل تأصيل المصطلح في لغته، إيجاد مقاييس لوضعه، متخذاً من الترجمة عوناً أصيلاً لنقل المفاهيم (المدايل) قصد وضع المصطلحات (الدوال)(...)<sup>1</sup>، فإنّ "الترجمة المصطلحيّة" تمثّل وسيلة لأداء مهمته ألا وهي الترجمة المعرفيّة الاقطاعيّة الخاصّة بنقل المصطلحات في مجال معرفيّ معيّن من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

هذا من منظور البحث التخصيصيّ لعلاقة الترجمة بعلم المصطلح المنعكس في مفهوميّ "المترجم المصطلحيّ" و "الترجمة المصطلحيّة"، الذي هو في الحقيقة نابع من البحث العام لمقاربة الترجمة والمصطلح العلميّ (كوحدة معجميّة دالّة) في وقت أصبح فيه المعجم مجموعة من البنى أو الحقل الدلاليّة المتضمنة لمجموعة من المصطلحات، ذلك «(…) أنّ السّجلّ الاصطلاحيّ هو الكشف المفهوميّ الذي يقيم للعلم سوره الجامع وحصنه المانع، فهو له كالسّياج العقليّ الذي يُرسيّ حرمانه رادعا إيّاه أن يلبس غيره، وحاظرا غيره أن يلبس به.<sup>2</sup>؛ حيث بات من الضروريّ تحديد نوع الترجمة العلميّة المتداولة في ضوء المصطلحات التي هي محلّ التّرجمة والنقل فهناك الترجمة الاقتصادية، والفنيّة، والطبيّة، والسياحيّة، والتجاريّة... وغيرها كثير، والتي يهدف من خلالها (الترجمة العلميّة المتخصّصة) المترجم إلى تحقيق وحدة المصطلح في الترجمة.

وقد أكّد على علاقة الترجمة بالاصطلاح الدكتور "خالد الأشهب" في حصره للمناحي الفكرية للاصطلاح في أربعة مناح اتّخذ فيها "المنحى المبني على الترجمة" المرتبة الثائيّة في الترتيب بعد المنحى اللسانيّ<sup>3</sup>، معرّزا تلك الأهميّة بقوله: «ففي أوساط المترجمين (جامعات، شركات... وغيرها) تكوّنت في الستينات، نواة المصطلحيين الذين كانوا أساس نشاط اصطلاحيّ فريد من نوعه من خلال الأهمية التي أعطيت له.<sup>4</sup>»

<sup>1</sup> المترجم المصطلحيّ (نحو تكوين ترجمي متخصّص): عبد الحق بلعابد، ندوات ومؤتمرات اللغة العربية والتنمية البشرية (الواقع والرهانات)، ص566-567.

<sup>2</sup> قاموس اللسانيات: عبد السلام المسدي، ص11.

<sup>3</sup> المصطلح العربي (البنية والتمثيل): خالد الأشهب، عالم الكتب الحديث، إربد - الأردن، 2011م، ص22.

<sup>4</sup> المرجع نفسه، ص24.

## المبحث الرابع: دلالة المصطلحات المستحدثة عن طريق الترجمة.

يتناول هذا المبحث الناحية التطبيقية لفصل الترجمة، وذلك من منطلق عرض ووصف الدلالات المستحدثة<sup>1</sup> التي دخلت اللغة العربية بفعل الترجمة، أي التي لم يرد ذكرها من قبل في المعاجم اللغوية العربية القديمة بناء على ما ورد في مدونة البحث "معجم اللغة العربية المعاصرة لأحمد مختار عمر"، علماً أن هذا الأخير لم يُشر إلى نوع المصطلح (أي كونه مترجم)، بل يذكره ضمن الترتيب الهجائي الذي اعتمده في ترتيب مواد معجمه العربية والمقترضة المنتقاة من مختلف العلوم والقطاعات المعرفية (اقتصادية، طبية، عسكرية، فيزيائية، سياسية، أدبية.. وغيرها)، وذلك وفق ما يتماشى مع الغرض المنشود من وضع المعجم العربي المعاصر، ألا وهو نقل المعجمي للمستحدثات والمفاهيم الجديدة والمتنوعة التي يحتاجها المثقف والمتعلم العربي، مما يعينه على مواكبة حركة التطور التي يشهدها العصر الحديث.

وقد تمّ تمييز المصطلحات والعبارات الاصطلاحية المترجمة من غير المترجمة أي التي ثبت ورودها في المعاجم اللغوية العربية القديمة التي تضمنتها المدونة لتكون مجالاً لتطبيق هذا الفصل بناء على عدة اعتبارات، هي كالآتي:

- ورود العبارة الاصطلاحية مجزئة بين الترجمة والتعريب، بمعنى آخر يأتي جزء منها مقترضاً أيًا كان نوعه (معرباً أم دخيلاً)، والجزء الآخر مترجم، وهي إحدى الأساليب التي اعتمدها المترجمون في النقل.
- العودة إلى المعاجم اللغوية والمعاجم الاصطلاحية العربية القديمة، مع مراعاة ترتيبها.
- مراعاة الأقيسة الجديدة التي جوّزها المجمع بالاشتقاق أو القياس أو التحت أو التوليد من باب تنمية وتوسيع الثروة اللغوية العربية المعاصرة.

أمّا فيما يخص نوع اللغة الأجنبية التي سنقل منها المصطلح الأجنبي المترجم فقد وقع اختيارنا على اللغة الإنجليزية بوصفها مصدر من المصادر الذي اعتمدها صاحب المعجم في جمع مادة معجمه، ثم إن الترجمة من أية لغة أجنبية (الفرنسية أو الإنجليزية) سيكون في النهاية وفق سنن الوضع العربي، يقول

<sup>1</sup> يجب الإشارة هنا إلى أن هذه الدلالات المستحدثة التي عرّبت أو اقتضت عن طريق الترجمة في العربية المعاصرة منها ما هو موجود في العربية القديمة، سواء أكان باللفظ نفسه أو بتكوين مختلف عن التركيب الذي وردت به في معجم اللغة العربية المعاصرة (مدونة البحث)، ذلك أن الغرب كان قد نحل من الحضارة العربية الإسلامية في أوج ازدهارها التي كانت الأساس-بلا منازع- في نخصته الحديثة التي يشهدها العصر الحديث إلى يومنا هذا، وعليه فإدراجنا لها في باب المقترض بوساطة الترجمة حديثاً مرتبط بمسألة المستعمل والشائع من الدلالات في العصر الحديث بوصفها هدفاً أساساً سعى صاحب المعجم إلى تحقيقه في معجمه المعاصر الذي ينشده القارئ العربي.

"الأستاذ لطفي السيّد": «وأهمّ ما ننتفع به من الآداب الأوربية هو أنماط الكتابة وطرائق ترتيب الفكر. فترجموا من أي لغة شئتم، فما ترجمتموه سيأخذ الطّابع العربيّ بعد ذلك أيّا كان مصدره.»<sup>1</sup>

وبناء عليه سنقوم بدراسة هذه الاصطلاحات العلميّة المترجمة وفق الخطوات الآتية:

- جمع وإحصاء المصطلحات والعبارات الاصطلاحية المترجمة في مختلف الحقول الواردة في معجم اللغة العربية المعاصرة.

- ترتيب الحقول المعرفية (أربعة وعشرون "24" حقلاً) التي تنتمي إليها هذه المصطلحات العلميّة ترتيباً هجائياً.

- ترتيب هذه المصطلحات العلميّة داخل الجداول ترتيباً هجائياً.

- كتابة دلالات هذه المصطلحات كما وردت في معجم "أحمد مختار عمر" مدوّنة البحث مع بعض الأمثلة التوضيحية (إن وجدت).

- البحث عن المقابلات الأجنبية لهذه المصطلحات العلميّة العربيّة، وذلك بالعودة إلى المعاجم المتخصّصة أو المصطلحية المزدوجة أو المتعدّدة اللغات، ثمّ المعاجم المتخصّصة ومجموعة المصطلحات العلمية والفنيّة التي أصدرها المجمع اللغويّ بالقاهرة، مع الاستعانة بمجلة المجمع من حين لآخر، ثمّ المعاجم اللغوية العامة التي تحتوي على مصطلحات علمية-طبعاً- في حالة غيابها من المصادر السابقة.

- تسجيل بعض الملاحظات المتعلقة بالمصطلح أو العبارة الاصطلاحية (نوع الوحدة "بسيطة أم مركّبة"، نمطها الصيغيّ، اشتراكها الاصطلاحيّ) في إطار ما يخدم الدّراسة.

#### ❖ المختصرات المستعملة في الجداول:

[م. صنع]: المصدر الصناعيّ.

[أ. منس]: اسم منسوب.

[ج. مؤ. س]: جمع المؤنث السالم.

<sup>1</sup> أفكار لا تموت: هل نؤلّف أو نترجم؟ (ما هي حاجة الأقطار العربيّة اليوم؟): أحمد لطفي السيّد، مجلة العربيّ، وزارة الإعلام، الكويت، العدد 372، نوفمبر 1989م، ص 105.

- مختصرات الحقول المعرفية:

(دب): الآداب، (حي): الأحياء، (قص): الاقتصاد، (جو): البيئة والجيولوجيا، (جر): التجارة، (شر): التشريح، (فن): الثقافة والفنون، (جغ): الجغرافيا، (حس): الحاسبات والمعلومات، (رض): الرياضة والتربية البدنية، (رع): الزراعة، (سة): السياسة، (طب): الطب (الصحة-الأمراض)، (فز): الطبيعة والفيزياء، (مع): علوم الاجتماع، (نف): علوم النفس، (سك): العلوم العسكرية، (لغ): العلوم اللغوية، (فك): الفلك، (قن): القانون، (كم): الكيمياء والصيدلة: (سق): الموسيقى، (نت): النبات، (هس): الهندسة.

1. حقل مصطلحات الآداب:

المصطلح / العبارة الاصطلاحية العربية	مدلوله	المقابل الأجنبي باللغة الإنجليزية	نوعه
إجماعية	«حركة شعرية فرنسية قامت في القرن العشرين مؤداها أن واجب الشاعر هو أن يعبر عن الحياة الجماعية التي يعيش في وسطها.» <sup>1</sup>	Unanimism <sup>2</sup>	وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة على هيئة المصدر الصناعي من الاسم "إجماع".
أقصوصة	«قصة قصيرة، قطعة نثرية روائية شخصياتها قليلة العدد تهدف إلى وحدة التأثير.» <sup>3</sup>	Novella <sup>4</sup>	وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة استحدثت قياسا على الكلمة القديمة "أحدوثة".
الإلهام الشعري	«سمو بالذهن والروح يسبق التأليف الخلاق، يحس الشاعر أثناءه أنه يتلقى عوناً من مصدر علوي.» <sup>5</sup>	Divine afflatus <sup>6</sup>	وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشتراك الاصطلاحي: حقل الآداب+حقل الفنون.
الارتجاع الفني	«أسلوب أدبي أو درامي يتم من خلال إدخال حدث وقع في زمن سابق إلى التسلسل التاريخي لعمل أدبي.» <sup>7</sup>	Flash-back <sup>8</sup>	وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشتراك الاصطلاحي: حقل الآداب+حقل الفنون.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 393/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب: مجدي وهبه وكامل المهندس، ص13.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 453/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب: مجدي وهبه وكامل المهندس، ص57.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2042/3.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات الأدبية: إبراهيم فتحي، المؤسسة العربية للناشرين المتحدنين، التعااضدية العمالية للطباعة والنشر، صفاقس - الجمهورية التونسية، (د.ط)، 1986م، ص46.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 861/2.

<sup>8</sup> معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب: مجدي وهبه وكامل المهندس، ص161.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Alliteration<sup>2</sup></p>	<p>«وسيلة تستخدم عادة في الشعر وعرضا أو اتفاقاً في النثر، وهي تكرار حرف أو أكثر في مستهلّ جملة أو بيت شعري.»<sup>1</sup></p>	<p>التجانس الاستهلاكي</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (الحبكة) + لفظ معرب [م. صنع] (الدرامية).</p>	<p>Dramatic plot<sup>4</sup></p>	<p>«التناسق البنائي لأجزاء العمل الدرامي بحيث تبدو أحداثه مترابطة ومحبوكة.»<sup>3</sup></p>	<p>الحبكة الدرامية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشتراك الاصطلاحي: حقل الآداب+حقل الفنون.</p>	<p>Science-fiction<sup>6</sup></p>	<p>«نوع أدبي أو سينمائي تكون فيه القصة الخيالية مبنية على الاكتشافات العلمية التأملية والتغيرات البيئية وارتداد الفضاء، والحياة على الكواكب الأخرى.»<sup>5</sup></p>	<p>الخيال العلمي</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Protagonist<sup>8</sup></p>	<p>«الشخصية التي تقود الفعل وتدفعه إلى الأمام في الأعمال الأدبية ويطلق عليها الشخصية المحورية.»<sup>7</sup></p>	<p>الشخصية الرئيسية</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 405/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات الأدبية: إبراهيم فتحي، ص77.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 438/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات الأدبية: إبراهيم فتحي، ص135، 158.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 715/1.

<sup>6</sup> The dictionary English – Arabic (General & scientific dictionary of language and terms): by Research & studies centre, Dar Al-kotob Al-Ilmiyah, Beirut – Lebanon, 1<sup>st</sup> Edition 2004 A.D/ 1425 H, p648.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 837/2.

<sup>8</sup> معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب: مجدي وهبه وكامل المهندس، ص208.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Type<sup>2</sup></p>	<p>«شخصية تظهر دائماً لتمثيل دور معيّن ناسبها وعرفت به كالخادم المخلص. القصة أو المسرحية التي تظهر فيها صفات مجموعة من الناس متماثلين في السمات.»<sup>1</sup></p>	<p>الشخصية النمطية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (الشعر) + لفظ معرب [أ. منس] (الدرامي). -الاشترك الاصطلاحي: حقل الآداب+حقل الفنون.</p>	<p>Dramatic poetry<sup>4</sup></p>	<p>«شعر يستخدم الشكل الرامي، ومن أمثله المونولوج الدرامي، ويمكن أن ينطبق على تمثيلات كتب جزء منها شعراً والباقي نثراً مثل عروض شكسبير.»<sup>3</sup></p>	<p>الشعر الدرامي</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Fundamental image<sup>6</sup></p>	<p>«شخصية أو فكرة مركبة ينتظم حولها العمل الأدبي.»<sup>5</sup></p>	<p>الصورة الجوهرية</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1174/2.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب: مجدي وهبه وكامل المهندس، ص 208.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 732/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات الأدبية: إبراهيم فتحي، ص 217.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 425/1.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات الأدبية: إبراهيم فتحي، ص 224.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً منفياً (لا + اسم).</p>	<p>Absurd<sup>2</sup></p>	<p>«نوع من المسرح الطليعي لا يتقيد فيه الكاتب بالمواصفات والعرف في البناء المسرحي حيث تظهر أحداث المسرحية كأنها سلسلة من العشوائيات التي لا تربط بينها صلة ما، ويراد بهذا الأسلوب المسرحي إظهار ما في الحياة والشخصيات البشرية من تناقضات.»<sup>1</sup></p>	<p>اللامعقول</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً منفياً (لا + اسم).</p>	<p>Non- modernism 4</p>	<p>«مبدأ يقول بوجود اتباع التقاليد الموروثة في الإبداع الشعري وعدم إحداث أي تجديد.»<sup>3</sup></p>	<p>اللاحداث</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً منفياً (لا + اسم).</p>	<p>Anti-novel<sup>6</sup></p>	<p>«الرواية التي تضع القارئ في حالة حوار فكري أو خيالي مستمر مع مؤلفها، من غير أن تحاول إيهامه بواقعيتها أو تدفعه إلى تقمص إحدى شخصياتها، والغرض من ذلك إقذار القارئ على أن يعيش حياته النفسية المستقلة في أثناء تأمله لعالم روائي خارج نفسه.»<sup>5</sup></p>	<p>اللارواية</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1533/2.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب: مجدي وهبه وكامل المهندس، ص 314.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 453/1.

<sup>4</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، دار العلم للملايين، بيروت-لبنان، (د.ط)، (د.ت)، ص 735، 773.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 964/2.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب: مجدي وهبه وكامل المهندس، ص 313.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً منفياً (لا + اسم).	Impersonality <sup>2</sup>	«أن يسرد المؤلف الحوادث كما هي من غير أن يقحم فيها آراءه وتعليقاته.» <sup>1</sup>	اللاشخصية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً منفياً (لا + اسم).	Antitheatre <sup>4</sup>	«اسم لحركة جديدة في المسرح الفرنسي ازدهرت في منتصف القرن العشرين، تعتمد على تحليل الموقف المسرحي ومناقشة طبيعته وكيانه بدلا من تقديم قصة مسرحية تقليدية.» <sup>3</sup>	اللامسرح
وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "الأسى". -الاشتراك الاصطلاحي: حقل الآداب + حقل الفنون.	Tragedy/drama <sup>6</sup>	«عمل أدبي أو مسرحي عنيف التأثير تتطور أحداثه في اتجاه تصارع الانفعالات والوجدانيات وينتهي بخاتمة محنة، عكسها ملهاة.» <sup>5</sup>	المأساة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثلاثية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (النزعة) + لفظ معرّب [م. صنع] (الكلاسيكية) + لفظ مترجم (الجديدة).	Neo-classicism <sup>8</sup>	«اتجاه في الأدب الأوروبي ظهر في عهود مختلفة منذ عصر النهضة حتى أواخر القرن الثامن عشر، الغرض منه بعث الاهتمام من جديد بالأساليب الأدبية لقدماء الرومان والإغريق والتمسك بمعاييرهم التقليدية، كالبساطة والاعتدال وتناسب الأجزاء.» <sup>7</sup>	النزعة الكلاسيكية الجديدة

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1174/2.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب: مجدي وهبه وكامل المهندس، ص314.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1054/2.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب: مجدي وهبه وكامل المهندس، ص314.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 97/1.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات الأدبية: إبراهيم فتحي، ص80، 158.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1948/3.

<sup>8</sup> معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب: مجدي وهبه وكامل المهندس، ص409.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Dramatic criticism<sup>2</sup></p>	<p>«نقد ينصب على المسرحيات إثر تمثيلها مباشرة، ويظهر على شكل مقالات في الصّحف والمجالات.»<sup>1</sup></p>	<p>النقد المسرحي</p>
<p>وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة وردت على هيئة المصدر الصناعي من الاسم "تصوير".</p>	<p>Imagism<sup>4</sup></p>	<p>«حركة أدبية انطلقت في أوائل القرن العشرين، وذلك لتعزيز الشعر الحر والتخلص من الغموض والرمزية في الشعر، مع عرض صور شعرية تتميز بالوضوح وبقدرتها على الإيحاء بصور مرئية تفيض بالحياة.»<sup>3</sup></p>	<p>تصويرية</p>
<p>وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "رمز" على هيئة المصدر الصناعي. -الاشترك الاصطلاحي: حقل الآداب + حقل الفنون.</p>	<p>Symbolism<sup>6</sup></p>	<p>«مذهب في الأدب والفنّ ظهر في الشعر أولاً، يقول بالتعبير عن المعاني بالرموز والإيحاء، ليدع للمتذوق نصيباً في تكميل الصورة أو تقوية العاطفة بما يضيف إليه من توليد خياله في تمثيل الأشياء باستخدام الرموز أو إضفاء معان رمزية للأشياء أو الأحداث أو العلاقات.»<sup>5</sup></p>	<p>رمزية</p>
<p>وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "الشعب" على هيئة المصدر الصناعي.</p>	<p>Popularity<sup>8</sup></p>	<p>«مذهب أدبيّ يحاول أتباعه في قصصهم أن يصوّروا بواقعية حياة عامة الشعب.»<sup>7</sup></p>	<p>شعبية</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2265/3.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب: مجدي وهبه وكامل المهندس، ص418.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1333/2.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب: مجدي وهبه وكامل المهندس، ص107.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 268/1.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب: مجدي وهبه وكامل المهندس، ص181.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1204/2.

<sup>8</sup> معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب: مجدي وهبه وكامل المهندس، ص210.

شكلائيّة/شكليّة	«مذهب في اللغة والأدب يرمي إلى التمسك بالصورة الخارجيّة أو الاهتمام بالظاهر دون الجوهر.» <sup>1</sup>	Formalism <sup>2</sup>	وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "الشكل" على هيئة المصدر الصناعي.
علم اجتماع الأدب	«العلم الذي يدرس البيئة التي يظهر فيها الإنتاج الأدبيّ وصفات القراء وماذا يقرءون ومقدار ما يقرءون، وآثار القراءة، كما يدرس العلاقة بين المجتمع والبناء الطبقيّ، وكيف ينظر إلى العالم.» <sup>3</sup>	Literature sociology <sup>4</sup>	وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).
قصة عاطفية	«قصة تحكي شدة أو ضيقاً شخصياً أو سوء حظّ، تهدف إلى إثارة الشفقة و التعاطف، أو تناول ارتباطاً عاطفياً بين رجل وامرأة.» <sup>5</sup>	Sentimentalism story <sup>6</sup>	وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).

### التعليق على الجدول:

وردت أغلب الاصطلاحات الأدبية من حيث الصياغة الشكلية على هيئة "المصدر الصناعي" بزيادة اللاحقة (ية) في آخر الاسم المشتق منه مما لم تذكره المعاجم اللغوية العربية القديمة (إجماعية، تصويرية، رمزية، شكلائية، شعبية)، وذلك في إطار ما جوزه مجمع اللغة العربية بالقاهرة بغرض التوسيع والتسمية اللغوية العربية، هذا بالنسبة للوحدات المعجمية البسيطة، أما الوحدات المعجمية المركبة فتتوزعت بين التركيب الوصفي بالدرجة الأولى ثم التركيب المنفي بـ(لا)- الذي يدرجه البعض ضمن المنحوت- إضافة إلى

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1229/2.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب: مجدي وهبه وكامل المهندس، ص220.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 393/1.

<sup>4</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص672، 1106.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1516/2.

<sup>6</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص1055، 1156.

بعض التّجمات الجزئية المزوجة بين التعريب والتّجمة، أما فيما يخص الاشتراك الاصطلاحيّ فينحصر في حقل الثقافة والفنون فقط، بوصف الأدب فنّا من الفنون المحسّنة للرّصيد الثّقافيّ والحضاريّ الذي تزخر به الأمة.

2. حقل مصطلحات الأحياء:

نوعه	المقابل الأجنبي باللغة الإنجليزية	مدلوله	المصطلح / العبارة الاصطلاحية العربية
وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "أنوب" على زنة جمع المؤنث السالم في إطار ما جوزه مجمع القاهرة.	Tubules <sup>2</sup>	«جراثيم مجهرية تحدث أمراضا فتاكة مثل السل والتيفويد» <sup>1</sup>	أنوبيات
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبيا وصفيا (مصاحبة <sup>5</sup> ثنائية الاسم)	Hybridization Fertilization <sup>4</sup>	«إخصاب بأكثر من مشيخ من أفراد مختلفين، وأحيانا من أنواع مختلفة، إخصاب يقوم على توحيد أمشاج أفراد من أنواع أو أجناس مختلفة» <sup>3</sup>	الإخصاب التهجيني

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2154/3.

<sup>2</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، دار الكتب الوطنية، بنغازي-ليبيا، الطبعة الأولى، 2002م، ص535.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 648/1.

<sup>4</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص270.

<sup>5</sup> استعملنا هنا كلمة (مصاحبة) دون (تركيب) للتأكيد على الارتباط الوثيق بين الكلمتين أو الكلمات داخل العبارة الاصطلاحية لأداء معنى معين أختيرت خصيصا للتعبير عنه من بقية الكلمات العربية.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Self fertilization <sup>2</sup>	«تلقیح مباشر لبويضات الزهرة بلقاح الزهرة ذاتها.» <sup>1</sup>	الإخصاب الذاتي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Thermotropism <sup>4</sup>	«تحرك الكائن الحي استجابة للتغيرات في درجة الحرارة.» <sup>3</sup>	الانتحاء الحراري
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Chemotropism <sup>6</sup>	«انحراف بعض أجزاء النبات بتأثير بعض المواد الكيميائية.» <sup>5</sup>	الانتحاء الكيميائي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Natural selection <sup>8</sup>	«نظرية داروين القائلة بأنّ البقاء لأنواع الحيوانات والنباتية مكتوب لأفضلها تكيفاً مع البيئة ومنها نظرية تنازع البقاء.» <sup>7</sup>	الانتخاب الطبيعي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Autolysis <sup>10</sup>	«انحلال الأنسجة والخلايا بفعل بعض المواد كالأنزيمات المنتجة داخل الكائن العضوي نفسه.» <sup>9</sup>	الانحلال الذاتي

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 648/1.

<sup>2</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 475.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 469/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، مكتبة لبنان، بيروت - لبنان، الطبعة السادسة،

1986م، ص 618.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1981/3.

<sup>6</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 129.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2181/3.

<sup>8</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 360.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 801/1.

<sup>10</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 80.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ معرّب (بروتين) + لفظ مترجم (نووي).</p>	<p>Nucleoprotein<sup>2</sup></p>	<p>«المادة الموجودة في نوى كل الخلايا الحيّة والفيروسات وتتألف من بروتين حمض نووي»<sup>1</sup></p>	<p>البروتين النوويّ</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (البصمة) + لفظ معرّب (الجينية).</p>	<p>Genetic finger- print<sup>4</sup></p>	<p>«تحليل من (DNA) لعينات أنسجة أو سوائل الجسم، للتعرّف على الأفراد»<sup>3</sup></p>	<p>البصمة الجينية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Photosynthesis<sup>6</sup></p>	<p>«عملية يقوم بها النبات الأخضر مكوّناً مواد كربوهيدراتية (نشوية وسكرية) شريطة وجود البلاستيدات الخضراء (الكلوروفيل) والضوء وثاني أكسيد الكربون والماء»<sup>5</sup></p>	<p>التمثيل الضوئيّ</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2310/3.

<sup>2</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 371.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 214/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 222، 253.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2067/3.

<sup>6</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 407.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Metabolism <sup>2</sup>	«تحول المواد الغذائية التي يتناولها الكائن الحي إلى مواد يتألف منها جسمه، وتعرف هذه العملية بالأيض النباتي» <sup>1</sup>	التمثيل الغذائي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Abiogenetic <sup>4</sup>	«النمو المفترض لكائن حي عضوي في مادة ليس فيها خصائص الحياة» <sup>3</sup>	التولد الذاتي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ معرب (الجين) + لفظ مترجم (المنظم).	Gene regulatory <sup>6</sup>	«جين يوقف نشاط جين آخر في مشغل وراثي أو وحدة نشاط جيني تتألف من سلسلة من المواد الجينية التي تعمل بتوافق واتساق» <sup>5</sup>	الجين المنظم
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Nucleic acid <sup>8</sup>	«مركبات معقدة توجد في الخلايا الحية والفيروسات تتألف من البورين و البيريميدين والكربوهيدرات وحمض الفسفوريك» <sup>7</sup>	الحمض النووي

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2067/3.

<sup>2</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 339.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2492/3.

<sup>4</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 21.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2235/3.

<sup>6</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 236.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2310/3.

<sup>8</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 370.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشتراك الاصطلاحي: حقل الأحياء + حقل التشريح.	Sperm <sup>2</sup>	«الخلية التناسلية الذكورية التي تتحد بالبويضة أي بالخلية التناسلية الأنثوية لتكوّن الزيجوت.» <sup>1</sup>	الحيوان المنوي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Germ cell <sup>4</sup>	«الخلية التي تنتج الجراثيم بعد انقسامات متتالية.» <sup>3</sup>	الخلية الجرثومية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Somatic cell <sup>6</sup>	«الخلية في النبات أو الحيوان عدا الخلية التناسلية.» <sup>5</sup>	الخلية الجسدية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Blood cell <sup>8</sup>	«المادة الحمراء في جسيمات الدم الأحمر.» <sup>7</sup>	الخلية الدموية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 599/1.

<sup>2</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 489.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 694/1.

<sup>4</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 240.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 693/1.

<sup>6</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 487.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 694/1.

<sup>8</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 102.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Male cell <sup>2</sup>	«خلية تناسلية تمثل المشيخ الذكري» <sup>1</sup>	الخلية الذكرية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Polocyte <sup>4</sup>	«خلية تتكوّن من البويضة قبل النضج تحتوي على نواة واحدة متكوّنة من الانقسام المنصف الأول أو الثاني» <sup>3</sup>	الخلية القطبية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Stellate cell <sup>6</sup>	«خلية على شكل نجمة، وخاصة الخلية العصبية» <sup>5</sup>	الخلية النجمية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Blood circulation <sup>8</sup>	«دوران الدّم في البدن من الأوردة إلى الشرايين ومن الشرايين إلى الأوردة» <sup>7</sup>	الدورة الدموية
وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت على زنة جمع المؤنث السالم من الاسم "صَبَغ".	Chromosomes <sup>10</sup>	«الكروموسومات، الأجزاء الصغيرة التي تحمل الصفات الوراثية، وعددها ثابت في النوع من كل كائن حي» <sup>9</sup>	الصبغيات

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 694/1.

<sup>2</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 328.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 694/1.

<sup>4</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 418.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 694/1.

<sup>6</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 497.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 784/1.

<sup>8</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 102.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1266/2.

<sup>10</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 134.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Mildew <sup>2</sup>	«فطريات تتكوّن سطحياً على النباتات والمواد العضوية» <sup>1</sup>	العفن الفطريّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Cellular membrane <sup>4</sup>	«غشاء شبه منقذ يغلف سيتوبلازم خلية ما» <sup>3</sup>	الغشاء الخلويّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشتراك الاصطلاحي: حقل الأحياء + حقل التشريح.	Nictitating membrane <sup>6</sup>	«الجنف الثالث لعين الزواحف والطيور وبعض الثدييات» <sup>5</sup>	الغشاء الرامش
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشتراك الاصطلاحي: حقل الأحياء + حقل التشريح.	Nuclear membrane <sup>8</sup>	«غشاء حي مزدوج، يتكوّن من بروتينات ومواد دهنية، يحيط بنواة الخلية الحية» <sup>7</sup>	الغشاء النوويّ

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1722/3.

<sup>2</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 345.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 693/1.

<sup>4</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 124.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1621/2.

<sup>6</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 366.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1621/2.

<sup>8</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 370.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا(مصاحبة ثنائية الاسم).	Grey matter <sup>2</sup>	«المادة العصبية للجبل الشوكي والدماغ والمؤلفة في معظمها من أجسام الخلايا.» <sup>1</sup>	المادة السنجابية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا(مصاحبة ثنائية الاسم).	Genetic engineering <sup>4</sup>	«علم يبحث في تحسين السلالة أو النوع وتعديل خصائصها عن طريق التحكم في جينات الحاملة للصفات الوراثية، ويستفاد منه طبيًا.» <sup>3</sup>	الهندسة الوراثية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا(مصاحبة ثنائية الاسم).	Phototropism <sup>6</sup>	«نمو أو حركة كائن عضوي لا عنقيّ باتجاه مصدر الضوء أو بعيدا عنه.» <sup>5</sup>	انتحاء ضوئي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا(مصاحبة ثنائية الاسم).	Cell division <sup>8</sup>	«عملية تتكاثر بها النباتات والحيوانات وحيدة الخلية، أو تتكوّن بها خلايا جديدة في الكائنات متعدّدة الخلايا.» <sup>7</sup>	انقسام الخلية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1116/2.

<sup>2</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 247.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2422/3.

<sup>4</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 238.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1374/2.

<sup>6</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 407.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1812/3.

<sup>8</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 123.

وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة مبنية على زنة المصدر "تفعيل" اشتقاقا من بويضة.	Ovulation <sup>2</sup>	«إخراج البويضة إلى أحد بوقي فالوب، وتتم هذه العملية بعد 14 يوما تقريبا من انتهاء دورة الحيض.» <sup>1</sup>	تبويض
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبيا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	bacterioepscopy <sup>4</sup>	«كبح نمو وتكاثر الجراثيم بدون قتلها.» <sup>3</sup>	تثبيت الجراثيم
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبيا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Gametes conjugation <sup>6</sup>	«طريقة تلاقح في النباتات الدنيا يكون فيها المشيج الذكري والأنثوي مختلفين في شكلهما أو عملهما.» <sup>5</sup>	تزاوج الأمشاج
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبيا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	isogametes <sup>8</sup>	«طريقة لقح منتشرة في النباتات الدنيا، وهي أن يكون المشيجان اللذان تحصل بهما اللاقحة من اندماجهما متساويين.» <sup>7</sup>	تساوي الأمشاج

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 272/1.

<sup>2</sup> معجم قاربونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، 386.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 311/1.

<sup>4</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت - لبنان، الطبعة الرابعة، 2009م، ص 211.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1006/2.

<sup>6</sup> معجم قاربونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 295.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1142/2.

<sup>8</sup> معجم قاربونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 295.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Asexual mutiplication <sup>2</sup>	«تكاثر لا يتم عن طريق الاتصال الجنسي وإنما يتم عن طريق دمج حيوان منوي وبويضة، وزرعهما معا في رحم المرأة.» <sup>1</sup>	تكاثر لاجنسي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ معرّب (تكنولوجيا) + لفظ مترجم (حيوية).	Biotechnology <sup>4</sup>	«استخدام كائنات دقيقة ومواد بيولوجية لإنجاز عمليات صناعية.» <sup>3</sup>	تكنولوجيا حيوية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Cell wall <sup>6</sup>	«طبقة خارجية للخلية، توجد في النباتات وبعض الطحالب والفطريات والبكتيريا، ولا توجد في الخلايا الحيوانية.» <sup>5</sup>	جدار الخلية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Antibody <sup>8</sup>	«مادة بروتينية طبيعية تتكون داخل الجسم في الدم أو الأنسجة لمقاومة البكتريا، وقد تكتسب بالتحصين.» <sup>7</sup>	جسم مضاد

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 406/1.

<sup>2</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 76.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 296/1.

<sup>4</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 99.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 350/1.

<sup>6</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 124.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 375/1.

<sup>8</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 62.

وحدة معجمية دلالية بسيطة استحدثت بالاشتقاق من "حَفْرِيَّة" على هيئة جمع المؤنث السالم.	fossils <sup>2</sup>	«بقايا عضوية للكائنات الحية نباتية وحيوانية، تحوّلت إلى مادة معدنية بسبب دفنها أزمنة طويلة مع مياه جوفية محملة بالمواد المعدنية الذائبة التي تحلّ محلّ مادتها العضوية.» <sup>1</sup>	حفريات
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Spherocyte <sup>4</sup>	«خلية بكتيرية عديمة الجدار، أو ضعيفته ممّا يعطيها شكلاً كروياً.» <sup>3</sup>	خلية كروية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Sperm cell <sup>6</sup>	«خلية ثنائية الصبغيات، تمرّ بالانقسام المنصف، لتكوّن أربع نطيفات.» <sup>5</sup>	خلية منوية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Self - feeding <sup>8</sup>	«قادر على تحضير مواده العضوية الخاصة من عناصر معدنية، أو الذي يمكنه أن يعيش في بيئة معدنية تماماً بدون أن يأخذ شيئاً من الكائنات الأخرى.» <sup>7</sup>	ذاتي التغذية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 521/1.

<sup>2</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 228.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 694/1.

<sup>4</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 491.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 694/1.

<sup>6</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 489.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1600/2.

<sup>8</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 475.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (طراز) + لفظ معرّب [ا. منس] (جينّي).	Genotype <sup>2</sup>	«مجموعة من الكائنات الحيّة تحمل الصفات الوراثية نفسها.» <sup>1</sup>	طراز جينيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم). -الاشتراك الاصطلاحي: حقل الأحياء+حقل الطبّ	bleeding -Anti agent <sup>4</sup>	« مادة بروتينية في بلازم الدم تشارك في عملية تخثر الدّم وتعتبر أساسية في تلك العملية.» <sup>3</sup>	عامل مضاد للزف
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Embryology <sup>6</sup>	«علم يهتم بدراسة أطوار تكوين الجنين في النبات والحيوان و الإنسان.» <sup>5</sup>	علم الأجنّة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Biology <sup>8</sup>	«علم الحياة أو البيولوجيا، وهو علم يتناول مجموع ما يشاهد في الإنسان والحيوانات والنباتات من مميّزات تفرّق بينها وبين الجمادات، كالتغذية والنمو والتناسل ونحو ذلك.» <sup>7</sup>	علم الأحياء

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1395.

<sup>2</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 239.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1352.

<sup>4</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 102.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/408.

<sup>6</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 198.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/600.

<sup>8</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 98.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم). -الاشتراك الاصطلاحي: حقل الأحياء + حقل الاجتماع.</p>	<p>Sociobiology<sup>2</sup></p>	<p>«دراسة العوامل البيولوجية المحددة للسلوك الاجتماعي المبني على نظرية تقول: إنّ مثل هذا السلوك عادة ما ينتقل وراثياً، ويكون عرضة لعمليات التطور.»<sup>1</sup></p>	<p>علم الأحياء الاجتماعي</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشتراك الاصطلاحي: حقل الأحياء + حقل الطب.</p>	<p>Bacteriology<sup>4</sup></p>	<p>«علم يدرس الجراثيم أو البكتريا كفرع من فروع الطب، وله أهمية في الزراعة وصناعة الأغذية ونحوها.»<sup>3</sup></p>	<p>علم الجراثيم</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Entomology<sup>6</sup></p>	<p>«علم يدرس بنية الحشرات وأ أنواعها وتحولاتها وطباعها وأضرارها، ومنافعها وطرق مكافحتها، ويسمى: الحشريات.»<sup>5</sup></p>	<p>علم الحشرات</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 394/1.

<sup>2</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 475.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 358/1.

<sup>4</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 87.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 500/1.

<sup>6</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 203.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Cytology <sup>2</sup>	«فرع من فروع علم الأحياء، يبحث في شكل الخلية الحية، وبنيانها، ووظيفتها، و كيميائها ودورة حياتها.» <sup>1</sup>	علم الخلية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشتراك الاصطلاحي: حقل الأحياء + حقل الجيولوجيا.	Morphology <sup>4</sup>	«علم يتناول دراسة الشكل الخارجي للنبات أو الحيوان.» <sup>3</sup>	علم الشكل
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Osteology <sup>6</sup>	«علم يعنى بدراسة عظام الإنسان والفقاريات الأخرى.» <sup>5</sup>	علم العظام
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (علم) + لفظ معرب [ج. مؤ. س]	Virology <sup>8</sup>	«العلم الذي يتناول دراسة الفيروسات و الأمراض الفيروسية.» <sup>7</sup>	علم الفيروسات

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 693/1.

<sup>2</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 165.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1228/2.

<sup>4</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 350.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1519/2، 1520.

<sup>6</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 384.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1759/3.

<sup>8</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 551.

(فيروسات).			
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Genetics <sup>2</sup>	«علم يبحث في انتقال صفات الكائن الحي من جيل إلى آخر، وتفسير الظواهر المتعلقة بطريقة هذا الانتقال.» <sup>1</sup>	علم الوراثة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Cellular Genetics <sup>4</sup>	«فرع من علم الأحياء، يعنى بالوراثة والمكونات الخلوية المرتبطة بالوراثة.» <sup>3</sup>	علم الوراثة الخلوي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Irritability <sup>6</sup>	خاصة أولية من خصائص الحياة من شأنها أن تجعل الكائن الحي يستجيب للمنبه.» <sup>5</sup>	قابلية التهيج
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Spermatic duct <sup>8</sup>	«مجرى الخصية يحمل المنى إلى الخارج وخاصة الجزء الذي يجري من البربخ إلى القناة إلى القناة الدافقة.» <sup>7</sup>	قناة منوية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2422/3.

<sup>2</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 238.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 693/1.

<sup>4</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 124، 238.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 3282/3.

<sup>6</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 294.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2131/3.

<sup>8</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 489.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً منفياً (لا + اسم). .	<sup>2</sup> Anaerobic	«وصف لكائن حي لا يعتمد في تنفسه على الأكسجين.» <sup>1</sup>	لاهوائي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم). .	Tuberculosis vaccine <sup>4</sup>	«سائل معقم يحتوي على البروتينات المأخوذة من العصيبيات السلية الكاملة التمو، يستخدم في الاختبارات على مرض السل، والوقاية منه.» <sup>3</sup>	لقاح السل
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (لولب) + لفظ معرب (ألفا). .	Alpha-screw <sup>6</sup>	تركيبة من البروتينات متميزة بسلسلة لولبية من الأحماض الأمينية.» <sup>5</sup>	لولب ألفا

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2379/3.

<sup>2</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 50.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1098/2.

<sup>4</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 2235.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2049/3.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 16، 530.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Air-bladder <sup>2</sup>	«تكوين مليء بالهواء في العديد من أنواع السمك يعمل على بقاء السمك طافياً أو مساعدته على التنفس.» <sup>1</sup>	مثانة هوائية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Nerve centre <sup>4</sup>	«مجموعة من الخلايا العصبية المتصلة التي تؤدي وظيفة معينة.» <sup>3</sup>	مركز عصبي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Antibiotics <sup>6</sup>	«مواد تمنع الكائنات الحية الدقيقة كالـبكتريا والفطريات، توقف نمو أنواع معينة من البكتريا الضارة أو تقتلها.» <sup>5</sup>	مضادات حيوية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (مكافحة) + لفظ معرب [م. صنع] (بيولوجية).	Biologic control <sup>8</sup>	«خفض كثافة عشائر أي نوع ضارّ باستخدام أعدائه الطبيعية من مفترسات أو طفيليات أو ميكروبات.» <sup>7</sup>	مكافحة بيولوجية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 3/2379.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 10.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/936.

<sup>4</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنكليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 363.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1352.

<sup>6</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنكليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 62.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 3/1942.

<sup>8</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنكليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 98.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ معرّب (هرمون) + لفظ مترجم (الجنس).</p>	<p>Sex hormone<sup>2</sup></p>	<p>«هرمون يؤثّر في الأعضاء التناسلية والسلوك وتطوّر الخصائص الجنسية الثانوية»<sup>1</sup></p>	<p>هرمون الجنس</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ معرّب (هرمون) + لفظ مترجم (الحليب).</p>	<p>Milk hormone<sup>4</sup></p>	<p>«هرمون تفرزه الغدة النخامية يستثير إفراز الحليب»<sup>3</sup></p>	<p>هرمون الحليب</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ معرّب (هرمون) + لفظ مترجم (مجاورات) + لفظ مترجم (الدرقية).</p>	<p>Parathyroid hormone<sup>6</sup></p>	<p>«هرمون تفرزه الغدة الصمّاء المجاورة للغدة الدرقية، ويضبط نسبة الفوسفور والكالسيوم»<sup>5</sup></p>	<p>هرمون مجاورات الدرقية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (هندسة) +</p>	<p>Genes engineering<sup>8</sup></p>	<p>«علم يبحث في التغيير المتعمّد للجينات في الكائنات الحية»<sup>7</sup></p>	<p>هندسة الجينات</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 405/1، 406.

<sup>2</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 478.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2345/3.

<sup>4</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 345.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2345/3.

<sup>6</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 393.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2371/3.

<sup>8</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 238.

لفظ معرّب [ج. مؤ. س] (جينات).			
----------------------------------	--	--	--

### التعليق على الجدول:

يغلب على الاصطلاحات البيولوجية الوحدات المعجمية المركبة (خمسة وستون "65" عبارة اصطلاحية) تنوّعت بين التركيب الوصفي بالدرجة الأولى ثمّ التركيب الإضافي إلى جانب بعض التراكيب الإضافية الوصفية بمصاحبات ثنائية - في الغالب - وثلاثية حسب ما يلائم وصف كل دلالة اصطلاحية، إضافة إلى بعض الترجمات الجزئية التي تعدّ على المترجمين نقل دلالاتها ترجمة خوفا منهم على اختلال معانيها الجوهرية، كما يتضمّن هذا الحقل مجموعة من الوحدات البسيطة الجديدة (أنبوبيات، تبويض، صبغيات) التي لم تعرفها العربية قديما مأخوذة من أصول عربيّة عملا بما أقرّه المجمع اللغويّ القاهريّ بخصوصها، أما من حيث الاشتراك الاصطلاحيّ فشمّل علم التشريح والطب بالدرجة الأولى إلى جانب علم الاجتماع والجيولوجيا.

3. حقل مصطلحات الاقتصاد:

نوعه	المقابل الأجنبي باللغة الإنجليزية	مدلوله	المصطلح / العبارة الاصطلاحية العربية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Tax exemption <sup>2</sup>	«قانون ضرائب يسمح من خلاله لدافع الضرائب أن يستبعد أنواعاً معينة من دخله ويعفيها من الضرائب.» <sup>1</sup>	إعفاء ضريبيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Over- production Overproduction <sup>4</sup>	«زيادة الإنتاج على الاستهلاك.» <sup>3</sup>	إفراط الإنتاج
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Stop order <sup>6</sup>	«أمر إلى بنك بعدم دفع شيك محزّر.» <sup>5</sup>	أمر إيقاف
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشترك الاصطلاحي: حقل الاقتصاد+حقل السياسة.		«عملية مصرفية، وهي عبارة عن كتب تسلّمها المصارف لزيائنها وتكون موجهة لأحد أو بعض عملاء أو وكلاء هذه المصارف، وتدعوهم فيها لكي يضعوا تحت تصرف حاملها المبالغ التي	أوراق الاعتماد

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1356/2.

<sup>2</sup>Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English- French- Arabic): Mona Joreige, librairie du liban publishers, Beirut- Lebanon, first impression, 2000, p154.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر،

<sup>4</sup>Dictionnaire des Terms Economiques et Financiers (Français- Anglais- Arabe): Mustapha Henni, librairie du liban publishers, Beirut- Lebanon, Troisième édition, 2001, p830.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 117/1.

<sup>6</sup>Dictionnaire des Terms Economiques et Financiers (Français- Anglais- Arabe): Mustapha Henni, p818.

	Credentials <sup>2</sup>	يحتاجون إليها لغاية مبلغ معيّن، وضمن مهمة معيّنة. <sup>1</sup>	
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Credit union <sup>4</sup>	«جمعية تعاونية تؤسس بغرض إمداد أعضائها بالسلف والقروض بفائدة معقولة.» <sup>3</sup>	اتحاد التسليف
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم). الاشترك الاصطلاحى: حقل الاقتصاد + حقل التجارة.	Trade agreement <sup>6</sup>	«معاهدة تبرم بين بلدن أو أكثر لتنظيم العلاقات التجارية بينها أو بين مواطنيها.» <sup>5</sup>	اتفاقية تجارية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Cash reserve <sup>8</sup>	«كمية من رأس المال تُستبقى من الاستثمار؛ لتغطّي مطالب محتملة أو ممكنة "يصل الاحتياطيّ النقديّ في بعض البلدان إلى مئات المليارات."» <sup>7</sup>	احتياطي نقديّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	dual /Double	«دفعها في مكانين أو بلدن مختلفين.» <sup>9</sup>	ازدواج الضرائب

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2426/3.

<sup>2</sup> معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال (إنكليزي - عربي): المحاميّ نبيه غطّاس، مكتبة لبنان، بيروت - لبنان، (د.ط)، 2000م، ص146.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2410/3.

<sup>4</sup> معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال (إنكليزي - عربي): المحاميّ نبيه غطّاس، ص148.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 285/1.

<sup>6</sup> Dictionnaire des Terms Economiques et Financiers (Français- Anglais- Arabe): Mustapha Henni, p07.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 584/1.

<sup>8</sup> الموسوعة الاقتصادية: سميح مسعود، دار الشروق، عمان - الأردن، الطبعة الأولى، 2008م، 78/1.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1006/2.

<sup>10</sup> Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English- French- Arabic): Joreige, p60.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Longterm investment <sup>2</sup>	«استراتيجية استثمارية يتم من خلالها شراء أسهم والاحتفاظ بها كاستثمار بعيد المدى لتحقيق أعلى كم من العوائد، إضافة إلى تحقيق أرباح نتيجة فرق السعر» <sup>1</sup>	استثمار طويل الأجل
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Shortterm investment <sup>4</sup>	«استثمار لا يزيد أجله عن ثلاث سنوات، يشمل أدوات مالية وسندات قصيرة الأجل، وتتيح الأدوات المالية قصيرة الأجل تحقيق فوائد، كما أنّ تقلب أسعارها يظلّ محدوداً ورغم ذلك فإنّها توفر أقلّ قدر من العائدات على المدى الطويل» <sup>3</sup>	استثمار قصير الأجل
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Social economy <sup>6</sup>	«مجموع المعارف الخاصة بالوضع العمالي وتحسينه» <sup>5</sup>	اقتصاد اجتماعي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Market economy <sup>1</sup>	«حركة الإنتاج والتوزيع والتبادل وفق قواعد الاقتصاد الحرّ، المعتمد على حرّية التجارة ورأس المال بعيداً عن قبضة الدولة» <sup>7</sup>	اقتصاد السوق

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 327/1.

<sup>2</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد - إدارة أعمال - محاسبة - بنوك - تأمين - نقل. إنجليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخرون، دار الراتب الجامعية، بيروت - لبنان، (د.ط)، (د.ت)، ص 157.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 327/1.

<sup>4</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد - إدارة أعمال - محاسبة - بنوك - تأمين - نقل. إنجليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخرون، ص 242.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1819/3.

<sup>6</sup> Dictionnaire des Terms Economiques et Financiers (Français- Anglais- Arabe): Mustapha Henni, p790.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1819/3.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Records <sup>3</sup>	«الأرقام التي تُقاس بما درجة التّعيرات التي تطراً على بعض الظواهر الاقتصادية كالأسعار والأجور.» <sup>2</sup>	الأرقام القياسية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Economic crisis <sup>5</sup>	«اضطراب فجائي يطرأ على التوازن الاقتصادي، وينشأ عن اختلال التوازن بين الإنتاج و الاستهلاك مما يسبب الغلاء والإفلاس.» <sup>4</sup>	الأزمة الاقتصادية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Ordinary Shares <sup>7</sup>	«مجموعة من الأسهم تمكّن حاملها من الحصول على حصّة من الأرباح وموجودات الشركة بعد سداد كافة المطالبات المسبقة المستحقة عليها، وتتذبذب أسعار هذه الأسهم طبقاً لأداء الشركة.» <sup>6</sup>	الأسهم العادية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Economic dumping <sup>2</sup>	«تدفق السلع نتيجة لفتح أبواب الاستيراد مما يؤدي إلى عجز الإنتاج المحلي عن المنافسة إمّا	الإغراق الاقتصادي

<sup>1</sup>Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English- French- Arabic): Mona Joreige, p105.

<sup>2</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 930/2.

<sup>3</sup>Dictionnaire des Terms Economiques et Financiers (Français- Anglais- Arabe): Mustapha Henni, p715.

<sup>4</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 88/1.

<sup>5</sup>Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English- French- Arabic): Mona Joreige, p63.

<sup>6</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1572/2.

<sup>7</sup>Dictionnaire des Terms Economiques et Financiers (Français- Anglais- Arabe): Mustapha Henni, p567.

		لعدم جودة الإنتاج وإما لارتفاع التكلفة. <sup>1</sup>	
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Securities <sup>4</sup>	مجموعة من الأدوات الاستثمارية كالأسهم والسندات والصناديق الاستثمارية ونحوها. <sup>3</sup>	الأوراق المالية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Bank paper <sup>6</sup>	«أوراق يصدرها بنك الإصدار مشتملة على التزام بدفع مبلغ معيّن من التّقود المعدنية لحاملها عند الطلب.» <sup>5</sup>	الأوراق المصرفية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Cumulative investment <sup>8</sup>	«مبدأ يتمّ من خلاله ادّخار مبالغ معيّنة وبشكل دوريّ منتظم لاستثمارها في الأسهم، وتلك الطريقة مريحة للاستثمار على المدى البعيد.» <sup>7</sup>	الاستثمار التراكمي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Collective consumption <sup>10</sup>	«العمليات الاستهلاكية التي لا يمكن تنظيمها وإدارتها إلا بصورة جماعية؛ نظراً لطبيعة المشكلة وحجمها.» <sup>9</sup>	الاستهلاك الجماعي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Self-consumption <sup>2</sup>	«جزء من الإنتاج يستهلكه المنتج وعائلته عوضاً عن تصريفه وطرحه في السوق.» <sup>1</sup>	الاستهلاك الذاتي

<sup>2</sup> معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال (إنكليزي - عربي): المحاميّ نبيه غطّاس، ص 186، 190.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1820/3.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2426/3.

<sup>4</sup> الموسوعة الاقتصادية: سميح مسعود، 71/1.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2426/3.

<sup>6</sup> معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال (إنكليزي - عربي): المحاميّ نبيه غطّاس، ص 45.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 938/2.

<sup>8</sup> معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال (إنكليزي - عربي): المحاميّ نبيه غطّاس، ص 149، 301.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2359/3.

<sup>10</sup> Dictionnaire des Terms Economiques et Financiers (Français- Anglais- Arabe): Mustapha Henni, p130.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Political economy <sup>4</sup>	«علم يهتم بدراسة القوانين التي تتحكم في عملية الإنتاج وتوزيع الوسائل التي يشبع بها الإنسان حاجاته.» <sup>3</sup>	الاقتصاد السياسي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ معرب (الاقتصادية) + لفظ مترجم [م. صنع] (الماركسية).	Marxism economic <sup>6</sup>	«مذهب كارل ماركس القائل بأنّ الأحداث والقوى الاقتصادية هي أساس جميع الظواهر التاريخية والاجتماعية، ومحركها الرئيسي.» <sup>5</sup>	الاقتصادية الماركسية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Self- sufficiency <sup>8</sup>	«استغناء الدولة بإنتاجها عن الاستيراد من غيرها.» <sup>7</sup>	الاكتفاء الذاتي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Merchant navy <sup>10</sup>	«مجموعة السفن غير المسلحة الناقلة للبضائع و المسافرين.» <sup>9</sup>	البحرية التجارية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2359/3.

<sup>2</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد - إدارة أعمال - محاسبة - بنوك - تأمين - نقل. إنجليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخرون، ص 238.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1819/3.

<sup>4</sup> Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English- French- Arabic): Mona Joreige, p124.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1819/3.

<sup>6</sup> Dictionnaire des Terms Economiques et Financiers (Français- Anglais- Arabe): Mustapha Henni, p265, 481.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 801/1، 1947/3.

<sup>8</sup> Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English- French- Arabic): Mona Joreige, p143.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 164/1.

<sup>10</sup> Dictionnaire des Terms Economiques et Financiers (Français- Anglais- Arabe): Mustapha Henni, p478.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Tariffing <sup>2</sup>	«السعر الرسمي الذي تحدده الدولة للسلع بحيث لا يجوز للبيع أن يتعداه.» <sup>1</sup>	التسعير الإجمالي / التسعير الجبري
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Monetary inflation <sup>4</sup>	«الزيادة المفرطة في النقد المتداول التي تؤدي إلى ارتفاع الأسعار وانخفاض القيمة الشرائية للعملة الورقية.» <sup>3</sup>	التضخم النقدي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Annual report <sup>6</sup>	«بيان سنوي للوضع المالي لشركة ما يصف عملياتها ويعرض ميزانيتها والحساب الختامي و بيان الدخل ومعلومات أخرى تتم المساهمين.» <sup>5</sup>	التقرير السنوي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Price fluctuations <sup>8</sup>	«عملية الصعود والهبوط في سعر الاستثمار بشكل عام، وكلما كان حجم هذا الارتفاع والانخفاض كبيراً كان الاستثمار عرضة للتقلب.» <sup>7</sup>	التقلبات السعرية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/341.

<sup>2</sup>Dictionnaire des Terms Economiques et Financiers (Français- Anglais- Arabe): Mustapha Henni, p841.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1351.

<sup>4</sup>Dictionnaire des Terms Economiques et Financiers (Français- Anglais- Arabe): Mustapha Henni, p513.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 3/1795.

<sup>6</sup>Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English- French- Arabic): Mona Joreige, p16.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1068، 3/1848.

<sup>8</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد- إدارة أعمال- محاسبة- بنوك- تأمين- نقل. إنجليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخران، ص202.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Economic development <sup>2</sup>	«رفع مستوى الدّخل القوميّ بزيادة الإنتاج و تحسين الإنتاجية.» <sup>1</sup>	التنمية الاقتصادية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Economic equilibrium <sup>4</sup>	«نظرية اقتصادية حديثة مفادها أنّ هناك أسباباً متعدّدة تؤثر في تحديد قيم السلع بسبب الترابط بين جميع الظواهر الاقتصادية.» <sup>3</sup>	التوازن الاقتصاديّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	National wealth <sup>6</sup>	مجموعة القوى المنتجة في الدولة. <sup>5</sup>	الثروة القوميّة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Bank Discount <sup>8</sup>	«الفائدة التي تحسب على قرض مقدّماً، وتقتطع عند تسديد القرض.» <sup>7</sup>	الخضم المصرفيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	National Income <sup>1</sup>	جملة الأجر والأرباح والفوائد والقيم لجميع السلع المنتجة والخدمات المقدّمة في سنة معيّنة لدولة ما، أو هو مجموع دخول الأفراد والهيئات في خلال مدّة معيّنة تقدر عادة بسنة. <sup>9</sup>	الدّخل القوميّ

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2290/3.

<sup>2</sup> Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English- French- Arabic): Mona Joreige, p63.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2432/3.

<sup>4</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد- إدارة أعمال- محاسبة- بنوك- تأمين- نقل. إنجليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخرون، ص89.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 315/1.

<sup>6</sup> الموسوعة الاقتصادية: سميح مسعود، 256/1.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1292/2.

<sup>8</sup> المعجم الشامل لمصطلحات (العلوم الإدارية، المحاسبة، التمويل والمصارف) إنكليزي - عربي: بشير عباس العلاق، الدار الجماهيرية، بنغازي- ليبيا، الطبعة الأولى، 1425هـ، ص60.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1877/3.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Promissory Note <sup>3</sup>	«وثيقة تتضمن التزاماً بدفع مبلغ معين لإذن شخص معين أو لحامله في تاريخ معين.» <sup>2</sup>	الستد الإذنيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Market, consumer <sup>5</sup>	«سوق تهمّ بتحقيق المنفعة الشخصية من السلع أكثر من اهتمامها بإنتاج هذه السلع.» <sup>4</sup>	السوق الاستهلاكية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Free market <sup>7</sup>	«سوق يتمّ التعامل فيها خارج البورصة أو الجمرك.» <sup>6</sup>	السوق الحرة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Financial Market <sup>9</sup>	«سوق استغلال الأموال لأجل طويل.» <sup>8</sup>	السوق المالية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Common market <sup>11</sup>	«وحدة اقتصادية تتألف من دول؛ وذلك لإزالة أو تقليل الحواجز التي تعيق التجارة بين الدول الأعضاء.» <sup>10</sup>	السوق المشتركة

<sup>1</sup>Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English- French- Arabic): Mona Joreige, p111.

<sup>2</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 79/1.

<sup>3</sup>Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English- French- Arabic): Mona Joreige, p129.

<sup>4</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2359/3.

<sup>5</sup>معجم التجارة والمال (اقتصاد- إدارة أعمال- محاسبة- بنوك- تأمين- نقل. إنجليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخران، ص 59، 163.

<sup>6</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 469/1.

<sup>7</sup>الموسوعة الاقتصادية: سميح مسعود، 381/1.

<sup>8</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2140/3.

<sup>9</sup>الموسوعة الاقتصادية: سميح مسعود، 369/1.

<sup>10</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1138/2.

<sup>11</sup>الموسوعة الاقتصادية: سميح مسعود، 372/1.

الصادرات	«بضائع وطنية ترسل إلى بلاد أخرى لبيعها، عكسها الواردات.» <sup>1</sup>	Exports <sup>2</sup>	وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "صَادِر" على زنة جمع المؤنث السالم.
العجز في الميزان التجاري	«زيادة قيمة الواردات عن قيمة الصادرات.» <sup>3</sup>	Balance of trade deficit <sup>4</sup>	وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً(مصاحبة ثلاثية الاسم + حرف الجر "في").
العجز في ميزان المدفوعات	«زيادة المصروفات عن الإيرادات.» <sup>5</sup>	Balance of payment deficit <sup>6</sup>	وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيّاً(مصاحبة ثلاثية الاسم + حرف الجر "في").
العدالة الاجتماعية	«نظام اقتصادي يعمل على إزالة الفروق الاقتصادية الكبيرة بين طبقات المجتمع.» <sup>7</sup>	Social justice <sup>8</sup>	وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً(مصاحبة ثنائية الاسم).
القانون التجاري	«مجموعة الأنظمة والقوانين التي تنظّم وتحكم مختلف الأعمال والنشاطات التجارية.» <sup>9</sup>	Commercial law <sup>10</sup>	وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً(مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشتراك الاصطلاحي:

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1278/2.

<sup>2</sup> الموسوعة الاقتصادية: سميح مسعود، 454/1.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1459/2.

<sup>4</sup> الموسوعة الاقتصادية: سميح مسعود، 507/1.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1459/2.

<sup>6</sup> الموسوعة الاقتصادية: سميح مسعود، 508/1.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1468/2.

<sup>8</sup> الموسوعة الاقتصادية: سميح مسعود، 514/1.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 284/1.

<sup>10</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد - إدارة أعمال - محاسبة - بنوك - تأمين - نقل. إنجليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخران، ص52.

حقل الاقتصاد+حقل القانون.			
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً(مصاحبة ثنائية الاسم).	Book value <sup>2</sup>	القيمة المبيّنة في السّجلات الحسابية لأصلٍ من الأصول تمييزاً لها عن قيمته الحقيقية أو قيمته السوقية، ولذا فالقيمة الدّفترية هي الثّمّن الأصليّ ناقص الاستهلاك المجتمعي <sup>1</sup> .	القيمة الدفترية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً(مصاحبة ثنائية الاسم).	Price elasticity <sup>4</sup>	«درجة استجابة الكمية المطلوبة أو المعروضة منها للتغير في السعر.» <sup>3</sup>	المرونة السعرية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً(مصاحبة ثنائية الاسم).	Central bank <sup>6</sup>	«مؤسسة رسمية تتولّى إصدار التقد والرّقابة على النشاط الماليّ للدولة والإشراف على المصارف الأخرى.» <sup>5</sup>	المصرف المركزيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً(مصاحبة ثنائية الاسم).	Balance of payments <sup>8</sup>	«بيان ما للدولة وما عليها من الدّيون قبل الدّول الأخرى.» <sup>7</sup>	الميزان الحسابيّ

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 752/1.

<sup>2</sup> الموسوعة الاقتصادية: سميح مسعود، 549/2.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1068/2.

<sup>4</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد - إدارة أعمال - محاسبة - بنوك - تأمين - نقل. إنجليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخرون، ص 203.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1292/2.

<sup>6</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد - إدارة أعمال - محاسبة - بنوك - تأمين - نقل. إنجليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخرون، ص 46.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 491/1.

<sup>8</sup> معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال (إنكليزي - عربي): المحاميّ نبيه غطّاس، ص 43.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	National output <sup>2</sup>	«مجموع السلع والخدمات النهائية المتولّدة عن نشاط مجتمع معيّن في زمن ما، هو عادة سنة "تقوم" البلدان بنتاجها القومي الخام». <sup>1</sup>	الناتج القومي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ معرّب (بوليصة) + لفظ مترجم (التأمين).	Insurance Policy <sup>4</sup>	«بيان يعطي لصاحبه الحقّ في طلب التعويض أو صرفه من شركة التأمين». <sup>3</sup>	بوليصة التأمين
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ معرّب (بوليصة) + لفظ مترجم (الشحن).	Bill of lading <sup>6</sup>	«الستند أو الايصال الذي يتسلّمه صاحب البضائع الجاهزة للشحن من الشركة التي تنقل هذه البضائع». <sup>5</sup>	بوليصة الشحن
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Income statement <sup>1</sup>	«تقرير حسابيّ يلخّص بنود الإيرادات وبنود المصروفات ويبيّن الفروق بينهما؛ أي الدخل الصافي خلال مدّة معطاة، وهو يوضح الأسباب التي أدّت إلى الربح أو الخسارة ويعرف أيضاً ببيان الأرباح والخسائر». <sup>7</sup>	بيان الدخل

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2164/3.

<sup>2</sup> المعجم الشامل لمصطلحات (العلوم الإدارية، المحاسبة، التمويل والمصارف) إنكليزي - عربي: بشير عباس العلاق، ص344.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 265/1.

<sup>4</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد - إدارة أعمال - محاسبة - بنوك - تأمين - نقل. إنكليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخران، ص137.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 265/1.

<sup>6</sup> الموسوعة الاقتصادية: سميح مسعود، 170/1.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 275/1.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Budget statement<sup>3</sup></p>	<p>«تقرير مالي مفصّل يعرض وضع الأصول والخصوم وحقوق الملكية في شركة ما حتى تاريخ معيّن، هو عادة نهاية كلّ شهر، ويغطي التقرير الماليّ المعلومات عن تلك الفترة فقط.»<sup>2</sup></p>	<p>بيان الميزانية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Freezing of Funds<sup>5</sup></p>	<p>«إجراء تلجأ إليه الدوّل أو المصارف لا تفرج بمقتضاه عن الأرصدة الماليّة لفرد أو هيئة أو مؤسسة ما وتوقّف سيولتها وانتقالها، وتقيّد حرية السّحب منها.»<sup>4</sup></p>	<p>تجميد الأموال</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Reduction of budget<sup>7</sup></p>	<p>«الإقلال من فترة الخدمة أو الاعتمادات الماليّة بناء على قلة الطلب أو الإنتاج أو عدم إمكان تدبير الموظّفين والعمّال.»<sup>6</sup></p>	<p>تخفيض الميزانية</p>

<sup>1</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد - إدارة أعمال - محاسبة - بنوك - تأمين - نقل. إنجليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخران، ص133.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 275/1.

<sup>3</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد - إدارة أعمال - محاسبة - بنوك - تأمين - نقل. إنجليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخران، ص36، 251.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 390/1.

<sup>5</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد - إدارة أعمال - محاسبة - بنوك - تأمين - نقل. إنجليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخران، ص115، 116.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 670/1.

<sup>7</sup> Interpreter's Thematic Dictionary (English - Arabic): Hussein Abdul-Raof, p140.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Financing facilities <sup>2</sup>	«قروض مالية تقدّمها الدول أو البنوك أو المؤسسات أو الشركات، تقوم على عنصري الثقة والمدة المحددة، وذلك لاستثمارها في الإنتاج والاستهلاك، أو في النشاط الاقتصادي» <sup>1</sup> قدّم له المصرف تسهيلات ائتمانية لإقامة المشروع. <sup>1</sup> »	تسهيلات ائتمانية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Investment promotion <sup>4</sup>	«زيادة رأس المال المستثمر بأموال مقترضة بهدف زيادة الأرباح، ومن سلبيات هذا الأسلوب أنه قد يزيد الخسائر.» <sup>3</sup>	تعزير الاستثمار
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Floating of national currency <sup>6</sup>	«مبدأ اقتصادي يقضي بتحرير سعر الصرف للعملات الأجنبية مقابل العملة الوطنية، وإطلاق قوى العرض والطلب وحدها لتحدّد قيمة العملة الوطنية.» <sup>5</sup>	تعويم العملة الوطنية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Tax evasion <sup>8</sup>	«تخفيض أو تقليل قيمة الضريبة بطرق غير قانونية.» <sup>7</sup>	تهرب ضريبي

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/124.

<sup>2</sup> الموسوعة الاقتصادية: سميح مسعود، 1/252.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/327.

<sup>4</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد - إدارة أعمال - محاسبة - بنوك - تأمين - نقل. إنجليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخران، ص141.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1579.

<sup>6</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد - إدارة أعمال - محاسبة - بنوك - تأمين - نقل. إنجليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخران، ص110.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 3/2341.

<sup>8</sup> Dictionnaire des Terms Economiques et Financiers (Français- Anglais- Arabe): Mustapha Henni, p312.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Joint Account <sup>2</sup>	«حساب بنكيّ مسجّل باسم شخصين أو أكثر ممّا يسمح بالسحب لأيّ منهم أو مجتمعين إذا نصّ شرط على ذلك.» <sup>1</sup>	حساب مشترك
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Bank account <sup>4</sup>	«أموال يتمّ إيداعها في أحد المصارف تكون قابلة للسحب من قبل المودع.» <sup>3</sup>	حساب مصرفيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Titles <sup>6</sup>	«حقّ امتلاك أصل، وهذا الحقّ يمنح مالكة امتيازات وصلاحيّات معينة.» <sup>5</sup>	حقوق الملكية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Bank Draft <sup>8</sup>	«نوع من صكوك التحويل يشتري من أحد المصارف ويسمى كذلك شيك مصرفيّ.» <sup>7</sup>	حوالة مصرفيّة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Feasibility Study <sup>10</sup>	«نمط من الدراسات المنظّمة يهدف إلى تقييم الموارد المتاحة لتحقيق غرض معيّن مع التقييم المتلازم لقدرات و إمكانيات تدبير هذه الموارد.» <sup>9</sup>	دراسة الجدوى

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 490/1.

<sup>2</sup> Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English- French- Arabic): Mona Joreige, p10.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1292/2.

<sup>4</sup> Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English- French- Arabic): Mona Joreige, p24.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 532/1.

<sup>6</sup> معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال (إنكليزي - عربي): المحاميّ نبيه غطّاس، ص 541.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1292/2.

<sup>8</sup> معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال (إنكليزي - عربي): المحاميّ نبيه غطّاس، ص 46.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 352/1.

<sup>10</sup> الموسوعة الاقتصادية: سميح مسعود، 319/1.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Book of bank account <sup>2</sup>	«دفتر يسجل به البنك مقدار الإيداع أو السحب للمودع.» <sup>1</sup>	دفتر الحساب المصرفي
وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من المركب الإضافي "رأس المال" على هيئة المصدر الصناعي.	Capitalism <sup>4</sup>	«نظام اقتصادي تكون فيه رؤوس الأموال مملوكة لأصحاب الأموال الموظفة، وغير مملوكة للعمال، ومن أهم خصائصه التنافس الحر لتحقيق أكبر ربح ممكن.» <sup>3</sup>	رأسمالية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم)	Credit balance <sup>6</sup>	«رصيد الحساب الذي يزيد فيه مجموع المبالغ الدائنة على مجموع المبالغ المدينة.» <sup>5</sup>	رصيد دائن
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Debit balance <sup>8</sup>	«رصيد الحساب الذي تزيد فيه المبالغ المدينة على مجموع المبالغ الدائنة.» <sup>7</sup>	رصيد مدین
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Exchange Control <sup>10</sup>	«تدخل الحكومة أو المصرف المركزي في سعر الصرف للعملات.» <sup>9</sup>	رقابة الصرف

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1292/2.

<sup>2</sup> معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال (إنكليزي - عربي): المحامي نبيه غطّاس، ص 45، 68.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 837/2.

<sup>4</sup>Dictionnaire des Terms Economiques et Financiers (Français - Anglais - Arabe):  
Mustapha Henni, p105.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 898/1، 899.

<sup>6</sup> معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال (إنكليزي - عربي): المحامي نبيه غطّاس، ص 146.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 899/2.

<sup>8</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد - إدارة أعمال - محاسبة - بنوك - تأمين - نقل. إنكليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخرون،  
ص 73.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 923/2.

<sup>10</sup>Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English - French- Arabic):  
Mona Joreige, p68.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Closing price <sup>2</sup>	«السعر الذي يُباع به السهم المالي أو العملة في آخر صفقة عُقدت قُبيل إقبال البورصة، ويقاله سعر الافتتاح.» <sup>1</sup>	سعر الإقبال/ سعر الإغلاق
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Exchange rate <sup>4</sup>	«السعر الفعليّ لصرف عملة ما في مقابل عملة أخرى.» <sup>3</sup>	سعر التبادل/ سعر الصرف
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Discount Price <sup>6</sup>	«الرّسم الذي يتقاضاه مصرف الدولة المركزيّ مقابل خصم الكمبيالات.» <sup>5</sup>	سعر الخصم
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Market price/rate <sup>8</sup>	«السعر السائد أو المنتشر الذي تُباع به البضائع.» <sup>7</sup>	سعر السوق
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Asked price <sup>10</sup>	«أقلّ سعرٍ يبيع مطلوب لورقةٍ ماليةٍ ما في سوق الأوراق المالية، أو هو السعر الذي يمكن للمستثمر أن يشتري به ورقة مالية من السوق كما هي معروضة، ويسمى أيضاً السعر المعروض أو سعر العرض.» <sup>9</sup>	سعر الطلب

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1068/2.

<sup>2</sup> Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English – French- Arabic):  
Mona Joreige, p40.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1068/2.

<sup>4</sup> الموسوعة الاقتصادية: سميح مسعود، 399/1.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 654/1.

<sup>6</sup> الموسوعة الاقتصادية: سميح مسعود، 402/1.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1068/2.

<sup>8</sup> Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English – French- Arabic):  
Mona Joreige, p105.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1407/2.

<sup>10</sup> معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال (إنكليزي – عربي): المحامي نبيه غطّاس، ص30.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Interest rate <sup>2</sup>	«النسبة المئوية لفائدة المال في السنة.» <sup>1</sup>	سعر الفائدة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Treasury bill/ note <sup>4</sup>	«صكّ يثبت قرضاً أعطي للدولة إلى أجل معيّن، وتتم المعاملة بواسطة المصرف المركزي.» <sup>3</sup>	سند الخزينة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Exchange bond <sup>6</sup>	«سند تصرف رواتب العمّال على أساسه من البنك ويكون موتقاً من جهة عملهم.» <sup>5</sup>	سند الصّرف
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Stock Exchange <sup>8</sup>	«البورصة، هيئة لا تستهدف الرّبح تتولى الإشراف وإدارة تداولات الأوراق الماليّة.» <sup>7</sup>	سوق الأوراق المالية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Policy of restrain <sup>10</sup>	«سياسة تهدف إلى تخفيض التّفقات وتقييد طريقة المعيشة.» <sup>9</sup>	سياسة التّقيّد

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1068/2.

<sup>2</sup> Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English – French- Arabic): Mona Joreige, p90.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1118/2.

<sup>4</sup> Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English – French- Arabic): Mona Joreige, p159.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1118/2.

<sup>6</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد - إدارة أعمال - محاسبة - بنوك - تأمين - نقل. إنجليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخران، ص 97.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1138/2.

<sup>8</sup> الموسوعة الاقتصادية: سميح مسعود، 370/1.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1818/3.

<sup>10</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد - إدارة أعمال - محاسبة - بنوك - تأمين - نقل. إنجليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخران، ص 197.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا إضافيا وصفيا (مصاحبة ثلاثية الاسم).	free market Policy <sup>2</sup>	«منهج تتبّعه البنوك المركزية في بيع الأوراق المالية وشرائها لزيادة المتداول من التُّقود أو نقصه.» <sup>1</sup>	سياسة السوق الحرة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Taxs policy <sup>4</sup>	«نظام تجبى الضرائب بمقتضاه.» <sup>3</sup>	سياسة الضرائب
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	National company <sup>6</sup>	«شركات تابعة للدولة برأسمالها.» <sup>5</sup>	شركات وطنية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Saving certificates <sup>8</sup>	«سندات تصدرها المصارف أو الحكومات بفائدة معينة تشجعا على الادّخار.» <sup>7</sup>	شهادات الادّخار
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Deposit Certificate <sup>10</sup>	«سند كتابة يعطيه البنك إشعارا بأنّ المذكور فيه قد أودع عنده مقدارا محددا عادة لفترة معينة وبنسبة فائدة ثابتة.» <sup>9</sup>	شهادة إيداع
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Investment certificate <sup>12</sup>	«سند تصدره حكومة أو شركة تضمن دفع قيمة المبلغ المستثمر بالإضافة إلى عائدته.» <sup>11</sup>	شهادة استثمار

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 469/1.

<sup>2</sup>Dictionnaire des Terms Economiques et Financiers (Français - Anglais - Arabe):  
Mustapha Henni, p624.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1134/2.

<sup>4</sup> معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال (إنكليزي - عربي): الحامي نبيه غطّاس، ص421، 532.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2463/3.

<sup>6</sup> معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال (إنكليزي - عربي): الحامي نبيه غطّاس، ص121، 366.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 726/1.

<sup>8</sup> الموسوعة الاقتصادية: سميح مسعود، 427/1.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1241/2.

<sup>10</sup>Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English- French- Arabic):  
Joreige, p56.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 327/1.

<sup>12</sup>Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English- French- Arabic):  
Joreige, p91.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Investment fund<sup>2</sup></p>	<p>«محفظة استثمارية تتم إدارتها بواسطة جهة مالية متخصصة، وتشتمل على أسهم وسندات واستثمارات أخرى مقسمة إلى حصص مملوكة للمستثمرين، ويتغير سعر الحصة في الصندوق يومياً بناءً على التغير في أسعار الأوراق المالية المكونة له.»<sup>1</sup></p>	<p>صندوق استثماري</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).</p>	<p>International monetary fund (IMF)<sup>4</sup></p>	<p>«مؤسسة دولية تأسست سنة 1945م، ومقرها واشنطن، وهدفها تعزيز التعاون التقدي الدوليّ وتوسيع نطاق التجارة الخارجية.»<sup>3</sup></p>	<p>صندوق النقد الدوليّ</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).</p>	<p>Political economy<sup>6</sup></p>	<p>«علم موضوعه معرفة الظواهر المتعلقة بإنتاج الثروات، والخيرات المادية وتوزيعها واستهلاكها في مجتمع بشري.»<sup>5</sup></p>	<p>علم الاقتصاد السياسي</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Science of Planning<sup>8</sup></p>	<p>«علم يحدّد للاقتصاد أهدافه، ويعيّن البرامج وطرق التمويل والتنفيذ.»<sup>7</sup></p>	<p>علم التخطيط</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1322/2.

<sup>2</sup> الموسوعة الاقتصادية: سميح مسعود، 446/1.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2265/3.

<sup>4</sup> Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English- French- Arabic): Mona Joreige, p91.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1134/2.

<sup>6</sup> Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English- French- Arabic): Mona Joreige, p124.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 663/1.

<sup>8</sup> Dictionnaire des Terms Economiques et Financiers (Français - Anglais - Arabe): Mustapha Henni, p615.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Accountancy <sup>2</sup>	«فرع من فروع الاقتصاد أو إدارة الأعمال يعني بالشؤون الحسابية.» <sup>1</sup>	علم المحاسبة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Hard currency <sup>4</sup>	«نقد يحتفظ بقيمته ويصعب لذلك تحويله.» <sup>3</sup>	عملة صعبة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Money laundering <sup>6</sup>	«تحويل أموال غير مشروعة (ناجئة مثلاً عن تجارة المخدرات أو السلاح أو الجنس) إلى أموال مشروعة بتحويلها إلى البنوك ودخولها في أرقام دفترية يمكن سحبها أو تحويلها عبر القنوات المشروعة لاستثمارها في أعمال اقتصادية مسموح بها.» <sup>5</sup>	غسل الأموال/ غسيل الأموال
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Compound interest <sup>8</sup>	«فائدة تُحسب على مبلغ أصليّ مُضافاً إليه الفوائد المتراكمة حتى تاريخ الاستحقاق.» <sup>7</sup>	فائدة مركبة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Surplus value <sup>10</sup>	«الرّبح المضاف إلى كلفة الإنتاج لسلعة ما، أو هو بوجه عام زيادة قيمة السلعة أو الدخل لسبب خارج عن السلعة أو الدخل ذاته.» <sup>9</sup>	فائض القيمة

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 491/1.

<sup>2</sup> Interpreter's Thematic Dictionary (English – Arabic): Hussein Abdul-Raof, p104.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1294/2.

<sup>4</sup> الموسوعة الاقتصادية: سميح مسعود، 490/1.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1617/2.

<sup>6</sup> الموسوعة الاقتصادية: سميح مسعود، 516/1.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1758/3.

<sup>8</sup> الموسوعة الاقتصادية: سميح مسعود، 536/2.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1878/3.

<sup>10</sup> الموسوعة الاقتصادية: سميح مسعود، 530/2.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم+حرف الجر "ل").	negotiable <sup>2</sup>	«مستند أو سند ماليّ يمكن نقله من شخص لآخر بالتظهير أو التحويل.» <sup>1</sup>	قابل للتداول
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Letter of Credit <sup>4</sup>	«رسالة يبعث بها أحد أصحاب المصارف إلى وكلائه ليحفظوا مبلغاً من المال رهن تصرف شخص مسمّى.» <sup>3</sup>	كتاب الاعتماد
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	stagflation <sup>6</sup>	«مرحلة اقتصادية تمرّ بها أمة من الأمم، وتتميّز بالتضخّم دون أن يصاحب ذلك نموّ اقتصادي، وهذا يدلّ على مقدّمات أزمة اقتصادية.» <sup>5</sup>	كساد تضخميّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Inflation risks <sup>8</sup>	«الأخطار المرتبطة باحتمال أن يؤدّي التضخّم أو الارتفاع في كُلّفة المعيشة إلى تآكل جزء من القيمة الحقيقيّة للاستثمار.» <sup>7</sup>	مخاطر التضخّم

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 787/1.

<sup>2</sup> الموسوعة الاقتصادية: سميح مسعود، 571/2.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1902/3.

<sup>4</sup> Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English- French- Arabic): Mona Joreige, p98.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1931/3.

<sup>6</sup> Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English- French- Arabic): Mona Joreige, p147.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 662/1.

<sup>8</sup> الموسوعة الاقتصادية: سميح مسعود، ص701.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Controllor <sup>2</sup>	«شخص مهني مستقل يقوم بالتحقيق من إعداد القوائم المالية طبقاً للمبادئ المحاسبية المتعارف عليها، ويعدّ تقريراً بنتائج فحص القوائم المالية وعدالتها» <sup>1</sup>	مراجع الحسابات
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Rate of discount <sup>4</sup>	«نسبة الفائدة التي يتمّ فرضها من قبل البنك المركزي على قروض البنوك التجارية» <sup>3</sup>	معدّل الخصم
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	World Trade Organisation <sup>6</sup> (WTO)	«المنظمة المخولة لحلّ الخلافات التجارية الناشئة بين مختلف الدول الأعضاء» <sup>5</sup>	منظمة التجارة العالمية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم). الاشترك الاصطلاحي: حقل الاقتصاد + حقل التجارة.	Balance of trade <sup>8</sup>	«بيان يتمّ به المقارنة بين قيمة الصادرات وقيمة الواردات لإحدى الدول وفيه يظهر الرصيد الدائن أو المدين» <sup>7</sup>	ميزان التبادل التجاري
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة	Cost operating <sup>1</sup>	«تكاليف تشغيل المؤسسة عدا تكاليف الموادّ والأيدي العاملة،	نفقات التشغيل

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 863/2.

<sup>2</sup>Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English- French- Arabic): Mona Joreige, p47.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1469/2.

<sup>4</sup>Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English- French- Arabic): Mona Joreige, p133.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2236/3.

<sup>6</sup>Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English- French- Arabic): Mona Joreige, p166.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 284/1.

<sup>8</sup>Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English- French- Arabic): Mona Joreige, p23.

ثنائية الاسم).		وتعرف هذه التكاليف بأنها تلك التي تستمر الشركة في تكبدها بصرف النظر عن حجم الإنتاج أو مستواه، أو التكاليف التي لا يمكن قيدها مباشرة على حساب أية مرحلة أو قسم أو وحدة إنتاجية معينة في الشركة، ومثال ذلك: رواتب الموظفين والإيجار والتأمين والصيانة والاستهلاك وما إليها. <sup>1</sup>	
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيا وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Bank note <sup>4</sup>	«كمبيالة على شكل عملة ورقية يصدرها مصرف مصرح له بذلك، وتُدفع قيمتها لحاملها عند الطلب.» <sup>3</sup>	ورقة مصرفية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيا إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Commission agent <sup>6</sup>	«وكيل يبيع بضائع لحساب موكله بموجب ترتيب خاص، أو لقاء عمولة محددة.» <sup>5</sup>	وكيل بالعمولة

التعليق على الجدول:

أول ملاحظة نسجلها على الاصطلاحات الاقتصادية هو ضالة الوحدات المعجمية البسيطة (مصطلحين فقط) مقارنة بالوحدات المعجمية المركبة (مائة وخمسة "103" عبارة اصطلاحية)، الأمر الذي يؤكد اعتماد المترجمين كلمتين مختلفتين أو أكثر في ترجمة المفهوم الأجنبي المقترض كسبيل لتفادي أسلوب

<sup>2</sup>Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English- French- Arabic): Mona Joreige, p48.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2261/3.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1292/2.

<sup>4</sup>Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English- French- Arabic): Mona Joreige, p24.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2490/3.

<sup>6</sup>Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English- French- Arabic): Mona Joreige, p41

"الترجمة الجزئية"، وقد تنوّعت هذه العبارات الاصطلاحية بين التركيب الوصفيّ بالدرجة الأولى ثمّ الإضائيّ والإضائيّ الوصفيّ، أمّا بالنسبة لاشتراكها الاصطلاحيّ فشمل كلّاً من حقل السياسة والتجارة والقانون.

4. حقل مصطلحات البيئة والجيولوجيا:

نوعه	المقابل الأجنبي باللغة الإنجليزية	مدلوله	المصطلح / العبارة الاصطلاحية العربية
وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "إقليم" على زنة جمع المؤنث السالم.	Regions <sup>2</sup>	«علم يبحث في الأقاليم متناولا أحوالها الجوية و الجغرافية.» <sup>1</sup>	الإقليميات
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم + حرف الجر "ب"). - ترجمة جزئية: لفظ مترجم (التأريخ) + لفظ معرّب (كربون). - الاشتراك الاصطلاحي: حقل الجيولوجيا + حقل الفيزياء + حقل الكيمياء.	Carbon dating <sup>4</sup>	«طريقة لتقدير عمر الأشياء الأثرية، ومعرفة الحقبة الجيولوجية لها، وذلك عن طريق حساب معدّل تفتتها النووي، على أساس مقدار ما تحتويه من الكربون المشع.» <sup>3</sup>	التأريخ بالكربون / تأريخ التكرين
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Natural corrosion <sup>6</sup>	«تأثير عوامل طبيعية كالماء والجليد وغيرها في انخسات القشرة الأرضية.» <sup>5</sup>	التآكل الطبيعي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Chemical corrosion <sup>8</sup>	«تأثير عوامل كيميائية في انخسات القشرة الأرضية.» <sup>7</sup>	التآكل الكيميائي

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1854/3.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 501.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 82/1.

<sup>4</sup> معجم الكيمياء والصيدلة: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة- مصر، 1403 هـ / 1983 م، 67/1.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 108/1.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 126، 395.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 108/1.

<sup>8</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 91.

وحدة معجمية دلالية مرکبة وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Volcanic eruption <sup>2</sup>	«انبثاق مصهورات المعادن الصلبة أو السائلة أو الغازية من جوف الأرض إلى سطحها خلال أعناق البراكين.» <sup>1</sup>	الثوران البركانيّ
وحدة معجمية دلالية مرکبة وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Mudstone <sup>4</sup>	«صخر مشكّل من الصلصال أو الطين ذو لون رماديّ غامق، يتحلّل إلى طين عند تعريضه للهواء.» <sup>3</sup>	الحجر الطينيّ
وحدة معجمية دلالية مرکبة وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Capillarity <sup>6</sup>	«حركة الماء ارتفاعاً وانخفاضاً خلال الفجوات الدقيقة في التربة التي تعمل عمل الأنابيب الضيقة.» <sup>5</sup>	الخاصية الشعريّة
وحدة معجمية دلالية مرکبة وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Mineral oil <sup>8</sup>	«الزيت المستخرج من باطن الأرض، وهو زيت البترول.» <sup>7</sup>	الزيت المعدنيّ
وحدة معجمية دلالية مرکبة وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Sedimentary rocks <sup>10</sup>	«الصخور المتكوّنة من تجمّع البقايا العضوية.» <sup>9</sup>	الصخور الرسوبية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/336.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 667.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/446.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 390.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/652.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 79.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1013.

<sup>8</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 379.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/886.

<sup>10</sup> معجم مصطلحات علم الجيولوجيا (أول معجم شامل بكل مصطلحات علم الجيولوجيا المتداولة وتعريفاتها): مروان حسن عبد الهادي،

دار أسامة للنشر والتوزيع، عمان - الأردن، الطبعة الأولى، 2013م، ص 313.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). الاشتراك الاصطلاحي: حقل الجيولوجيا + حقل الفيزياء.	Ionized layer <sup>2</sup>	«طبقة تنشأ في جو الأرض بفعل الأشعة الشمسية السينية وفوق البنفسجية وتعكس الموجات اللاسلكية وبذلك تحقّق الاتصال اللاسلكي في العالم.» <sup>1</sup>	الطبقة المتأينة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم(العصر)+ لفظ معرّب [ا. منس] (الجيولوجي).	Geologic age <sup>4</sup>	«الفترة الزمنية التي تشمل التشكيل الفيزيائي أو المادي للأرض وتطورها خاصة في الفترة التي سبقت تاريخ البشر.» <sup>3</sup>	العصر الجيولوجي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Carboniferous period <sup>6</sup>	«العصر الذي تكوّن خلاله الفحم.» <sup>5</sup>	العصر الفحمي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Polar glare <sup>8</sup>	«توهجات ضوئية تحدث في جو الأرض عند القطبين.» <sup>7</sup>	الوهج القطبي
وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "معدن" على وزن	Mining <sup>1</sup>	«علم وصناعة يُعنيان باستخراج المعادن كالذهب والنحاس من جوف الأرض.» <sup>9</sup>	تعدين

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 145/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص315.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 429/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص254.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1678/3.

<sup>6</sup> معجم مصطلحات علم الجيولوجيا (أول معجم شامل بكل مصطلحات علم الجيولوجيا المتداولة وتعريفاتها): مروان حسن عبد الهادي، ص386.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1832/3.

<sup>8</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص256، 454.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1470/2.

(تفعيل).			
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Rock breakage <sup>3</sup>	«تصدّع في وسط طبقة رسوبية.» <sup>2</sup>	تفسّخ صخريّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Irision <sup>5</sup>	«ظهور ألوان تشبه ألوان قوس قزح نتيجة تداخل الضوء في غشاء رقيق مثل فقاعة الصابون.» <sup>4</sup>	تلوّن قزحيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Isostacy <sup>7</sup>	«تعادلية، حالة التوازن بين الكتل العليا والسفلى من قشرة الأرض، ومتوسط كثافة الكتل العليا قليل نسبياً، فتبرز فوق مستوى الأجزاء الأخرى من القشرة التي هي أكثر ثقلاً.» <sup>6</sup>	توازن القشرة الأرضية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Iceberg <sup>9</sup>	«كتلة كبيرة من الجليد تطفو على سطح المحيط، وتكون منفصلة عن جليد القطبين.» <sup>8</sup>	جبل جليديّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	limestone <sup>11</sup>	«صخر رُسوبيّ تكوّن أغلبه من معدن الكلسيت.» <sup>10</sup>	حجر جبريّ

<sup>1</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 380.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1706/3.

<sup>3</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 515.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2051/3.

<sup>5</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 316.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2432/3.

<sup>7</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 318.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 342/1.

<sup>9</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 290.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 664/1.

<sup>11</sup> معجم مصطلحات علم الجيولوجيا (أول معجم شامل بكل مصطلحات علم الجيولوجيا المتداولة وتعريفاتها): مروان حسن عبد الهادي، ص 195.

وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Sandstone <sup>2</sup>	«صخر رسوبيّ مكوّن من حبيبات الرّمّل الملتحمة بعضها ببعض بشدّة بواسطة موادّ لاصقة طبيعيّة مثل: السيليكّا، أو كربونات الكالسيوم، أو أكسيد الحديد.» <sup>1</sup>	حجر رملّيّ
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Seismic belt <sup>4</sup>	«مساحة ضعيفة من قشرة الأرض يكون احتمال وقوع الزّلازل فيها أكثر، كالمساحة بين منطقتين إحداهما في المحيط الهادي، والثانية في البحر المتوسّط.» <sup>3</sup>	حزام الزّلازل
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Coral reef <sup>6</sup>	«سلسلة من الصخور البحريّة المقاومة للانحراف تتكوّن بشكل رئيسيّ من مرجان متضام.» <sup>5</sup>	حيد مرجانيّ
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Volcanic conglomerate <sup>8</sup>	«حجر بركانيّ مكوّن من شظايا دائريّة، أو حادّة مندمجة معا.» <sup>7</sup>	رصيص بركانيّ

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 664/1.

<sup>2</sup> معجم مصطلحات علم الجيولوجيا (أول معجم شامل بكل مصطلحات علم الجيولوجيا المتداولة وتعريفاتها): مروان حسن عبد الهادي، ص 197.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 487/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 535.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 593/1.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 125.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 900/2.

<sup>8</sup> معجم الجيولوجيا: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة- مصر، الطبعة الثانية، 1302 هـ / 1982 م، ص 447.

وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Volcanic rock <sup>2</sup>	«كتل من الصخور تنتج عن برودة صهارة بركانية.» <sup>1</sup>	صخر بركانيّ
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Plutonic rock <sup>4</sup>	«كتل من الصخور البركانية، تتكوّن تحت سطح الأرض بواسطة الصهارة المتصلّبة.» <sup>3</sup>	صخر جوفيّ
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Fiery rock <sup>6</sup>	«صخر يتكوّن عندما تبرد، ثمّ تتجمّد مادة الصخر المنصهرة المسماة الصهارة في باطن الأرض، أو على سطحها.» <sup>5</sup>	صخر ناريّ
وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "صخر" على هيئة جمع المؤنث السالم. -الاشترک الاصطلاحي: حقل الجيولوجيا + حقل النبات.	Petrogenesis <sup>8</sup>	«دراسة تكوّن الصّخور وتركيبها المعدنيّ والكيمائيّ.» <sup>7</sup>	صخريّات
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Glacier raft <sup>10</sup>	«كتلة ثلجية عظيمة، تظهر بعد تكسر الثلج صيفاً في المنطقة القطبية الشمالية، أو القطبية الجنوبية.» <sup>9</sup>	طوف جليديّ

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1274/2.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 667.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1274/2، 1275.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 453.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1274/2.

<sup>6</sup> معجم مصطلحات علم الجيولوجيا (أول معجم شامل بكل مصطلحات علم الجيولوجيا المتداولة وتعريفاتها): مروان حسن عبد الهادي، ص 305.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1275/2.

<sup>8</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 439.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1424/2.

<sup>10</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 255، 484.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Meteorology <sup>2</sup>	«دراسة الغلاف الجوي وظواهره، والطقس والمناخ ودرجات الحرارة والكثافة والرياح والسحب والترسيب، ومن تطبيقاته الرئيسية التنبؤ بالأحوال الجوية.» <sup>1</sup>	علم الأرصاد الجوية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	geology <sup>4</sup>	«علم يبحث في طبقات الأرض وتكوينها وتطورها، ويسمى علم الجيولوجيا.» <sup>3</sup>	علم الأرض
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Vegetable sociology <sup>6</sup>	«فرع من علم البيئة يتعلّق بدراسة خصائص المجتمعات النباتية وتصنيفها وعلاقتها بالبيئة وتوزيعها.» <sup>5</sup>	علم الاجتماع النباتي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Human settlement science <sup>8</sup>	«علم العمران البشري، ويشمل تخطيط و تصميم مدينة أو مجتمع.» <sup>7</sup>	علم الاستيطان البشري
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Ecology <sup>10</sup>	«علم يدرس علاقة البيئة بالأحياء، فيبحث في علائق الكائنات الحيّة بيئتها الطبيعيّة، و خصوصاً تأثير العوامل الطبيعيّة والإقليمية فيها.» <sup>9</sup>	علم البيئة

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 426/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 375.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 85/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 254.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2155/3.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 557، 661.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2462/3.

<sup>8</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 285، 540.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 258/1.

<sup>10</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 185.

وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Pedology <sup>2</sup>	«العلم الذي يعنى بدراسة التربة من حيث المنشأ والاستعمال والخصائص» <sup>1</sup>	علم التربة
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Palaeontology <sup>4</sup>	«علم يعنى بدراسة الأزمنة الجيولوجية على أساس الحفريات النباتية والحيوانية» <sup>3</sup>	علم الحفريات
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Seismology <sup>6</sup>	«علم يهتم بدراسة ظواهر الهزات الأرضية، وانتقال موجات الانفعال والتشويه في الكرة الأرضية» <sup>5</sup>	علم الزلازل
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Morphology <sup>8</sup>	«علم يعنى بدراسة شكل سطح الأرض» <sup>7</sup>	علم الشكل
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Petrology <sup>10</sup>	«علم يبحث في الصخور من جهة أصلها وتركيبها وخصائصها وتصنيفها وأحوال وجودها» <sup>9</sup>	علم الصخر
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً	Atmospheric phenomenology <sup>1</sup>	«العلم الذي يدرس أحوال الجو المحيط بالأرض، والعوامل المؤثرة	علم الظواهر الجوية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 288/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 434.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 521/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 427.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 991/2.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 535.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1228/2.

<sup>8</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 386.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1274/2.

<sup>10</sup> معجم مصطلحات علم الجيولوجيا (أول معجم شامل بكل مصطلحات علم الجيولوجيا المتداولة وتعريفاتها): مروان حسن عبد الهادي، ص 399.

عليه ويسمى أيضا علم الطّقس. <sup>1</sup>		(مصاحبة ثلاثية الاسم).
علم تشكّل الصّخور	«جزء من علم الجيولوجيا يبحث في التغيّرات التي حصلت في شكل الصخور كالتجعدات و التكتّسات ونشوء الجبال.» <sup>3</sup>	Tectonics <sup>4</sup>
علم طبقات الأرض	فرع من علم الجيولوجيا، يبحث في تكوّن الصخور وقشرة الأرض وتطوّرها. <sup>5</sup>	Stratigraphy <sup>6</sup>
غلاف حيويّ	«منطقة من الأرض والهواء المحيط بها.» <sup>7</sup>	Biosphere <sup>8</sup>
غلاف مائيّ	«طبقة بخار الماء الجويّ الذي يحيط بالكرة الأرضيّة.» <sup>9</sup>	Hydrosphere <sup>10</sup>
لاقطلة الاهتزازات	«آلة لتحديد نسب رجات الأرض.» <sup>11</sup>	pickup Vibrations <sup>1</sup>
		وحدة معجميّة دلالية مرکبة تركيبيا إضافيا وصفيا(مصاحبة ثلاثية الاسم).

<sup>2</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، دار العلم للملايين، بيروت - لبنان، الطبعة السابعة، 1995م، ص 440، 441.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 426/1.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1228/2.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 609.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1388/2.

<sup>6</sup> معجم مصطلحات علم الجيولوجيا (أول معجم شامل بكل مصطلحات علم الجيولوجيا المتداولة وتعريفاتها): مروان حسن عبد الهادي، ص 410.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1635/2.

<sup>8</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 54.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1635/2.

<sup>10</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 287.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2027/3.

(مصاحبة ثنائية الاسم).			
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبيا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Lightning conductor / rod <sup>3</sup>	«عمد من حديد ونحوه تقام في أعلى المنازل، لتقيها الصواعق الكهربائية، وذلك بسحبها وإيصالها إلى جوف الأرض.» <sup>2</sup>	مانعة الصواعق
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبيا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	seismograph <sup>5</sup>	«جهاز يسجل الاهتزازات الناتجة عن الزلازل أو عن التفجيرات التي يجريها الإنسان.» <sup>4</sup>	مرسام الزلازل
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبيا إضافيا وصفيا (مصاحبة ثلاثية الاسم).	barometer <sup>7</sup>	«جهاز يقيس الضغط الجوي، ويستخدم للتنبؤ بحالات الطقس.» <sup>6</sup>	مرسام الضغط الجوي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبيا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Ejectamenta <sup>9</sup>	«صخور مذابة تصل إلى سطح الأرض عن طريق البراكين والتصدعات.» <sup>8</sup>	مقدوفات البراكين
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبيا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Launch window <sup>11</sup>	«فترة زمنية قصيرة يجب أن تطلق فيها سفينة فضائية أو قذيفة لتحقيق هدفها أو مهمتها.» <sup>10</sup>	نافذة الإطلاق
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبيا وصفيا	Earthquake <sup>2</sup>	«زلازل، شرخ أو انفجار داخلي يحدث تحت سطح الأرض،	هزة أرضية

<sup>1</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 443.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1297/2.

<sup>3</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 344.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 991/2.

<sup>5</sup> معجم مصطلحات علم الجيولوجيا (أول معجم شامل بكل مصطلحات علم الجيولوجيا المتداولة وتعريفاتها): مروان حسن عبد الهادي، ص 399.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 891/2.

<sup>7</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 44.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1788/3.

<sup>9</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 188.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2250/3.

<sup>11</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 337.

(مصاحبة ثنائية الاسم).		ويتبعه موجات صدمية تنتشر بعيدا عن النقطة التي حدث عنها الشَّرْح، وتسمى هذه النقطة بالبوِّرة أو المركز التحيِّي أو حركة مفاجئة للقشرة الأرضية، سببها تحرُّر الضَّغط المتراكم عبر الشقوق الجيولوجية نتيجة لنشاط بركاني <sup>1</sup> .	
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Petroleum engineering <sup>4</sup>	«فرع الهندسة الذي يختصّ بالبحث والتنقيب عن النفط والغاز والهيدروكربونات القابلة للإسالة واستخراجها» <sup>3</sup>	هندسة البترول

### التعليق على الجدول:

يغلب على اصطلاحات البيئة والجيولوجيا التركيب الوصفيّ ذي المصاحبة الثنائية إلى جانب التركيب الإضافي، والوصفيّ الإضافي بمصاحباته الثلاثية، مع ترجمتين جزئيتين فقط، هذا على مستوى الوحدات المعجمية المركبة، أمّا الوحدات المعجمية البسيطة فتتخصر في المصدر الخماسي (تعدين) واسمين على زنة جمع المؤنث السالم (إقليميات، صخریات)، أمّا بالنسبة للاشتراك الاصطلاحيّ فتتوزع بين حقل الفيزياء والكيمياء والنبات.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 184.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2348/3.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2370/3.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 439.

5. حقل مصطلحات التجارة:

نوعه	المقابل الأجنبي باللغة الإنجليزية	مدلوله	المصطلح / العبارة الاصطلاحية العربية
وحدة معجمية دلالة بسيطة محدثة صيغت على زنة المصدر الصناعي من الاسم "إرسال".	Dispatch <sup>2</sup>	«سلعة منقولة من مكان لآخر» <sup>1</sup>	إرسالية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Bankruptcy of state <sup>4</sup>	«توقف الدولة عن دفع سندات التسليف» <sup>3</sup>	إفلاس الدولة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Customs union <sup>6</sup>	«منظمة دولية تهدف إلى إلغاء القيود الجمركية على البضائع المتبادلة بين الدول الأعضاء، وتشريع سياسة تعريف جمركية موحدة من أجل الدول غير الأعضاء» <sup>5</sup>	اتحاد جمركي

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 777/2.

<sup>2</sup> معجم مصطلحات العلوم التجارية (إنكليزي - عربي): وجدي رزق غالي وحاك آدم، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت - لبنان، (د.ط)، 1997م، ص124.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1739/3.

<sup>4</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد - إدارة أعمال - محاسبة - بنوك - تأمين - نقل. إنكليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخران، ص27، 250.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 392/1.

<sup>6</sup> معجم مصطلحات العلوم التجارية (إنكليزي - عربي): وجدي رزق غالي وحاك آدم، ص108.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم(اتفاقية) + لفظ معرّب بالاختصار (الجات).</p>	<p>G.a.t.t. agreement<sup>2</sup></p>	<p>«اتفاقية إنشاء منظمة التجارة العالمية، وتقضي بإلغاء الحواجز الجمركية بين الدول الأعضاء بها، سواء فيما يخصّ المواد التجارية أو ما يتصل بها مثل حقوق الملكية الفكرية، والتطبيق العالمي لها يتمّ خلال الفترة من 1995م- 2005م.»<sup>1</sup></p>	<p>اتفاقية الجات</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً(مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشترك الاصطلاحي: حقل الاقتصاد + حقل التجارة.</p>	<p>Trade agreement<sup>4</sup></p>	<p>«معاهدة تبرم بين بلدين أو أكثر لتنظيم العلاقات التجارية بينها أو بين مواطنيها.»<sup>3</sup></p>	<p>اتفاقية تجارية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً إضافياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).</p>	<p>Sinking fund<sup>6</sup></p>	<p>«صندوق يوظّف لتسديد دين عام أو مشترك.»<sup>5</sup></p>	<p>احتياطيّ استهلاك القرض</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً(مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Commercial Papers<sup>8</sup></p>	<p>«الكمبيالة والسند الإذنيّ والشيك.»<sup>7</sup></p>	<p>الأوراق التجارية</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2474/3.

<sup>2</sup> معجم مصطلحات العلوم التجارية (إنكليزيّ - عربيّ): وحدي رزق غالي وحاك آدم، ص171.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 285/1.

<sup>4</sup> معجم مصطلحات العلوم التجارية (إنكليزيّ - عربيّ): وحدي رزق غالي وحاك آدم، ص373.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 584/1.

<sup>6</sup> معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال (إنكليزيّ - عربيّ): المحاميّ نبيه غطّاس، ص505.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2426/3.

<sup>8</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد- إدارة أعمال- محاسبة- بنوك- تأمين- نقل. إنجليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): جميل جورج أبو نصري وآخرون، ص52.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشتراك الاصطلاحي: حقل الاقتصاد + حقل التجارة.	Tariffing <sup>2</sup>	«سعر رسمي تحدده الدولة للسلع لا يجوز للبائع أن يتعداه.» <sup>1</sup>	التسعير الجبري
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Fiscal Year <sup>4</sup>	«أية فترة من 12 شهراً متتاليا تختارها شركة أو غيرها كأساس لإعداد التقارير المالية أو إجراء التخطيط أو وضع الميزانية.» <sup>3</sup>	السنة المالية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Dominant firm <sup>6</sup>	«شركة تملك جزءاً أو جميع أسهم شركات أخرى.» <sup>5</sup>	الشركة المهيمنة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Daily draft <sup>8</sup>	«دفتر تجاري تدون عليه العمليات بالتسلسل الزمني.» <sup>7</sup>	المسودة اليومية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Shipping statement <sup>10</sup>	«تقرير أو مستند يوقعه القبطان، يتضمن قائمة بحمولة السفينة والجهة التي تقصدها.» <sup>9</sup>	بيان الشحن

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 341/1.

<sup>2</sup>Dictionnaire des Terms Economiques et Financiers (Français- Anglais- Arabe) : Mustapha Henni, p841.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1122/2.

<sup>4</sup> معجم مصطلحات العلوم التجارية (إنكليزي - عربي): وحدي رزق غالي وحاك آدم، ص159.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2387/3.

<sup>6</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد- إدارة أعمال- محاسبة- بنوك- تأمين- نقل. إنجليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخران، ص85.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1132/2.

<sup>8</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد- إدارة أعمال- محاسبة- بنوك- تأمين- نقل. إنجليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخران، ص71، 86.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1172/2.

<sup>10</sup> معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال (إنكليزي - عربي): المحامي نبيه غطّاس، ص500، 514.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Cooperative insurance <sup>2</sup>	«نظام تأميني يصبح فيه الأشخاص المؤمن عليهم أعضاء في الشركة بحيث يدفع كلّ منهم قدراً معيّن من الأموال لصندوق مشترك ويكون فيه الأعضاء مخوّلين بالتأمين في حالة الخسارة.» <sup>1</sup>	تأمين تعاوني
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Sales promotion <sup>4</sup>	«عملية التسويق التي تحتمّ بتشجيع أعمال البيع وفعالية التوزيع.» <sup>3</sup>	ترويج المبيعات
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Tax distribution <sup>6</sup>	«مجموع العمليات التي توّجّع بها الإدارة بين الدوائر الدنيا قسم الضريبة المحدّدة إجمالياً للدائرة العليا التي تنتمي إليها تلك الدوائر.» <sup>5</sup>	توزيع ضرائب
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Constituent society <sup>8</sup>	«مجموعة من الأفراد تنشئ شركة أو اتحاداً.» <sup>7</sup>	جمعية تأسيسية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1580/2.

<sup>2</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد - إدارة أعمال - محاسبة - بنوك - تأمين - نقل. إنجليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخران، ص 62، 137.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 954/2.

<sup>4</sup> معجم مصطلحات العلوم التجارية (إنكليزي - عربي): وحدي رزق غالي وحاك آدم، ص 328.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2431/3.

<sup>6</sup> معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال (إنكليزي - عربي): المحامي نبيه غطّاس، ص 177، 532.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 93/1.

<sup>8</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد - إدارة أعمال - محاسبة - بنوك - تأمين - نقل. إنجليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخران، ص 59، 246.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثلاثية الاسم + حرف العطف "و").	Profit and loss account <sup>2</sup>	«وثيقة محاسبية تسجل العمليات الجارية في الشركة تتعلق بالأعباء من جهة وبالمنتجات من جهة أخرى.» <sup>1</sup>	حساب الأرباح والخسائر
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم + حرف الجر "ب").	Installment account <sup>4</sup>	«ترتيب ديني بحيث يأخذ الزبون البضائع أو الخدمات قبل الدفع.» <sup>3</sup>	حساب بالتقسيط
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Tariff barriers <sup>6</sup>	«إجراءات تعرقل نقل البضائع بين بلد وآخر.» <sup>5</sup>	حواجز جمركية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Ledger <sup>8</sup>	«سجل تنقل إليه العمليات من دفتر اليومية.» <sup>7</sup>	دفتر الأستاذ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Journal <sup>1</sup>	«سجل مرتب وفقاً للتسلسل الزمني مبين الحساب الدائن والمدين للعمليات التي تتم يومياً.» <sup>9</sup>	دفتر اليومية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 844/2.

<sup>2</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد - إدارة أعمال - محاسبة - بنوك - تأمين - نقل. إنجليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخران، ص 207.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1811/3.

<sup>4</sup> معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال (إنكليزي - عربي): المحامي نبيه غطّاس، ص 6، 290.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 448/1.

<sup>6</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد - إدارة أعمال - محاسبة - بنوك - تأمين - نقل. إنجليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخران، ص 259.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 752/1.

<sup>8</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد - إدارة أعمال - محاسبة - بنوك - تأمين - نقل. إنجليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخران، ص 151.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 752/1.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشترك الاصطلاحي: حقل الاقتصاد + حقل التجارة.	Gross profit <sup>3</sup>	«كلّ المكاسب التي يحصل عليها ربّ العمل» <sup>2</sup>	ربح إجماليّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Export licence <sup>5</sup>	«إذن أو تصريح تصدره سلطة إدارية مختصة تجيز فيه لمقدم الطلب شحن بضاعة معية إلى أحد البلدان الأجنبية» <sup>4</sup>	رخصة تصدير
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Customs Duties <sup>7</sup>	«ضريبة على السلع المستوردة يتحمّلها في النهاية مستهلك البضائع الأجنبية» <sup>6</sup>	رسوم جمركية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Withdrawal of credit <sup>9</sup>	«إلغاء الإذن السابق منحه للشركة» <sup>8</sup>	سحب الاعتماد

<sup>1</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد- إدارة أعمال- محاسبة- بنوك- تأمين- نقل. إنجليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخرون، ص145.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 843/2.

<sup>3</sup> معجم مصطلحات العلوم التجارية (إنكليزي - عربي): وحدي رزق غالي وحاك آدم، ص178.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1278/2.

<sup>5</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد- إدارة أعمال- محاسبة- بنوك- تأمين- نقل. إنجليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخرون، ص100.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 392/1.

<sup>7</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد- إدارة أعمال- محاسبة- بنوك- تأمين- نقل. إنجليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخرون، ص69.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1039/2.

<sup>9</sup>Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English- French- Arabic): Mona Joreige, p57.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Black market <sup>2</sup>	«سوق يتعامل فيها خُفية هرباً من التسعير الجبري، أو لاستغلال ظروف خاصة كالحرب وحاجة الناس.» <sup>1</sup>	سوق سوداء
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Chamber of Commerce <sup>4</sup>	«اتّحاد من التّجار ورجال الأعمال، لترويج المصالح التجارية.» <sup>3</sup>	غرفة تجارية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Black list <sup>6</sup>	«لائحة مؤسسات تجارية محظورة، ممنوع التعامل معها.» <sup>5</sup>	لائحة سوداء
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Board of trade <sup>8</sup>	«مجلس المصرفيين ورجال الأعمال لتعزيز المصالح التجارية المشتركة.» <sup>7</sup>	مجلس التجارة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Deposit store <sup>10</sup>	«مخزن لحجز البضائع في الجمرک إلى أن يتمّ دفع الضّرائب المفروضة عليها.» <sup>9</sup>	مخزن إيداع

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1131/2.

<sup>2</sup> معجم مصطلحات العلوم التجارية (إنكليزيّ - عربيّ): وحدي رزق غالي وحاك آدم، ص 45.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 285/1.

<sup>4</sup> معجم مصطلحات العلوم التجارية (إنكليزيّ - عربيّ): وحدي رزق غالي وحاك آدم، ص 72.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1131/2.

<sup>6</sup> معجم مصطلحات العلوم التجارية (إنكليزيّ - عربيّ): وحدي رزق غالي وحاك آدم، ص 45.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 284/1.

<sup>8</sup> معجم مصطلحات العلوم التجارية (إنكليزيّ - عربيّ): وحدي رزق غالي وحاك آدم، ص 46.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2419/3.

<sup>10</sup> معجم مصطلحات العلوم التجارية (إنكليزيّ - عربيّ): وحدي رزق غالي وحاك آدم، ص 393.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Controller<sup>2</sup></p>	<p>«شخص مهني مستقل يقوم بالتحقق من إعداد القوائم المالية طبقاً للمبادئ المحاسبية المتعارف عليها، ويعدّ تقريراً بنتائج فحصه ورأيه عن عدالة القوائم المالية.»<sup>1</sup></p>	<p>مراجع الحسابات/ مراقب الحسابات</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفيّاً (مصاحبة ثلاثية الاسم). -الاشترك الاصطلاحي: حقل الاقتصاد + حقل التجارة.</p>	<p>Balance of trade<sup>4</sup></p>	<p>«بيان يتمّ به المقارنة بين قيمة الصادرات وقيمة الواردات لإحدى الدوّل وفيه يظهر الرصيد الدائن أو المدين.»<sup>3</sup></p>	<p>ميزان التبادل التجاريّ</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Balance of payments<sup>6</sup></p>	<p>«وثيقة تبين المبادلات الجارية من مدفوعات وموصلات مستلمة بين المقيمين في البلد والدول الأجنبية خلال فترة زمنية محدّدة.»<sup>5</sup></p>	<p>ميزان المدفوعات</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Import broker<sup>8</sup></p>	<p>«الذي يوكل من قبل عملاء للقيام بالتفاوض في شأن شراء البضائع والسلع الأجنبية من بلد المنشأ ليعمل فيما بعد على تصديرها إلى موكله لقاء عمولة معينة، ويقابله: وسيط تصدير.»<sup>7</sup></p>	<p>وسيط استيراد</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 490/1.

<sup>2</sup> معجم مصطلحات العلوم التجارية (إنكليزيّ - عربيّ): وجدي رزق غالي وحاك آدم، ص 96.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 284/1.

<sup>4</sup> معجم مصطلحات العلوم التجارية (إنكليزيّ - عربيّ): وجدي رزق غالي وحاك آدم، ص 33.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 754/1، 755.

<sup>6</sup> معجم مصطلحات العلوم التجارية (إنكليزيّ - عربيّ): وجدي رزق غالي وحاك آدم، ص 33.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2438/3.

<sup>8</sup> معجم مصطلحات العلوم التجارية (إنكليزيّ - عربيّ): وجدي رزق غالي وحاك آدم، ص 191.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Commercial broker<sup>2</sup></p>	<p>«شخص يقيم علاقة تجارية بين المشتري والبائع بدون أن يقوم هذان الشخصان بالتعاون المباشر فيما بينهما»<sup>1</sup></p>	<p>وسيط تجاري</p>
---	--	---	-------------------

### التعليق على الجدول:

جاءت جميع الاصطلاحات التجارية على هيئة وحدات معجمية مركبة تركيباً وصفياً بالدرجة الأولى، وإضافياً تارة وإضافياً وصفياً تارة أخرى باستثناء مصطلح (الإرسالية) بوصفه وحدة معجمية بسيطة صيغت على هيئة المصدر الصناعي، أما فيما يخص الاشتراك الاصطلاحي فيغلب تداخله مع حقل الاقتصاد بوصفهما أهم المجالات التنموية اهتماماً بمصدر المال، فكلاهما مكمل للآخر.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2438/3.

<sup>2</sup> Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English- French- Arabic): Mona Joreige, p41.

6. حقل مصطلحات التشريح:

نوعه	المقابل الأجنبي باللغة الإنجليزية	مدلوله	المصطلح / العبارة الاصطلاحية العربية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (التجويف)+ لفظ معرّب [ا. منس] (البريتوني).	Peritoneal cavity <sup>2</sup>	«تجويف البطن، وهو مبطن بغشاء مصليّ يغطي الأحشاء ويطنّ جدار البطن.» <sup>1</sup>	التجويف البريتونيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Reproductive system <sup>4</sup>	«مجموعة من الأعضاء في الإنسان وغيره من الفقاريّات وفي النبات وبعض اللافقاريّات مهمتها القيام بعملية التوالد.» <sup>3</sup>	الجهاز التناسليّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Respiratory system <sup>6</sup>	«مجموعة من الأعضاء في جسم الكائن الحيّ تقوم بوظيفة التنفس، وتتألّف عند الإنسان من: التجويف الأنفي، والبلعوم، والحنجرة، والقصبه الهوائية، والشعبتين، والرئتين.» <sup>5</sup>	الجهاز التنفسيّ

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 200/1.

<sup>2</sup> معجم التشريح الموحد (إنكليزي - عربي): منظمة الصحة العالمية، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت - لبنان، الطبعة الأولى، 2005م، ص418.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2205/3.

<sup>4</sup> معجم التشريح الموحد (إنكليزي - عربي): منظمة الصحة العالمية، ص484.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2254/3.

<sup>6</sup> معجم التشريح الموحد (إنكليزي - عربي): منظمة الصحة العالمية، ص485.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Nervous system <sup>2</sup>	«مجموعة الخلايا والعقد والمراكز والأنسجة العصبية التي تؤمن إدارة الوظائف الحياتية وتنسيقها واستقبال معطيات الحواس وتأمين الحركة.» <sup>1</sup>	الجهاز العصبي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Muscular system <sup>4</sup>	«مجموع عضلات جسم الحيوان، وكذلك مجموع أعضاء الجسم الحاوية للخيوط الخلوية التي تستطيع الانقباض لتحداث الحركة.» <sup>3</sup>	الجهاز العضلي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Digestive system <sup>6</sup>	«مجموعة من الأعضاء مسؤولة عن تناول الطعام وهضمه وامتصاص المواد المهضومة، ويضمّ الأسنان والبلعوم والمرئيء والغدد الهضمية والمعدة والأمعاء.» <sup>5</sup>	الجهاز الهضمي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم). - الاشتراك الاصطلاحي: حقل الأحياء + حقل التشريح.	sperm <sup>8</sup>	«الخلية التناسلية الذكرية التي تتحد بالبويضة أي بالخلية التناسلية الأنثوية لتكوّن الزيجوت.» <sup>7</sup>	الحيوان المنوي

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 412/1.

<sup>2</sup> معجم التشريح الموحد (إنكليزي - عربي): منظمة الصحة العالمية، ص 363.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1513/2.

<sup>4</sup> معجم التشريح الموحد (إنكليزي - عربي): منظمة الصحة العالمية، ص 335.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2353/3.

<sup>6</sup> معجم التشريح الموحد (إنكليزي - عربي): منظمة الصحة العالمية، ص 140.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 599/1.

<sup>8</sup> معجم التشريح الموحد (إنكليزي - عربي): منظمة الصحة العالمية، ص 511.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Vermicular appendage<sup>2</sup></p>	<p>«القناة الصغيرة المسدودة في ذيل المصران الأعور بداية الأمعاء الغليظة في القسم السفلي من الجانب الأيمن من بطن بعض الثدييات، يبلغ طولها ما بين سبعة إلى عشرة سنتيمترات "التهاب/ استئصال الزائدة".<sup>1</sup>»</p>	<p>الزائدة الدودية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Lacrimal glands<sup>4</sup></p>	<p>«غدد تفرز الدمع، تقع عند الجزء العلوي الخارجي من المقلة، لها قنوات عدّة تفتح في باطن الجفن الأعلى عند الماق الخارجي للعين.»<sup>3</sup></p>	<p>الغدد الدمعية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Salivary glands<sup>6</sup></p>	<p>«مجموعة من الغدد ذات الأقية التي تصب اللعاب في الفم حيث يساعد اللعاب في تطرية الطعام وفي ابتلاعه.»<sup>5</sup></p>	<p>الغدد اللعابية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Digestive glandulae<sup>8</sup></p>	<p>«غدد في الجهاز الهضمي تفرز موادّ تساعد على هضم الأغذية المختلفة، كالبنيكرياس والغدد اللعابية.»<sup>7</sup></p>	<p>الغدد الهضمية</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1015/2.

<sup>2</sup> معجم التشريح الموحد (إنكليزي - عربي): منظمة الصحة العالمية، ص 613.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1596/2.

<sup>4</sup> معجم التشريح الموحد (إنكليزي - عربي): منظمة الصحة العالمية، ص 253.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1596/2.

<sup>6</sup> معجم التشريح الموحد (إنكليزي - عربي): منظمة الصحة العالمية، ص 495.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2353/3.

<sup>8</sup> معجم التشريح الموحد (إنكليزي - عربي): منظمة الصحة العالمية، ص 140، 203.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Genital gland <sup>2</sup>	«غَدَّةٌ تُنتِجُ خلايا التَّناسُلِ الجنسيَّةِ أو الأَمْشاجِ في الحيوان.» <sup>1</sup>	الغدة التناسلية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Glandula mammaria <sup>4</sup>	«غَدَّةٌ تفرز اللَّبْنَ الذي يرضع منه الطفل.» <sup>3</sup>	الغدة الثديية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشترك الاصطلاحي: حقل الطب+حقل التشريح.	Thyroid gland <sup>6</sup>	« غَدَّةٌ صَمَاءٌ تقع في مقدِّمِ العنق على جانبي القصبة الهوائِيَّةِ مكوَّنة من فصَّين متَّصل أحدهما بالآخر، تفرز هرمون الثيروكسين، وهي تهيمن على الكثير من أَيْضِ الجسم وتنظِّمه.» <sup>5</sup>	الغدة الدرقيَّة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Glandulae sebaceae <sup>8</sup>	«غَدَّةٌ شحميَّةٌ مُتصخِّمة نتيجة تجمُّع إفرازاتها.» <sup>7</sup>	الغدة الدهنية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Glandula clausa <sup>10</sup>	«غَدَّةٌ ليس لإفرازها منفذ إلى خارج الجسم، فهي تصبُّ إفرازها مباشرةً في مجرى الدَّم مثل الغَدَّةِ الدرقيَّةِ.» <sup>9</sup>	الغَدَّة الصماء

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1596/2.

<sup>2</sup> معجم التشريح الموحد (إنكليزي - عربي): منظمة الصحة العالمية، ص201.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1596/2.

<sup>4</sup> معجم التشريح الموحد (إنكليزي - عربي): منظمة الصحة العالمية، ص203.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 740/1.

<sup>6</sup> معجم التشريح الموحد (إنكليزي - عربي): منظمة الصحة العالمية، ص558.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1596/2.

<sup>8</sup> معجم التشريح الموحد (إنكليزي - عربي): منظمة الصحة العالمية، ص204.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1596/2.

<sup>10</sup> معجم التشريح الموحد (إنكليزي - عربي): منظمة الصحة العالمية، ص202.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً(مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Pineal gland<sup>2</sup></p>	<p>«غُدَّة صغيرة مخروطية الشكل في دماغ أكثر الفقاريات، وهي غُدَّة صمَّاء، تفرز هرمون الميلاتونين، وهو هرمون مخفِّز يعيِّر لون البشرة في البرمائيات والزَّواحف»<sup>1</sup></p>	<p>الغدة الصنوبرية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً(مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشترك الاصطلاحى: حقل الطب +حقل التشريح.</p>	<p>Pituitary gland<sup>4</sup></p>	<p>«غُدَّة صمَّاء بيضوية الشكل مركزها تحت الدِّماغ، تتألَّف من فُلقات أمامية وخلفية، تُفرز عدداً من الهرمونات، ولا سيما هرموناً خاصاً بالنُّمو وموادَّ مُنبهة ذات تأثير فعَّال على العُدد الصمَّاء الأخرى وهرموناً يحدِّد من الإفراز البولي، وغيرهما»<sup>3</sup></p>	<p>الغدة النخامية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً(مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشترك الاصطلاحى: حقل الأحياء +حقل التشريح.</p>	<p>Nictitating membrane<sup>6</sup></p>	<p>«الجفن الثالث لعين الزواحف والطيور وبعض الثدييات»<sup>5</sup></p>	<p>الغشاء الرامش</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً(مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Smallintestine<sup>8</sup></p>	<p>«القِسْم الضيق من المعى بين المعى الاثني عشرى والأعور»<sup>7</sup></p>	<p>المعى الدقيق</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1326/2.

<sup>2</sup> معجم التشريح الموحد (إنكليزي - عربي): منظمة الصحة العالمية، ص424.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1596/2.

<sup>4</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص837.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1621/2.

<sup>6</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنكليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص366.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 758/1.

<sup>8</sup> معجم التشريح الموحد (إنكليزي - عربي): منظمة الصحة العالمية، ص508.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Large intestine <sup>2</sup>	«الجزء السفلي من الأمعاء، وهو أغلظ من الجزء العلوي، قسم من القناة الهضمية يتبع المعدة ويتألف من الأعور، القولون، المستقيم.» <sup>1</sup>	المعي الغليظ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Focus of lens <sup>4</sup>	«نقطة التقاء الأشعة المتوازية الساقطة على العين السؤوية وتكون على الشبكية.» <sup>3</sup>	بؤرة العدسة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Anatomy of opposition <sup>6</sup>	«تشريح يدرس العلاقات بين أجناس مختلفة.» <sup>5</sup>	تشريح المقابلة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Microscopic anatomy <sup>8</sup>	«معالجة بالمجهر تقوم على تشريح أقسام مجهرية أو خلايا حيّة.» <sup>7</sup>	تشريح مجهرية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Nerve net <sup>10</sup>	«شبكة من الألياف العصبية لا تُوجد فيها وصلات.» <sup>9</sup>	شبكة عصبية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Science of muscle <sup>12</sup>	«علم يهتم بالدراسة العلمية للعضلات.» <sup>11</sup>	علم العضلات

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1634/2.

<sup>2</sup> معجم التشريح الموحد (إنكليزي - عربي): منظمة الصحة العالمية، ص 257.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1466/2.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 231.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1182/2.

<sup>6</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 321، 1085.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1182/2.

<sup>8</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 80.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1160/2.

<sup>10</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1366.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1512/2.

<sup>12</sup> معجم التشريح الموحد (إنكليزي - عربي): منظمة الصحة العالمية، ص 324.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا إضافيا وصفيا (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Parathyroid <sup>2</sup>	«غدة صغيرة من أربع غدد صماء، واقعة في جوار الغدة الدرقية، تفرز هرموناً.» <sup>1</sup>	غدة مجاورة الدرقيّة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Cell membrane <sup>4</sup>	«غشاء يغلف سيتوبلازم الخلية.» <sup>3</sup>	غشاء الخلية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Cerebral membrane <sup>6</sup>	«جزء من الدماغ الأوسط، يتألف من ألياف بيضاء تجري بالطول عبر المادة السنجابية.» <sup>5</sup>	غشاء دماغيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Articular membrane <sup>8</sup>	«غشاء داخل المفاصل المتحركة.» <sup>7</sup>	غشاء مفصليّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشترك الاصطلاحي: حقل الأحياء + حقل التشريح.	Nuclear membrane <sup>10</sup>	«غشاء حيّ مزدوج، يتكوّن من بروتينات وموادّ دهنية، يحيط بناوة الخلية الحيّة.» <sup>9</sup>	غشاء نوويّ

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1596/2.

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 1510.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1621/2.

<sup>4</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 1233.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1621/2.

<sup>6</sup> معجم التشريح الموحد (إنكليزي - عربي): منظمة الصحة العالمية، ص 104، 313.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1621/2.

<sup>8</sup> معجم التشريح الموحد (إنكليزي - عربي): منظمة الصحة العالمية، ص 46، 313.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1621/2.

<sup>10</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنكليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 370.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم). - ترجمة جزئية: لفظ مترجم (قناة) + لفظ معرّب (فالوب).	Fallopain tube <sup>2</sup>	«إحدى قناتين في الجهاز التناسلي للمرأة، تنتقل البويضات عبرهما من المبيضين إلى الرحم.» <sup>1</sup>	قناة فالوب
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Nucleus nerve <sup>4</sup>	«مجموعة خلايا عصبية متخصّصة أو كتلة مادّة رمادية في الدّماغ أو الحبل الشوكي.» <sup>3</sup>	نواة عصبية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Capillary vessel <sup>6</sup>	«أحد الأوعية الدموية الدقيقة، المنتشرة في الجسم على شكل شبكة، وهي الصّلة بين الشّريّات والشّريّات.» <sup>5</sup>	وعاء شعريّ

### التعليق على الجدول:

يعكس لنا هذا الجدول قلة الاصطلاحات التشريحية مقارنة بالحقول التي سبقته، ممّا يؤكّد لنا براعة العرب قديماً في "علم التشريح" وكثرة تصانيف علمائها فيه، يقول "القنوجي" (ت1307هـ/1889م):  
«(...) وكتب التشريح أكثر من أن تحصى ولا أنفع من تصنيف ابن سينا و الإمام الرّازي ورسالة لابن  
الهمام ومختصر نافع في هذا الباب (...)»<sup>7</sup>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1662/3.

<sup>2</sup> موسوعة الطب الجراحيّ: إسماعيل الحسيني، دار أسامة للنشر والتوزيع، عمان-الأردن، الطبعة الأولى، 2004م، ص326.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2310/3.

<sup>4</sup> معجم التشريح الموحد (إنكليزي - عربي): منظمة الصحة العالمية، ص378.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1207/2.

<sup>6</sup> مجلة مجمع فؤاد الأول للغة العربية: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، المطبعة الأميرية ببولاق، القاهرة-مصر، (د.ط)، 1356هـ / 1937م، 116/4.

<sup>7</sup> أبجد العلوم (السّحاب المركوم في بيان أنواع الفنون وأقسام العلوم): صديق بن حسن القنوجي، تحقيق: عبد الجبار زكار، منشورات وزارة الثقافة والإرشاد القوميّ، دمشق-سوريا، (د.ط)، 1978م، 149/2.

7. حقل مصطلحات الثقافة والفنون:

نوعه	المقابل الأجنبي باللغة الإنجليزية	مدلوله	المصطلح / العبارة الاصطلاحية العربية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	camera <sup>2</sup>	«آلة تنقل صورة الأشياء المحسّمة بانبعث أشعة ضوئية من الأشياء تسقط على عدسة في جزئها الأمامي ومن ثمّ إلى شريط أو زجاج حسّاس في جزئها الخلفي، فتطبع عليه الصورة بتأثير الضوء فيه تأثيراً كيميائياً.» <sup>1</sup>	آلة التصوير
وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "ابتداع" على زنة المصدر الصناعي.	creativity <sup>4</sup>	« نزعة أدبية وفنية تبرز الخيال الإبداعي والتعبير الذاتي والتعني بالطبيعة وجمالها وتميّز بالخروج عن أساليب القدماء باستحداث أساليب جديدة، والعودة إلى الطبيعة وإثارة الحسّ والعاطفة على العقل والمنطق (خلاف الاتباعية الكلاسيكية) وتعرف كذلك بالرومانسية أو الرومانتيكية أو الرومانطيقية.» <sup>3</sup>	ابتداعية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Cultural Radiation <sup>6</sup>	«شهرة متأقّة أو تأثير حسن يبعث على الإعجاب و التقدير.» <sup>5</sup>	إشعاع ثقافيّ

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1333/2.

<sup>2</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرّها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة-مصر، 1383 هـ / 1963 م، 54/5.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 171/1، 172.

<sup>4</sup>The dictionary English – Arabic (General & scientific dictionary of language and terms): by Research & studies centre, p212.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1209/2.

<sup>6</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 113، 400.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	cantilena <sup>2</sup>	«أغنية عاطفية شعرية الطابع تتردد على ألسنة العامة في المناسبات المختلفة، تحكي مواجههم ومآسيهم وفي أحيان مباهجهم» <sup>1</sup>	أغنية شعبية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Documentation films <sup>4</sup>	«أفلام مبنية على أحداث حقيقية ومقدمة بشكل درامي». <sup>3</sup>	أفلام وثائقية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشتراك الاصطلاحي: حقل الآداب + حقل الفنون.	Flash-back <sup>6</sup>	«أسلوب أدبي أو درامي يتم من خلال إدخال حدث وقع في زمن سابق إلى التسلسل التاريخي لعمل أدبي». <sup>5</sup>	الارتجاع الفني
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (البناء) + لفظ معرب [ا. منس] (الدرامي).	Dramatic creation <sup>8</sup>	«الجسم الدرامي المتكامل في حدّ ذاته، الذي يتكون من أعمال مرتببة ترتيباً خاصاً، ليحدث تأثيراً في الجمهور». <sup>7</sup>	البناء الدرامي

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1647/2.

<sup>2</sup>The dictionary English – Arabic (General & scientific dictionary of language and terms):  
by Research & studies centre, p145.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2399/3.

<sup>4</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روعي البعلبكي، ص 839، 1222.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 861/2.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب: مجدي وهبه وكامل المهندس، ص 161.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 251/1.

<sup>8</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روعي البعلبكي، ص 248، 539.

<p>وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "التأثر" على زنة المصدر الصناعي.</p>	<p>Impressionism<sup>2</sup></p>	<p>«أجّاه يقوم على التعبير عن تأثرات الفنّان أكثر من التعبير عن ظاهر الأشياء.»<sup>1</sup></p>	<p>التأثرية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (التذوق) + لفظ معرب [ا. منس] (الموسيقى).</p>	<p>Musical appreciation<sup>4</sup></p>	<p>«ميزة يكتسبها الإنسان بالمران و التجربة حتى يصل إلى الإحساس بالجمال، أي التّفاد إلى أعماق العمل الفنّي، وحدث اتّصال وجدائي بين العمل الفنّي والمتلقّي.»<sup>3</sup></p>	<p>التذوق الموسيقي</p>
<p>وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "مكعب" على زنة المصدر الصناعي.</p>	<p>Cubism<sup>6</sup></p>	<p>«مذهب فنّي تجريدي حديث في التصوير والرّسم والنّحت، يقوم على تحليل واختزال وتجزئة الأشكال الطّبيعية والأشياء والمناظر إلى أشكال تجريدية والتّعبير عنها برؤوس هندسية مكعبة، وأبرز ممثليها (بيكاسو).»<sup>5</sup></p>	<p>التكعيبية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Dramatic plot<sup>8</sup></p>	<p>«التناسق البنائي لأجزاء العمل الدرامي بحيث تبدو أحداثه مترابطة ومحبوكة.»<sup>7</sup></p>	<p>الحبكة الدرامية</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 62/1.

<sup>2</sup> The dictionary English – Arabic (General & scientific dictionary of language and terms): by Research & studies centre, p393.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 830/1.

<sup>4</sup> The dictionary English – Arabic (General & scientific dictionary of language and terms): by Research & studies centre, p501.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1940/3.

<sup>6</sup> The dictionary English – Arabic (General & scientific dictionary of language and terms): by Research & studies centre, p217.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 732/1.

<sup>8</sup> المورد (قاموس عربي – إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 451، 539.

<p>-ترجمة جزئية: لفظ مترجم(الحبكة) + لفظ معرب [م. صنع] (الدرامية). -الاشتراك الاصطلاحي: حقل الآداب + حقل الفنون.</p>			
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا(مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشتراك الاصطلاحي: حقل الآداب + حقل الفنون.</p>	<p>Science-fiction<sup>2</sup></p>	<p>«نوع أدبي أو سينمائي تكون فيه القصة الخيالية مبنية على الاكتشافات العلمية التأملية والتغيرات البيئية وارتداد الفضاء، والحياة على الكواكب الأخرى.»<sup>1</sup></p>	<p>الخيال العلمي</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا(مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم(الرصيد) + لفظ معرب [ا. منس] (الدرامي).</p>	<p>Dramatic balance<sup>4</sup></p>	<p>«مجموع ما سبق أن مثلته الفرقة المسرحية من مسرحيات تعيد عرض بعضها إذا اقتضى الأمر ذلك من غير أن تلجأ إلى تمثيل مسرحيات جديدة.»<sup>3</sup></p>	<p>الرصيد الدرامي</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا(مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم(الشعر) + لفظ معرب [ا. منس] (الدرامي).</p>	<p>Dramaticpoetry<sup>6</sup></p>	<p>«شعر يستخدم الشكل الرامي، ومن أمثله المونولوج الدرامي، ويمكن أن ينطبق على تمثيلات كتب جزء منها شعرا والباقي نثرا مثل عروض شكسبير.»<sup>5</sup></p>	<p>الشعر الدرامي</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 715/1.

<sup>2</sup> The dictionary English – Arabic (General & scientific dictionary of language and terms):  
by Research & studies centre, p648.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 732/1.

<sup>4</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 451، 587.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 732/1.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات الأدبية: إبراهيم فتحي، ص 217.

<p>-الاشترك الاصطلاحي: حقل الآداب + حقل الفنون.</p>			
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا(مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم(الصورة) + لفظ معرب [م. صنع] (الكاريكاتورية).</p>	<p>Caricature<sup>2</sup></p>	<p>«صورة يرسمها الفنّان لشخص أو موقف يستخدم فيها التّشويه بقصد السّخرية أو الإضحاك.»<sup>1</sup></p>	<p>الصورة الكاريكاتورية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا(مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Water picture<sup>4</sup></p>	<p>«رسم أو لوحة استخدمت فيها الألوان المائية.»<sup>3</sup></p>	<p>الصورة المائية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا(مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Performance art<sup>6</sup></p>	<p>«شكل من الفنّ تقدّم فيه أعمال ذات مغزى واحد بأساليب فنيّة مختلفة في وقت واحد أو بالتتابع أمام الجمهور، مثل فنّ الرّقص أو الدّراما أو الموسيقى.»<sup>5</sup></p>	<p>الفنّ الأدائي</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا(مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Folk art<sup>8</sup></p>	<p>«نوع من الفنّ يصدّر الحياة اليومية ويوظّف أسلوب وتقنيات فنّ التبادل التجاريّ مع الإضافات أو الشّروح العامة المتبادلة.»<sup>7</sup></p>	<p>الفنّ الشعبيّ</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1334/2.

<sup>2</sup> The dictionary English – Arabic (General & scientific dictionary of language and terms):  
by Research & studies centre, p150.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1334/2.

<sup>4</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكيّ، ص703، 932.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 77/1.

<sup>6</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكيّ، ص62، 835.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1204/2.

<sup>8</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكيّ، ص835.

<p>وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "الأسى". -الاشتراك الاصطلاحي: حقل الآداب + حقل الفنون.</p>	<p>Tragedy/drama<sup>2</sup></p>	<p>«عمل أدبي أو مسرحي عنيف التأثير تتطور أحداثه في اتجاه تصارع الانفعالات و الوجدانات وينتهي بخاتمة مخزنة، عكسها ملهاة.»<sup>1</sup></p>	<p>المأساة</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Documentary Program<sup>4</sup></p>	<p>«برنامج يقدم موضوعه بشكل حقيقي، مزود عادة بأخبار ومقابلات، ومصحوب بالرواية.»<sup>3</sup></p>	<p>برنامج وثائقي</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (تحريك) + لفظ معرّب (الكاميرا).</p>	<p>camera moving<sup>6</sup></p>	<p>«براعة في الإخراج تقوم على التصوير.»<sup>5</sup></p>	<p>تحريك الكاميرا</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (خدعة) + لفظ معرّب [م. صنع] (سينمائية).</p>	<p>Cinematic ploy<sup>8</sup></p>	<p>«ما يوهم به المشاهد بظنه حقيقة وهو مجرد تقنية سينمائية، طريقة مستخدمة في السينما؛ لخلق صورة وهمية عن واقع مستحيل.»<sup>7</sup></p>	<p>خدعة سينمائية</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 97/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات الأدبية: إبراهيم فتحي، ص80، 158.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2399/3.

<sup>4</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص234، 1222.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 479/1.

<sup>6</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص286، 884.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 619/1.

<sup>8</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص505، 655.

<p>وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "رمز" على هيئة المصدر الصناعي.</p> <p>-الاشترك الاصطلاحى: حقل الآداب+ حقل الفنون.</p>	<p>Symbolism<sup>2</sup></p>	<p>«مذهب في الأدب والفن ظهر في الشعر أولاً، يقول بالتعبير عن المعاني بالرموز والإيحاء، ليدع للمتذوق نصيباً في تكميل الصورة أو تقوية العاطفة بما يضيف إليه من توليد خياله في تمثيل الأشياء باستخدام الرموز أو إضفاء معانٍ رمزية للأشياء أو الأحداث أو العلاقات.»<sup>1</sup></p>	<p>رمزية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفيّاً (مصاحبة ثلاثية الاسم).</p> <p>-ترجمة جزئية: لفظ مترجم (زوايا) + لفظ مترجم (التصوير) + لفظ معرب [أ. منس] (السينمائي).</p>	<p>Cinematic photography corners<sup>4</sup></p>	<p>«قفزات بالكاميرا تكسب المشاهد المتقطعة تنوعاً ودقة.»<sup>3</sup></p>	<p>زوايا التصوير السينمائي</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Cartoons<sup>6</sup></p>	<p>«الأفلام أو الصور التي تتسم بالحركة، يضافي عليها التصوير السينمائي طابع الحركة.»<sup>5</sup></p>	<p>صور متحركة</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Carbonic picture<sup>8</sup></p>	<p>«مرسومة بقلم فحمي.»<sup>7</sup></p>	<p>صورة فحمية</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 942/2.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب: مجدي وهبه وكامل المهندس، ص 181.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1012/2.

<sup>4</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 328، 505، 602.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 480/1.

<sup>6</sup> The dictionary English – Arabic (General & scientific dictionary of language and terms): by Research & studies centre, p152.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1678/3.

<sup>8</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 703، 817.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم(علم) + لفظ معرّب(السينما).	Cinema science <sup>2</sup>	«علم يدرس تأثير السينما في الحقل الاجتماعي أو الأخلاقي إلخ، وقيل هو علم يبحث في السينما باعتبارها ظاهرة فنية أو اجتماعية.» <sup>1</sup>	علم السينما
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيًا وصفيًا (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Art of silent acting <sup>4</sup>	«أحد فروع فنّ التمثيل، ويقوم على حركات الجسم المختلفة وملامح الوجه، وقد تستخدم فيه الموسيقى التصويرية وغيرها من وسائل التعبير ما عدا استخدام الكلمات المنطوقة.» <sup>3</sup>	فنّ التمثيل الصامت
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Plastic arts <sup>6</sup>	«فنون مرئية كالرسم والتصوير والنحت والهندسة المعمارية، تهدف إلى تخطيط وتشكيل وتصوير معروضات فنية تثير في الأفراد الإحساس بالجمال.» <sup>5</sup>	فنون تشكيلية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Reporter <sup>8</sup>	«موظف في مؤسسة صحفية أو إذاعية أو تلفزيونية، مهمته جمع الأخبار و المقالات.» <sup>7</sup>	مراسل صحفي

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1152/2.

<sup>2</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 655، 775.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1318/2.

<sup>4</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 62، 329، 686.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1747/2.

<sup>6</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 878.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1272/2.

<sup>8</sup>The dictionary English - Arabic (General & scientific dictionary of language and terms):  
by Research & studies centre, p623.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	comedy <sup>2</sup>	«مسرحية تتضمن مواقف التهريج والمرح المفرط بصورة قد تصل إلى حد الابتذال، وذلك بقصد الإضحاك والتسلية.» <sup>1</sup>	مسرحية هزلية/ملهاة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (منتج) + لفظ معرب [ا.منس] (سينمائي).	Film maker <sup>4</sup>	«شخص مسؤول أو هيئة مسؤولة عن إدارة الجوانب المادية والإدارية في الفيلم.» <sup>3</sup>	منتج سينمائي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Text photography <sup>6</sup>	«نسخة من نصّ سينمائي أو تلفزيوني مع المشاهد مرئية على التوالي للتصوير أو التسجيل.» <sup>5</sup>	نصّ التصوير
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Pasting paper <sup>8</sup>	«ورق قويّ مصمّع يستخدم لتركيب الصور على خلفياتها الالكترونية.» <sup>7</sup>	ورق التصميغ

### التعليق على الجدول:

أول ملاحظة نسجلها على الاصطلاحات الفنية والثقافية هو اعتماد أسلوب "الترجمة الجزئية" في نقلها بوصفها دلالات مستحدثة طرأت على العربية المعاصرة بكل ما تحمله من شحنات وفروق تمييزية تعبر عن

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2349/2.

<sup>2</sup> The dictionary English – Arabic (General & scientific dictionary of language and terms): by Research & studies centre, p186.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2164/3.

<sup>4</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص440.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1333/2.

<sup>6</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روعي البعلبكي، ص328، 1173.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1319/2.

<sup>8</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روعي البعلبكي، ص327، 1229.

ثقافة وحضارة الأمة الغربية تعدّ عن المترجمين نقلها بمفردات أخرى في اللغة العربية، وذلك حتى لا يختل معناها، كما نجد إلى جانب ذلك التركيب بأنواعه المختلفة الوصفيّ والإضائيّ والإضائيّ الوصفيّ القائم على المصاحبات الشائبة والثلاثية، أما من حيث الاشتراك الاصطلاحيّ فينعكس في حقل الآداب فقط باعتباره فناً من الفنون التي تعكس فيها الأمم ثقافتها وحضاراتها، علماً أن هذا الاشتراك شمل الجانبين معاً اللفظيّ والمعنويّ.

8. حقل مصطلحات الجغرافيا:

نوعه	المقابل الأجنبي باللغة الإنجليزية	مدلوله	المصطلح/ العبارة الاصطلاحية العربية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Geographic co-ordinates <sup>2</sup>	«خطوط متقاطعة، وهي خطوط الطول وخطوط العرض التي تمكّن من تحديد موقع نقطة من سطح الأرض.» <sup>1</sup>	إحداثيات جغرافية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Climatic region <sup>4</sup>	«منطقة من الأرض لها خصائص مناخية تميّزها عمّا عداها.» <sup>3</sup>	إقليم مناخي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Population fall-back <sup>6</sup>	«عملية الهجرة من المدن إلى الريف، وقد تميّز بها سكّان كثير من المجتمعات الرأسمالية المتقدّمة، وهي اتجاه معاكس لنموذج الهجرة الذي شاع في القرون القديمة في كثير من الحالات.» <sup>5</sup>	ارتداد سكاني
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Autumnal equinox <sup>8</sup>	«تساوي الليل والنهار في الخريف ويكون في أول يوم في فصل الخريف.» <sup>7</sup>	الاعتدال الخريفي

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/453.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص254.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/105.

<sup>4</sup> المعجم الجغرافي (أول معجم شامل بكل المصطلحات الجغرافية المتداولة في العالم وتعريفاتها): آمنة أبو حجر، دار أسامة للنشر والتوزيع، عمان - الأردن، الطبعة الأولى، 2009م، ص56.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/878.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص215، 457.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1468.

<sup>8</sup> المعجم الجغرافي (أول معجم شامل بكل المصطلحات الجغرافية المتداولة في العالم وتعريفاتها): آمنة أبو حجر، ص50.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Spring equinox <sup>2</sup>	«الوقت الذي يتساوى فيه الليل والنهار في جميع مناطق سطح الأرض، ويكون ذلك في 21 من مارس (آذار) أي في الربيع.» <sup>1</sup>	الاعتدال الربيعي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Winter solstice <sup>4</sup>	«الوقت الذي ترتد فيه الشمس من أقصى انحرافها بالنسبة إلى الأرض، ويكون في أول يوم من أيام فصل الشتاء.» <sup>3</sup>	الانقلاب الشتوي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Summer solstice <sup>6</sup>	«الوقت الذي ترتد فيه الشمس من أقصى انحرافها بالنسبة إلى الأرض، ويكون في أول يوم من أيام فصل الصيف.» <sup>5</sup>	الانقلاب الصيفي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	photogrammetry <sup>8</sup>	«عملية القيام بعمل الخرائط ومقاييس الرسم من الصور، وخاصة الصور الجوية.» <sup>7</sup>	التصوير المساحي الضوئي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Human geography <sup>10</sup>	«العلم الذي يدرس العلاقات المتبادلة بين الإنسان وبيئته، كما يدرس توزع الجنس البشري.» <sup>9</sup>	الجغرافيا البشرية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1468/2.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 571.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1848/3

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 682.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1848/3

<sup>6</sup> المعجم الجغرافي (أول معجم شامل بكل المصطلحات الجغرافية المتداولة في العالم وتعريفاتها): آمنة أبو حجر، ص 87.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1374/2.

<sup>8</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 442.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 208/1.

<sup>10</sup> المعجم الجغرافي (أول معجم شامل بكل المصطلحات الجغرافية المتداولة في العالم وتعريفاتها): آمنة أبو حجر، ص 227.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Bio-geography <sup>2</sup>	«دراسة التّوزيع الجغرافيّ للكائنات الحية» <sup>1</sup>	الجغرافيا الحيوية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Cardinal points <sup>4</sup>	«الجهات الأربع: الشّمال والجنوب والشرق والغرب» <sup>3</sup>	الجهات الأصليّة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Population center <sup>6</sup>	«ظاهرة ديموغرافية تتجلّى نتيجة لتزايد عدد السكّان، أو ارتفاع متوسّط الكثافة السكّانية في منطقة معينة» <sup>5</sup>	تمركز سكانيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Physicalgeograp hy <sup>8</sup>	«علم يدرس الظواهر الطبيعيّة لسطح الأرض بمظاهرها الحاليّة، بما في ذلك بنية السطح والمناخ وتوزيع الحياة النباتية والحيوانية» <sup>7</sup>	جغرافيا طبيعيّة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ معرّب (جيولوجيا) + لفظ مترجم (تقنية).	Geotechnical <sup>10</sup>	«تقنية جغرافيّة؛ اعتماد الوسائل العلمية والتكنولوجيّة في دراسة الظواهر الطبيعيّة والبشريّة المتعلقة بالكرة الأرضية» <sup>9</sup>	جيوتقنية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 600/1.

<sup>2</sup> المعجم الجغرافي (أول معجم شامل بكل المصطلحات الجغرافية المتداولة في العالم وتعريفاتها): آمنة أبو حجر، ص228.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 100/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص82.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2089/3.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص87، 457.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1386/2.

<sup>8</sup> المعجم الجغرافي (أول معجم شامل بكل المصطلحات الجغرافية المتداولة في العالم وتعريفاتها): آمنة أبو حجر، ص279.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 428/1.

<sup>10</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص254.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	International history line <sup>2</sup>	«خط وهمي بموافقة دولية يقطع المحيط الهادي ويقع على خط طول 180 درجة ويشير إلى أن شرق هذا الخط يسبق غربه بيوم واحد.» <sup>1</sup>	خط التاريخ الدولي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Human racescience <sup>4</sup>	«الدراسة العلمية لتصنيف الشعوب إلى جماعات متجانسة من حيث الثقافة والتاريخ و الميراث.» <sup>3</sup>	علم السلالات البشرية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Climatology <sup>6</sup>	«علم دراسة ووصف الظواهر الجوية الخاصة بمناطق الأرض المختلفة، وبحث التفاعلات المتبادلة فيما بينها.» <sup>5</sup>	علم المناخ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Drawing scale <sup>8</sup>	«النسبة بين المسافة على الخريطة أو الصورة أو أي مخطط آخر والمسافة الواقعية المقابلة لها على الأرض أو على مخطط آخر.» <sup>7</sup>	مقياس الرسم
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Hygrometer <sup>10</sup>	«جهاز لتحديد الرطوبة النسبية في الجو.» <sup>9</sup>	مقياس الرطوبة

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 82/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص312.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 208/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص285، 479.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2301/3.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص97.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1884/3.

<sup>8</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص174.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1884/3.

<sup>10</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص288.

منخفض جويّ	«منطقة يكون الضغط الجوّيّ فيها أقل من ضغط المناطق المحيطة بها، ويكون عادةً أقل من الضغط العاديّ.» <sup>1</sup>	Trough <sup>2</sup>	وحدة معجميّة دلاليّة مركّبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائيّة الاسم).
مياه إقليمية	«منطقة بحريّة تابعة لدولة من الدول.» <sup>3</sup>	Territorial water <sup>4</sup>	وحدة معجميّة دلاليّة مركّبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائيّة الاسم).

### التعليق على الجدول:

جاءت جميع الاصطلاحات الجغرافية على هيئة وحدات معجميّة مركّبة تركيباً وصفيّاً بالدرجة الأولى، إلى جانب التركيب الإضافي، والإضافي الوصفي، الموزعة على مصاحبة ثنائية تارة وثلاثية تارة أخرى، ضف إلى ذلك المصطلح الجغرافي (حيوتقنيّة) المنقول بالترجمة الجزئيّة نحتاً من الكلمتين (جيولوجيا وتقنية).

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 670/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 638.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2141/3.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 501، 672.

9. حقل مصطلحات الحاسبات والمعلومات:

نوعه	المقابل الأجنبي باللغة الإنجليزية	مدلوله	المصطلح/ العبارة الاصطلاحية العربية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Voice mail <sup>2</sup>	«نظام مزود بحاسوب للإجابة عن المكالمات الهاتفية وتسجيلها والاحتفاظ بها، وإعادة بثّها.» <sup>1</sup>	البريد الصوتي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	computer <sup>4</sup>	«جهاز الكمبيوتر أو ما يُسمّى بالعقل الإلكترونيّ ويُسمّى كذلك: حاسبة وحسابة وحاسوب، وهو جهاز يعمل إلكترونياً لإجراء عمليات حسابية دقيقة وسريعة، وذلك باختزان معلومات يُغدّى بها ويقدمها عند الحاجة.» <sup>3</sup>	الحاسب الآلي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (الدوائر) + لفظ معرب (الإلكترونية).	Electronic circuits <sup>6</sup>	«الدوائر المصمّمة في صناعة الكمبيوتر لتأدية مهمة معيّنة كتخزين المعلومات وتنسيقها، وهي تتألف من أجزاء دقيقة مصنوعة من مادّة السيلكون.» <sup>5</sup>	الدوائر الإلكترونية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية	Real time <sup>1</sup>	الزمن الفعليّ الذي يحتاجه حاسوب لإتمام عملية. <sup>7</sup>	الزمن الحقيقي

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 185/1.

<sup>2</sup> معجم مصطلحات الإنترنت والحاسوب (أول معجم شامل بكل مصطلحات الإنترنت والحاسوب المتداولة في العالم وتعريفاتها): أسد الدين التميمي، دار أسامة للنشر والتوزيع، ودار المشرق الثقافي، عمان- الأردن، (د.ط)، 2009م، ص52.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 489/1.

<sup>4</sup> معجم مصطلحات الإنترنت والحاسوب: أسد الدين التميمي، ص199.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 783/1.

<sup>6</sup> The dictionary English – Arabic (General & scientific dictionary of language and terms): by Research & studies centre, p280.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 533/1.

الاسم).			
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Optical disc <sup>3</sup>	«قرص لتخزين البيانات الرقمية كقُر كهربائية صغيرة محفورة على السطح تتم قراءتها بالليزر الذي يقوم بمسح السطح.» <sup>2</sup>	القرص البصري
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Hard disk <sup>5</sup>	«القرص الممغنط الدائم المثبت داخل وحدة التشغيل.» <sup>4</sup>	القرص الصلب
وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الفعل "برمج" على وزن (فعللة).	programming <sup>7</sup>	«عملية منهجية لوضع الإجراءات والخطوات الواجب اتخاذها لتحقيق أهداف محددة بصورة فعّالة.» <sup>6</sup>	برمجة
وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "برمجة" على زنة جمع المؤنث السالم.	Software <sup>9</sup>	«عدة برامج تتحكّم في وظيفة مكوّنات الحاسب ووحداته وتدير العمليات التي تقوم بها، ومن هذه البرامج: أنظمة التشغيل والتطبيق والترجمة وقوانين استخدام الحاسب الآلي وغيرها.» <sup>8</sup>	برمجيات
وحدة معجمية دلالية مركبة	Memory	«برنامج يستخدم لتخزين المعطيات	برنامج إدارة الذاكرة

<sup>1</sup> المعجم الشامل لمصطلحات الحاسب الآلي والإنترنت: السيّد محمود الربيعي وآخرون، مكتبة العبيكان، الرياض-المملكة العربية السعودية، الطبعة الأولى، 1422هـ / 2001م، ص357.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 212/1.

<sup>3</sup> معجم الحاسبات: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة- مصر، الطبعة الثانية، 1995م، ص47.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1311/2.

<sup>5</sup> معجم مصطلحات الإنترنت والحاسوب (أول معجم شامل بكل مصطلحات الإنترنت والحاسوب المتداولة في العالم وتعريفاتها): أسد الدين التميمي، ص79.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 196/1.

<sup>7</sup> المعجم الشامل لمصطلحات الحاسب الآلي والإنترنت: السيّد محمود الربيعي وآخرون، ص343.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 196/1.

<sup>9</sup> معجم مصطلحات الإنترنت والحاسوب (أول معجم شامل بكل مصطلحات الإنترنت والحاسوب المتداولة في العالم وتعريفاتها): أسد الدين التميمي، ص100.

تركيبا إضافيا وصفيا (مصاحبة ثلاثية الاسم).	management Software <sup>2</sup>	والبرامج في ذاكرة النظام ويراقب استخدامها ويعيد توزيع الفراغ المحرر بعد تنفيذها. <sup>1</sup>	
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Translator program <sup>4</sup>	«برنامج الحاسوب الذي يترجم كل عبارة إلى لغة الآلة وينفذها قبل ترجمة العبارة التالية وتنفيذها.» <sup>3</sup>	برنامج مترجم
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Information bank <sup>6</sup>	«مركز للمعلومات يقوم بجمعها وتخزينها واسترجاعها لخدمة الذين يلجئون إليه.» <sup>5</sup>	بنك المعلومات
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم(تسجيل) +لفظ معرّب [ا.منس] (مغناطيسي)	Magnetic registry <sup>8</sup>	«تسجيل إشارة كالصوت أو تعليمات الحاسوب على سطح قابل للمغطة؛ لتخزينها واسترجاعها وقت الحاجة.» <sup>7</sup>	تسجيل مغناطيسي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Data carrier <sup>10</sup>	«وسيلة مثل شريط ممغنط تُسجّل أو تنقل البيانات.» <sup>9</sup>	حاملة بيانات
وحدة معجمية دلالية مركبة	Extra memory <sup>1</sup>	«وحدة تخزين خارجية تُستخدم	ذاكرة إضافية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 782/1.

<sup>2</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 63، 234، 560.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 289/1.

<sup>4</sup> The dictionary English – Arabic (General & scientific dictionary of language and terms):  
by Research & studies centre, p754.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1544/2.

<sup>6</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 250، 1073.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1036/2.

<sup>8</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 315، 1079.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 564/1.

<sup>10</sup> المعجم الشامل لمصطلحات الحاسب الآلي والإنترنت: السيد محمود الربيعي وآخرون، ص 108.

امتدادًا للذاكرة الداخلية لاستكمال تخزين برنامج أو بيانات لا تسعها الذاكرة الداخلية. <sup>1</sup>		تركيبًا وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).
ذاكرة مرحليّة « ذاكرة يمكن الرجوع إليها لقراءة المعلومات المسجّلة على صفحاتها أو لإضافة معلومات جديدة، أو للاستغناء عن معلومات لم تُعُدْ في حاجة إليها وهذه المعلومات تزول لحظة إيقاف الكمبيوتر عن العمل.» <sup>3</sup>	Temporary memory <sup>4</sup>	وحدة معجميّة دلاليّة مركّبة تركيبًا وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).
ذاكرة مستديمة «وسط تخزين يمكنه الاحتفاظ بالبيانات المخزونة عليه كما هي في حالة انقطاع التيار الكهربائيّ المغذّي له بمعنى إمكانيّة الحصول على البيانات المخزونة في حالة انقطاع التيار وعودته مرّة أخرى.» <sup>5</sup>	Non-volatile memory <sup>6</sup>	وحدة معجميّة دلاليّة مركّبة تركيبًا وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).
ذكاء اصطناعيّ «قدرة آلة أو جهاز ما على أداء بعض الأنشطة التي تحتاج إلى ذكاء مثل الاستدلال الفعليّ والإصلاح الدّائيّ.» <sup>7</sup>	Artificial Intelligence <sup>8</sup>	وحدة معجميّة دلاليّة مركّبة تركيبًا وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). - الاشتراك الاصطلاحي: حقل علم الاجتماع +

<sup>2</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 120، 560.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 815/1.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 872/2.

<sup>4</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 560، 1018.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 815/1.

<sup>6</sup> معجم الحاسبات: مجمع اللغة العربيّة بالقاهرة، ص 25.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 818/1.

<sup>8</sup> معجم مصطلحات الإنترنت والحاسوب (أول معجم شامل بكل مصطلحات الإنترنت والحاسوب المتداولة في العالم وتعريفاتها): أسد الدين

التميميّ، ص 66.

حقل الحاسبات.			
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Access time <sup>2</sup>	وقت فاصل بين طلب المعلومة وعرضها. <sup>1</sup>	زمن الوصول
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (شبكة) + لفظ معرب (الإنترنت).	internet network <sup>4</sup>	«شبكة معلومات عالمية تهدف إلى ربط العالم وجعله كقرية صغيرة، ويمكن الدخول إليها من خلال جهاز الحاسوب.» <sup>3</sup>	شبكة الإنترنت
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفيًا (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Internal computer network <sup>6</sup>	«نظام يعمل على ربط تجهيزات المكتب الإلكترونية كأجهزة الحاسب مشكلاً بذلك شبكة داخلية تعمل داخل مكتب أو مبنى ما.» <sup>5</sup>	شبكة حاسب داخلية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Database <sup>8</sup>	«مجموعة بيانات منظمّة بحيث توفّر سهولة الاستعادة.» <sup>7</sup>	قاعدة بيانات
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة	Computer pirates <sup>1</sup>	«مستخدمو الحاسب الذين يحاولون التدخّل باستخدام حاسب	قراصنة الحاسب

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2451/3

<sup>2</sup> معجم مصطلحات الإنترنت والحاسوب (أول معجم شامل بكل مصطلحات الإنترنت والحاسوب المتداولة في العالم وتعريفاتها): أسد الدين التميمي، ص 261.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1160/2.

<sup>4</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 602، 766.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 489/1، 490.

<sup>6</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 444، 531، 660.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1842/3.

<sup>8</sup> معجم مصطلحات الإنترنت والحاسوب (أول معجم شامل بكل مصطلحات الإنترنت والحاسوب المتداولة في العالم وتعريفاتها): أسد الدين التميمي، ص 360.

ثنائية الاسم).		منزليّ في شبكات الاتّصالات التابعة لمؤسّسات كبيرة للحصول على معلومات سرّيّة أو أموال بطريقة القرصنة. <sup>1</sup>	
وحدة معجميّة دلاليّة مركّبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئيّة: لفظ مترجم(قرص)+ لفظ معرّب(الليزر).	Laser disk <sup>4</sup>	«قرص مصنوع من البلاستيك عادة مع طبقة عاكسة، له القدرة على اختزان معلومات مرئيّة أو بيانات الحاسب الآلي ذات الكثافة العالية.» <sup>3</sup>	قرص الليزر
وحدة معجميّة دلاليّة مركّبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Compact disc (CD) <sup>6</sup>	«قرص صلب أو مرن زيدت سعته لتخزين المعطيات.» <sup>5</sup>	قرص مضغوط
وحدة معجميّة دلاليّة مركّبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Light pen <sup>1</sup>	«جهاز كهروضوئيّ على درجة عالية من الحساسية ويستخدم لإدخال البيانات لوحداث العرض المرئيّة، كما يستخدم في تحديد الصُّور أو تعديلها أو تغيير أشكال قام الحاسب برسمها على الشاشة تحت رقابة برنامج داخل الحاسب يستخدم في بعض الأحيان بغير	قلم ضوئيّ

<sup>2</sup>المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكيّ، ص444، 856.

<sup>1</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 489/1.

<sup>3</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2053/3، 2054.

<sup>4</sup>المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكيّ ورمزي منير البعلبكيّ، ص648.

<sup>5</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1798/3.

<sup>6</sup>معجم مصطلحات الإنترنت والحاسوب (أول معجم شامل بكل مصطلحات الإنترنت والحاسوب المتداولة في العالم وتعريفاتها): أسد الدين

التميميّ، ص364.

		دقة يعني: مسح شفرة الأعمدة. <sup>1</sup>	
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ معرب (كمبيوتر)+ لفظ مترجم (ناطق).	Speaking computer <sup>4</sup>	«جهاز يحتزن كلمات أو أجزاء كلمات مسجلة في وحدة الذاكرة، وهو مبرمج بطريقة خاصة تمكنه من التعرف على اللفظ الصحيح فينطق بالأجوبة الواضحة، ولا يستطيع استنباط عبارات غير مبرجة.» <sup>3</sup>	كمبيوتر ناطق
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Programming language <sup>6</sup>	«جمل وقواعد ورموز أو كلمات تستخدم لإعطاء التعليمات للحاسب الآلي.» <sup>5</sup>	لغة البرمجة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (لغة)+ لفظ معرب (الكمبيوتر).	Computer language <sup>8</sup>	«لغة خاصة تستعمل مفردات قريبة من اللغة الإنجليزية تختلف باختلاف نوع البرمجة، منها الفورتران، البيسك.» <sup>7</sup>	لغة الكمبيوتر
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Basic	لغة برمجية مبسطة للمبتدئين. <sup>9</sup>	لغة ببسك

<sup>2</sup> معجم مصطلحات الإنترنت والحاسوب (أول معجم شامل بكل مصطلحات الإنترنت والحاسوب المتداولة في العالم وتعريفاتها): أسد الدين التميمي، ص 369.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1854/3.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1957/3.

<sup>4</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 444، 1152.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2020/3.

<sup>6</sup> معجم مصطلحات الإنترنت والحاسوب (أول معجم شامل بكل مصطلحات الإنترنت والحاسوب المتداولة في العالم وتعريفاتها): أسد الدين التميمي، ص 400.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1957/3.

<sup>8</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 444، 922.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 269/1.

<sup>10</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها الجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة- مصر، 1395هـ / 1975م، 121/17.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Digital language <sup>2</sup>	«لغة تُعدُّ خصيصًا طبقًا لقواعد معيَّنة لتستخدم في الحاسبات الإلكترونية كوسيلة للعمل بها.» <sup>1</sup>	لغة رقمية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Connecting board <sup>4</sup>	«لوححة مدمجة في آلة معالجة بيانات يمكن إعادة وصلها عند الحاجة لفرز البيانات بطريقة محدّدة سابقًا.» <sup>3</sup>	لوحة التّوصيل
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Data group <sup>6</sup>	«رموز عددية وغيرها من المعلومات الممثّلة بشكل ملائم لمعالجتها بالحاسوب.» <sup>5</sup>	مجموعة بيانات
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Entry key <sup>8</sup>	«المفتاح المستخدم في نهاية سطر، أو تعليمة لأمر الحاسوب بمعالجة الأمر أو النصّ.» <sup>7</sup>	مفتاح الإدخال
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Hot key <sup>10</sup>	«مفتاح مفصلي يسمح لحاسب صغير أن يعمل دون ذاكرة قابلة للبرمجة أو كحاسب مستقل عندما يوصل الحاسب الصغير بإطار رئيسي.» <sup>9</sup>	مفتاح ساخن
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Data file <sup>1</sup>	«مجموعة بيانات مرتبطة منطقيًا ومرتبّة حسب طريقة محدّدة	ملف بيانات

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 930/2.

<sup>2</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 593، 922.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2046/3.

<sup>4</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 928، 1235.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 275/1.

<sup>6</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 254، 982.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 728/1.

<sup>8</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 64، 1080.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1666/3.

<sup>10</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 616، 1080.

وثائقي الاسم). ناتية		وموصوفة بمعلومات يستطيع نظام البرمجة الوصول إليها. <sup>1</sup>	
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفاً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Reference storage file <sup>4</sup>	«قائمة بالملفات الموجودة في أداة تخزين مثل القرص المغنطيسي.» <sup>3</sup>	ملف تخزين مرجعي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفاً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Closed file <sup>6</sup>	«ملف لا يمكن أن ينفذ عليه واحد أو أكثر من الأنواع المألوفة من عمليات المعالجة ولا يمكن تغييره بالإضافة أو الحذف.» <sup>5</sup>	ملف مقفل
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Mail server <sup>8</sup>	«برنامج يُستخدم لنقل البريد الإلكتروني بين الحواسيب المضيفة على الشبكة.» <sup>7</sup>	ناظر البريد
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفاً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Reserve copy <sup>10</sup>	«نسخة للملف أو برنامج يُحفظ بشكل مستقل عن النسخة الأصلية؛ لتكون بديلاً عن الأصل في حال ضياعه.» <sup>9</sup>	نسخة احتياطية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Operating system <sup>1</sup>	«مجموعة البرامج التي تتحكم بعمليات الحاسوب والمعدات المتصلة به حيث تسمح	نظام التشغيل

<sup>2</sup> معجم مصطلحات الإنترنت والحاسوب (أول معجم شامل بكل مصطلحات الإنترنت والحاسوب المتداولة في العالم وتعريفاتها): أسد الدين التميمي، ص 482.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2024/3.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2024/3.

<sup>4</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 510، 1017، 1105.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1846/3.

<sup>6</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 1092، 1105.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2228/3.

<sup>8</sup> المعجم الشامل لمصطلحات الحاسب الآلي والإنترنت: السيد محمود الربيعي وآخرون، ص 253.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 584/1.

<sup>10</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 48، 1169.

		للمستخدمين وللبرامج التطبيقية باستخدامها بسهولة. <sup>1</sup>	
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Storage unit <sup>4</sup>	«وحدة في جهاز الحاسوب تختص بتسجيل البيانات وحفظها على أقراص ممغنطة، ويمكن إعادة تسجيل ومحو البيانات عليها مراراً، وتسمى: القرص الصلب.» <sup>3</sup>	وحدة تخزين
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Central Processing Unit (CPU) <sup>6</sup>	«الجزء الرئيسي من الحاسب الذي يحتوي على الدوائر التي تتحكم في التعليمات وترجمها وتنفذها.» <sup>5</sup>	وحدة معالجة مركزية

<sup>2</sup> معجم مصطلحات الإنترنت والحاسوب (أول معجم شامل بكل مصطلحات الإنترنت والحاسوب المتداولة في العالم وتعريفاتها): أسد الدين التميمي، 521.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2236/3.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 639/1.

<sup>4</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 510، 1226.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2412/3.

<sup>6</sup> معجم مصطلحات الإنترنت والحاسوب (أول معجم شامل بكل مصطلحات الإنترنت والحاسوب المتداولة في العالم وتعريفاتها): أسد الدين التميمي، ص 551.

## التعليق على الجدول:

شملت الاصطلاحات الحاسوبية والمعلوماتية أنواع التركيب المختلفة الوصفيّ والإضافيّ والإضافيّ الوصفيّ، إلى جانب الترجمة الجزئية في بعض الوحدات المعجمية المركبة التي نقلها أهل الاختصاص بالتعريب والترجمة معاً، إضافة إلى وحدتين معجميتين بسيطتين انحصرتا في المصدر (برمجة) اشتقاقاً من الاسم (برنامج) المترجم عن (program)، علماً أن هذا الاسم كانت العرب قد عزّته قديماً من اللغة الفارسيّة، وجمع المؤنث السالم (برمجيات) ترجمة للمصطلح الغربيّ (Software).

10. حقل مصطلحات الرياضة والتربية البدنية:

نوعه	المقابل الأجنبي باللغة الإنجليزية	مدلوله	المصطلح / العبارة الاصطلاحية العربية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Scissorshold <sup>2</sup>	«مَسَكَةٌ يُطَوَّقُ بِهَا المِصَارِعُ رَأْسُ خَصْمِهِ وَجِسْمِهِ بِرِجْلَيْهِ» <sup>1</sup>	إطباقه المقصّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا منفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Unstable equilibrium <sup>4</sup>	«اتَّزَانَ جِسْمٌ إِذَا زَيْحٌ قَلِيلاً عَنْ مَوْضِعِهِ لَمْ يَعُدْ إِلَى وَضْعِهِ الْأَصْلِيِّ وَاخْتَلَّ التَّوْازُنُ» <sup>3</sup>	اتزان لامستقر
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Stable equilibrium <sup>6</sup>	«اتَّزَانَ جِسْمٌ إِذَا زَيْحٌ عَنْ مَوْضِعِهِ قَلِيلاً عَادَ إِلَى وَضْعِهِ الْأَصْلِيِّ» <sup>5</sup>	اتزان مستقر
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Olympian/ Olympic <sup>8</sup>	«أَلْعَابُ رِيَاضِيَّةٍ دَوْلِيَّةٍ تُنْظَمُ كُلُّ أَرْبَعِ سَنَوَاتٍ، وَتَنْتَقِلُ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى أُخْرَى فِي كُلِّ مَرَّةٍ، وَاحْتَفِظَتْ بِاسْمِهَا الَّذِي كَانَ يُطْلَقُ عَلَيْهِ قَدَمَاءُ الْيُونَانِ مِنْذُ سَنَةِ 776 ق. م؛ إِذْ كَانُوا يَقِيمُونَهَا فِي سَهْلِ أُولمبيا» <sup>7</sup>	الألعاب الأولمبية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1824/3.

<sup>2</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص1034.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2432/3.

<sup>4</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص403، 1290.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2432/3.

<sup>6</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة-مصر، 1387 هـ / 1967 م، 09/9.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 141/1.

<sup>8</sup> The dictionary English – Arabic (General & scientific dictionary of language and terms): by Research & studies centre, P523.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Black belt <sup>2</sup>	«حزام يرمز لرتبة خبير بالفنّ القتاليّ كالجودو والكاراتيه.» <sup>1</sup>	الحزام الأسود
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Wooden horse <sup>4</sup>	«جهاز رياضيّ يُقفز فوقه في المسابقات.» <sup>3</sup>	الحصان الخشبيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Record <sup>6</sup>	«الرّقم الذي يتفوّق به المتباري على من سبقه، وهو يُسجّل باسمه إلى أن يتفوّق عليه متبارٍ آخر.» <sup>5</sup>	الرقم القياسيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Simultaneous wimming <sup>8</sup>	«رياضة يقوم فيها سباح أو مجموعة سباحين بأداء حركات راقصة مُصاحبة للموسيقى.» <sup>7</sup>	السباحة المتزامنة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Handspring <sup>10</sup>	«حركة رياضية يتم فيها قلب الجسم كُليته إلى الأمام أو الخلف بعد أن كان منتصبًا ويكون الهبوط أولًا على اليدين ومن ثمّ على القدمين.» <sup>9</sup>	الشفلة اليدوية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 487/1.

<sup>2</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكيّ ورمزي منير البعلبكيّ، ص 135.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 644/1.

<sup>4</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكيّ ورمزي منير البعلبكيّ، ص 1363.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1884/3.

<sup>6</sup> The dictionary English – Arabic (General & scientific dictionary of language and terms): by Research & studies centre, p612.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 998/2.

<sup>8</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روعي البعلبكيّ، ص 621، 956.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2510/3.

<sup>10</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكيّ ورمزي منير البعلبكيّ، ص 524.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	long jump <sup>2</sup>	«رياضة تقوم على القفز من نقطة معينة ومحاولة بلوغ أقصى بُعد ممكن.» <sup>1</sup>	القفز الطويل
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	High jump <sup>4</sup>	«رياضة تقوم على القفز فوق خَشَبَة مشدودة إلى خشبتين مغروزيّين في الأرض.» <sup>3</sup>	القفز العالي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Pole jump <sup>6</sup>	« نوع من القفز العالي يتسند فيه القافز إلى عصا يغرّز أحد طرفيها في الأرض فتحمله فوق الخشبة الأفقية.» <sup>5</sup>	القفز بالعصا
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	five-ball <sup>8</sup>	«إحدى ألعاب كرة القدم يتكوّن فيها الفريق من خمسة لاعبين، وتتمّ في صالات مغطاة.» <sup>7</sup>	الكرة الخماسية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	volleyball <sup>1</sup>	«لعبة رياضية تلعب على ملعب مستطيل مقسّم بشبكة عالية، يتبارى فيها فريقان كلٌّ منهما مؤلّف من ستّة لاعبين، يقذف الفريق منهما الكرة إلى منطقة الفريق الآخر عبر الشبّكة دون أن تقع على الأرض.» <sup>9</sup>	الكرة الطائرة

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1844/3.

<sup>2</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 678.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1844/3.

<sup>4</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 542.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1844/3.

<sup>6</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 888.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 697/1.

<sup>8</sup> The dictionary English – Arabic (General & scientific dictionary of language and terms): by Research & studies centre, p797.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1431/2.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Heavy weight <sup>3</sup>	«من وزن 175 رطلاً من الرياضيين.» <sup>2</sup>	الوزن الثقيل
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Time-out <sup>5</sup>	«وقت يتوقف فيه اللعب ولا يُحسب ضمن الوقت المحدد، وذلك للتشاور.» <sup>4</sup>	الوقت المستقطع
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Breathing exercises <sup>7</sup>	«تمارين رياضية الغرض منها رفع كفاءة أعضاء الجهاز التنفسي كالشهييق والزفير من الأنف لمدة معينة وفي وضع معيّن.» <sup>6</sup>	تمارين تنفسية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Goal keeper <sup>9</sup>	«لاعب مهمته حماية مرمى فريقه من دخول الكرة فيه.» <sup>8</sup>	حارس المرمى
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Racket holder <sup>11</sup>	«شخص يعمل مساعدًا للاعب الجولف.» <sup>10</sup>	حامل المضارب

<sup>1</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص1318.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 322/1.

<sup>3</sup> The dictionary English – Arabic (General & scientific dictionary of language and terms): by Research & studies centre, p368.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1838/3.

<sup>5</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص1231.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2254/3.

<sup>7</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص370، 380.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 472/1.

<sup>9</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها الجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة-مصر، 1397 هـ / 1977 م، 14/19.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 563/1.

<sup>11</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص448، 1057.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Golf ball holder <sup>2</sup>	«وتد صغير بسطح مقعر لحمل كرة الجولف للضربة الأولى» <sup>1</sup>	حامل كرة الجولف
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Scissors <sup>4</sup>	«حركة في الرياضة الجُمبازية تتخذ فيها الرجلان وضعا أشبه بالمقص» <sup>3</sup>	حركة المقص
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Transmission line <sup>6</sup>	«خطّ تحديد لا يجب تجاوزه أو تخطّيه أثناء استهلال ضرب الكرة، كما في التنس أو كرة اليد» <sup>5</sup>	خط الإرسال
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Endline <sup>8</sup>	«العلامة الدالة على نقطة النهاية» <sup>7</sup>	خط النهاية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Scissor kick <sup>10</sup>	«رُفْسة سباحية تحرك فيها الرجلان بطريقة تشبه انفتاح المقص وانغلاقه» <sup>9</sup>	رفسة المقص
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Weight lifting <sup>1</sup>	«رياضة قوامها أن يرفع الرياضي ثقلات لتمرين عضلاته، ويصنّف المتبارون منها إلى أوزان ويحدد لكل وزن الثقل المتنافس على	رفع الأثقال

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 563/1

<sup>2</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 501، 547.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1824/3.

<sup>4</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 1034.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 663/1.

<sup>6</sup> The dictionary English – Arabic (General & scientific dictionary of language and terms): by Research & studies centre, p754.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 663/1.

<sup>8</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 514، 1192.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1824/3.

<sup>10</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 1034.

		حملة (وزن الديك - وزن الريشة - الوزن الخفيف - الوزن الثقيل). <sup>1</sup>	
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Gymnastics <sup>4</sup>	«تمارين تخص جسم الإنسان، وتكسبه قوة ومرونة.» <sup>3</sup>	رياضة بدنية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Tennis Feather <sup>6</sup>	«قطعة دائرية صغيرة من الفلين أو المطاط لها تاج مخروطي من الريش أو البلاستيك تُستعمل في تنس الريشة.» <sup>5</sup>	ريشة التنس
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Extra time <sup>8</sup>	«مدة في زمن اللّعب تُضاف بعد انتهاء الزمن المقرّر.» <sup>7</sup>	زمن إضافي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Touchkick <sup>10</sup>	«أن تُطلق الكرة باليدين ضدّ الفريق الذي يكون قد رمى بالكرة إلى ما وراء خطّي عرض الملعب.» <sup>9</sup>	ضربة التماس
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Penalty kick <sup>1</sup>	«ضربة عقابية موجهة إلى الهدف من نقطة الجزاء لا يتعرّض لصدّها إلاّ حارس المرمى، وهي أن تطلق	ضربة جزاء

<sup>2</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 1340.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 321/1.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 175/1.

<sup>4</sup> معجم مصطلحات التربية والتعليم (عربي - فرنسي - إنكليزي): جرجس ميشال جرجس، ص 320.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 302/1.

<sup>6</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روعي البعلبكي، ص 378، 600.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1377/2.

<sup>8</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روعي البعلبكي، ص 120، 609.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2097/3.

<sup>10</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روعي البعلبكي، ص 368، 711.

		الكرة مباشرة على الهدف على بُعد أمتار معيّنة. <sup>1</sup>	
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Free kick Direct kick <sup>4</sup>	«ضربة جزائية ضدّ الفريق المخاطئ.» <sup>3</sup>	ضربة حرّة/ ضربة مباشرة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Corner kick <sup>6</sup>	«ضرب الكرة بالقدم من إحدى الزاويتين المحاذيتين لمنطقة هدف الفريق الذي رمى بالكرة خطأ إلى ما وراء خطّ أهدافه.» <sup>5</sup>	ضربة ركنية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Physical education science <sup>8</sup>	«علم يتناول دراسة الجهود التربوية التي تعمل على استغلال ميول الفرد للنشاط الحركي البدني وتنظيم هذا النشاط.» <sup>7</sup>	علم التربية البدنية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Evasion art <sup>10</sup>	«إحدى مهارات كرة القدم وكرة السلة، إذ يجيد اللاعب محاورة خصمه مع الاحتفاظ بالكرة.» <sup>9</sup>	فن المراوغة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Basket ball <sup>1</sup>	«لعبة يشترك فيها فريقان، يتألف كلّ منهما من خمسة لاعبين، يحاول كلُّ فريق إدخال الكرة في	كرة السلة

<sup>2</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها الجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 15/19.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 372/1.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1355/2.

<sup>4</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها الجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 13/19.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 940/2.

<sup>6</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها الجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 13/19.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 852/2.

<sup>8</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 863.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 961/2.

<sup>10</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 835، 1015.

		سلّة خصمه، وتُلعب في ملعب مستطيل. <sup>1</sup>	
وحدة معجميّة دلاليّة مركّبة تركيبًا إضافيًا (مصاحبة ثنائيّة الاسم).	Ping-Pong <sup>4</sup>	«لعبة تنس الطاولة يتقاذف فيها المتباريان كرة صغيرة بواسطة مضرب، وعلى طاولة محدودة المساحة.» <sup>3</sup>	كرة الطاولة
وحدة معجميّة دلاليّة مركّبة تركيبًا إضافيًا (مصاحبة ثنائيّة الاسم).	Foot-ball <sup>6</sup>	«لعبة رياضيّة تُلعب بين فريقين على ملعب مستطيل الشّكل ذي مرمى في نهاية كلّ جهة منه، ويتكوّن كلّ فريق منهما من أحد عشر لاعبًا.» <sup>5</sup>	كرة القدم
وحدة معجميّة دلاليّة مركّبة تركيبًا إضافيًا (مصاحبة ثنائيّة الاسم).	Water polo <sup>8</sup>	«لعبة رياضيّة يتبارى بها في الماء فريقان، كلّ منهما مؤلّف من سبعة لاعبين، ويحاول أن يدخل الكرة في هدف عائم للفريق الآخر.» <sup>7</sup>	كرة الماء
وحدة معجميّة دلاليّة مركّبة تركيبًا إضافيًا (مصاحبة ثنائيّة الاسم).	Tennis ball <sup>1</sup>	«كرة التّيس، لعبة تكون بين فريقين تفصل بينهما شبكة، يتقاذفان الكرة بمضربين، ويتألّف	كرة المضرب

<sup>2</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها الجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 115/20.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1925/3.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1426/2.

<sup>4</sup> The dictionary English – Arabic (General & scientific dictionary of language and terms): by Research & studies centre, p562.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1925/3.

<sup>6</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها الجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 14/19.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1925/3.

<sup>8</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي – عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص1334.

		الفريق الواحد من لاعب واحد أو لاعبين. <sup>1</sup>	
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Hand ball <sup>4</sup>	«لعبة تضم لاعبين أو أكثر يقومون بضرب الكرة على الحائط ويرتدون قفزات.» <sup>3</sup>	كرة اليد
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Golf <sup>6</sup>	«لعبة رياضية تُمارس في الحلاء على ملعب مُتسع وفسيح جداً فيه ثمان عشرة حفرة مختلفة الأبعاد، تُقذف فيها كرات بواسطة عصيٍ مخصوصة.» <sup>5</sup>	لعبة القولف
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Registration panel <sup>8</sup>	«لوحة يوضع عليها الأهداف في لعبة أو مباراة.» <sup>7</sup>	لوحة التسجيل
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Preparedness match <sup>10</sup>	«مباراة ودّية تتم قبل المباراة الرئيسية بفترة وجيزة تهدف إلى تدريب كلا الفريقين وإكسابهم مهارات معينة.» <sup>9</sup>	مباراة استعدادية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Return match <sup>1</sup>	«إعادة اللعب لإعطاء الخاسر حظاً بالفوز، دور أو شوط ثانٍ	مباراة التّأر

<sup>2</sup> The dictionary English – Arabic (General & scientific dictionary of language and terms): by Research & studies centre, p733.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1926/3.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2509/3.

<sup>4</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها الجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، مج20، ص116.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 425/1.

<sup>6</sup> The dictionary English – Arabic (General & scientific dictionary of language and terms): by Research & studies centre, p347.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2046/3.

<sup>8</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص315، 929.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1464/2.

<sup>10</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص94، 943.

ثنائية الاسم).		يُلعَب بعد خسران الدور أو الشوط الأول. <sup>1</sup>	
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	friendly match <sup>4</sup>	«مباراة لا تُعتمد في الترتيب الوطني أو القومي أو الدولي.» <sup>3</sup>	مباراة ودية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Skating elevator <sup>6</sup>	«مَصْعَد كهربائي أُعِدَّ خصيصاً لنقل المتزحلّقين إلى أعالي المنحدرات.» <sup>5</sup>	مصعد التزحلق
وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة صيغت على زنة مصدر الهيئة من الفعل "لاكم".	Boxing <sup>8</sup>	«رياضة بدنية تقوم على اللكم باليدين حسب قواعد معينة.» <sup>7</sup>	ملاكمة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Heating skirmishes <sup>10</sup>	«احتكاكات عن بُعد في الألعاب التزلّية أو ألعاب الدفاع عن النفس، الغرض منها الإحماء واختبار قوّة الخصم.» <sup>9</sup>	مناوشات تسخينية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Springboard <sup>1</sup>	« لوح مرن ذو طرف مُثبّت يُستخدم في الألعاب الرّياضية»	منصّة الوثب

<sup>2</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 397.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 309/1.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2418/3.

<sup>4</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 943، 1227.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1296/2.

<sup>6</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 312، 1053.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2033/3.

<sup>8</sup> The dictionary English – Arabic (General & scientific dictionary of language and terms): by Research & studies centre, p123.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1064/2.

<sup>10</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 315، 1114.

ثنائية الاسم).		للوثب، لوح الغطس. <sup>1</sup>	
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Bronze medal <sup>4</sup>	«فلادة تُمنح لصاحب الترتيب الثالث في المسابقات الرياضية.» <sup>3</sup>	ميدالية برونزية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Reverse forward <sup>6</sup>	«لعبة هجومية ينفذ فيها اللاعب الخلفي في أحد الاتجاهات تمريرة كرة إلى لاعب خلفي في الموقع المعكس.» <sup>5</sup>	هجوم عكسي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Cockweight <sup>8</sup>	«مصطلح في الملاكمة لمن لا يزيد وزنه على 118 رطلاً.» <sup>7</sup>	وزن الديك
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Flyweight <sup>10</sup>	« إحدى فئات الملاكمين أو المصارعين الذين تتراوح أوزانهم ما بين خمسين وستين كيلو جراماً.» <sup>9</sup>	وزن الذبابة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Featherweight <sup>12</sup>	« إحدى فئات الملاكمة أو المصارعة وهي الأخف وزناً بينها، وزنهم بين 53، 57 كجم.» <sup>11</sup>	وزن الريشة

<sup>2</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 1122.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2397/3.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 199/1.

<sup>4</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 235، 1005.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2328/3.

<sup>6</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 773، 1203.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2434/3.

<sup>8</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 558، 1231.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2434/3.

<sup>10</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 1231.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2434/3.

<sup>12</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 1231.

## التعليق على الجدول:

وردت جميع الاصطلاحات الرياضية على شكل وحدات معجمية مركبة توزعت بين التركيب الإضافي بالدرجة الأولى بوصفه التركيب الأنسب لنسبة الأشياء إلى طبيعتها الحقيقية على تعدد أنواعها وانتمائها، والوصفي المناسب لتحديد ميزات وخصائص الأدوات والأشياء، باستثناء الوحدة المعجمية البسيطة (ملاكمة) اشتقاقاً من الفعل "الآكَم".

11. حقل مصطلحات الزراعة:

المصطلح / العبارة الاصطلاحية العربية	مدلوله	المقابل الأجنبي باللغة الإنجليزية	نوعه
الإصلاح الزراعي	«حركة يُراد بها تقييد الملكيات الزراعية، وتوزيع ما اقتطع منها على الفلاحين الذين لا يملكون أرضًا زراعية توزيعًا عادلًا.» <sup>1</sup>	Agrarian reform <sup>2</sup>	وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبًا وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).
البيت الزجاجي	«بناء من زجاج تُزرع فيه النباتات أو تُنثر فيه البذور سريعة العطب.» <sup>3</sup>	Glass-house <sup>4</sup>	وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبًا وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).
الحاصدة الرافعة	«حصادة تقطع السنابل ورعوس الحبوب وترفعها إلى العربة.» <sup>5</sup>	Harvester crane <sup>6</sup>	وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبًا وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).
الزراعة الجافة	«أسلوب من أساليب الزراعة بلا ريّ وذلك عن طريق حفظ الرطوبة الطبيعية في التربة من التبخر بمرث الأرض أو فرش مهاد من التبن.» <sup>7</sup>	Agriculture arid <sup>8</sup>	وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبًا وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).
الزراعة المائية	«زراعة نباتات معينة بغرض الزينة في محاليل أملاح غير عضوية وتعرف بالزراعة اللائزمية.» <sup>9</sup>	Hydroponics culture <sup>10</sup>	وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبًا وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1312/2.

<sup>2</sup> قاموس الزراعة (إنجليزي - عربي): محمد محمود، الدار المصرية للكتاب، القاهرة-مصر، الطبعة الأولى، 2010م، ص 08.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 973/2.

<sup>4</sup> معجم البيولوجيا (في علوم الأحياء والزراعة): مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة-مصر، 1404 هـ /

1984م، 102/1.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 505/1.

<sup>6</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 473، 571.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 980/2.

<sup>8</sup> معجم المصطلحات الزراعية والبيطرية: زينب منصور حبيب، دار أسامة للنشر والتوزيع، الأردن-عمان، الطبعة الأولى، 2014م، 763/1.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 981/2.

<sup>10</sup> معجم المصطلحات الزراعية والبيطرية: زينب منصور حبيب، 718/1.

وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Animality agriculture <sup>2</sup>	« فرع من الزراعة يعني بتربية الدواجن. <sup>1</sup> »	زراعة حيوانية
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Agrostology <sup>4</sup>	« فرع من فروع علم النبات الذي يعنى بدراسة الكالأ والنجيليات. <sup>3</sup> »	علم الحشائش
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Flower cultivation <sup>6</sup>	« فرع من فلاحه البساتين يختصّ بزراعة نباتات الأزهار وأشجار الزينة و شجيراتهما. <sup>5</sup> »	فلاحة الأزهار
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Gardens cultivation <sup>8</sup>	« فرع من علم الزراعة يتناول زراعة الأزهار والفاكهة والخضروات. <sup>7</sup> »	فلاحة البساتين
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	White worm contending <sup>10</sup>	« إبادة الدودة البيضاء التي لا تعفّ عن قرص أي نبات. <sup>9</sup> »	مكافحة الدودة البيضاء

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 599/1.

<sup>2</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 497، 605.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 502/1.

<sup>4</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها الجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 59/18.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1738/3.

<sup>6</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 610، 833.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1738/3.

<sup>8</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 236، 833.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1942/3، 1943.

<sup>10</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 26، 554، 896.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثلاثية الاسم +حرف العطف "و").</p>	<p>Food And Agriculture Organisation (FAO)<sup>2</sup></p>	<p>« منظمة تابعة للأمم المتحدة أنشئت سنة 1945 تتولى مسئولية برامج الزراعة والغذاء على مستوى دول العالم النامي والمتقدم وتسعى لتحسين الإنتاج الزراعي ومصايد الأسماك والغابات وإيجاد البذور المحسنة والمخصبات ومكافحة الآفات الزراعية.»<sup>1</sup></p>	<p>منظمة الأغذية و الزراعة</p>
---	--	---	------------------------------------

### التعليق على الجدول:

تنوعت الوحدات المعجمية المركبة لحقل الزراعة بين نوعين من التركيب هما: التركيب الوصفي والتركيب الإضافي، بعيداً عن الترجمة الجزئية، ذلك أن هذه الاصطلاحات وجدت ما يقابلها في المعجم اللغوي العربي من المفردات المناسبة للتعبير عن مدلولاتها دون لبس أو غموض.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 980/2.

<sup>2</sup> المعجم الشامل لمصطلحات (العلوم الإدارية، المحاسبة، التمويل والمصارف) إنكليزي - عربي: بشير عباس العلاق، ص600.

12. حقل مصطلحات السياسة:

نوعه	المقابل الأجنبي باللغة الإنجليزية	مدلوله	المصطلح / العبارة الاصطلاحية العربية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	International Terrorism <sup>2</sup>	«أعمال ووسائل وممارسات غير مُبَرَّزة، تمارسها منظمات أو دول، تستثير رعب الجمهور أو مجموعة من الناس لأسباب سياسية بصرف النظر عن بواعثه المختلفة.» <sup>1</sup>	إرهاب دولي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Credentials <sup>4</sup>	«أوراق رسمية يقدمها لإحدى الدول إلى رئيس الدولة التي يُعيَّن فيها إثباتاً لمهمته.» <sup>3</sup>	أوراق الاعتماد
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Terrorism dens <sup>6</sup>	«مصطلح يطلقه الصهاينة غالباً لتبرير احتلال الأراضي الفلسطينية الخاضعة لسيادة فلسطينية أممية ومدنية كاملة.» <sup>5</sup>	أوكار الإرهاب

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 949/2.

<sup>2</sup> Interpreter's Thematic Dictionary (english – arabic): Hessein Abdul-Raof, librairie du liban publishers, Beirut- Lebanon, first edition, 2005, p22, 33.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2426/3.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات القانونية والسياسية والدبلوماسية والعسكرية: مجلس من الأكاديميين، مراجعة: حسن مرضي حسن، مؤسسة دار الكتاب الحديث، بيروت-لبنان، الدار الوطنية الجديدة، المملكة العربية السعودية- خبر، الطبعة الأولى، 1998م، ص46.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 949/2.

<sup>6</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص77، 1246.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).</p>	<p>Union of Arabian Maghreb (UAM)<sup>2</sup></p>	<p>«اتحاد يضم كلاً من المغرب والجزائر وتونس وليبيا وموريتانيا وتم هذا الاتحاد بموجب اتفاقية كازابلنكا في عام 1989م وأراد أن يكون له قوة اقتصادية، ولهذا الاتحاد مجلس رئاسة وأمانة سر دائمة ومجلس لوزراء الخارجية»<sup>1</sup></p>	<p>اتحاد المغرب العربي</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (اتحاد) + لفظ معرب [أ. منس] (كونفدرالي).</p>	<p>Confederation<sup>4</sup></p>	<p>«اتفاق ينشأ بين دولتين أو أكثر، على أن تحتفظ كل دولة بشخصيتها الدولية»<sup>3</sup></p>	<p>اتحاد كونفدرالي</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Tacit accord<sup>6</sup></p>	<p>«اتفاق حاصل بين شخصين أو أكثر بطريقة غير معلنة أو غير مباشرة، أي بوسيلة لا تتفق والمألوف بين الناس في الكشف عن الإرادة، ولكن يمكن أن تستنبط منها دلالة التعبير في ضوء ظروف الحال، وليس هناك فارق بين الاتفاق الصريح والاتفاق الضمني من حيث النتيجة»<sup>5</sup></p>	<p>اتفاق ضمني</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2410/3.

<sup>2</sup> قاموس المصطلحات السياسية والدستورية والدولية (عربي - إنجليزي - فرنسي): أحمد سعيان، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 2004م، ص 09.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2410/3.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات السياسية والدولية (عربي - فرنسي - إنجليزي): حسين ظاهر، ص 09.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2474/3.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات السياسية والدولية (عربي - فرنسي - إنجليزي): حسين ظاهر، مجد المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، بيروت- لبنان، الطبعة الأولى، 1432هـ / 2011م، ص 12.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Plebiscite <sup>2</sup>	«لجوء السلطات العامّة إلى الشَّعب ليُبدى رأيه في موضوع ما عن طريق التَّصويت عليه، فإمّا أن يقرّه أو يرفضه، تصويت مباشر» <sup>1</sup>	استفتاء شعبيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم(الأزمة)+ لفظ معرب [م. صنع] (الدبلوماسية).	Diplomatic crisis <sup>4</sup>	« تؤثر العلاقات بين دولة وأخرى أو بين دولة وعدّة دول» <sup>3</sup>	الأزمة الدبلوماسية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Ministerial crisis <sup>6</sup>	«مرحلة انتقالية بين استقالة الوزارة وتأليف حكومة جديدة» <sup>5</sup>	الأزمة الوزارية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Absolute majority <sup>8</sup>	«1-أصوات نصف الحاضرين بزيادة واحد. 2-أصوات نصف من لهم حقّ التَّصويت بزيادة واحد» <sup>7</sup>	الأغلبية المطلقة

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1671/3.

<sup>2</sup> قاموس علم السياسة والمؤسسات السياسية (عربي - فرنسي - إنجليزي): غي هرميه وآخرون، ترجمة: هيثم اللع، مجد المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، بيروت- لبنان، الطبعة الأولى، 1425 هـ / 2005 م، ص 48.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 88/1.

<sup>4</sup> Interpreter's Thematic Dictionary (english - arabic): Hessein Abdul-Raof, p11, 13.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 88/1.

<sup>6</sup> قاموس المصطلحات السياسية والدستورية والدولية (عربي - إنجليزي - فرنسي): أحمد سعيّان، ص 30.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1632/2.

<sup>8</sup> معجم المصطلحات السياسية والدولية (عربي - فرنسي - إنجليزي): حسين ظاهر، ص 38.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم). .</p>	<p>Relative majority<sup>2</sup></p>	<p>«زيادة أحد المرشحين في الأصوات بالنسبة لغيره.»<sup>1</sup></p>	<p>الأغلبية النسبية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (الأقلية)+ لفظ معرب [م. صنع] (البرلمانية).</p>	<p>Parliamentarianim minority<sup>4</sup></p>	<p>«جماعة أو حزب لا يملك أكثرية الأصوات في البرلمان.»<sup>3</sup></p>	<p>الأقلية البرلمانية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (الاتحاد)+ لفظ معرب [أ. منس] (الأوروبي).</p>	<p>European union(EU)<sup>6</sup></p>	<p>«اتحاد أوروبي إقليمي أنشئ بمقتضى معاهدة ماستريخت في عام 1993م، يهدف إلى تأكيد هوية الاتحاد على المستوى الدولي، وعن طريق سياسة خارجية مشتركة، وإقامة اتحاد فيدرالي، والتحرير الكامل لحركة السلع والخدمات، وتحقيق الوحدة النقدية (اليورو) وإقامة بنك مركزي أوروبي.»<sup>5</sup></p>	<p>الاتحاد الأوروبي</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1632/2.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات السياسية والدولية (عربي - فرنسي - إنجليزي): حسين ظاهر، ص38.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1853/3.

<sup>4</sup> قاموس المصطلحات السياسية والدستورية والدولية (عربي - إنجليزي - فرنسي): أحمد سعيغان، ص42، 67.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2410/3.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات السياسية (إنجليزي - عربي/عربي - إنجليزي): عبد الوهاب علوب، ص210.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Conscription <sup>2</sup>	«نظام يُستدعى بموجبه مواطنون في سنّ مُعيّنة للالتحاق بالجيّش، والتّدرب على السّلاح لفترة محدّدة، تختلف من دولة لأخرى.» <sup>1</sup>	التجنيد الإلزامي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Racial segregation <sup>4</sup>	«نزعة سياسيّة غير مشروعة، تفرّق بين الأجناس على أساس اللّون أو الجنس.» <sup>3</sup>	التفرقة العنصريّة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Political regulation <sup>6</sup>	« مجموعة من النّاس ذوي الاتجاه الواحد فيما يتعلّق بالبرامج والمبادئ السياسيّة، ويرتبطون ببعضهم وفقًا لقواعد تنظيميّة مقبولة من جانبهم تُحدّد علاقاتهم وأسلوبهم ووسائلهم في العمل والنشاط.» <sup>5</sup>	التنظيم السياسيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Political balance <sup>8</sup>	«تألف عدّة قوى أو عناصر بتنسيق تامّ.» <sup>7</sup>	التوازن السياسيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Cold war <sup>10</sup>	«حرب سلاحها الدّعاية والكلام واختلاق الإشاعات والتّصريحات الاستفزازيّة في ظلّ وضع متوتّر بين دولتين.» <sup>9</sup>	الحرب الباردة

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2007/3، 2008.

<sup>2</sup> Interpreter's Thematic Dictionary (english – arabic): Hessein Abdul-Raof, p193.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1699/3.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات السياسية والدولية (عربي – فرنسي – إنجليزي): حسين ظاهر، ص 98.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2235/3.

<sup>6</sup> Interpreter's Thematic Dictionary (english – arabic): Hessein Abdul-Raof, p28, 30.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2432/3.

<sup>8</sup> المورد (قاموس عربي – إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 386.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 184/1.

<sup>10</sup> معجم المصطلحات السياسية والدولية (عربي – فرنسي – إنجليزي): حسين ظاهر، ص 130.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Separatist movements <sup>2</sup>	«نزعة سگان منطقة ما إلى الاستقلال عن الدّولة التي تنسب إليها هذه المنطقة.» <sup>1</sup>	الحركات الانفصالية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Parliamentary immunity <sup>4</sup>	«حالة تمنع مقاضاة النّائب إلّا بعد رفع الحصانة عنه بقرار من المجلس النّيابي.» <sup>3</sup>	الحصانة النيابية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	narval embargo <sup>6</sup>	«أمر تصدره دولة بوقف تحرك السّفن التجاريّة ذات العلاقة بدولة أخرى نتيجة توتر أو توقع نشوب حرب بين الدّولتين.» <sup>5</sup>	الحظر البحريّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (الحلف)+ لفظ معرب [ا. منس] (الأطلسي).	Atlantic Pact <sup>8</sup>	«حلف يتمتع بطابع عسكريّ وسياسيّ، أنشئ في الرّابع من إبريل عام 1949 بموجب معاهدة واشنطن لصدّ هجمات الاتحاد السوفيتيّ، وهو على الصّعيد العسكريّ يعمل على وجود قوّة عسكريّة لمنع أي اعتداء على البلدان الأعضاء، وعلى الصّعيد السياسيّ يسعى لإحلال علاقات مستقرّة بين الشّرق والغرب.» <sup>7</sup>	الحلف الأطلسيّ

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1713/3.

<sup>2</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 197، 464.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2300/3.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات السياسية والدولية (عربي - فرنسي - إنكليزي): حسين ظاهر، ص 135.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 518/1، 519.

<sup>6</sup> Interpreter's Thematic Dictionary (english - arabic): Hessein Abdul-Raof, p15, 54.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 101/1، 102.

<sup>8</sup> معجم المصطلحات السياسية (إنكليزي - عربي/عربي - إنكليزي): عبد الوهاب علوب، المركز القومي للترجمة، القاهرة-مصر، الطبعة الأولى،

2011م، ص 58.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Political neutrality <sup>2</sup>	«مذهب سياسي يقوم على عدم الانحياز إلى كتلة سياسية من الكتل المتصارعة في الميدان السياسي.» <sup>1</sup>	الحياد السياسي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (السلوك) + لفظ معرب [أ. منس] (الدبلوماسي).	Diplomatic corps <sup>4</sup>	«جماعة الموظفين الذين يمثلون دولة لدى دولة أخرى.» <sup>3</sup>	السلوك الدبلوماسي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Settlement policy <sup>6</sup>	«سياسة ترمي إلى إقامة منشآت سكنية وتجارية على أراضٍ محتلة، بهدف الاستيلاء على هذه الأرض واتخاذها وطنًا للمحتل.» <sup>5</sup>	السياسة الاستيطانية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشترك الاصطلاحي: حقل القانون + حقل السياسة.	International guaranty <sup>8</sup>	«تكفل الدول الكبرى أو هيئة الأمم المتحدة باستقلال دولة صغيرة أو تنفيذ معاهدة أو اتفاق.» <sup>7</sup>	الضمانة الدولية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 592/1.

<sup>2</sup> Interpreter's Thematic Dictionary (english – arabic): Hessein Abdul-Raof, p26, 28.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1097/2.

<sup>4</sup> قاموس المصطلحات السياسية والدستورية والدولية (عربي – إنجليزي – فرنسي): أحمد سعيان، ص 208.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2462/3.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات السياسية (إنجليزي – عربي/عربي – إنجليزي): عبد الوهاب علوب، ص 99.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 788/1.

<sup>8</sup> معجم المصطلحات السياسية والدولية (عربي – فرنسي – إنجليزي): حسين ظاهر، ص 240.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Political annexation<sup>2</sup></p>	<p>«أن تضع دولة ما يدها على إقليم لا ولاية لأحد عليه، أو تأخذه غصباً وتفرض سياستها عليه، وبذلك يصبح مواطنو الإقليم المنضم من رعايا الدولة الضامة»<sup>1</sup></p>	<p>الضم السياسي</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). قن+سة</p>	<p>International sanction<sup>4</sup></p>	<p>«إجراء قسريّ تبناه عدّة دول تعمل مع بعضها البعض ضدّ بلد آخر قام بخرق الدّوليّ»<sup>3</sup></p>	<p>العقوبة الدوليّة</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ معرّب [م. صنع] (الليبرالية)+ لفظ مترجم(السياسية).</p>	<p>Political liberalism<sup>6</sup></p>	<p>«حركة سياسية تدعو إلى الحرّية السياسيّة والمدنيّة غير الخاضعة لسلطة استبداديّة»<sup>5</sup></p>	<p>الليبرالية السياسية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Parliament<sup>8</sup></p>	<p>«مجلس الأمة أو البرلمان»<sup>7</sup></p>	<p>المجلس النيابي</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1370/2.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات السياسية (إنجليزي - عربي/ عربي - إنجليزي): عبد الوهاب علوب، ص 101، 118.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 788/1.

<sup>4</sup> معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال (إنكليزي - عربي): المحامي نبيه غطّاس، ص 297، 487.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1134/2.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات السياسية (إنجليزي - عربي/ عربي - إنجليزي): عبد الوهاب علوب، ص 101، 177.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2300/3.

<sup>8</sup> معجم المصطلحات السياسية (إنجليزي - عربي/ عربي - إنجليزي): عبد الوهاب علوب، ص 33.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (المفوضية)+ لفظ معرب [م. صنع] (الأوربية).</p>	<p>European Commissariat<sup>2</sup></p>	<p>«واحدة من أهم مؤسسات الاتحاد الأوربيّ الأربع، تسهر على مصالح الجماعة الأوربية وعلى تطبيق المعاهدات فيها»<sup>1</sup></p>	<p>المفوضية الأوربية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيًا (مصاحبة ثلاثية الاسم).</p>	<p>Espionage control system<sup>4</sup></p>	<p>«فرع من أفرع أمن الدولة يقوم بمراقبة نشاط الجواسيس الأجانب ومصالح استخباراتهم»<sup>3</sup></p>	<p>جهاز مكافحة التجسس</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (حصانة)+ لفظ معرب [م. صنع] (دبلوماسية).</p>	<p>Diplomatic immunity<sup>6</sup></p>	<p>«حصانة خاصة يتمتع بها الدبلوماسيون تحميهم من تطبيق القوانين المحلية عليهم»<sup>5</sup></p>	<p>حصانة دبلوماسية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Right of veto<sup>8</sup></p>	<p>الفيتو؛ حقّ خُصّص به الدّول الخمس ذات المقعد الدائم في مجلس الأمن التابع لهيئة الأمم المتحدة في نقض قرارات المجلس وإبطالها.<sup>7</sup></p>	<p>حقّ النّقض</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1753/3.

<sup>2</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 208، 1085.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1942/3.

<sup>4</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 278، 436، 896.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 510/1.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات السياسية والدولية (عربي - فرنسي - إنكليزي): حسين ظاهر، ص 136.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2271/3.

<sup>8</sup> معجم المصطلحات السياسية والدولية (عربي - فرنسي - إنكليزي): حسين ظاهر، ص 140.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Coalition government <sup>2</sup>	« حكومة أو مجلس وزراء مؤلف من ممثلي أكثر من حزب واحد، وذلك بقصد تأمين عدد كاف من الموالين والمؤيدين لها في مجلس التواب.» <sup>1</sup>	حكومة ائتلافية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Caretaker government <sup>4</sup>	«حكومة تتولى زمام الأمور فترةً إلى أن يُعتمد نظامٌ ثابت للحكم.» <sup>3</sup>	حكومة انتقالية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Displacement politics <sup>6</sup>	«سياسة إكراه وتشريد وإرغام على مغادرة مسكن أو بلد من جزء حرب أو نزاع مسلح أو فتنة سياسية.» <sup>5</sup>	سياسة تهجيرية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Non-alignment <sup>8</sup>	«عدم الانضمام إلى فريق دون فريق.» <sup>7</sup>	عدم الانحياز
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم): -الاشترك الاصطلاحي: حقل السياسة+ حقل علوم الاجتماع.	Political sociology <sup>10</sup>	«العلم الذي يدرس الظواهر السياسية من حيث تأثيرها بالبناء الاجتماعي والثقافة وتأثيرها عليه، كما يدرس المؤسسات السياسية.» <sup>9</sup>	علم الاجتماع السياسي

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 540/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات السياسية والدولية (عربي - فرنسي - إنجليزي): حسين ظاهر، ص 143.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2274/3.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات السياسية (إنجليزي - عربي/عربي - إنجليزي): عبد الوهاب علوب، ص 55.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2325/3.

<sup>6</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 383، 653.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 580/1.

<sup>8</sup> معجم المصطلحات السياسية والدولية (عربي - فرنسي - إنجليزي): حسين ظاهر، ص 250.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 393/1.

<sup>10</sup> قاموس المصطلحات السياسية والدستورية والدولية (عربي - إنجليزي - فرنسي): أحمد سعيان، ص 243.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	doublecustomer <sup>2</sup>	«حاسوس يعمل في وقت واحد لحساب دولتين عدوتين» <sup>1</sup>	عميل مزدوج
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشترك الاصطلاحي: حقل السياسة+ حقل علوم النفوس.	Brain washing <sup>4</sup>	«وسيلة عنيفة للتأثير النفسي تلجأ إليها بعض الحكومات لحمل الأسرى على إفشاء أسرار معينة أو التحوّل عن الولاء لدولهم» <sup>3</sup>	غسل المخ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيًا (مصاحبة ثنائية الاسم + حرف الجر "ب").	Chargé d'affaires <sup>6</sup>	«ممثل للدولة يختلف عن السفير والوزير المفوض في أنه لا يمثل شخصاً رئيس الدولة، ويحمل أوراق اعتماده من وزير خارجية دولته إلى وزير خارجية الدولة المبعوث لها» <sup>5</sup>	قائم بالأعمال
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً منفيًا (لا + اسم).	decentralization <sup>8</sup>	«نظام يمنح الوحدات الجغرافية المختلفة نوعاً من الاستقلال المحليّ وبعضاً من صلاحيّات الحكّم المركزيّ» <sup>7</sup>	لامركزيّة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Party conference <sup>10</sup>	«اجتماع لأعضاء حزب سياسي لاختيار المبعوثين إلى مؤتمر، أو لاختيار المرشّحين» <sup>9</sup>	مؤتمر حزبيّ

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1007/2.

<sup>2</sup> Interpreter's Thematic Dictionary (english – arabic): Hessein Abdul-Raof, p116, 119.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1618/3.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات السياسية والدولية (عربي – فرنسي – إنجليزي): حسين ظاهر، ص 289.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1876/3.

<sup>6</sup> قاموس المصطلحات السياسية والدستورية والدولية (عربي – إنجليزي – فرنسي): أحمد سعيّان، ص 257.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 936/2.

<sup>8</sup> قاموس المصطلحات السياسية والدستورية والدولية (عربي – إنجليزي – فرنسي): أحمد سعيّان، ص 283.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 485/1.

<sup>10</sup> معجم المصطلحات السياسية (إنجليزي – عربي/ إنجليزي): عبد الوهاب علوب، ص 12.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Security council <sup>2</sup>	«هيئة دولية تابعة للأمم المتحدة، مكونة من ممثلين عن خمس عشرة دولة، خمسة منهم أعضاء دائمين، والبقية ينتخبون لمدة سنتين، وأبرز أهدافه الحفاظ على السلام والأمن الدوليين.» <sup>1</sup>	مجلس الأمن
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Council of the state <sup>4</sup>	«هيئة قضائية عليا لها حق الرقابة على تشريعات الحكومة.» <sup>3</sup>	مجلس الدولة
وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة صيغت من الاسم "مركز" على هيئة المصدر الصناعي.	centralization <sup>6</sup>	« نظام يقتضي تبعية البلاد لمقر رئيسي واحد، عكسه اللامركزية وهي عدم تجميع السلطة في مقر واحد.» <sup>5</sup>	مركزية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	International treaty <sup>8</sup>	ميثاق بين دولتين فأكثر، يتعلق ببعض الشؤون كالضرائب والتعد والبريد والصحة والعمل وغيرها. <sup>7</sup>	معاهدة دولية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا إضافيا وصفيا (مصاحبة ثلاثية الاسم).	United Nations Organisation (UNO) <sup>10</sup>	«منظمة دولية تتمتع بسلطات فعلية تمكنها من اتخاذ القرارات والتدابير الكفيلة لتحقيق السلام والأمن العام.» <sup>9</sup>	منظمة الأمم المتحدة

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/123.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات السياسية والدولية (عربي - فرنسي - إنجليزي): حسين ظاهر، ص 353.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/788.

<sup>4</sup> قاموس المصطلحات السياسية والدستورية والدولية (عربي - إنجليزي - فرنسي): أحمد سعيان، ص 311.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/936.

<sup>6</sup> قاموس المصطلحات السياسية والدستورية والدولية (عربي - إنجليزي - فرنسي): أحمد سعيان، ص 329.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/788.

<sup>8</sup> قاموس المصطلحات السياسية والدستورية والدولية (عربي - إنجليزي - فرنسي): أحمد سعيان، ص 338.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 3/2236.

<sup>10</sup> قاموس المصطلحات السياسية والدستورية والدولية (عربي - إنجليزي - فرنسي): أحمد سعيان، ص 351.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا إضافيا وصفيا (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Palestinian liberation organization (P L O) <sup>2</sup>	« الممثل الرسمي للشعب الفلسطيني بقرار اتخذه الملك والرؤساء العرب المجتمعون في الإسكندرية سنة 1964، وتضم هيئات عدة هي: المجلس الوطني الفلسطيني والهيئة التشريعية، اللجنة التنفيذية، جيش التحرير الفلسطيني.» <sup>1</sup>	منظمة التحرير الفلسطينية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا إضافيا وصفيا (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Organization Of the Islamic Conference (OIC) <sup>4</sup>	« منظمة تسعى من خلال اجتماعاتها لتحقيق مزيد من الحوار والتسويق بين البلدان الإسلامية.» <sup>3</sup>	منظمة المؤتمر الإسلامي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا إضافيا وصفيا (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Organization Of African Unity (OAU) <sup>6</sup>	« منظمة تضم جميع الدول الأفريقية وتسعى لتدعيم التعاون فيما بينها.» <sup>5</sup>	منظمة الوحدة الإفريقية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا إضافيا وصفيا (مصاحبة رباعية الاسم).	North Atlantic Treaty Organization (NATO) <sup>8</sup>	«منظمة تأسست من 16 دولة لتدعم الحلف، وهي تسعى لتأمين أعضائها في أوروبا وأمريكا الشمالية، وكانت تعتبر الاتحاد السوفيتي بلداً مهدداً لها.» <sup>7</sup>	منظمة حلف شمال الأطلسي

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2236/3.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات السياسية (إنجليزي - عربي/ عربي - إنجليزي): عبد الوهاب علوب، ص 192.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2236/3.

<sup>4</sup> قاموس المصطلحات السياسية والدستورية والدولية (عربي - إنجليزي - فرنسي): أحمد سعيان، ص 370.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2412/3.

<sup>6</sup> قاموس المصطلحات السياسية والدستورية والدولية (عربي - إنجليزي - فرنسي): أحمد سعيان، ص 374.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 101/1.

<sup>8</sup> قاموس المصطلحات السياسية والدستورية والدولية (عربي - إنجليزي - فرنسي): أحمد سعيان، ص 371.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Disarmament<sup>2</sup></p>	<p>« إجراء تتخذه هيئة دولية بقصد الحدّ من إنتاج السلاح أو امتلاكه أو تخزينه بنسبة معينة بتخفيض الاعتمادات المالية المخصصة لصناعته أو إنتاجه، أو عن طريق تخفيض القوات العاملة في الجيوش، أو تجريد مناطق معينة من العالم من السلاح، أو وقف التجارب التي تجرى لتطوير أنواع معينة من الأسلحة وذلك للحدّ من اللجوء للقوة العسكرية في فض النزاعات الدولية.»<sup>1</sup></p>	<p>نزع السلاح</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>State minister<sup>4</sup></p>	<p>« وزير بلا حقيبة وزارية.»<sup>3</sup></p>	<p>وزير دولة</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Minister plenipotentiary<sup>6</sup></p>	<p>« موظّف سياسيّ يمثل دولة في بلد أجنبيّ (رتبته دون السفير وفوق القائم بالأعمال).»<sup>5</sup></p>	<p>وزير مُفَوَّض</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2194/3.

<sup>2</sup> قاموس المصطلحات السياسية والدستورية والدولية (عربيّ - إنجليزيّ - فرنسيّ): أحمد سعيّفان، ص 386.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 788/1.

<sup>4</sup> قاموس المصطلحات السياسية والدستورية والدولية (عربيّ - إنجليزيّ - فرنسيّ): أحمد سعيّفان، ص 179، 402.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1753/3.

<sup>6</sup> قاموس المصطلحات السياسية والدستورية والدولية (عربيّ - إنجليزيّ - فرنسيّ): أحمد سعيّفان، ص 403.

## التعليق على الجدول:

يغلب على الوحدات المعجمية المركبة المنقولة في المجال السياسي التركيب الوصفي المناسب لوصف الأنظمة والمفاهيم السياسية المعاصرة التي طرأت على الحياة الجديدة مما هي بحاجة اللغة العربية، إلى جانب التركيب الإضافي والإضافي الوصفي، والترجمة الجزئية في بعض الوحدات التي تعذر على أهل الاختصاص نقلها بالمرادفات العربية المناسبة وربما لشيوع استعمالها بالاصطلاح الأجنبي.

13. حقل مصطلحات الطب (الصحة-الأمراض):

نوعه	المقابل الأجنبي باللغة الإنجليزية	مدلوله	المصطلح / العبارة الاصطلاحية العربية
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Double vision <sup>2</sup>	«حالة مرضية في البصر يتبدى معها الشئ الواحد مزدوجاً، ويُعرف أيضاً بازدواج البصر.» <sup>(1)</sup>	إبصار مزدوج
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Respiratory crisis <sup>4</sup>	«توقف فحائي يحدث في عملية التنفس.» <sup>3</sup>	أزمة تنفسية
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Pipe child <sup>6</sup>	«أطفال يتم إحصاب أجنتهم في أنابيب اختبار خارج رحم المرأة.» <sup>5</sup>	أطفال الأنابيب
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Geriatric diseases <sup>8</sup>	«أمراض تصيب الإنسان عند بلوغه سن الشيخوخة، مثل تصلب الشرايين وغيره.» <sup>7</sup>	أمراض الشيخوخة
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Urinary	«أمراض تصيب المثانة و الكليتين.» <sup>9</sup>	أمراض بولية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 211/1.

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 591.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2254/3.

<sup>4</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 459، 1822.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 126/1.

<sup>6</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 364، 1595.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1254/2.

<sup>8</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 551، 827.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 265/1.

<sup>10</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 551، 2227.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Infection blood <sup>2</sup>	«تسُمُّ الدَّم؛ مرض يصيب الجسم ككل يسببه كائن عضويّ ممرض أو تسببه سمومه في مجرى الدم» <sup>1</sup>	إنتان الدَّم
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Leukemia <sup>4</sup>	«سرطان يصيب الأنسجة المنتجة للدم بما فيها نخاع العظام أو الجهاز الليمفاوي والكبد والطحال مما ينتج عنه زيادة في إنتاج الخلايا البيضاء وضمور في إنتاج الخلايا الحمراء وعناصر الدم الأخرى» <sup>3</sup>	ابيضاض الدَّم
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Compatibility test <sup>6</sup>	«عملية تحديد ملائمة دم المتبرِّع مع دم المتبرِّع له قبل نقل الدم» <sup>5</sup>	اختبار التوافق
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Sensitivity test <sup>8</sup>	«اختبار لبيان مدى التَّأثرُ بدواء مُعيَّن أو بمرض مُعَدِّ بوضع لِرقات على الجلد أو بإحداث خدوش جلدية وتعرضها لجرعات تُسبِّب المرض أو العدوى» <sup>7</sup>	اختبار الحساسية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Internal convulsion <sup>10</sup>	«عدم تناسق الحركات الإرادية المتسببة به آفة في المراكز العصبية» "اختلاج مُحْيِي - حركة اختلاجية: تتميز بالاختلاج والتشنُّج" <sup>9</sup>	اختلاج باطني

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 771/1.

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 244، 1008.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 271/1.

<sup>4</sup> موسوعة الطب الباطني: إسماعيل الحسيني، دار أسامة للنشر والتوزيع، عمان - الأردن، الطبعة الأولى، 2004م، ص 387.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2474/3.

<sup>6</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 416، 2092.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 496/1.

<sup>8</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1893.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 675-676/1.

<sup>10</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 435، 1029.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Uterus suffocation <sup>2</sup>	«تشنج يحدث في الرحم لاحتباس الطمث.» <sup>1</sup>	اختناق الرحم
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	hernial suffocation <sup>4</sup>	« انقباض فتحة كيس فتقي يُسبب تقلص العضو المفتوق.» <sup>3</sup>	اختناق فتقي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Commotio cerebri <sup>6</sup>	«أذى يصيب الدماغ من ضربة أو سقطة.» <sup>5</sup>	ارتجاج المخ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم(استنبات) +لفظ معرّب[.ا. منس] (بكتيري).	Bacterial cultivation <sup>8</sup>	«زرع البكتريا، أو الأنسجة الحية للدراصة العلمية أو للأغراض الطبية.» <sup>7</sup>	استنبات بكتيري
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Growth disorder <sup>10</sup>	«خلل في مجموعة من الوظائف العقلية والجسمية يظهر قبل أن يصل الشخص لمرحلة النضج.» <sup>9</sup>	اضطراب النمو
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Pulmonary disorders <sup>1</sup>	«مجموعة من الأمراض يصاحبها عدم القدرة على تنفس الأكسجين إلى الرئة، وطرده ثاني أكسيد الكربون، وهذه	اضطرابات رئوية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 703/1.

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص2231، 2011.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1669/3.

<sup>4</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص916، 2011.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2074/3.

<sup>6</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص415.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2155/3.

<sup>8</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص211، 471.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1354/2.

<sup>10</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص580، 867.

		الاضطرابات تشمل أيضًا الربو والالتهاب الرئوي وغيرها، ولها أسباب كثيرة كالتدخين ومرض الجهاز التنفسي وتعطل القوى التنفسية. <sup>1</sup>	
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا إضافيا وصفيا (مصاحبة ثلاثية الاسم). الاشتراك الاصطلاحي: حقل الطب + حقل الفيزياء.	Ultrasound rays <sup>4</sup>	«أشعة تنعكس على جسم المريض، وترتد نحو آلة ألكترونية فتحول هذه الإشعاعات إلى صورة تمكن الطبيب من تشخيص العلة.» <sup>3</sup>	الأشعة فوق الصوتية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Venereal diseases <sup>6</sup>	«أمراض معدية تنتقل عن طريق الاتصال الجنسي كالسيلان، والزهري، والإيدز.» <sup>5</sup>	الأمراض السرية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Amyloid infiltration <sup>8</sup>	«رسوب مادة شبه نشوية في الأنسجة المريضة.» <sup>7</sup>	الارتشاح النشواني
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Abdominal ascites <sup>10</sup>	«تجمع غير طبيعي لسائل مصلّي في البطن.» <sup>9</sup>	الاستسقاء البطني

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 580، 1719.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 839/2.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1331/2.

<sup>4</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1778، 2219.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2088/3.

<sup>6</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 575.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 893/2.

<sup>8</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها الجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، مطبعة التحرير، القاهرة-مصر، 1377هـ / 1957م،

281/1.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1081/2.

<sup>10</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 01، 183.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Brain ascites <sup>2</sup>	«مرض حَلَقِيّ في الغالب، يحدث فيه تجمُّع غير طبيعي للسائل المخيِّ الشوكيِّ في بُطينات الدِّماغ ممَّا يؤدِّي إلى تضخُّم الجمجمة وانضغاط الدِّماغ مسبِّباً هدمًا في أنسجة الأعصاب.» <sup>1</sup>	الاستسقاء الدِّمغيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Climatotherapy <sup>4</sup>	«علاج الأمراض بنقل المرضى إلى المناخ الملائم.» <sup>3</sup>	الاستشفاء المناخيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Meningitis <sup>6</sup>	«التهاب السحايا، مرض خطير يصيب غلاف الدِّماغ والعمود الفقريّ.» <sup>5</sup>	الالتهاب السحائيّ/ التهاب السحايا
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). - ترجمة جزئية: لفظ مترجم (الانتساخ) + لفظ معرّب [ا. منس] (الجيني).	Genetic transcription <sup>8</sup>	«{العملية التي يصنّع بها المرسل { RNA من صفائح الشفرة الوراثية (DNA).» <sup>7</sup>	الانتساخ الجينيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Blind spot <sup>10</sup>	«نقطة على شبكية العين لا تحسّ بالصورة، وتصل الشبكية بالعصب البصريّ.» <sup>9</sup>	البقعة العمياء

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1081/2.

<sup>2</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 183، 261.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1220/2.

<sup>4</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 393.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1044/2.

<sup>6</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 1239.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2202/3.

<sup>8</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 825، 2162.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 231/1.

<sup>10</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 1962.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Diabetic urine <sup>2</sup>	«مرض يظهر فيه سكر العنب في البول نتيجة لأسباب متعددة أهمها نقص هرمون الأنسولين الذي ينظّم احتراق هذا السكر في الدم.» <sup>1</sup>	البوال السكرّي/ البول السكرّي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Light sensitivity <sup>4</sup>	«حساسية البشرة للضوء وللإشعاع فوق البنفسجي الناتج عن اختلالات أو مواد كيميائية معينة.» <sup>3</sup>	التحسس الضوئيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Pulmonary tuberculosis <sup>6</sup>	«مرض الدرن، السلّ، وهو مرض مُعدٍ يُصيب الرئتين عادة، وينتج عن الإصابة بميكروب عضويّ يصل إلى الجسم عن طريق معايشة شخص مريض.» <sup>5</sup>	التدرن الرئويّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Lead intoxication <sup>8</sup>	«تسمّم حادّ أو مزمن من الرصاص أو أملاحه، يسبّب فقر الدم وتدمير القناة المعوية والجهاز العصبيّ ويصاحبه ألمّ في البطن.» <sup>7</sup>	التسمّم الرصاصيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Food	«اضطراب يتسم بالتقيؤ والإسهال بسبب تناول طعام يحتوي على بكتيريا أو السموم الناتجة عنها.» <sup>9</sup>	التسمّم الغذائيّ

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 264/1.

<sup>2</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 2228.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 494/1، 495.

<sup>4</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 1151.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 742/1.

<sup>6</sup> موسوعة الطبّ الباطنيّ: إسماعيل الحسيني، ص 194.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1112/2.

<sup>8</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 1099.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1112/2.

<sup>10</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 774.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Radiography <sup>2</sup>	«تصوير الأعضاء الباطنة بواسطة الأشعة السينية» <sup>1</sup>	التصوير الإشعاعي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Thermography <sup>4</sup>	«طريقة في التشخيص بحيث تكوّن الكاميرا ذات الأشعة تحت الحمراء صوراً تبين مواقع لنمو نسيج غير طبيعي عن طريق قياس تغيّرات درجة الحرارة في الجسم» <sup>3</sup>	التصوير الحراري
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Artificial respiration <sup>6</sup>	«استنشاق الغاز أو البخار أو الهواء بواسطة أداة مخصصة لذلك، أو طريقة يدوية للحفاظ على التنفس في جسم الإنسان الذي توقف عن التنفس الطبيعي» <sup>5</sup>	التنفس الاصطناعي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Sore throat <sup>8</sup>	«التهاب يصيب اللوزتين أو الخنجر أو البلعوم مسبباً ألماً عند البلع» <sup>7</sup>	التهاب الحلق
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Pneumonia <sup>10</sup>	«مرض حادّ أو مزمن ينتج من الإصابة بالجراثيم والميكروبات» <sup>9</sup>	التهاب الرئة

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1333/2.

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1743.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1333/2.

<sup>4</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 2125.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2253/3.

<sup>6</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 182.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 546/1.

<sup>8</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1935.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2039/3.

<sup>10</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1719.

وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Bones inflammation <sup>2</sup>	«مرض حَلَقِيّ نادر، يصيب المبکل العظمي.» <sup>1</sup>	التهاب العظام
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Parotiditis <sup>4</sup>	«مرض الغدّة التکفّية، وهو مرض معدّ يسبّبه فيروس ينتج عنه تورّم مؤلّم في الغدّة اللعائبة أسفل عظام الفك.» <sup>3</sup>	التهاب الغدّة النکفّية
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Iritis <sup>6</sup>	«التهاب يُصيب قُرْحِيّة العين أعراضه الصّداع والدّماع وُهاب الصّوء، يؤدّي إلى انخفاض درجة الإبصار.» <sup>5</sup>	التهاب القرحّية
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Epidemic hepatitis <sup>8</sup>	«مرض ينتج عن الإصابة بفيروس يؤدّي إلى التهاب الكبد وتورّمه، وأعراضه الحمى والصّعف وفقدان الشّهية والقىء واصفرار الجلد والصفراء، وتنتقل عدواه عن طريق الغذاء الملوث أو نقل الدّم الملوث أو الحقن الملوثة.» <sup>7</sup>	التهاب الكبد الوبائيّ
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Polyarthritis <sup>10</sup>	«مرض عضويّ يصيب أجزاء في جسم الإنسان أهمها المفاصل والعضلات، وعادة ما يصيب كبار السنّ وينتج عن خلل بالغدد الصّماء وتقدّم السنّ.» <sup>9</sup>	التهاب المفاصل

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1520/2.

<sup>2</sup> المعجم الطيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 252، 1010.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2039/3.

<sup>4</sup> المعجم الطيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 1513.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1808/3.

<sup>6</sup> المعجم الطيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 1043.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2039/3، 2040.

<sup>8</sup> المعجم الطيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 910.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2039/3.

<sup>10</sup> المعجم الطيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 1642.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Conjunctivitis <sup>2</sup>	«مرض حادٌ ومعِدٍ يسبّب التهابَ جفون العين ومقلتها.» <sup>1</sup>	التهاب الملتحمة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Malignant anthrax <sup>4</sup>	«مرض معدٍ تعفّني يُصيب الحيوان والإنسان وتسببه جُرثومة الفحم.» <sup>3</sup>	الجمرة الخبيثة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Nervous system <sup>6</sup>	«مجموعة الخلايا والعُقد والمراكز والأنسجة العصبية التي تؤمّن إدارة الوظائف الحيائية وتنسيقها واستقبال معطيات الحواس وتأمين الحركة.» <sup>5</sup>	الجهاز العصبيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Central nervous system <sup>8</sup>	«المخّ والعمود الفقريّ.» <sup>7</sup>	الجهاز العصبيّ المركزيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	German	مرض بسيط طفحيّ مُعدٍ ناتج عن فيروس، قد يُسبب عيوباً خلقية في الأطفال الذين وُلدوا من أمّهات أُصبن بالمرض في الأشهر الثلاثة الأولى من الحمل. <sup>9</sup>	الحصبة الألمانية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2039/3.

<sup>2</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 427.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 391/1.

<sup>4</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 109.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1506/2.

<sup>6</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 1361.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1506/2.

<sup>8</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 397.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 504/1.

<sup>10</sup> معجم قارونوس للمصطلحات البيولوجية (إنكليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 240.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (الحمى) + لفظ معرب [م. صنع] (الروماتيزمية).</p>	<p>Rheumatic fever<sup>2</sup></p>	<p>« مرض مُعَدِّ من أعراضه التهاب المفاصل والحمى والنزيف في الأنف والطفح الجلدي، وفي الحالات المتقدّمة تتضخّم صمامات القلب وينتج عن ذلك تشوّهات في هذه الصّمامات، يعالج بالبنسلين مع الرّاحة التّامة لمنع التّكسّة والإصابة بمرض روماتيزم القلب.»<sup>1</sup></p>	<p>الحمى الروماتيزمية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Scarlet fever<sup>4</sup></p>	<p>« الحمى المعديّة المصحوبة بعلامات قرمزية على الجلد.»<sup>3</sup></p>	<p>الحمى القرمزية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Aphthous fever<sup>6</sup></p>	<p>« مرض فيروسيّ سريع الانتشار بين الحيوانات ذات الظلف المشقوق، من أعراضه تكوّن فقاعات أو حويصلات مائيّة ملينة بالفيروس على اللسان والشففتين والفم والحلق والمناطق الرقيقة من الجلد، وقد تنتقل هذه الفيروسات عبر الهواء لتصيب الإنسان والحيوان.»<sup>5</sup></p>	<p>الحمى القلاعية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Puerperal fever<sup>1</sup></p>	<p>« حمى النّفّاس؛ مرض ناتج عن عدوى بطانة الرّحم بعد الولادة أو الإجهاض، ومن أعراضها الحمى وتعلّس الدّم، وسببها عادة عدم التّعقيم.»<sup>7</sup></p>	<p>الحمى النّفّاسية</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 567/1.

<sup>2</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 1836.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1804/3.

<sup>4</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 1873.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 567/1.

<sup>6</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 129.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2254/3.

وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Lymphocyte <sup>3</sup>	«واحدة الأنواع الثلاثة من الخلايا البيض التي تتكون بالانقسام الخلوي في العقد الليمفاوية.» <sup>2</sup>	الخلية الليمفاوية
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Menstrual cycle <sup>5</sup>	«خروج الدم من رحم الأنثى في دورات منتظمة كل شهر تقريباً.» <sup>4</sup>	الدورة الحيضية
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). الاشتراك الاصطلاحي: حقل الأحياء + حقل الطب.	Blood circulation <sup>7</sup>	«دوران الدم في الجسم من الأوردة إلى الشرايين، ومن الشرايين إلى الأوردة.» <sup>6</sup>	الدورة الدموية
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	byssinosis <sup>9</sup>	«من أمراض الجهاز التنفسي ناتج عن استنشاق القطن لفترات طويلة، ومن أعراضه: قصر النفس، والسعال.» <sup>8</sup>	السحار القطني
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Whooping-cough <sup>11</sup>	«مرض مُعدٍ يصيب الأطفال، عبارة عن رشح وسعال جاف حاد، يأخذ شكل نوبات يعقب كلاً منها شهقة تشبه شهقة الدّيك.» <sup>10</sup>	السعال الديكي

<sup>1</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1718.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 693/1.

<sup>3</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1186.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 595/1.

<sup>5</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 481.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 773/1.

<sup>7</sup> موسوعة الطب الباطني: إسماعيل الحسيني، ص 220.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1840/3.

<sup>9</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 285.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 794/1.

<sup>11</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 2299.

وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Cerebral stroke <sup>2</sup>	« نوبة خطيرة تنشأ من نزف في المخ، تحدث لمن يعانون ارتفاعاً في ضغط الدم أو تصلباً في الشرايين، يصحب النوبة غيبوبة قد تطول أو تقصر، يكون التنفس فيها شخيرياً وتنتهي غالباً بالوفاة.» <sup>1</sup>	السكتة المخيية
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Harelip <sup>4</sup>	« تشوه خلقي يكون على شكل شق أو شقين عموديين في الشفة العليا.» <sup>3</sup>	الشفة الأرنبية
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Cerebral Palsy <sup>6</sup>	«خلل ناتج عادة من تلف دماغي يحدث قبل الولادة أو أثناءها، يتسم بإعاقة عضلية، وعدم القدرة على الضبط والتحكم في وظائف المخ.» <sup>5</sup>	الشلل الدماغي/ الشلل المخي
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Muscular dystrophy <sup>8</sup>	«مرض وراثي يصيب العضلات، ويكون في أطراف عضلات الأقدام، يصيب الذكور والإناث، ويحدث في العقد الرابع من عمر الإنسان.» <sup>7</sup>	الضمور العضلي
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Mental medicine (psychiatry) <sup>10</sup>	« فرع من الطب يتناول دراسة ومعالجة الأمراض النفسية والعصبية والعقلية.» <sup>9</sup>	الطب النفسي/ الطب النفسي

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1083/2.

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1997.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 86/1.

<sup>4</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 882.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 769/1.

<sup>6</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 354.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1369/2.

<sup>8</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1303.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1382/2.

<sup>10</sup> المعجم الطبي الموحد/ ص 1222.

وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيبا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Nuclear medicine <sup>2</sup>	« فرع من الطب يستخدم الإشعاع النووي في تشخيص وعلاج الأمراض.» <sup>1</sup>	الطب النووي
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيبا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Gastric juice <sup>4</sup>	«سائل يفرزه جدار المعدة يحوي خمائر وحمض الهيدروكلوريك للهضم.» <sup>3</sup>	العصارة المعدية
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيبا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Motor blindness <sup>6</sup>	«عدم القدرة على جعل الحركات متوافقة أو التحكم بالأشياء نتيجة غياب القدرة الحسية لدى الشخص.» <sup>5</sup>	العمى الحركي
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيبا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Color blindness <sup>8</sup>	«عدم التمييز بين الألوان ولاسيما الأحمر والأخضر.» <sup>7</sup>	العمى اللوني
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيبا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Night blindness <sup>10</sup>	«ضعف البصر الشديد في الليل ومن أسبابه نقص فيتامين (أ) أو عوامل وراثية.» <sup>9</sup>	العمى الليلي
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيبا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Thyroid gland <sup>1</sup>	« غدة صماء تقع في مقدم العنق على جانبي القصبة الهوائية مكونة من فصين متصل أحدهما بالآخر، تفرز هرمون الثيروكسين، وهي تهيمن على الكثير من أعض الجسم وتنظّمه.» <sup>11</sup>	الغدة الدرقية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2310/3.

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1403.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1507/2.

<sup>4</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها الجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 535/1.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1560/2.

<sup>6</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 242، 1285.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2051/3.

<sup>8</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 242.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1560/2.

<sup>10</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1383.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 740/1.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Sweat gland <sup>3</sup>	«غُدَّة صغيرة أنبويَّة الشَّكل موجودة في جميع أجزاء جلد الإنسان تقريباً، وهي التي تفرز العرق لخارج الجسم من خلال المسامِّ للمساعدة في تنظيم درجة حرارة الجسم.» <sup>2</sup>	الغدة العرقية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Pituitary gland <sup>5</sup>	«غُدَّة صمَّاء بيضويَّة الشَّكل مركزها تحت الدِّماغ، تتألَّف من فُلقات أماميَّة وخلفيَّة، تُفرز عدداً من الهرمونات، ولا سيَّما هُرموناً خاصاً بالنُّمو وموادَّ مُنبِّهة ذات تأثير فعَّال على الغُدُد الصمَّاء الأخرى وهُرموناً يحدِّد من الإفراز البوليِّ، وغيرهما.» <sup>4</sup>	الغدة النخامية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Cystic hernia <sup>7</sup>	«سقوط الجدار الأماميِّ للمهبل و فيه المثانة.» <sup>6</sup>	الفتق المثاني
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ معرَّب (القولون) +لفظ مترجم (المستعرض).	Colon transversum <sup>9</sup>	«جزء من القولون يقع عَبرَ الجزء العلويِّ من الفجوة البطنيَّة.» <sup>8</sup>	القولون المستعرض

<sup>1</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 838.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1488/2.

<sup>3</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 837.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1596/2.

<sup>5</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 837.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1669/3.

<sup>7</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 914.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1484/2.

<sup>9</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 408.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Immunization vaccine <sup>2</sup>	«ما يُعطى للإنسان أو الحيوان من الأمصال والتطعيمات للوقاية من الأمراض.» <sup>1</sup>	اللقاحات التحصينية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Mental disease <sup>4</sup>	«مجموعة من الأعراض تصحبها أحياناً مظاهر جسمية شاذة ناشئة عن عوامل نفسية كالانفعالات المكبوتة والصدمات والصراع بين الدوافع المتناقضة.» <sup>3</sup>	المرض النفسي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	phototherapy <sup>6</sup>	«علاج خلل خاصة في الجلد بتعرضه للضوء بما في ذلك الأشعة فوق البنفسجية وتحت الحمراء.» <sup>5</sup>	المعالجة الضوئية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Counterirritant <sup>8</sup>	«عامل مثير للتهاب موضعي لتخفيف الالتهاب في الأنسجة المحيطة أو التحتية.» <sup>7</sup>	المهيج المضاد
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Blue water <sup>10</sup>	«غشاوة تتكوّن في وسط حدقة العين فيكفّ بصرها.» <sup>9</sup>	المياه الزرقاء

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 510/1.

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 986، 2234.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2256/3.

<sup>4</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1243.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1374/2.

<sup>6</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1585.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2382/3.

<sup>8</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 452.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2141/3.

<sup>10</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 246.

وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Blood tumor <sup>2</sup>	«الورم المحقون أو المليء بالدم الناتج عن قطع وعاء دموي.» <sup>1</sup>	الورم الدموي
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Cancer tumore <sup>4</sup>	«نمو في النسيج وانتفاخ ينشأ من هنة جنينية الأصل كامنة في الكلية.» <sup>3</sup>	الورم السرطاني
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Fibrous tumor <sup>6</sup>	«ورم قاس غير مؤلم، يعتري الأنسجة الليفيّة في الجسم.» <sup>5</sup>	الورم الليفي
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	retinodialysis <sup>8</sup>	«حالة مرضية تنفصل فيها الطبقات الداخلية للشبكية عن الطبقة المصبوغة في قاع العين.» <sup>7</sup>	انفصال الشبكية
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	nervous breakdown <sup>10</sup>	«مرض يصيب الإنسان إثر صدمة نفسية يتسبب في انحطاط قوى المقاومة الجسدية الظاهرة والنفسية.» <sup>9</sup>	انهيار عصبي

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 772/1.

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 224، 2201.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2428/3.

<sup>4</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 300، 2201.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2428/3.

<sup>6</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 2202.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1713/3.

<sup>8</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1830.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2374/3.

<sup>10</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1361.

وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Mental breakdown <sup>2</sup>	«حالة نفسية تجعل الإنسان قلقاً حزيناً.» <sup>1</sup>	انهيار عقلي
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Blood bank <sup>4</sup>	«مؤسسة عامة أو خاصة تجمع الدم وتحفظه وتمدُّ به المرضى عند الحاجة.» <sup>3</sup>	بنك الدم
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Eye Bank <sup>6</sup>	«مكان لحفظ القرنيات المأخوذة من الأجسام البشرية بعد وفاتها مباشرة وذلك لزرعها لمن يعانون من خلل في القرنية.» <sup>5</sup>	بنك العيون
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Blood coagulation <sup>8</sup>	«تجمد داخل الأوعية الدموية وخارجها.» <sup>7</sup>	تجلط الدم /تخثر الدم
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Surgical anesthesia <sup>10</sup>	«تعطيل الإحساس بدواء مخدِّر منعاً للألم عند إجراء جراحة.» <sup>9</sup>	تخدير جراحي
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	General anesthesia <sup>12</sup>	«تخدير يشمل الجسم بكامله، تعطيل الإحساس لكامل الجسد.» <sup>11</sup>	تخدير عام

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2374/3.

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 262، 1243.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 249/1.

<sup>4</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 244.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 249/1.

<sup>6</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 219.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 385/1.

<sup>8</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 397.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 618/1.

<sup>10</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 88.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 618/1.

<sup>12</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 87.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Local anesthesia <sup>2</sup>	«تعطيل الإحساس في أحد أعضاء الجسم، أو في موضع محدد منه.» <sup>1</sup>	تخدير موضعي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Toothpaste <sup>4</sup>	«عملية يقوم بها طبيب الأسنان لسدّ ثغرة حفرها في السنّ الذي أصيب بالتسوّس.» <sup>3</sup>	ترصيص الأسنان
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Skin grafting <sup>6</sup>	«استخدام الجلد في الجراحة التجميلية لتصحيح العيوب الجلدية أو استبداله.» <sup>5</sup>	ترقيع الجلد
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Electrodiagnosis <sup>8</sup>	«طريقة في تحديد أمراض الأعصاب والأعضاء عن طريق تهيئتها بتيار كهربائي محدد.» <sup>7</sup>	تشخيص كهربائي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Renal clearance <sup>10</sup>	«مقدار البلازما التي تمت تصفيتها من مركب معين في وحدة زمنية، وهي تعتبر مقياساً لنشاط الكلية وعملها.» <sup>9</sup>	تصفية كلوية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية:	Ionic medication <sup>12</sup>	«علاج بتحليل الأدوية السائلة بواسطة التيار الكهربائي وبذلك يتوزع الدواء داخل جسم المريض.» <sup>11</sup>	تطبيق أيوني

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 618/1.

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 87.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 899/2.

<sup>4</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 2149.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 383/1.

<sup>6</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 857.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1174/2.

<sup>8</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 628.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1306/2.

<sup>10</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1815.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1382/2.

<sup>12</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1222.

لفظ مترجم (تطبيب) + لفظ معرّب [ا. منس] (أيوني).			
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Experimental medication <sup>2</sup>	«ممارسة الطبّ المبنية على التجربة العملية أكثر من النظرية العلمية.» <sup>1</sup>	تطبيب تجريبي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Artificial insemination <sup>4</sup>	«عملية نقل السائل المنويّ إلى البويضة لغرض التلقيح عن طريق الاتّصال الأجنسيّ، حيث ينتقل السائل المنويّ من الزوج إلى الرّحم ويتمّ الإخصاب والحمل.» <sup>3</sup>	تلقيح اصطناعيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Prosthesis <sup>6</sup>	«جراحة ترميمية، عملية جراحية يتمّ فيها تقويم عضو مشوّه من أعضاء الجسم، أو تغطية آثار الجروح بقطعة من جلد صاحبها.» <sup>5</sup>	جراحة ترميمية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Cineplastic surgery <sup>8</sup>	«عملية جراحية تُجرى لتعديل أو استبدال أحد أجزاء الجسم المعطوبة أو المشوّهة بجزء آخر من نفس المريض أو من مريض آخر.» <sup>7</sup>	جراحة تقويمية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1382/2.

<sup>2</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 1222.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2026/3.

<sup>4</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 182.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 927/2.

<sup>6</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 1695.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1876/3.

<sup>8</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 2029.

وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Laparoscopic surgery <sup>2</sup>	«عمليات جراحية تُجرى بالمناظر.» <sup>1</sup>	جراحة تنظيرية
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Psychiatric surgery <sup>4</sup>	«معالجة جراحية لبعض الأمراض العقلية، مداواة الاضطرابات النفسية بالجراحة.» <sup>3</sup>	جراحة نفسانية
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	blood clot <sup>6</sup>	«كتلة هلامية شبه صلبة من الدم المتخثر تحتوي على كريات الدم الحمراء والبيضاء وصفائح الدم الواقعة في شَرَك شبكة الليفين.» <sup>5</sup>	جلطة دموية
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Quarantine <sup>8</sup>	«عزل الأشخاص أو الحيوانات أو النباتات الوافدة من منطقة موبوءة بالأمراض المعدية للتأكد من خلّوهم من تلك الأمراض.» <sup>7</sup>	حجر صحي
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Intensive care room <sup>10</sup>	«حجرة مخصصة لمراقبة المريض الذي في حالة خطرة مراقبة مستمرة.» <sup>9</sup>	حجرة العناية المركزة

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2232/3.

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1089.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2225/3.

<sup>4</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1712، 2028.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 772/1.

<sup>6</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 396.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1270/2.

<sup>8</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1735.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1567/2.

<sup>10</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1025.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثلاثية الاسم +حرف الجر "من").	First degree burn <sup>2</sup>	« حرق بسيط يسبب احمرار البشرة أو الجلد بدون تقرّحه.» <sup>1</sup>	حرق من الدرجة الأولى
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثلاثية الاسم +حرف الجر "من").	Third degree burn <sup>4</sup>	«حرق شديد يُدمّر الجلد والأنسجة التحتيّة.» <sup>3</sup>	حرق من الدرجة الثالثة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثلاثية الاسم +حرف الجر "من").	Second degree burn <sup>6</sup>	«حرق يُقرّح الجلد ويكون أخطر من حرق الدرجة الأولى.» <sup>5</sup>	حرق من الدرجة الثانية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Hernia belt <sup>8</sup>	«أداة مساعدة مؤلفة من قطعة وحزام، يُرتدى لمنع ازدياد الفتق أو عودته- ولو بشكل بسيط- إلى موضعه.» <sup>7</sup>	حزام الفتق
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Thoracostenosis <sup>10</sup>	«حالة التهاب شديد في الحلق متّسمة بنوبات تشنجية من الآلام الخانقة.» <sup>9</sup>	خناق الصدر

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 735/1.

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 276.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 478/1.

<sup>4</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 276.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 478/1.

<sup>6</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 276.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1669/3.

<sup>8</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 223، 914.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 703/1.

<sup>10</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 2129.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Heart congestion <sup>2</sup>	«مرض يصيب القلب، أعراضه نوبات ألم شديد يصحبها شعور بالضيق و الانقباض.» <sup>1</sup>	خناق القلب
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Sarcoma disease <sup>4</sup>	«تكوّن العديد من الأورام الخبيثة في مناطق مختلفة من الجسم.» <sup>3</sup>	داء الأورام اللحمية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Varicose veins <sup>6</sup>	«حالة تضخّم أو تورّم الأوردة.» <sup>5</sup>	داء الدوالي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Syphilis <sup>8</sup>	«أحد الأمراض التي تنشأ من وجود دودة الإسكارس المستديرة في الأمعاء الدقيقة أساساً وفي بعض الأعضاء الأخرى.» <sup>7</sup>	داء الصفرجات
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Rheumatism <sup>10</sup>	«الرُّوماتيزم؛ ألم يحدث في مفاصل الجسم.» <sup>9</sup>	داء المفاصل
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Angina pectoris <sup>1</sup>	«ألم نوبيّ وضيق بالصدر مع إحساس بالاختناق وبالإشراف على الموت يسببه سوء إمداد الدّم إلى عضلة القلب.» <sup>11</sup>	ذبحة صدرية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 703/1.

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 426، 888.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2428/3.

<sup>4</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 551، 1867.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 780/1.

<sup>6</sup> موسوعة الطب الباطني: إسماعيل الحسيني، ص 339.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1302/2.

<sup>8</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 2067.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 780/1.

<sup>10</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1836.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 804/1.

<sup>1</sup> موسوعة الطب الباطني: إسماعيل الحسيني، ص 341.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Appendix hepatitis <sup>2</sup>	«قطعة صغيرة منها متعلّقة بها إلى جنبها.» <sup>1</sup>	زائدة الكبد
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Iron dysentery <sup>4</sup>	«مرض يسبّب التهاب الرئة بسبب استنشاق الغبار المحتوي على الحديد.» <sup>3</sup>	زحار حديديّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	blood cancer <sup>6</sup>	«ورم يُصيب الأنسجة المنتجة للدمّ بما فيها نخاع العظام والجهاز الليمفاويّ والكبد والطّحال ممّا ينتج عنه زيادة في إنتاج الخلايا البيضاء وضمور في إنتاج الخلايا الحمراء وعناصر الدمّ الأخرى، وقد يبدأ هذا المرض في أية مرحلة سنّية.» <sup>5</sup>	سرطان الدمّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Malnutrition <sup>1</sup>	«حالة مرضية سببها نقص في إحدى المواد الأساسية في الطعام أو بعضها، مثل: الأملاح المعدنية، والبروتينات، وينتج عن ذلك العديد من الأمراض، مثل: فقر الدمّ (الأنيميا)، ولين العظام (الكساح)، والضعف العام ونقص الوزن، وعدم النمو في الأطفال.» <sup>7</sup>	سوء التغذية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1015/2.

<sup>2</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزي - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 134.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 458/1.

<sup>4</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزي - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 604، 1043.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 771/1.

<sup>6</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزي - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 244، 300.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1128/2.

<sup>1</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزي - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 1198.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Polio <sup>2</sup>	«مرض مُعدٍ ينتج عن الإصابة بفيروس خاصّ يؤدي إلى شلل دائم للعضلات وتدمير لأعصابها وبالأخصّ النخاع الشوكي، وقد أمكن الوقاية من هذا المرض عن طريق الأمصال أو لقاح وقائيّ يُعطى للأطفال على جرعات سنوية.» <sup>1</sup>	شلل الأطفال
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Bulbar paralysis <sup>4</sup>	«شلل متعلّق بالنخاع المستطيل.» <sup>3</sup>	شلل بصليّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Health certificate <sup>6</sup>	« شهادة تبيّن الحالة الصّحيّة لحاملها من حيث خلّوّه من أي مرض مُعدٍ من عدمه.» <sup>5</sup>	شهادة صحّيّة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	electric shock <sup>8</sup>	«إحدى طرق المعالجة النّفسية عن طريق إمرار التّيّار الكهربائيّ في الدّماغ لمُدّة قصيرة جدّاً.» <sup>7</sup>	صدمة كهربائيّة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	psychic shock <sup>10</sup>	«محمل الاضطرابات النَّاجمة من انفعال أو تأثّر شديدين.» <sup>9</sup>	صدمة نفسيّة

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1231/2.

<sup>2</sup> المعجم الطّبيّ الموحد (إنكليزي - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 1639.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 213/1.

<sup>4</sup> المعجم الطّبيّ الموحد (إنكليزي - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 1501.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1270/2.

<sup>6</sup> المعجم الطّبيّ الموحد (إنكليزي - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 355، 887.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1284/2.

<sup>8</sup> المعجم الطّبيّ الموحد (إنكليزي - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 627.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1284/2.

<sup>10</sup> المعجم الطّبيّ الموحد (إنكليزي - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 1909.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Vaginal cry <sup>2</sup>	«صياح المولود قبل نزوله من الرّحم أو المهبل عند الولادة.» <sup>1</sup>	صرخة مهبلية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Blood platelet <sup>4</sup>	«جسيم غير منتظم الشكل لا لون له، وهو أصغر الجسيمات الصلبة في الدّم، له دور مهمّ في عملية تجلّط الدّم، ويُسمّى أيضاً خلية ثرومبوية.» <sup>3</sup>	صفيحة دموية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Blood pressure <sup>6</sup>	«ما يحدثه الدّم من دفع على جدار الأوعية الدموية وخاصة الشرايين، ويختلف مقداره تبعاً لعوامل السنّ، وبنية الجسم، ودرجة الانفعال.» <sup>5</sup>	ضغط الدّم
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Social psychiatry <sup>8</sup>	«فرع من طبّ النفس يبحث في العلاقة بين البيئة الاجتماعيّة والمرض العقليّ.» <sup>7</sup>	طبّ النفس الاجتماعي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Social Medicine <sup>2</sup>	« فرع من الطبّ يُعنى بدراسة العوامل الاجتماعيّة والعادات والتقاليد والمعتقدات المؤدّية للأمراض، كما يُعنى بالأمراض الاجتماعيّة التي تنشأ عن أسباب ذات طبيعة اجتماعية، كإدمان المخدّرات والخمر.» <sup>1</sup>	طب اجتماعي

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1287/2.

<sup>2</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 466، 2238.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1300/2.

<sup>4</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 244.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1364/2.

<sup>6</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 245.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2254/3.

<sup>8</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1928.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1382/2.

<sup>2</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1928.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Dentistry <sup>2</sup>	«فرع من الطب يختصُّ بعلاج الأسنان والعناية بها.» <sup>1</sup>	طب الأسنان
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Pediatrics <sup>4</sup>	«فرع من الطب يُعنى بنمو الأطفال ورعاية صحتهم والقيام على وقايتهم وعلاج أمراضهم.» <sup>3</sup>	طب الأطفال
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	herbal medicine <sup>6</sup>	«طبُّ بديل يقوم على العلاج بالأعشاب.» <sup>5</sup>	طب الأعشاب
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Veterinary medicine <sup>8</sup>	«معالجة الحيوانات والدواجن خاصة.» <sup>7</sup>	طب بيطري/ طب الحيوان
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Geriatric medicine (geriatrics) <sup>10</sup>	«طبُّ هدفه البحث عن الوسائل القادرة على تأخير ظهور معالم الهرم.» <sup>9</sup>	طب الشيخوخة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Ophthalmology <sup>1</sup>	«فرع من فروع الطبِّ والجراحة يُعنى بأمراض البصر والعين.» <sup>11</sup>	طب العيون

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1382.

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 514.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1405.

<sup>4</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1533.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1382.

<sup>6</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 912، 1222.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1382.

<sup>8</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1223.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1254.

<sup>10</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1222.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1585.

<sup>1</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1443.

وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Internal medicine <sup>2</sup>	«فرع من الطب يهتم بتشخيص الأمراض التي تصيب الأعضاء الداخلية للجسم وما تسببه من آفات واضطرابات، وهو يختصُّ بالتشخيص والعلاج غير الجراحي». <sup>1</sup>	طب باطني
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	(forensic, juridical, legal) medicine <sup>4</sup>	«طب يختص بتحديد طبيعة الإصابات أو الوفيات وأسبابها من الناحية القانونية أو تحليل الخطوط لمعرفة شخصية المتهم خدمة للعدالة». <sup>3</sup>	طب شرعي
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Natural medicine <sup>6</sup>	« طريقة للعلاج لا تستعمل العقاقير بل القوى الطبيعية كالهواء والشمس والتدليك». <sup>5</sup>	طب طبيعي
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Preventive medicine <sup>8</sup>	« فرع من الطب يعمل على دعم الصحة ومنع حدوث المرض، واقٍ من المرض أو يبطل تطوره». <sup>7</sup>	طب وقائي
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Contact lens <sup>2</sup>	«عدسة بلاستيكية أو زجاجية فوق القرنية لتصحيح عيوب الرؤية المتعددة». <sup>1</sup>	عدسة لاصقة

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1382/2.

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1222.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1382/2.

<sup>4</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1222.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1382/2.

<sup>6</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1338، 1222.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1382/2.

<sup>8</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1222.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2011/3.

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 431.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم). الاشتراك الاصطلاحي: حقل الأحياء + حقل الطب.	bleeding -Anti agent <sup>2</sup>	«مادة بروتينية في بلازم الدم تشارك في عملية تخثر الدم وتعتبر أساسية في تلك العملية.» <sup>1</sup>	عامل مضاد للنزف
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Radiology <sup>4</sup>	« فرع من الطب يختص باستعمال الطاقة الإشعاعية، وخاصة الأشعة السينية، في تشخيص المرض أو الإصابة أو علاجهما.» <sup>3</sup>	علم الأشعة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Neurology <sup>6</sup>	«فرع الطب الذي يبحث في بنيان الجهاز العصبي، ووظائفه وأمرضه وما قد يعرض له من إصابات.» <sup>5</sup>	علم الأعصاب
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Pathology <sup>8</sup>	«فرع من الطب يُعنى بدراسة أنواع الأمراض، وأسباب حدوثها، وأعراضها، وكيفية علاجها، والوقاية منها.» <sup>7</sup>	علم الأمراض
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Epidemiology <sup>2</sup>	«أحد فروع الطب الذي يدرس الأمراض الوبائية.» <sup>1</sup>	علم الأمراض الوبائية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1352/2.

<sup>2</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 102.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1209/2.

<sup>4</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1743.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1505/2.

<sup>6</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1373.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2088/3.

<sup>8</sup> دليل الترجمة العلمية والمصطلحات العلمية: ماجد سليمان دودين، ص 256.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2392/3.

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 664.

وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Oncology <sup>2</sup>	«فرع من الطبّ يبحث في الأورام، ويتضمّن دراسة تطوّرها وتشخيصها وعلاجها.» <sup>1</sup>	علم الأورام
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Optics <sup>4</sup>	«علم يُعنى بالعين والبصر والعدسات وغيرها ممّا يتّصل بالبصر ومعالجة عيوبه.» <sup>3</sup>	علم البصريات
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Anesthesiology <sup>6</sup>	«الدراسة والتطبيق الطبيّ للتخدير.» <sup>5</sup>	علم التخدير/ علم التبنيج
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم). حي+طب.	Bacteriology <sup>8</sup>	«علم يدرس الجراثيم أو البكتريا كفرع من فروع الطبّ، وله أهميّة في الرّزاعة وصناعة الأغذية ونحوها.» <sup>7</sup>	علم الجراثيم
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Hygieology <sup>1</sup>	«فرع من علم الطبّ يُعنى بدراسة ما يجب اتّخاذه من أعمال لحفظ الصّحة وخاصّة الوقاية من المؤثّرات المعيرة في البيئة.» <sup>9</sup>	علم الصّحة

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2428/3.

<sup>2</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزي - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 1436.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 212/1.

<sup>4</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزي - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 1447.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 618/1.

<sup>6</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزي - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 89.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 358/1.

<sup>8</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزي - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 211.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1270/2.

<sup>1</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزي - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 947.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Parasitology <sup>2</sup>	«علم يبحث في طفيليات الإنسان والحيوان والنبات، مثل الديدان والقراد وغيرها.» <sup>1</sup>	علم الطفيليات
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Endocrinology <sup>4</sup>	«قسم من علم وظائف الأعضاء ومن الطب، يتناول العُدَد الصَّمِّ ووظائفها وأمراضها.» <sup>3</sup>	علم الغدد الصمّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Immunology <sup>6</sup>	«دراسة كيفية مقاومة الحيوان والنبات للكائنات الحية التي تسبب الأمراض، أو اكتسابها المناعة على هذه الكائنات.» <sup>5</sup>	علم المناعة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Acupuncture <sup>8</sup>	«طريقة صينية تعتمد على غرز الإبر الدقيقة في نقاط محدّدة في الجسم للعلاج من بعض الأمراض.» <sup>7</sup>	علم الوخز بالإبر
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Physiology <sup>2</sup>	«علم يهتم بدراسة وظائف الخلايا والأنسجة والأعضاء والأجهزة في الكائنات الحية.» <sup>1</sup>	علم وظائف الأعضاء

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1405/2.

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1510.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1596/2.

<sup>4</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة-مصر، 1382هـ / 1962م، 27/4.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2129/3.

<sup>6</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 988.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 52/1.

<sup>8</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 26.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1513/2.

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1589.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Caesarean <sup>2</sup>	«عملية جراحية يخرج بها الجنين من الرحم عند استحالة الولادة الطبيعية.» <sup>1</sup>	عملية قيصرية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Color blindness <sup>4</sup>	«عجز في التمييز بين الألوان خاصة الأحمر والأخضر، ويرجع ذلك إلى عيب في مخاريط شبكية العين.» <sup>3</sup>	عمى الألوان
وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "غدة" على زنة جمع المؤنث السالم.	Adenoids <sup>6</sup>	«تضخم النسيج اللِّمفاوي في الجزء الأعلى من البلعوم خلف الأنف، مما قد يعيق التنفس عند البلع.» <sup>5</sup>	غدانيات
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Inguinal hernia <sup>8</sup>	«شَقٌّ يمتد من البطن إلى قناة الحبل المنوي.» <sup>7</sup>	فتق أربيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Frigidity <sup>2</sup>	«مصطلح يستخدم في الأمراض الجنسية لدى النساء اللاتي لا يشعرن بالرغبة الجنسية أو تحقيق الذروة من ممارستها، والاصطلاح البديل الآن هو الخلل الوظيفي الجنسي.» <sup>1</sup>	فتور جنسيّ

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1556/2.

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 287.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1560/2.

<sup>4</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 242.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1596/2.

<sup>6</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 29.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 81/1.

<sup>8</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 915.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1667/3.

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 801.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Medical examination	« إجراء كشف على جسم مرضى لتشخيص مرضه أو تحديد حالته الصحيّة ولياقته البدنيّة.» <sup>1</sup>	فحص طبيّ / فحص جسديّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Hyperventilation	«زيادة غير طبيعيّة في سرعة التنفس.»	فرط التنفس
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Hypertonia	«زيادة التوتّر التناضحي لسائل، توتّر عضلي مفرط.» <sup>2</sup>	فرط التوتّر
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Hypersensibility <sup>3</sup>	«رهادة الحسّ في الأعضاء والجلد.»	فرط الحساسيّة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثلاثية الاسم +حرف الجر "في").	Hyperglycemia <sup>4</sup>	«وجود كميات غير طبيعيّة من الجلوكوز في الدم.»	فرط السكر في الدّم
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Anemia <sup>2</sup>	« أنيميا، مرض ناتج عن نقص في كريات الدم الحمراء أو الهيموجلوبين أو في كليهما ويصحبه شحوب أو خفقان، وهو ناتج عن سوء التغذية أو فساد التمثيل الغذائي.» <sup>1</sup>	فقر الدّم
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).		«فقر دم مزمن وقاتل يسببه جين مورث يتسم بخلايا دم حمراء منحليّة الشكل، وهذا المرض	فقر الدّم المنجليّ

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1677/3.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2395/3.

<sup>3</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 959.

<sup>4</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 953.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1730/3.

<sup>2</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 82.

	Sickle cell anemia <sup>2</sup>	يصيب السود في إفريقيا أو الأشخاص من أصل إفريقي، ويُؤدّي إلى ألم في المفاصل وحمّى وتقرحات في الساق. <sup>1</sup> »	
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبياً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Heart failure <sup>4</sup>	« عدم قدرة القلب على ضخّ الدم بمعدّله الكافي فينتج عنه بعض المشاكل الصحيّة. <sup>3</sup> »	قصور القلب
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبياً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Congestive heart failure <sup>6</sup>	«حالة تتميزّ بالصّعب وقصر النّفس النّاتج عن دورة الدّم غير الكافية في الأنسجة المحيطة والرّئتين. <sup>5</sup> »	قصور القلب الاحتقائيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبياً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Blood corpuscles <sup>8</sup>	«عناصر مكوّنة للدم منها الحمر والبيض، وظيفتها نقل الأكسجين والطعام إلى الجسم كلّه، وإزالة الفضلات منه. <sup>7</sup> »	كريات الدم
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبياً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Oscillogram <sup>2</sup>	« آلة تسجيل اختلافات ضغط الدم أو حركات التنفس أو درجة التوتّر كتوتّر العضلة، وتسجّل بإبرة فونوغرافية أو قلم يعلم تلك الحركات على طبلة تدور على محور أو مركز. <sup>1</sup> »	مرسام الدّذبذبة

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2172/3.

<sup>2</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 83.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1822/3.

<sup>4</sup> موسوعة الطبّ الباطنيّ: إسماعيل الحسيني، ص 362.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 534/1.

<sup>6</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 426.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1926/3.

<sup>8</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 444.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 891/2.

<sup>2</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 1459.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبيا إضافيا وصفيا (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Electrocardiogram <sup>2</sup>	«آلة تسجل الاختلافات في التيارات الكهربائية الناشئة عن انقباضات مختلف عضلات القلب، وما تسجله هذه الآلة يُسمى: رسماً قلبياً كهربياً.» <sup>1</sup>	مرسام القلب الكهربائي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبيا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Vaccine preparations <sup>4</sup>	«خلاصات تُستخرج من اللقاحات النباتية لتشخيص الحساسية عند مرضى التَّحساس.» <sup>3</sup>	مستحضرات اللقاح
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبيا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Blood serum <sup>6</sup>	«سائل صاف أصفر اللون ينتج من فصل الدم إلى مكوناته الصلبة والسائلة.» <sup>5</sup>	مصل الدم
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبيا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Antibody <sup>8</sup>	«لقاح بشري أو حيواني محتو على أجسام مضادة للمرض.» <sup>7</sup>	مصل مضاد
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبيا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم). الاشترك الاصطلاحى: حقل الأحياء + حقل الطب.	Antibiotics <sup>2</sup>	«أدوية طبيّة كالبنسلين مضادة للجراثيم مشتقة من الفطر والبكتريا أو غيرها.» <sup>1</sup>	مضادات حيوية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1848/3.

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 627.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 514/1.

<sup>4</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1670، 2234.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2104/3.

<sup>6</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1902.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1352/2.

<sup>8</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 111.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1352/2.

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 111.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (مضخة) +لفظ معرب (الأنسولين).	Insulin Pump <sup>2</sup>	«جهاز محمول يستخدمه مريض السكر يقوم بحقن المريض بالأنسولين في فترات محددة لتنظيم مستوى السكر في الدم.» <sup>1</sup>	مضخة الأنسولين
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Pulse rate <sup>4</sup>	«انقباضات القلب في الدقيقة الواحدة.» <sup>3</sup>	معدل النبض
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Renal colic <sup>6</sup>	«وجع حادّ شديد في المجاري البولية، أو في الكليتين.» <sup>5</sup>	مغص كلويّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Breathing Scale <sup>8</sup>	«آلة تُوضع حول الصدر أو الوسط لتقيس التغيرات التنفسية.» <sup>7</sup>	مقياس التنفس
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Urinometer <sup>2</sup>	«جهاز يُستخدم لتحديد كثافة البول.» <sup>1</sup>	مقياس بول

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1350/2.

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1023، 1722.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2159/3.

<sup>4</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1721.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2111/3.

<sup>6</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1815.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1884/3.

<sup>8</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 262، 1871.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 264/1، 265.

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 2228.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Sphygmomano- meter <sup>2</sup>	«أداة لقياس ضغط الدم الشرياني مؤلفة من مدلول مقياس الضَّغَط وطوق من المطَّاط لإحاطة الدَّرَاع من أعلى.» <sup>1</sup>	مقياس ضغط الدم
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Fetus forceps <sup>4</sup>	«آلة جراحية ذات ساقين تستعمل لإخراج الجنين في بعض حالات الولادة الصعبة.» <sup>3</sup>	ملقط الجنين
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Skull Saw <sup>6</sup>	«أداة جراحية لها حواف شبيهة بالمنشار، دائرية الشكل، تستخدم لقصّ العظام وخاصة من الجمجمة.» <sup>5</sup>	منشار الجمجمة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Urethroscope <sup>8</sup>	«أداة خاصة لفحص الجزء الداخلي من مجرى البول.» <sup>7</sup>	منظار الإحليل
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم(منظار) +لفظ معرّب (القولون).	Colonoscope <sup>2</sup>	«أنبوب طويل مرّن مُجهَّز بأداة للحصول على عينات من أنسجة القولون المستخدمة لفحصه.» <sup>1</sup>	منظار القولون

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/771.

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1949.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 3/2028.

<sup>4</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 731، 781.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 3/2211.

<sup>6</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1870، 1925.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/549.

<sup>8</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 2227.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 3/2232.

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 408.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Transfution <sup>2</sup>	«إدخال الدّم الكامل أو البلازما إلى الدورة الدموية للمريض مباشرة.» <sup>1</sup>	نقل الدّم
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Heart attack <sup>4</sup>	«الإصابة بالجلطة التي تسدُّ مجرى الشرايين التي تغذي القلب بالدّم فتعجز عضلات القلب عن العمل، وأعراضها آلام في الصّدر، وكثرة العرق، والقيء.» <sup>3</sup>	نوبة قلبيةّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Osteoporosis <sup>6</sup>	«مرض يصيب الهيكل العظميّ ويجعله عُرضة للكسر نتيجة نقص الكالسيوم في الجسم.» <sup>5</sup>	هشاشة العظام
وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "وباء" على زنة جمع المؤنث السالم.	Epidemiology <sup>1</sup>	«أمراض شديدة العدوى، سريعة الانتشار من مكان إلى مكان، تُصيب الإنسان والحيوان والنبات، وقد تكون أفاكاراً هدامة ومبادئ لغزو العقول والثّقافات.» <sup>7</sup>	وبائيات
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Benign tumor <sup>3</sup>	«انتفاخ في أحد أعضاء الجسم لا خطورة فيه، عكسه ورم خبيث أو سرطاني.» <sup>2</sup>	ورم حميد

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2275/3.

<sup>2</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزي - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 2162.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2300/3.

<sup>4</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزي - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 889.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2351/3.

<sup>6</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزي - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 1466.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2392/3.

<sup>1</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزي - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 664.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2428/3.

<sup>3</sup> المعجم الطبيّ الموحد (إنكليزي - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 2201.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Malignant tumor <sup>2</sup>	«ورم سرطاني؛ نمو وتكاثر غير طبيعي للخلايا التي لا تؤدي عملها الفيزيائي». <sup>1</sup>	ورم خبيث
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Adenoma <sup>4</sup>	«ورم ظهاري حميد ناشئ في الأنسجة الغدية». <sup>3</sup>	ورم غدي

### التعليق على الجدول:

يغلب على الوحدات المعجمية المركبة في المجال الطبي التركيب الوصفي (موصوف + صفة) المناسب لنقل الدلالات الطبية المستحدثة بمختلف أنواعها (مفاهيم وتصورات، آليات وأدوات طبية، أدوية.. وغيرها)، إلى جانب التركيب الإضافي بأدواته المألوفة (ال، حروف الجر)، والتركيب الإضافي الوصفي بعده أفضل الأساليب تعبيراً عن الدلالات المترابطة والمتداخلة، في حين ترد الترجمة الجزئية بنسبة قليلة في بعض العبارات الاصطلاحية الدقيقة التي لا يفهم معناها إلا باللفظ الموضوع لها في أصل لغتها المنقول عنها، أمّا بالنسبة للوحدات المعجمية البسيطة فوردت على زنة جمع المؤنث السالم، وهي إحدى المشتقات الشائعة الاستعمال حديثاً في إطار ما جوزه المجمع اللغوي بالقاهرة.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2428/3.

<sup>2</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 1197.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2428/3.

<sup>4</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص 29.

14. حقل مصطلحات الطبيعة والفيزياء:

نوعه	المقابل الأجنبي باللغة الإنجليزية	مدلوله	المصطلح / العبارة الاصطلاحية العربية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Stereoscope <sup>2</sup>	«قطعة صغيرة من الصلب رقيقة محدّدة الطرفين ممغنطة تدور حول محور أفقيّ وتتجه دائماً إلى القطب الشمالي، وتستخدم للتعرف على الجهات، وتسمّى كذلك إثرة البوصلة.» <sup>1</sup>	إبرة مغناطيسية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Photo-electrical radiation <sup>4</sup>	«خاصية بعض الأجسام بأن تصبح مشعة بفعل تيار أو خروج أو مجال كهربائي.» <sup>3</sup>	إشعاع ضوئي كهربائي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (أشعة) + لفظ معرب (إكس).	x-rays <sup>2</sup>	« أشعة كهرومغناطيسية غير مرئية تتولد عادة عند تصادم الألكترونات السريعة بهدف تصوّب نحوه، وتتميز بقدرتها على النفاذ خلال الأجسام غير الشفافة، كالخشب والصفائح المعدنية الرقيقة، كذلك الأجسام اللينة.» <sup>1</sup>	أشعة إكس

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2112/3.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص581.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1209/2.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص188، 441، 481.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1209/2.

<sup>2</sup> المنتقى معجم بالمصطلحات العلمية والهندسية (عربي-إنكليزي / إنكليزي-عربي)، إعداد فريق العمل في المنظمة، المنظمة العربية للترجمة، بيروت- لبنان، الطبعة الأولى، 2012م، ص619.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (أشعة) + لفظ معرب (بيتا).</p>	<p>Beta rays<sup>2</sup></p>	<p>«حسيمات دقيقة تخرج من نوى ذرات بعض المواد المشعة كاليورانيوم، وجسيم بيتا يشبه إلى حد كبير الإلكترون ويحمل شحنة سالبة، وله سرعة كبيرة جداً تقترب من سرعة الضوء، كما أن له قدرة اختراق أكبر من أشعة ألفا.»<sup>1</sup></p>	<p>أشعة بيتا</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).</p>	<p>Infrared radiation<sup>4</sup></p>	<p>«أشعة غير مرئية ذات موجات أطول من موجات الأشعة المرئية تعرف بتأثيرها الحراري، موقعها في الطيف قبل الأحمر.»<sup>3</sup></p>	<p>أشعة تحت الحمراء</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثلاثية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (أشعة) + لفظ معرب (جاما).</p>	<p>Gamma rays<sup>2</sup></p>	<p>«أمواج كهرومغناطيسية ذات أطوال موجية غاية في القصر تنشأ داخل نواة الذرة، وهي شبيهة بالأشعة السينية إلا أنّ طول موجاتها أقصر، وتتميز بقوة نفاذ كبيرة جداً وسرعة توازي سرعة الضوء، ويكثر استخدامها في الطب.»<sup>1</sup></p>	<p>أشعة جاما</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 268/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 51.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 285/1.

<sup>4</sup> المنتقى: معجم المصطلحات العلمية والهندسية (عربي - إنكليزي / إنكليزي - عربي): فريق العمل في المنظمة، ص 453.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1209/2.

<sup>2</sup> المنتقى معجم المصطلحات العلمية والهندسية (عربي - إنكليزي / إنكليزي - عربي): فريق العمل في المنظمة، 429.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).</p>	<p>ultraviolet<sup>2</sup></p>	<p>«أشعة موجودة في الضوء الأبيض، غير مرئية، موقعها في الطيف بعد البنفسجي، وهي تؤثر مثلاً في الصحيفة الفوتوغرافية فيستدلّ بذلك على وجودها.»<sup>1</sup></p>	<p>الأشعة فوق البنفسجية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Cosmic radiation<sup>4</sup></p>	<p>«أشعة تصل إلى الأرض من الفضاء الخارجي، تتكوّن من جسيمات عالية الطاقة وموجات كهرومغناطيسية، لها قدرة عالية على التّفاذ.»<sup>3</sup></p>	<p>أشعة كونية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (أشعة) + لفظ معرب (ليزر).</p>	<p>Laser radiation<sup>6</sup></p>	<p>« منبع ضوئيّ قادر على بعث ومضات شعاعية بالغة القوّة متلاحمة تستخدم في الطبّ وغيره.»<sup>5</sup></p>	<p>أشعة ليزر</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Vacuum tube<sup>2</sup></p>	<p>«أنبوب من زجاج يستعمل لتفريغ المصابيح الكهربائية من الهواء قبل لحمها.»<sup>1</sup></p>	<p>أنبوب تفريغ</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 249/1.

<sup>2</sup> المنتقى معجم بالمصطلحات العلمية والهندسية (عربي - إنجليزي / إنجليزي - عربي): فريق العمل في المنظمة، ص 604.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1209/2.

<sup>4</sup> المنتقى معجم بالمصطلحات العلمية والهندسية (عربي - إنجليزي / إنجليزي - عربي): فريق العمل في المنظمة، ص 376.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1209/2.

<sup>6</sup> المنتقى معجم بالمصطلحات العلمية والهندسية (عربي - إنجليزي / إنجليزي - عربي): فريق العمل في المنظمة، ص 466.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2154/1.

<sup>2</sup> المنتقى معجم بالمصطلحات العلمية والهندسية (عربي - إنجليزي / إنجليزي - عربي): فريق العمل في المنظمة، ص 607.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ معرب (الأيون) + لفظ مترجم (المحين).</p>	<p>Hybrid ion<sup>2</sup></p>	<p>«الجزء الحامل للشحنتين السالبة والموجبة.»<sup>1</sup></p>	<p>الأيون المحين</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Nuclear fusion<sup>4</sup></p>	<p>«تفاعل نووي تتحد فيه نوى ذرات خفيفة لتكوّن نوى أثقل فتنطلق عنه كميات كبيرة من الطاقة.»<sup>3</sup></p>	<p>الاندماج النووي</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشترك الاصطلاحي: حقل الفيزياء + حقل الكيمياء.</p>	<p>Nuclear fission<sup>6</sup></p>	<p>«تفاعل نووي تنشط فيه الجزئيات عن نواة الذرة من خلال اصطدام جزئيات خارجية ذات طاقة عالية.»<sup>5</sup></p>	<p>الانشطار النووي</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Focal length<sup>2</sup></p>	<p>«المسافة بين المركز البصري لعدسة أو مرآة منحنية وبين البؤرة الأساسية.»<sup>1</sup></p>	<p>البعد البؤري</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2329/3.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 285، 315.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 767/1.

<sup>4</sup> المنتقى معجم بالمصطلحات العلمية والهندسية (عربي - إنكليزي / إنكليزي - عربي): فريق العمل في المنظمة، ص 503.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2310/3.

<sup>6</sup> المنتقى معجم بالمصطلحات العلمية والهندسية (عربي - إنكليزي / إنكليزي - عربي): فريق العمل في المنظمة، ص 503.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 226/1.

<sup>2</sup> معجم الفيزياء (التعريفات العلمية): ميرفانا ياسر سلامة، دار صفاء للنشر والتوزيع، عمان - الأردن، الطبعة الأولى، 1430 هـ / 2009 م،

ص 103.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم + حرف الجر "ب"). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (التأريخ) + لفظ معرب (كربون). -الاشترك الاصطلاحي: حقل الجيولوجيا + حقل الفيزياء + حقل الكيمياء.</p>	<p>Carbon dating<sup>2</sup></p>	<p>«طريقة لتقدير عمر الأشياء الأثرية، ومعرفة الحقبة الجيولوجية لها، وذلك عن طريق حساب معدّل تفتتها النوويّ، على أساس مقدار ما تحويه من الكربون المشعّ.»<sup>1</sup></p>	<p>التأريخ بالكربون</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (التجاذب) + لفظ معرب [ا.منس] (المغناطيسي).</p>	<p>Magnetic attraction<sup>4</sup></p>	<p>«تقارب قطبين مغناطيسيين من نوعين مختلفين.»<sup>3</sup></p>	<p>التجاذب المغناطيسيّ</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Rear spin<sup>1</sup></p>	<p>«حركة تعيق أو توقف أو تعكس الحركة المستقيمة لجسم ما خاصّة الكرة.»<sup>5</sup></p>	<p>التدويم الخلفيّ</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Electrical relay<sup>3</sup></p>	<p>«هجرة الجزيئات المعلقة عبر محلول بتأثير مجال مغناطيسيّ مستعمل، تولّده عادة أقطاب مغموسة في المحلول.»<sup>2</sup></p>	<p>الترحيل الكهربائيّ</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 82/1.

<sup>2</sup> المصطلحات النووية: مريم مختار عتيق، منشورات شركة ELGA، فاليتا- مالطا، (د.ط)، 1999م، ص30.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 354/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص361.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 790/1.

<sup>1</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص491، 569.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 870/2.

<sup>3</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص188، 503.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Solar photography <sup>2</sup>	«طريقة تقنية تمكّن من الحصول على صورة ثابتة للأشياء بنقل ضوء سطح حساس بواسطة آلة التصوير الشمسية» <sup>1</sup>	التصوير الشمسي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	photography <sup>4</sup>	«طريقة تقنية تمكّن من الحصول بفعل الضوء على صورة ثابتة للكائنات <sup>o</sup> وميض التصوير: نور ساطع للتصوير الضوئي» <sup>3</sup>	التصوير الضوئي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشترك الاصطلاحي: حقل الفيزياء + حقل الكيمياء.	Nuclear reaction <sup>6</sup>	«تفاعل كالانشطار يُغيّر طاقة وتركيب وبناء النواة الذرية» <sup>5</sup>	التفاعل النووي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Flare discharge <sup>1</sup>	«التفريغ الكهربائي في أنبوب مفرغ» <sup>7</sup>	التفريغ التوهجي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Discharge, Electrical <sup>3</sup>	«مرور تيار كهربائي خلال غاز» <sup>2</sup>	التفريغ الكهربائي

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1333/2.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 442، 558.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1333/2.

<sup>4</sup> المنتقى معجم المصطلحات العلمية والهندسية (عربي - إنكليزي / إنكليزي - عربي): فريق العمل في المنظمة، ص 520.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2310/3.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 405.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1696/3.

<sup>1</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، 163، 226.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1696/3.

<sup>3</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 163.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (التنافر) + لفظ معرب [ا.منس] (المغناطيسي).</p>	<p>Magnetic repulsion<sup>2</sup></p>	<p>«تباعداً قطبين مغناطيسيين مننوع واحد.»<sup>1</sup></p>	<p>التنافر المغناطيسي</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Thermoregulation<sup>4</sup></p>	<p>«المحافظة على درجة حرارة الجسم الداخلي بعيداً عن درجة حرارة البيئة أو الجو.»<sup>3</sup></p>	<p>التنظيم الحراري</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Horse-power<sup>6</sup></p>	<p>«وحدة اصطلاحية تُستخدم لتقريب قوة الحركات، وهي القوة اللازمة لرفع 75 كجم على علو متر واحد في ثانية واحدة.»<sup>5</sup></p>	<p>الحصان البخاري</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ معرب (الديناميكا) + لفظ مترجم (الحرارية).</p>	<p>Thermodynamic<sup>1</sup></p>	<p>«فرع من الفيزياء يبحث في العلاقة بين الحرارة وأشكال أخرى من الطاقة.»<sup>7</sup></p>	<p>الديناميكا الحرارية</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2111/3، 2112.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 363.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2235/3.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 618.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 510/1.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 283.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 797/1.

<sup>1</sup> معجم الفيزياء (التعريفات العلمية): ميرفانا ياسر سلامة، ص 264.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ معرب (الديناميكا) + لفظ مترجم (الغازية).</p>	<p>Gas dynamics<sup>2</sup></p>	<p>«فرع من الديناميكا يبحث في حركة الغازات والتأثيرات الحرارية لهذه الحركة.»<sup>1</sup></p>	<p>الديناميكا الغازية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ معرب (الديناميكا) + لفظ مترجم (الكهربية).</p>	<p>Electrodynamics<sup>4</sup></p>	<p>«علم يبحث في القوى الكهربية وتحويلها إلى حركة.»<sup>3</sup></p>	<p>الديناميكا الكهربية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ معرب (الديناميكا) + لفظ مترجم (المائية).</p>	<p>Hydrodynamics<sup>6</sup></p>	<p>«علم يبحث عن القوى المؤثرة في المياه وكيفية تحويلها إلى حركة.»<sup>5</sup></p>	<p>الديناميكا المائية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ معرب (الديناميكا) + لفظ مترجم (الهوائية).</p>	<p>Aerodynamics<sup>2</sup></p>	<p>«أثر القوة في الأجسام المتحركة بالنسبة للغازات خاصةً تفاعل الأجسام المتحركة مع الهواء.»<sup>1</sup></p>	<p>الديناميكا الهوائية</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 797/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 182، 246.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 797/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 191.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 797/1.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 286.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 797/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 09.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Electrical capacity <sup>2</sup>	«معدّل الشُّحنات الكهربائية إلى الشُّحنات الكامنة في موصّل معزول.» <sup>1</sup>	السّعة الكهربائيّة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Electric charge <sup>4</sup>	«مقدار ما يتحمّله جسم من الكهرياء.» <sup>3</sup>	الشحنة الكهربائيّة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Electric spark <sup>6</sup>	« الضّوء الحادث من التّفريغ الكهريّ.» <sup>5</sup>	الشّرارة الكهربية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Atmospheric pressure <sup>8</sup>	«الضّغط الذي يتركّز على نقطة مُعيّنة بفعل الثّقل الذي يحدثه عمود الهواء على هذه النقطة ويؤثّر في جميع الأتجاهات.» <sup>7</sup>	الضّغط الجوّي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Atomic energy <sup>2</sup>	« الطّاقة النّاتجة عن تفتيت نوى الدّرات في الانشطار التّوويّ أو النّاتجة عن تجميعها في الاندماج التّوويّ.» <sup>1</sup>	الطّاقة الذريّة

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2439/3.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 188.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1172/2.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 189.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1185/2.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 190.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1364/2.

<sup>8</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 32.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1424/2.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 33.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). الاشتراك الاصطلاحي: حقل الجيولوجيا + حقل الفيزياء.</p>	<p>Ionized layer<sup>2</sup></p>	<p>«طبقة تنشأ في جو الأرض بفعل الأشعة الشمسية السينية وفوق البنفسجية وتعكس الموجات اللاسلكية وبذلك تحقق الاتصال اللاسلكي في العالم.»<sup>1</sup></p>	<p>الطبقة المتأينة</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Burning glass<sup>4</sup></p>	<p>«عدسة محدبة لتجميع أشعة الشمس لإنتاج النار.»<sup>3</sup></p>	<p>العدسة الحارقة</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشتراك الاصطلاحي: حقل الفيزياء + حقل الكيمياء.</p>	<p>Atomic fallout<sup>6</sup></p>	<p>«موادّ مشعّة تنتج عن الانفجار الذريّ، تحملها الرياح إلى مسافات بعيدة عن موضع الانفجار، حيث تترسّب على الأرض، وتُسبّب أضراراً بالغة للإنسان والحيوان والنبات.»<sup>5</sup></p>	<p>الغبار الذريّ</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (الفجوة) + لفظ معرّب [م. صنع] (الإلكترونية).</p>	<p>Electronic gap<sup>2</sup></p>	<p>«الموقع الفارغ في بلورة الناتج عن غياب إلكترون، خاصّة موقعاً في شبه موصل والذي يعمل كحامل لشحنة كهربائية.»<sup>1</sup></p>	<p>الفجوة الإلكترونيّة</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 145/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 315.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر،

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 73.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 807/1.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 33.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1675/3.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 193، 246.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم(المجهر) + لفظ معرب [ا. منس] (الإلكتروني).</p>	<p>Electronic microscope</p>	<p>«مجهر حديث الصُّنع لدراسة التركيبات المتناهية الصَّغر الَّتِي يعجز المجهر الضَّوئيُّ عن كشفها ويعمل هذا المجهر بواسطة الألكترونات المنعكسة، ويُمكنه التَّكبير إلى حوالي مائتي ألف مرَّة.»<sup>1</sup></p>	<p>المجهر الإلكترونيّ</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Flashlight<sup>3</sup></p>	<p>«وعاء زجاجيُّ مُقفل مُفَرَّغ من الهواء أو مملوء بغاز حامل، فيه فتيلة من مادَّة التَّنَجِّستين، تتوهَّج إذا مرَّ فيها التَّيار الكهربائيُّ فتضيء، وهو أنواع.»<sup>2</sup></p>	<p>المصباح الكهربيّ</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشترك الاصطلاحي: حقل الفيزياء + حقل الكيمياء.</p>	<p>Atomic Reactor<sup>1</sup></p>	<p>«جهاز تتحوَّل فيه المادَّة إلى طاقة بانشطار نوى ذرّات اليورانيوم انشطارا متسلسلا يستمرُّ تلقائياً وتتخذ فيه الوسائل الكفيلة بوقفه والسيطرة عليه.»<sup>4</sup></p>	<p>المفاعل الذريّ</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Wattmeter<sup>3</sup></p>	<p>«الواطمتر؛ أداة للقياس بوحدة الواط للطَّاقة السَّارية في دائرة كهربائيَّة.»<sup>2</sup></p>	<p>المقياس الواطيّ</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 111/1.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1263/2.

<sup>3</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 226.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 807/1.

<sup>1</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 33.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2391/3.

<sup>3</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 674.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشتراك الاصطلاحي: حقل الفيزياء+ حقل الكيمياء.	Radioisotopes <sup>2</sup>	«ذرات لعنصر واحد، ذات نشاط إشعاعي يتساوى عددها الذري ويختلف عددها الكتلي، وهي ذات فاعلية إشعاعية.» <sup>1</sup>	النظائر المشعة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (الوميض)+ لفظ معرب [أ. منس] (الفسفوري).	Phosphorescence <sup>4</sup>	«تألق ينشأ عن امتصاص الإشعاعات ويستمر مدة بعد انقطاعها.» <sup>3</sup>	الوميض الفسفوري
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Audio-frequency <sup>6</sup>	«ما يمكن سماعه من الأصوات بالأذن، وتقع ذبذباتها بين 30 و 15000 هرتز (دورة/ ثانية).» <sup>5</sup>	ترددات سمعية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	steady temperature <sup>2</sup>	«محافظة على حرارة جسمية ثابتة نسبياً وتكون مستقلة عن حرارة البيئة المحيطة.» <sup>1</sup>	ثابت الحرارة
وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "حرارة" على زنة	Refractories <sup>4</sup>	«مواد من الطفل تصنع منها الأجسام التي تتعرض للحرارة العالية مثل الطوب الحراري.» <sup>3</sup>	حراريات

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1210/2.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 483.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2499/3.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 441.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 879/1.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 34.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 311/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 578، 611.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 469/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 500.

جمع المؤنث السالم.			
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Condensation basin <sup>2</sup>	«ما يُستعمل للقيام بتحويل البخار إلى الحالة الصلبة أو العكس» <sup>1</sup>	حوض التّكثيف
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Solarcell <sup>4</sup>	«أداة شبه مُوصّلة تحوّل الطاقة الشمسية إلى طاقة كهربائية» <sup>3</sup>	خلية شمسية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Electrical cell <sup>6</sup>	«جهاز يشتمل على قطبين في حمض، يحول الطاقة الكيميائية إلى طاقة كهربائية» <sup>5</sup>	خلية كهربية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	electrical circuit <sup>1</sup>	«مسار متّصل لتيّار كهربائيّ يخرج من أحد طرفي مصدر كهربائيّ مثل البطارية أو المولّد خلال مقاومة أجهزة كهربائية، ثم يرتدّ ثانية إلى الطرف الآخر من المصدر» <sup>7</sup>	دائرة كهربائية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Connecting rod <sup>3</sup>	«لوح أو قضيب مُعلّق بإحدى النهايات لجزء آخر ينقل الحركة من جزء لآخر في الآلة» <sup>2</sup>	ذراع التوصيل
وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من	Statics <sup>5</sup>	« ميكانيكا التّوازن في الأجسام السّاكنة» <sup>4</sup>	سكونيات

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 582/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 45، 114.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 693/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 558.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 693/1.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 85، 188.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 783/1.

<sup>1</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 94، 188.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 808/1.

<sup>3</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 117.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1088/2.

<sup>5</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 577.

الاسم "سكون" على زنة جمع المؤنث السالم.			
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشترك الاصطلاحي: حقل الفيزياء+حقل الموسيقى.	Tuning fork <sup>2</sup>	«شوكة لها رأسان معدنيان تصدر زينا ذا درجة معينة عند طرقها لتستخدم كإسناد في الآلة الموسيقية وتستعمل في دراسة الأصوات.» <sup>1</sup>	شوكة رنانة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Radioactive energy	«موجات كهرومغناطيسية تشمل صوراً من الطاقة كالضوء والأشعة السينية والأمواج الراديوية.»	طاقة إشعاعية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفيّاً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Visualdeception phenomenon <sup>2</sup>	«أن تنظر إلى جسم متحرك فتخاله ساكناً أو متحركاً في اتجاه مضاد، أو متحركاً وثباتاً بدلاً من تحركه في انسياب. وسبب هذا التوهم هو رؤية الجسم المتحرك في مدد قصيرة بدلاً من رؤيته رؤية مستمرة أو إضاءة الجسم المتحرك بسلسلة من الومضات بدلاً من إضاءته إضاءة مستمرة.» <sup>1</sup>	ظاهرة الخداع البصري
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Mass number <sup>4</sup>	«عدد ناتج من مجموع البروتونات والنيوترونات في نواة ذرة ما.» <sup>3</sup>	عدد كتلي

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 948/2.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 641.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 212/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 441، 666.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1465/2.

<sup>4</sup> معجم الفيزياء (التعريفات العلمية): ميرفانا ياسر سلامة، ص 166.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Magnifying glass <sup>2</sup>	«عدسة زجاجية يُبَيِّن من خلالها دقائق الشيء الذي ننظر إليه مُكَبَّرَةً مُجَسِّمَةً وهي أشبه ما تكون بالمجهر البسيط، وتوفّر خدمات عظيمة لأعمال المراقبة والملاحظة.» <sup>1</sup>	عدسة مكبرة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيًا (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (علم) + لفظ معرب [ج. مؤ. س.] (الألكترونيات).	Electronics <sup>4</sup>	«فرع من الفيزياء يتناول الألكترونيات وآثارها واستخدام الأدوات الألكترونية.» <sup>3</sup>	علم الألكترونيات
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Optics <sup>2</sup>	«جزء من علم الفيزياء يبحث في قوانين التور والرؤية، وقد امتد هذا العلم الآن ليسع كل الظواهر المتعلقة بالأمواج الكهرومغناطيسية.» <sup>1</sup>	علم البصريات
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Acoustics <sup>4</sup>	«فرع من علم الفيزياء يُعنى بدراسة تأثير القوة في الأجسام المتحركة والسكون.» <sup>3</sup>	علم السمعيات
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية)	Biophysics <sup>1</sup>	«علم يتناول تطبيق علم الفيزياء على العمليات	فيزياء حيوية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1897/3.

<sup>2</sup> معجم الفيزياء (التعريفات العلمية): ميرفانا ياسر سلامة، ص 165.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 111/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 194.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 212/1.

<sup>2</sup> معجم الفيزياء (التعريفات العلمية): ميرفانا ياسر سلامة، ص 186.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 480/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 05.

الاسم).		والظواهر الحيويّة. <sup>1</sup>	
وحدة معجميّة دلاليّة مركّبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائيّة الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (كاشف)+ لفظ معرّب [أ. منس] (فوتوغرافي).	Photographic detector <sup>4</sup>	«في التّصوير الضوئيّ: يُستعمل مُظَهَّرُ صُور.» <sup>3</sup>	كاشف فوتوغرافيّ
وحدة معجميّة دلاليّة مركّبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائيّة الاسم).	Atomic mass <sup>6</sup>	«كتلة تقاس عادةً بوحدة الكتل الذريّة.» <sup>5</sup>	كتلة ذرية
وحدة معجميّة مركّبة بالنّحت من الكلمتين: مغناطيس كهربائيّ. -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (كهرباء)+ لفظ معرّب (مغناطيس).	Electromagnet <sup>2</sup>	«قضيب من الحديد المطاوع يحيط به ملفاف يتكهرب عند مرور التيار الكهربائيّ.» <sup>1</sup>	كهروطيس
وحدة معجميّة مركّبة بالنّحت من الكلمتين: الكهرباء والماء.	Hydro-electric <sup>4</sup>	«ما يختصُّ بإنتاج الطاقة الكهربائيّة المولّدة من دفع الماء، وهو مصطلح مركّب من كهرباء وماء.» <sup>3</sup>	كهرومائيّ/ كهرومائيّ

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 54.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 600/1.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1937/3.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 154، 442.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1906/3.

<sup>6</sup> معجم الفيزياء (التعريفات العلمية): ميرفانا ياسر سلامة، ص 20.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1966/3.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 192.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1966/3.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 286.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Pickup <sup>2</sup>	«ذراع الفونوغراف، أداة تحول ذبذبات إبرة الفونوغراف إلى نبضات كهربائية لتحويلها بعد ذلك إلى صوت.» <sup>1</sup>	لاقط صوتي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Microscope <sup>4</sup>	«آلة تحرك حزمة أشعة الرادار بنمط معيّن باتجاه نفق أو حجرة معينة للبحث عن هدف.» <sup>3</sup>	ماسح إلكتروني نفقي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Atom smasher <sup>6</sup>	« مسرّع ذريّ يزيد من سرعة الجزيئات المشحونة إلى درجة عالية من الطاقة.» <sup>5</sup>	مخطم الذرات
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Transducer <sup>1</sup>	« مادة أو جهاز يحوّل الطاقة الداخلة من شكل إلى شكل آخر من الطاقة الخارجة.» <sup>7</sup>	محوّل الطاقة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	spectrograph <sup>3</sup>	« مطياف معدّ لتصوير أو تسجيل الأطياف.» <sup>2</sup>	مرسمة الطيف
وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "طيف" على زنة اسم الآلة "مفعال".	spectrometer <sup>5</sup>	« مقياس الطيف، يستخدم لتشكيل الطيف ودراستها وقياس أطوال موجات الضوء المنبعث من مصادر مختلفة.» <sup>4</sup>	مطياف

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2027/3.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 443.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2095/3.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 377.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 518/1.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 33.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1424/2.

<sup>1</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 630.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 891/2.

<sup>3</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 566.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1432/2.

<sup>5</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 566.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشترك الاصطلاحي: حقل الفيزياء + حقل الكيمياء.	Anti-freeze <sup>2</sup>	«مادّة تُخلط مع السوائل لتقليل أو تخفيض درجة تجمدها.» <sup>1</sup>	مقاوم التجمّد
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Electrical resistance <sup>4</sup>	«صعوبة يمثلها ناقل عند مرور تيار.» <sup>3</sup>	مقاومة كهربائية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Radiometer <sup>6</sup>	«آلة تقاس بها قوّة الأشعّة ولا سيّما الأشعّة الشمسيّة.» <sup>5</sup>	مقياس الأشعّة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Pressuregauge <sup>1</sup>	« أداة لقياس ضغطّ الهواء أو الغازات.» <sup>7</sup>	مقياس الضغطّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Weight scale <sup>3</sup>	« تحديد تقريبي (قيل لوزن الحيوانات) انطلاقاً من القياسات.» <sup>2</sup>	مقياس الوزن
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Freezing-point Scale <sup>5</sup>	« أداة تستخدم لقياس نقطة تجمّد السائل.» <sup>4</sup>	مقياس درجة التجمّد

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/390.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 24.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 3/1879.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 189.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1210.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 483.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1364.

<sup>1</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 462.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 3/2434.

<sup>3</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 527، 677.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/390.

<sup>5</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 238، 527.

-الاشترك الاصطلاحى: حقل الفيزياء+حقل الكيمياء.			
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً(مصاحبة ثلاثية الاسم).	Voltmeter <sup>2</sup>	« أداة لقياس قوة كهربائية غير معروفة بالمقارنة مع القوة الاعتيادية أو القياسية.» <sup>1</sup>	مقياس فرق الجهد
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً(مصاحبة ثنائية الاسم).	Hydrometer <sup>4</sup>	«آلة تطفو في السوائل تُتخذ لتعيين كثافتها.» <sup>3</sup>	مكثاف السوائل
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً(مصاحبة ثنائية الاسم).	Condenser solids <sup>6</sup>	«جهاز يستعمل؛ لتركيز جسم جامد في سائل محلول.» <sup>5</sup>	مكثف جوامد
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً(مصاحبة ثنائية الاسم).	Photo-condenser <sup>2</sup>	«آلة تقوم فيها العدسات بتجميع الأشعة في مساحة ضيقة.» <sup>1</sup>	مكثف ضوئي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً(مصاحبة ثنائية الاسم).	radio waves <sup>4</sup>	«موجات كهرومغناطيسية تنتشر في الفراغ.» <sup>3</sup>	موجات الراديو

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 410/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 667.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1910/3.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 287.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1910/3.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 114، 559.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1910/3.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 114، 441.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 841/2.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 484.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية) لاسم.	Alpha wave <sup>2</sup>	«موقع في الجهاز العصبي اللاإرادي حيث تحدث الاستجابات المثيرة عند إفراز عوامل أدرينالية» <sup>1</sup>	موجة ألفا
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية) الاسم.	dynamo <sup>4</sup>	«جهاز أو مكنة تحوّل الطاقة الميكانيكية إلى طاقة كهربية على شكل تيار مستمرّ أو متردّد» <sup>3</sup>	مولّد كهربائيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية) الاسم. -الاشترك الاصطلاحي: حقل الفيزياء + حقل الكيمياء.	Radioactivity <sup>6</sup>	« انبعاث مستمرّ لجسيمات نشيطه مثل أشعة ألفا وأشعة بيتا، أو لأشعة جاما من عناصر أو نظائر مُعيّنة نتيجة الانحلال الإشعاعي» <sup>5</sup>	نشاط إشعاعيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية) الاسم.	Compressed air <sup>2</sup>	« هواء يكون تحت ضغط أعلى من الضغط الجويّ العاديّ» <sup>1</sup>	هواء مضغوط
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية) لاسم.	Flash unit <sup>4</sup>	«جهاز فوتوغرافيّ يعمل على البطارية الجافة، يحمل ويشغّل الفلّاش كهربائياً» <sup>3</sup>	وحدة الفلاش

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2137/3.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص16، 674.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2492/3.

<sup>4</sup> معجم الفيزياء (التعريفات العلمية): ميرفانا ياسر سلامة، ص75.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1209/2.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص482.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1364/2.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص111.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1736/3.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص226، 651.

وحدة حرارية	«سُعْر، وحدة لقياس الحرارة وقيمة الطاقة الناتجة عن تناول الطعام.» <sup>1</sup>	Thermal unit <sup>2</sup>	وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).
-------------	--	---------------------------	--

### التعليق على الجدول:

أول ملاحظة نسجلها على الاصطلاحات الفيزيائية هو اعتماد أسلوب الترجمة الجزئية بنسبة كبيرة في نقل الدلالات الفيزيائية المستحدثة مقارنة بالحقول التي سبقته، وذلك نظراً لدقة مفاهيمه مما يستوجب على المترجمين المحافظة على الاصطلاح الذي نقلت به، إلى جانب التركيب الوصفي بالدرجة الأولى ثم التركيب الإضافي، وهما أكثر التراكيب استعمالاً في الوحدات المعجمية المركبة.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 469/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 616.

15. حقل مصطلحات علوم الاجتماع:

نوعه	المقابل الأجنبي باللغة الإنجليزية	مدلوله	المصطلح / العبارة الاصطلاحية العربية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Birth rate <sup>2</sup>	«نسبة مجموع المواليد إلى مجموع السكان في منطقة محدّدة وفي فترة زمنية محدّدة.» <sup>1</sup>	معدل المواليد
وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "إصلاح" على هيئة المصدر الصناعي.	Reformatory <sup>4</sup>	«مؤسسة اجتماعية يُودع بها الصغار والأحداث المتهمون بالتشرد أو الانحراف، حيث يتلقون العلاج والتدريب والتعليم لتمكينهم من التغلب على النزعات السلوكية الشاذة.» <sup>3</sup>	إصلاحية
وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "ارتقاء" على هيئة المصدر الصناعي.	Evolutionary <sup>2</sup>	«مذهب يرى أن تاريخ الجماعات البشرية يتم بطريقة النشوء المتواصل، أي يعتمد على التغييرات المتتابعة التي تطرأ على الكائنات الحية في العصور الجيولوجية المختلفة.» <sup>1</sup>	ارتقائية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2492/3.

<sup>2</sup> معجم مصطلحات العلوم الاجتماعية (إنجليزي - فرنسي - عربي): أحمد زكي بدوي، مكتبة لبنان، بيروت، (د.ط)، 1977م، ص41.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1313/2.

<sup>4</sup> معجم مصطلحات العلوم الاجتماعية (إنجليزي - فرنسي - عربي): أحمد زكي بدوي، ص350.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 931/2.

<sup>2</sup> الشامل (قاموس مصطلحات العلوم الاجتماعية إنجليزي - عربي مع تعريف وشرح المصطلحات): مصلح الصالح، دار عالم الكتب، الرياض - السعودية، الطبعة الأولى، 1360هـ / 1999م، ص199.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Social reform<sup>2</sup></p>	<p>«مجموعة الأنشطة التي تهدف إلى إعادة التنظيم للمؤسسات الاجتماعية للوصول إلى مستوى أفضل من العدالة الاجتماعية، كما يقصد به القضاء على الفساد في الأجهزة الحكومية والمتناقضات في أهداف المؤسسات المختلفة ونظمها.»<sup>1</sup></p>	<p>الإصلاح الاجتماعي</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Social distance<sup>4</sup></p>	<p>«الدرجات المتفاوتة للبعد أو الانفصال أو القرب أو التحرك الاجتماعي الذي يحدث أو يُسمح به داخل المجتمع بين الأسر أو الأفراد أو الطبقات الاجتماعية المختلفة.»<sup>3</sup></p>	<p>التباعد الاجتماعي</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Social change<sup>2</sup></p>	<p>«مبدأ التعديل الاجتماعي الفوري الذي يتكيف من خلاله النظام الاجتماعي مع أي طارئ أو أي جديد.»<sup>1</sup></p>	<p>التغير الاجتماعي</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Social organisation<sup>4</sup></p>	<p>«منهج يعين العلاقات القائمة بين الأطراف التي تتألف منها الجماعة.»<sup>3</sup></p>	<p>التنظيم الاجتماعي</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1312/2.

<sup>2</sup> معجم مصطلحات العلوم الاجتماعية (إنجليزي - فرنسي - عربي): أحمد زكي بدوي، ص 394.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 226/1.

<sup>4</sup> معجم مصطلحات العلوم الاجتماعية (إنجليزي - فرنسي - عربي): أحمد زكي بدوي، ص 385.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1655/2.

<sup>2</sup> معجم مصطلحات العلوم الاجتماعية (إنجليزي - فرنسي - عربي): أحمد زكي بدوي، ص 382.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2253/3.

<sup>4</sup> معجم مصطلحات العلوم الاجتماعية (إنجليزي - فرنسي - عربي): أحمد زكي بدوي، ص 391.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Social work <sup>2</sup>	«نشاط فني مهني لمساعدة الأفراد والجماعات والمجتمعات لتحسين أو استعادة قدراتهم على القيام بوظائفهم في المجتمع وإعادة الظروف المواتية في المجتمع لتيسير الوصول إلى تحقيق هذا.» <sup>1</sup>	الخدمة الاجتماعية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Social intelligence <sup>4</sup>	«حسن التصرف في المواقف والأوضاع الاجتماعية.» <sup>3</sup>	الدكاء الاجتماعي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Civil society <sup>1</sup>	«مؤسسات المجتمع المستقلة عن سلطة الدولة التي تقوم العلاقات بينها على أساس رابطة اختيارية طوعية، مثل النقابات والأحزاب والجمعيات الأهلية ومنظمات حقوق الإنسان.» <sup>5</sup>	المجتمع المدني
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Social maturity <sup>3</sup>	«درجة التحرر من الحاجة إلى رقابة الوالدين أو سواهما من الراشدين الآخرين.» <sup>2</sup>	النضج الاجتماعي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Population pyramid <sup>5</sup>	«عرض تصوري لتوزيع السكان بحسب العمر والجنس، تشكل فيه المواليد الحالية قاعدة الهرم، أما أكبر الأعضاء سنًا فيشكلون القمة.» <sup>4</sup>	الهرم السكاني

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 621/1.

<sup>2</sup> معجم مصطلحات العلوم الاجتماعية (إنجليزي - فرنسي - عربي): أحمد زكي بدوي، ص 399.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 818/1.

<sup>4</sup> معجم مصطلحات العلوم الاجتماعية (إنجليزي - فرنسي - عربي): أحمد زكي بدوي، ص 389.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2079/3.

<sup>1</sup> قاموس المصطلحات السياسية والدستورية والدولية (عربي - إنجليزي - فرنسي): أحمد سعيان، ص 305.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2225/3.

<sup>3</sup> معجم مصطلحات العلوم الاجتماعية (إنجليزي - فرنسي - عربي): أحمد زكي بدوي، ص 390.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2345/3.

<sup>5</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 637، 1206.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Field study <sup>2</sup>	« نموذج للبحث الاجتماعي يُطبَّق عملياً في الواقع الميداني لاكتشاف الحقائق المرتبطة بحالات عناصر العينة الذين يتعامل معهم الأخصائي الاجتماعي <sup>1</sup> ».	دراسة ميدانية
وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "شخص" على هيئة المصدر الصناعي.	Personalism <sup>4</sup>	« نظرية أخلاقية واجتماعية تقوم على القيمة المطلقة للشخص، فإنها يُرَدُّ كل شيء <sup>3</sup> ».	شخصية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Cultural shock <sup>6</sup>	« حالة من الارتباك والقلق تصيب الشخص الذي يجد نفسه فجأة في بيئة أو ثقافة تختلف عن بيئته وثقافته <sup>5</sup> ».	صدمة ثقافية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم). -الاشترك الاصطلاحي: حقل الأحياء + حقل علم الاجتماع.	Sociobiology <sup>2</sup>	« دراسة العوامل البيولوجية المحددة للسلوك الاجتماعي المبني على نظرية تقول: إن مثل هذا السلوك عادة ما ينتقل وراثياً، ويكون عرضة لعمليات التطور <sup>1</sup> ».	علم الأحياء الاجتماعي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Human science <sup>1</sup>	« علم يبحث في تاريخ تطوُّر الإنسان من حيث بنيانه ونظمه الاجتماعية وعلاقاته العنصرية وتوزيعه الجغرافي <sup>3</sup> ».	علم الإنسان

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 738/1.

<sup>2</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 1145.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1174/2.

<sup>4</sup> الشامل (قاموس مصطلحات العلوم الاجتماعية إنجليزي - عربي مع تعريف وشرح المصطلحات): مصلح الصالح، ص 393.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1285/2.

<sup>6</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 400، 692.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 394/1.

<sup>2</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 475.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 130/1.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	sociology <sup>3</sup>	« علم الاجتماع؛ علم يبحث في نشوء الجماعات الإنسانية وموَّها وطبيعتها وقوانينها ونظمها.» <sup>2</sup>	علم الاجتماع
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم) -الاشترك الاصطلاحي: حقل علوم الاجتماع +حقل السياسة.	Political sociology <sup>5</sup>	« العلم الذي يدرس الظواهر السياسية من حيث تأثرها بالبناء الاجتماعي والثقافة وتأثيرها عليه، كما يدرس المؤسسات السياسية.» <sup>4</sup>	علم الاجتماع السياسي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Demography <sup>1</sup>	«دراسة إحصائية للشعوب البشرية من حيث حجمها وتوزيعها وتكوينها والتغيرات في المواليد والوفيات والهجرة.» <sup>6</sup>	علم السكان
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Ekistics <sup>3</sup>	«علم الاستيطان البشري ويشمل تخطيط وتصميم مدينة أو مجتمع.» <sup>2</sup>	علم العمران
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Population density <sup>5</sup>	«معدّل عدد السكّان في الكيلومتر المربع.» <sup>4</sup>	كثافة السكّان

<sup>1</sup> معجم مصطلحات العلوم الاجتماعية (إنجليزي - فرنسي - عربي): أحمد زكي بدوي، ص 202.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 394/1.

<sup>3</sup> معجم مصطلحات العلوم الاجتماعية (إنجليزي - فرنسي - عربي): أحمد زكي بدوي، ص 402.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 393/1.

<sup>5</sup> معجم مصطلحات العلوم الاجتماعية (إنجليزي - فرنسي - عربي): أحمد زكي بدوي، ص 319.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1087/2.

<sup>1</sup> معجم مصطلحات العلوم الاجتماعية (إنجليزي - فرنسي - عربي): أحمد زكي بدوي، ص 102.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1552/2.

<sup>3</sup> معجم مصطلحات العلوم الاجتماعية (إنجليزي - فرنسي - عربي): أحمد زكي بدوي، ص 128.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1087/2.

<sup>5</sup> معجم مصطلحات العلوم الاجتماعية (إنجليزي - فرنسي - عربي): أحمد زكي بدوي، ص 321.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Mortality rate<sup>2</sup></p>	<p>«نسبة مجموع الوفيات إلى مجموع السُّكَّان في مجتمع أو منطقة معيَّنة خلال فترة معيَّنة.»<sup>1</sup></p>	<p>معدّل الوفيات</p>
--	-----------------------------------	---	----------------------

### التعليق على الجدول:

يغلب على الاصطلاحات الاجتماعية الوحدات المعجمية المركبة الموزعة على التركيب الوصفي بالدرجة الأولى والتركيب الإضافي والإضافي الوصفي، في حين نلاحظ غياب كلي للترجمة الجزئية التي لا يحتاج إليها المترجمين في مثل هذه المفاهيم البسيطة التي لها ما يرادفها في العربية، بل ربما إنّ البعض منها ممّا عرفه وعهده العرب وعبروا عنه بأسلوبهم الخاصّ.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2476/3.

<sup>2</sup> معجم مصطلحات العلوم الاجتماعية (إنجليزي - فرنسي - عربي): أحمد زكي بدوي، ص 274.

16. حقل مصطلحات علم النفس:

المصطلح / العبارة الاصطلاحية العربية	مدلوله	المقابل الأجنبي باللغة الإنجليزية	نوعه
اختبار الذكاء	« نوع من الاختبارات لقياس مستوى الذكاء والقدرات العقلية، اختبار معياري لتحديد مستوى الذكاء عن طريق قياس القدرة الفردية على تكوين المفاهيم وحلّ المشكلات واكتساب المعلومات وتأدية عمليّات ذهنيّة أخرى.» <sup>1</sup>	Intelligence test <sup>2</sup>	وحدة معجميّة دلاليّة مركّبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائيّة الاسم).
ازدواج الشخصية	«حالة الفرد إذا كان له نوعان من السلوك أحدهما سويّ وثانيهما مرضي لا إرادي.» <sup>3</sup>	Dual personality <sup>4</sup>	وحدة معجميّة دلاليّة مركّبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائيّة الاسم).
اضطراب السلوك	«نمط من الأنماط السلوكية السلبية التي تحدث في مرحلة الطفولة والبلوغ، يتميّز بعدم التكيف ويظهر في صورة انطواء ومقاومة مشاعر الآخرين والاعتداء عليهم.» <sup>1</sup>	Disturbance behaviour <sup>2</sup>	وحدة معجميّة دلاليّة مركّبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائيّة الاسم).
اضطراب انفعاليّ موسميّ	«مرض نفسيّ يتميّز بالإحساس بالهبوط والبأس في مواسم البرد و الإظلام.» <sup>3</sup>	Emotional disorder seasonal <sup>4</sup>	وحدة معجميّة دلاليّة مركّبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثلاثيّة الاسم).

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 607/1.

<sup>2</sup> موسوعة شرح المصطلحات النفسية: لطفي الشربيني، دار النهضة العربية، بيروت- لبنان، الطبعة الأولى، 2001م، ص179.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1006/2.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية (إنجليزي - عربي): محمود عبد الرحمان البرعي وآخرون، مكتبة الأجلو المصرية، القاهرة-مصر، (د. ط)، 2008م، ص693.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1354/2.

<sup>2</sup> معجم العلوم النفسية (عربي - إنجليزي - فرنسي): جمال التركي، دار العربي، بيروت-لبنان، (د.ط)، 2007م، ص70.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1354/2.

<sup>4</sup> معجم مصطلحات الطب النفسي: لطفي الشربيني، مركز تعريب العلوم الصحيّة، مؤسسة الكويت للتقدم العلمي، (د.ط)، (د.ت)، ص50، 166.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Mental disorder <sup>2</sup>	«خلل أو تعثرٌ شاذٌّ في الحالة الدّهنيّة.» <sup>1</sup>	اضطراب عقليّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Schizoaffective <sup>4</sup>	«اضطراب عقليّ يجمع بين مظاهر انقسام الشخصية والاضطراب العاطفيّ.» <sup>3</sup>	اضطراب فصاميّ عاطفيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Obsessive- compulsive disorder(OCD) <sup>6</sup>	«نوع من أنواع القلق يتميّز بأنّ المصاب به يعاني بعض الأفكار والصور والدوافع المتكرّرة أو يسلك سلوكاً مُعيّناً بصورة مقصودة أو إجباريّة.» <sup>5</sup>	اضطراب وسواسيّ قهريّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Personality disorders <sup>2</sup>	«عدم التكيف الاجتماعيّ والانطوائيّة وسرعة الغضب وعدم المرونة في التفكير.» <sup>1</sup>	اضطرابات الشخصية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Affectivitydisord ers <sup>4</sup>	«الاضطرابات الانفعاليّة التي تتميّز بالتغيّرات في المزاج كالاكتئاب والانبساط.» <sup>3</sup>	اضطرابات العاطفة

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1354/2.

<sup>2</sup> موسوعة شرح المصطلحات النفسيّة: لطفى الشربيني، ص223.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1354/2.

<sup>4</sup> معجم مصطلحات الطب النفسيّ: لطفى الشربيني، ص164.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1354/2.

<sup>6</sup> موسوعة شرح المصطلحات النفسيّة: لطفى الشربيني، ص250.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1174/2.

<sup>2</sup> موسوعة شرح المصطلحات النفسيّة: لطفى الشربيني، ص271.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1354/2.

<sup>4</sup> معجم العلوم النفسيّة (عربيّ - إنجليزيّ - فرنسيّ): جمال التركي، ص71.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Thought disorders <sup>2</sup>	«الاضطرابات التي تصيب عملية التفكير كالهلوسة وهروب الأفكار.» <sup>1</sup>	اضطرابات الفكر
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Ego defensive <sup>4</sup>	«الحفاظ التعويضي على تقدير الذات وذلك في الظروف التي تهدد الأنا.» <sup>3</sup>	الأنا الدفاعية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Mental alienation <sup>6</sup>	«مرض نفسيّ يحول دون سلوك المريض سلوكاً سوياً وكأنه غريب عن مجتمعه، ولذا يلجأ إلى العزلة عنه.» <sup>5</sup>	الاغتراب الذهنيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Mental retardation <sup>2</sup>	«حالة عقلية موروثية أو مكتسبة يُتصف صاحبها بمستوى منخفض من الذكاء، وقصور في القدرة على التكيف الاجتماعيّ و المهنيّ.» <sup>1</sup>	التأخر العقليّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Psychoanalysis <sup>4</sup>	«فرع من الطبّ النفسيّ الحديث، يبحث في العقل الباطن محاولاً إبراز ما فيه من عقْد ورغبات مكبوتة تمهيداً لعلاجها.» <sup>3</sup>	التحليل النفسيّ

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1354/2.

<sup>2</sup> موسوعة شرح المصطلحات النفسية: لطفى الشربيني، ص377.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 754/1.

<sup>4</sup> معجم العلوم النفسية (عربيّ - إنجليزيّ - فرنسيّ): جمال التركي، ص95.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1602/2.

<sup>6</sup> معجم علم النفس والتحليل النفسيّ: فرج عبد القادر طه وآخرون، دار النهضة العربية، بيروت - لبنان، الطبعة الأولى، (د.ت)، ص502.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 71/1.

<sup>2</sup> معجم مصطلحات التربية والتعليم (عربيّ - فرنسيّ - إنكليزيّ): جرجس ميشال جرجس، ص136.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2256/3.

<sup>4</sup> موسوعة شرح المصطلحات النفسية: لطفى الشربيني، ص290.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (التنويم) + لفظ معرب (المغناطيسي).</p>	<p>Hypnotism<sup>2</sup></p>	<p>«الحالة المصطنعة الشبيهة بالنوم التي يصبح فيها الشخصُ المنومُ تحت تأثير المنوم فيوحى إليه بعض الأعمال، أو التأثير بكلمات إيحائية على شخص ما، تنقله إلى حالة شبيهة بالنوم ولا يفقد شعوره، بل يستجيب لإيحاءات المنوم وأوامره.»<sup>1</sup></p>	<p>التنويم المغناطيسي / التنويم المغنطيسي</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Separation personality<sup>4</sup></p>	<p>«مرض من الأمراض النفسية التي تصيب الشخصية، فيجعل صاحبه انطوائياً، مما يؤثر على العلاقات الاجتماعية بينه وبين أسرته وكل من يحيط به.»<sup>3</sup></p>	<p>الشخصية الابتعادية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Mental age<sup>6</sup></p>	<p>«العمر المكافئ لمتوسط ذكاء أفراد عمرهم الزمني واحد.»<sup>5</sup></p>	<p>العمر العقلي</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (القلق) + لفظ معرب [ا. منس] (المستيري)</p>	<p>Hysterical anxiety<sup>2</sup></p>	<p>«نمط من الأنماط النفسية التحليلية التي تصاحب مريض القلق، حيث تتناوب بعض التوبات في المواقف التي يمز بها كالبكاء الشديد والمخاوف، ويفسر المحللون هذا التصرف بأنه نتيجة لكبت الصراعات الجنسية.»<sup>1</sup></p>	<p>القلق المستيري</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2112/3.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية (إنجليزي - عربي): محمود عبد الرحمان البرعي وآخرون، ص 698.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 225/1.

<sup>4</sup> معجم مصطلحات الطب النفسي: لطفي الشربيني، ص 136، 169.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1552/2.

<sup>6</sup> موسوعة شرح المصطلحات النفسية: لطفي الشربيني، ص 223.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2350/3.

<sup>2</sup> موسوعة شرح المصطلحات النفسية: لطفي الشربيني، ص 35، 163.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً منفياً (لا + اسم).</p>	<p>Unconscious<sup>2</sup></p>	<p>«العقل الباطن، جزء من الدماغ يحتوي على عناصر التكوين العقلي أو النفسي، التي لا تخضع لسيطرة أو إدراك الوعي، ولكنها غالباً ما تؤثر في التفكير أو التصرف الواعي».<sup>1</sup></p>	<p>اللاشعور</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Psychoanalyst<sup>4</sup></p>	<p>« الشَّخص المؤهل لاستخدام التحليل النفسي في معالجة اضطرابات السلوك».<sup>3</sup></p>	<p>المحلل النفسي</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (المذهب) + لفظ معرّب [ا.منس] (السيكولوجي)</p>	<p>Psychological school<sup>6</sup></p>	<p>«الاتجاه إلى جعل علم النفس محوراً لمنهج البحث في شتى نواحي المعرفة».<sup>5</sup></p>	<p>المذهب السيكولوجي</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Ambivalence<sup>2</sup></p>	<p>«الانفعالات المتضاربة في آن واحد، كالحب والكراهية التي تتأرجح في باطن النفس، وهي في مظهرها الحاد تتصل بعدم القدرة على اتخاذ القرار وتحويل الانفعالات وبسرعة من شخص إلى آخر أو من فكرة إلى أخرى».<sup>1</sup></p>	<p>تناقض وجدائي</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1207/2.

<sup>2</sup> موسوعة شرح المصطلحات النفسية: لطفي الشربيني، ص391.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2256/3.

<sup>4</sup> معجم علم النفس والتحليل النفسي: فرج عبد القادر طه وآخرون، ص506.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1149/2.

<sup>6</sup> معجم مصطلحات الطب النفسي: لطفي الشربيني، ص147.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2403/3.

<sup>2</sup> موسوعة شرح المصطلحات النفسية: لطفي الشربيني، ص27.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Paranoia <sup>2</sup>	« عرض من أعراض الاضطراب النفسي يفسر فيه الفرد عدم بجأحه أو إجاباه.» <sup>1</sup>	جنون الاضطهاد
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Cleptomania <sup>4</sup>	« ميل اندفاعي قوي للسرقة ولا سيما سرقة الأشياء التي لا يحتاجها السارق.» <sup>3</sup>	جنون السرقة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Megalomania <sup>6</sup>	« خلل عقلي يجعل المرء يشعر بقوة وعظمة غير عادية فيخترع وقائع خيالية تتسق مع هذه المشاعر للهروب من الواقع الفعلي الذي يعيشه الشخص.» <sup>5</sup>	جنون العظمة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Schizoid personality <sup>1</sup>	« شخصية تتسم بتصرفات مضطربة إزاء الواقع نتيجة للانفصال بين النواحي العقلية للشخصية والنواحي الوجدانية.»	شخصية انفصامية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا إضافيا وصفيا (مصاحبة ثلاثية الاسم). -الاشترك الاصطلاح: حقل علم النفس + حقل الطب.	Social psychiatry <sup>3</sup>	« فرع من طب النفس يبحث في العلاقة بين البيئة الاجتماعية والمرض العقلي.» <sup>2</sup>	طب النفس الاجتماعي

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1373/2.

<sup>2</sup> موسوعة شرح المصطلحات النفسية: لطفى الشربيني، ص262.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1060/2.

<sup>4</sup> معجم علم النفس والتحليل النفسي: فرج عبد القادر طه وآخرون، ص492.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1520/2.

<sup>6</sup> معجم علم النفس والتحليل النفسي: فرج عبد القادر طه وآخرون، ص501.

<sup>1</sup> موسوعة شرح المصطلحات النفسية: لطفى الشربيني، ص327.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 394/1.

<sup>3</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزي - فرنسي - عربي): محمد هيثم الخياط، ص1928.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Psychological complex <sup>2</sup>	«مشكلة تعترض حياة شخص فينشأ عنها اضطراب في النفس كعقدة أوديب» <sup>1</sup>	عقدة نفسية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Perception science <sup>4</sup>	«دراسة طبيعة المهام العقلية المختلفة والعمليات التي تؤدي» <sup>3</sup>	علم الإدراك
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Education science <sup>6</sup>	«علم يبحث في الوسائل التي تكفل التربية الصحيحة للطفل خلقياً ونفسياً وعلمياً، والبلوغ به إلى الكمال الخاص به، ويبحث في النظم التربوية نشأتها وموضوعها وتطورها والغاية منها» <sup>5</sup>	علم التربية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Ethology <sup>2</sup>	«دراسة الصفات الأكثر ديمومة من شخصية الإنسان بمعناها الاجتماعي والأخلاقي» <sup>1</sup>	علم الطباع
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفيًا (مصاحبة ثلاثية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم(علم)+ لفظ مترجم(النفس)+ لفظ معرب [أ.منس] (الإكلينيكي)	Clinical psychology <sup>4</sup>	«فرع من علم النفس يهتم بتشخيص اضطرابات الشخصية الفردية وعلاجها» <sup>3</sup>	علم النفس الإكلينيكي

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1527/2.

<sup>2</sup> موسوعة شرح المصطلحات النفسية: لطفى الشربيني، ص75، 292.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 741/1.

<sup>4</sup> موسوعة شرح المصطلحات النفسية: لطفى الشربيني، ص269، 329.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 852/2.

<sup>6</sup> موسوعة شرح المصطلحات النفسية: لطفى الشربيني، ص107، 329.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1385/2.

<sup>2</sup> معجم علم النفس والتحليل النفسي: فرج عبد القادر طه وآخرون، ص496.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 108/1.

<sup>4</sup> موسوعة شرح المصطلحات النفسية: لطفى الشربيني، ص69.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Educational psychology <sup>2</sup>	«تطبيق مفاهيم علم النفس في ميدان التربية وعلى عمليات التعلم» <sup>1</sup>	علم النفس التربوي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Psychology of aesthetics <sup>4</sup>	«العلم الذي يتناول البحث في الأعمال الفنيّة باعتبارها وثائق نفسية تكشف عن طبيعة صانعها» <sup>3</sup>	علم النفس الجمالي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	psychopathology <sup>6</sup>	«دراسة مصدر منشأ الاضطرابات العقلية والسلوكية» <sup>5</sup>	علم النفس المرضي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشترك الاصطلاحي: حقل السياسة+ حقل علم النفوس.	Brain washing <sup>2</sup>	«عملية يتعرض لها الشخص تجعله يغيّر أنماط سلوكه ومعايره ويتقبّل ما يفرضه عليه الآخرون» <sup>1</sup>	غسل المخ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Amnesia <sup>4</sup>	«ضياح كليّ للذاكرة لفترة من الزمن بسبب حوادث مُعيّنة، فهو حالة يكون فيها المريض واعياً ولكنّه لا يستطيع التذكّر» <sup>3</sup>	فقدان الذاكرة

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 852/2.

<sup>2</sup> موسوعة شرح المصطلحات النفسية: لطفى الشربيني، ص107.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 398/1.

<sup>4</sup> معجم علم النفس والتحليل النفسي: فرج عبد القادر طه وآخرون، ص506.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2254/3.

<sup>6</sup> موسوعة شرح المصطلحات النفسية: لطفى الشربيني، ص293.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1618/2.

<sup>2</sup> موسوعة شرح المصطلحات النفسية: لطفى الشربيني، ص55.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 815/1.

<sup>4</sup> موسوعة شرح المصطلحات النفسية: لطفى الشربيني، ص28.

مرحلة الكمون	«مرحلة نمو الشخصية في عمر الطفل، وهي التي تسبق مرحلة البلوغ، ولا يظهر فيها صراعات جديدة لدى الطفل.» <sup>1</sup>	Latency stage <sup>2</sup>	وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).
مرحلة المراهقة	«مرحلة من حياة الإنسان تبدأ بعد الطفولة، وأحياناً يُطلق عليها اسم مرحلة الرشد الصغيرة.» <sup>3</sup>	Adolescence <sup>4</sup>	وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).
وسواس قهري	«نوع من أنواع القلق يتميز بأن المصاب به يعاني بعض الأفكار والصور والدوافع المتكررة، أو يسلك سلوكاً معيناً بصورة مقصودة أو إجبارية.» <sup>5</sup>	Obsessional compulsion <sup>6</sup>	وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).

#### التعليق على الجدول:

جاءت جميع الاصطلاحات النفسية على هيئة مركبة تركيباً وصفياً بالدرجة الأولى، وإضافياً تارة، وإضافياً وصفياً تارة أخرى تماشياً مع كل مفهوم، إلى جانب بعض الترجمات الجزئية التي دعت إليها الضرورة، بغياب وعدم إيجاد المرادف العربي المناسب لبعض الاصطلاحات.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1961/3.

<sup>2</sup> موسوعة شرح المصطلحات النفسية: لطفى الشربيني، ص196.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 871/2.

<sup>4</sup> موسوعة شرح المصطلحات النفسية: لطفى الشربيني، ص19.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2443/3.

<sup>6</sup> معجم علم النفس والتحليل النفسي: فرج عبد القادر طه وآخرون، ص504.

17. حقل مصطلحات العلوم العسكرية:

نوعه	المقابل الأجنبي باللغة الإنجليزية	مدلوله	المصطلح / العبارة الاصطلاحية العربية
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Intelligent armaments <sup>2</sup>	«نوع من الأسلحة التي تصيب أهدافها بدقة بالغة، وتجيد المراوغة والمناورة، وتعقب الأهداف العسكرية في الخنادق والأنفاق، وتستطيع تعديل الخطط الموضوعة لها طبقاً لظروف المعركة والمواقع التي يُراد ضربها.» <sup>1</sup>	الأسلحة الذكية
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Military provisions <sup>4</sup>	«ما يمدّ به الجنود من رجال وعتاد ومؤن.» <sup>3</sup>	الإمدادات العسكرية
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Air defense <sup>2</sup>	«مجموعة الأسلحة الجوئية المعدة للدفاع عن الفضاء الجوي.» <sup>1</sup>	الدفاع الجوي
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Passive defense <sup>4</sup>	« وسائل الحماية ضدّ الغارات الجوئية.» <sup>3</sup>	الدفاع السلبي

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 818/1.

<sup>2</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): رحي البعلبكي، ص 563، 638.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2077/3.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات السياسية (إنكليزي - عربي/عربي - إنكليزي): عبد الوهاب علوب، ص 179.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 753/1.

<sup>2</sup> القاموس العسكري المعاصر، (إنكليزي - عربي/عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع، عمان - الأردن، الطبعة الأولى، 1433هـ / 2012م، ص 167.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 753/1.

<sup>4</sup> القاموس العسكري المعاصر، (إنكليزي - عربي/عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 342.

وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Civil defense <sup>2</sup>	«النظم والخطط والأبنية المصممة لحماية المدنيين من الكوارث الطبيعية واعتداءات العدو» <sup>1</sup>	الدفاع المدني
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	National defense <sup>4</sup>	«محمل الوسائل التي يلجأ إليها بلد ما لتأمين سلامة أراضيه» <sup>3</sup>	الدفاع الوطني
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Military police <sup>6</sup>	«فرع من القوات المسلحة مهمتها تنفيذ القانون في مكان ما» <sup>5</sup>	الشرطة العسكرية
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ معرّب (بالون) + لفظ مترجم (حراري).	Thermal balloon <sup>2</sup>	«كرة ذات طاقة حرارية تُرمى من طائرة مقاتلة لتضليل الصواريخ الأرضية» <sup>1</sup>	بالون حراري
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Battery rocket <sup>4</sup>	«مجموعة من المدافع العاملة في موضع واحد "أطلقت بطائرات الصواريخ نيرانها على طائرات العدو"» <sup>3</sup>	بطاريات الصواريخ

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 753/1.

<sup>2</sup> القاموس العسكري العصري (إنكليزي - عربي / عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 199.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 753/1.

<sup>4</sup> Dictionary of military and associated terms: department of defense, joint publication 1-02, November 2010, (As Amended Through 15june2013), p191.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1187/2.

<sup>6</sup> القاموس العسكري العصري، (إنكليزي - عربي / عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 309.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 155/1.

<sup>2</sup> القاموس العسكري العصري، (إنكليزي - عربي / عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 178، 444.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 218/1.

<sup>4</sup> القاموس العسكري العصري، (إنكليزي - عربي / عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 180، 389.

وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Aircraft carrier <sup>2</sup>	«سفينة حربية تكون مطاراً بحرياً لطائرات تنطلق منها عند الحاجة.» <sup>1</sup>	حاملة الطائرات
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Military siege <sup>4</sup>	«إحاطة الجيوش للمدن أو الأهداف العسكرية، وقطع وسائل الحياة والاتصالات عنها؛ وذلك لدفع أهلها إلى الاستسلام.» <sup>3</sup>	حصار عسكريّ
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Military campaign <sup>6</sup>	«سلسلة من الغارات العسكرية على منطقة ما.» <sup>5</sup>	حملة عسكريةّ
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Reference line <sup>2</sup>	«الطريق الذي يصل الجيش بمركزه ° قطع عليه خط الرجعة: سدّ عليه المسالك، منعه من فرصة التراجع.» <sup>1</sup>	خط الرجعة
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Firing line <sup>4</sup>	«خط وهميّ مستقيم يصل بين عين الرامي والهدف مروراً بحديقة التصويب والقمحة في سلاح ناريّ.» <sup>3</sup>	خط الرميّ
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً	Fire line <sup>6</sup>	«الموضع الأماميّ في ميدان القتال.» <sup>5</sup>	خط النار

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 564/1.

<sup>2</sup> القاموس العسكريّ العصري، (إنكليزي - عربي / عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 167.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 507/1.

<sup>4</sup> القاموس العسكريّ العصري، (إنكليزي - عربي / عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 309، 409.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1499/2.

<sup>6</sup> القاموس العسكريّ العصري، (إنكليزي - عربي / عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 194، 309.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 862/2.

<sup>2</sup> القاموس العسكريّ العصري، (إنكليزي - عربي / عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 293.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 946/2.

<sup>4</sup> القاموس العسكريّ العصري، (إنكليزي - عربي / عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 292.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2303/3.

<sup>6</sup> القاموس العسكريّ العصري، (إنكليزي - عربي / عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 238، 292.

(مصاحبة ثنائية الاسم).			
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبيا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Torpedo cap <sup>2</sup>	«جزء السلاح الموجود عادة في مقدمة القذيفة ويحتوي على مادة متفجرة تسبب تدمير الهدف عند إطلاقها.» <sup>1</sup>	رأس الطوربيد
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبيا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Signal corps <sup>4</sup>	«إحدى وحدات الجيش المكلفة بتلقي الرسائل وإرسالها.» <sup>3</sup>	سلاح الإشارة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبيا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Band officer <sup>6</sup>	«شارة، علامة مميزة لرتبة عسكرية.» <sup>5</sup>	شريطة ضابط
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبيا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Liaison officer <sup>2</sup>	«من يُعهد إليه في تأمين الاتصالات بين القائد والمرءوسين أو بين الوحدات العسكرية.» <sup>1</sup>	ضابط الارتباط
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبيا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Noncommissioned officer <sup>4</sup>	«رتبة عسكرية دون الملازم في الجيش والشرطة.» <sup>3</sup>	ضابط صف
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبيا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Aircrafts exploration <sup>6</sup>	«طائرات مزودة بآلات التصوير وغيرها، مهمتها تصوير مواقع العدو وضبط تحركاته.» <sup>5</sup>	طائرات الاستكشاف

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1421/2.

<sup>2</sup> القاموس العسكري العصري، (إنكليزي - عربي / عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 195، 447.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1247/2.

<sup>4</sup> القاموس العسكري العصري، (إنكليزي - عربي / عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 410.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1187/2.

<sup>6</sup> القاموس العسكري العصري، (إنكليزي - عربي / عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 179، 327.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 846/1.

<sup>2</sup> القاموس العسكري العصري، (إنكليزي - عربي / عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 327.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1304/2.

<sup>4</sup> القاموس العسكري العصري، (إنكليزي - عربي / عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 328.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1937/3.

<sup>6</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 98، 716.

وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Aircrafts bomber <sup>2</sup>	«طائرات تقذف القنابل على أهداف أرضية» <sup>1</sup>	طائرات قاصفة
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	fighter <sup>4</sup>	«طائرة عسكرية مزودة بالقنابل والصواريخ ووسائل الدفاع والمهجوم "هاجمت الطائرات المقاتلة السفن الحربية"» <sup>3</sup>	طائرة مقاتلة
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Flamethrower <sup>6</sup>	«أداة عسكرية تطلق رشاشاً من الزيت الملتهب» <sup>5</sup>	قاذفة اللهب
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Rocket launcher <sup>2</sup>	«سلاح خفيف لقذف صاروخ مدفوع ذاتياً ومعد للقتال ضد الدبابات» <sup>1</sup>	قاذفة صواريخ
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Bomber <sup>4</sup>	«طائرة أعدت لقذف القنابل على العدو» <sup>3</sup>	قاذفة قنابل
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Torpedo boat <sup>6</sup>	«سفينة حربية صغيرة، سريعة، مجهزة لإطلاق الطوربيدات» <sup>5</sup>	قارب الطوربيد

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1825/3.

<sup>2</sup> القاموس العسكري العصري، (إنكليزي - عربي / عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 167، 186.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1775/3.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 220.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1788/3.

<sup>6</sup> القاموس العسكري العصري، (إنكليزي - عربي / عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 243.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1788/3.

<sup>2</sup> القاموس العسكري العصري، (إنكليزي - عربي / عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 389.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1788/3.

<sup>4</sup> القاموس العسكري العصري، (إنكليزي - عربي / عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 186.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1421/2.

<sup>6</sup> القاموس العسكري العصري، (إنكليزي - عربي / عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 186، 447.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Grenade launcher <sup>2</sup>	«آلة تُستعمل لِقذف القنابل تحت الماء.» <sup>1</sup>	قذافة القنابل
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Human bomb <sup>4</sup>	«فدائيون يقومون بعمليات فدائية ضد العدو، فيربطون أجسامهم بالمتفجرات ويندفعون نحو العدو مضحين بحياتهم فداء لأوطانهم "تحول كل أفراد الشعب إلى قنابل بشرية في وجه الاحتلال".» <sup>3</sup>	قنابل بشرية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Atomic bomb <sup>6</sup>	«سلاح تدمير جماعي يستمد طاقته من الانشطار النووي.» <sup>5</sup>	قنبلة ذرية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Cluster bomb <sup>2</sup>	«نوع من القنابل المحرمة دولياً لقوتها التدميرية الشديدة والموجهة خصيصاً ضد الأفراد، وتتكون القنبلة الواحدة من عدة قنابل ملتحمة على هيئة عنقود عنب تنفصل قبل ملامستها الأرض وتتفرق في مساحة شاسعة مدمرة كل ما يصادفها.» <sup>1</sup>	قنبلة عنقودية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1788/3.

<sup>2</sup> القاموس العسكري العصري، (إنكليزي - عربي / عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 257، 288.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 208/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 61، 285.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1861/3.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 33.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1565/2.

<sup>2</sup> القاموس العسكري العصري، (إنكليزي - عربي / عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 201.

وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم(قنبلة) + لفظ معرّب [م. صنع] (هيدروجينية).	Hydrogen bomb <sup>2</sup>	«قنبلة تولّد حرارة عالية جداً فتعمل على انصهار نوى الذرات الخفيفة، وتطلق منها طاقة هائلة مدمّرة.» <sup>1</sup>	قنبلة هيدروجينية
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Minesweeping <sup>1</sup>	«كانسة الألغام، سفينة مجهزة للبحث عن الألغام المائية وإزالتها بواسطة مقصات تقطع الخيوط المعدنية التي تشدّ الألغام بعضها إلى بعض، وبواسطة معدّات خاصة لتفجير هذه الألغام، وهذه السفينة مجردة من المغناطيس.» <sup>3</sup>	كاسحة الألغام
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Detonator <sup>3</sup>	«جهاز ككيسولة القدح تستخدم لإطلاق شحنة متفجرة.» <sup>2</sup>	كيسولة تفجير
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Tank destroyer <sup>5</sup>	«مرکبة مسلّحة عالية السرعة مجهزة بمدافع مضادة للدبابات.» <sup>4</sup>	مدّرة الدبابات
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً	Theater of operations <sup>7</sup>	«منطقة واسعة تتمّ فيها العمليات العسكرية.» <sup>6</sup>	مسرح العمليات

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1861/3.

<sup>2</sup> القاموس العسكري العصري، (إنكليزي - عربي / عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 271.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1930/3.

<sup>1</sup> القاموس العسكري العصري، (إنكليزي - عربي / عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 311.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1674/3.

<sup>3</sup> القاموس العسكري العصري، (إنكليزي - عربي / عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 219.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 719/1.

<sup>5</sup> القاموس العسكري العصري، (إنكليزي - عربي / عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 439.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1054/2.

<sup>7</sup> القاموس العسكري العصري، (إنكليزي - عربي / عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 444.

(مصاحبة ثنائية الاسم).			
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	First Lieutenant	رُتبة للضباط في الجيش والشرطة فوق الملازم ودون النقيب. <sup>1</sup>	ملازم أول
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Army warning <sup>3</sup>	«الغرفة العسكرية التي تقوم بمهامّ المراقبة لتنذر الجنود بتحركات العدو.» <sup>2</sup>	نذيرة الجيش
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Friendly fire <sup>5</sup>	«تعبير يطلق على قتل الجنود خطأً برصاص زملائهم.» <sup>4</sup>	نيران صديقة
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Fighter unit <sup>2</sup>	«مجموعة عسكرية تباشر القتال "سعت الوحدات المقاتلة في صدّ المهجوم عن البلاد."» <sup>1</sup>	وحدة مقاتلة
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Ministry of defense <sup>4</sup>	«وزارة تتولّى الدفاع عن البلاد وإعلان الحرب على الأعداء، ويطلق عليها وزارة الحرب.» <sup>3</sup>	وزارة الدفاع

### التعليق على الجدول:

وردت جميع الاصطلاحات العسكرية على هيئة مركبة توزعت بين التركيب الإضافي بالدرجة الأولى والتركيب الوصفي بمصاحبات ثنائية، إلى جانب الترجمة الجزئية في بعض الاصطلاحات.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2008/3.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2191/3.

<sup>3</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 441، 1165.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2303/3.

<sup>5</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 692، 1150.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1776/3.

<sup>2</sup> القاموس العسكري العصري (إنكليزي - عربي / عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 321، 460.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 753/1.

<sup>4</sup> القاموس العسكري العصري (إنكليزي - عربي / عربي - إنكليزي): ماجد سليمان دودين، ص 311.

18. حقل مصطلحات العلوم اللغوية:

نوعه	المقابل الأجنبي باللغة الإنجليزية	مدلوله	المصطلح / العبارة الاصطلاحية العربية
وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "إبداع" على هيئة المصدر الصناعي.	Creativity <sup>2</sup>	«قدرة متكلمي اللغة على فهم وتكوين جمل جديدة لم يسمعوها أو يكوّنها من قبل.» <sup>1</sup>	إبداعية
وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "الألسن" على هيئة المصدر الصناعي.	Linguistics <sup>4</sup>	«علم اللّغة، ويقال أيضًا: لسانيات "مدّرس بقسم الألسنية بالجامعة."» <sup>3</sup>	ألسنية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبيا وصفيا(مصاحبة ثنائية الاسم).	Atlas linguistic <sup>2</sup>	«مجموعة من الخرائط تبين التوزيع الجغرافي للأصناف اللغوية و استخدامها.» <sup>1</sup>	الأطلس اللغوي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبيا وصفيا(مصاحبة ثنائية الاسم).	Diareasis <sup>4</sup>	«فصل الصّوتين المكوّنين صوتًا واحدًا أحدهما عن الآخر مثل ردّ آمن إلى آمن.» <sup>3</sup>	الازدواج الصوتي

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 171/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات الألسنية (فرنسي - إنكليزي - عربي): مبارك مبارك، دار الفكر اللبناني، بيروت- لبنان، الطبعة الأولى، 1995م، ص69.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2009/3.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات الألسنية (فرنسي - إنكليزي - عربي): مبارك مبارك، ص168.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 101/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات اللسانية (إنكليزي - فرنسي - عربي): عبد القادر الفاسي الفهري، دار الكتاب الجديد المتحدة، الرباط-المغرب، (د.ط)، (د.ت)، ص25.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1331/2.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات الألسنية (فرنسي - إنكليزي - عربي): مبارك مبارك، ص83.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Bilingualism<sup>2</sup></p>	<p>« مصطلح يُطلق على استعمال لغتين أو تعايشهما جنبًا إلى جنب في مجتمع معيّن مثل بعض دول إفريقية التي تتكلم السّواحيلية والإنكليزية، أو السّواحيلية والفرنسية. »<sup>1</sup></p>	<p>الثنائية اللغوية</p>
<p>وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "صوت" على زنة جمع المؤنث السالم.</p>	<p>Phonetics<sup>4</sup></p>	<p>« علم الأصوات، دراسة الأصوات من حيث مخارجها وصفاتها وكيفية صدورها. »<sup>3</sup></p>	<p>الصوتيات</p>
<p>وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "بنية" على هيئة المصدر الصناعي.</p>	<p>Structuralism<sup>2</sup></p>	<p>« نظرية تهتمّ بالجانب الوصفيّ من اللغة، وتنظر إليها على أنّها وحدات صوتية تتجمّع لتكوّن المورفيمات التي تكوّن الجملة، ومن أعلام هذه النظرية بلومفيلد الأمريكي. »<sup>1</sup></p>	<p>بنوية</p>
<p>وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "توليد" على هيئة المصدر الصناعي.</p>	<p>Generative<sup>4</sup></p>	<p>« نظرية لغوية استخدمها الأمريكيّ تشومسكي في الخمسينيات، وافترض فيها وجود تركيب باطني وآخر ظاهريّ لكلّ جملة، ونظّم العلاقة بين التراكيب عن طريق قوانين تحويلية. »<sup>3</sup></p>	<p>توليدية</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/333.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات اللسانية (إنكليزي - فرنسي - عربي): عبد القادر الفاسي الفهري، ص31.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1331.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات الألسنية (فرنسي - إنكليزي - عربي): مبارك مبارك، ص223.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/252.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات الألسنية (فرنسي - إنكليزي - عربي): مبارك مبارك، ص272.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 3/2492.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات الألسنية (فرنسي - إنكليزي - عربي): مبارك مبارك، ص118.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Diachronic linguistics <sup>2</sup>	« فرع في علم اللغة يتناول تطورها من الناحية التاريخية. » <sup>1</sup>	علم اللغة التاريخي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Comparative linguistics <sup>4</sup>	« علم يقوم على الموازنة بين لغتين لمعرفة الظواهر المشتركة بينهما. » <sup>3</sup>	علم اللغة المقارن
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Dexriptive linguistics <sup>6</sup>	« دراسة لغة أو لغات في مرحلة تطور محددة مع التأكيد على البناء النحوي التام بدلاً من التطور أو المقارنة مع لغات أخرى. » <sup>5</sup>	علم اللغويات الوصفي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Etimology <sup>2</sup>	« البحث في تاريخ الصيغ اللغوية من أول نشأتها، مع تحديد التطورات المختلفة التي مرت بها. » <sup>1</sup>	علم تأصيل الكلمات
وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "معجم" على زنة جمع المؤنث السالم.	Lexicography <sup>4</sup>	« علم يقوم على جمع مفردات اللغة وتصنيفها من حيث دلالتها وبنيتها وأصولها. » <sup>3</sup>	معجميات

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 83/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات الألسنية (فرنسي - إنكليزي - عربي): مبارك مبارك، ص 81.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1806/3.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات اللسانية (إنكليزي - فرنسي - عربي): عبد القادر الفاسي الفهري، ص 49.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2020/3.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات اللسانية (إنكليزي - فرنسي - عربي): عبد القادر الفاسي الفهري، ص 76.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 101/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات الألسنية (فرنسي - إنكليزي - عربي): مبارك مبارك، ص 101.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1462/2.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات الألسنية (فرنسي - إنكليزي - عربي): مبارك مبارك، ص 166.

## التعليق على الجدول:

تعكس لنا قلة الاصطلاحات اللغوية المترجمة توسع العرب في الدرس اللغويّ بمجالاته المتعدّدة التي كانوا قد ربطوها بالنصّ القرآنيّ، ثمّ جاء الغرب وضمّوا منه ما يخدم لغتهم الأجنبيّة في سبيل تطوّرهما ونمائها، كما يعكس لنا غياب أسلوب الترجمة الجزئية في النقل من ناحية أخرى اجتهاد المترجمين في البحث عن المقابلات المناسبة لهذه المفاهيم الجديدة مستعينين في ذلك بألية الاشتقاق-بوصفها أهمّ خاصيّة حدّدت للغة العربيّة مكانتها ومنزلتها من فصائل اللغات الأخرى- في وضع الوحدات المعجمية البسيطة.

19. حقل مصطلحات الفلك:

نوعه	المقابل الأجنبي باللغة الإنجليزية	مدلوله	المصطلح / العبارة الاصطلاحية العربية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Meteorological <sup>2</sup>	«علم يبحث أحوال الجوّ وبخاصة العمليّات الطّبيعيّة التي تحدث في الجو كالضّغط الجوّيّ والحرارة والرّيح والرّطوبة وتساقط الأمطار.. إلخ.» <sup>1</sup>	الأرصاد الجوّية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Sunspots <sup>4</sup>	« بُقَع على سطح الشّمس تكون أحياناً من الكبر بحيث تُرى بالعين المجرّدة، يُرَجَّح أنّها تكون من كتل غازيّة.» <sup>3</sup>	البُقَع الشمسيّة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Astronomical Observations <sup>2</sup>	« مراقبة النّجوم وحركاتها وما يتّصل بها بواسطة آلات الرّصد.» <sup>1</sup>	الرّصد الفلكيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Air phenomena <sup>4</sup>	« ما يطرأ من أحوال الطّبيعة كالحرارة والبرودة وهبوب الرّيح.» <sup>3</sup>	الظاهرة الجوّية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Solar System <sup>6</sup>	«المجموعة الشمسيّة التي تدور حول الشّمس من كواكب وأقمار وكويكبات ومُدَنَبات وشهُب ونيازك.» <sup>5</sup>	النظام الشّمسيّ

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 898/2.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 375.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 231/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 594.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 898/2.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 32، 408.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1443/2.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 10، 441.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2236/3.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 559.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم)	Astronomical unit <sup>2</sup>	«معدّل بُعد الأرض عن الشَّمس ويساوي 149.500.000 كم.» <sup>1</sup>	الوحدة الفلكية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Meteorological Report <sup>4</sup>	«النشرة الجوية.» <sup>3</sup>	تقرير الأرصاد
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ معرّب (تلسكوب)+ لفظ مترجم (عاكس).	Reflector <sup>6</sup>	«تلسكوب يجمع الضوء الصادر من الجسم بمرآة مقعّرة.» <sup>5</sup>	تلسكوب عاكس
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ معرّب (تلسكوب)+ لفظ مترجم (لا سلكي).	Wireless telescope <sup>2</sup>	«أداة لتسجيل الموجات اللاسلكية المعالجة بالإشعاع.» <sup>1</sup>	تلسكوب لاسلكي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Meteorology <sup>4</sup>	«دراسة الغلاف الجوّي وظواهره والطقس والمناخ ودرجات الحرارة والكثافة والرياح والسحب والترسيب، ومن تطبيقاته الرئيسية التنبؤ بالأحوال الجوّية.» <sup>3</sup>	علم الأرصاد الجوية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2412/3.

<sup>2</sup> المعجم الجغرافي (أول معجم شامل بكل المصطلحات الجغرافية المتداولة في العالم وتعريفاتها): آمنة أبو حجر، ص 919.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 898/2.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 375، 504.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 297/1.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 498.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 297/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 610، 683.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 426/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 375.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Meteorological Department <sup>2</sup>	«الإدارة الخاصة بملاحظة تغيرات الطقس وتسجيلها.» <sup>1</sup>	مصلحة الأرصاد الجوية
وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الأصل اللغوي "ق ر ب" على وزن اسم الآلة "مفعال". -الاشتراك الاصطلاحي: حقل الفيزياء + حقل الفلك.	Telescope <sup>4</sup>	«جهاز يتكوّن من عدسات ومرايا، ويُستخدم في تكوين صورٍ مرئيةٍ معظّمة للأجسام البعيدة.» <sup>3</sup>	مِقْرَاب
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Thermal protection <sup>2</sup>	«حاجز يعزل الحرارة بواسطة امتصاص أو عكس وتشتيت الحرارة الخارجيّة خاصّة لمركبة فضائية أو صاروخ، والذي يبذّر الحرارة أثناء دخول جوّ الأرض من جديد.» <sup>1</sup>	واق حراريّ

### التعليق على الجدول:

شملت الاصطلاحات الفلكية مختلف أنواع التركيب الوصفيّ، والإضافيّ، والإضافيّ الوصفيّ إلى جانب الترجمة الجزئية، الأمر الذي يعكس لنا وبوضوح قدرة اللغة العربية ومرونتها على التعبير عن كل مفهوم بالتركيب المناسب الذي يكشف عن الغرض الجوهريّ الموضوع له.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 898/2.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 152، 375.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1793/3.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 610.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2487/3.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 468، 615.

20. حقل مصطلحات القانون:

نوعه	المقابل الأجنبي باللغة الإنجليزية	مدلوله	المصطلح / العبارة الاصطلاحية العربية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Declaration of bankruptcy <sup>2</sup>	«حكم تصدره المحكمة تعلن فيه أن التاجر الفلاحي قد أفلس.» <sup>1</sup>	إشهار الإفلاس
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Retrial <sup>4</sup>	«سماع الدّعوى ثانية أو من جديد أمام المحكمة ذاتها.» <sup>3</sup>	إعادة المحاكمة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Restoration of possession <sup>2</sup>	«إعادة ملكية إلى مالك سابق.» <sup>1</sup>	إعادة حيافة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Order of procedure restoration <sup>4</sup>	«أمر المحكمة عند الضرورة بتبادل المذكرات مُجدّداً لإيضاح نقاط الخلاف بين الخصوم.» <sup>3</sup>	أمر إعادة مرافعة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Order of transfer action <sup>6</sup>	«أمر قضائي من محكمة عليا إلى أخرى أدنى تطلب نسخة من إجراءات قضية لمراجعتها.» <sup>5</sup>	أمر تحويل الدّعوى

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1739/3.

<sup>2</sup>Interpreter's Thematic Dictionary (english – arabic): Hessein Abdul-Raof, p108.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 541/1.

<sup>4</sup> المعجم القانوني (أول معجم شامل بكل مصطلحات القانون المتداولة وتعريفاتها): رياض النعمان، دار أسامة للنشر والتوزيع، عمان - الأردن، الطبعة الأولى، 2013م، 166/1.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1571/2.

<sup>2</sup>Interpreter's Thematic Dictionary (english – arabic): Hessein Abdul-Raof, p227, 238.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 918/2.

<sup>4</sup>Interpreter's Thematic Dictionary (english – arabic): Hessein Abdul-Raof, p222, 230, 238.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 749/1.

<sup>6</sup>Interpreter's Thematic Dictionary (english – arabic): Hessein Abdul-Raof, p182, 222, 249.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Search warrant <sup>2</sup>	«ترخيص يمنح التفويض القانوني للتفتيش» <sup>1</sup>	أمر تفتيش
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Warrant of commitment <sup>4</sup>	«أمر رسمي أو قضائي ينص على احتجاز أو استبقاء الشخص الموضوع تحت الوصاية للبت في أمره» <sup>3</sup>	أمر حبس
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Writ of attachment <sup>2</sup>	«أمر يقضي بالقبض على من لا يمثل لما أمرت به المحكمة وحلبه أمامها بتهمة انتهاك حُرمتها نظراً لعدم الامتثال الم ذکور» <sup>1</sup>	أمر حجز
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Judicial warrant (writ) <sup>4</sup>	«أمر يُصدره قاضٍ يصرّح لشرطي القيام بالتفتيش أو الحيازة أو إلقاء القبض أو تنفيذ حكم» <sup>3</sup>	أمر قضائي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Disciplinary Action <sup>6</sup>	«ما يُتخذ من قرارات بُعِثَ المعاقبة» <sup>5</sup>	الإجراء التأديبي

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1668/3.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات القانونية والسياسية والدبلوماسية والعسكرية: مجلس من الأكاديميين، ص 200.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 436/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات القانونية والسياسية والدبلوماسية والعسكرية: مجلس من الأكاديميين، ص 253.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 449/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات القانونية والسياسية والدبلوماسية والعسكرية: مجلس من الأكاديميين، ص 256.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1830/3.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات القانونية والسياسية والدبلوماسية والعسكرية: مجلس من الأكاديميين، ص 100.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 75/1.

<sup>6</sup> المعجم الشامل لمصطلحات (العلوم الإدارية، المحاسبة، التمويل والمصارف) إنكليزي - عربي: بشر عباس العلق، ص 170.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Personal status <sup>2</sup>	«المسائل الشرعية المتعلقة بالأسرة، كأحكام الميراث والزواج والطلاق» <sup>1</sup>	الأحوال الشخصية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). الاشترك الاصطلاحي: حقل القانون + حقل السياسة.	International agreement <sup>4</sup>	«ميثاق بين دولتين فأكثر، يتعلق ببعض الشؤون كالضرائب والتقعد والبريد والصحة والعمل وغيرها» <sup>3</sup>	الاتفاقيات الدولية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Tax declaration <sup>1</sup>	«تصريح رسمي بالبضائع الخاضعة للضريبة، أو الممتلكات الخاضعة للجمارك» <sup>5</sup>	التصريح الضريبي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). الاشترك الاصطلاحي: حقل القانون + حقل السياسة.	Parliamentary immunity <sup>3</sup>	«حالة تمنع مقاضاة النائب إلا بعد رفع الحصانة عنه بقرار من المجلس النيابي» <sup>2</sup>	الحصانة النيابية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).		«الحقوق التي يخولها القانون لجميع المقيمين في الدولة، وهي أشمل من الحقوق السياسية المتصلة باختيار الحاكم، كما أنها تتميز عن الحقوق الطبيعية في أنّ لها قيمة قانونية إلى جانب قيمتها الفلسفية المثالية،	الحقوق المدنية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1174/2.

<sup>2</sup> المعجم القانوني: رياض النعمان، 87/1.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 788/1.

<sup>4</sup> المعجم القانوني: رياض النعمان، 32/1.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1286/2.

<sup>1</sup> معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال (إنكليزي - عربي): الحامي نبيه غطّاس، ص 159، 533.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2300/3.

<sup>3</sup> معجم المصطلحات السياسية والدولية (عربي - فرنسي - إنكليزي): حسين ظاهر، ص 135.

	Civil rights <sup>2</sup>	والحقوق المدنية نسبية غير مطلقه تتكيف أوضاعها مع الزمان والمكان. <sup>1</sup>	
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Judiciary <sup>4</sup>	«السُّلطة الممنوحة للقضاة بأن يقضوا بين الناس فيما يتعلق بالنفس والمال.» <sup>3</sup>	السُّلطة القضائية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Customs control <sup>6</sup>	«هيئة تتولّى ضبط البضائع المهزّية وغير ذلك.» <sup>5</sup>	الضابطة الجمركية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم). الاشترك الاصطلاحي: حقل القانون + حقل السياسة.	International guaranty <sup>2</sup>	«تكفل الدول الكبرى أو هيئة الأمم المتحدة باستقلال دولة صغيرة أو تنفيذ معاهدة أو اتفاق.» <sup>1</sup>	الضمانة الدولية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم). الاشترك الاصطلاحي: حقل القانون + حقل السياسة.	Political annexation <sup>4</sup>	«أن تضع دولة ما يدها على إقليم لا ولاية لأحد عليه، أو تأخذه غصبا وتفرض سياستها عليه، وبذلك يصبح مواطنو الإقليم المنضم من رعايا الدولة الضامنة.» <sup>3</sup>	الضم السياسي

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2079/3.

<sup>2</sup> المعجم القانوني: رياض النعمان، 700/1.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1830/3.

<sup>4</sup> المعجم القانوني: رياض النعمان، 861/1.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1345/2.

<sup>6</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد - إدارة أعمال - محاسبة - بنوك - تأمين - نقل. إنجليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخران، ص 69.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 788/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات السياسية والدولية (عربي - فرنسي - إنجليزي): حسين ظاهر، ص 240.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1370/2.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات السياسية (إنجليزي - عربي/عربي - إنجليزي): عبد الوهاب علوب، ص 101، 118.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشتراك الاصطلاحي: حقل القانون + حقل السياسة.</p>	<p>International sanction<sup>2</sup></p>	<p>«إجراء قسريّ تتبناه عدّة دول تعمل مع بعضها البعض ضدّ بلد آخر قام بخرق القانون الدوليّ»<sup>1</sup></p>	<p>العقوبة الدوليّة</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشتراك الاصطلاحي: حقل القانون + حقل الاقتصاد.</p>	<p>Commercial law<sup>4</sup></p>	<p>«فرع من القانون الخاصّ يتمّ بموجبه تنظيم المعاملات التجاريّة وأعمال التجار والمؤسسات والشركات التجاريّة والمصارف»<sup>3</sup></p>	<p>القانون التجاريّ</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).</p>	<p>Special international law<sup>2</sup></p>	<p>«القانون المختصّ بأفراد الدّول ولا شأن له بذات الدّول، فيحدّد الجنسيّة وكيفية اكتسابها وفقدائها والقانون الواجب التطبيق في المنازعات التي يدخل فيها عنصر أجنبيّ»<sup>1</sup></p>	<p>القانون الدوليّ الخاص</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).</p>	<p>General international law<sup>4</sup></p>	<p>«مجموعة القواعد التي تنظّم العلاقات بين الدّول وتحدّد حقوق كلّ منها وواجباتها»<sup>3</sup></p>	<p>القانون الدوليّ العام</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 788/1.

<sup>2</sup> معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال (إنكليزي - عربي): المحاميّ نبيه غطّاس، ص 297، 487.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1864/3.

<sup>4</sup> المعجم القانوني: رياض النعمان، 1126/2.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 788/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات القانونية والسياسية والدبلوماسية والعسكرية: مجلس من الأكاديميين، ص 108.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 788/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات القانونية والسياسية والدبلوماسية والعسكرية: مجلس من الأكاديميين، ص 108.

القانون العسكري	«التشريعات و المبادئ والأعراف الخاصة بتأديب ومحكمة الموظفين العسكريين» <sup>1</sup>	Military law <sup>2</sup>	وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).
الكفالة الاحتياطية	«إيداع مبلغ من المال أو سندات عمومية ضماناً لحسن سلوك المحكوم عليه، أو تلافياً لجرمة أخرى» <sup>3</sup>	Standby Underwriting <sup>4</sup>	وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).
الكفالة القضائية	«التي يجب تقديمها تنفيذاً لحكم المحكمة» <sup>5</sup>	Judicial guarantee	وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).
المجلس التأديبي	«شبه محكمة مكلفة بالسهر على احترام قوانين مهنة أو التقيّد بنظام عام» <sup>1</sup>	Disciplinary Committee <sup>2</sup>	وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).
المجلس التأسيسي	«هيئة تضع دستور البلاد وقوانينها الأساسية» <sup>3</sup>	Constituent assembly <sup>4</sup>	وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).
المحكمة الاستثنائية	«محكمة عسكرية، غايتها الحفاظ على أمن الدولة في حالات استثنائية، وهي تفرض أحكاماً عسكرية على المدنيين	Special jurisdiction <sup>1</sup>	وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1499/2.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات القانونية والسياسية والدبلوماسية والعسكرية: مجلس من الأكاديميين، ص 130.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1946/3.

<sup>4</sup> المعجم الشامل لمصطلحات (العلوم الإدارية، المحاسبة، التمويل والمصارف) إنكليزي - عربي: بشير عباس العلق، ص 506.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1946/3.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 75/1.

<sup>2</sup> المعجم الشامل لمصطلحات (العلوم الإدارية، المحاسبة، التمويل والمصارف) إنكليزي - عربي: بشير عباس العلق، ص 170.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 92/1.

<sup>4</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد - إدارة أعمال - محاسبة - بنوك - تأمين - نقل. إنكليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخران،

		"دعت الصحف لإلغاء المحاكم الاستثنائية". <sup>1</sup>	
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Supreme cour <sup>4</sup>	«المحكمة الفيدرالية العليا في أمريكا والمكوّنة من تسعة قضاة، لها سلطة قضائية على المحاكم الأخرى في البلد.» <sup>3</sup>	المحكمة العليا
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Puplic prosecutor <sup>2</sup>	«قاضٍ في الاستئناف يمثل النّظام العامّ، من يقيم الدّعوى باسم الأُمَّة ممثلاً للنّظام العامّ، النّائب العامّ.» <sup>1</sup>	المدعي العام/ المدعي العمومي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Lawful money <sup>4</sup>	«نقد يقدم لدفع دين ويفرض القانون على الدّائن أن يقبله.» <sup>3</sup>	النقد القانوني
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Executive board <sup>6</sup>	«السُّلطة التي تقوم بتنفيذ قوانين الدّولة وأوامرها.» <sup>5</sup>	الهيئة التنفيذية

<sup>2</sup> لغة المحاكم (معجم ثلاثي موسوعي عربي - انكليزي - فرنسي): لين صلاح مطر، منشورات الحلبي الحقوقية، بيروت - لبنان، الطبعة الأولى، 2015م، ص 605.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/332.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/541.

<sup>4</sup> قاموس المصطلحات السياسية والدستورية والدولية (عربي - إنجليزي - فرنسي): أحمد سعيّان، ص 327.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/750.

<sup>2</sup> Interpreter's Thematic Dictionary (english - arabic): Hessein Abdul-Raof, librairie du liban publishers, Beirut- Lebanon, first edition, 2005, p231.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 3/2265.

<sup>4</sup> لغة المحاكم: لين صلاح مطر، ص 746.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 3/2205.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات القانونية والسياسية والدبلوماسية والعسكرية: مجلس من الأكاديميين، ص 62.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Judicial oath<sup>2</sup></p>	<p>«اليمين التي تتم أمام القضاء، وهي نوعان: حاسمة وهي التي يوجهها خصم إلى خصمه ليحسم بها النزاع، وتمتمة وهي التي توجهها المحكمة من تلقاء نفسها إلى أحد الخصوم.»<sup>1</sup></p>	<p>اليمين القضائية</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Judicial separation<sup>4</sup></p>	<p>«حكم قضائي يبيّن أنّ المتزوجين يعيشان منفصلين وينظمان حقوقهما ومسئولياتهما المتبادلة.»<sup>3</sup></p>	<p>انفصال قضائي</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Election forgery<sup>2</sup></p>	<p>«محمل المخالفات المتعلقة بالترشيح ولوائح الانتخابات وعملية التصويت وعدّ الأصوات.»<sup>1</sup></p>	<p>تزوير انتخابي</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Compulsory liquidation<sup>4</sup></p>	<p>«إجراء يتخذ لبيع مكاسب تاجر أو شركة لتسديد الديون المستحقّة عليه "تصفية الخلاف والنزاع بطريق القانون: حلّه وتسويته - مأمور التصفية"؟ تصفية الشركة: تحرير حساباتها وحلّها.»<sup>3</sup></p>	<p>تصفية قضائية</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2519/3.

<sup>2</sup> لغة المحاكم (معجم ثلاثي موسوعي عربي- إنكليزي- فرنسي): لين صلاح مطر، ص 781.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1830/3.

<sup>4</sup> معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال (إنكليزي - عربي): الهاميّ نبيه غطّاس، ص 310، 495.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1009/2.

<sup>2</sup> معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال (إنكليزي - عربي): الهاميّ نبيه غطّاس، ص 190، 239.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1306/2، 1307.

<sup>4</sup> لغة المحاكم (معجم ثلاثي موسوعي عربي- إنكليزي- فرنسي): لين صلاح مطر، ص 192.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Conflict of judiction <sup>2</sup>	«الاختلاف بين سلطة قضائية وأخرى إدارية.» <sup>1</sup>	تنازع الاختصاص
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Official authorization <sup>4</sup>	«وثيقة مُشَهَرَة بتوكيل شخص شخصاً آخر للقيام نيابة عنه بالتصرف في مسائل أو مواقف معينة بصفة رسمية، كبيع أو تأجير عقار أو رفع دعوى قضائية.» <sup>3</sup>	توكيل رسمي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	passport <sup>2</sup>	«إذن يُمنح لحامله لغرض المرور في بلد ما "توقيع اتفاق خاصّ بجوازات المرور".» <sup>1</sup>	جواز المرور
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	receiver <sup>4</sup>	« شخص تُعيّنه المحكمة ليتولّى الوصاية على أملاك الآخرين أو أموالهم إلى حين البتّ فيها قضائياً.» <sup>3</sup>	حارس قضائي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Detention reserve <sup>6</sup>	«إيداع - بأمر من السلطة المختصة - في مؤسسة أو مكان لحماية المودع من الأخطار أو الأضرار سواء من الآخرين أو من نفسه.» <sup>5</sup>	حبس تحفظي

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2119/3.

<sup>2</sup> لغة المحاكم (معجم ثلاثي موسوعي عربي - إنكليزي - فرنسي): لين صلاح مطر، ص 210.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 891/2.

<sup>4</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد - إدارة أعمال - محاسبة - بنوك - تأمين - نقل. إنكليزي - فرنسي - عربي): جميل جورج أبو نصري وآخرون، ص 22، 181.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 421/1.

<sup>2</sup> لغة المحاكم (معجم ثلاثي موسوعي عربي - إنكليزي - فرنسي): لين صلاح مطر، ص 230.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1830/3، 472/1.

<sup>4</sup> معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال (إنكليزي - عربي): المحامي نبيه غطّاس، ص 457.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 436/1.

<sup>6</sup> المعجم القانوني: رياض النعمان، 595/1.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Interlocutory judgment <sup>2</sup>	«حكم يقضي بتدابير من شأنها أن تمهّد لحلّ القضية قبل البحث في موضوع الدعوى.» <sup>1</sup>	حكم تمهيدي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Civil action <sup>4</sup>	«دعوى ترفع لحمل الخصم على دفع مبلغ من النقود أو أداء شيء خاصّ ذي صفة مدنيّة محمضة أو لاستيفاء حقوق مدنيّة خصوصيّة.» <sup>3</sup>	دعوى مدنيّة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Witness for the prosecution <sup>2</sup>	«شاهد يؤيّد الادّعاء العام في المحكمة، يقابله شاهد نفي.» <sup>1</sup>	شاهد إثبات
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Witness for the defence <sup>4</sup>	«شاهد الدّفاع عن المتّهم.» <sup>3</sup>	شاهد النفيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	concellation <sup>6</sup>	«قيام القاضي بحذف الدّعوى من جدول القضايا بلا حكم فيها لسبب قانوني.» <sup>5</sup>	شطب الدّعوى
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Certificate of Deposit <sup>8</sup>	«سند كتابة يعطيه البنك إشعاراً بأن المذكور فيه قد أودع عنده مقداراً محدّداً عادة لفترة معيّنة وينسبة فائدة ثابتة.» <sup>7</sup>	شهادة إيداع

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2123/3.

<sup>2</sup> لغة المحاكم (معجم ثلاثي موسوعي عربي - انكليزي - فرنسي): لين صلاح مطر، ص 274.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2080/3.

<sup>4</sup> لغة المحاكم (معجم ثلاثي موسوعي عربي - انكليزي - فرنسي): لين صلاح مطر، ص 308.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 310/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات القانونية والسياسية والدبلوماسية والعسكرية: مجلس من الأكاديميين، ص 255.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2263/3.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات القانونية والسياسية والدبلوماسية والعسكرية: مجلس من الأكاديميين، ص 255.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 749/1.

<sup>6</sup> لغة المحاكم (معجم ثلاثي موسوعي عربي - انكليزي - فرنسي): لين صلاح مطر، ص 405.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2418/3.

<sup>8</sup> الموسوعة الاقتصادية: سميح مسعود، 427/1.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Amicus curiae <sup>2</sup>	«من ليس طرفاً في نزاع، إنما يتطوع لتقديم نصح للمحكمة في قضية تنظر فيها.» <sup>1</sup>	صديق المحكمة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Price controls	«القوانين والإجراءات التي تصدرها الحكومة والتي تحدّد الزيادة في الأسعار أو الانخفاض فيها.» <sup>3</sup>	ضوابط الأسعار
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Administrative law <sup>1</sup>	«فرع من القانون العام يتناول سير الإدارة العامة وعلاقتها بالأفراد.» <sup>4</sup>	قانون إداري
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفيّاً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Personal law <sup>3</sup>	«قانون ينظم علاقة الفرد بالأسرة من نكاح وطلاق وميراث ونحوها.» <sup>2</sup>	قانون الأحوال الشخصية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Penal law <sup>5</sup>	«مجموع التشريعات التي تحدّد نظام العقوبات المفروضة على مرتكبي المخالفات والجناح.» <sup>4</sup>	قانون العقوبات
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Puplic international law <sup>7</sup>	«مجموع القواعد التي تلتزمها الدول في علاقاتها بعضها ببعض.» <sup>6</sup>	قانون دولي عام

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 541/1.

<sup>2</sup> معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال (إنكليزي - عربي): المحامي نبيه غطّاس، ص 21.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1345/2.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1865/3.

<sup>1</sup> المعجم القانوني: رياض النعمان، 1100/2.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1865/3.

<sup>3</sup> معجم المصطلحات القانونية والسياسية والدبلوماسية والعسكرية: مجلس من الأكاديميين، ص 160.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1865/3.

<sup>5</sup> المعجم القانوني: رياض النعمان، 1186/2.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1865/3.

<sup>7</sup> المعجم القانوني: رياض النعمان، 1168/2.

قانون ضريبيّ	«فرع من القانون العام خاصّ بالضرائب وتنظيم جبايتها.» <sup>1</sup>	Tax law <sup>2</sup>	وحدة معجميّة دلاليّة مركّبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائيّة الاسم).
قانون مدنيّ	«فرع من القانون الخاصّ يتناول حالة الأفراد وأهليّتهم والميراث ونقل الممتلكات والعقود والموجبات.» <sup>3</sup>	Civil law <sup>4</sup>	وحدة معجميّة دلاليّة مركّبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائيّة الاسم).
لجنة الانضباط	«لجنة تأديبيّة تنظر في قضايا تعتبر مخالفة للنظام أو خارجة على القواعد.» <sup>1</sup>	Committee of Discipline <sup>2</sup>	وحدة معجميّة دلاليّة مركّبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائيّة الاسم).
محكمة ابتدائيّة	«محكمة صالحة للنظر بدرجة أولى في قضايا مدنيّة أو جُنْحِيّة غير داخلة في اختصاص محاكم أخرى.» <sup>3</sup>	Court of primary jurisdiction <sup>4</sup>	وحدة معجميّة دلاليّة مركّبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائيّة الاسم).
محكمة الاستئناف	«محكمة عليا تنظر في أحكام محكمة دُونها في جهاز قضائيّ، وهي التي تعيد النّظر في أحكام المحكمة الابتدائيّة.» <sup>5</sup>	Court of appeal <sup>6</sup>	وحدة معجميّة دلاليّة مركّبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائيّة الاسم).

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1865/3.

<sup>2</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد - إدارة أعمال - محاسبة - بنوك - تأمين - نقل. إنجليزي - فرنسيّ - عربيّ): جميل جورج أبو نصري وآخرون، ص 260.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1865/3.

<sup>4</sup> المعجم القانوني: رياض النعمان، 1204/2.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1345/2.

<sup>2</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد - إدارة أعمال - محاسبة - بنوك - تأمين - نقل. إنجليزي - فرنسيّ - عربيّ): جميل جورج أبو نصري وآخرون، ص 53، 82.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 167/1.

<sup>4</sup> لغة المحاكم (معجم ثلاثيّ موسوعي عربي - انكليزي - فرنسي): لين صلاح مطر، ص 605.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 131/1.

<sup>6</sup> المعجم القانوني: رياض النعمان، 1365/2.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Criminal court <sup>2</sup>	«تختصّ بالنظر في الجرائم التي يعاقب عليها القانون بالإعدام أو الأشغال الشاقّة.» <sup>1</sup>	محكمة الجنايات
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	International Court of Justice (ICJ) <sup>4</sup>	«محكمة تنظر في الخلافات بين الدول التي تحتكم إليها، مقرّها في (لاهاي) بهولندا.» <sup>3</sup>	محكمة العدل الدولية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Court of cassation <sup>2</sup>	«هي المحكمة العليا في البلاد وتعدّ المبادئ المستمدة من أحكامها ملزمة للمحاكم الأخرى.» <sup>1</sup>	محكمة التّقص
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Liquidator of a company <sup>4</sup>	«من يكلف بالتّصفية القضائيّة لها، مأمور تصفية.» <sup>3</sup>	مصفّي الشركة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Charter of human rights <sup>6</sup>	«قانون الأفراد، خلاصة الحقوق الأساسية لمجموعة من الناس.» <sup>5</sup>	ميثاق حقوق الإنسان

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 409/1.

<sup>2</sup> معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال (إنكليزي - عربي): المحامي نبيه غطّاس، ص 148.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 541/1.

<sup>4</sup> لغة المحاكم (معجم ثلاثي موسوعي عربي - إنكليزي - فرنسي): لين صلاح مطر، ص 606.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2271/3.

<sup>2</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 1188.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1307/2.

<sup>4</sup> لغة المحاكم: لين صلاح مطر، ص 673.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2399/3.

<sup>6</sup> معجم التجارة والمال (اقتصاد - إدارة أعمال - محاسبة - بنوك - تأمين - نقل): جميل جورج أبو نصري وآخرون، ص 47، 128.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Jury <sup>2</sup>	«نوعٌ من القضاء يمثلُ أمامه المتهم، ويضمُّ عددًا من أصحاب الرأي يُقسمون على تحرّي الصّواب، وإعطاء الحكم الصّحيح.» <sup>1</sup>	هيئة المحلفين
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Special jury <sup>4</sup>	«هيئة محلفين يتم اختيار أعضائها حسب ما يتمتعون به من ميزات (كالتعليم العالي) تمكّنهم من التعامل مع القضايا المعقدة.» <sup>3</sup>	هيئة المحلفين الخاصة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	summons <sup>2</sup>	«طلب قدوم الشّخص.» <sup>1</sup>	ورقة حضور
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Bankruptcy administrator <sup>4</sup>	«وكيل مأجور يُعيّن من قبل القاضي، ويتسلّم إدارة ممتلكات المُفلس.» <sup>3</sup>	وكيل التفليسة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	The prosecutor <sup>6</sup>	«المدّعي العام؛ الحمّامي الذي يرافع بالقضايا نيابة عن الحكومة.» <sup>5</sup>	وكيل النيابة

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/545.

<sup>2</sup> معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال (إنكليزي - عربي): الحمّامي نبيه غطّاس، ص312.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 3/2380.

<sup>4</sup> معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال (إنكليزي - عربي): الحمّامي نبيه غطّاس، ص312، 510.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/514.

<sup>2</sup> لغة المحاكم: لين صلاح مطر، ص637.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 3/1739.

<sup>4</sup>Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English- French- Arabic): Mona Joreige, p25.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 3/2300.

<sup>6</sup> المعجم القانوني: رياض النعمان، 2/1708.

## التعليق على الجدول:

وردت جميع الاصطلاحات القانونية على هيئة وحدات معجمية مركبة بمصاحبات ثنائية تارة وثلاثية تارة أخرى، توزعت بين التركيب الوصفي بالدرجة الأولى، ثم التركيب الإضافي، ثم الإضافي الوصفي بعيدا عن الترجمة الجزئية، أما بالنسبة لاشتراكها الاصطلاحي فهي أكثر تداخلا مع الاصطلاحات السياسية.

21. حقل مصطلحات الكيمياء والصيدلة:

نوعه	المقابل الأجنبي باللغة الإنجليزية	مدلوله	المصطلح / العبارة الاصطلاحية العربية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Liquefaction of gas <sup>2</sup>	«جعله وَسَطًا بين الحالة الغازية والحالة الصلبة» <sup>1</sup>	إسالة الغاز
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ معرّب (إلكترون) + لفظ مترجم (التكافؤ).	Valence electron <sup>2</sup>	« إلكترون في المدار الخارجي للذرة، يمكن أن يتحد ويشكّل روابط كيميائية مع ذرات أخرى.» <sup>1</sup>	إلكترون التكافؤ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Test tube <sup>4</sup>	«أنبوب زجاجي أسطواني مفتوح من جانب ودائري من الجانب الآخر يستخدم في التحارب الكيميائية والطبية ونحو ذلك.» <sup>3</sup>	أنبوب اختبار
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).		«تفاعل كيميائي بسيط تتحد فيه العناصر لتكوين المركبات، وهو عبارة عن تآلف وثيق بين ذرات جسمين بسيطين أو أكثر بنسبة ثابتة، ويكون الجسم المركب الناشئ مختلفاً	اتحاد كيميائي

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1589/2.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 349.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1941/3.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 657.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 126/1.

<sup>4</sup> المعجم الحديث لمصطلحات الكيمياء (عربي-إنكليزي-إنكليزي-عربي): محمود خضاري معله، دار الوفاء لدنيا الطباعة والنشر، الإسكندرية-

مصر، الطبعة الأولى، 2006م، ص 22.

	Combination <sup>2</sup>	تماما عن مركباته كالماء وهو اتحاد من أكسجين وهيدروجين. <sup>1</sup>	
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبيا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Chemical equilibrium <sup>4</sup>	«توازن ينشأ ويستمر في التفاعل الكيميائي عندما تصبح سرعة التفاعل في أحد الاتجاهين مساوية لسرعته في الاتجاه الآخر، بفرض أن تركيز المواد المتفاعلة يظل ثابتا.» <sup>3</sup>	اتزان كيميائي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبيا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Ion exchange <sup>2</sup>	«تفاعل كيميائي معكوس بين مادة صلبة ومزيج سائل، يتم خلاله تبادل الأيونات، يستخدم في فصل النظائر المشعة.» <sup>1</sup>	التبادل الأيوني
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبيا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Chemical composition <sup>4</sup>	«تكوين مواد كيميائية معقدة من مواد أبسط منها بالتفاعلات الكيميائية ذات الظروف الخاصة.» <sup>3</sup>	التركيب الكيميائي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبيا وصفيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Acid iodine <sup>6</sup>	«مسحوق بلوري أبيض أو شفاف يستخدم كمطهر و مزيل للرائحة.» <sup>5</sup>	الحمض اليودي

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2411/3.

<sup>2</sup> المعجم الحديث لمصطلحات الكيمياء (عربي-إنجليزي-إنجليزي-عربي): محمود خضاري معله، ص06.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2432/3.

<sup>4</sup> المعجم الحديث لمصطلحات الكيمياء (عربي-إنجليزي-إنجليزي-عربي): محمود خضاري معله، ص 07.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 174/1.

<sup>2</sup> المعجم الحديث لمصطلحات الكيمياء (عربي-إنجليزي-إنجليزي-عربي): محمود خضاري معله، ص37.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1981/3.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص90.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2521/3.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص5.

الدوائيات	«العلم الذي يتناول دراسة العقاقير وطريقة عملها وامتصاصها وإفرازها و استقلالها وسميتها وتأثيراتها الجانبيّة.» <sup>1</sup>	Pharmacology <sup>2</sup>	وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "دواء" على زنة جمع المؤنث السالم.
العدد الذريّ	«عدد البروتونات الموجودة في نواة ذرّة عنصر ما.» <sup>3</sup>	Atomic number <sup>4</sup>	وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).
الكيمياء الحيويّة	«فرع من علم الكيمياء يختصّ بدراسة تركيب المواد الحيويّة والتغيّرات التي تحدث في أجسام الكائنات الحيّة.» <sup>1</sup>	Biochemistry <sup>2</sup>	وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).
الكيمياء الخلويّة	«فرع من الكيمياء الحيويّة يدرس التركيب الكيميائيّ للخلايا ونشاطها.» <sup>3</sup>	Cellular chemistry <sup>4</sup>	وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).
الكيمياء الضوئيّة	«فرع من فروع علم الكيمياء يختصّ بالتفاعلات الكيميائيّة التي تحدث أو تبدأ بتأثير الضوء.» <sup>5</sup>	Photochemistry <sup>6</sup>	وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).

<sup>1</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 793/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 440.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 807/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 33.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 600/1.

<sup>2</sup> المعجم الحديث لمصطلحات الكيمياء (عربي-إنجليزي-إنجليزي-عربي): محمود خضاريّ معله، ص 156.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 693/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 86، 91.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1374/2.

<sup>6</sup> المعجم الحديث لمصطلحات الكيمياء (عربي-إنجليزي-إنجليزي-عربي): محمود خضاريّ معله، ص 156.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Organic chemistry <sup>2</sup>	«قسم من الكيمياء يشمل دراسة مركبات الكربون التي توجد أكثرها في الأنسجة الحية» <sup>1</sup>	الكيمياء العضوية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Nuclear chemistry <sup>1</sup>	«دراسة التفاعلات الكيميائية المتضمنة اتحاد نوى الذرات وتحولات النظائر، وتشمل الطرق الكيميائية التي تستخدم في فصل اليورانيوم ونواتج الانشطار» <sup>3</sup>	الكيمياء النووية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشترك الاصطلاحي: حقل الفيزياء + حقل الكيمياء.	Atomic Reactor <sup>3</sup>	«جهاز تتحول فيه المادة إلى طاقة بانشطار نوى ذرات اليورانيوم انشطارا متسلسلا يستمر تلقائياً وتتخذ فيه الوسائل الكفيلة بوقفه والسيطرة عليه» <sup>2</sup>	المفاعل الذري
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشترك الاصطلاحي: حقل الفيزياء + حقل الكيمياء.	Radioisotopes <sup>5</sup>	«ذرات لعنصر واحد، ذات نشاط إشعاعي يتساوى عددها الذري ويختلف عددها الكتلي، وهي ذات فاعلية إشعاعية» <sup>4</sup>	النظائر المشعة

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1513/2.

<sup>2</sup> المعجم الحديث لمصطلحات الكيمياء (عربي-إنجليزي-إنجليزي-عربي): محمود خضاري معله، ص 156.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1981/3.

<sup>1</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 405.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 807/1.

<sup>3</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 33.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1210/2.

<sup>5</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 483.

الوزن الذريّ	«وزن ذرّة من ذرّات عنصر كيميائيّ مقدّرًا بوزن ذرّة الهيدروجين.» <sup>1</sup>	Atomic weight <sup>2</sup>	وحدة معجميّة دلاليّة مركّبة تركيباً وصفياً(مصاحبة ثنائيّة الاسم).
انشطار نوويّ/ انشطار ذريّ	«انشطار النواة الثقلية، كنواة اليورانيوم، شطرين اثنين نتيجة التقاطها نيوترونا، ويكون الانشطار مصحوباً بانطلاق مقدار كبير من الطاقة.» <sup>3</sup>	Nuclear fission <sup>4</sup>	وحدة معجميّة دلاليّة مركّبة تركيباً وصفياً(مصاحبة ثنائيّة الاسم). -الاشترك الاصطلاحيّ: حقل الفيزياء + حقل الكيمياء.
التأريخ بالكربون /تأريخ التكرين	«طريقة لتقدير عمر الأشياء الأثرية، ومعرفة الحقبة الجيولوجيّة لها، وذلك عن طريق حساب معدّل تفتّتها النوويّ، على أساس مقدار ما تحتويه من الكربون المشعّ.» <sup>1</sup>	Carbon dating <sup>2</sup>	وحدة معجميّة دلاليّة مركّبة تركيباً إضافياً(مصاحبة ثنائيّة الاسم + حرف الجر "ب"). -ترجمة جزئيّة: لفظ مترجم(التأريخ) + لفظ معرّب(كربون). -الاشترك الاصطلاحيّ: حقل الجيولوجيا + حقل الفيزياء + حقل الكيمياء.
تبغين	«مادة شبه قلويّة شديدة الفعاليّة تستخلص من نبات التبغ، وقد يستعمل في مكافحة الحشرات.» <sup>3</sup>	Nicotine <sup>4</sup>	وحدة اشتقاقية دلاليّة بسيطة محدثة صيغت من الاسم "تبغ" على زنة "تفعيل".

<sup>1</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 807/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص33.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1199/2.

<sup>4</sup> المعجم الحديث لمصطلحات الكيمياء(عربي-إنجليزي-إنجليزي-عربي): محمود خضاريّ معله، ص24.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 82/1.

<sup>2</sup> معجم الكيمياء والصيدلة: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 67/1.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 283/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص400.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Photolysis <sup>2</sup>	«تحلل كيميائي يسببه الضوء أو طاقة مشعة أخرى.» <sup>1</sup>	تحلل ضوئي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Electrolysis <sup>4</sup>	«فكّ مكونات مركب كيميائي إلى عناصره بتأثير تيار كهربائي يمرّ في محلوله أو مصهوره.» <sup>3</sup>	تحلل كهربائي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Radiolysis <sup>2</sup>	«تحليل مادة لعناصرها الكيميائية بقذفها بجزيئات نووية أو بأشعة جاما.» <sup>1</sup>	تحليل إشعاعي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Chemical reaction <sup>4</sup>	«تأثير متبادل بين مادتين ينتج منه تغيير في طبيعة الأجسام الكيميائية.» <sup>3</sup>	تفاعل كيميائي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشتراك الاصطلاحي: حقل الفيزياء + حقل الكيمياء.	Nuclear reaction <sup>6</sup>	«تفاعل كالانشطار يغيّر طاقة وتركيب وبناء نواة ذرية "تفاعل ذري".» <sup>5</sup>	تفاعل نووي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Amino acid <sup>8</sup>	«مادة عضوية لها وظيفتان كيميائيتان، وهي من المقومات الأساسية للبروتينات.» <sup>7</sup>	حامض أميني

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 549/1.

<sup>2</sup> المعجم الحديث لمصطلحات الكيمياء (عربي-إنجليزي-إنجليزي-عربي): محمود خضاري معله، ص39.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 549/1.

<sup>4</sup> المعجم الحديث لمصطلحات الكيمياء (عربي-إنجليزي-إنجليزي-عربي): محمود خضاري معله، ص40.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 550/1.

<sup>2</sup> المعجم الحديث لمصطلحات الكيمياء (عربي-إنجليزي-إنجليزي-عربي): محمود خضاري معله، ص39.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1725/3.

<sup>4</sup> المعجم الحديث لمصطلحات الكيمياء (عربي-إنجليزي-إنجليزي-عربي): محمود خضاري معله، ص50.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1725/3.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص405.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 125/1.

<sup>8</sup> المعجم الحديث لمصطلحات الكيمياء (عربي-إنجليزي-إنجليزي-عربي): محمود خضاري معله، ص72.

<p>-ترجمة جزئية: لفظ مترجم(حامض)+ لفظ معرّب [ا]. منس[أميني].</p>			
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً(مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم(حمض)+ لفظ معرّب [ا. منس](أزوي).</p>	<p>Azotic acid<sup>2</sup></p>	<p>«سائل لا لون له، يُطلق أبخرة خانقة في الهواء، يُؤكسد الهيدروجين والكبريت وعنصر الفحم وسوى ذلك، ويمتزج بالصودا والبوتاس فيتكوّن السمادان المعروفان نترات الصودا ونترات البوتاس، وهو موصّل جيّد للكهرباء، ويُستعمل لصنع المفرعات ولإذابة الذهب والبلاتين.»<sup>1</sup></p>	<p>حمض آزويّ/ حمض آزويّ</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً(مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم(حمض)+ لفظ معرّب (الزيتيك).</p>	<p>Oleic acid<sup>4</sup></p>	<p>« سائل زيتي موجود في الزيوت الحيوانية والنباتية، يُستخدم في صناعة الصابون.»<sup>3</sup></p>	<p>حمض الزيتيك</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً(مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم(حمض)+ لفظ معرّب(الستريك).</p>	<p>Citric acid<sup>1</sup></p>	<p>« حمض بلوريّ نصف شفاف عديم اللون، يشتقّ من تخمير الكرهيدرات أو من عصائر الليمون أو الأناناس، يستخدم في تحضير السترات، والمنكهات، وموادّ تلميع وصقل المعادن.»<sup>5</sup></p>	<p>حمض الستريك</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 89/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص38.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1113/2.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص413.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1034/2.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (حمض) + لفظ معرب (الكبريتوز).	Sulphurous acid <sup>3</sup>	« محلول عديم اللون من ثاني أكسيد الكبريت، يستخدم كعامل مطهر ومادة حافظة ومبيد للجراثيم.» <sup>2</sup>	حمض الكبريتوز
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (حمض) + لفظ معرب (الكبريتيك).	Sulphuric acid <sup>2</sup>	«مركب كيميائي عالي التكافؤ، ذو لون بُنيّ غامق وقد يكون عديم اللون حسب نقاوته، يدخل في صناعة الأسمدة الطبيعية أو الكيميائية والأصباغ ومساحيق التنظيف والمفتخرات.» <sup>1</sup>	حمض الكبريتيك
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (حمض) + لفظ معرب (التتريك).	Nitric acid <sup>4</sup>	«حمض أزويّ، سائل متبخّر أكّال وهو عامل تفاعليّ مؤكسد يستخدم في إنتاج الأسمدة والمفتخرات ويستخدم بشكل واسع في العمليات التعدينية.» <sup>3</sup>	حمض التتريك
وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "حيوي" على زنة جمع المؤنث السالم.	Vitals <sup>6</sup>	« مواد كيميائية مثل البنسلين قادرة على إبادة الجراثيم.» <sup>5</sup>	حيويّات

<sup>1</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 95.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1898/3.

<sup>3</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 593.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1898/3.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 593.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2166/3.

<sup>4</sup> المعجم الحديث لمصطلحات الكيمياء (عربي - إنجليزي - إنجليزي - عربي): محمود خضاري معله، ص 72.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 600/1.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 666.

<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).</p>	<p>Chemical fertilizer<sup>2</sup></p>	<p>« مركبات كيميائية أشهرها المركبات الآزوتية، تستعمل مخصّبات للتربة.»<sup>1</sup></p>	<p>سماد كيماوي</p>
<p>وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "الشحم" على زنة جمع المؤنث السالم.</p>	<p>Greases<sup>4</sup></p>	<p>« مجموعة من المركبات العضوية لها مُميّزات الزيت أو الشحم أو الشمع، لا تذوب في الماء.»<sup>3</sup></p>	<p>شحميات</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (صبغة) + لفظ معرب (اليود).</p>	<p>Tincture of iodine<sup>2</sup></p>	<p>«صبغة من اليود المذاب في الكحول الإيثيلي وتستخدم كمطهر للجروح.»<sup>1</sup></p>	<p>صبغة اليود</p>
<p>وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (صبغة) + لفظ معرب [م. صنع (نيتروجينية).</p>	<p>Nitrogenous chromosome<sup>4</sup></p>	<p>«صبغة ذات لون أحمر أو بّي أو أصفر متكوّنة من مركبات أمينية.»<sup>3</sup></p>	<p>صبغة نيتروجينية</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1105/2.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 91.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1172/2.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 261.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2520/3.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 623.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1265/2.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 93، 401.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم(غاز) + لفظ معرب(الكلور).	Chlorine gas <sup>2</sup>	«محلول يُستعمل لإزالة بقع الحبر من الكتب.» <sup>1</sup>	غاز الكلور
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً(مصاحبة ثنائية الاسم+ حرف الجر "ل").	Flammable <sup>4</sup>	«وصف للمادة سريعة الاشتعال.» <sup>3</sup>	قابل للاشتعال
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً(مصاحبة ثنائية الاسم).	Thermochemistry <sup>2</sup>	« دراسة الطاقة الحرارية التي تمتصّ في التفاعلات الكيميائية أو التي تنتجها هذه التفاعلات.» <sup>1</sup>	كيمياء حرارية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً(مصاحبة ثنائية الاسم).	Agricultural chemistry <sup>4</sup>	« فرع يختصّ بدراسة التربة الزراعية والمخصّبات والمبيدات ونمو النباتات.» <sup>3</sup>	كيمياء زراعية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً(مصاحبة ثنائية الاسم).	Electrochemistry <sup>6</sup>	«درس تطبيقات الطّاقة الكهربائية وتقنيّتها على العملّيات الكيميائيّة الصّناعيّة.» <sup>5</sup>	كيمياء كهربائية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1955/3.

<sup>2</sup> المعجم الحديث لمصطلحات الكيمياء(عربي-إنجليزي-إنجليزي-عربي): محمود خضاري معله، ص133.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1770/3.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص226.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1981/3.

<sup>2</sup> المعجم الحديث لمصطلحات الكيمياء(عربي-إنجليزي-إنجليزي-عربي): محمود خضاري معله، ص156.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1981/3.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص10.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1981/3.

<sup>6</sup> المعجم الحديث لمصطلحات الكيمياء(عربي-إنجليزي-إنجليزي-عربي): محمود خضاري معله، ص157.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Phytochemistry <sup>2</sup>	« فرع يختص بدراسة كيمياء النبات.» <sup>1</sup>	كيمياء نباتية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Germicide <sup>4</sup>	« مادة كيميائية تُستخدم لقتل الجراثيم والحشرات فتحول دون العدوى.» <sup>3</sup>	مبيد الجراثيم
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Organic compound <sup>2</sup>	« كل مركب يتكوّن أساساً من ذرات الكربون.» <sup>1</sup>	مركب عضوي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Inorganic compound <sup>4</sup>	« كل مركب لا يحتوي جزأه على الكربون، ويحتوي على شقين أحدهما حمضي والآخر قاعدي.» <sup>3</sup>	مركب غير عضوي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Alkali compounds <sup>6</sup>	«مركبات كيميائية لها خواص قاعدية، فهي تتحد بالأحماض لتكوّن أملاحاً، والمعادن التي تدخل في تركيبها إمّا معادن قلوية كالصوديوم والبوتاسيوم وإمّا معادن قلوية ترابية كالسيوم.» <sup>5</sup>	مركبات قلوية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1981/3.

<sup>2</sup> معجم الكيمياء والصيدلة: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة-مصر، 1415 هـ / 1994 م، 105/2.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 268/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 254.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 934/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 418.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 934/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 305.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1855/3.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 14.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Antibiotic <sup>2</sup>	«دواء مثل البنسلين يقضي على البكتريا أو يمنع تكاثرها.» <sup>1</sup>	مضاد حيويّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشترك الاصطلاحي: حقل الفيزياء + حقل الكيمياء.	Anti-freeze <sup>4</sup>	«مادّة تُخلط مع السوائل لتقليل أو تخفيض درجة تجمدها.» <sup>3</sup>	مقاوم التجمّد
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Alcoholometer <sup>2</sup>	«جهاز تقدر به نسبة الكحول في سائل ما.» <sup>1</sup>	مقياس الكحول
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثلاثية الاسم). -الاشترك الاصطلاحي: حقل الفيزياء + حقل الكيمياء.	Freezing-point Scale <sup>4</sup>	«أداة تستخدم لقياس نقطة تجمّد السائل.» <sup>3</sup>	مقياس درجة التجمّد
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Filter press <sup>6</sup>	«جهاز يُستخدم في الترشيح، يدفع السائل المراد ترشيحه بواسطة مضخة.» <sup>5</sup>	مكبس الترشيح

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 599/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 24.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 390/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 24.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1912/3.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 14.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 390/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 238، 527.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1899/3.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 222.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشترك الاصطلاحي: حقل الفيزياء + حقل الكيمياء.	Radioactivity <sup>2</sup>	«انبعاث مستمر لجسيمات نشيطه مثل أشعة ألفا وأشعة بيتا، أو لأشعة جاما من عناصر أو نظائر معينة نتيجة الانحلال الإشعاعي.» <sup>1</sup>	نشاط إشعاعي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Filtre paper <sup>2</sup>	«ورقة مسامية غير مصقولة، تستخدم لترشيح السائل عن المادة الصلبة غير الذائبة فيه.» <sup>1</sup>	ورقة الترشيح
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيًا (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ معرب (يوديد) + لفظ مترجم (الفضة).	Argentum iodidum <sup>4</sup>	«مركب حساس للضوء يستخدم كطبقة حساسة في التصوير الفوتوغرافي وفي الطب كمظهر.» <sup>3</sup>	يوديد الفضة

### التعليق على الجدول:

يتضح من خلال الجدول أنّ المترجمين اعتمدوا كثيراً على أسلوب الترجمة الجزئية (13 مرة) في نقل الاصطلاحات الكيميائية مقارنة بالحقول المعرفية السابقة، ذلك أنّ مفاهيمها علمية دقيقة لا تستوعب إلاّ بالاصطلاح الذي وضع لها في لغتها الأصل المشحون بثقافتها، أما بالنسبة لنوع الوحدات فتوزعت بين العبارة الاصطلاحية بتراكيبها الوصفية-وهي الغالبة-والإضافية، إلى جانب بعض المصطلحات الاشتقاقية الجديدة الوضع في إطار ما حوّه الجمع اللغوي بالقاهرة (حيويات، شحميات، تبغين، دوائيات).

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1209/2.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص482.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 893/1.

<sup>2</sup> المعجم الحديث لمصطلحات الكيمياء (عربي-إنكليزي-إنكليزي-عربي): محمود خضاري معله، ص196.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2521/3.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية (إنكليزي - عربي): محمود عبد الرحمان البرعي وآخرون، ص568.

22. حقل مصطلحات الموسيقى:

نوعه	المقابل الأجنبي باللغة الإنجليزية	مدلوله	المصطلح / العبارة الاصطلاحية العربية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Work-song <sup>2</sup>	«أغنية ترافق العمل ذات إيقاع ثابت» <sup>1</sup>	أغنية العمل
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ معرّب (أوبرا) + لفظ مترجم (هزلية).	Opera bouffe <sup>2</sup>	«نوع من الأوبرا يمتاز بجبكة هزلية، ويعتمد على المحاورة و ينتهي نهاية سعيدة» <sup>1</sup>	أوبرا هزلية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Instrumentation <sup>4</sup>	«عملية التوفيق بين الآلات و تحقيق الانسجام بين أجواء الجوقة "توزيع الموسيقى للحن: يعني تفريقه على الآلات المختلفة"» <sup>3</sup>	التوزيع الموسيقي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ مترجم (السلم) + لفظ معرّب [ا. منسب]	Musical scale <sup>6</sup>	«جملة نغم مفصلة الحدود بالحساب درجة فوق الأخرى، في جمع أقله خمس وأكثره ثمان» <sup>5</sup>	السلم الموسيقي

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1647/2.

<sup>2</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها الجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، مطبعة التحرير، القاهرة- مصر، 1377هـ / 1957م، 633/1.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2349/3.

<sup>2</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 797.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2431/3.

<sup>4</sup> The dictionary English – Arabic (General & scientific dictionary of language and terms): by Research & studies centre, p408.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1101/2.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 392.

(الموسيقى)			
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا(مصاحبة ثنائية الاسم).	Sonorous box <sup>2</sup>	«الحجيرة الجوفاء في آلة موسيقية» <sup>1</sup>	الصندوق المصوّت
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا(مصاحبة ثنائية الاسم).	Pastoral <sup>2</sup>	«لحن موسيقيّ يمتاز بالحنان و الرقّة والتّعيمات البطيئة المبيّنة للحياة الريفية التقليدية» <sup>1</sup>	اللحن الرّعويّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا إضافيا(مصاحبة ثنائية الاسم). -ترجمة جزئية: لفظ معرّب (بندول)+ لفظ مترجم (الإيقاع).	Rhythm pendulum <sup>4</sup>	«آلة تستخدم للتعبير عن الوقت من خلال تكّات أو ضربات تحدّد موقع التّقلّة الموسيقية» <sup>3</sup>	بندول الإيقاع
وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة صيغت من الجذر " ر ن م " على وزن تفعيلة (مصدر المزة).	Hymming <sup>6</sup>	«أنشودة، أغنية صغيرة خفيفة اللّحن"تعجبي هذه الترانيم الشجية"» <sup>5</sup>	ترنيمة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيبا وصفيا(مصاحبة ثنائية الاسم).	Rhythmic solo <sup>8</sup>	«عزف منفرد على عود أو نحوه، ويكون غالبا في بداية حفل "تقاسيم على العود"» <sup>7</sup>	تقاسيم إيقاعية

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1332/2.

<sup>2</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 701، 1055.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 910/2.

<sup>2</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 836.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2481/3.

<sup>4</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 214، 249.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 948/2.

<sup>6</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أفرها الجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 629/1.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1813/3.

<sup>8</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 214، 351.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Plectrum <sup>2</sup>	«ريشة مصنوعة من المعدن أو العظم أو البلاستيك يُضرب بها على بعض الآلات الموسيقية كالجيتار والعود.» <sup>1</sup>	ريشة العازف
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشترك الاصطلاحى: حقل الفيزياء+حقل الموسيقى.	Tuning fork <sup>2</sup>	«شوكة لها رأسان معدنيان تصدر رنيًا ذا درجة معينة عند طرقها لتستخدم كإسناد في الآلة الموسيقية وتستعمل في دراسة الأصوات.» <sup>1</sup>	شوكة رنّانة
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Sol clef <sup>4</sup>	«علامة موسيقية.» <sup>3</sup>	مفتاح صول

### التعليق على الجدول:

توزعت الوحدات المعجمية المركبة للاصطلاحات الموسيقية هي الأخرى بين التركيب الوصفي بالدرجة الأولى ثم التركيب الإضافي إلى جانب الترجمة الجزئية، في حين غطت الوحدات البسيطة في الاصطلاحات الموسيقية مصطلحا واحدا اشتقاقيا على زنة مصدر المرة هو (ترنيمه).

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1493/2.

<sup>2</sup>The dictionary English – Arabic (General & scientific dictionary of language and terms): by Research & studies centre, p567.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 948/2.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي – عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص641.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1666/3.

<sup>4</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي – عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص230، 1108.

23. حقل مصطلحات النّبات:

نوعه	المقابل الأجنبي باللغة الإنجليزية	مدلوله	المصطلح / العبارة الاصطلاحية العربية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Weeding <sup>2</sup>	«تنقيّة الأرض الزراعيّة من العشب الذي ينبت عفواً، إمّا بعزقه أو بقلعه.» <sup>1</sup>	إبادة الأعشاب
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Adam's needle <sup>2</sup>	«نبات تزيينيّ مُعَمَّر من فصيلة الزنبقيّات.» <sup>1</sup>	إبرة آدم
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Rust Diseases <sup>4</sup>	«أمراض النباتات التي تسببها بعضُ الفطريّات وتتميّز ببقع على السُّوق والأوراق، تشبه بُقع الصّدأ.» <sup>3</sup>	أمراض الصّدأ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Plant Diseases <sup>6</sup>	«شذوذات في نموّ النّبات وتطوّره تسببها عضويّات دقيقة، أو نقص لغذاء ما في التربة.» <sup>5</sup>	أمراض النبات
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً منفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Anaerobic germination <sup>8</sup>	«نمو بعض أنواع النباتات تحت سطح التّربة بدون التعرّض المباشر للّهواء.» <sup>7</sup>	إنبات لاهوائي

<sup>1</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 268/1.

<sup>2</sup> قاموس مصطلحات العلوم الزراعيّة (عربي - إنكليزي): أحمد شفيق الخطيب، مكتبة لبنان، بيروت، (د.ط)، 1978م، ص 07.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 52/1.

<sup>2</sup> قاموس مصطلحات العلوم الزراعيّة (عربي - إنكليزي): أحمد شفيق الخطيب، ص 07.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1275/2.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 164، 521.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2088/3.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 164، 450.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2372/3.

<sup>8</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 19، 254.

وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الفعل "زهَرَ" على وزن "افعال".	Florescence <sup>2</sup>	«شكل اجتماع الأزهار على النبتة أو الغصن أو الساق أو جملة الأزهار المجتمعة على شكل من الأشكال.» <sup>1</sup>	ازهار
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Aestivation <sup>2</sup>	«حالة الأوراق الزهرية في وضع بعضها من بعض في البرعم قبل تفتّحه.» <sup>1</sup>	الالتفاف الزهريّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Photosynthesis <sup>4</sup>	«تكوين السكر في خلايا النبات، باتّحاد ثان أكسيد الكربون مع الماء في وجود الضوء واليخضور (الكلوروفيل).» <sup>3</sup>	التخليق الضوئيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Vertical succession <sup>6</sup>	«نمو الأعضاء النباتية من فروع جانبية، وأوراق وبراعم وأزهار متتابعة من القاعدة إلى القمة أو العكس.» <sup>5</sup>	التعاقب القميّ
وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت من الاسم "زهرة" على هيئة جمع المؤنث السالم.	Flowers <sup>8</sup>	«شعبة النباتات التي لها زهر ظاهر ويقابلها اللازهريات.» <sup>7</sup>	الزهريات

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1003/2.

<sup>2</sup> معجم مصطلحات علم النبات (أول معجم شامل بكل مصطلحات علم النبات المتداولة وتعريفاتها): زينب منصور حبيب، دار أسامة للنشر والتوزيع، عمان - الأردن، الطبعة الأولى، 2013م، ص42.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1004/2.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص9.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 688/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص443.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1524/2.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص592، 663.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1004/2.

<sup>8</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص229.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Essential oil <sup>2</sup>	«كلّ زيت طيّار له رائحة، يوجد في أوراق التّبات و زهره.» <sup>1</sup>	الزّيّت العطريّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Plant hormone <sup>2</sup>	«المهرمونات المختلفة التي تنتجها النباتات، وهي تسيطر أو تنظّم الإنبات والتّمو والأبيض أو أي نشاطات فسيولوجية أخرى.» <sup>1</sup>	المهرمون النباتيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم). -الاشترك الاصطلاحي: حقل الأحياء+حقل النبات.	Phototropism <sup>4</sup>	«نمو أو حركة كائن عضوي لا عنقيّ باتجاه مصدر الضوء أو بعيدا عنه.» <sup>3</sup>	انتحاء ضوئيّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Night shift <sup>6</sup>	«تحوّل بعض أجزاء النباتات عن أوضاعها عند حلول الليل.» <sup>5</sup>	تحوّل ليليّ
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيّاً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Self-pollination <sup>8</sup>	«نقل حبوب اللّقاح من الطلّع(عضو التذكير) إلى الميسم(عضو التأنيث) بواسطة الريّاح.» <sup>7</sup>	تلقيح ذاتيّ

<sup>1</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1013/2.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 205.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2345/3.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 283، 450.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1374/2.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 443.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 587/1.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 400.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2026/3.

<sup>8</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 536.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا منفيًا(مصاحبة ثنائية).	Anaerobic pollination <sup>2</sup>	«نقل حبوب اللقاح بين النباتات والأشجار يدويا بدون الهواء.» <sup>1</sup>	تلقيح لاهوائي
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا(مصاحبة ثنائية الاسم).	White rot <sup>2</sup>	«مرض يصيب العنب فيفسده، وسببه فُطر مجهرى.» <sup>1</sup>	عفونة بيضاء
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفيًا(مصاحبة ثنائية الاسم).	Black rot <sup>4</sup>	«مرض يصيب ورق العنب وأغصانه.» <sup>3</sup>	عفونة سوداء
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيًا(مصاحبة ثنائية الاسم).	Anthology <sup>6</sup>	«علم دراسة الأزهار من حيث عددها وتوزيعها ونوعها في منطقة أو أكثر.» <sup>5</sup>	علم الأزهار
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافيًا(مصاحبة ثنائية الاسم).	Mycology <sup>8</sup>	«علم يعنى بدراسة أنواع الفطريات كالعفن والخمائر وأمرض البياض وخصائصها و حياتها.» <sup>7</sup>	علم الفطريات

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2379/3.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 19، 456.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1522/2.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 518، 679.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1522/2.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 55، 518.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1003/2.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 23.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1722/3.

<sup>8</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 393.

## التعليق على الجدول:

جاءت أغلب الاصطلاحات النباتية على هيئة وحدات معجمية مركبة ثنائية المصاحبة تنوعت تراكيبيها بين التركيب الوصفي بالدرجة الأولى والتركيب الإضافي بعيدا عن الترجمة الجزئية إلى جانب وحدتين بسيطتين وضعنا بالاشتقاق من الجذور العربية الأصيلة، الأولى (ازهرار) على زنة المصدر السداسي "افعال" أخذنا من الفعل (أزهر)، والثانية (زهريات) على زنة "جمع المؤنث السالم" أخذنا من الاسم (زهرة).

24. حقل مصطلحات الهندسة:

نوعه	المقابل الأجنبي باللغة الإنجليزية	مدلوله	المصطلح / العبارة الاصطلاحية العربية
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Abscissa <sup>2</sup>	«بُعد نقطة عن مستوى المحورين العادي والعيني.» <sup>1</sup>	إحداثي أفقي أوسيني
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً إضافياً (مصاحبة ثلاثية الاسم +حرف الجر "ل").	Ordinate of a point <sup>4</sup>	«بُعدها العمودي عن المحور الأفقي.» <sup>3</sup>	إحداثي رأسي لنقطة
وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغة من الاسم "إحداث" على هيئة جمع المؤنث السالم في إطار ما جوزه مجمع القاهرة.	Coordinates <sup>6</sup>	«أبعاد يتعيّن بها موضع نقطة ما بالنسبة إلى أساس الإسناد.» <sup>5</sup>	إحداثيات
وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Graph <sup>8</sup>	«تمثيل العلاقة بين متغيّرين بخطّ مُنحنٍ متّصل أو مُنفصل.» <sup>7</sup>	الخط البياني

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 453/1.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص2.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 453/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص418.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 453/1.

<sup>6</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص124.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 663/1.

<sup>8</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص259.

وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Print, blue <sup>1</sup>	«نسخة صورية عن مخططات معمارية أو رسومات ميكانيكية مرسومة بخطوط بيضاء على خلفية زرقاء.» <sup>1</sup>	الطبعة الزرقاء
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Metric system <sup>3</sup>	«نظام أساسه وحدة المتر، يستخدمه العلماء في جميع أنحاء العالم.» <sup>2</sup>	النظام المتري
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Analytic geometry <sup>5</sup>	«فرع من فروع الهندسة يعبر عن الأشكال الهندسية بالمحاولات الجبرية.» <sup>4</sup>	الهندسة التحليلية
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Spherical geometry <sup>7</sup>	«فرع الهندسة الذي يدرس الأشكال في ثلاثة أبعاد مثل المكعبات والكرات والزوايا بين المستويات.» <sup>6</sup>	الهندسة الفراغية
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Chemical Engineering <sup>9</sup>	«فرع من العلوم الهندسية يستخدم الحقائق والمبادئ الكيميائية في الأغراض الصناعية.» <sup>8</sup>	الهندسة الكيميائية
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيباً إضافياً وصفياً (مصاحبة ثلاثية الاسم).	Focus of conic section <sup>11</sup>	«نقطة ثابتة إذا نسب بعدها عن أي نقطة على منحنى القطع المخروطي إلى بعد هذه النقطة من الدليل كانت النسبة مساوية للاختلاف المركزي.» <sup>10</sup>	بؤرة القطع المخروطي

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 983/2.

<sup>1</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 465.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2064/3.

<sup>3</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 376.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2371/3.

<sup>5</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 19.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2371/3.

<sup>7</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 567.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2371/3.

<sup>9</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 91.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 152/1.

<sup>11</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 87.

وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيبيا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Describent <sup>1</sup>	«عنصر هندسي يقوم بتوليد رسم هندسي خاصة تكوين خط مستقيم يشكّل سطحًا بانتقاله بطريقة معينة.» <sup>1</sup>	راسم الأشكال/ راسم السطوح
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيبيا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Circle ray <sup>3</sup>	«قطعة مستقيمة تصل بين المركز ونقطة من الدائرة، وهو نصف القطر.» <sup>2</sup>	شعاع دائرة
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيبيا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Safety valve <sup>5</sup>	«سداد يفتح من تلقاء نفسه عندما يزيد الضغط عن الحدّ المرسوم.» <sup>4</sup>	صمام الأمان
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيبيا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Rocketry <sup>7</sup>	«العلم والتكنولوجيا اللذان يتناولان نظرية الصواريخ وبحوثها وتطويرها وبنائها واختبارها و استعمالها.» <sup>6</sup>	علم الصواريخ
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيبيا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Architecture <sup>9</sup>	«فنّ تشييد المنازل ونحوها وتزيينها وفق قواعد معينة.» <sup>8</sup>	فنّ العمارة
وحدة معجمية دلالية مرکبة تركيبيا إضافيا (مصاحبة ثنائية الاسم).	Centre of circle <sup>11</sup>	«نقطة داخل الدائرة تساوي المستقيمات الخارجة منها إلى المحيط.» <sup>10</sup>	مركز الدائرة

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 890/2.

<sup>1</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 153.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1209/2.

<sup>3</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 530، 670.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1321/2.

<sup>5</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 523.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1287/2.

<sup>7</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 777.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1552/2.

<sup>9</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 28.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 783/1.

<sup>11</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 87.

وحدة معجمية دلالية مركبة تركيباً وصفياً (مصاحبة ثنائية الاسم).	Evaluation ruler <sup>2</sup>	«مسطرة مقسمة إلى درجات لرصد أو لقياس الأطوال.» <sup>1</sup>	مسطرة تقويمية
وحدة اشتقاقية دلالية بسيطة محدثة صيغت على زنة الاسم المنسوب.	Architect <sup>2</sup>	«مهندس يمارس مهنة البناء، ورسم الابنية وتصميمها والإشراف على تنفيذها.» <sup>1</sup>	معماري

### التعليق على الجدول:

وردت أغلب الاصطلاحات الهندسية على هيئة وحدات معجمية مركبة تركيباً وصفياً بالدرجة الأولى وتركيباً إضافياً إلى جانب مصطلحين اشتقاقيين، في حين نلاحظ غياب نهائي لأسلوب الترجمة الجزئية، مما يعكس لنا استيعاب علماء العربية الجيد للمفاهيم العلمية الجديدة المنقولة في مجال الهندسة خاصة وأنّ العرب قد عرفوا هذا العلم قديماً وبحثوا أسرارها وخبائرها.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1876/3.

<sup>2</sup> المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، ص 357، 1040.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1553/2.

<sup>2</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 28.

## المبحث الخامس: ما تطور دلاليًا من المفردات العربية عن طريق الترجمة.

يصف هذا المبحث المفردات العربية التي تطوّرت معانيها في العربية المعاصرة عما عُرفت به في العربية القديمة بفعل الترجمة أولاً والتعريب ثانياً<sup>1</sup>، بعدّها عاملان من عوامل التطور الدلالي، وقد انعكس هذا المظهر التطوري بالدرجة الأولى وبكل وضوح في الألفاظ العامّة ذات الاستعمال اليومي التي هي أكثر عرضة للتغيير من المصطلحات العلميّة التي يغلب عليها الاشتراك ما بين الحقول المعرفيّة، ممّا يصعب على الباحث إسنادها إلى المقابلات الأجنبية الأنسب لها أو بالأحرى التي انتقلت مفاهيمها إليها، وعليه قمنا بالتمييز بين المتطوّر أو المستحدث من المفردات العربية من غير المتطوّر منها بناءً على معيار "الثقل المعنويّة" الذي تنتقل في ضوءه المفردة من معنى لغويّ إلى معنى لغويّ آخر غير الأول، أو من معنى لغويّ إلى معنى اصطلاحيّ جديد لا يمتّ بصلة لمعناه اللغويّ المستعمل به لأوّل مرّة.

وعليه قمنا بدراسة هذه الألفاظ والمصطلحات وفق الخطة الآتية:

- جمع وإحصاء المفردات العربية ذات المعاني الجديدة التي حوتها مدوّنة البحث.
- ترتيب المصطلحات العلميّة ضمن جدول ترتيبها هجائياً مع الإشارة إلى الحقل المعرفيّ الذي ينتمي إليه كلّ مصطلح عن طريق اختصارات العلوم المعتمدة في مدوّنة البحث-المذكورة سابقاً.
- ترتيب الألفاظ العامة ضمن جدول ترتيبها هجائياً.
- البحث عن المعاني اللغويّة القديمة للمفردات في المعاجم اللغوية العربية القديمة بمراعاة ترتيبها والجدّة في معانيها.
- ذكر المعاني اللغويّة والاصطلاحية الحديثة لهذه الألفاظ والمصطلحات كما وردت في مدوّنة البحث مع بعض الأمثلة التوضيحية (إن وجدت).

<sup>1</sup> جمعنا دور كلّ من الترجمة والتعريب في التطور الدلالي تحت عنصر واحد تجنّباً للتكرار، وبالذات في فصل الترجمة دون فصل التعريب لأنّ الأصل في نقل اللفظ الأجنبيّ إلى اللغة العربية هو ترجمته بالبحث عن المرادف العربيّ المناسب له، ثمّ تعريبه إذا تعذّرت ترجمته-بطبيعة الحال- أي اقتراضه.

- ثبت المصطلحات العلميّة باللّغة الإنجليزيّة، وذلك بالعودة إلى المعاجم المصطلحيّة المزدوجة أو المتعدّدة اللغات لبعض المؤلّفين والمترجمين، ثمّ المعاجم المتخصّصة التي أصدرها المجمع اللغويّ بالقاهرة، ثمّ المعاجم والقواميس اللغوية العامّة المزدوجة.

- ثبت الألفاظ العامّة في الكتابة الأجنبيّة باللّغتين الفرنسيّة والإنجليزيّة، وذلك من خلال الرّجوع إلى المعاجم والقواميس اللغويّة العامّة المزدوجة اللّغة.

- ثبت الألفاظ العامّة والمصطلحات العلميّة بالكتابة الصوتيّة المعرّبة (إن وُجِدَت) بناء على ما ورد في مدونة البحث، مع الإشارة إلى طبيعة اللفظ أو المصطلح المقترض معرّب أم دخيل.

#### ❖ المختصرات المستعملة في الجدولين:

(مع): معرّب.

(دخ): دخيل.

(فر): فرنسية.

(إنج): إنجليزية.

أولاً: المصطلحات العلميّة:

المفردة العربية	مدلولها القديم	مدلولها المستحدث	المقابل الأجنبيّ باللغة الإنجليزية	المرادف المعرّب به
الأثير <sup>1</sup> (فز)	«والأثير الكريم، تُؤثرُهُ بفضلك على غيره، والمصدر: الإثرة.» <sup>2</sup> «والأثير من الدواب: العظيم الأثر في الأرض بحافره.» <sup>3</sup>	«وسط افتراضيّ يعمّ الكون ويتخلّل جميع أجزائه، وُضِع لتعليل انتقال الصّوء أو الصّوت أو الحرارة في الفراغ» "نقلت وقائع المؤتمر عبر موجات الأثير". <sup>4</sup>	Ether <sup>5</sup>	
الأثير <sup>6</sup> (كم)	«والأثير الكريم، تُؤثرُهُ بفضلك على غيره، والمصدر: الإثرة.» <sup>7</sup> «والأثير من الدواب: العظيم الأثر في الأرض بحافره.» <sup>8</sup>	«سائل عضويّ طيّار، لا لون له، يُستخدم مذيّباً في الصّناعة، ومخدّراً في الطّب.» <sup>9</sup>	Ether <sup>10</sup>	
الأثيل <sup>11</sup> (كم)	«والتأثيل: التأصيل، يقال: مجدّ مؤنّث وأثيل.» <sup>12</sup> «الهُمَزَةُ وَالنَّاءُ وَاللَّامُ يَدُلُّ عَلَى أَصْلِ الشَّيْءِ وَجَمُّعِهِ.» <sup>13</sup>	«مجموعة أحاديّة التكافؤ، مكوّنة من ذرتين من الكربون وخمس ذرات من الهيدروجين.» <sup>14</sup>	Ethyl <sup>1</sup>	

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 61/1.

<sup>2</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (أ ث ر)، 237/8.

<sup>3</sup> مجمل اللغة: ابن فارس، مادة (أ ث ر)، 87/1.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 61/1.

<sup>5</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 206.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 61/1.

<sup>7</sup> العين: الفراهيديّ، مادة (أ ث ر)، 237/8.

<sup>8</sup> مجمل اللغة: ابن فارس، مادة (أ ث ر)، 87/1.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 61/1.

<sup>10</sup> المعجم الحديث لمصطلحات الكيمياء (عربي - إنكليزي، إنكليزي - عربي): محمود خضاري معله، ص 07.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 63/1.

<sup>12</sup> الصحاح (تاج اللغة وصحاح العربيّة): الجوهريّ، مادة (أ ث ل)، 1620/4.

<sup>13</sup> مقاييس اللغة: ابن فارس، مادة (أ ث ل)، 58/1.

<sup>14</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 63/1.

	Deflagration <sup>5</sup>	«تفاعل كيميائي شديد يوّد حرارة أو ضوء أو كليهما، ولكنه لا يحدث بسرعة تكفي لإحداث انفجار.» <sup>4</sup>	«أجيت النار توقُّح أجيحاً.» <sup>2</sup> «وكذلك: أجيح الكير من حفيف النار.» <sup>3</sup>	أجيج (كم) <sup>1</sup>
	Direction <sup>10</sup>	«شكل الأثر الأدبيّ أو الفنيّ، أي تصميمه وأسلوبه و طبعه "تولّى الإخراج"» <sup>9</sup>	«يُقَالُ: أَدْخَلْتُهُ مُدْخَلًا، وَأَخْرَجْتُهُ مُخْرَجًا عَلَى مَعْنَى أَدْخَلْتُهُ إِدْخَالًا، وَأَخْرَجْتُهُ إِخْرَاجًا.» <sup>7</sup>  «الْحَنَاءُ وَالرَّاءُ وَالْجِيمُ أَصْلَانِ، وَقَدْ يُمَكِّنُ الْجُمُعُ بَيْنَهُمَا، إِلَّا أَنَا سَلَكْنَا الطَّرِيقَ الْوَاضِحَ. فَأَلَاؤُلُ: التَّفَادُّ عَنِ الشَّيْءِ. وَالتَّائِي: اخْتِلَافُ لَوْتَيْنِ.» <sup>8</sup>	إخراج دب/فن <sup>6</sup>
	Disc <sup>15</sup>	«قرص تسجّل فيه أصوات الغناء أو الموسيقى أو غيرها.» <sup>14</sup>	«الْأَسْطُوَانَةُ مَعْرُوفَةٌ.» <sup>12</sup> «و السّارية: أسطوانة من حجارة أو آجر.» <sup>13</sup>	أسطوانة (سق) <sup>11</sup>

<sup>1</sup> المعجم الحديث لمصطلحات الكيمياء (عربي - إنجليزي، إنجليزي - عربي): محمود خضاري معله، ص07.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 64/1.

<sup>2</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (أ ج ج)، 198/6.

<sup>3</sup> جمهرة اللغة: ابن دريد، مادة (أ ج ج)، 54/1.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 64/1.

<sup>5</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص148.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 626/1.

<sup>7</sup> ديوان الأدب: الفارابي، أبو إبراهيم إسحاق بن إبراهيم بن الحسين، تحقيق: أحمد مختار عمر، مؤسسة دار الشعب، القاهرة-مصر، 1424هـ / 2003م، 336/2.

<sup>8</sup> مقاييس اللغة: ابن فارس، مادة (خ ر ج)، 175/2.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 627/1.

<sup>10</sup>The dictionary English – Arabic (General & scientific dictionary of language and terms): by Research & studies centre, p249.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 93/1.

<sup>12</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (س ط ن)، 216/7.

<sup>13</sup> المصدر نفسه، مادة (س ر ي)، 292/7.

<sup>14</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 93/1.

<sup>15</sup>The dictionary English – Arabic (General & scientific dictionary of language and terms): by Research & studies centre, p250.

	Projection <sup>5</sup>	«موقع عمود أنزل من نقطة على مستقيم أو على مستوي أو سطح.» <sup>4</sup>	«والإسقاط: مصدر أسقطت المرأة إذا ألقته ولدها لغير تمام.» <sup>2</sup> «حذف الشيء: إسقاطه.» <sup>3</sup> «وحدّ التّقصان: إسقاط الشيء عمّا كانَ فيهِ وذلكَ أنّك لو أسقطته عمّا كانَ فيهِ كانَ تُقصّانا (...).»	إسقاط <sup>1</sup> (هس)
	Atlas <sup>10</sup>	«مجموعة خرائط أو مصوّرات جغرافيّة "اشترى الطلابُ أطلس البلدان العربيّة".» <sup>9</sup>	«(...) و الأطلّس من الدّئاب: الذي قد تساقطَ شعْرُه، وهو أخبثُ ما يكون (...)» <sup>7</sup> «والأطلّس: الثّوبُ الخلقُ، والدّدبُ الأمعطُ في لونه غُبْرَةٌ إلى السّوادِ، وكلُّ ما على لونه، والرجلُ إذا رُمي بقبيح، والأسودُ كالحبشيّ ونحوه، والرّوسخُ، وكَلْبُ، والسارِقُ.» <sup>8</sup>	أطلّس <sup>6</sup> (جع)

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1078/2.

<sup>2</sup> التقفية في اللغة: البندنجي، أبو بشر اليمان، تحقيق: خليل إبراهيم العطية، مطبعة العاني، بغداد- العراق، (د.ط)، 1976م، مادة (س ق ط)، ص 525.

<sup>3</sup> الصّحاح (تاج اللغة وصحاح العربيّة): الجوهري، مادة (ح ذ ف)، 1341/4.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1078/2.

<sup>5</sup> المنتقى معجم بالمصطلحات العلمية والهندسية (عربي-إنجليزي / إنجليزي-عربي)، إعداد فريق العمل في المنظمة، ص 534.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 101/1.

<sup>7</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (ط ل س)، 214/7.

<sup>8</sup> القاموس المحيط: الفيروزآبادي، مادة (ط ل س)، 554/1.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 101/1.

<sup>10</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 32.

كبسولة (دخ) <sup>6</sup>	Capsule <sup>5</sup>	«أغلفة دقيقة يُوضع فيها الدواء ويتلعها المريض ولا يُحسُّ بطعم الدواء.» <sup>4</sup>	«البرشمة: إدامة النظر. والبرشام: الاسم، والمبرشم: الحادُّ النظر، وبرشم الرجل: [أدام النظر].» <sup>2</sup> «بَرَشَمَ الرجل، إذا وجَمَ وأظَهَرَ الحزن.» <sup>3</sup> «بَرَشَمَ: وجَمَ، وأظَهَرَ الحزن، أو شَنَّجَ الوجْهَ، وَلَوَّنَ التَّقَطَّ أَلْوَاناً...»	بَرَشَام (كم) <sup>1</sup>
	Pollination <sup>10</sup>	«معالجة بوخز الإبر في مواضع معيّنة من الأنسجة والأعضاء حيث تبقى الإبر فيها لبعض الوقت "تأبير على الطريقة الصينية".» <sup>9</sup>	«والأبْرُ: تَلْقِيحُ النَّخْلِ، ومثله: التَّأْبِيرُ، يَأْبُرُهَا وَيُؤَبِّرُهَا.» <sup>8</sup>	تأبير (طب) <sup>7</sup>
بروتوبلازم (دخ) <sup>15</sup>	Protoplasm <sup>14</sup>	«مادّة شبه زلالية، معقّدة التّركيب الكيماويّ، وتُعدّ الأساس الطبيعيّ للحيوان والنبات.» <sup>13</sup>	«وجِبَلَةُ الجِبَلِ: تأسيس خلقته التي جُحِلَ عليها. وجِبَلَةُ الأرض: صِلَابُهَا. وجِبَلَةُ كلِّ مخلوقٍ: توسُّه الذي طُبِعَ عليه. وجِبلة الوجه: بَشْرَتُهُ.» <sup>12</sup>	جِبَلَة (شر) <sup>11</sup>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 189/1.

<sup>2</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (ب ر ش م)، 303/6.

<sup>3</sup> الصّحاح (تاج اللغة وصحاح العربيّة): الجوهريّ، مادة (ب ر ش م)، 1871/5.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 189/1.

<sup>5</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 80.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1899/3.

<sup>7</sup> المصدر نفسه، 53/1.

<sup>8</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (أ ب ر)، 290/8.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 53/1.

<sup>10</sup> المعجم الطيّب الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 1641.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 342/1.

<sup>12</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (ج ب ل)، 136/6.

<sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 342/1.

<sup>14</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 469.

<sup>15</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 198/1.

	Germ <sup>5</sup>	«كائن مجهرِيّ ذو خلية واحدة شكله مستطيل أو مكوّر أو لولبي، يسبّب الأمراض.» <sup>4</sup>	«الجُرثوم: أصل كلِّ شجرةٍ يجتمع إليها التُّراب. وجرثومة كل شيء: أصله ومُجمِّعه، وجُرثومة العرب: أصلهم ومجمِّعهم في أصطمتهم.» <sup>2</sup> «وجرثومة النَّمْل: قَرِيْبته. والجرثومة: التُّراب الَّذِي تَسْفِيهه الرِيح، وَهِيَ أَيْضًا مَا يَجْمَع النَّمْل مِنَ التُّراب.» <sup>3</sup>	جرثومة (حي) <sup>1</sup>
	Account <sup>9</sup>	«رصيد في مصرف ونحو ذلك "أرسل المصرف لعميله كشف حسابه."» <sup>8</sup>	«والحِسَابُ: عَدُّكَ الأشياء.» <sup>7</sup>	حساب (قص) <sup>6</sup>
	Cell <sup>14</sup>	«وحدة بناء الأحياء من نبات أو حيوان، صغيرة الحجم لا ترى بالعين المجردة، وتتألف المادة الحية للخلية وهي البروتوبلازم، من النواة والسييتوبلازم وغشاء بلازمي يحيط بها، ويحيط بالخلية النباتية كذلك جدار خلوي يتكوّن معضمه من السليلوز.» <sup>13</sup>	«والخَلِيَّةُ: الموضع الذي يعسل فيه النحل، والكُوَارَةُ التي تتخذ من طين (...) والخَلِيَّةُ: السفينة تسير من ذاتها من غير جذب، وجمعها خَلَايا (...)» <sup>11</sup> «والخَلِيَّةُ من الإِبِلِ: المُخَلَّاةُ للحلب، أو التي عَطَقَتْ على وَليدٍ.» <sup>12</sup>	خَلِيَّة (حي) <sup>10</sup>

<sup>1</sup> المصدر السابق، 358/1.

<sup>2</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (ج ر ث م)، 206/6، 207.

<sup>3</sup> لسان العرب: ابن منظور، مادة (ج ر ث م)، 95/12.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 358/1.

<sup>5</sup> معجم قاربونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 240.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 490/1.

<sup>7</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (ح س ب)، 149/3.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 490/1.

<sup>9</sup> المعجم الشامل لمصطلحات (العلوم الإدارية، المحاسبية، التمويل والمصارف) إنكليزي - عربي: بشير عباس العلق، ص 569.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 693/1.

<sup>11</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (خ ل و)، 307/4.

<sup>12</sup> القاموس المحيط: الفيروزآبادي، مادة (خ ل و)، 1280/1.

<sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 693/1.

<sup>14</sup> معجم قاربونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص 123.

ذرة <sup>1</sup> (فز، كم)	«والذرة: حَبٌّ، الواحدُ ذرَّةٌ أي أزرُّن» <sup>1</sup> «الذَّرُّ: جمع ذرَّةٍ، وهي أصغر النمل، ومنه سمى الرجل ذرا، وكنى بأبي ذر» <sup>2</sup>	«أصغر جزء في عنصر ما، يصحَّ أن يدخل في التفاعلات الكيميائية، والتي تؤلِّف الأجسام المركَّبة، وتتكوَّن الذرَّةُ من نواة (تحتوي النيوترون والبروتون) ومن الإلكترون الذي يدور حول النواة "عالم ذرَّة- ثلاثيَّ الذرَّة".» <sup>3</sup>	Atom <sup>4</sup>
راسم (هس) <sup>5</sup>	«الرَّسْمُ بقية الأثر. وترسَّمتُ: نظَّرتُ إلى رؤوم الدَّارِ والرَّؤسَم: لويحُ فيه كتاب منقُوشٌ يُختم به الطَّعام [والجميع الرِّواسيم].» <sup>6</sup> «(...) ففقال: لا أقول إلاَّ رسَمَ فهو راسم من إبل رواسم.» <sup>7</sup>	«خط مستقيم يولِّد انتقاله سطحاً معيَّناً "راسم المخروط".» <sup>8</sup>	Plotter <sup>9</sup>
سوايح (حي) <sup>10</sup>	«والسَّوايح: الحَيْلُ لأفها تَسبح، وهي صِفَةٌ عَالِيَةٌ.» <sup>11</sup>	«ما يسبح في ماء البحر من الأحياء بحركة ذاتية، بداية من الكائنات المجهرية إلى الحوت.» <sup>12</sup>	Nekton <sup>13</sup>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 807/1.

<sup>1</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (ذ ر و)، 194/8.

<sup>2</sup> الصَّحاح (تاج اللغة وصحاح العربية): الجوهري، مادة (ذ ر ر)، 663/2.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 807/1.

<sup>4</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص33.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 890/2.

<sup>6</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (ر س م)، 252/7.

<sup>7</sup> جمهرة اللغة: ابن دريد، مادة (ر س م)، 720/2.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 890/2.

<sup>9</sup> المنتقى معجم بالمصطلحات العلمية والهندسية (عربي-إنكليزي / إنكليزي-عربي)، إعداد فريق العمل في المنظمة، ص525.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1024/2.

<sup>11</sup> المحكم والمحيط الأعظم: ابن سيده، مادة (س ب ح)، 210/3.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1024/2.

<sup>13</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنكليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص361.

	Liquidity <sup>4</sup>	«مقدرة السهم على استيعاب كمية كبيرة من عمليات الشراء أو البيع دون تغيير كبير في السعر.» <sup>3</sup>	«السَّيْلُ: معروف، وجمعه: سَيْوَل.» <sup>2</sup>	سيولة 1 (قص)
	Code <sup>9</sup>	«نظام رموز يُسهّل الاتصال بين الإنسان و الآلة "عناصر الشفرة - التعليمات".» <sup>8</sup>	«والشَّفْرَةُ: السَّكِينُ، والجمع: الشَّفَرُ والشَّفَار.» <sup>6</sup> «وشَفْرَةُ السَّيْفِ: حُدُّه والشَّفْرَةُ: السكين أيضا، ويُسمى إزميل الحذاء شَفْرَةً.» <sup>7</sup>	شفرة 5 (حسن)
	Cheque <sup>13</sup>	«شيك، نموذج مطبوع بشكل معين يستعمله المُودِع في أحد المصارف للأمر بدفع المبلغ المحرَّر به.» <sup>12</sup>	«الصَّكُّ: اصطكاك الرجلين. والصَّكُّ: ضرب الشيء بالشيء شديداً.» <sup>11</sup>	صكّ 10 (قص)

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1151/2.

<sup>2</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (س ي ل)، 299/7.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1151/2.

<sup>4</sup> المعجم الشامل لمصطلحات (العلوم الإدارية، المحاسبة، التمويل والمصارف) إنكليزي - عربي: بشير عباس العلق، ص 297.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1310/2.

<sup>6</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (ش ف ر)، 254/6.

<sup>7</sup> جمهرة اللغة: ابن دريد، مادة (ش ف ر)، 729/2.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1310/2.

<sup>9</sup> معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربي): أحمد شفيق الخطيب، ص 101.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1310/2.

<sup>11</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (ص ك)، 271/5.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1310/2.

<sup>13</sup> المعجم الشامل لمصطلحات (العلوم الإدارية، المحاسبة، التمويل والمصارف) إنكليزي - عربي: بشير عباس العلق، ص 573.

	<p>Mouse<sup>6</sup></p>	<p>«جهاز صغير في حجم قبضة اليد يشبه شكل الفأر، يتم توصيله بالحاسب عبر كابل، وعندما يتم تحريك الفأرة على السطح تقوم كرة دائرية أسفلها بإرسال المعلومات للحاسب فيتحرك المؤشر على الشاشة، وبالضغط على زرّ معين يتم تنفيذ الأمر المشار إليه.»<sup>5</sup></p>	<p>فأرة (حس)<sup>1</sup></p> <p>«الفأر، مهموز، والواحدة: فأرة، والجميع: الفئران.»<sup>2</sup></p> <p>«والفأرة: ریح تجتمع في رسغ البعير، فإذا مُسَّت انفسَّت.»<sup>3</sup></p> <p>«والفأرة عُقَّة الهِرِّ أَي فُوْهُ، وَقِيلَ: العُقَّةُ الفأرة فَلَمْ يُسَقَّ (...).»<sup>4</sup></p>	
	<p>Coupon<sup>13</sup></p>	<p>«ورقة من عدّة أوراق مرقّمة ومرقّقة بسهم أو صكّ ماليّ تقطع عند كلّ استحقاق لقاء الحصول على الفائدة أو الأرباح.»<sup>12</sup></p>	<p>«وهذه الأرض قَسِيمةٌ هذه أي عزلت منها، وهذا المكان قَسِيمٌ هذا و نحوه.»<sup>8</sup> «والقسيمة فيها قَوْلَان، قيل: طُلُوعُ الفجر، وقيل: جونة العطار.»<sup>9</sup></p> <p>«القسيمة: المرأة الجميلة.»<sup>10</sup></p> <p>«والقسيمة: السُّوق (...).»<sup>11</sup></p>	<p>قسيمة (قص)<sup>7</sup></p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1660/3.

<sup>2</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (ف أ ر)، 282/8.

<sup>3</sup> الصحاح (تاج اللغة وصحاح العربيّة): الجوهريّ، مادة (ف أ ر)، 777/2.

<sup>4</sup> لسان العرب: ابن منظور، مادة (غ ف ف)، 270/9.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1660/3.

<sup>6</sup> The dictionary English – Arabic (General & scientific dictionary of language and terms): by Research & studies centre, p497.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1713/3-1714.

<sup>8</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (ق س م)، 86/5.

<sup>9</sup> جمهرة اللغة: ابن دريد، مادة (ق س م)، 852/2.

<sup>10</sup> تهذيب اللغة: الأزهرّيّ؛ أبو منصور محمد بن أحمد بن الهروي، تحقيق: محمد عوض مرعب، دار إحياء التراث العربي، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 2001م، مادة (ق س م)، 320/8.

<sup>11</sup> المحكم والمحيط الأعظم: ابن سيّده، مادة (ق س م)، 249/6.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1713/3، 1714.

<sup>13</sup> المعجم الشامل لمصطلحات (العلوم الإداريّة، المحاسبة، التمويل والمصارف) إنكليزي - عربيّ: بشير عباس العلق، ص572.

	Fibers <sup>4</sup>	«مجموع خلايا مستطيلة، تؤلّف بعض الأنسجة الحيوانية والنباتية أو بعض المواد الجامدة.» <sup>3</sup>	«الليف: معروف، والقطعة: ليفة.» <sup>2</sup>	ليف (حي) <sup>1</sup>
تياترو (دخ) <sup>9</sup>	Theater <sup>8</sup>	«مكان مرتفع تمثّل عليه المسرحية.» <sup>7</sup>	والمسرح: مرعى المسرح (...) <sup>6</sup>	مسرح (فن) <sup>5</sup>
بنك (مع) <sup>15</sup>	Bank <sup>14</sup>	«بنك، منشأة تقوم بعمليات الائتمان كقبول الودائع وتقديم القروض وإصدار التّقود وتسهيل عمليات الدّفع "أودعت مدّخراي في مصرف إسلامي."» <sup>13</sup>	«وما لك عن ذلك عندد، أي مصرف.» <sup>11</sup> «قال: وصرف الدهر: حدّته وصرف الكلمة: إجراؤها بالتّنوين والصرف أن تصرف إنسانا على وجه يُريده إلى مصرف غير ذلك.» <sup>12</sup>	مصرف (قص) <sup>10</sup>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2054/3.

<sup>2</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (ل ي ف)، 334/8.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2054/3.

<sup>4</sup> معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، ص220.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1054/2.

<sup>6</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (س ر ح)، 137/3.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1054/2.

<sup>8</sup> The dictionary English – Arabic (General & scientific dictionary of language and terms): by Research & studies centre, p736.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 306/1.

<sup>10</sup> المصدر نفسه، 1292/2.

<sup>11</sup> جمهرة اللغة: ابن دريد، مادة (ص ر ف)، 1279/3.

<sup>12</sup> تهذيب اللغة: الأزهري، مادة (ص ر ف)، 114/12.

<sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1292/2.

<sup>14</sup> معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال (إنكليزي - عربي): الحامي نبيه غطّاس، ص44.

<sup>15</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 249/1.

	Ballottement 6	«وسيلة تقوم على الضَّغَط بالأصابع لفحص جسْم أو عُضْو في الجسم مثل الضَّغَط على جدار الرَّحْم لتشخيص حَمَل، أو النَّهْز الكُلويّ لتحريك الكُلية.» <sup>5</sup>	«النَّهْز: التناول [باليد] والنهوض للتناول جميعاً.» <sup>2</sup> «النَّهْز: دفعك الشيء بيديك ثمَّ قَالُوا: نَهَزْتُ الدَّلُو فِي الْبُئْرِ، إِذَا حَرَكْتَهَا لِمَتَلِي، وَالْفَاعِل نَاهَز، والدَّلُو منهوزة.» <sup>3</sup> «الكسائي: نهزه مثل نكزه ووكزه، أي ضربه ودفعه.» <sup>4</sup>	نَهَزَ (طب) 1
--	-------------------	---	--	------------------

### التعليق على الجدول:

نستنتج من خلال الجدول أنّ الأخذ بوسيلة النقل الدلاليّ أي نقل المفردات من معانيها اللغوية الأصيلة إلى معان اصطلاحية مستحدثة كانت ومازالت سبيلا من السبل الناجعة في تنمية اللغة العربية وتوسيعها بما يخدم أبنائها، ورغم أنّ هذه الدلالات المستحدثة التي دخلت اللغة العربية من لغات أجنبية وجدت ما يرادفها من المفردات العربية المخزونة في بطون المعاجم اللغوية القديمة إلا أنّ صور استعمالها متعدّد فيها، فتارة ترد مترجمة وتارة أخرى ترد معرّبة، وهما صورتان نجمتا عن الطرائق التي انتهجها المحدثون في الاقتراض اللغويّ.

<sup>1</sup> المصدر السابق، 2293/3.

<sup>2</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (ن ه ز)، 15/4.

<sup>3</sup> جهرة اللغة: ابن دريد، مادة (ن ه ز)، 830/2.

<sup>4</sup> الصحاح (تاج اللغة وصحاح العربية): الجوهري، مادة (ن ه ز)، 900/3.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2293/3.

<sup>6</sup> المعجم الطبي الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، ص 215.

ثانياً: الألفاظ العامّة:

المفردة العربية	مدلولها القديم	مدلولها المستحدث	المقابل الأجنبي (فر/إنج)	المرادف المعرّب به
برق <sup>1</sup>	«البَرْقُ دخيل في العربية، ويجمع على بَرَقان. والبُرُوقُ: بيض السحاب، وبَرَقَ يَبْرُقُ بُرُوقاً وبَرِيقاً، وأَبْرَقَ لغة. والبارقةُ: سحاب يَبْرُقُ، وكل شيء يتلألأ فهو بارقٌ، ويَبْرُقُ بريقاً. ويقال للسيوف بوارقٌ...» <sup>2</sup> «والبَرْقُ الخُلْبُ، وبَرَقَ الخُلْبُ، وبَرَقَ الخُلْبُ، وبَرَقَ الخُلْبُ: المُطْمَعُ المِخْلَفُ (...).» <sup>3</sup>	«نظام ييٲ ويستقبل نبضات كهربائية تكون محطّات الإرسال والاستقبال فيه موصولة بأسلاك بشكل مباشر "مكتب البرق".» <sup>4</sup>	فر/ <sup>5</sup> Télégraph إنج/ <sup>6</sup> Telegraph	تيلغراف (مع) <sup>7</sup>
بريد <sup>8</sup>	«وبَرَدْتُ الخَبْرَ بالماء: صَبَبْتُهُ عليه فَبَلَغْتُهُ، واسمُ ذلك الخبز المبلول البَريْدُ والمَبْرُودُ، تَطَعُمُهُ النَّسَاءُ لِلسُّمْنَةِ (...).» <sup>9</sup> «والبَريْدُ: المُرْتَبُ، والرَّسُولُ، وفَرَسُخَانٍ، أو اثْنَا عَشَرَ مِيلاً، أو ما بَيْنَ المِئزَلَيْنِ، والفُرَانِقُ، لِأَنَّهُ يُنْدِرُ قُدَّامَ الأَسَدِ، والرُّسُلُ على دَوَابِّ البَريْدِ.» <sup>10</sup>	«نظام يَخْتَصُّ بنقل الرِّسائل والطُّرود.» <sup>11</sup>	فر/ <sup>12</sup> poste إنج/ <sup>13</sup> post	بُوسطة (دخ) <sup>14</sup>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 192/1.

<sup>2</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (ب ر ق)، 155/5-156.

<sup>3</sup> القاموس المحيط: الفيروزآبادي، مادة (ب ر ق)، 81/1.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 192/1.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، دار الآداب، بيروت-لبنان، الطبعة السابعة عشرة، 1996م، ص1185.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، مكتبة لبنان، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 2000م، ص1084.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 297/1.

<sup>8</sup> المصدر نفسه، 185/1.

<sup>9</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (ب ر د)، 28/8.

<sup>10</sup> القاموس المحيط: الفيروزآبادي، مادة (ب ر د)، 267/1.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 185/1.

<sup>12</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص949.

<sup>13</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص767.

<sup>14</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 262/1.

<p>كارت (مع)<sup>6</sup></p>	<p>4 فر/ Carte 5 إنج/ Card</p>	<p>«شريحة من الورق الفاخر أو البلاستيك، قد تكون ممغنطة، يكتب عليها بيانات شخص أو شركة أو نحوهما، وقد تستخدم لأغراض أخرى كسحب نقود من البنك أو إجراء اتصال هاتفي أو نحو ذلك.»<sup>3</sup></p>	<p>بطاقة<sup>1</sup> «البِطَاقَةُ، ككِتَابَةٍ: الحَدَقَةُ، والرُّفْعَةُ الصَّعِيرَةُ المِنوطةُ بالتَّوْبِ، التي فيها رَقْمٌ مَنِّه، سُمِّيَتْ لِأَنَّهَا تُشَدُّ بِبِطَاقَةٍ من هُدْبِ التَّوْبِ.»<sup>2</sup></p>
<p>فيزا (دخ)<sup>12</sup></p>	<p>10 فر/ visa 11 إنج/ visa</p>	<p>« سمة تُوضع على جواز سفر تمنح حقَّ الدُّخول إلى قطر من الأقطار أو الخروج منه أو المرور به "حصل أخيراً على تأشيرة السَّفَر إلى خارج البلاد."<sup>9</sup></p>	<p>تأشيرة<sup>7</sup> «والتَّأشِيرَةُ: مَا تَعَضُّ بِهِ الجِرَادَةُ. والتَّأشِيرُ: شَوْكٌ ساقِيهَا. والتَّأشِيرُ والمُتَشَارُ: عُقْدَةٌ فِي رَأْسِ دَبَّيْهَا كالمِخْلِبِينَ وَهُمَا الأَشْرَتَانِ.»<sup>8</sup></p>

<sup>1</sup> المصدر السابق، 1890/3.

<sup>2</sup> القاموس المحيط: الفيروزآبادي، مادة (ب ط ق)، 868/1.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1890/3.

<sup>4</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 210.

<sup>5</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 111.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1890/3.

<sup>7</sup> المصدر نفسه، 98/1.

<sup>8</sup> لسان العرب: ابن منظور، مادة (أ ش ر)، 22/4.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 98/1.

<sup>10</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1272.

<sup>11</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 1188.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1759/3.

<p>أنتيكة (مع)<sup>8</sup></p>	<p>Antique/فر<sup>6</sup> Antique/إنج<sup>7</sup></p>	<p>«تُحْفَةٌ، شيءٌ قدّم له قيمة زهيدة "تكثر في هذا البهو الأنتيكات من كلِّ صنفٍ".<sup>5</sup>»</p>	<p>«التُّحْفَةُ [أبدلت التاء فيها من الواو] (...) ويقولون: أُنْحَفْتُه <u>تُحْفَةً</u> يعني طُرِفَ الفواكه.<sup>2</sup>»</p> <p>«أُنْحَفْتُه بالشَّيء من التُّحْفَةِ، [و التُّحْفَةُ: العَطِيَّة].<sup>3</sup>» «التُّحْفَةُ: ما أُنْحَفْتُ به الرجل من البرِّ واللِّطْف. وكذلك التُّحْفَةُ بفتح الحاء، والجمع تُحْفٌ.<sup>4</sup>»</p>	<p>تحفة<sup>1</sup></p>
<p>جرائد (دخ)<sup>1</sup></p>	<p>فر/<sup>13</sup> journal journal/إنج<sup>14</sup></p>	<p>« صحيفة تصدر يوميًّا أو دوريًّا وتنقل إلى قُرَّائها الأخبار وما يجد في العالم من تطوِّرات سياسيَّة وأبناء اجتماعيَّة ورياضيَّة وعلميَّة وغيرها من الموادّ "نُشر له مقال في جريدة الأهرام- لقد صحَّ ما قالته الجرائد".<sup>12</sup>»</p>	<p>« <u>والجريدةُ</u>: سَعْفَةٌ رَطْبَةٌ جُرِّدَتْ عنها خوصُها كما يُقَشُّ الورقُ عن القضييب.<sup>10</sup>»</p> <p>«<u>والجريدةُ</u>: سَعْفَةٌ طَوِيلَةٌ رَطْبَةٌ أو يَابِسَةٌ، أو التي تُقَشَّرُ من خوصِها، وَخَيْلٌ لا رَحَالَه فيها، كالجُرِّد، والبَقِيَّةُ من المالِ.<sup>11</sup>»</p>	<p>جريدة<sup>9</sup></p>

<sup>1</sup> المصدر السابق، 127/1.

<sup>2</sup> العين: الخليل بن أحمد، (مادة (ت ح ف)، 193/3.

<sup>3</sup> ديوان الأدب: الفارابي، 313/2.

<sup>4</sup> الصحاح (تاج اللغة وصحاح العربيّة): الجوهري، مادة (ت ح ف)، 1333/4.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 127/1.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص78.

<sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص28.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 127/1.

<sup>9</sup> المصدر نفسه، 361/1.

<sup>10</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (ج ر د)، 76/6.

<sup>11</sup> القاموس المحيط: الفيروزآبادي، مادة (ج ر د)، 272/1.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 361/1.

<sup>13</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص691.

<sup>14</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، 535.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 366/1.

أتوبيس (مع) 8	فر/ Autobus <sup>4</sup>	«سيارة أو مركبة كبيرة	« الحُفْل: اجْتِمَاعُ الْمَاءِ فِي حُفْلِهِ، تَمْوُلُ: حَقْلُ الْمَاءِ يَحْفَلُ حَفْلًا وَحُفُولًا وَحَفِيلاً (...)، وَنَاقَةٌ <u>حَافِلَةٌ</u> وَحُفُولٌ وَشَاةٌ حَافِلٌ وَقَدْ حَفَلَتْ حُفُولًا وَحَفْلًا إِذَا احْتَفَلَ لِبُنْهَائِهَا فِي صَرَعِهَا (...).» <sup>2</sup>	حافلة <sup>1</sup>
أتوبيس (مع) 9	فر/ Autobus <sup>5</sup>	عامة تسير بالبنزين		
أتوبيس (مع) 9	فر/ bus <sup>6</sup>	ونحوه تُستخدم للنقل		
أتوبيس (مع) 10	فر/ bus <sup>7</sup>	العام وتسع عددًا من المسافرين.» <sup>3</sup>		
تاكسي (دخ) 16	فر/ taxi <sup>14</sup>	«عربة آليّة سريعة	«وَالسِّيَّارَةُ: الْقَافِلَةُ. وَالسِّيَّارَةُ: الْقَوْمُ يَسِيرُونَ أَنْتَ عَلَى مَعْنَى الرُّفْقَةِ أَوْ الْجَمَاعَةِ (...).» <sup>12</sup>	سيارة <sup>11</sup>
	إنج/ taxi <sup>15</sup>	السَّيْرُ، تُسْتخدَمُ فِي نَقْلِ النَّاسِ أَوْ البضائعِ، تسير بالبنزين ونحوه "مدخل للسيَّارات - سيارة مدرّعة".» <sup>13</sup>		
	فر/ <sup>1</sup>	«جهاز ينقل الصوت	«و جهر الكلام، وبه: أَعْلَنَ بِهِ، كَأَجْهَرٍ، وَهُوَ مَجْهَرٌ وَمَجْهَرٌ: عَادَتُهُ ذَلِكَ، وَجَهْرُ الصَّوْتِ: أَغْلَاةٌ، (...).» <sup>18</sup>	مجهر <sup>17</sup>
	Microphone	مُكَبَّرًا وَهُوَ الْمَعْرُوفُ بِالْمَيْكْرُوفُونِ.» <sup>19</sup>		

<sup>1</sup> المصدر السابق، 527/1.

<sup>2</sup> لسان العرب: ابن منظور، مادة (ح ف ل)، 156-157/11.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 527/1.

<sup>4</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 112.

<sup>5</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 92.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 185.

<sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 98.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 58/1.

<sup>9</sup> المصدر نفسه، 137/1.

<sup>10</sup> نفسه، 155/1.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1148/2.

<sup>12</sup> لسان العرب: ابن منظور، مادة (س ي ر)، 389/4.

<sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1148/2.

<sup>14</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1183.

<sup>15</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 1081.

<sup>16</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 280/1.

<sup>17</sup> المصدر نفسه، 411/1.

<sup>18</sup> القاموس المحيط: الفيروزآبادي، مادة (ج ه ر)، 369/1.

<sup>19</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 411/1.

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 783.

<p>-مِكْرُوفون (مع)<sup>2</sup> -ميكروفون (مع)<sup>3</sup></p>	<p>إنج/<sup>1</sup> Microphone</p>			
<p>راديو(مع)<sup>10</sup></p>	<p>فر/ radio<sup>8</sup> إنج/ radio<sup>9</sup></p>	<p>«الرَّادِيُو»، جهاز كهربِي يُعَدُّ لاستقبال الرِّسائل اللاسلكية المرسلَة بطريق أجهزة الإذاعة.<sup>7</sup></p>	<p>«ورجلٌ مَشِياعٌ مِذْياعٌ، وهو الذي لا يَكُثمُ شيئاً.»<sup>5</sup> «والمِذْياعُ، بالكسر: من لا يَكُثمُ السَّرَّ.»<sup>6</sup></p>	<p>مذيع<sup>4</sup></p>
<p>تلفون(مع)<sup>17</sup> تليفون(مع)<sup>18</sup></p>	<p>فر/<sup>15</sup> Téléphone نج/<sup>16</sup> telephone</p>	<p>«آلة تنقل الكلام والأصوات إلى بعيد، وهي التَّليفون» اتصل بالهاتف - دليل الهاتف - مكالمة هاتفية".<sup>14</sup></p>	<p>«الهِتْفُ: الصَّوْتُ الشَّدِيد. هَتَفَ يَهْتِفُ هَتْفًا، وهتفت الحمامة: [ناحت].»<sup>12</sup> «وهتفت بالرجل أهتف هتفا وهتافا إذا صحت به. وهتف الحمام هتافا إذا صَوَّت. وكل مصوَّت هَاتِفٌ.»<sup>13</sup></p>	<p>هاتف<sup>11</sup></p>

<sup>1</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 621.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 3/ 2114.

<sup>3</sup> المصدر نفسه، 3/ 2147.

<sup>4</sup> نفسه، 2/ 832.

<sup>5</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (ذ ي ع)، 2/ 190.

<sup>6</sup> القاموس المحيط: الفيروزأبادي، مادة (ذ ي ع)، 1/ 718.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/ 832.

<sup>8</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1010.

<sup>9</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 818.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/ 841.

<sup>11</sup> المصدر نفسه، 3/ 2322.

<sup>12</sup> العين: الخليل بن أحمد، مادة (ه ت ف)، 4/ 34.

<sup>13</sup> جمهرة اللغة: ابن دريد، مادة (ه ت ف)، 1/ 406.

<sup>14</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 3/ 2322.

<sup>15</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1186.

<sup>16</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 1084.

<sup>17</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/ 298.

<sup>18</sup> المصدر نفسه، 1/ 299.

434

## التعليق على الجدول:

يتضح لنا من خلال الجدول أنّ الدلالات المستحدثة العائدة التي دخلت اللغة العربية من لغات أجنبية وجدت ما يرادفها من المفردات العربية المخزونة في بطون المعاجم القديمة بالمعنى واللفظ المناسبين، مما يؤكّد صلاحية استعمالها للتعبير عن المفاهيم الجديدة دون أيّ غموض أو لبس، لكن الملاحظ أنّ هاته الألفاظ الأجنبية المعرّبة قد رافقت المفردات العربية في الاستعمال بل أصبحت أكثر تداولاً وشيوعاً منها بدليل وضعها في المعاجم العربية المعاصرة كمواد معجمية إلى جانب الكلمات العربية بوصفها وحدات معجمية محدثة دخلت العربية المعاصرة بكل وضوح وشفافية بحجة حتمية التطور اللغوي، وهو ما قام به "أحمد مختار عمر" في مدوّنة البحث فهو يشير إلى المفردة العربية في شرح معنى الكلمة الأجنبية كمرادف لها من جهة، ويشير إلى الكلمة الأجنبية في شرح المفردة العربية كمرادف لها من جهة أخرى.

نتائج الفصل:

- ✦ إنَّ اختلاف علماء اللغة قديماً في تحديد مفهوم الترجمة بين الاتجاه التفسيريّ، والاتجاه اللاتفسيريّ يرجع أساساً لتعدد وتنوع مجالاتها المستهدفة بين الكلمة والنصّ.
- ✦ إنَّ تعدّد اصطلاحات المحدثين في تحديد ماهية الترجمة (نقل، تحويل، إيجاد) مرتبط بالهدف والمهدف المتوخى منها، أهّي ترجمة للمعنى (نقل، تحويل) أم ترجمة للفظ (إيجاد).
- ✦ إنَّ تنازع المحدثين حول طبيعة الترجمة (فنّ أم علم) يبرزه تباين النصوص المترجمة بين الكتابة الأدبية والعلمية من جهة، وتطور حقل الترجمة إلى مصاف العلوم اللسانية الحديثة من جهة أخرى، بوصفها نظرية لسانية حديثة تخضع لمقاييس ومعايير علمية لسانية بحثية.
- ✦ إنَّ بحث المحدثين مجدداً في مسألة علاقة الترجمة بالتعريب يبرزه فتح باب النّقل على مصراعيه من ناحية، ويؤكد حرص هؤلاء الشّديد على تنمية لغتهم في إطار ما يحفظ لها قواعدها وسننها من ناحية أخرى.
- ✦ إنَّ تعدّد وتنوع تقنيات الترجمة وأساليبها ينفي القول بترجمة نهائية للمصطلح ممّا يؤدي إلى إشكالية التعدّد الاصطلاحيّ.
- ✦ أكّد البحث جهود القدماء في الترجمة بوصفها أداة فاعلة في تنمية اللغة العربية وإثرائها بما قدّموه من تجارب، وأعمال ناجحة كانت بمثابة منارات سهّلت على علماء اللغة حديثاً طرق الباب من منظور تجديديّ وإضافيّ في إطار ما نحلوا منها من حقائق ومعارف.
- ✦ إنَّ تباين آراء المحدثين حول دور الترجمة في إثراء اللغة العربية بين مؤيّد ورافض ومعتدل يرجع أساساً إلى طبيعة الآثار والانعكاسات التي تركتها الترجمة على اللغة بناء على الأساليب والمناهج المتبعة فيها.
- ✦ إنَّ إعطاء المحدثين الأولوية للترجمة عن طريق إيجاد المقابل العربيّ المناسب يؤكد مدى صلاحية الموروث العربيّ، ونجاعة العوامل الذاتية (من اشتقاق ونحت وتركيب وإبدال ومجاز.. وغيرها) للتعبير عن المستحدثات والابتكارات الجديدة المستعارة من لغات أجنبية أخرى.
- ✦ إنَّ علاقة الترجمة بعلم المصطلح تنعكس بالدرجة الأولى في "المترجم المصطلحيّ" بعده المسؤول الأوّل عن نجاح الترجمة أو فشلها.

- ✦ إنَّ تنوُّع الحقول المعرفية المترجمة بين العلوم الدقيقة والعلوم الإنسانية والاجتماعية يبرِّره مبدأ الحاجة بينها، فلا يُستكمل علم من العلوم إلاَّ بصلته بالآخر، ويؤكِّد من جهة أخرى سعي الباحثين إلى نقل الضروريِّ من الدلالات المستحدثة التي تحتاجها اللغة العربية لاستكمال متطلَّباتها العصريَّة.
- ✦ تتميِّز الدلالات المستحدثة عن طريق الترجمة بظاهرتي الاشتراك والترادف الاصطلاحيين كنتيجة حتمية لتبادل المعارف والأفكار، وتوحد وسائل وأدوات الافتراض (ترجمة وتعريب).
- ✦ وردت أغلب الدلالات المستحدثة عن طريق الترجمة على هيئة وحدات معجمية مركَّبة، ويرجع السبب في ذلك إلى الاختلاف اللغويِّ (صوت، ونحو، وصرف، ومعجم) بين اللسانين المنقول عنه (اللغة الإنجليزية) والمنقول إليه (اللغة العربية).
- ✦ يعدُّ التركيب الوصفيُّ أكثر التراكيب استعمالاً في اقتراض الدلالات المستحدثة، وهو ما يؤكِّد أن ترجمتها إلى اللغة العربية لم تتعدى النقل والوصف إلى الاجتهاد والبحث.
- ✦ اعتماد أسلوب الترجمة الجزئية في بعض الحقول العلميَّة كالأحياء، والفيزياء، والكيمياء يوحي بدقة مفاهيمها العلمية من جهة، ممَّا فرض على المترجمين الالتزام بالاصطلاح الأجنبيِّ الذي وردت به في لغتها الأصلية، ويعكس من جهة أخرى ضعف استيعابها والتشكيك في المرادف المختار لها.
- ✦ فرَّق البحث بين نوعين من أساليب الترجمة التي انتهجها المحدثون هما:
  - ✓ وضع مصطلح عربيِّ واحد مقابل مفهوم أجنبيِّ واحد أو مفهومين.
  - ✓ وضع مصطلحان عربيان أو أكثر مقابل مفهوم أجنبيِّ واحد أو مفهومين.
- ✦ يعكس لنا الجدول الإحصائيُّ لعدد تواتر المفاهيم والدلالات المستحدثة عن طريق الترجمة حجم التنمية في كل حقل بحسب أهميَّة حقل على آخر في حياة الفرد؛ حيث نجد الاستحداث بنسبة كبيرة في مجال الطب بالدرجة الأولى، ثمَّ الاقتصاد، والفيزياء، فالأحياء، فالقانون، فالسياسة، فالكيمياء، فالمعلوماتية والحاسوب... وهكذا حتى آخر مجال بحسب عدد تواتره في الجدول.
- ✦ إنَّ استهداف المترجمين الاستحداث في علوم عربيَّة دون أخرى يؤكِّد التزامهم بقيد الضرورة ومبدأ الحاجة في النقل.

## الفصل الثالث:

### دور الترجمة في إثراء العربية المعاصرة

توطئة.

المبحث الأول: الترجمة: مفاهيمها وأساسياتها.

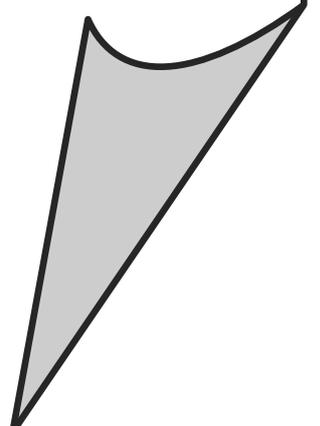
المبحث الثاني: الترجمة وإرهاصاتها في التراث اللغوي القديم.

المبحث الثالث: جهود المحدثين في الترجمة.

المبحث الرابع: دلالات المصطلحات المستحدثة عن طريق الترجمة.

المبحث الخامس: ما تطوّر دلاليًا من المفردات العربية عن طريق الترجمة.

نتائج الفصل.



## توطئة:

نسعى في هذا الفصل إلى إبراز دور آلية التعريب وأهميتها في توسيع اللغة العربية وإثرائها في إطار ما يشهده العصر الحديث من مستحدثات وابتكارات كانعكاس واضح لمعالم الحضارة والمعرفة الجديدة التي سارعت اللغة العربية إلى مواكبتها والانفتاح عليها جاهدة لدفع عجلة التقدم بما نحو الأمام، دفعا أثبتت من خلاله أنّ المشروع التعريبيّ مدخل إلى العربية المعاصرة، بل ضرورة حتمية لمواجهة تحديات العولمة والعصرنة، وذلك انطلاقاً من الترسّمة الهيكلية لهذا الفصل الموزّعة على خمسة مباحث:

جعلنا فيها المبحث الأوّل ميداناً للتعريف بالجهاز المفاهيمي للتعريب تحت عنوان: (المعرّب وأحكامه)، لنهيئ بذلك الأرضية للمبحثين الثاني الموسوم بـ: (منزلة المعرّب عند القدماء) والثالث المعنون بـ: (موقف المحدثين من مسألة التعريب) اللذين عرضنا فيهما موقف كلّ من القدماء والمحدثين من قضية التعريب، من خلال رصد وتحليل معايير نظرتهما الإيديولوجية التي طبعت موقفهما، إلى جانب جهود المجامع اللغوية في التعريب التي بحثت في قضايا اللغة بما فيها التعريب، لنتقل بعدها إلى الجانب التطبيقي للفصل محاولين بذلك إثبات النواحي الإيجابية التي أسهم بها عامل التعريب في إنماء الثروة اللغوية العربية على المستويين الدلالي واللفظي، وذلك من منطلق وصف الدلالات المستحدثة بفعل التعريب في المجالين العلمي والعامي في المبحث الرابع المعنون بـ(دلالة المصطلحات المستحدثة عن طريق التعريب)، علماً أنّ هذه الدلالات منها ما نقل عن طريق الترجمة مرّة أخرى بدليل ما ورد في مدوّنة البحث "معجم اللغة العربية المعاصرة"، ثمّ وصف المشتقات اللفظية الجديدة التي أخذت من المصطلحات العلمية المقترضة (معرّبة أو دخيلة) في المبحث الخامس تحت عنوان: (ما استحدثت لفظياً عن طريق التعريب).

المبحث الأول: المعرب وأحكامه.

أولاً: مفهوم التعريب لغة واصطلاحاً:

لمّا كانت معرفة الشيء تنبني على تأصيله كان لا بدّ لنا أن نحدّد ماهية التعريب وحقيقته من خلال تتبّع معانيه على الصّعيدين اللغويّ الممثل في المعاجم العربيّة القديمة منها والحديثة والاصطلاحيّ الذي ارتسمت من خلاله معالم التعريب انطلاقاً من المفاهيم الضيّقة التي اكتسبها في المجالات الخاصة.

أ. مفهومه لغة:

نحاول في هذا العنصر الوقوف عند مادة (ع ر ب) ومشتقاتها وذلك بتتبّع حدود معانيها اللغوية من خلال استقراء أهمّ المعاجم اللغويّة مع الأخذ بعين الاعتبار كل تطوّر أو إضافة جديدة (لفظية أو دلالية) لهذه المادة عند كل معجميّ على حده علماً أنّ الأصل اللغويّ لهذا اللفظ واحد في كل المعاجم ولا يكمن التنوّع إلّا في المواد اللغويّة (المشتقات) المتفرّعة عن الجذر الواحد (ع ر ب) من فعل واسم ومصدر التي يحمل فيها هذا الجذر اللغوي (ع ر ب) مع الحروف الزائدة دلالات عرضيّة إضافيّة محدّدة تفرضها البنية الصرفيّة والسياقات النصيّة التي ترد فيها هذه المفردات المشتركة جميعها في المعنى العام لمادة (ع ر ب).

1. عند الخليل:

«أعرب الرّجل: أفصح القول والكلام، وهو عربيّ اللّسان، أي: فصيح. والمرأة العروبة: الضحّابة الطيّبة النّفس، وهن العرب. وعرب الرّجل يعربُ عرباً فهو عربٌ، وكذلك الفرس عربٌ، أي نشيط. والتعريب: أن تعرب الدّابة فتكوى على أشاعراها في مواضع، ثم يُبزغُ بمبزغٍ ليشدّ أشعره. والعرابة والتعريب والإعراب: أسامٍ من قولك: أعزيتُ، وهو ما قُبح من الكلام، وكره الإعراب للمحرّم. وعزيتن فلان، أي تكلمت عنه بحجّة.»<sup>1</sup>

<sup>1</sup> العين: الخليل بن أحمد الفراهيدي، (مادة ع ر ب)، 129-128/2.

ورد لفظ (التعريب) في نص "الخليل" بمعنيين: أحدهما، كيّ أشاعر الدّابة في مواضع من جلدها بمبزغ من الحديد ليشند أشعرها، والمعنى الآخر هو التلقّظ بالكلام القبيح الفاحش والمستهجن الذي يرفضه العقل السليم والخلق الرفيع.

### 2. عند ابن دريد:

«ورجل مُعْرَبٌ: له خيل عراب. قال الشاعر:

وَيَصْهَلُ فِي مِثْلِ جَوْفِ الطَّوِيِّ      صَهِيلاً يُبَيِّنُ لِلْمُعْرَبِ<sup>1</sup>.

زاد ابن دريد في نصّه مشتقا جديدا لمادة (ع ر ب) لم يذكره الخليل تحدد مدلوله انطلاقا من صيغته الصرفيّة التي ورد فيها هو الاسم (مُعْرَبٌ) كنعنت لكل رجل يملك خيلا من أصل عربيّ.

### 3. عند الأزهريّ:

«رجل مُعْرَبٌ إذا كان فصيحاً وإن كان عجميّ النسب. ويقال: عرّبتله الكلام تعريبا وأعرّبت له إعرابا إذا بيّنته له حتى لا يكون فيه حضرمة. ويكون التعرّب أن يرجع إلى البادية بعدما كان مقيما بالحضر فيلحق بالأعراب: ويكون التعرّب المقام بالبادية.

والتعريب: المنع. والتعريب: الإكثار من شرب العرب، وهو الماء الكثير الصافي. والتعريب: أن يتخذ فرسا عربياً.

والعروب أيضا: العاصيّة لزوجها، الخائنة بفرجها، الفاسدة في نفسها.

أعرّبت إعرابا وعرّبت تعريبا إذا أعطيت العرّبان. ويقال له: العرّبون.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> ديوان النابغة الجعديّ، تحقيق: واضح الصمد، دار صادر، بيروت- لبنان، الطبعة الأولى، 1998م، ص38. والبيت من المتقارب.

<sup>2</sup> جهرة اللغة: ابن دريد، مادة (ع ر ب)، 319/1.

<sup>3</sup> تهذيب اللغة: أبو منصور الأزهريّ، مادة (ع ر ب)، 221-218/2.

أضاف "الأزهري" للتعريب معانٍ أخرى يتحدّد مدلول كلّ منها انطلاقاً من الغرض البلاغيّ الذي يرمي إليه سياق الخطاب، فهو يفيد أولاً: المنع والكفّ عن الشيء، ثانياً: شرب الكثير من الماء العذب الصّافي، ثالثاً: اقتناء خيل من أصل عربيّ ضفّ إلى ذلك دلالة العربون، وهو عبارة عن مبلغ معيّن من المال يقدمه المشتري للبائع كدليل على انعقاد البيع بينهما على شيء معلوم ومحدّد.

#### 4. عند "الجوهري":

«والتعريب: قطع سعف النّخل، وهو التشذيب». <sup>1</sup>

أشار "الجوهري" إلى أنّ لفظ (التعريب) قد يخرج إلى معنى آخر هو القطع الذي خصّصه هنا بسعف النّخل.

#### 5. عند "الفيروز آبادي":

«والتعريب تهذيب المنطق من اللّحن (...).» <sup>2</sup>

اشتمل هذا النص على معنى جديد للفظ (التعريب) يختلف عن المعان التي سبق ذكرها هو: تعويد اللسان على النطق الصّحيح والسّليم للعربية بعيداً عن اللّحن سواء أكان في الحديث أم الكتابة، ولا يتم ذلك إلا من خلال تمييز مواضع الفصح الصّريح من الأعجمي.

#### 6. عند "الزبيدي":

«والتعريب: تعليم العربية». <sup>3</sup>

«أليس التعريب في الكلام هو النّقل من لسان إلى لسان. فالمعرب والمعرب منه هو المنقول والمنقول منه» <sup>4</sup>.

<sup>1</sup> الصحاح (تاج اللغة وصحاح العربية): الجوهري، مادة (ع ر ب)، 1/179.

<sup>2</sup> القاموس المحيط: الفيروز آبادي، مادة (ع ر ب)، 1/113.

<sup>3</sup> تاج العروس من جواهر القاموس: الزبيدي، محمّد بن محمّد بن عبد الرزّاق الحسيني، تحقيق: مجموعة من المحقّقين، دار الهداية، بيروت-لبنان، (د.ط)، (د.ت)، مادة (ع ر ب)، 3/340.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، مادة (ع ر ب)، 3/348.

استخرج "الزبيدي" معنيين جديدين للتعريب، ينحصر الأول منهما في تلقين اللغة العربية وتعليمها سواء لغير الناطقين بها (تعليمية اللغة) من الأجانب أو للناطقين بها من أبناءها، أمّا المعنى الثاني فيتعلق بعملية استعارة وأخذ ألفاظ من لغة (المنقول منه) واستخدامها في لغة أخرى (المنقول)، وهو المعنى العام الذي استخدم به التعريب قديماً.

أمّا فيما يخصّ مشتقات مادة (ع ر ب)، فنجدها هي الأخرى قد استعملت بمعان عدّة ارتبط كل منها بصيغة محدّدة كلفظة (عروب) التي دلّت على صفتين للمرأة العربية، إحداهما طيب النفس وحسن الخلق، والأخرى الفساد والعصيان ومخالفة الرأي، ومعنى الإبانة والإفصاح الممثل في صيغة (أعرب، عرب، عرباني)، إضافة إلى صيغة (تعرب) الدالة على ترك الحضرة والقرى والانتقال إلى العيش والإقامة في البادية، ودلالة النشاط وكثرة الحركة والحيوية التي عبّر عنها من خلال الصيغ (عرب، يعرب، عرباً فهو عرب)، أمّا المعنى الذي تضمّنته صيغة (عرب) أيضاً فهو الدفاع عن الغير بالتكلم عنهم والاحتجاج لهم تارة، وإعطاء العربون تارة أخرى.

نلاحظ من خلال هذا الاستقراء اللغوي لمعاني لفظ (التعريب) في المعاجم العربية أنّ هناك تقاطع بين المعاجم في شرح مدلول الأصل اللغوي (ع ر ب) وبعض مشتقاته مع تفرّد كل معجم بإدراج بعض المعاني المتنوّعة للفظ (التعريب) على وجه الخصوص، وبعض الألفاظ الاشتقاقية عموماً.

يمكننا في الأخير أن نستخلص المعاني اللغوية للفظ "التعريب" وروافده قديماً في الجدول الآتي:

التعريب	معانيه
التعريب	الكبي.
التعريب	التلقظ بالكلام القبيح الفاحش.
التعريب	المنع.
التعريب	الإكثار من شرب الماء العذب الصافي.
التعريب	امتلاك فرس عربيّة الأصل.
التعريب	القطع.
التعريب	الابتعاد عن اللحن وفساد الألسن.

التعريب	تلقين اللغة العربية.
التعريب	انتقال الألفاظ من لغة إلى لغة ثانية.
أعرب	أفصح وأبان وهو يعني دفع العربون أيضا.
عرب	نشط وتحرك عكس سكن.
عزيت	تكلمت عن الغير ودافعت عنهم، وبيّنت الشيء كذلك.
العزوب	المرأة المطيعة الصالحة، أو الفاسدة العاصية.
مُعرب	فصيح ليس في لسانه لكنة، من يملك فرسا عربية أصيلة كذلك.
التعرب	المقام بالبادية مع الأعراب.

أما في العصر الحديث، فقد احتفظت المعاجم العربية الحديثة بكثير من المعاني القديمة لمادة (ع ر ب)، وأضافت معان جديدة لها ولمشتقاتها القديمة مع زيادة بعض المشتقات الجديدة لاستيعاب المفاهيم الحديثة التي انتقلت إلى اللغة العربية من الثقافات الأخرى من ذلك ما نجده في:

### 1. محيط المحيط:

«عَرَّبَ الكلمة الأعجمية»: نطق بها على طريقة العرب، أَعْرَبَهَا. "عَرَّبَ مواد التعليم": جعلها باللغة العربية. "عَرَّبَ نصًّا": ترجمه من لغة أعجمية إلى العربية. "عَرَّبَ الكلام": هدَّبه من الأخطاء، من اللحن. "عَرَّبَ عنه لسانه" أَعْرَبَ عنه، أفصح عنه. "عَرَّبَ عن صاحبه": تكلم عنه، احتج له. "عَرَّبَ عليه": قَبَّح عليه كلامه.

-عَرَّبَ الرجل تكلم بالفحش والقبیح. والمشتري أعطى العربون. وفلان منطقه هدَّبه من اللحن. وعَرَّبَ الاسم الأعجمي تفوه به على منهاج العرب وصيره عربيًّا. وعَرَّبَ الرجل قطع سعف النخلة وأظهرها وشدَّبها.

-وتعرب الرجل أقام بالبادية وصار أعرابيا وتخلَّق بأخلاق العرب وتشبَّه بهم.

-والإعراب مصدر أعرب. وعند النحاة اختلاف آخر الكلمة باختلاف العوامل لفظاً أو تقديراً. ويقابله البناء وهو مأخوذ من أعربه إذا أوضحه فإنّ الإعراب يوضح المعاني المقتضية، أو من عربت معدته إذا فسدت على أن تكون الهمزة للسلب فيكون معناه إزالة الفساد سمّي به لأنّه يزيل فساد التباس بعض المعاني ببعض. وربما استعملوا الإعراب مرادفاً للتحو.

-و المعرّب عند أهل العربية لفظ وضعه غير العرب لمعنى استعمله العرب بناء على ذلك الوضع. يقال لفظ معرّب وكلمة معرّبة.<sup>1</sup>

يلاحظ في هذا النصّ الطويل أنّ لفظ(التعريب)ورد بمعنى جديد أضافه صاحب المعجم إلى المعاني القديمة التي تداولتها المعاجم العربية المذكورة سابقاً شمل به التعريب عملية تدريس المواد التعليمية للمتعلمين العرب باللغة العربية لا باللغة الأجنبية المنقول عنها من ناحية، وترجمة نص أو عمل أجنبيّ ما(أديبا أو فنياً أو علمياً..)من اللسان الأجنبيّ إلى اللسان العربيّ من ناحية أخرى.

أمّا بالنسبة لمشتقات لفظ(التعريب)فقد جاءت على نوعين: أمّا النوع الأوّل فيمثله المشتق(إعراب) مصدر أعرب الذي ذكر بمعنيين اثنين، أحدهما لغويّ يدلّ على عملية التعريب في حدّ ذاتها، والآخر نحويّ يعني معرفة أحوال أواخر الكلمات من نصب ورفع وجر وحزم بغرض التوضيح والإفصاح عن دلالاتها المستهدفة، في حين ينحصر النوع الثاني في المشتق الجديد(معرّب)(لفظ معرّب، لفظة معرّبة)، وقد وظّفه المعجميّ تعبيرا عن كل استعمال دلاليّ جديد دخل اللغة العربية من لغات أخرى، أو بالأحرى هو اللفظ العربيّ الذي يعرّب به العرب عن معنى جديد غير عربيّ الوضع.

ليأتي بعده معجم(متن اللغة)"للشيخ أحمد رضا" الذي اكتفى فيه صاحبه بإعادة ما جاء في المعاجم العربية القديمة من معان لغوية لمادّة(عرب)<sup>2</sup>دون أيّة إضافة جديدة، الأمر الذي فرض علينا تجنّب تكرار ما جاء فيه لذكره سابقاً والاكتفاء بالإشارة إليه فقط حتى لا يظنّ القارئ تجاوزنا لهذا المصدر المهمّ.

<sup>1</sup> محيط المحيط(قاموس عصريّ مطوّل للغة العربية): بطرس البستاني، مادة (ع ر ب)، 586-587.

<sup>2</sup> متن اللغة (موسوعة لغوية حديثة): الشيخ أحمد رضا، دار مكتبة الحياة، بيروت-لبنان، (د.ط)، 1379/1960م، مادة (ع ر ب)، ص58 وما بعدها.

## 2. المعجم العربي الأساسي:

«عَرَّبَ يُعَرِّبُ تعريباً: 1-الكلمة الأجنبية: نقلها بلفظها الأجنبيّ مصبوغاً بصبغة عربيّة" التلفون من الكلمات المعرّبة"، 2-الكتاب الأجنبي: نقله أو ترجمه إلى العربيّة"هذه القصة من تعريب فلان"، 3-التعليم أو الإدارة ونحوهما: جعل العربيّة لغتهما"قامت الدولة العربية بتعريب التعليم بعد استقلالها".<sup>1</sup>»

يشتمل النصّ على إضافة دلاليّة أخرى تنحصر في المعنى الجديد الذي التصق بالتعريب حديثاً إلى جانب معانيه السابقة الذّكر هو جعل العربيّة اللغة الرسميّة المعمول بها في مجالات الحياة المختلفة إدارياً وسياسياً وثقافياً وعلمياً واقتصادياً واجتماعياً.. وغيرها من المرافق.

## 3. المعجم الوسيط:

«(العَرَبِيُّ) (في مادة الأحياء): مادة تستخرج من الصَّمْغ العربيّ.<sup>2</sup>»

أضاف المعجم الوسيط نوعاً آخر من المشتقات لمادّة (ع ر ب) هو اللفظ "عربين" على وزن "فعلين" كمصطلح جديد وظفه أعضاء الجمع اللغوي بالقاهرة للتعبير عن مفهوم جديد في مادة الأحياء يدعى "العَرَبِيُّ"، وهو عبارة عن مادة حيّة يتم استخراجها من الصَّمغ العربيّ، وهو نوع من السوائل العاقدة يدعى العَرَاءُ يوجد على أوراق بعض الأشجار.

## 4. المنجد في اللغة العربيّة المعاصرة:

«عَرَابِيَّةٌ: صفة العَرَاب. عَرَبَاوِيَّةٌ: تعبير عربيّ. عُرْبِيَّةٌ: عربية صغيرة لنقل الأشياء. تعريب: مص. إضفاء الطّابع العربيّ اجتماعياً وثقافياً: "تعريب الإدارة".<sup>3</sup>»

يحتوي هذا النصّ على مشتقات جديدة لم ترد في المعاجم السابقة حاول من خلالها مؤلّفوه تنمية وتطوير الثروة المعجميّة العربيّة، وذلك بالوضع على منوال الأقيسة العربية المطردة تارة ومخالفتها تارة أخرى،

<sup>1</sup> المعجم العربي الأساسي: جماعة من كبار اللغويين العرب، مادة (ع ر ب)، ص 830.

<sup>2</sup> المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، مادة (ع ر ب)، ص 591.

<sup>3</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 961.

نحو: صيغة "فَعَالِيَّة" في كلمة (عَرَابِيَّة) للدلالة على من يكثر قيادة العربات، والصفة المشبهة "فَعَالَوِيَّة" في كلمة (عرباوية) لوصف كل تعبير أُلّف باللغة العربية، وصيغة "فُعَيْلَة" للتصغير في كلمة (عُرْبِيَّة) التي هي تصغير لعربة. كما ورد في النصّ تأكيد على المعنى الجديد الواسع الذي اكتسبه التعريب حديثا ألا وهو طبع حياة العرب اجتماعيا وثقافيا وإداريا بطابع عربيّ خالص تكون فيه العربية هي اللغة المتداولة بصفة رسمية.

نستطيع من خلال هذه المعاجم العربية الحديثة أن نحصر مدلولات لفظ "التعريب" وروافده في المعاني

التاليّة:

التعريب	معانيه
التعريب	صنع الكلمة الأجنبية بصيغة عربيّة.
التعريب	تدريس الموادّ التعليميّة للمتعلّمين العرب باللغة العربيّة.
التعريب	نقل وترجمة نص أو عمل أجنبيّ من اللسان الأجنبيّ إلى اللسان العربيّ.
التعريب	جعل اللغة العربية اللغة الرسميّة المعمول بها تعليميًا وإداريا وسياسيا وثقافيا وعلميا واقتصاديا واجتماعيا.
الإعراب	وضع اللفظ الأجنبيّ في قالب صرفي عربيّ، معرفة أحوال أواخر الكلمات من نصب ورفع وجر وحزم كذلك.
مُعَرَّب	اللفظ العربيّ الذي يعبرّ به العرب عن معنى جديد غير عربيّ الوضع.
العربين	مادّة حيّة تستخرج من سائل عاقد كالغراء يدعى الصمغ العربيّ.
عَرَابِيَّة	تدلّ على من يكثر قيادة العربات.
عرباوية	كل تعبير مكتوب باللغة العربية.
عُرْبِيَّة	عربة صغيرة تحمل فيها الأشياء.

ب. مفهومه اصطلاحاً:

-حصر"أبو منصور الجواليقي"المعرب في ما تكلمت به العرب من الكلام الأعجمي، و جاء ذكره في القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف، وكلام العرب شعرا ونثرا، وما في ذلك من أهمية لتميز الدخيل من الفصحح<sup>1</sup>.

محيلا بذلك إلى أنّ المعرب هو الدخيل نفسه دون أن يحدّد طريقة العرب في استعماله بتغيير أو دون تغيير بالإضافة إلى تأييده الغير مباشر لمسألة وقوع المعرب في القرآن الكريم انطلاقا من تحديده لمصادر المعرب المحصورة في القرآن الكريم أولا، ثمّ الحديث النبوي الشريف، وأخيرا كلام العرب الموثوق والمعتد بهم.

-وجاء على لسان"شهاب الدين الخفاجي"قوله: «واعلم أن التعريب نقل اللفظ من الأعجمية إلى العربية والمشهور فيه التعريب وسماه سيبويه وغيره إعرابا وهو إمام العربية فيقال حينئذ معرب ومعرب»<sup>2</sup>.

ذكر فيه أنّ علماء اللغة قد اختلفوا في الاصطلاح على هذا النوع من الكلمات المستعارة ما بين تعريب-وهو الأشيع والأكثر تداولا-(فنقول عندها لفظ معرب)، وإعراب(نقول فيه لفظ معرب)مؤكّدا على أنّ اللفظين(تعريب وإعراب)رغم اختلاف مصدر اشتقاقهما، فالأول اسم مفعول من المصدر تعريب، أمّا الثاني اسم مفعول من المصدر إعراب إلاّ أنّه أطلق كلاهما على مفهوم واحد هو أخذ كلمات من لغة أعجمية واستعمالها في اللسان العربي، دون أن يحدّد طبيعة هذا النقل وكيفيته بتغيير (أي معربا) أو دون تغيير (أعجميا أو دخيلا)، بل عبّر عنه بمجرد النقل.

-وقد حصر" السيوطي" المعرب في«ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعية لمعانٍ في غير لغتها»<sup>3</sup>

<sup>2</sup>شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل: شهاب الدين الخفاجي، ص33-34.

<sup>3</sup>المزهر(في علوم اللغة وأنواعها): جلال الدين السيوطي، 1/268.

-أما "التهانوي" فيعرفه بقوله: «المعرب اسم مفعول من التعريب وهو عند أهل العربية لفظ وضعه غير العرب لمعنى استعماله العرب بناء على ذلك الوضع.»<sup>1</sup>، مشيراً بذلك إلى معيار من المعايير التي يعتد بها العرب في استعمال اللفظ الأعجمي ألا وهو المعيار الدلالي.

-وأشار "ابن كمال باشا" (ت940هـ/1533م) في رسالته (تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية) إلى أن المعرب هو كل كلمة أعجمية استعمالها العرب بعد تغييرها بإبدال صوتي أو صرفي، أو دون تغييرها، مع إلحاقها بالأبنية العربية أو دون إلحاقها<sup>2</sup>، مقسماً بذلك الألفاظ الأعجمية التي استعمالها العرب إلى: ألفاظ معربة وألفاظ غير معربة وزّعها على أربعة أقسام على النحو الآتي:

-القسم الأول: (ويندرج تحت غير معرب)، وهو ما لم يتغير ولم يكن ملحقا بأبنية كلامهم، نحو خُرَّاسَان.

-القسم الثاني: وهو ما لم يتغير ولكنه كان ملحقا بأبنية كلامهم، نحو: خُرَّم.

-القسم الثالث: وهو ما تغير ولكنه لم يلحق بأبنية كلامهم، نحو: آجُر.

-القسم الرابع: وهو ما تغير وكان ملحقا بأبنية كلامهم، نحو: دِرْهَم.<sup>3</sup> وهذه الأقسام الثلاثة الأخيرة تندرج تحت المعرب.

هذا بالإضافة إلى ما أدرجه بعض علماء المعاجم العربية القديمة من معان اصطلاحية للفظ (التعريب) في تحديدهم للمعاني اللغوية له نذكر منها تعريف "الجوهري" صاحب "تاج اللغة وصحاح العربية" فقد كان من أوائل اللغويين الذين اهتموا بتعريف المعرب؛ حيث يقول: «وتعريب الاسم الأعجمي

<sup>1</sup>كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم: محمد عليّ التهانوي، 1582/2.

<sup>2</sup>رسالة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية: أحمد بن سليمان المعروف بابن كمال باشا الوزير، تحقيق: محمد سواعي، الجفان والحايي للطباعة النشر، ليماسول-قبرص، الطبعة الأولى، 1991م، ص47.

<sup>3</sup>المصدر نفسه، ص47-48.

أن تتفوه به العرب على منهاجها، تقول عزّته العرب وأعرّته أيضا»<sup>1</sup>، مشترطا في اللفظ المعرب الصياغة العربية أي وضعه في قالب صرّي لا يخرج عن أبنية اللسان العربيّ.

وهو المفهوم ذاته الذي أورده "الفيوميّ" في معجمه اللغويّ (المصباح المنير)؛ حيث يقول: «...» والتّعريبُ حَمْلُ الإِسْمِ الأَعَجَمِيّ عَلَى نَظَائِرِهِ مِنَ الأَوْزَانِ العَرَبِيَّةِ (...)<sup>2</sup>

نستخلص أنّ هناك تباينا في آراء القدماء حول المعنى اللغويّ لمصطلح (التعريب) نجم عنه رأيين متقابلين أحدهما؛ ينظر إلى المعرب نظرة شموليّة واسعة جمعوا فيها كل ما استعمله العرب من الألفاظ الأعجميّة سواء بتغيير أو دون تغيير (الجواليقيّ والخفاجيّ..)، أمّا الآخر فضيق مدلول التعريب لينحصر في الألفاظ الأعجميّة التي أحقها العرب بأبنية كلامهم وأوزان لغتهم فقط (الجوهريّ).

أمّا حديثا، فقد مثّلت نظرة اللغويين لظاهرة "التعريب" امتدادا لمواقف القدماء توسعت في إطاره مفاهيم التعريب بإضافة معان جديدة له تتماشى وطبيعة التغيير الحاصل في الحياة العصرية التي يعيشها العرب اليوم باعتبار هذا التغيير السبب الرئيس وراء توسّع معانيه والذي يمكننا إرجاعه إلى جملة من العوامل هي:

اختلاف ظروف الاستعارة؛ فقد تكون الاستعارة لضرورة الحاجة، أو نتيجة إعجاب أمة بأمة أخرى وتقدير حضارتها ورفقيها الاجتماعيّ، أو للتأثر بثقافتها، أو خضوع لنفوذها السياسيّ<sup>3</sup>، تباين اللغات وقواعدها المستعار منها (بين فارسية وحبشية ويونانية... قديما، و فرنسية و إنجليزية... حديثا)، تطوّر العلوم والفنون المنقول عنها عمّا كانت قديما إضافة إلى ظهور علوم أخرى جديدة، اختلاف التقنيات والأدوات المعتمدة في البحث (من حبر و ورق و ترحال وتنقل، إلى وسائل إلكترونيّة حديثة كالحاسوب، الماسح الضوئيّ، الطباعة...)، تغيّر معايير الحكم في تعريب لفظ دون آخر من جهة (معيّار الحاجة- في معظم الأحوال- قديما ومعيّار جدّة العلوم و مواكبة الحضارة في العصر الحديث)، وعلى صلاحية استعمال اللفظ الدّخيل بعد تعريبه من جهة أخرى (بفعل الحاجة قديما والشيوخ والتداول حديثا).

<sup>1</sup> الصّحاح (تاج اللغة وصحاح العربيّة): الجوهريّ، مادة (ع ر ب)، 1/179.

<sup>2</sup> المصباح المنير في غريب الشّرح الكبير: الفيوميّ، مادة (ف س ت ق)، 472.

<sup>3</sup> دلالة الألفاظ: إبراهيم أنيس، مكتبة الأنجلو المصريّة، القاهرة-مصر، الطبعة الخامسة، 1984م، ص149.

لكن قبل عرض المفاهيم الحديثة والمتعددة<sup>1</sup> التي حملها لفظ (التعريب) في أذهان الباحثين يجدر بنا التنبيه إلى مسألة في غاية الأهمية هي اختلاط هذه المفاهيم و الاضطراب في تحديد طبيعتها بين كونها أبعادا للتعريب أو معان له، من هنا حق لنا أن نتساءل فنقول: ما المعيار الفاصل في طبيعة المفهوم الاصطلاحي للتعريب أ بعد هو أم معنى؟.

المعيار هو طبيعة النتائج المستهدفة من التعريب أو بالأحرى طبيعة الإطار الإستمولوجي الذي يفعل داخله مصطلح التعريب، إما لغوي لغوي يبحث في اللغة ويستهدف اللغة وعندها تكون مفاهيم التعريب معان لا أبعاد، وإما لغوي وظيفي يبحر في ظل الوظيفة التواصلية للغة التي تمس مختلف المجالات النفعية (تعليمية، اجتماعية، ثقافية، سياسية، وطنية..). التي يتخذ فيها التعريب كوسيلة للمحافظة على الحياة الإنسانية للفرد العربي وعندها تصبح هذه المفاهيم أبعادا لا معان، ونظرا لهذا الخلط الناجم عن تعدد الآراء حول مدلول التعريب حديثا، ارتأينا القيام بحصر تلك المعاني التي أحصاها الباحثون في مجموعة محددة تصب فيها المفاهيم الأساسية للتعريب المتفق عليها بينهم<sup>2</sup> والمفاهيم الجديدة التي أضافها بعض الباحثين من وجهة تصوّرهم لهذه الظاهرة معان كانت أو أبعاد، نعدّها على النحو الآتي:

- التعريب يعني صوغ الكلمة الأجنبية صياغة عربية وفق ما ينسجم مع النظام الصوتي والصرفي للسان العربي، ويسمى أيضا التعريب اللفظي وهو المعنى الأكثر ارتباطا بالتعريب في العصر الحديث<sup>3</sup> نقلا عن

<sup>1</sup> هذا التعدد (أي الاختلاف في دلالات لفظة تعريب)، تبرزه العلاقة الاعتبارية أو غير المادية بين اللفظ ومعناه، التي تسمح للفظ باكتساب دلالات جديدة تختلف عن السابقة، يحددها العرف والاستعمال، وهو ما أشار إليه "فرديناند دي سوسير" في طبيعة الإشارة اللغوية التي يحكمها مبدأ الاعتبارية كصفة جوهرية، تتحدّد بها كيفية ارتباط الدال sign بالمدلول sinification، والقائمة على نفي وجود أي علاقة داخلية بين فكرة ما والتعاقب الصوتي المعبر عنها، ممّا يسمح للغوي بالتعبير عن فكرة أخرى بنفس التعاقب الصوتي، أو العكس. ينظر: علم اللغة العام: فرديناند دي سوسور، ص 86-87.

<sup>2</sup> يجب تنبيه القارئ هنا إلى أنّ الباحثين رغم اتّفاقهم على المفاهيم الأساسية للتعريب إلا أنّهم اختلفوا في ترتيبها وأولوية مفهوم على آخر، وهذا راجع إلى منهج كل باحث ومقاييسه العلمية التي اعتمدها في تشخيص هذه الظاهرة اللغوية.

<sup>3</sup> علّل بعض الباحثين انتشار هذا المفهوم للتعريب في أذهان المحدثين بالعرض المستهدف منه فإذا كان القدماء قد اتّخذوا من التعريب مبدأ للفصل بين المحتج من الكلمات المعربة من غير المحتج بما فإن علماء اللغة العربية حديثا حاولوا التأكيد على مدى قدرة النظام الصرفي الصوتي للغة على احتواء الكلمات المعربة التي دخلت لغتهم عن طريق الاقتراض بإخضاعها لقواعده. ينظر: اللغة العربية بين الأصالة والمعاصرة (خصائصها ودورها الحضاري وانتصارها)، حسنى عبد الجليل يوسف، دار الوفاء، الإسكندرية-مصر، الطبعة الأولى، 2007م، ص 274.

منهج القدماء السابق في نقل الألفاظ الأعجمية فقد حرص هؤلاء علتهذيب اللفظ الأعجمي المعرب وفق ما ينسجم مع لغتهم وأساليبها. (معنى)

غير أنه وجد من المحدثين<sup>1</sup> من انضوى تحت راية القدماء في نظرهم للمعرب على أنه: «كل ما استعمل في اللغة العربية من ألفاظ أجنبية سواء أُلحقت بأبنية عربية أو لم تلحق»<sup>2</sup>

- يقصد بالتعريب الترجمة، وهي عبارة عن عملية استبدالية ينقل فيها مدلول نص ما من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية نقلاً دقيقاً انطلاقاً من التصرف في شكله ومضمونه. (معنى)

- التعريب هو جعل اللغة العربية اللغة الرسمية التي يستعملها أهل العربية في العلم والإدارة وكل مرافق الحياة المختلفة وهو ما يعتقه البعض بالتعريب السياسي والاجتماعي. (بعد)<sup>3</sup>

- التعريب هو وضع المصطلح العلمي العربي المناسب كمتقابل للمصطلح الأجنبي المعرب<sup>4</sup>. (بعد)

خلاصة القول أنّ التنوع والتعدد في المفاهيم التي استخدم بها لفظ (التعريب) عند علماء اللغة حديثاً مرجعه أنّ هؤلاء قد وصفوا هذه الظاهرة بعدة أشكال تحدّد مفهوم كلّ شكل منها انطلاقاً من:

#### نوع العينة مجال التطبيق:

- فإذا كانت العينة لفظة أجنبية كان التعريب تعريفاً لفظياً ويقصد به إعادة صياغة المفردات الأجنبية الدخيلة بردها إلى الصور العربية من خلال التصرف في هيئتها صوتياً وصرفياً حتى تستقرّ على الحالة التي تؤهلها للانتساب إلى الذخيرة اللغوية العربية فهذه «الألفاظ الأجنبية المصدر عربية الاستعمال لأخذها

<sup>1</sup> ومنهم: أحمد عيسى، عبد القادر المغربي، الأمير مصطفى الشهابي... وغيرهم كثير.

<sup>2</sup> مجموعة القرارات العلمية في خمسين عاماً 1934-1984: محمد شوقي أمين وإبراهيم التّزي، ص13.

<sup>3</sup> ينظر: دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب: شحادة الخوري، ص158-159. وعلم المصطلح (أسسه النظرية وتطبيقاته العملية): عليّ القاسمي، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 2008م، ص109-111. وطرق توليد الثروة اللفظية: نادية النجار، ص150-151. والتعريب والتنمية اللغوية: ممدوح خسارة، ص14-19. والتعريب والمصطلح: محي الدين صابر، مجلّة اللسان العربي، العدد28، 1987م، ص10.

<sup>4</sup> التعريب والتنمية اللغوية: ممدوح خسارة، ص17. ومنهجية التعريب لدى المحدثين (أطروحة دكتوراه في اللغة العربية من كلية الآداب بجامعة دمشق): ممدوح خسارة، مجلّة اللسان العربي، العدد38، 1994م، ص215.

الشكل العربي<sup>1</sup>، وقد اختلف اللغويون في تسمية هذا النوع ما بين التعريب اللفظي<sup>2</sup>، والتعريب اللساني<sup>3</sup>، والتطبيع<sup>4</sup>، والاقتباس<sup>5</sup>.

-أما إذا كانت العيّنة عملاً أو نصّاً (أدبياً أو لغوياً) أجنبيّاً فالتعريب يعني الترجمة، ويعدّ هذا المفهوم من أكثر المفاهيم الاصطلاحية للتعريب التي اختلف حولها اللغويون، انطلاقاً من تحديد طبيعة العلاقة بين كل من التعريب والترجمة، التي أشرنا إليها سابقاً في فصل الترجمة تحت عنوان (بين مصطلحيّ التعريب والترجمة).

#### مجالات الاستعمال:

-فقد يكون استعمالاً لغوياً يتخذ فيه التعريب كمفهوم لغويّ تنمويّ يعين على إثراء اللغة العربية بألفاظ ودلالات جديدة هي في أمسّ الحاجة إليها لمواكبة ومسايرة التطور الذي مسّ مختلف الميادين حضاريّاً، وعلميّاً، وفنياً، وأدبياً، وسياسياً، واقتصاديّاً، واجتماعياً.

- كما قد يكون استعمالاً آلياً متخصصاً ينظر فيه إلى التعريب كوسيلة ناجعة لتحقيق ما يعرف بالسيادة القومية العربية، انطلاقاً من استعمال اللغة العربية في كل مجالات الحياة بصفة رسمية ومطلقة، في التعليم بمستوياته المتفاوتة والبحوث العلميّة، في الإدارة، في الممارسات الاجتماعية، في الاقتصاد والتجارة، في السياسة، في الصحافة والإعلام بمرافقه المتنوعة (سمعي، مقروء، مرئي).

بعد هذا العرض الموجز للمفاهيم الاصطلاحية للفظ التعريب قديماً وحديثاً يمكننا ضبط دلالة كل من مصطلحيّ التعريب والمعرّب -باعتبارهما أهم المصطلحات العلميّة القائم عليها البحث- في أن:

التعريب بمعناه العام هو: الاقتراض أو الاستعارة، بمعنى آخر هو عمليّة نقل المتحدث والجديد من العلوم والمعارف الأجنبية بمجالاتها المتنوّعة إلى اللسان العربيّ بغرض مسايرة الحضارة الغربيّة والانفتاح

<sup>1</sup> المزهر (في علوم اللغة وأنواعها): جلال الدين السيوطي، 268/1.

<sup>2</sup> التعريب والتنمية اللغوية: ممدوح حسارة، ص15.

<sup>3</sup> التعريب والمصطلح: محي الدين صابر، ص10.

<sup>4</sup> مقالات في الترجمة والأسلوبية: حسن غزّالة، دار العلم للملايين، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 2004م، ص64.

<sup>5</sup> اللغة العربية والتعريب في العصر الحديث: عبد الكريم خليفة، دار الفرقان، عمان-الأردن، الطبعة الخامسة، 1418هـ/1997م، ص226.

عليها، ولما كانت المصطلحات مفاتيح الولوج إلى العلوم ارتبط مفهوم التعريب في أذهان اللغويين بنقل الألفاظ الأجنبية إلى اللغة العربية عندها شاع استعماله بهذا المعنى الضيق.

لكن هذا التعريب (أي الاقتراض) يتمّ بوسائل متنوعة هيّ كالاتي:

- الترجمة أو ما يصطلح عليه بالتعريب بالمرادف<sup>1</sup>، ونعني به اختيار كلمات عربية كمرادفات للألفاظ الأجنبية قادرة على التعبير عن مدلولاتها بدقة ووضوح.

- التعريب دون تصرف، بعبارة أخرى نقل الألفاظ الأجنبية بهيئتها الدخيلة التي وردت بها في لغتها الأصلية دون أدنى تغيير، ويكون ذلك خاصة في أسماء الأعلام (فرويد، أفلاطون، آسيا، أفريقيا.. وغيرها) وأسماء الأجهزة (تلغراف، فونوغراف، سيزموغراف، سينماتوغراف... وغيرها)، وهو ما ينعت بالدخيل أي رسم اللفظ الأجنبي عن طريق مقابلة حروفه بالحروف العربية المناسبة.

- التعريب بالتصرف، بمعنى آخر إخضاع اللفظ الأجنبي المقترض لجملة من التغيرات انحصرت في أنواع التعريب الآتية:

✓ التعريب الصوتي: ونعني به إثبات اللفظة الأجنبية بأصوات عربية عن طريق إبدال صوت أجنبي غريب بصوت عربي مألوف، أو إبدال حركة بحركة ثانية تسكيناً أو تحريكاً، أو حذف صوت أو زيادة آخر وكلّ ما يتناسب مع النظام الصوتي العربي من حيث تجاور أصوات الكلمة، فلا تجيز العربية -على سبيل المثال- البدء أو الختم (باستثناء حالة التوقف) بمقطع مكّون من صوتين صامتين، وتوالي مقاطعها، كما لا تجيز العربية الجمع بين أربع متحركات في كلمة واحدة.

✓ التعريب الصرفي: ويقصد به إلحاق العلامات الدالة على المعاني الصرفية بالكلمة الأجنبية المتعلقة بالتّوع (التذكير والتأنيث)، والعدد (الإفراد والتثنية والجمع)، والتعيين (التعريف والتنكير)، والزمن (الماضي والمضارع)، والحالة الفعلية (المبني للمعلوم أو المجهول).

<sup>1</sup>قوانين التعريب بين فصحي التراث والفصحي المعاصرة: أحمد عبد التواب الفيومي، دار النشر كلية اللغة العربية، القاهرة-مصر، الطبعة الأولى، 1428هـ/2007م، ص19.

✓ التعريب النحوي: ويتم هذا النوع من التعريب عن طريق إسناد بعض الوظائف النحوية (كالفاعلية والمفعولية والحالية والوصفية..). بعلامات الإعراب الدالة عليها (من رفع ونصب وجر وجزم) والملائمة للتعبير عن دلالاتها.

✓ التعريب الدلالي: والمقصود به إعطاء اللفظ الأجنبي المعرب معنا جديدا غير المعنى الذي نقل به من لغته الأصل على سبيل المشابهة.<sup>1</sup>

وهذه الأنواع الأربعة للتعريب تصدق على المعرب باعتبارها الاسم الواقع عليه فعل التعريب، وعليه نقول أن هناك: معرب صوتي، ومعرب صرفي، ومعرب نحوي، ومعرب دلالي.

أما المعرب هو: كل لفظ أجنبي استعمل في اللغة العربية بغض النظر عن كيفية استعماله:

✓ إقما بصورته الأجنبية التي دخل بها، ويصطلح على هذا النوع من الألفاظ بـ(الدّخيل).

✓ وإقما بصورته الجديدة المتصرف فيها وفق ما ينسجم مع أساليب الوضع العربي وهو ما يسمى بـ("المعرب").

وسوف نستعمل هذه المفاهيم الاصطلاحية لكل من التعريب والمعرب وأنواعهما كما هي مبينة أعلاه في الجانب التطبيقي من البحث.

<sup>1</sup> مقدمة في فقه اللغة العربية واللغات السامية: عبد الفتاح عبد العليم البركاوي، الجريسي للكمبيوتر- الطباعة- التصوير، القاهرة-مصر، الطبعة الثانية، 1422هـ / 2002م، ص163 وما بعدها.

## ثانيا: الاختلاف الدلالي بين مصطلحي الدخيل والمعرب:

ليست غايتنا في هذا العنصر توسيع الفجوة بين هذين المصطلحين التي يفرضها تعدد آراء الباحثين المقيّد بتراكم البحوث ونضجها بقدر ما يهّمنا إثبات التداخل والتكامل بينهما باعتبار الدخيل مجال معرفي كبير ينضوي تحته التعريب بعده وسيلة مهمّة لإعادة تفعيله من جديد وفق الأبنية اللغوية العربية في إطار ما يحقّق أغراضها ومقاصدها.

يمثّل هذا العنصر أهمّ وجوه التباين و الاختلاف بين القدماء والمحدثين إذ لكلّ منهما فكره الخاص المستقل والمتكيّف بذاته الذي تستند إليه آراءه فقد كان علماء اللغة قديما يستعملون مفهوم الدخيل في المعرب، يقول حسن ظاظا: «والغريب أنّ هذا الإيضاح لم يقلق الأقدمين كثيرا، فاستعمل جمهورهم المعرب والدخيل بمعنى واحد»<sup>1</sup>. ثبت عن "أبي منصور الأزهري" أنّه كان يشير إلى الكلمة الأعجمية بالكلمتين معا دخيل معرب، «قال الليث: الهميان: التّكّة، وقيل للمنطقة: هميان. ويقال للذي تجعل فيه النفقة، ويشدّ على الوسط: هميان. والهميان دخيل معرب»<sup>2</sup>، وهو ما نستشفه أيضا من عناوين مؤلفاتهم التي كانوا ينعنونها تارة بالمعرب وتارة أخرى بالدخيل مع أنّ موضوع البحث فيها واحد.

فهذا "أبو منصور الجواليقي" نجده قد وضع عنوانا لكتابه هو: "المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم" تناول فيه الألفاظ الأعجمية التي تكلمت بها العرب لفائدة معرفة الكلام الأعجمي من الأصيل العربيّ موظفا في ذلك مصطلح الدخيل في شرح الكلمات المعربة، بل و مشيرا إلى أنّ مصطلح دخيل مساوٍ ومرادف لمصطلح معرب، بدليل ما جاء في قوله: «وليس في كلامهم زاي بعد دال إلا دخيل (...)<sup>3</sup>»، «وبُصرى: موضع بالشام. وقد تكلمت به العرب: وأحسبه دخيلا»<sup>4</sup>، «والجزم: الحرّ:

<sup>1</sup> كلام العرب (من قضايا اللغة العربية): حسن ظاظا، دار النهضة العربية، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، (د.ت)، ص58.

<sup>2</sup> تهذيب اللغة: أبو منصور الأزهري، مادة (ه م ن)، 176/6.

<sup>3</sup> المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم: أبو منصور الجواليقي، ص59.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، ص107.

فارسِيٌّ مُعْرَب. وهو نقيض الصَّرْد. وهما دخيلان ويستعملان في الحرِّ والبرد»<sup>1</sup>، «والمصطكا مقصور. قال ابن الأنباري: هو ممدود: علك رومي، وهو دخيل. وقد تكلمت به العرب»<sup>2</sup>.

ثمَّ تبعه في ذلك الخفاجي بكتابه المعنون بـ"شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل"، جمع فيه المعرَّب والدخيل جمعا توخَّده دلالة كلِّ منهما على الآخر، بدليل ما جاء في قوله: «فهذا كتاب جليل، جمعت فيه ما في كلام العرب من الدخيل، دعاني إليه أنَّ المعرَّب ألف فيه قوم منهم من لم يحم حوله نأديه، ومنهم من دقق في التخریجات الغربية، وأتى في أثناء ذلك بوجوه عجيبة، وكتاب أبي منصور رَوَّح الله روحه وأحزل في منازل السعادة فتوحه، أجل ما صنف في هذا الباب (...).»<sup>3</sup>، وفي قوله: «سَطَّل: ويقال سَيْطَلُ. قال الزبيدي: وصوابه سَيْطَال وقيل هو دخيل معرَّب»<sup>4</sup>.

وهو ما صرَّح به "جلال الدين السيوطي" في قوله: «وذكر الجواليقي في المعرَّب مثله وقال: فهي عجمية باعتبار الأصل، عربية باعتبار الحال، ويطلق على المعرب دخيل، وكثيرا ما يقع ذلك في كتاب العين والجمهرة وغيرهما»<sup>5</sup>. واضعا بذلك المعرَّب والدخيل تحت مدلول واحد، هو اللفظ الأعجمي الذي دخل العربية واستعملته العرب.

يبدو أن هذا الرأْي الذي تبناه القدماء في مسألة التداخل بين مصطلحي الدخيل والمعرَّب لم يأتي هكذا بالصدفة وإمَّا له ما يبرِّره ويفسره وعليه فقد حاول بعض اللغويين حديثا إيجاد تخریجات لهذه المسألة أهمها: إهمال القدماء لحقيقة مفادها أنَّ اللفظ المعرَّب هو في الأصل لفظ دخيل أو أعجمي إلاَّ أنَّه عند

<sup>1</sup> تَهذیب اللغة: أبو منصور الأزهری، مادة (ج ر م)، 45/11. والمعرَّب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم: أبو منصور الجواليقي، ص144.

<sup>2</sup> المعرَّب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم: أبو منصور الجواليقي، ص368.

<sup>3</sup> شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل: شهاب الدين الخفاجي، ص32.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، ص173. وينظر أيضا: ص190، 273 من نفس المصدر.

<sup>5</sup> المزهري (في علوم اللغة وأنواعها): جلال الدين السيوطي، 269/1.

تعريبه اكتسب صفة جديدة تغيّر بها شكله وجرسه وربما دلالاته، وتحدّدت بها معالمه وسننه بعيدا عما يتصل بالدّخيل كأدلة تعرّف به وتجسّد صورته<sup>1</sup>.

إذن فبمراعاة هذه الحقيقة و وضعها في الحسبان يتيسّر على كل باحث لغويّ في العصر الحديث التمييز بين نوعين من الدخيل:

-الدخيل المعرّب وهو: كل ما استعمله العرب الفصحاء في عصر الاحتجاج من الكلمات الأعجمية.

-الدخيل المولّد وهو: كل ما عزّبه المتأخرون من الكلام الأعجميّ بعد عصر الاحتجاج.<sup>2</sup>

وقد ربط الدكتور "حسن ظاظا" اتجاه القدماء إلى المساواة بين الدّخيل والمعرّب بضرورة إتباع اللغويين للأساليب القديمة التي اعتمدها العرب في التعامل مع الألفاظ الأعجميّة، أي العمل بما ورد عنهم في هذا الشّأن ونقله سماعا أم قياسا، خاصّة وأنّ هذا النّقل يعدّ مصدر مهمّا من مصادر الاستشهاد لا يصحّ تجاوزه<sup>3</sup>.

أمّا حسب وجهة نظرنا فإنّ التداخل بين كل من المعرّب والدّخيل يرجع إلى التباس واختلاط أساليب اللّغويين قديما بين مسألتين مهمّتين: مسألة كميّة استعمال الألفاظ الأعجميّة بتغيير أو دون تغيير من جهة، ومسألة معايير إلحاقها بالألفاظ العربيّة من جهة أخرى، فمن الكلمات ما غيرت أبنيتها مع إلحاقها أو عدم إلحاقها ومنها ما تركت دون تغيير مع إلحاقها أو عدم إلحاقها، وهنا تكمن العقدة التي لم يوضّحها القدماء والقائمة على مراعاتهم للوزن العربيّ تارة وعدم مراعاته تارة أخرى، ويعود ذلك-ربّما- إلى أنّ اللغات التي كانت تقترض منها اللغة العربيّة-أغلبها-من أحواتها السّاميات ممّا لم تجد أدنى حرج في التعامل مع ألفاظها، خلافا للغات المتعامل معها اليوم أي في العصر الحديث.

<sup>1</sup> أثر الدّخيل على العربية الفصحى (في عصر الاحتجاج): مسعود بوبو، منشورات وزارة الثقافة والإرشاد القوميّ، دمشق-سوريا، (د.ط)، 1982م، ص33.

<sup>2</sup> فقه اللغة: علي عبد الواحد وافي، ص153.

<sup>3</sup> كلام العرب (من قضايا اللغة العربيّة): حسن ظاظا، ص58.

بعد رصدنا لتصورات المحدثين اتجاه البعد العلائقي لمصطلحي المعرب والدخيل وجدنا اختلافًا واضحًا في مواقفهم فرضته تعددية المعايير التي اعتمدها في تشخيصهم لهذه الصلة، فقد فصل الدكتور "محمد ألتونجي" بين المصطلحين على أساس معيار التغيير القائم على تجاوز الصورة الأصلية التي أستعير بها اللفظ الأجنبي إلى ما ينسجم مع النظام العربي؛ حيث يقول: «اللفظ المعرب هو ما طرأ عليه التغيير من حيث الوزن والنطق بما يلائم أوزان العربية، وأما الدخيل فما لم يناسب وزنا، ولم يتصرف به العرب ولم يشتقوا منه.»<sup>1</sup>، مؤكداً بذلك على أنّ المستوى الصوتي والصرفي في الكلمة هما أكثر المستويات اللغوية عرضة للإبدال والتغيير في عملية تعريب الألفاظ الأجنبية.

وفرق أيضا الدكتور "حلمي خليل" بينهما هو الآخر على أساس معيار التغيير أيضا في قوله:

«المعرب لفظ مقترض من اللغات الأجنبية وضع في الصيغ والقوالب العربية. الدخيل لفظ دخل العربية من اللغات الأجنبية بلفظه أو بتغيير طفيف في نطقه.»<sup>2</sup>، ربط فيه المعرب بعملية الاقتراض اللغوي مشروطا في استعماله مراعاة الأوزان العربية السليمة من ناحية، وبين من ناحية أخرى الصور التي يرد بها الدخيل إما بهيئته وإما بتغيير صوتي قليل، وهي الإضافة-النسبية-التي انفرد بها عن بقية الآراء المشابهة له التي استقرت على النموذج الأصلي أي (الصورة الحقيقية) للدخيل.

في حين هناك من سلك الطريق نفسه الذي سار عليه القدماء في تحليلهم لهذه العلاقة مستعملين بذلك كلاً من المعرب والدخيل بمدلول واحد هو ما استعمل في اللغة العربية من ألفاظ أجنبية بتغيير أو دون تغيير مما اقتترضته-غالبا-للحاجة والضرورة بغرض تنمية ثروتها وإثراءها، ولعلّ مردّ ذلك إلى كون اعتماد كلامهم مصدرا يحتجّ به، وهو ما أشار إليه الدكتور "صبحي الصالح": «الكفّ عن استعمال اللفظ المعرب إذا كان له اسم في لغة العرب إحياء للفصيح وقتلا للدخيل.»<sup>3</sup> موحّدا بينهما.

<sup>1</sup> المعجم الدّهيّ في الدّخيل على العربيّ: محمد ألتونجي، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 2009م، ص (م) من المقدمة.

<sup>2</sup> المولد في العربية (دراسة في نمو اللغة العربية و تطورها بعد الإسلام): حلمي خليل، ص202.

<sup>3</sup> دراسات في فقه اللغة: صبحي الصالح، ص376.

وهو ما صرّح به الدكتور "مصطفى الشهابي" في قوله: «والمعرب يسمى الدّخيل»<sup>1</sup>، و أكدّه الدكتور "أحمد عيسى" في قوله: «والمعرب يطلق عليه دخيل»<sup>2</sup>، وكذلك الدكتور "عبد القادر المغربي" في قوله: «والمعرب-ويسمى أيضا دخيلا- (...)»<sup>3</sup>

رغم صلاحية هذا المعيار في التعامل مع الكلمات الأعجمية القديمة إلا أننا نلمس انعكاسا سلبيا لهذا الاتجاه حديثا يظهر في مجال فتح باب اقتراض الأجنبيّ الدّخيل واستعماله على مصراعيه مغيّر وغير مغيّر بدليل ما جاء في المعاجم العربية الحديثة والمعاصرة خاصّة وأنّ الكلمات الأجنبية المقترضة حديثا كثيرة قياسا بما اقتضه العرب قديما، الأمر الذي أدى بالجامع اللغوية والهيئات العلميّة إلى إصدار قرار-تجاوزه اللغويين في أغلب الحالات-ينصّ على ضرورة وضع إطار منهجيّ تتحدّد به طريقة استعمال هذه الآليّة "التعريب" محتواه «أنّه يجب عدم فتح و توسيع دائرة العمل بعامل التعريب أو إطلاقه بشكل عام بل يجب تحديد نطاقه وتقييده بعامل الضرورة التي يتعذر عندها الحصول على مرادف للفظ المراد نقله إلى العربية في التراث المصطلحيّ القديم أو يصعب تحقيق ترجمة ملائمة له»<sup>4</sup>

أمّا الدكتور "حسن ظاظا" فقد اتّخذ من الفارق الزمّنيّ أو العصر معيارا للتفريق بين الدّخيل والمعرب بغضّ النظر عن التغيير وقع أو لم يقع في اللفظ، يقول:

«1-المعرب، هو لفظ استعاره العرب الخلّص في عصر الاحتجاج باللغة من أمة أخرى، واستعملوه في لسانهم، مثل السندس، الزنجبيل، السراط، الفسطاط، الإبريق، الاستبرق... إلخ.

2-الدّخيل، هو لفظ أخذته اللغة من لغة أخرى في مرحلة من حياتها متأخّرة عن عصور العرب الخلّص الذين يحتجّ بلسانهم، وتأتي الكلمة الدّخيلة كما هي أو بتحريف طفيف في التّطق»<sup>5</sup>

<sup>1</sup>المصطلحات العلميّة في اللغة العربيّة (في التقديم والحديث): الأمير مصطفى الشهابي، ص15.

<sup>2</sup>كتاب التهذيب(في أصول التعريب): أحمد بك عيسى، ص121.

<sup>3</sup>الاشتقاق و التعريب: عبد القادر المغربي، ص26.

<sup>4</sup>التعريب في التقديم والحديث (مع معاجم للألفاظ المعربة): محمد حسن عبد العزيز، ص232.

<sup>5</sup>كلام العرب (من قضايا اللغة العربيّة): حسن ظاظا، ص63.

بمعنى آخر المعرّب ما استعمله العرب الفصحاء في عصر الاحتجاج من الألفاظ الأعجميّة، والدّخيل ما جاء في عصور متأخرة أي ما بعد عصر الاحتجاج مقرا في ذلك بأنّ المعرّب شيء والدّخيل شيء آخر إلاّ أنّهما يندرجان تحت ظاهرة واحدة هي ظاهرة الاقتراض أو ما يسميه البعض بالاستعارة، أو التعريب.

نلمس في هذا الرّأي وجهان: الأوّل صائب كون عصر الاحتجاج يمثل فصاحة اللغة العربيّة بمختلف مصادره من قرآن وسنة وكلام العرب شعرا ونثرا بما فيه المعرّب، أمّا الوجه الثاني ففيه مغالاة في اعتبار كلّ ما اقترضه اللغويون بعد عصر الاحتجاج دخيلا ممّا يعيّب قدرات هؤلاء واجتهاداتهم- وإن وصفت بالضعف مقارنة بما قدّمه القدماء في هذا المجال- خاصّة وأنّهم اعتمدوا في التعريب الأساليب اللغويّة القديمة نفسها المستقرّة من الأعمال التي سبق إنجازها.

في حين عالج الدكتور "عليّ عبد الواحد الوافي" المسألة من منظور التّعميم والتّخصيص معتبرا بذلك الدّخيل ظاهرة لغويّة عامّة الوجود في جميع اللّغات يشمل كل الألفاظ الأجنبيّة التي دخلت في عصر الاحتجاج وبعده بتغيير أو دون تغيير، أمّا المستعمل منها في كلام العرب الفصحاء الجاري على ألسنتهم في عصر الاحتجاج بتغيير أو دون تغيير فيسمى بالمعرّب أو بالدخيل المعرّب- في اصطلاح بعض الباحثين- في حين يطلق على المستعمل منها بعد عصر الاحتجاج بالأعجميّ المولد<sup>1</sup>.

ينبغي أن نشير هنا إلى نقطة مهمّة هي أنّ معالجة بعض المحدثين (كحسن ظاذا والوافي..) لهذه القضية (علاقة الدّخيل بالمعرّب) مازالت محصورة في عصور الاحتجاج وما بعد الاحتجاج أي في المعرّيات القديمة، ممّا يوحي بتأثر هؤلاء كثيرا بمنهج القدماء في التعريب الذي نجم فيما بعد عنه خلط كبير في تحديد مفاهيمه، في حين الذي يهّمنا هو تشخيص هذه العلاقة بالنسبة للمعرّيات الحديثة المستعارة من اللغات الأجنبية (الفرنسيّة والانجليزيّة).

<sup>1</sup> فقه اللغة: عليّ عبد الواحد الوافي، ص 153.

وقد أكدّه الدكتور إبراهيم السامرائي "هذا الاتجاه التعميمي في إطار تمييزه للمعرب عن المترجم؛ حيث يقول: «المعرب هو الدّخيل الذي جرى على الأبنية العربية (...)»<sup>1</sup>، ويعني هذا أنّ المعرب ينضوي تحت الدّخيل وهو كلّ لفظ أجنبيّ دخل اللغة العربية، أمّا الذي يرد منه في قوالب صرفيّة عربيّة فيطلق عليه "المعرب".

وهذا الرّأي هو الذي نرجّحه على بقية الآراء وسوف نعتمده في هذا البحث، ذلك أنّه المنحى المعمول به والمطبّق- في الغالب- في تعريف الألفاظ الأجنبية ونقلها إلى اللغة العربية في العصر الحديث بدليل ما ورد في المعاجم العربيّة اللغوية بما فيها "معجم اللغة العربيّة المعاصرة لأحمد مختار عمر"-مدوّنة البحث- والمتخصّصة أيضاً، وهو ما شرّعته الجماع اللغوية والهيئات العلميّة فيما بعد وإن كان هناك من المحدثين من تشبث برأي القدماء معتبراً كلّ ما نقل إلى اللغة العربية من ألفاظ أجنبيّة دخيل معرب مركزاً بذلك على عمليّة التعريب في حدّ ذاتها بغض النظر عن وسائلها.

خلاصة القول أنّ هناك علاقة وطيدة بين المعرب والدّخيل باعتبارهما نتاجاً مشتركاً لعمليّة التعريب أو الاقتراض بعدها إحدى الوسائل اللغوية التي اعتمدها اللغة العربيّة حديثاً لإثراء وتوسيع ثروتها في ضوء التفاعل والتبادل الثقافيّ والحضاريّ مع أممّ أجنبيّة تتعامل معها على المستويين الداخليّ والخارجيّ، وذلك عن طريق أسلوبين هما:

- التعريب بنقل اللفظ الأجنبيّ الدّخيل بهيئته دون تغيير وهو ما يعرف "بالدّخيل"، وقد اصطلح عليه القدماء بـ "المعرب دون تغيير".

- التعريب بنقل اللفظ الأجنبيّ الدّخيل بعد إخضاعه للوزن العربيّ المناسب ويطلق عليه "المعرب"، وهو ما ينعته القدماء بـ "المعرب مع التغيير".

<sup>1</sup> في الجديد اللغويّ: إبراهيم السامرائي، مجلة اللسان العربيّ، العدد3، 1965م، ص39.

## المبحث الثاني: منزلة المعرب عند القدماء.

يعدّ موضوع (المعرب) من أكثر المواضيع اللغوية التي نالت اهتمام وعناية القدماء في مجال اهتمامهم باللغة العربية ورعايتها ضمن قانون الاقتراض اللغوي الذي تبادل في إطاره اللغات المجاورة والمتصلة ببعضها البعض التأثير والتأثر بما تقرضه حيناً وتقترضه حيناً آخر من الألفاظ التي هي بحاجة لمسيرة الحركة الحضارية الجديدة بتطوراتها وابتكاراتها المختلفة، وقد وُجد من علماء العربية من حمل على عاتقه مسؤولية النهوض بهذا الجهد الكبير موضحين بذلك المفردة الأصيلة من الدخيلة، كما اهتموا بوضع ضوابط معرفتها وأحكامها لإخضاعها للنطق والبناء العربيين لما في ذلك من مساهمة فاعلة في المحافظة على ثروة لغتهم من جهة، وتنميتها وإثراءها وتوسيعها من جهة أخرى.

## أولاً: معاجم المعربات:

تنوعت جهود وأعمال اللغويين في موضوع المعرب بين فئتين مختلفتين هما:

أ. الفئة الأولى: وتمثلها الأعمال اللغوية التي سبقت عمل "أبو منصور الجواليقي" أي قبل القرن السادس هجري (6هـ) التي تناول فيها أصحابها موضوعات لغوية مختلفة عرضوا فيها لظاهرة التعريب بالتعميم من خلال بعض الإشارات إلى جملة الضوابط والأحكام التي تعرف بها الكلمات المعربة من الكلمات العربية الفصيحة<sup>2</sup>، ومن هذه الأعمال نجد:

1. كتاب (الغريب المصنّف) لـ"أبي عبيد القاسم بن سلام" (ت224هـ) الذي خصّص فيه باباً للتعريب بعنوان (باب ما دخل من غير لغات العرب في العربية)<sup>3</sup>.

<sup>1</sup>اعتمدنا في ترتيب هذه الأعمال على سنة الوفاة باستثناء تقدم عمل الجواليقي الذي نسبت إليه الصدارة في دراسة الكلمات المعربة قديماً.  
<sup>2</sup>قصد السبيل (فيما في اللغة العربية من الدخيل): الحبي محمد الأمين بن فضل الله، تحقيق: عثمان محمود الصيّتي، مكتبة التوبة، الرياض - السعودية، الطبعة الأولى، 1415هـ/1994م، 64/1.

<sup>3</sup>الغريب المصنّف: أبو عبيد القاسم بن سلام، تحقيق: صفوان عدنان داوودي، دار الفيحاء، دمشق-بيروت، الطبعة الأولى، 1426هـ/2005م، 24-21/2.

2. كتاب (البيان والتبيين) لـ"أبي عثمان الجاحظ" (ت255هـ) وقد أشار فيه إلى بعض الكلمات العربية وما يقابلها من الألفاظ الفارسية التي استعملتها العرب في كلامها نتيجة الاختلاط بالفرس، يقول: «ألا ترى أنّ أهل المدينة لما نزل فيهم ناس من الفرس في قديم الدهر علقوا بألفاظ من ألفاظهم، ولذلك يسمون البطيخ: الخريز، ويسمون السميط: الرزّذق، ويسمون المصوص: المزور، ويسمون الشطرنج: الأشرنج، في غير ذلك من الأسماء، ويسمّي أهل الكوفة الحوك: الباذرُوج، والبادرُوج بالفارسيّة، والحوك كلمة عربيّة، ويسمّون القثاء: خيَّاراً، والخيار بالفارسيّة.. وغيرها»<sup>1</sup>

يحلينا قول "الجاحظ" إلى أنّ استعمال العرب للألفاظ الأعجميّة عامّة والفارسيّة خاصّة كان قائماً على منهجين اثنين هما:

1. استعمال اللفظ الأعجميّ ببدلولة الجديد الذي لا يعرفه العرب أي ممّا تفرّد به الفرس، وهو ما تبرّره دوافع الحاجة والضرورة للتأقلم مع ظروف الحياة العربيّة الجديدة.
2. استعمال الكلمة الأعجميّة بلفظها دون معناها، كمقابل أو مرادف لغويّ لمدلول معيّن اشتركت اللغتين (العربية والفارسيّة) في معرفته واستعماله، وذلك بسبب الاختلاط تارة، أو شيوع اللفظ وتداوله بكثرة تارة ثانية، أو لحقته وسهولة نطقه تارة ثالثة.
3. كما خصّص "ابن قتيبة" (ت276هـ) فصلاً في مؤلّفه (أدب الكاتب) بعنوان (ما تكلم به العامّة من الكلام الأعجميّ)<sup>2</sup>.

4. كذلك عقد "ابن دريد" (ت321هـ) في معجمه (الجمهرة) باباً للمعرّب بعنوان: (باب ما تكلمت به العرب من كلام العجم حتى صار كاللغة)<sup>3</sup> مستشهداً في ذلك بكلمات كثيرة من لغات أعجميّة مختلفة أخذت عنها العرب وتكلمت بها (كالفارسيّة، والروميّة، والنبطيّة، والسريانيّة) نذكر منها على سبيل المثال:

<sup>1</sup> البيان والتبيين: الجاحظ؛ أبو عثمان عمرو بن بحر، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة-مصر، الطبعة السابعة، 1418هـ/1998م، 1/2، 19-20.

<sup>2</sup> أدب الكاتب: ابن قتيبة، أبو محمد عبد الله بن مسلم، تحقيق: محمد الدّالي، مؤسسة الرسالة، صيدا- بيروت، (د.ط.)، (د.ت)، ص495-503.

<sup>3</sup> جمهرة اللغة: ابن دريد، 1/1322.

السَّحْنَجَل: روميّ معرّب، وهي المرأة. القَيروان: الجماعة، وهو بالفارسيّة كاروان. الصَّيِق: الغبار، وأصله بالنبطيّة زيقاً<sup>1</sup>.

- وضمّن "أبو منصور الثعالبي" (ت429هـ) مؤلفه (فقه اللغة وسرّ العربية) باباً بعنوان (فيما يجري مجرى الموازنة بين العربية والفارسيّة) ركّز فيه على أوجه الشبه بين ألفاظ اللغتين في خمس فصول هي:

الفصل الأوّل: خصّص للأسماء التي شاع استعمال عربيّتها دون فارسيّتها، نحو: البيّاع، السّقاء، الخَرْج... وغيرها.

الفصل الثّاني: يتمحور حول الأسماء العربيّة التي لا يوجد مقابل لها في اللغة الفارسيّة، نحو: الزّكاة، القرآن، الغِسْلين... وغيرها كثير.

الفصل الثالث: ساق فيه الثعالبيّ بعض الأسماء التي تشترك العربيّة والفارسيّة في لفظها، نحو: التُّور، الدّين، الزّمان... وغيرها كثير.

الفصل الرّابع: اشتمل على بعض الأسماء التي اختصّ بها الفُرس دون العرب ممّا استدعى العرب نقلها إمّا بتعريبها وإمّا بتركها على حالتها الأولى المعروفة بها في اللغة الفارسيّة مع تقسيمها بحسب المجالات التي تستعمل فيها، فمن الأواني مثلاً نجد: الكوز، السُّكْرُجَة... ومن الملابس: القاقم، السُّنْدُس... ومن الجواهر: البِجَاد والبلّور... ومن الطّيب: العنبر، الصنّدل... ومن الرياحين: التّسرّين، السّوسن... وغيرها كثير.

الفصل الخامس: تناول فيه الثعالبيّ بعض الأسماء التي صحّ نسبها إلى اللغة الروميّة في رأي بعض الأئمّة، نحو: القسطاس: الميزان، البِطْرِيق: القائد، الفِرْدوس: البستان... وغيرها كثير<sup>2</sup>.

5. ونجد أيضاً في (المخصّص) لـ"ابن سيّده" (ت458هـ) باباً بعنوان (ما أعرب من الأسماء الأعجميّة) تناول فيه صاحبه أساليب العرب قديماً في التعريب مستشهداً في ذلك بقول "سيبويه"<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> المصدر السابق، 1/1324-1325.

<sup>2</sup> فقه اللغة وسرّ العربية: أبو منصور الثعالبيّ، تحقيق: ياسين الأيوبيّ، المكتبة العصريّة، صيدا-بيروت، الطبعة الثّانية، 1420هـ/2000م، ص337-340.

<sup>3</sup> المخصّص: ابن سيّده، 4/221.

وقد وجد إلى جانب هذه الأعمال اللغوية دراسات نحوية بارزة تناول فيها أصحابها بعض المسائل التعريبية بما يخدم قضايا النحو التي تعالجها أبحاثهم نذكر منها على سبيل المثال "الكتاب" لسيبويه، و"ارتشاف الضرب" لأبي حيان الأندلسي (ت745هـ).

- ذكر "سيبويه" في كتابه "الكتاب" ظاهرة التعريب تحت باب (هذا باب ما أعرب من الأعجمية) واصفاً بذلك واقعا لغويا كانت عليه الأمة العربية في القدم ومازلت عليه في الحديث من خلال إشارته إلى منهج العرب في نقل الكلمات المعربة، مقسماً بذلك صيغ المعرب إلى:

قسم عزبته العرب بتغيير حروفه سواء ألحقته بأبنيته العربية، نحو: درهم ألحقوه بمجرع، وبمجرألحقوه بسلهب، أو لم تلحقه، نحو: آجرّ، وفرند، وقسم تركته العرب على حاله سواء أ وافق أبنيته أم لم يكن موافقا لها جزء منه ألحقوه بأبنيتهم لوجود نظير له في العربية، نحو: كركمألحقوه بقمقم، وجزء لم يلحقوه، نحو: خراسان<sup>1</sup>.

- أمّا "أبو حيان الأندلسي" فعرض للمعرب من الألفاظ في اللغة العربية في كتابه (ارتشاف الضرب من لسان العرب) تحت عنوان (فصل الأسماء الأعجمية) متبعا في ذلك موقف سيبويه من أقسام المعرب<sup>2</sup>، كما تناول مسألة دلائل العجمة في (باب ما لا ينصرف) مشيرا بذلك إلى أنّ معرفة اللفظ الأعجمي من اللفظ العربي تبني على امتناع الاسم من الصّرف، والذي حدّده بالمعرب الذي لا يوجد فيه تنوين ولا جرّ<sup>3</sup>.

ب. أمّا الفئة الثانية فتمثلها أعمال اللغويين<sup>4</sup> الذين تناولوا فيها التعريب كظاهرة لغوية لها مقاييسها وأحكامها الخاصة بها<sup>1</sup> والتي تنوّعت بين الاهتمام بالألفاظ المعربة عموما، والاهتمام بالمعرب الواقع في القرآن الكريم على الخصوص، و أول من نسب إليه البحث في المعرب هو:

<sup>1</sup> الكتاب: سيبويه، 303/4-304.

<sup>2</sup> ارتشاف الضرب في لسان العرب: أبو حيان الأندلسي، 146/1.

<sup>3</sup> المصدر نفسه، 146/1، 852.

<sup>4</sup> اكتفينا في هذه الفئة بذكر أبرز الأعمال اللغوية في التعريب متجاوزين بذلك للبعض منها خاصة التي عمد فيها أصحابها إلى اختصارا مؤلفات العلماء الذين سبقوهم، ك"جامع التعريب بالطريق القريب" لمصطفى المدني الذي اختصر فيه كتاب البشبيشي "التذيل والتكميل لما استعمل من اللفظ الدّخيل"، أو التي ألفها أصحابها بغير العربية، ك"المعربات الرّشيدية" لعبد الرشيد الحسيني المدني الذي عالج فيه الكلمات الفارسية المعربة باللغة الفارسية... وغيرها كثير. ينظر: قصد السبيل: الحجي، ص 80-81.

1. "أبو منصور الجواليقي" (ت540هـ) في مؤلفه (المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم) تحقيق "أحمد محمد شاكر" - وهو أشهر التحقيقات - تناول فيه التعريب من عدّة أوجه، بدأ بالمقدمة التي أورد فيها اختلاف العلماء حول المعرب في القرآن الكريم بين رافض لوقوعه ومؤيد له، ثم خصّص بابا لمعرفة مذاهب العرب في استعمال الكلمات الأعجمية، وباب آخر للأدلة التي يعرف بها اللفظ الأعجمي من العربي في إطار توالي الحروف واثلافاً<sup>2</sup>، لينتقل بعدها إلى تصنيف الألفاظ المعربة وشرحها وفق حروف المعجم بدءاً بالهمزة التي تسمى الألف وصولاً إلى حرف الياء<sup>3</sup>.

2. "في التعريب والمعرب وهو المعروف بحاشية ابن بري" للشيخ الإمام "أبو محمد بن بري المقدسيّ النحوي" (ت582هـ)، قدّم فيه جملة من التصويبات لبعض الكلمات التي عاب على الجواليقي شرحها، نذكر منها على سبيل المثال استدراكه إبدال صوت الكاف جيما مطلقاً في كلمة "كريج": «قال الشيخ أبو منصور: فمما غيروه من الحروف ما كان بين الجيم و الكاف، وربما جعلوه جيما وربما جعلوه قافاً، لقرب القاف من الكاف قالوا كريج وبعضهم يقول قريق. قال ابن بري: كريج الجيم فيه بدل الكاف التي بين الجيم والكاف (...)»<sup>4</sup>

3. "التذليل والتكميل لما استعمل من اللفظ الدخيل" لـ"جمال الدين بن أحمد العذريّ، المشهور بالبشبيشي" (ت820هـ)، ويعتبر كتابه هذا استكمالاً أيضاً لما نقص وفات كتاب المعرب للجواليقي من خلال تصويبه وتنبهه إلى ما وقع فيه من خطأ في الكلمات الأعجمية بنسبة الشواهد غير المنسوبة وتبيين تحريفها مع تعقبه آراء العلماء بالتقد والتعليق انطلاقاً من تثبته في نقل أقوالهم وذلك بالرجوع إلى كتبهم ومؤلفاتهم<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> رسالة التعريب: المنشئ؛ محيي الدين محمد بن بدر الدين محمود، تحقيق: محمد حسين آل ياسين، دار عمار للنشر والتوزيع، عمان-الأردن، (د.ط)، (د.ت)، ص23-24. وقصد السبيل: المحيي، ص65 وما بعدها.

<sup>2</sup> المعرب (من الكلام الأعجمي على حروف المعجم): أبو منصور الجواليقي، ص52-60.

<sup>3</sup> المصدر نفسه، ص61 وما بعدها.

<sup>4</sup> في التعريب والمعرب وهو المعروف بحاشية ابن بري: ابن بري؛ أبو محمد، عبد الله بن عبد الجبار المقدسيّ المصريّ، تحقيق: إبراهيم السامرائي، مؤسسة الرسالة، بيروت، (د.ط)، (د.ت)، ص23.

<sup>5</sup> قصد السبيل: المحيي، ص70-72.

4- المتوكلي فيما في القرآن من اللغات العجمية لـ"جلال الدين السيوطي" (ت911هـ)، اختلف العلماء حول وجوده، فقد ذكره حاجي خليفة في كتابه "كشف الظنون" ثم قال: «مرّ ذكره في الكتاب سهوا»<sup>1</sup>، مشيراً إلى عدم الاعتراف به، في حين لم يذكره ابن كمال باشا<sup>2</sup> و الرّاجي التهامي الهاشمي<sup>3</sup> في مؤلفات "السيوطي"، أمّا الدكتور عثمان محمود الصيّنيّ فيعتبره نفسه "المهذب فيما وقع في القرآن من المعرب" ذلك أنّ موضوعهما واحد يدور حول البحث عن الكلمات المعربة في القرآن الكريم<sup>4</sup>.

5- "المهذب فيما وقع في القرآن من المعرب" لجلال الدين عبد الرحمان السيوطي" (ت911هـ) جمع فيه لائحة من الكلمات غير العربية التي استعملها القرآن الكريم في نصّه، بشروحات وأدلة تستند إلى آراء ومواقف العلماء.

6- "رسالة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية" لابن كمال باشا" (ت940هـ) قسم فيها مذهب العرب في استعمال الكلمات الأعجمية إلى أربعة أقسام هي:

ما لم تتغيّر الكلمة ولم تكن ملحقة بأبنية كلامهم كخراسان.

ما لم تتغير ولكن ألحقت بأبنية كلامهم كخرم.

ما تغيرت ولم تلحق بها كآجر.

ما تغيرت وألحقت بها كدرهم<sup>5</sup>.

7. "شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدّخيل" لـ"شهاب الدّين الخفاجي" (ت1069هـ)، وهو الكتاب الذي أُلّف بعد المعرب للجواليقي، تناول فيه مفهوم كل من التعريب و المولّد مضيفاً بذلك نوعاً جديداً من

<sup>1</sup> كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون: مصطفى بن عبد الله كاتب جلبي القسطنطيني المشهور باسم حاجي خليفة، تحقيق: محمد شرف الدين بالتقايا ورفعت بيلك الكليسي، دار إحياء التراث العربي، بيروت-لبنان، (د.ط)، (د.ت)، 1585/2.

<sup>2</sup> هدية العارفين (أسماء المؤلفين وآثار المصنفين): البغدادي إسماعيل باشا، دار إحياء التراث العربي، بيروت-لبنان، (د.ط)، 1951م، 544-534/1.

<sup>3</sup> المهذب فيما وقع في القرآن من المعرب: جلال الدين السيوطي، تحقيق: الرّاجي التهامي الهاشمي، مطبعة فضالة، المحمدية-المغرب، (د.ط)، (د.ت)، ص38-44.

<sup>4</sup> قصد السبيل: المحيي، ص73.

<sup>5</sup> رسالة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية: ابن كمال باشا، ص47-48.

المواد لم يسبقه إليها غيره هي الكلمات المولدة كما أورد آراء لبعض اللغويين حول وقوع المعرب في القرآن الكريم، وعقد فصلاً في تغيير المعرب وإبداله، وباباً في إطراد الإبدال في الفارسية باعتبارها أكثر اللغات التي أخذت عنها العرب<sup>1</sup>، لينتقل بعدها إلى شرح الكلمات والتراكيب المعربة والمولدة التي أحصاها<sup>2</sup>.

8. "قصد السبيل فيما في اللغة العربية من الدخيل" لمحمد الأمين بن فضل الله المحيي (ت1111هـ)، وهو من الكتب التي وصلت إلينا ناقصة، لأنّ المحيي لم ينته من تأليفها إلى جانب كتابه "ذيل نفحة الريحانة" و"الناموس، حاشية على القاموس المحيط للفيروزآبادي"، جمع فيه الكلمات الدخيلة (معربة ومولدة) جمعاً شاملاً مستدركاً بذلك ما فات اللغويين من قبله، ومستشهداً في شرحها بأقوال العلماء وآيات من القرآن الكريم والحديث الشريف، وأشعار الفصحاء من العرب أو المولدين حسب نوع الكلمة معربة أو مولدة<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل: شهاب الدين الخفاجي، ص33-46.

<sup>2</sup> المصدر نفسه، ص47 وما بعدها.

<sup>3</sup> قصد السبيل: المحيي، ص89-92.

ثانيا: الوجوه التي يعرف بها اللفظ الأعجمي الدّخيل من العربيّ الأصيل:

لقد وضع علماء اللغة جملة من الدلائل والمعايير لتمييز اللفظ الأعجميّ الدّخيل من العربيّ الأصيل يمكننا حصرها في العناصر الآتية:<sup>1</sup>

أ. النقل عن أحد أئمة اللغة الموثوق بهم:

والمقصود به أن يرد في كتابات ومؤلفات بعض اللغويين أقوال تنصّ على أنّ هذا اللفظ أعجميّ فقد كان هؤلاء على معرفة بلغات الأمم الأخرى التي تكلمت بها العرب دون العربية؛ حيث جاء في الأخبار أنّ أبا عمرو الشيباني " كان يعرف النبطية إذ كانت أمه نبطية<sup>2</sup>، وبالأخصّ اللغة الفارسية التي أجادها الكثير من اللغويين بعدها أقرب اللغات إليهم بدليل شيوع ألفاظها وإطراد استعمالها.

لكن من الضروريّ أن يتوخى الباحث اللغويّ في تطبيق هذا المعيار الدقّة في ضبط الحقبة الزمنية(العصر) التي عاش فيها العالم اللغويّ المنقول عنه وربطها بالنواحي الحضاريّة والاجتماعية والسياسية والثقافية بما فيها اللغة التي عايشها مع مراعاة التغيرات التي قد تلحقه نتيجة الحقبة الطويلة التي باعدت أصول المفردات عمّا قاله أئمة اللغة العربية، إضافة إلى عملية تبادل الألفاظ التي تقع بين لغات العائلة اللغوية الواحدة بفعل القرابة، أو بين الأسر اللغوية المختلفة، كذلك ظاهرة التشابه بين كلمتين مختلفتين دون أن تأخذ إحدهما عن الأخرى سواء أكان ذلك ضمن لغتين من نفس العائلة، أم ضمن لغتين من عائلتين مختلفتين، وذلك بغرض تحديد هوية اللفظ(أعجميّ أم عربيّ) ونشأته من جهة، وتحديد اللغة الأصلية المنقول عنها أ هو فارسيّ أم نبطيّ أم سريانيّ.. من جهة أخرى ، وهو ما تسعى المباحث الفيلولوجية الحديثة إلى تعزيزه وتطبيقه<sup>3</sup>.

<sup>1</sup>رسالة التعريب: المشي، ص17. وقوانين التعريب: أحمد عبد التواب الفيومي، ص40-45. والتعريب في القدم والحديث(مع معاجم

للألفاظ المعربة): محمد حسن عبد العزيز، ص48 وما بعدها.

<sup>2</sup>لسان العرب: ابن منظور، 48/10.

<sup>3</sup>التعريب في القدم والحديث(مع معاجم للألفاظ المعربة): محمد حسن عبد العزيز، ص48-49.

مما يحيلنا إلى اختلاف منهج المحدثين في التأصيل اللغوي عن منهج المتقدمين اختلافا مفاده ضرورة إدماج المقاييس العلمية والتقنية الحديثة (من تأصيل للنصوص القديمة، و ترجمة النقوش، فك شفرات الرموز الكتابية...، وكل ما يتعلق بالمباحث الفيلولوجية) المعتمدة في الدرس اللغوي الحديث إلى جانب المصادر القديمة في مجال دراسة هذا النوع من الكلمات لتحقيق مصداقية تأصيل اللفظ ودقة وشمولية الحكم عليه.

### ب. عدم التوافق مع الأوزان العربية:

اتخذ اللغويون من الوزن الصرّي للكلمة معيارا للحكم على عجمتها فكل لفظ ورد على وزن مخالف لأوزان اللغة العربية اسما و فعلا و صفة عُدَّ أعجميًا دخيلا، ومن ذلك ما ذكره سيبويه في كتابه "الكتاب": «ولا نعلم في الأسماء فَعَلٌ ولا فُعَلٌ (...). وليس في الكلام فِعْلٌ (...). ولا نعلم في الكلام فُعَيْلٌ اسما ولا صفة ولا فُعَيْلٌ ولا شَيْئا من هذا النَّحو (...). و اعلم أنه ليس في الأسماء والصفات فُعَلٌ ولا يكون إلا في الفعل، وليس في الكلام فِعْلٌ (...).»<sup>1</sup> . مصرّحا بذلك أنّ هذه الأوزان ليست عربيّة الأصل بدليل أنّه لم يذكر على نحوها مثال واحد ممّا لم يرد في كلام العرب.

كما أشار "الفيومي" إلى بعض الصيغ المعتمدة في البناء الصرّي للغة العربية حيث يقول في ترجمة لفظه فانيذ: «الْفَانِيذُ نَوْعٌ مِنَ الْخُلُوى يُعْمَلُ مِنَ الْقَنْدِ وَالنَّشَا وَهِيَ كَلِمَةٌ أَعْجَمِيَّةٌ لِقَدْ فَاعِيلٌ مِنَ الْكَلَامِ الْعَرَبِيِّ وَهَذَا لَمْ يَذْكُرْهَا أَهْلُ اللُّغَةِ.»<sup>2</sup>

- وفي ترجمة لفظه آئك يقول أيضا: (الْآئُكُ وَرَأُ أَفْلَسٍ هُوَ الرَّصَاصُ الْخَالِصُ وَيُقَالُ الرَّصَاصُ الْأَسْوَدُ وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ الْآئُكُ فَاعِلٌ قَالَ وَلَيْسَ فِي الْعَرَبِيِّ فَاعِلٌ بِضَمِّ الْعَيْنِ وَأَمَّا الْآئُكُ وَالْآجُرُّ فِيمَنْ خَقَّفَ وَأَمْلُ وَكَابَلُ فَأَعْجَمِيَّاتٌ.)<sup>3</sup>

ويقول أيضا في ذلك "ابن خالويه" (ت370هـ): «ليس في كلام العرب فَعَوَلٌ إلا أحرفا، (...). وَسَنَوْتُ وهو العسل، وَسَنَوْرٌ: السَّيْدُ، وَالْهَرِّ (...).، وليس في كلام العرب: فَعَلٌ إلا حرفين جَمَّصٌ وَجَلَّقٌ: موضع (...).، وليس في كلام العرب فُعَيْلٌ إلا حرفين مَرَّقٌ، وهو أعجمي في الأصل، وكوكب دُرِّيٌّ (...).»<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>الكتاب: سيبويه، 244/4، 267، 276.

<sup>2</sup>المصباح المنير في غريب الشرح الكبير: الفيومي، مادة (ف ن ذ)، 481.

<sup>3</sup>المصدر نفسه، مادة (ء ن ك)، 26.

نستشفّ من كلام "ابن خالويه" أن هناك طائفة من الكلمات الأعجميّة أصبحت عربيّة الاستعمال بإلحاقها إلى كلام العرب لأسباب مختلفة رغم أنه لا يوجد نظير لها في العربيّة من ناحية، وليست على أوزان عربيّة من ناحية أخرى، ممّا يجعلنا على أنّ هذا المعيار غير صائب في الحكم على عجمة اللفظ من منظوري التغيير والإلحاق.

فمن منظور التغيير نجد أنّ كثيرا من الألفاظ الأعجميّة التي بقيت على هيئتها دون تغيير وردت في أصل لغتها على وزن مألوف في اللسان العربيّ، وعدّت رغم ذلك دخيلة وليست عربيّة بغضّ النظر عمّا ألحق منها بكلام العرب لوجود نظير له واعتبر عندها عربيا، وما لم يلحق منها وبقِيَ أعجميا.

أمّا من منظور الإلحاق فهناك ألفاظ أعجميّة نقلها العرب بعد تغييرها والتحوير في بنيتها، لكن رغم موافقتها للأوزان العربيّة إلاّ أن بعضها ألحق بالكلمات العربيّة وعُدّ كلاما عربيا صحيحا، نحو: دينار ألقوه بديماس، إسحاق بإعصار، يعقوب بربوع... وغيرها كثير<sup>2</sup>، في حين لم يُلحق البعض الآخر واستعمل على أساس أنّه أعجميّ وليس عربيّا، نحو: سراويل، فيروز، آجر... وغيرها كثير<sup>3</sup>.

### ج. ائتلاف الحروف وتواليها:

لاحظ اللغويون أن للغة العربية قوانين معينة تنفرد بها عن غيرها من اللغات يمكن أن يستدل بها على أصالة اللفظ عربيّ هو أم أعجميّ نخصّ بالذكر قانون المجاورة بين الفونيمات أو اجتماع الحروف وائتلافها بعده أنجع السبل فصلا في أنماط اللغات وكيفية بناء تراكيبيها وتشكيل ألفاظها، فبه نحتدي إلى معرفة الدّخيل من الألفاظ بناء على التّأليف اللغويّ الذي وردت به وهو ممّا لا تولّف العرب نحوه.

<sup>1</sup> ليس في كلام العرب: ابن خالويه؛ الحسين بن أحمد، تحقيق: أحمد عبد الفغور عطّار، مكة المكرمة، الطبعة الثانية، 1399هـ/1979م، ص234، 243، 252.

<sup>2</sup> الكتاب: سيبويه، 303/4.

<sup>3</sup> المصدر نفسه، 304/4.

وقد لخص علماء اللغة المتواليات من الحروف التي لا تعرفها اللغة العربية في نوعين هما:

1. النوع الأول: ويشمل مجموعة من الحروف لا تعرف العربية اجتماعها في كلمة واحدة مطلقاً لتقارب مخارجها فمتى جاءت في كلمة فاعلم أنّها معرّبة، يقول الجواليقي: (فأما أمثلة العرب فأحسنها ما بُني من الحروف المتباعدة المخارج)<sup>1</sup>، ومن ذلك:<sup>2</sup>

- لا تجتمع القاف والجيم في كلمة عربيّة واحدة، نحو: الجَوْقُ (الجماعة من النَّاس)، والْمَبْعُجُ (الحجل)... وغيرها من الأمثلة.

- ولا تأتي الصاد مع الجيم في كلمة عربيّة، نحو: الصَّنْجَة بمعنى الميزان، الصَّوْبَلْجَان بمعنى المحجن... وغيرها من الكلمات الواردة على هذا النَّحو.

- لا تجتمع في كلمة عربية واحدة باء وسين وتاء.

- هذا بالإضافة إلى خلوّ أحرف الذلاقة الستّة (ر. ل. ن. ب. م. ف) من كلّ مثال رباعيّ أو خماسيّ<sup>3</sup>، ذلك أنّها أخف الحروف ولها أهميّة كبيرة في تشكيل الكلمات العربيّة السليمة، يقول الخليل: «فإن وردت عليك كلمة رباعيّة أو خماسيّة معرّاة من الحروف الذلق أو الشفويّة ولا يكون في تلك الكلمة من هذه الحروف حرف واحد أو اثنان أو فوق ذلك فاعلم أنّ تلك الكلمة محدثة مبتدعة، ليست في كلام العرب.»<sup>4</sup>

<sup>1</sup> المعرّب من الكلام الأعجميّ على حروف المعجم: أبو منصور الجواليقي، ص 60.

<sup>2</sup> المصدر نفسه، ص 59-60.

<sup>3</sup> المعرب من الكلام الأعجميّ على حروف المعجم: أبو منصور الجواليقي، ص 60.

<sup>4</sup> العين: الخليل بن أحمد، 12/1.

2. النوع الثاني: وينحصر في ترتيب الحروف فإذا وردت كلمة ما بغير الترتيب الذي عرفت به

الحروف في كلام العرب فهي دخيلة، من ذلك:

- وقوع الزاي بعد الدال كما في هنداز<sup>1</sup>.

- مجيء النون قبل الزاء كما في نرجس<sup>2</sup>.

هذه أهمّ المعايير التي اتّفق حولها علماء اللغة للاستدلال بها على عجمة اللفظ إلا أنّ الدكتور

"محمد حسن عبد العزيز" أضاف معياراً آخر هو:

#### د. المعيار الثقافي والتاريخي:

يتّصل هذا المعيار بالروابط التاريخية للغتين ومدى اتّساع التبادل الثقافيّ بينهما، فقد يحدث أحياناً

أن تتأثر إحدى اللغات بثقافة لغة أخرى عبر جسر تاريخي يربط بين أهل اللغتين سواء أكان في إطار

السّلم أم في إطار الحرب ينتج عنه اقتراض أحدهما بعض الألفاظ ذات المفاهيم الغير موجودة في بيئة اللغة

المقترضة، ذلك أن لكلّ شيء مسمّى معين فإذا غاب الشيء غاب المسمّى أو اللفظ<sup>3</sup>، وهو ما يؤكّده

القول الآتي: «واعلم أنّ كل شيء لا يكون في البادية فهو أعجميّ معرّب إلا قليلاً-ومن ذلك أدوات

البنائين والنجارين والصنّاع-فعامة أدواتهم بالفارسيّة»<sup>4</sup>

في هذا القول إحالة مباشرة إلى المصدر الأساس الذي يحتكم إليه اللغويون في الحكم على أصالة الكلمة

العربيّة من جهة، وتمييز العربيّ الأصيل من الأعجميّ الدخيل من جهة أخرى ألا وهو كلام العرب من أهل

البادي وذلك لفصاحة لغتهم وبعدها عن كل لكنة أو عجمة ممّا يعرفه أهل الحضر والمدينة.

<sup>1</sup> الهنداز: وهي كلمة فارسيّة اشتق منها العرب لفظ (مهندز) الذي غيّره إلى (مهندس) بتحويل الزاء سينا لأنّه ليس في كلام العرب زاء بعد دال، وهو الذي يقدر مجاري الثني حيث تحفر. ينظر: المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم: أبو منصور الجواليقي، ص 400.

<sup>2</sup> «التّرجس»: أعجميّ معرب، وقد ذكره التّحويون في الأبنية، و ليس له نظير في الكلام.» ينظر: المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم: أبو منصور الجواليقي، ص 379.

<sup>3</sup> التعريب في القدم والحديث (مع معاجم للألفاظ المعربة): محمد حسن عبد العزيز، ص 49-50.

<sup>4</sup> كتاب التقريب لأصول التعريب: الشيخ طاهر بن العلامة صالح الجزائري، المكتبة السلفية، مصر، (د. ط)، (د. ت)، ص 62.

قال "الخليل" في لفظة (همقاق)<sup>1</sup>: «ولا أظنّه إلاّ دخيلا من كلام العجم، أو كلام بلعم خاصّة، لأنّها تكون بجبال بلعم.»<sup>2</sup>، وبلعم «بلد في نواحي الروم (...)»<sup>3</sup>

وقيل في لفظة (استبرق)<sup>4</sup> الواقعة في القرآن أن العرب لم تجد لفظا واحدا يدل عليه، ذلك أنّ الثياب من الحرير أخذوه من الفرس، فقاموا عندها بتعريب ما سمعوا من العجم، واستغنوا به عن الوضع لقلّة وجوده عندهم وندرة تلفظهم به<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> الهمقاق: الهمقيق نبت. أعجمي معرب لم يعرف أصله، وهي عبارة عن حبة تشبه حب القطن في جمّاحة مثل الحشخاش إلا أنّها صلبة ذات شُعَب يُقلى حُبّه ويؤكَل. ينظر: المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم: أبو منصور الجواليقي، ص 633. (وينظر الهامش أيضا)

<sup>2</sup> العين: الخليل بن أحمد، 372/3.

<sup>3</sup> معجم البلدان: الحموي شهاب الدين أبي عبد الله ياقوت بن عبد الله الروميّ البغداديّ، دار صادر، بيروت- لبنان، (د.ط)، 1397هـ / 1977م، باب الباء واللام وما يليهما، 485/1.

<sup>4</sup> الإستبرق: الغليظ من الحرير، وقد ذكر في القرآن الكريم، أصله بالفارسيّة (استفرد). ينظر: المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم: أبو منصور الجواليقي، ص 63.

<sup>5</sup> الإتقان في علوم القرآن: جلال الدين السيوطي، تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم، الهيئة المصرية العامة للكتاب، (د.ط)، 1394هـ / 1974م، 128/2.

### ثالثا: منهجية القدماء في تعريب اللفظ الأعجمي:

لم يوحد علماء اللغة العربية أسلوبهم في تعريب الألفاظ الأعجمية بل تعددت وتنوعت مناهجهم في نقلها إلى اللغة العربية كالاتي:

#### أ. تغيير الصورة الأصلية للفظ الأعجمي (صوتا وبنية):

وهو المنهج الذي اتبعه العرب-غالبا- في تعريبهم للكلمات الأعجمية، يقول "الجواليقي": «اعلم أنهم كثيرا ما يجترئون على تغيير الأسماء الأعجمية إذا استعملوها»<sup>1</sup>؛ وقد شمل هذا التغيير مستويين من مستويات الكلمة هما: المستوى الصوتي والصرفي أو البنائي نوضح كل نوع منهما فيما يأتي:

#### 1. التغيير الصوتي:

ويكون فيه الإبدال لازما وغير لازم.

أما الإبدال اللازم والمطرّد فيشمل الأصوات الأعجمية التي لا يوجد لها نظير في الحروف العربية، يقول "الجواليقي": «فيبدلون الحروف التي ليست من حروفهم إلى أقربها مخرجا. والابدال لازم. لثلا يدخلوا في كلامهم ما ليس من حروفهم»<sup>2</sup>، في حين يشمل الإبدال غير اللازم وغير المطرّد الأصوات الأعجمية التي لها مثيلاتها في اللغة العربية، وهو ما صرح به "سيبويه" في قوله: «فأبدلوا مكان الحرف الذي هو للعرب عربيا غيره»<sup>3</sup>، مراعاة في ذلك للذوق العربيّ السليم ممّا ألفه واعتاده من حروف قوية تحقّق حسن الانسجام وقوة التبليغ.<sup>4</sup>

وقد حصر علماء اللغة العربية الأصوات المطرّدة الإبدال في (الكاف والجيم والقاف والباء والفاء)، و الأصوات غير المطرّدة في (السين والشين والعين واللام والراء).<sup>5</sup>

<sup>1</sup>المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم: أبو منصور الجواليقي، ص54.

<sup>2</sup>المصدر نفسه، ص54.

<sup>3</sup>الكتاب: سيبويه، 304/4.

<sup>4</sup>كتاب التقريب لأصول التعريب: طاهر الجزائري، ص3، 7-8.

<sup>5</sup>شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل: شهاب الدين الخفاجي، ص36.

فمن أمثلة النوع الأوّل:

-إبدال الباء الفارسيّة<sup>1</sup> (پ) بباء أو فاء كما في: (پرند) تكتب "برند" أو "فرند" في العربية.

-إبدال الكاف الفارسيّة(گ) جيما أو قافا لقرهما منها، كما في: (كُرتكُ) تكتب في العربية "كُريج" أو "قُريق".<sup>2</sup>

ومن أمثلة النوع الثاني:

-إبدال الشين سينا كما في(دست) بمعنى الصحراء، و"سراويل"، و"إسماعيل"<sup>3</sup>، وذلك لقرهما في المخرج من جهة (يتلفظ بهما من أوّل اللسان حين يلتقي بأصول الثنايا العليا وإن اختلفا قليلا في منطقة الهواء المندفع، حيث تكون أوسع في الشين)، وفي الصّففة من جهة ثانيّة (كلاهما صوت رخو مهموس)<sup>4</sup>.

## 2. التغيير البنائي:

لم يتوقف تعريب العرب للألفاظ الأعجميّة عند تغيير حروفها فقط، بل شمل أيضا تغيير أوزانها، يقول "الجواليقي": «وربما غيروا البناء من الكلام الفارسيّ إلى أبنية العرب»<sup>5</sup> التي لا توافق البناء العربيّ السليم من خلال تعديل بناءها الأعجميّ على عدّة أوجه هي:<sup>6</sup>

-الوجه الأوّل: إبدال حركة حرف بحركة حرف آخر، كما في إبدال الفتحة الممالة إلى الكسرة كسرة خالصة نحو: "سَدْر" وهي لعبة من لعب الصبيان-المعرب عن "سه در".<sup>7</sup>

<sup>1</sup> الأمثلة التي أوردناها في المتن أعلاه مأخوذة من اللغة الفارسيّة بعدّها أكثر اللغات التي أخذت عنها اللغة العربية وأكثرها إبدالا في حروفها.

<sup>2</sup> المعرب من الكلام الأعجميّ على حروف المعجم: أبو منصور الجواليقي، ص55.

<sup>3</sup> المصدر نفسه، ص55.

<sup>4</sup> الأصوات اللغويّة: إبراهيم أنيس، مكتبة الأجلو المصرية، القاهرة، الطبعة الرابعة، 1971م، ص76-78.

<sup>5</sup> المعرب من الكلام الأعجميّ على حروف المعجم: أبو منصور الجواليقي، ص54.

<sup>6</sup> المعرب من الكلام الأعجميّ على حروف المعجم: أبو منصور الجواليقي، ص56. وكتاب التقريب لأصول التعريب: طاهر الجزائري، ص3.

ص3.

<sup>7</sup> كتاب التقريب لأصول التعريب: طاهر الجزائري، ص04.

-الوجه الثاني: زيادة حرف، كما في (قهرمان) أصله (قَرْمَان)<sup>1</sup>، وتأتي هذه الزيادة على عدة أوجه، إمّا في بداية الكلمة، نحو: (أرندج)-وهو جلد أسود وأصله (رندج) فعرب بإبدال الهاء جيما وزيادة همزة في أوله، وإمّا في وسط الكلمة، نحو: (چوكان)، حيث أبدلت فيه الجيم الفارسية صادًا والكاف الفارسية جيما وزيدت في وسطه لا ما ليصبح (صولجان)، وحتى في آخر الكلمة، نحو: (جارو) الذي أبدلت فيه الجيم الفارسية صادًا وأضيفت في آخره جيم ثانية لتعرب إلى "صاروج"-وهي التَّورَةُ وأخلطها التي تصرّح بها الحياض والحمامات<sup>2</sup>.

كما قد تكون بالتضعيف، نحو: (بُت) الذي قلبت فيه التاء دالا وشدّدت، لينتهي إلى البناء العربي (بُتُّ) بغرض إلحاقه بالثلاثي من الأسماء<sup>3</sup>.

-الوجه الثالث: نقصان حرف.

كما في "بَهْرَج" المعرب عن "نَبَهْرَه" بحذف النون في أول الكلمة وإبدال الهاء الفارسية جيما عربية، كذلك لفظ (سابور)-وهو أحد أسماء ملوك العجم-المغيّر عن أصله الفارسيّ "شاهبور"، حيث حذف منه حرف الهاء في الوسط، وأبدلت فيه الشين سينا والباء الفارسية باء عربية، وقد يقع الحذف أيضا في آخر الكلمة نحو: "بُرَيْدَه دُم"-ويعني محذوف الذنب-المركّب من جزئين ليصبح "بُرَيْد" وذلك بحذف الهاء من الجزء الأوّل و حذف الجزء الثاني بأكمله "دم"<sup>4</sup>.

ب. استعمال اللفظ الأعجمي بصورته الدخيلة:

لم يكن العرب يسلكون هذا المذهب إلا قليلا فكثيرا ما يقومون بتغيير اللفظ الأعجمي إذا استعملوه حفاظا وحرصا منهم على أن لا يدخل في كلامهم ما ليس منه، يقول الجواليقي: «ومّا تركوه

<sup>1</sup> المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم: أبو منصور الجواليقي، ص 56.

<sup>2</sup> كتاب التقريب لأصول التعريب: طاهر الجزائري، ص 45.

<sup>3</sup> المصدر نفسه، ص 42.

<sup>4</sup> نفسه، ص 47.

على حاله فلم يغيّره "خراسان" و "حرّم" و "كُزّم"<sup>1</sup>، ومّمّا لم يقع فيه التغيير أيضا نجد: السور، الياسمين، الكشك، النوروز... وغيرها كثير<sup>2</sup>.

ختاما يمكن القول، إنّ مستويات التعريب عند القدماء انحصرت في ثلاثة جوانب هي: الجانب الصوتي، ثم الجانب الصّرفي، وأخيرا الجانب الدلالي الذي ينعكس في التعبير عن معاني الألفاظ المعرّبة بكلمات عربيّة فصيحة.

<sup>1</sup> المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم: أبو منصور الجواليقي، ص56.  
<sup>2</sup> كتاب التقريب لأصول التعريب: طاهر الجزائري، ص37-38.

## رابعاً: آراء القدماء حول المعرب في القرآن الكريم:

لقد نشأ عن اشتغال علماء اللغة بموضوع وقوع الدخيل في اللسان العربيّ طرح مسألة من المسائل الشائكة التي استحوذت على فكر الباحثين قديماً ألا وهي قضية المعرب في القرآن الكريم طرحاً دقيقاً استند إلى تباين آراء اللغويين في وقوعه، وتضارب وجهة نظرهم إزاءها نتج عنه فيما بعد بروز ثلاث اتجاهات تمثلت فيما يلي:

## أ. الاتجاه الأول:

منكرون لوقوع المعرب في القرآن الكريم، وهو مذهب الأكثرية من العلماء ومنهم الإمام الشافعيّ، وأبو عبيدة، وابن فارس، وابن جرير.. وغيرهم كثير<sup>1</sup>، وقد أجمع هؤلاء على أن القرآن كله عربيّ وأن الله سبحانه وتعالى نفى عنه كل لسان غير لسان العربية، مستندين في ذلك إلى التصريحات المباشرة عن عروبة القرآن في آيات من كتاب الله العزيز، قال تعالى: ﴿وَلَقَدْ نَعَلِمَ أَنَّهُمْ يُقُولُونَ إِمَّا يَعْظُمُ لِسَانَ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيٍّ وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ﴾ [سورة النحل/103]، ﴿وَإِنَّهُ لَتَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ\* نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ\* عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ\* بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ﴾ [سورة الشعراء/192-195]، ﴿إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ﴾ [سورة يوسف/02]، ﴿وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا﴾ [سورة الشورى/07]

فقد تشدّد الشافعيّ (ت204هـ) في هذه المسألة مبرّراً موقفه بأنّ «لسان العرب أوسع الألسنة مذهبا وأكثرها ألفاظا، ولا نعلمه يحيط بجميع علمه إنسان غير نبيّ، بل إنّه يرى في القرآن نفسه دليلا على

<sup>1</sup>المهذب فيما وقع في القرآن من المعرب: جلال الدين السيوطي، ص57. والإنتقان في علوم القرآن: جلال الدين السيوطي، 3/934-935.

أنّ ليس من كتاب الله شيء إلاّ بلسان العرب.<sup>1</sup>، مشيراً بذلك إلى أنّ الثروة اللغويّة العربيّة واسعة جدّاً لدرجة أنّه يعجز الفرد الواحد عن الإلمام بها إلماماً كاملاً، الأمر الذي أدّى بالبعض من العرب الذين غابت عنهم بعض الألفاظ العربيّة المنبت إلى القول بعجمتها.<sup>2</sup>

وقال "أبو عبيدة": «إنّما أنزل القرآن بلسان عربيّ مبين، فمن زعم أن فيه غير العربيّة فقد أعظم القول، ومن زعم أنّ "كذا" بالنبطيّة فقد أكبر القول»<sup>3</sup>، معتبراً بذلك أن كل من طه، و إبليس، وسجّيل، ومشكاة... وغيرها ألفاظ عربية وليست أعجمية.

أمّا "ابن فارس" فيرى في وجود الكلمات الأعجميّة في القرآن الكريم دليلاً على عجز العرب عن الإتيان بمثله، في حين أنّ القرآن أنزله الله تعالى بلسان العرب لإعجاز البشر عن إنشاء كلام مثله بلغة أخرى.<sup>4</sup>

في حين يرى ابن جرير (ت310هـ) أنّ ما وقع في القرآن من الكلمات التي يظنّ أنّها أعجمية إنّما هو من قبيل اتفاق اللغات لا غير؛ أي أن هذه الألفاظ استعملتها العرب وغيرها من الأمم من فرس وروم وحش بمعنى ولفظ واحد، فمما اتفقت فيه الفارسيّة والعربيّة مثلاً باللفظ والمعنى وذكر في القرآن نجد: الدينار، و الكنز، منكرًا بذلك ضرورة تحديد أصل اللفظ فليس أحد الجنسين أولى بأن يكون أصلاً لذلك؛ لأنّه لا يثبت حقيقة صحّته إلاّ خبر يوجب العلم ويزيل الشك، بل الأصح أن يقال (عربيّ أعجميّ) أو (فارسيّ عربيّ) وصفاً له على سبيل الاجتماع والاقتران لوجود استعمالها في كلتا الأمتين.<sup>5</sup>

انطلاقاً من البراهين والأدلة التي قدّمها أصحاب هذا الاتجاه تبدو لنا مصداقيّة ما ادّعوه من نكير عن القائلين بوجود المعرب في القرآن الكريم، لكن بتتبّعها والتمعّن فيها استطعنا استنباط بعض التخريجات لها بشيء من الدقّة والموضوعيّة. صحيح أنّ العرب لغتهم واسعة وثريّة وأنّه يصعب على الفرد الواحد

<sup>1</sup> الرسالة: الشافعي؛ محمد بن أدريس، دار الكتب العلميّة، بيروت-لبنان، (د-ط)، (د-ت)، ص42.

<sup>2</sup> المصدر نفسه، ص42.

<sup>3</sup> المهذب فيما وقع في القرآن من المعرب: جلال الدين السيوطي، ص58. والإتقان في علوم القرآن: جلال الدين السيوطي، 935/3.

<sup>4</sup> الصاحبي (في فقه اللغة العربيّة ومسائلها وسنن العرب في كلامها): ابن فارس، ص63.

<sup>5</sup> تفسير الطبريّ (جامع البيان عن تأويل القرآن): الطبريّ؛ أبو جعفر محمد بن جرير، تحقيق: محمود محمد شاكر، مكتبة ابن تيميّة، القاهرة-مصر، الطبعة الثانية، (د.ت)، 16-15/1.

الإحاطة بجميع ما فيها كما جاء في تبرير الشافعي، لكن هذا لا يمكن عدّه سببا وجيها ودافعا قويا للحكم على عجمة اللفظ دون عربيته، فالكلّ يعلم أنّ الناس على تفاوت واختلاف في تحصيلهم اللغوي ومعرفتهم، وبالمخالطة والمجالسة يحصل للفرد الجاهل لبعض الألفاظ معرفة حقيقة لفظة ما وقعت في ظنّه بين العجميّة والعربيّة من فرد عالم بأصلها من جهة، ثم إنّ الابتعاد عن القول في شيء واقع في الشبهة أصحّ من الأخذ فيه بحجّة ضعيفة أو سبب واهن من جهة أخرى.

أما بالنسبة "لأبي عبيدة" و"ابن فارس"، فقد خرجا في استشهداهما ببعض الآيات الكرّيمات- لأنّ هذا التخرّيج لا يصدق على كلّ الآيات- التي ذكرها الله تعالى في كتابه العزيز عن المدلول الحقيقي للفظة (عربيّ) الدالّة بجذرها اللغوي (ع ر ب) على الإبانة والوضوح والفصاحة والابتعاد عن الغموض عكس المدلول اللغوي للفظة (عجمة، أعجمي) الذي يحمله الجذر (ع ج م) الذي يفيد الإبهام والإخفاء ضدّ الفصاحة والبيان إلى فهم لفظة (عربيّ) باعتبارها نسبة إلى أمة العرب ولغتهم، بتحديد قومي ولغويّ معيّن، و ما كان غير ذلك فهو أعجمي، وهو المفهوم الذي يحصله الفرد من المعنى العام لهذه المقابلة عربيّ/أعجمي. ولا يتوقف الأمر عند هذا الحد، بل إنّ في الجملة المتممة للمعنى التي تأتي بعد لفظة (عربيّ) دليلا على صحّة دلالة الإبانة والوضوح، كما في قوله: ﴿لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ﴾ [سورة يوسف/02]، ﴿قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ﴾ [سورة الزّمر/28]، أي أنّ القرآن كلام ظاهر المعنى بيّن المقصد بعيد عن كل غموض لكي يعقله ويفهمه السامع على الوجه الصحيح والواضح<sup>1</sup>.

وأخيرا هل من المعقول أن تكون جميع الكلمات المشكوك في وقوعها بين العربية والعجميّة التي ذكرت في القرآن الكريم، عربيّة أصيلة لها نظيراتها من الألفاظ في لغات أخرى غير لغة العرب كالفارسيّة والحبشيّة والروميّة.. كما ورد في تعليل ابن جرير؟.

لا، ليس من المعقول-حسب رأينا- أن يقع هذا التعليل عليها جملة بل على البعض منها فقط، فقد جمع "أبو منصور الثعالبي" الأسماء القائمة على لفظ واحد عند كل من العرب والفرس في: التّور،

<sup>1</sup> هل في القرآن أعجمي؟ (نظرة جديدة إلى موضوع قلم)، علي فهمي خشيم، دار الشرق الأوسط، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 1997م، ص06.

الخمير، الرّمان، الدّين، الكنز، الدّينار، الدرهم منها ما ذكر في القرآن ومنها ما لم يذكر هذا من جهة، ثم إنّه قد يفترض لغويّ ما أنّ الأصل في هذه الكلمات ليس عربيّاً بل فارسيّاً أو حبشيّاً أو روميّاً.. بحسب أسبقية لغة على أخرى في الظهور والنشأة، و أكثر اللغات حفاظاً على ثروتها، و العلاقات التاريخيّة بينها للفصل بين اللغة المقرضة والمقرضة من جهة أخرى، هذا بالإضافة إلى الطبيعة التشكيلية للغة العربية، فالمتعارف عليه أنّ للسان العربيّ من الألفاظ ما تشاركه فيها لغات أخرى بلفظها ومعناها، وأخرى بمعناها فقط دون لفظها، وألفاظ أخرى يختصّ بها لوحده كميزة له عن غيره من الألسنة من عائلته السامية أو من عائلات أخرى، فقد تكون هذه الألفاظ المشكوك فيها من نوع واحد أو مزيجاً بين الأنواع الثلاث، وهو ما يجب الفصل فيه للوقوف عند صحّة سند هذه الكلمات.

### ب. الاتجاه الثاني:

مؤيّدون لوقوع كثير من المعرّبات في القرآن الكريم، من أعلامه، ابن النّقيب، الجويني، ابن جيّ، السيوطي... وغيرهم، حيث استطاعوا تجاوز تشدّد المنكرين لوقوع المعرّب في القرآن إلى التأكيد على عروبه رغم احتواءه للكلمات اليسيرة بغير العربية، لأنّ هذه الكلمات استعملتها العرب في أشعارها ومحاوارتها حتى جرت مجرى الفصح ووقع بها البيان<sup>1</sup>، فقد صرّح "ابن النّقيب" في تفسيره بميزة تفرّد بها القرآن الكريم عن سائر كتب الله المنزلة هيّ أنّه احتوى على جميع لغات العرب و أنزل فيه شيء كثير من لغات غيرهم من الروم والفرس والحبشة، ذلك أنّ الرّسول-صلى الله عليه وسلّم-مبعوث إلى جميع البشر، و خطاب الله موجّه إلى كافّة الأمم ينبيّ به عباده من أخبار الأوّلين والآخريين.<sup>2</sup>

وهي الفائدة التي علّل بها "السيوطي" موقفه من ورود الكلمات الأعجمية في القرآن الكريم إلى جانب لغة العرب، ورودا تُثبّتُ به حقيقة أنّ القرآن نزل بكلّ لسان، بل ليس لغة في الدّنيا إلّا وذكرت فيه.<sup>3</sup>

<sup>1</sup>المهذب فيما وقع في القرآن من المعرّب: جلال الدين السيوطي، ص59. والإتقان في علوم القرآن: جلال الدين السيوطي، 937/3 والمستصفي في علم الأصول: الغزالي؛ أبو حامد محمد بن محمد الغزالي، دار الذخائر، مصر، الطبعة الثانية، 1368هـ، 201/1.

<sup>2</sup>المهذب فيما وقع في القرآن من المعرّب: جلال الدين السيوطي، ص61-62. والإتقان في علوم القرآن: جلال الدين السيوطي، 938/3.

<sup>3</sup>المهذب فيما وقع في القرآن من المعرّب: جلال الدين السيوطي، ص60-61.

وذهب "الجويني" إلى تعزيز هذا الاتجاه انطلاقاً من المنفعة والفائدة التي يحققها وقوع المعرب في القرآن من وجهة نظره، لخصها في فصاحة وبلاغة تلك الألفاظ غير العربية، التي يعجز العربي عن إبدالها بألفاظ أخرى عربية فصيحة تعبر عن معانيها التي وردت بها في القرآن الكريم، لما في ذلك من إخلال ببلاغة وفصاحة مدلولاتها المقصودة، ممثلاً بلفظة (استبرق)، فالثياب من الحرير عرفها العرب من الفرس و لم يكن لهم بها عهد، ولا وضع في اللغة العربية للدجاج الثخين اسم<sup>1</sup>.

كما أشار ابن جني في كتابه "الخصائص" إلى أن الألفاظ الأعجمية تنزل منزلة العربي من المفردات بعد تعريبها متى قيست أوزانها على أقيسة كلام العرب، وعليه فلا مانع من وقوعها في القرآن الكريم، «فإذا قلت: "طاب الخشكنان" فهذا من كلام العرب، لأنك بإعرابك إياه قد أدخلته كلام العرب.»<sup>2</sup>

وقد وجدنا في الحجج المعلل بها في هذا الاتجاه الصحة والموضوعية فيما ذهب إليه أصحابه، خاصة مذهب ابن جني فهو أقرب الأدلة تأييداً للرأي القائل بوجود الكلمات الأعجمية المعربة في القرآن الكريم، بدليل أن الألفاظ التي ذكرت فيه جاءت موافقة لأقيسة وأوزان اللغة العربية التي اختارها اللغة لغة لكتابه العزيز، ومن ثم فلا حرج في استعمالها.

### ج. الاتجاه الثالث:

ويقف أصحابه موقفاً وسطاً يجمع بين الرأيين المنكر والمؤيد، وهو اتجاه "أبي عبيدة القاسم بن سلام" و "الجواليقي" و "ابن جرير" ... وغيرهم، حيث يرى هؤلاء أن هذه الكلمات أعجمية أصلاً عربية حالاً، أي أن حروفها ذات أصل أعجمي، إلا أنها وقعت في كلام العرب فعربت بها بألسنتها وحولتها إلى ألفاظها، حتى صارت عربية بعدها نزل القرآن بها، ولهذا فمن قال: إنها عربية فهو صادق، ومن قال: إنها أعجمية فهو صادق<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> المهذب فيما وقع في القرآن من المعرب: جلال الدين السيوطي، ص 63-64. والإتقان في علوم القرآن: جلال الدين السيوطي، 3/938-940.

<sup>2</sup> الخصائص: ابن جني، 1/357.

<sup>3</sup> المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم: أبو منصور الجواليقي، ص 10. والمهذب فيما وقع في القرآن من المعرب: جلال الدين السيوطي، ص 65. والإتقان في علوم القرآن: جلال الدين السيوطي، 3/940.

ويقرّ "أبو منصور الجواليقي" بأنّ الصحيح من الكلام الأعجميّ الذي تكلمت به العرب، هو ما وقع في القرآن أو الحديث أو الشعر القديم، أو كلام من يوثق بعربيّته<sup>1</sup>.

موافقا بذلك رأي "ابن جني" في وقوع الكلمات الأعجميّة المعرّبة أي التي تداولتها العرب بأوزان عربيّة في القرآن الكريم باعتباره مصدرا من مصادر الاحتجاج، التي تثبت للباحث اللغويّ أصالة لفظة عربيّة من عجمتها.

وبهذه الآراء والمواقف التي قدمناها حول مسألة وقوع المعرّب في القرآن الكريم عند القدماء نختتم حديثنا عن موقف القدماء من قضية التعريب، لننتقل إلى الحديث عن موقف المحدثين منها في العنصر التاليّ.

<sup>1</sup> المعرب من الكلام الأعجميّ على حروف المعجم: أبو منصور الجواليقي، ص51.

## المبحث الثالث: موقف المحدثين من قضية التعريب.

نحاول في هذا العنصر رصد مواقف اللغويين حديثا من ظاهرة التعريب<sup>1</sup> بعدّها محاولات فردية جادة سعى من خلالها أصحابها مواصلة الدّرب الذي سار عليه السّابقون في هذا المضمار من البحث، فقد قام العرب قديما باستعارة وأخذ ما يحتاجون إليه من الكلمات والمصطلحات الجديدة في العلوم بنوعيتها الإنسانيّة منها والعلميّة التي ما لبثوا أن وضعوا لها-بعد استيعابها وهضمها-البدائل العربيّة المناسبة كدلالة على الانفتاح العقليّ والعلميّ لثقافتنا العربيّة على ما جاورها من ثقافات الأمم الأخرى، وهو ممّا توسعت دائرة العمل على تحقيقه عند المحدثين ممّا يؤكّد قدرة لغتهم لاستيعاب مظاهر التطور والاستحداث و التعبير عن حصيلة ما وصلت إليه المعرفة الإنسانيّة في العصر الحديث من ناحية، ويحقّق وحدتهم العربيّة القوميّة المستهدفة من ناحية أخرى، وقد وجد إلى جانب هذه الجهود الفرديّة جهود أخرى جماعيّة قامت بها الجماع والمؤسّسات اللغويّة والعلميّة بوصفها أجهزة رسميّة مختصّة قائمة بذاتها لها هيكلها ومجالسها ومهامها الخاصّة كانت قد اتّخذت على عاتقها مسؤوليّة النهوض باللغة العربيّة وجعلها وافية بمطالب العصر انطلاقا من فتح باب التعريب في جميع التخصصات العلميّة والحضاريّة والتقنيّة، وإعداد المشاريع المعجميّة والمصطلحيّة التي من شأنها إثراء اللغة العربيّة وتوسيع ثروتها في إطار ما يضمن لها حيويّتها واستمرارها.

## أوّلا: آراء المحدثين في التعريب:

لقد نال التعريب حظا كبيرا في أبحاث ودراسات علماء العصر الحديث ممّا يعكس اهتمامهم واتّفاقهم على مسألة اعتماد التعريب كمبدأ لتحقيق المشروع التنمويّ العربيّ بمواجهة متطلبات العصر

<sup>1</sup> مصطلح التعريب له مرادفات أخرى منها: (الافتراض، التّقل، الاستعارة، الاقتباس، الدّخيل، المولّد، المحدث)؛ لكن مع ذلك يبقى التعريب أفضل هذه المصطلحات وأكثرها سيرورة واستعمالا. ينظر: تعريب الألفاظ والمصطلحات وأثره في اللغة والأدب: سميح أبو مغلي، ص 41-48.

الحضارية والعلمية من ناحية، وتباينهم في اتخاذ التعريب إلى جانب الاشتقاق والمجاز والنحت كوسيلة لتنفيذ هذا المشروع من ناحية أخرى كنتيجة حتمية للعشوائية والخلط المنهجي في تناوله وشرح أصوله وضبط مفاهيمه الذي تأرجح بين الوصف والتنظير تارة والتنظير والتطبيق تارة ثانية، وقد أفضى هذا الاختلاف إلى ظهور عدّة مذاهب إيدولوجية جدليّة متضاربة الأطراف بين مؤيد ومعارض و وسطيّ ومتحفّظ، سنوضحها كالآتي:

#### أ. الرأي الأول: أنصار التعريب.

يميل أصحاب هذا الرأي إلى ضرورة اعتماد التعريب -دون أيّ حرج- كمدخل للمعاصرة<sup>1</sup> وكعامل من عوامل التّمو والتوسّع اللغويّ اعترافاً منهم بظاهرة "الاقتراض اللّغوي" وتأكيداً على حاجتهم الماسّة إليه حديثاً كيف لا وقد لجأ إليه العرب سابقاً في ظروف كانت مواتيّة للغة العربية آنذاك مقارنة بما آلت إليه في هذا العصر مع معطياته الجديدة والمتزايدة ، وقد انقسم مؤيّدو هذا الرأي إلى فريقين:

-فريق يرى ضرورة اقتباس المصطلحات بلفظها الأجنبيّ خاصّة المصطلحات العلميّة العالميّة التي لا تصحّ ترجمتها اشتقاقاً أو نحتاً أو تركيباً، وهو ما يصطلح عليه البعض بالتعريب الحرّ<sup>2</sup>، نحو: إلكترون، فوتون، أمبير، بروتين... وغيرها كثير، وذلك حتى يسهل استيعاب معناه بشكل جيّد بعيداً عن الغموض والاختلاط وحجّتهم في ذلك قصور الأدوات التعبيريّة للغة العربيّة (من اشتقاق ونحت ومجاز وتركيب مزجيّ) عن تعريب الألفاظ الأجنبيّة وحمل مفاهيمها المشحونة بالثقافة الغربيّة<sup>3</sup>، فكانت بذلك دعوتهم إلى التعريب دعوة إلى التخلّص من الكلمات القديمة التي انقضت زمنها، يقول جرجي زيدان: «وقد آن لنا أن نخلّص أقالمنا من

<sup>1</sup> التعريب مدخل إلى المعاصرة: مازن المبارك، مجلة التعريب، المركز العربيّ للتعريب والترجمة والتأليف والنشر، دمشق -سوريا، العدد 44، 1434هـ / 2013م، ص183. والتعريب والتنمية اللغوية: ممدوح حسارة، ص30-31.

<sup>2</sup> التعريب ومستقبل اللغة العربية: عبد العزيز بن عبد الله، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، معهد البحوث والدراسات العربية، المغرب، (د.ط)، 1975م، ص11.

<sup>3</sup> التعريب بين التفكير والتعبير: كمال بشر، مجلة مجمع اللغة العربيّة، العدد78، 1416هـ/1996م، ص76.

قيود الجاهلية، ونُخرجها من سجن البداوة.. وإلا فلا نستطيع البقاء في هذا الوسط الجديد»<sup>1</sup>، بل إنهم يرون في التعريب سبيلا لتسهيل تعلم اللسان الأجنبي على أبناء العربية بلغتهم الأم التي يستوعبون بها أكثر<sup>2</sup>.

- وفريق يضيق الأخذ بالتعريب مشترطا في ذلك نقل الألفاظ الأجنبية إلى اللغة العربية عن طريق تعريبها وفق ما ينسجم مع ذوقها وأساليبها المألوفة في الوضع<sup>3</sup>، وهو ما ينعته البعض بالتعريب اللفظي، وعليه فلا يضر العربية ما تستعمله من الكلمات المعربة المقترضة التي ترد على وزن أو صيغة اشتقاقية عربية أو في تركيب نحوي أو مزجي أو على أية طريقة من طرائقها مما يضمن لها التداول والاستعمال إلى جانب الكلمات العربية الفصيحة، محاولين بذلك تحقيق جزء من الاستقلال الذاتي والتحرر من التبعية الأجنبية ولو لغويا لا يتعداه إلى تعريب الفكر.

صحيح أنّ أهمية المصطلح تكمن في مدى إفادته للمعنى المعبر عنه بحمله لدلالة اصطلاحية واحدة في حقل علمي معين لا يتجاوزها إلى غيرها بعيدا عن الاختلاط والغموض وهو مما لا يتحقق في نظرهم- إلا بالتعريب الحرفي للمصطلحات الأجنبية المقترضة، لكن هذا لا ينفي عن اللغويين ارتجال ووضع المناسب من المرادفات العربية لها لولا تجميد هؤلاء لعقولهم وأفكارهم وفقدان الثقة بلغتهم وقدراتهم وإعجابهم بلغات الغرب والمباهاة بمعرفتها وإتقانها، ثم إنّ كثرة النقل على مصراعيه بالتعريب الحرفي و اللفظي تؤدي حتما إلى إنشاء معاجم لغوية لا هي عربية ولا هي معربة و لا هي حتى مزدوجة، ولكن كان الاتفاق قائم بين هؤلاء على الكمّ في التعريب فإنّ الكيف مختلف حوله.

#### ب. الرأي الثاني: معارضو التعريب.

ينكر أصحابه على علماء اللغة العربية نقلهم لمعارف وعلوم الغرب الجديدة عن طريق التعريب بحجة أنّ للعربية من المقومات الذاتية (كالاشتقاق والنحت والإبدال، والتركيب... وغيرها) ما يجعلها قادرة على تغطية كل جديد مستحدث هي بحاجة ومن خصائصها أيضا الترادف والمشارك اللفظي اللذان يجد

<sup>1</sup> اللغة العربية كائن حي: جرجي زيدان، دار الجيل، بيروت-لبنان، الطبعة الثانية، 1988م، ص 92-93.

<sup>2</sup> مقالات في الترجمة والأسلوبية: حسن غزالة، ص 67-68.

<sup>3</sup> اللغة العربية (وتجديات العولمة) هادي نحر، عالم الكتب الحديث، أربد-الأردن، الطبعة الأولى، 1431هـ/2010م، ص 47. و التهذيب (في أصول التعريب): أحمد بك عيسى، ص 123.

فيهما أي باحث لغويّ سبيلا للوفاء بمطالبه العصريّة الواسعة، وأنّ هذه المعرّبات من شأنها تشويه الثروة اللغويّة العربية وحشوها بما لا يليق بها ممّا يلزمهم بضرورة إحلال أداة الترجمة محلّه لتحقيق الفائدة<sup>1</sup>، وربما هذا ما أدّى ببعض الباحثين حديثا إلى تعريف التعريب بأنّه ترجمة خاصّة وأنّ التعريب كثيرا ما يخفق في اختيار المرادف العربيّ المناسب، بل إنّ في إنكاره كسر للحواجز المانعة من تفعيل مقومات البحث العلميّ والتجديد الفكريّ من خلال تنشيط حركة التطوّر والتقدّم من الدّاخل<sup>2</sup>.

مّمّا لا شكّ فيه أنّ استعمال الكلمات العربيّة للتعبير عن المفاهيم الجديدة أفضل من الألفاظ الأجنبيّة المعرّبة وإن كانت وفق النظام العربيّ لما في ذلك من فوائد عظيمة تعود على اللغة وأهلها، لكن قد يحدث العكس في حالات شاذّة تلزم اللغويين بتعريب مسميات بعض المستحدثات التي تستدعيها الحاجة الماسّة والضرورة بغرض استمرار حياة اللّغة والحفاظ على حيويتها، ثمّ إنّ دعوتهم ليست دعوة إلى إنكار استخدام اللغات الأجنبيّة على أبناء العربيّة بقدر ما هيّ دعوة إلى ضرورة الاطلاع عليها لما في ذلك من تحديد للمعالم الحضاريّة والثقافيّة التي نشأ فيها المصطلح الأجنبيّ والتي أهلته للتعبير عن ذلك المفهوم بالذّات ممّا يعين اللغويين على اختيار المرادف المناسب لها.

### ج. الرأى الثالث: المعتدلون في التعريب.

يقف لغويّو هذا الرأى من التعريب موقفا وسطا-لا إفراط ولا تفريط-؛ حيث يرون فيه سبيلا لتطوير اللغة العربية وإثراءها انطلاقا من استيعابها للعلوم والمعارف الحديثة التي تدعو الحاجة لأخذها، وعليه فلا حرج على أهل العربية إذا استعملوا بعض الألفاظ المعرّبة الضرورية على طريقة الأوزان العربيّة التي تزيد من حيويتها ونمائها كما فعلوا في القديم، فقد أثبتت الدّراسات اللغويّة وجود كلمات كثيرة حتى في القرآن الكريم (مائة وسبعة وخمسون "157" لفظة دخيلة) بوصفه الكتاب المقدس الذي تولاه الله بالحفظ والرعاية لكن ذلك لم يحل دون خضوع أيّة لغة بشريّة لقانون التطوّر اللغويّ<sup>3</sup>، خاصّة في حالة ما إذا عجزت العربية

<sup>1</sup> التعريب بين التفكير والتعبير: كمال بشر، ص 66.

<sup>2</sup> المرجع السابق: ص 66.

<sup>3</sup> المغرب والدخيل ضروريان لازدهار اللغة في القديم والحديث: نور الدين صمود، تنمية اللغة العربية في العصر الحديث (دراسات الملتقى الرابع لابن منظور)، وزارة الشؤون الثقافيّة، تونس، (د. ط)، 1978م، ص 104-105.

عن إيجاد اللفظ المناسب للكلمة الأعجمية المترجمة من ناحية، وفشل إمكاناتها التي تستعين بها في الاصطلاح من قياس واشتقاق ونحت وتركيب على وضع المقابل العربي لها من ناحية أخرى<sup>1</sup>، مع السعي - في الغالب - إلى إحلال اللغة العربية السليمة محل اللغات الأجنبية المهجنة في تعريب الحياة بنواحيها المختلفة<sup>2</sup>.

وهو الرأي نفسه الذي مال المجمع إلى العمل به في باب التعريب فقرّر عندها استعمال بعض الألفاظ الأعجمية للضرورة شريطة إتباع طريقة العرب في تطبيق التعريب، مع أفضلية العربي على المعرب القديم غير الشائع والمتداول<sup>3</sup>.

وقد صرح "الشهابي" بتأييده لهذا الموقف من التعريب في قوله: «وعلى الرغم من هذه الحقائق فأنا من القائلين بعدم اللجوء إلى التعريب إلا عند الضرورة. وحدود الضرورة عندي ليست واسعة»<sup>4</sup>.

#### د. الرأي الرابع: المتحفظون من التعريب.

يتأرجح أصحاب هذا الرأي في نظرهم للتعريب بين موقفين متضاربين، فهم يميلون يقينا إلى الأخذ به واختياره كوسيلة فعّالة لتنمية اللغة العربية في العصر الحديث لكن ما المنهجية العملية المرسومة لتطبيقه بغرض تحقيق الأهداف التي وضع لأجلها؟ كنتيجة للشك الذي يراودهم في صعوبة هذا العمل والتخوف من عدم القدرة على القيام به وتحمل أعباءه في ظروف - حسب نظرهم - غير مواتية ومهياة تأسيسا ومادة ومنهجا للخوذ في ميدان هذا المشروع المراسي الميدانيّ مضخمين بذلك أهميته وأثره في اللغة العربية بنجاحه أو فشله الذي ربطوه بجملة من المعوقات التي تعرقل تحقيقه نذكر منها:

- كثرة المواد العلمية الجديدة و تزايدها السريع في هذا العصر<sup>5</sup>.

<sup>1</sup>المعرب والدخيل وأثرهما في تطوير اللغة العربية العلمية: أحمد الشرقي، تنمية اللغة العربية في العصر الحديث (دراسات الملتقى الرابع لابن منظور)، ص112.

<sup>2</sup>دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب: شحادة الخوري، ص10.

<sup>3</sup>مجموعة القرارات العلمية (في خمسين عاما 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التزي، ص187-188.

<sup>4</sup>المصطلحات العلمية في اللغة العربية (في القديم والحديث): الأمير مصطفى الشهابي، ص63. (الهامش)

<sup>5</sup>الصعوبات المفتعلة على درب التعريب: جميل الملائكة، مجلة اللسان العربي، العدد 27، 1986م، ص31.

-ضآلة المواد اللغوية الاصطلاحية في الثروة العربية لتغطية المفاهيم المنقولة كمقابلات عربية لاصطلاحاتها الأجنبية، مما يضطر اللغويين إلى نقلها بلفظها الأجنبي كما هو قائم في البحوث التعريبية.

-نقص المعاجم العربية المتخصصة والمؤلفات والدوريات العلمية التي يستعين بها الباحثين بالرجوع إليه في كل مرة بغرض إيجاد مرادف عربي مناسب للفظ الأجنبي مما ينفي عنهم التعريب الحقيقي وما ينجم عنه من أضرار.

-الصعوبات التي يواجهها المعلمون والمتعلمون (من متقني اللغات الأجنبية الفرنسية والانجليزية) على حد سواء أثناء عملية تلقين وممارسة أصول اللسان العربي مقارنة باللغات الأجنبية.<sup>1</sup>

قد تصدق نظرة بعض اللغويين في العصر الحديث القائلة بنقص المصطلحات والمعاجم المتخصصة التي حققت لغة العربية في زمن مضى الكفاية والاستقلال الذاتي، بل جعلت منها اللغة الحضارية والعلمية المتطورة التي يستعير منها غيرها ما يسد نقائصهم في مختلف ميادين الحياة، وذلك نظرا للتطور والتنوع الهائل الذي يشهده العصر الحديث، لكن هذا لا يمنع من تطويعها مرة أخرى للتعبير عن أفكار ومعارف جديدة باجتهادهم من جهة، كما لا ينفي عنهم اعتماد الوضع والتوليد انطلاقا من الخصائص الذاتية التي تتمتع بها لغتهم من جهة أخرى، ثم إن القول بصعوبة تلقين اللغة العربية فيه إنكار واضح وإحالة مباشرة إلى أفضلية اللغات الأجنبية عن العربية حسب وجهة نظرهم التي تتنافى ومقولة "لا تفاضل بين اللغات" ذلك أن كل لغة بشرية سهلة بالنسبة لأهلها باعتبارها لغتهم الأم التي يتخاطبون بها في حياتهم اليومية، وصعبة على كل متعلم يريد اكتسابها كلغة ثانية مجهل قواعدها إلى جانب لغته الأم.

بناء على ما سبق تسجيله من ملاحظات على هذه الآراء الأربعة الرأي الذي نرجحه هو الرأي القائل بالوسطية في اعتماد التعريب كآلية لإثراء اللغة العربية بالألفاظ المحدثه التي تسد بها حاجاتها من المخترعات والابتكارات العلمية الحديثة، فلا يلجأ إلى استعمال الألفاظ الأجنبية المعربة إلا للضرورة التي تستدعي غياب المرادفات العربية المناسبة التي تحمل دلالاتها بدقة ووضوح، وهذا من شأنه إعادة بعث

<sup>1</sup> التعريب والتنمية اللغوية: ممدوح خسارة، ص 78-91.

الحياة من جديد للثروة اللغوية العربية، فتح باب الاجتهاد للغويين لبحث وابتكار المعارف والعلوم التي هم بحاجة وقد قيل "الحاجة أم الاختراع"، تجنّب التبعية للأمم الغربية ممّا يزيد من القومية والسيادة العربية، إنشاء معاجم لغوية يغلب عليها الطابع العربي، الحفاظ على حيوية اللغة العربية واستمرارها بما تواكبه من المستجدات العصرية، وهو الموقف نفسه الذي أكدّه المستشرق الألمانيّ "برجشتراسر" في قوله: «فإذا عثر الناطقون على شيء جديد لم يكونوا يعرفونه قبل من الأشياء المادية، وكذلك من المعاني اضطروا الى تسميته، فإما أن يستعينوا على ذلك بكلمة موجودة قديمة معناها قريب من المطلوب، أو أن يبتدعوا كلمة جديدة، أو أن يستعيروا كلمة أجنبية (...).»<sup>1</sup>

### ثانيا: تقنيات التعريب:

يعرض هذا العنصر الطرق والوسائل التي تمت من خلالها تنمية الثروة المعجمية العربية في العصر الحديث بالألفاظ المعربة ممّا يغني اللغة العربية ويوسّعها بالمصطلحات الجديدة، فقد حصرها الدكتور "بوبكري فراحي" في ثلاثة وسائل؛ حيث يقول: «وللتعريب طرق يقوم عليها، أهمها: الاشتقاق، المجاز، النحت.»<sup>2</sup>

في حين أضاف "شحادة الخوري" وسيلة التعريب مؤكداً بذلك على أهميتها إلى جانب الوسائل الأخرى؛ في قوله: «وثمة وسائل يتم بها وضع المصطلح في العربية وهي: الاشتقاق والمجاز والنحت والتعريب.»<sup>3</sup>

#### أ. الاشتقاق:

وهو أكثر الطرق حيوية ومرونة ومساعدة على إثراء اللغة العربية وتنميتها، ويقصد به -بعده تقنيّة للتعريب- اقتطاع لفظ من لفظ آخر أجنبيّ معرّب يوجد بينهما توافق على المستوى الأصوات والدلالة؛ على وزن من أوزان اللغة العربية بدءاً بالفعل المجرد ثم الأفعال المزيدة، اسم الفاعل، اسم المفعول، اسم الآلة،

<sup>1</sup> التطور النحوي (للغة العربية): برجشتراسر، ترجمة: رمضان عبد التواب، مكتبة الخانجي، القاهرة-مصر، الطبعة الثانية، 1414هـ / 1994م، ص207.

<sup>2</sup> الترجمة، التعريب والمصطلح: بوبكري فراحي، دار الغرب للنشر والتوزيع، وهران-الجزائر، (د.ط)، (د.ت)، ص20-21.

<sup>3</sup> دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب: شحادة الخوري، ص41.

،أوزان الحرفة، والصفة المشبهة، وصيغ المبالغة... وغيرها من المشتقات الجارية على أقيسة اللغة العربية التي وردت في كلام العرب.

ونظرا للدور المهم والمنفعة الكبيرة التي يقوم بها الاشتقاق في مجال إغناء اللغة العربية بالمواد الجديدة وضع المجمع اللغوي بالقاهرة جملة من المجوزات الاشتقاقية التي من شأنها مساعدة اللغويين على توليد الألفاظ الحديثة لتغطية مستجدات هذا العصر تقتضي منهم صوغ مختلف المشتقات (المصادر بأنواعها المختلفة، الأفعال المجردة و المزيّدة، اسم الفاعل، اسم المفعول، اسم الآلة، اسم الزمان والمكان، أفعال التفضيل، صفة مشبهة، صيغ مبالغة، المصادر الدالة على الحرفة والمرض والتقلب والاضطراب..) من الأسماء العربية والمعربة المشتقة منها والجامدة (أسماء الأعيان) القديمة منها والحديثة وفق أقيسة اللغة العربية.

ولم يتوقف عمل اللغويين حديثا على اشتقاق مواد جديدة من الكلمات القديمة المعربة بنفس معانيها بل تعداه إلى إعطاء بعض الاشتقاقات منها دلالات جديدة تناسب والمفاهيم العصرية المتداولة والشائعة في استعمالهم، ومما صاغه المحدثون وأقره المجمع من مشتقات جديدة لم ترد عند العرب قديما أخذنا من الألفاظ الأعجمية المعربة نجد مثلا قولهم:

- "النمذجة" بمعنى صياغة النموذج والمثال، و "نمذج" الفعل الرباعي المشتق منها على وزن "فعلل" اشتقاق من المعرب القديم "نمذج"<sup>1</sup>.

- "البرمجة" بمعنى إعداد البرامج، و الفعل "برمج" أيضا بمعنى أعدّ ووضع برنامجا<sup>2</sup>، وقيل: "برمج يبرمج، برمجة، فهو مبرمج، والمفعول مبرمج"<sup>3</sup> أخذنا من الكلمة المعربة قديما "برنامج".

أما الاشتقاقات الجديدة التي صاغها اللغويون من الألفاظ الأجنبية المعربة حديثا قياسا على المشتقات العربية فهي كثيرة وقد خصصنا لها عنصر مستقل من عناصر البحث تحت عنوان "المستحدث

<sup>1</sup> كتاب الألفاظ والأساليب (القرارات التي صدرت في الدورات من الخمسين إلى الخامسة والستين): شوقي ضيف، 382/3.

<sup>2</sup> المصدر نفسه، 376/3.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 196/1.

لفظياً عن طريق التعريب" كنوع من أنواع الاستحداث الذي طرأ على العربية المعاصرة، نذكر منها على سبيل المثال:

-أكسد، يؤكسد، أكسدة، مؤكسد، ومؤكسد اشتقاق من المصطلح الأجنبيّ المعرب "أكسيد".

-بلمر، بيلمير، بلمرة، بلمير، مبلمر، مبلمر اشتقاق من المصطلح الأجنبيّ المعرب "بوليمر".

-تلفن، يتلفن، تلفنة، متلفن اشتقاقاً من المصطلح الأجنبيّ المعرب "تلفون".

-نترج، ينترج، نترجة، منترج، منترج اشتقاقاً من المصطلح الأجنبيّ المعرب "نتروجين"<sup>1</sup>.

### ب. المجاز:

و المقصود به استعمال لفظ عربيّ معيّن في معنى جديد مستمد من كلمة أجنبية معرّبة بخلاف المعنى الذي استعمل به أوّل مرّة في المعاجم العربيّة القديمة، وقد كثرت الكلمات المحدثّة مجازياً في المعاجم العربيّة المعاصرة كثرة نوعيّة تحيل بضخامة الموروث اللغويّ وقوّة إيجاءاته المعنويّة من جهة، وتوحي بحمل مصطلح التعريب لمفهوم الترجمة عند المحدثين في حالة تعدّد تعريبه لفظياً وهو ما يسمّى "التعريب بالمرادف" من جهة أخرى، ويؤكد الدكتور "عبد السلام المسدي" على دور وأهميّة المجاز في الوضع المصطلحيّ في قوله: «يتحرك الدال، فينزاح عن مدلوله، ليلابس مدلولاً قائماً أو مستحدثاً. وهكذا يصبح الجار جسر العبور تمتطيه الدوال بين الحقول المفهومية. فالقضية دائرة على محور الحركة الذاتية إذ يمد المجاز أمام ألفاظ اللغة جسوراً وقتية، تتحول عليها من دلالة الوضع الأول الى دلالة الوضع الطارئ.»<sup>2</sup>

ومما عرّبه المحدثون من الألفاظ الأجنبيةّ مجازاً نجد مثلاً:

-تعريب كلمة "الأسانسير" بالمصعد، وكلمة "صالون" بالبهو، وكلمة "بنسيون" بالمشوى.<sup>3</sup>

-تعريب كلمة "راديو" بمذياع، وكلمة "مكروفون" بمجهر.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> المصدر السابق، 106/1، 244، 298، 2165/3.

<sup>2</sup> قاموس اللسانيات (عربي - فرنسي / فرنسي - عربي مع مقدّمة في علم المصطلح): عبد السلام المسدي، ص 44-45.

<sup>3</sup> مجلة مجمع اللغة العربية الملكي: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 39/1، 41.

## ج. النحت:

كما نجد أن الباحثين قد أدرجوا في دراساتهم اللغوية آلية النحت أيضا معتبرين إياها إحدى التقنيات التطبيقية لعملية التعريب، و أصلا من أصول الوضع الصحيحة في اللغة فعدها بعضهم ضربا من ضروب الاشتقاق بل و ضرورة علمية لنقل حقائق جديدة كانت اللغة العربية في حاجتها، وذلك نظرا لما تحققه هذه الأداة من اختزال في التعبير بغرض السهولة اللفظية وحقمة النطق.

ونعني بالنحت تشكيل كلمة واحدة (المنحوت) من مجموعة حروف كلمتين أو أكثر (المنحوت منه) يكون بينهما توافق في اللفظ والمعنى، وقد اختلف اللغويون في اعتماده كوسيلة لوضع المصطلحات بين مؤيد ورافض له الأمر الذي أوجب على المجمع اللغوي بالقاهرة تحديد كيفية العمل به بوضعه لقيود الضرورة مع مراعاة الذوق العربي السليم في ذلك، ومن أمثلة ما استعمله المحدثون من الألفاظ المعربة المنحوتة نجد على سبيل المثال:

- "أفروآسيوي" نحتا من الكلمتين "أفريقيا" و "آسيا".

- "بتروكيماوي" نحتا من الكلمتين "بترو" و "كيماوي".

- "كهريطيس" نحتا من الكلمتين "كهرياء" و "مغناطيس".

## د. التعريب:

وقد سبق التفصيل في شرحه وتحديد مفاهيمه المتعددة إلا أن المفهوم الذي يتوافق وطبيعة العنوان الذي يندرج تحته هو القصد منه إعادة تأليف المصطلح الأجنبي المنقول باللغة العربية على وجهين حسب ما تستدعيه الضرورة إما بالتصرف فيه صوتا وبنية وإعرابا ونوعا بما ينسجم مع الأصوات والأوزان والوظائف

<sup>1</sup> المرجع نفسه، 56/1-57.

النحوية العربية وهو ما يصطلح عليه بـ "المعرب"، وإما بتركه على حالته التي دخل بها دون أدنى تغيير وهو ما ينعى بـ "الدخيل".

هذا وقد اختلف علماء اللغة في الأخذ به كوسيلة للتعريب أو بالأحرى للنقل بين مرخص ومانع ومتحفّظ، الأمر الذي دفع بالمجمع اللغوي بالقاهرة إلى إقرار مبدأ الضرورة كشرط أولي للجوء إلى التعريب الذي يفسره عجز الطرائق الأخرى عن تلبية القصد مع الحرص على إعطاء الألفاظ المعربة القوالب الصرفية العربية المناسبة للتعبير عن مدلولاتها و من أمثله الكثيرة والمتنوعة- التي خصصنا لها هذا الفصل بأكمله- نجد على سبيل المثال:

- من النوع الأول (المعرب): دراما، إسمنت، كروم، سيناريو، بروتوكول... وغيرها كثير.

- من النوع الثاني (الدخيل): هرمون، كارتون، سينما، أنيميا، تكتيك... وغيرها كثير.

## ثالثاً: قواعد التعريب عند المحدثين:

نسعى في هذا العنصر إلى تقديم الأصوات العربية التي اعتمدها المحدثون في التعريب كمقابل للأصوات الأجنبية، وهي القواعد ذاتها التي قررها مجمع اللغة العربية بالقاهرة ونشرها في مجلاته وكتبه التي أصدرها، حسماً بذلك للخلاف الذي نشب حولها، وهو ما نلاحظه في محاولات بعض الباحثين<sup>1</sup> التي طبعت بالاضطراب والتعدّد في تعريف المصطلح الأجنبي الواحد على أوجه وصور متباينة لاسيّما الحروف التي لا مقابل لها في اللغة العربية، لكن رغم ذلك تبقى قواعد التعريب التي وضعها المجمع هي الأخرى مضطربة ومتذبذبة بين استعمال مقابل صوتي واحد صريح يتناسب و أصوات اللغات الأجنبية المقترضة منها حديثاً (الفرنسية والإنجليزية)، ومنهجية القدماء في تعريف الأصوات الأعجمية التي تعاملت معها قديماً، وهو ما انعكس سلبياً على منهجية المحدثين-بما فيها المجمع ذاته وأعضاؤه- في التعريب بصور مختلفة يقابل فيها كل مرة الحرف الواحد بأصوات متعدّدة، وانطلاقاً من هذه القواعد الجمعية التي أعاد بعض الباحثين تقديمها وفق أسلوبهم الخاصّة، ارتأينا وضع منهجية مضبوطة للتعريب تتماشى وخصائص اللغة العربية من حيث السهولة والمقاربة والانسجام في ضوء التقسيم التفصيلي الذي وضعه الدكتور "إبراهيم بن مراد"<sup>2</sup> لهذه القواعد الجمعية؛ هي كالآتي:

<sup>1</sup> نخصّ بالذكر منها محاولة الدكتور "أحمد بك عيسى" في مؤلّفه (كتاب التهذيب في أصول التعريب) الذي خصص فيه باباً لقواعد التعريب (131ص-143)، يقول: «تذكر في هذا الفصل قواعد التعريب كما استنتجناها بالاستقراء حسب ترتيب حروف الهجاء اللاتينية ونسبق كل قاعدة بالخاصية من خصائص اللغة العربية التي تنطبق عليها هذه القاعدة متى وجدت هذه الخاصية». ينظر: التهذيب (في أصول التعريب): أحمد بك عيسى، ص131. ومحاولة الدكتور "محمد محمود السلاموني" في مقال له بعنوان "كتابة الأعلام الإغريقية والرومانية". ينظر: دراسة تفصيلية في كتابة الأعلام الإغريقية والرومانية بحروف عربية: محمد محمود السلاموني، مجلة مجمع اللغة العربية، العدد29، 1972م، ص97وما بعدها.

<sup>2</sup> ينظر: دراسات في المعجم العربي: إبراهيم بن مراد، دار الغرب الإسلامي، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 1987م، ص320 وما بعدها.

❖ الحركات:

«تعرب الأسماء اليونانية واللاتينية المبدوءة بحرف ساكن بزيادة همزة قطع مكسورة في أولها، إلا ما عرب قديما فيحافظ عليه كما نطق به العرب. أما إذا كان المقطع الثاني من الاسم المراد تعريبه محركا بالضم مقصورا كان أو ممدودا فيحرك الحرف الأول بالضم»<sup>1</sup>

➤ في الحرف (A) وما يتركب معه؛

(1) إذا كان الحرف (A) في أول الاسم يرسم همزة؛

(2) وإذا كان في وسط الاسم وبعده حرف ساكن يفتح ما قبله؛

(3) وإذا كان ما بعده متحركا أو في نهاية الاسم، يرسم ألفا لينة؛

(4) أما إذا كانت الياء مشددة، فيرسم ما بعدها تاء مربوطة.

➤ في الحرف "E"؛

(1) يرسم همزة مفتوحة، إذا كان في أول الكلمة؛

(2) ويرسم ألفا لينة إذا ورد في وسط الاسم وعليه نبرة نُطْقِيَّة؛

(3) ويفتح ما قبله فقط، إذا كان بغير نبرة؛

أما حرف "e" في الأعلام اللاتينية فيرسم (ية) في العربية إذا ورد في آخر الاسم.

<sup>1</sup> مجلة مجمع فؤاد الأول للغة العربية: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 33/4

- في الحرف "I"، في أول الاسم يرسم همزة مكسورة فقط، أو همزة بعدها ياء. وفي وسط الاسم يمثل له بكسرة تحت الحرف الذي قبله، أو يباء.
- في الحرف (O)؛ يرسم هذا الحرف،
- (1) في أول الاسم، همزة مضمومة إذا عقبه حرف ساكن؛
- (2) وهمزة وواو إذا عقبه حرف متحرك .
- (3) وفي وسط الاسم واوا في الغالب، إلا في الأسماء اللاتينية فيرسم واوا ونونا إذا ورد في آخر الاسم.
- في الحرف "U"، يرسم غالبا هذا الحرف (واوا) ويأتي أحيانا بضم الحرف السابق.
- في الحرف "Y" يثبت في العربية (واوا).<sup>1</sup>
- ❖ الأصوات الساكنة المفردة:
- في الحرف "C" أو "K"؛ يكتب هذا الحرف قافا في التعريب.
- في الحرف "D"؛ يرسم هذا الحرف دالا مهملة، إلا فيما عرّبه العرب بالذال المعجمة قديما.
- في الحرف "F"؛ ينقل إلى العربية (فاء).
- في الحرف "G"؛ يرسم هذا الحرف غينا، إلا فيما عرّبه العرب بالجيم؛ وإذا كان مشددا قلبت الجيم الأولى (نونا).
- في الحرف "H"؛ يرسم هذا الحرف هاء عربية إذا ورد في أول الاسم، إلا فيما عرّبه العرب بالألف.
- في الحرف "J"؛ وهو حديث في اللغات الأوروبية أضيف إليها في القرن الرابع عشر(..). يرسم متى ورد في ألفاظ لاطينية بالياء إطلاقا، لأنه حرف "I" لا "J" فرنسا أو إنجلترا.
- في الحرف "P"، إذا كان هذا الحرف مشددا "PP" أو سبقه حرف ساكن؛ يرسم في العربية (باء)، وفي غير ذلك يعرّب فاء؛ إلا فيما عرّبه العرب بالباء.
- في الحرف "Q" اللاتيني، ويتبعه الحرف (U) اللاتيني، يرسم في العربية (قافا) بعدها (واو).

<sup>1</sup> المرجع السابق، 33/4، 35-38.

- في الحرف "S" يرسم هذا الحرف (سينا)، إلا إذا غلب عند العرب رسمه صادًا أو شينا معجمة؛ وفي القرن الأول والقرن الثاني والقرن الثالث، غلب عند العرب نطق هذا الحرف سينا.
- في الحرف "T"؛ ينقل هذا الحرف إلى العربية (طاء) لغلبة استعماله كذلك عند العرب.
- في الحرف "V"؛ يرسم في العربية (واوا).
- في الحرف "X"؛ يكتب في العربية كما ينطق؛ (كس) بسكون الكاف.

➤ في الحرف "Z"؛ يرسم في العربية (زيا).<sup>1</sup>

#### ❖ الأصوات المركبة:

➤ أمّا الحرفان "ae" أو "ai"

(1) فيرسمان في أول الاسم همزة مكسورة، أو همزة بعدها ياء، في أول الاسم؛

(2) يرسمان "ياء" في وسط الاسم؛ وألّفا في آخره؛ إلّا فيما عرّبه العرب؛

أمّا الحرفان "ao" "au" فيرسمان ألّفا مضمومة فقط، أو ألّفا مفتوحة بعدها واو، سواء أكانا في أول الاسم أم في وسطه.

➤ في الحرف "CH" ينقل هذا الحرف إلى العربية، سواء أورد في اسم يوناني أم لاطيني، خاء في التعريب.

➤ في الحرف المركب "EU" يرسم هذا الحرف؛

همزة مضمومة فقط، أو همزة بعدها واو، إذا ورد في أول الاسم؛

ويرسم واوا إذا ورد في وسط الاسم، أو في آخره.

➤ في الحرف "TH"؛ يثبت في العربية (ثاء).<sup>2</sup>

<sup>1</sup> مجلة مجمع فؤاد الأول للغة العربية: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 38-34/4.

<sup>2</sup> المرجع نفسه، 38، 35-34/4.

## رابعاً: المصطلح العلمي والتعريب:

تعدّ قضية الاصطلاح العلمي من أكبر المحاور التي ناقشتها المجامع اللغوية العربية في أعمالها ومؤتمراتها التعريبية، ذلك أنّ المصطلح العلمي العربيّ هو أداة التأليف والتعبير العلميّ التي يسعى من خلاله علماء اللغة العربية إلى التأكيد على قدرة لغتهم على البحث العلميّ والابتكار والاستيعاب للمفاهيم الجديدة والمعاصرة بأنواعها المختلفة بتعبير آخر له دور مهمّ في تنمية اللغة حديثاً، لأنّ المصطلح عنوان عن فكرة، أو مفهوم، أو مجال بالاتفاق والاجماع والتوحيد<sup>1</sup>، أمّا التعريب فهو نقل لهذه المفاهيم والأفكار والمجالات.

إذن تعريب العلوم ووحدة المصطلح تمثل قضية تنموية شاملة يكمل فيها إحداهما الآخر؛ حيث لا فائدة في توحيد مصطلحات العلوم إذا هذه العلوم لم تعرب كما أنّه لا قيمة للتعريب إذا مصطلحاته لم توحد<sup>2</sup>.

من هنا قام أعضاء المجامع اللغوية-ونقصد بالدرجة الأولى مجمع اللغة العربية بالقاهرة- بترسيخ ثنائية التعريب والاصطلاح أو بالأحرى التعريب ووحدة المصطلح إلى جانب وحدة المنهج لوضع المصطلح الأنسب، وهي المسألة التي عرفت تشتتاً واضطراباً بين اللغويين نجم عنه فيما بعد ظهور عدّة اصطلاحات لتعريب اللفظ الأجنبيّ الواحد، وذلك نظراً لغياب رقابة لغوية على دقّة التعريب ووضوحه من ناحية، و

<sup>1</sup> التعريب والمصطلح: محي الدين صابر، ص 13.

<sup>2</sup> اللغة العربية (على مدار القرن الواحد والعشرون): عبد الكريم خليفة، دار الغرب الإسلامي، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 2003م، ص 96-97. واللغة العربية وأسئلة العصر: وليد العنّاتي وعيسى بهومة، دار الشروق للنشر والتوزيع، عمان-الأردن، الطبعة الأولى، 2007م، ص 230 وما بعدها.

ضحالة ثقافة المعرب ومعرفته بالثقافة التي ينقل عنها من ناحية أخرى، فالتعريب متى تمّ بطريقة صحيحة مراعية للشروط والأحكام لعب دورا ايجابيا وفاعلا في عملية الحصول على المصطلح المناسب والمرغوب فيه.

وعليه يمكن القول أنّ الاشكال في عدم توحيد المصطلحات المؤدي بالضرورة إلى فشل التعريب يكمن في تعدّد واختلاف أساليب النقل أو التعريب التي يطبقها اللغويون في العصر الحديث، والتي تنوّعت بين:<sup>1</sup>

- التعريب الفكري (أو الابتكار):

لا يجد الباحثون أدنى صعوبة في التعامل مع هذه الطريقة في وضع المصطلحات، فمتى كان الباحث عارفا بأسرار لغته، ومدركا لأبعاد وحدود المفهوم العلمي الذي يريد التعبير عنه لم يتعذّر عليه وضع وابتكار المصطلح المناسب لذلك المفهوم.

- التعريب اللغوي (أو النقل):

شكّل هذا النمط في وضع المصطلح مشكلة حقيقية نجم عنها تشتت واضطراب في مدلول المصطلح المنقول من لغته الأصلية، وذلك لشدة ارتباطه بالشحنة الثقافية التي نشأ في محيطها، لكن هذا لم يحل دون اجتهاد الدارسين في وضع حلول لهذا النمط من النقل، تمثلت في ثلاث آليات هي: الترجمة - التعريب - نقل المصطلح الأجنبي بصيغته الأصلية.

الترجمة: رغم الأخطاء التي تؤدي إليها عملية ترجمة المصطلحات الأجنبية إلا أنّ معظم علماء اللغة يفضلون البدء بها دون غيرها من الأساليب- في حين هناك من يرى عكس ذلك- مشترطين في ذلك: الاستيعاب الجيد لمدلول المصطلح الأجنبي المعرب، بالإضافة إلى اختيار المقابل العربي المناسب انطلاقا من صورته النطقية المستساغة و السليمة و بنيته الصرفية الملائمة.

<sup>1</sup> التعريب بين التفكير والتعبير: كمال بشر، ص 77-79.

التعريب: لجأ علماء العربية إلى استخدام التعريب في مجال نقل المصطلحات في حالة إخفاق الترجمة الدقيقة بغياب المقابل العربي الذي يستوفي دقائق معاني المصطلح الأجنبي، معتبرين إياه أسلوباً مشروعاً يعين على إجراء تعديل في بنية المصطلح المنقول بما يوافق قواعده وأحكامه، ويعبّر على المعنى ذاته.

نقل المصطلح الأجنبي بصيغته الأصلية (كوجه ثان من أوجه التعريب): يعدّ هذا الأسلوب آخر الحلول التي يوظفها اللغويون عندما تتعدّر عليهم عملية التعريب بضوابطها المشروطة، أي يلجأ إليه للضرورة بهدف الابتعاد عن استخدام مصطلحات غامضة غير قادرة على التعبير العلمي الدقيق. هذا دون أن ننسى وسيلة إحياء اللفظ القديم كأولى الأساليب والطرق المنهجية المعتمدة في عملية وضع المصطلحات العلمية أو بالأحرى الاصطلاح العلمي.

وهو ما أكّده "لطيف زيتوني" في رأيه حول أفضل الطرق لنقل المصطلح الأجنبي؛ يقول: «حين نعرب الكلمة بلفظها نيسر على أنفسنا مشقة البحث عن المقابل المناسب، ولكننا نقدّم للقارئ العربي كلمة لا يفهم شيئاً من أصلها ومن دلالتها، إن شاعت هذه الكلمة وأصبحت مادة من مواد المعجم كسائر المواد الأصلية. من هنا نتبين أن العودة إلى المعاجم العربية، والاستعانة بها على وضع الاصطلاحات أمر ضروري ومرغوب فيه. لكنّ التشديد على شرط واحد من شروط وضع الاصطلاح أمر غير سليم؛ لأن الاصطلاح الجيد يلزمه أن يكون له أصل في اللغة، ولكن يلزمه أيضاً أن يكون مألوفاً أو مشتقاً من لفظ مألوف، وأن يراعى فيه الذوق والسهولة.»<sup>1</sup>

<sup>1</sup> المسائل النظرية في الترجمة: جورج مونان، ص 20-21.

## خامسا: جهود المجامع اللغوية العربية في التعريب:

نسعى في هذا العنصر إلى تعزيز جهود علماء اللغة العربية في دراسة وبحث ظاهرة "التعريب" من خلال التعريف بالمكاتب والمجالس اللغوية العلمية التي قاموا بوضعها في إطار ما يعرف بـ "المجامع اللغوية والعلمية"، التي حاول من خلالها علماء العربية التأكيد على قدرة لغتهم وكفاءتها في الوفاء بمتطلبات العصر في جميع العلوم والفنون والآداب، والوقوف عند التخطيط المنهجي الذي سارت عليه هذه المجامع في تطبيق آلية "التعريب" سعيا إلى تحقيق الهدف الرئيس ألا وهو النهوض باللغة العربية و تنمية ثروتها وإثراءها في إطار ما يشهده العالم المعاصر، علما أنّ هذا الهدف لا يتحقق إلا بتحقيق ما يعرف بـ "وحدة المصطلح التعريبي" بعدّه العائق الكبير الذي يعرقل سير حركة هذه المجامع والهيئات نحو الأحسن.

## أ. مجمع اللغة العربية بدمشق:

<sup>1</sup> تفيد كلمة (مجمع) المشتقة من الجذر اللغوي (ج م ع) في اللغة معنى الكثرة والتعدد، جاء في كتاب (العين): «والمجمع حيث يجمع الناس، وهو أيضا اسم للناس والجماعة: عدد كل شيء وكثرته». ينظر: العين: الخليل بن أحمد، مادة (ج م ع)، 240/1. وقيل: «(المجمع) موضع الاجتماع. و-المجتمعون. و-الملتقى. ومنه مجمع البحرين. (...)». (ج)مجامع». ينظر: المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، مادة (ج م ع)، ص136. أتا في الاصطلاح فهو عبارة عن مؤسسة تضم عدد من العلماء والباحثين يعملون على تنمية اللغة والنهوض بها في مختلف الاختصاصات العلمية والفنية والأدبية واللغوية (...). يتشكّل من لجان وشعب مختلفة يتولى أعضاؤها القيام ببحوث وأنشطة متنوعة، ويعدّ مجمع الفيلسوف اليوناني "أفلاطون" (430-347 ق.م) الذي أطلق عليه اسم (الأكاديمية) أقدم مؤسسة من هذا النوع، كان يلقي فيها المحاضرات لطلابه. ينظر: علم المصطلح (أسسه النظرية وتطبيقاته العملية): عليّ القاسمي، ص243. واللغة العربية بين الأصالة والمعاصرة (خصائصها ودورها الحضاري وانتصارها): حسني عبد الجليل يوسف، ص313.

أنشئ هذا المجمع-وهو أقدم المجمع اللغوية بالوطن العربي والإسلامي-<sup>1</sup> تحت اسم "المجمع العلمي العربي" سنة 1919م، وهي السنة التي استقل فيها عن ديوان المعارف كامتداد لغوي علمي لـ "شعبة الترجمة والتأليف" التي أسستها الحكومة العسكرية العربية بغرض القضاء على العجمة التي تركها المستعمر التركي، وذلك بتعريب الكلمات و التعبيرات الأجنبية ذات الاستعمال الإداري والحكومي، وقد تولى رئاسته لأول مرة المرحوم "محمد كرد علي"، من أعضائه: الشيخ عبد القادر المغربي، عز الدين علم الدين، سعيد الكرمي، الشيخ طاهر الجزائري.. وغيرهم كثير<sup>2</sup>، وقد عمل هؤلاء على تحقيق جملة من الأهداف أهمها:

الاهتمام باللغة العربية من حيث الحرص على إصلاحها وصيانتها، ووضع ألفاظ لغوية كمسميات للمستحدثات العصرية بإحياء القديم من الكتب العربية وتنقيحها كباب أولى للتنشيط اللغوي على مصراعيه تأليفا وتعريفا، وفي هذا إشارة واضحة إلى ضرورة تجاوز تنمية الثروة اللغوية القائمة على فتح باب الدخيل باستعارة كلمات أجنبية واستخدامها كما هي على هيئتها الأصلية إلى عملية إعادة حركة الإنتاج اللغوي للسان العربي عن طريق التأليف تارة و التعريب تارة أخرى بإحياء القديم، أو بتوليد الجديد لما في ذلك من صيانة لكيان اللغة العربية وحفظ لسننها وقوانينها، ضف إلى ذلك العناية بالمخطوطات والآثار القديمة عن طريق إصلاحها و ترميمها وجمعها في مكتبات ومتاحف خاصة، كما حرص أعضاء المجمع على إصدار مجلة علمية تتولى نشر أعمال وإصدارات المجمع كهمزة وصل بين الهياكل الثقافية المتنوعة<sup>3</sup>.

أما بالنسبة لأعمال المجمع فأول ما قام به هو وضع مجموعة كبيرة من الألفاظ للمستحدثات الجديدة تنمية للثروة اللغوية، وذلك انطلاقاً مما يصله من لوائح الألفاظ والتراكيب المطلوبة في المعاهد والهيئات العلمية والرسمية، وذلك إما عن طريق تعريبها بمقابلة اللفظ الأجنبي بلفظ عربي يعبر عن معناه، نحو: تعريب الدوسيه بملف، والتليفون بالهاتف، و الأسانسير بالمصعد، سيفيل بوليس بفارس شحني،

<sup>1</sup> المجمع اللغوية في العالم العربي ودورها في إثراء اللغة إفراداً وتركيباً: الشيخ محمد شمام، تنمية اللغة العربية في العصر الحديث (دراسات الملتقى الرابع لابن منظور)، وزارة الشؤون الثقافية، تونس، 1978م، ص153.

<sup>2</sup> الجهود اللغوية خلال القرن الرابع عشر الهجري: عفيف عبد الرحمان، دار الرشيد للنشر، الجمهورية العراقية، (د.ط)، 1399هـ / 1979م، ص22-23.

<sup>3</sup> الجهود اللغوية خلال القرن الرابع عشر الهجري: عفيف عبد الرحمان، ص24. والمجمع اللغوية في العالم العربي ودورها في إثراء اللغة إفراداً وتركيباً: الشيخ محمد شمام، ص153.

سيرقوميسير بمفوض أول..)، وإما عن طريق الوضع باعتماد المنهج التوليدي بأشكاله المختلفة (اشتقاقاً، وقياساً ونحتاً..).؛ بإبقاء البعض منها لصحة عرويته تارة، و إبدال البعض الآخر كلياً لعدم مناسبته للمدلول الفني تارة ثانية، نحو: (النافعة استبدلت بديوان العمائر، والبوليس بالشحنة أو الشرطة..)، مع التعديل (بالقليل أو الكثير) في الباقي تارة ثالثة، نحو: (دائرة داخلية عدلت إلى دائرة ملكية، دائرة المواصلات عدلت إلى لجنة النقل..)<sup>1</sup>، دون أدنى إقرار منه بضرورة التشبث بها واستعمالها دون غيرها من الألفاظ، ذلك أن «هذه الألفاظ على وجاهة الكثير منها لا تعبر إلا عن رأي أصحابها (...)»<sup>2</sup>؛ أي بوصفها مقترحات لا غير، يقول التنوخي: «وها نحن أولاء ننشر على سبيل الاقتراح تشريح الدراجة ليبيدي القراء آرائهم فيها (...)»<sup>3</sup>

كما حرص المجمع في عمله التنموي التعريبي هذا على تحقيق التوافق بين اللفظ ومعناه باشتراطه على أصحاب القوائم اللفظية انخراط أحد محتصيها في المجمع قصد الضبط والتحديد الجيد للدلالة المستهدفة في ذلك التخصص العلمي بعينه بغرض تجنب أي غموض في المفهوم وتداخل بين الألفاظ<sup>4</sup>، مؤكداً بذلك على ضرورة ازدواجية العمل في وضع وتعريب المصطلحات الحديثة بين كل من الباحث اللغوي العالم بأسرار وفنون لغة الكتابة مما يساعده على صياغة اللفظ المناسب للمدلول بعينه، والباحث المتخصص المدرك لمفاهيم حقله المعرفي باعتباره أكثر الباحثين علماً بالمعاني والتصورات التي يبحث فيها مجاله العلمي، وهو السبيل الوحيد لتحقيق الانسجام بين المصطلح اللغوي والمصطلح الدلالي كوجهين لعملة واحدة لا يصلح استعمالها بوجه دون الآخر.

- طبع المجمع عملاً للأستاذ "أحمد تيمور" سنة 1919م، جمع فيه ما تحتاجه الدولة من ألفاظ حكومية عربية فصيحة معربة عن ألفاظ أعجمية كان أغلبها من اللغة التركية عنوان ب: (رسالة لغوية في الرتب والألقاب وما يقابلها من العربي الفصيح مبنية على الرتب والألقاب في مصر)<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث: محمد علي زركان، منشورات اتحاد الكتاب العرب، المغرب، 1998م، ص 116-120.

<sup>2</sup> المصطلحات العلمية في اللغة العربية (في التقديم والحديث): الأمير مصطفى الشهابي، ص 57.

<sup>3</sup> الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث: محمد علي زركان، ص 121.

<sup>4</sup> المؤلّد في العربية (دراسة في نمو اللغة العربية وتطورها بعد الإسلام): حلمي خليل، ص 588-589.

<sup>5</sup> الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث: محمد علي زركان، ص 117.

- ومن أعماله أيضا الاهتمام بمعالجة مشكلة المصطلحات العلمية مما استدعى أعضاء الجمع ضرورة وضع معجم لغويّ يضم مادّة واسعة وبترتيب حديث استجابة لمتطلبات العصر، لكن نظرا لصعوبة القيام بهذا المشروع المعجمي من طرف مجمع علمي واحد اتّجه أعضاؤه إلى إصدار مجموعة من المصطلحات في مجالات معينة نذكر منها:

✓ نشر المجمع مقالا للأستاذ "عز الدين التبوخي" سنة 1935م، بعنوان: (تشريح الدراجة) بوصفه أول محاولة لعضو من أعضاء المجمع لطرق باب المصطلح العلمي والفني على الرغم من تأخرها كثيرا.

✓ نشر المجمع المصطلحات الحديثة الخاصة بالعلوم الزراعية ممثلة في جهد "الأمير مصطفى الشهابي"، والمصطلحات الخاصة بالنبات و أسماء النجوم ممثلة في جهد "أمين معلوف"، كما اجتهد الدكتور "جميل الخاني" في علم الطبيعة، والدكتور "صلاح الدين الكوكبي" في الكيمياء، و"الأب أنستاس الكرملي" في الألفاظ العامة.

- أصدر المجمع عام 1972م كتاب "الألفاظ المعربة والموضوعة" وضعه الأستاذ "عمر رضا كحالة" يتضمن الألفاظ المعربة والموضوعة الواردة في مجلة المجمع مرتبة على حروف المعجم.<sup>1</sup>

تقودنا هذه الجهود العملية لجمع اللغة العربية بدمشق في ميدان التعريب كدليل ملموس إلى الإقرار بمساهمة المجمع في قضية التعريب من جهة، كما توجّهنا بل وتنبّهنا إلى الحكم على نوعية هذه المساهمة من جهة أخرى، والمحدودة بمعايير ضبط التعامل مع الظاهرة اللغوية "التعريب" والتحكّم فيها، وعليه يمكننا القول بأنّ المجمع عرف اضطرابا في معالجة الظاهرة تبرّره بعض الثغرات التي وقع فيها كنتيجة حتمية لأية تجربة لغوية ينقصها التحكم والانضباط الجيّد ويغلب عليها طابع التعددية في وضع المصطلح، وذلك نظرا لتعدد المعربين واختلاف الواضعين؛ حيث يجد الباحث أنّ اللفظ الأجنبي الواحد تقابله عدّة صيغ عربية يتردّد القارئ في اختيار الأصح منها، وغياب الإقرار بضرورة العمل بالمصطلحات التي يصدرها باعتبارها مجرد آراء قابلة للاستبدال والتغيير في أي وقت ومن أي مستعمل لدلولاتها، لأنّ هذه المصطلحات العلمية والفنية والأدبية المنشورة في المجالات لا تمثل رأي المجمع بقدر ما تمثّل آراء أصحابه.

<sup>1</sup> المرجع السابق، ص 124-125.

لكن رغم ذلك يبقى هذا المجمع العظيم له مكانته وقيمته العلميّة بأعماله وأنشطته الفرديّة التي يتصدر بها الواجهة مقارنة بمجامع لغوية أخرى بمساهمته الفاعلة في حماية اللغة العربيّة وصيانتها من الدّخيل من جهة، وتدعيمه للوجود الفكريّ القوميّ العربيّ من جهة أخرى.

### ب. مجمع اللغة العربية بالقاهرة:<sup>1</sup>

تأسّس هذا المجمع تطبيقاً لما جاء في المرسوم الصادر بديسمبر عام 1932م تحت اسم "مجمع اللغة العربيّة الملكيّ" كمعهد علميّ لغويّ تابع لوزارة المعارف العموميّة بمدينة القاهرة<sup>2</sup>، وهو مجمع لغويّ ذو طابع عالميّ إنسانيّ يضمّ آراء كل من يهتم باللغة العربيّة من أبناءها ومن الأجانب (الأوروبيين المستشرقين) الذين عنوا بدراسة هذه اللغة ومعرفة خباياها وأسرارها.

من أهدافه التي أقرّها المرسوم في المادة الثانیة:<sup>3</sup>

- العمل على تنمية وتوسيع اللغة العربية لمواكبة مستحدثات العصر الحاضر في إطار ما يحافظ على سلامتها، وذلك انطلاقاً من تحديد الجائز والممنوع من الألفاظ و التعابير استعمالاً.
- إنتاج معجم تاريخي لغويّ عربيّ يبحث تطوّر معاني الألفاظ عبر تاريخها الطويل.
- الاهتمام بالللهجات العربية في العصر الحديث (البلدان العربية وعلى رأسها مصر) وبحثها بمنهج علميّ دقيق.

<sup>1</sup> سبق إنشاء هذا المجمع ظهور عدّة مجامع علمية لغوية في مصر، فقد أسّس السيد "توفيق البكري" سنة 1892م مجعاً لغويّاً ضمّ عدد من الباحثين أمثال الشنقيطي، ومحمد عبده..، لكن رغم قصر عمر المجمع الذي توقف بعد انعقاد الجلسة السابعة إلا أنّ أعضائه أقرّوا خلاله بعض الكلمات كمقابلات عربيّة للألفاظ الأجنبية نذكر منها: مرحى مقابل برفو، ومسرة مقابل تلفون، بجو مقابل صالون... و غيرها كثير، ليظهر بعدها (نادي دار العلوم) برئاسة "محمد حنفي ناصف" سنة 1908م، بالإضافة إلى المجمع الذي أنشأه "أحمد لطفى السيّد" سنة 1916م تحت اسم (مجمع دار الكتب) بقيادة شيخ الأزهر ومشاركة عدد من الشيوخ العرب (مصر، والعراق والشام) وغير العرب (إيران، السريان، العربيين). ينظر: مجمع اللغة العربية (في خمسين عاماً 1934-1984م): شوقي ضيف، ص 19-20.

<sup>2</sup> المصدر نفسه، ص 20.

<sup>3</sup> نفسه، ص 20-21.

- البحث والتنقيب عن سبل أخرى من شأنها النهوض باللغة العربية بموافقة من وزير المعارف.

أما المادة الثالثة من المرسوم فاقتضت بضرورة إصدار مجلة باسم المجمع تتولى نشر أبحاثه وأعماله اللغوية والمصطلحية في إطار قبول اقتراحات وانتقادات جمهور القراء<sup>1</sup>.

عرف المجمع منذ البداية نمواً سريعاً وواسعاً بفضل عمل أعضائه الدؤوب مميّزته نشاطاته المتعددة في مجال الأبحاث اللغوية من جهة، و إصداراته الهامة في مجال الطبع والنشر من جهة أخرى احتل بها مكانة مرموقة بالنسبة لغيره من المجمع اللغوية فكان بذلك أكثرها نشاطاً وأغزرها إنتاجاً وأبعدها أثراً في حياة اللغة العربية، وذلك عملاً بما جاء في جملة القرارات التي وضعها المجمع، منها ما هو علمي<sup>2</sup> يبحث في أوضاع اللغة وظواهرها من قياس واشتقاق وتوليد وتعريب وترجمة المصطلحات وكل ما له علاقة باللغة، ومنها ما هو إداري تنظيمي<sup>3</sup> يتعلّق بانتخاب الأعضاء وتعيين اللجان لتنفيذ الخطط والمشروعات المختلفة من إنتاج معاجم، وتيسير النحو والكتابة، ونشر البحوث... وغيرها من المشاريع اللغوية العلمية المستهدفة في نشاط المجمع.

أول مهمة شغف وعُني بها المجمع هي مهمة تعريب ألفاظ الحضارة الغربية وما يتصل بها في شؤون الحياة العامة، وقد خيّر فيها أعضاؤه بين: الأخذ بالألفاظ العربية كمقابلات للكلمات الأجنبية عن طريق إحياء القديم، أو الاشتقاق منه، أو وضع الجديد وهو الخيار المعمول به في البداية بدليل ما أقره المجمع من لوائح الألفاظ التي اجتهدها الباحثون في وضعها كمسميات لبعض الألفاظ الغربية المتداولة في الحياة اليومية (الآلات والأدوات، الملابس والزينة، البيت، المائدة...)،<sup>4</sup> أو اعتماد التعريب في نقلها إلى اللسان العربي كخيار ثان نادى به بعض اللغويين فيما بعد بحجة أنّ الألفاظ العربية الموضوعية كبديل للألفاظ الأجنبية مهجورة وموحشة ويصعب التعامل بها في العصر الحديث<sup>5</sup>، متجاوزين بذلك النظرة السلبية

<sup>1</sup> مجلة مجمع اللغة العربية الملكي: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 7/1. ومجمع اللغة العربية (في خمسين عاماً 1934-1984م): شوقي ضيف، ص21.

<sup>2</sup> مجلة مجمع اللغة العربية الملكي: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 33-37/1.

<sup>3</sup> المرجع نفسه، 28-33/1.

<sup>4</sup> نفسه، 38-63/1، 63/2 وما بعدها، 41-42/3.

<sup>5</sup> مجمع اللغة العربية (في خمسين عاماً 1934-1984م): شوقي ضيف، ص138-140.

للتعريب من أنه يشوّه جمال اللغة العربية، و يجعلها عاجزة عن استنباط التعبير المناسب للدلالة المراد بحثها من متن موروثها العلمي بل و غير فاعلة في محيطها بإدخال ألفاظ جديدة غريبة عليها.

و بتحويل رئاسة المجمع إلى الأستاذ "أحمد لطفي السيد" أعيد تنشيط مهمة وضع الألفاظ الحضارية الجديدة إلى جانب وضع المصطلحات الفنية (التجارية والصناعية والزراعية، الرسم والألوان، الموسيقى..)<sup>1</sup> باعتماد الأساليب اللغوية نفسها التي تناقش حولها أعضاء المجمع من إحياء للفصح، واشتقاق منه، و وضع للجديد بالدرجة الأولى، ثم التعريب للضرورة في حالة ما إذا كان اللفظ الأجنبي أدق في الدلالة من اللفظ العربي شرط المحافظة على حروف اللغة العربية وأوزانها، وقد أثمرت هذه الجهود الجمعية إنتاج معجم لغوي علمي حضاري باسم "معجم ألفاظ الحضارة الحديثة ومصطلحات الفنون" باللغات الثلاث الإنجليزية والفرنسية والعربية<sup>2</sup>.

ولم يتوقف عمل المجمع عند تعريب الألفاظ الحضارية والفنية بل تعداه إلى المصطلحات العلمية التي شغلت مكانة هامة وعناية خاصة في أبحاثه؛ حيث بذل فيها أعضاء المجمع جهدا علميا عظيما توجّ بنشر أجزاء عديدة (أربعة وثلاثون "34" جزءا) من "مجموعة المصطلحات العلمية والفنية"، ليقوم بإخراجها فيما بعد في معاجم مستقلة تعرض المصطلحات الأساسية لكل علم فأصدر معجم الجيولوجيا، ومعجم الجغرافيا، معجم الفيزيكا النووية، معجم الفلسفة، معجم الكيمياء والصيدلة.. وغيرها<sup>3</sup>، حاول من خلالها المجمع تحقيق الكفاية العربية في التعبير عن الأفكار والتصورات الغربية الجديدة بالمصطلح العلمي المناسب الذي لم يخرج في صوغه عن وسائل الوضع المعروفة من إحياء، واشتقاق ومجاز ونحت وتعريب، وذلك نظرا لصعوبة معرفتها التي تشق على بعض الباحثين الذين يتقنون اللغات الأجنبية دون أن يكونوا على دراية واسعة بمفردات لغتهم الأم<sup>4</sup> وهو العبء الذي حمل المجمع على عاتقه مسؤولية التصدي له بما يملكه من إمكانيات ووسائل لغوية و علمية وخبراء ومهندسين.

<sup>1</sup> مجموعة القرارات العلمية (في خمسين عاما 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التّزوي، ص 240.

<sup>2</sup> مجمع اللغة العربية (في خمسين عاما 1934-1984م): شوقي ضيف، ص 167-168.

<sup>3</sup> المصدر نفسه، ص 147.

<sup>4</sup> المصطلحات العلمية في اللغة العربية (في القدام والحديث): الأمير مصطفى الشهابي، ص 48.

هذا وقد أتبع المجمع منهجية واضحة ومحددة في وضع وقبول المصطلحات العلمية تتوقف في البداية على تحديد المرادفات العربية للألفاظ الأجنبية (إنجليزية أو فرنسية) التي تتوافق و المصطلحات العلمية المحصّل عليها من الجامعات والإدارات الحكومية والخبراء، وصياغة تعريف علمي لها أو شرحها بأسلوب لغوي علمي خاص يتماشى والحقل المعرفي الذي تندرج تحته<sup>1</sup>، ثمّ تقديم قراءات علمية لتلك المصطلحات من طرف متخصصين من أعضاء المجمع، ليتّم بعدها تحويلها إلى مجلس المجمع الأسبوعي لإبداء رأيه فيها بالموافقة أو الرّفص فإذا ما تمت الموافقة على البعض منها عرضت مرّة أخرى على المؤتمر السنوي للمجمع، بعد ذلك يقوم المجمع بنشرها في مجلّته التي يصدرها مع رصد آراء العلماء والباحثين فيها مدّة كافية (سنة أو أكثر) تضمن قبولها في الأخير بصورة نهائية<sup>2</sup>.

ضف إلى ذلك القرارات العلمية التي أصدرها المجمع بشأنها من ذلك ما أقرّه بخصوص عملية استخراج المصطلحات من الكتب العربية القديمة من طرف اختصاصيين في علوم اللسان العربيّ وعرض كلّ حقل علمي على اللجان المختصة، وقرار إنتاج معجم لكلّ كتاب عربيّ قديم تجمع فيه المصطلحات التي يتضمنها<sup>3</sup>، «تفضّل الاصطلاحات العربية القديمة على الجديدة إلا إذا شاعت»<sup>4</sup>.

أمّا بالنسبة لقرارات المجمع في الظاهرة اللغوية "التعريب" التي أصدرها بكلّ تأني وروية بعد أخذ ورد ومدارسة بين لجانه ومناقشة في مجالسه ومؤتمراته، وذلك نظرا لشدّة اختلاف المواقف والآراء حولها بين مؤيّد ومعارض لها فنذكر منها:

«المعرب: كل ما استعمل في اللغة العربية من ألفاظ أجنبية سواء ألحقت بأبنية عربية أو لم تلحق.»

«يجوز المجمع أن يستعمل بعض الألفاظ الأعجمية-عند الضرورة-على طريقة العرب في تعريبهم.»

«يفضّل اللفظ العربيّ على المعرب القديم، إلا إذا اشتهر المعرب.»

<sup>1</sup> مجموعة القرارات العلمية (في خمسين عاما 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التّزي، ص 243.

<sup>2</sup> المصطلحات العلمية في اللغة العربية (في القديم والحديث): الأمير مصطفى الشهابي، ص 61-62.

<sup>3</sup> مجموعة القرارات العلمية (في خمسين عاما 1934-1984): محمد شوقي أمين وإبراهيم التّزي، ص 232-233.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، ص 235.

«ينطق بالاسم المعرب على الصورة التي نطقت بها العرب.»

«يرجح أسهل نطق في رسم الألفاظ المعربة عند اختلاف نطقها في اللغات الأجنبية.»<sup>1</sup>

أختاماً يمكن القول أنّ مجمع اللغة العربية بالقاهرة-مقارنة بغيره من المجمع اللغويّ-استطاع باجتهاد ومثابرة أعضائه تحقيق بعض الأغراض التي وضعها كمهام أساسية متصدّياً بذلك لقضيّة النموّ اللغويّ التي مرت بها العربية في العصر الحديث.

### ج. المجمع العلميّ العراقيّ:

أنشئ مجمع اللغة العربية العراقيّ سنة 1947م بعد محاولات عدّة قام بها بعض العلماء والباحثين أدركوا فيها ضرورة وضع مجمع لغويّ يعينهم على الحفاظ على لغتهم والنهوض بها من جديد، وذلك انطلاقاً من تعريب ما يدخلها من ألفاظ عامة ومصطلحات علميّة وترجمة الكتب ممّا هي في حاجة إليه لتلبية أغراضها ومطالبها العصريّة، فظهرت في البداية محاولة المعهد العلميّ ببغداد عام 1925م برعاية كلّ من "أمين معلوف"، و"جميل الزهاوي"، و"ساطع الحصريّ"... و غيرهم، لتأتي بعدها سنة 1926م مبادرة وزارة المعارف العراقيّة التي وضعت لجنة من العلماء البارزين أمثال "الأب أنستاس الكرملي"، و"معروف الرصافيّ" كأعضاء للمجمع اللغويّ تتولّى تنفيذ تعليمات الاصطلاحات العلميّة في وزارة المعارف<sup>2</sup> بوصفها منهجيّة واضحة للمجمع يعمل في إطارها على تحقيق الهدف الرئيس ألا وهو "العناية بسلامة اللغة العربية والعمل على جعلها وافية لمطالب العلوم والفنون وشؤون الحياة الحاضرة".

اعتمدت هذه اللّجنة التي سمّيت فيما بعد باسم "المجمع العلميّ العراقيّ" على وسائل الوضع المألوفة التي أقرّها مجمع القاهرة من قبل في وضع الكلمات اللغويّة و المصطلحات العلمية من إحياء الفصحى-الذي يمنع معه الاشتقاق دون التعريب-المأنوس بعيداً عن المهجور الغامض الذي يفضّل عليه المولّد والدّخيل لشيوعه وكثرة تداوله، النحت ممّا يحقّق سهولة اللفظ واختصاره المؤدّي بطبيعة الحال إلى سهولة وخفّة النطق به، الاشتقاق والتعريب ويفضل فيه مراعاة أوزان اللغة العربيّة مع إمكانيّة الجمع بينهما

<sup>1</sup> نفسه، ص 14، 187-189، 195.

<sup>2</sup> المباحث اللغوية في العراق: مصطفى جواد، مطبعة لجنة البيان العربيّ، القاهرة-مصر، 1955م، ص 80-82.

في الكلمة الواحدة، نحو استعمال: (مسرة) و(تلفون) كمرادفين للكلمة الأجنبية "téléphone"<sup>1</sup>، مما أدى إلى تضخم معاجنا العربية اللغوية عموماً والعلمية على وجه التخصيص نتيجة تعدد الاصطلاح على مفهوم واحد الأمر الذي حال دون الوفاء بالأغراض الحقيقية التي وضعت من أجلها المجامع اللغوية كجهاز تنفيذي لأداء مهمة تنمية اللغة العربية حديثاً-انطلاقاً مما هي في حاجته- في إطار الحفاظ على كيانها ومرونتها الذي يستوجب من الباحثين الأخذ بالفصيح الموروث بالدرجة الأولى والعمل على بعثه من جديد حتى لا يندثر ويموت ثم استخدام الدخيل المعرب بالتغيير في الحالات الحرجة فقط إذا اشتهر وشاع تداوله في العامة تجاوزاً بذلك للعربي القديم.

وضع المجمع إستراتيجية خاصة لعملية تعريب المصطلحات راعى فيها عنصرين أساسيين هما:

- نوع اللغة الأصلية التي تنتمي إليها الكلمة الأجنبية (فرنسية، إنجليزية، ألمانية...) بغرض التعبير عن المعنى المطلوب بكلّ دقة ووضوح اشتقاق أو تعريباً، فالمدلول الواحد يعبر عنه في كلّ لغة بعدة مرادفات يحمل كلّ مرادف منها ظلالاً معنوية خاصة تميّزه عن غيره، وتبرر استعماله في قطاع معرفي دون آخر.

- نوع المصطلحات الدخيلة؛ فالعلمية منها ذات الاستعمال الخاصّ تعرب أو تستعمل بصورتها الأصلية، أمّا اللغوية منها ذات الاستعمال العام فيعبر عنها بالكلمات العربية غالباً، وتعريبها اضطراراً مع التصرف فيها بإعادة صياغتها في قالب صرفي مختار من الأوزان العربية ممّا يسهل عملية التطق بها وتقريبها إلى الألفاظ العربية.<sup>2</sup>

اتّبع المجمع في قبوله للمصطلحات وإقرارها منهجاً متقاطعاً مع مناهج المجامع التي سبقته (القاهرة ودمشق) يتركز على:

- تحديد المعاني الخاصة لقوائم المصطلحات الواردة للمجمع من الداخل والخارج كمحور أساسي لضبط المقابل لها في اللغة العربية.

(1) المرجع نفسه، ص 83-84.

(2) المباحث اللغوية في العراق: مصطفى جواد، ص 87-88.

-رصد آراء الاختصاصيين في المقابلات العربية المختارة للمصطلحات الأجنبية من الموروث العربي القديم لمعرفة مدى تطابقها للمضامين المطلوبة.

-معرفة قرارات الجامعات اللغوية والكتب المتخصصة في المصطلحات لتجنب تكرار القرار نفسه.

-تثبيت المصطلحات المنشورة في المجلة بعد ستة أشهر من تاريخ النشر مراعيًا في ذلك رأي القدامى والمحدثين فيها.<sup>1</sup>

وبصدور القرار الحكومي الذي ينصّ على تعريب التعليم الجامعي للموسم الدراسي 1977/1978م تزايدت نشاطات الجمع، ومهامه في وضع المصطلحات بدليل ما جاء في نصّ مجلته «من أعمال الجمع الأصليّة بذله الرعاية للمصطلحات والعناية بها وتوجيه مجهوده ونشاطه إلى توسيع أفقها وتثبيتها ونشرها بالنقل والتعريب والاشتقاق، فحاجة الناس إلى المصطلحات اليوم شديدة وطلابها كثير». <sup>2</sup> فتضاعف بذلك عدد الخبراء والباحثين وتعددت اللجان واتّحدت في أساليب صوغ المصطلح العلمي<sup>3</sup> القائمة على إعطاء الأولوية للمصطلح العربيّ على المعرّب فلا يلجأ إلى التعريب إلاّ بغياب المصطلح العربيّ المناسب، و ذلك عن طريق الاستعانة بالذخيرة اللغوية القديمة في الاصطلاح العلميّ مع تجنّب الألفاظ الغريبة الموحشة، ضف إلى ذلك تجنّب ظاهريّ الترادف والاشتراك اللفظيّ في الاصطلاح لكلّ مفهوم واحد مصطلح علميّ واحد، ولكلّ لفظ عربيّ دلالة اصطلاحية واحدة، كذلك عدم اعتماد النحت في الصوغ الاصطلاحيّ لاضطرابه منهجيًا.

لقد نتج عن هذا الاهتمام والاجتهاد الذي قدّمه أعضاء الجمع إصدار عدّة مجموعات مصطلحيّة ذات حجم صغير في حقول معرفيّة متنوّعة (القانون، السفن والملاحة، التربية البدنيّة، سكك الحديد، الفضاء، النفط.. وغيرها كثير) تمّ جمعها بقرار من المجلس في كتاب عنوانه "المصطلحات العلمية" طبع سنة 1962م في 130 صفحة، لكن الجمع سرعان ما أدرك النقص الذي اتّصف به هذا المؤلّف فقرّر

<sup>1</sup> المرجع السابق، ص 121-122.

<sup>2</sup> المباحث اللغوية في العراق: مصطفى جواد، ص 118.

<sup>3</sup> الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث: محمد علي زركان، ص 181. نقلًا عن: ندوة التعاون العربي في مجال المصطلحات علماً وتطبيقاً: جميل الملائكة، تونس 7-10 تموز 1986 (ورقة عمل).

سنة 1982م إعادة طبعه بإضافة مصطلحات جديدة في الفلسفة، والفيزياء، وعلم الأحياء، والهندسة المدنية، علم النفس، علم الغابات، وعلم الريّ في الجزء الأول، ليليه بعد ذلك عام 1984م الجزء الثاني من "المصطلحات العلميّة" في الفيزياء النوويّة، والكيمياء التحليليّة، والمراعي، والتربيّة<sup>1</sup>.

#### -اتّحاد المجامع اللغويّة العلميّة العربيّة:

تجسّدت هذه الفكرة في البداية باتّحاد مجمعيّ دمشق والقاهرة تحت اسم "مجمع اللغة العربيّة" بالقاهرة إلاّ أن هذا الاتّحاد لم يدم طويلاً فسرعان ما انقضى، بعد ذلك طرحت الفكرة من جديد أملاً في تحقيق توحيد بروابط متينة يجني منها أصحابها المنفعة والفائدة الجليلة<sup>2</sup>، عندها نشأ اتّحاد بين المجامع الثلاثة: مجمع دمشق، مجمع القاهرة، مجمع العراق عام 1971م ومقرّه بالقاهرة يعمل في إطار منهجيّة مضبوطة وواضحة<sup>3</sup> سمّيت بـ "مشروع النظام الأساسيّ لاتّحاد المجامع اللغويّة العلميّة العربيّة" مكوّن من خمس عشرة مادّة تمّ التوقيع عليها سنة 1970م من طرف أعضاء المجامع الثلاثة (عضوين من كلّ مجمع)<sup>4</sup>.

#### د. مجمع اللغة العربيّة الأردنيّ:

ذاع صيت المنادين بتأسيس هذا المجمع في مجلة لغويّة تولّت نشر خبر إنشاء المجمع الأردنيّ تحت عنوان (مجمع علميّ في شرق الأردن) برئاسة الشيخ "سعيد الكرمي"، سعى أصحابه إلى إحياء العربية وإلقاء

<sup>(1)</sup> الجهود اللغويّة في المصطلح العلمي الحديث: محمد علي زركان، ص 185-187.

<sup>(2)</sup> المجامع اللغويّة في العالم العربيّ ودورها في إثراء اللغة إفراداً وتركيباً: الشيخ محمد شمام، ص 163-164.

<sup>(3)</sup> مجمع اللغة العربيّة (في خمسين عاماً 1934-1984م): شوقي ضيف، ص 17.

<sup>(4)</sup> لمعرفة المزيد من التفاصيل حول هذا الاتّحاد ومضامين المواد التي ينص عليها يرجى الرجوع إلى: مجلة اللسان العربيّ، العدد 8، الجزء 1، ص 540 وما بعدها.

المحاضرات، وإقامة دور للتّشّير، ونشر المدارس والمؤلفات، وإنشاء دار الكتب، وإصدار مجلة شهرية<sup>1</sup>، وبقي الأمر على حاله (مجرّد خبر) فترة من الزّمن إلى أن تمّ إنشاء لجنة للتعريب والترجمة والنشر سنة 1961م، وهي عبارة عن مؤسسة تعمل في إطار المنظومة التربويّة التعليميّة، وقد جاءت تلبّيّة لوصايا مؤتمر التعريب بالرباط تحت إشراف الأستاذ "قصري طوقان"؛ حيث تسعى إلى وضع ألفاظ عربيّة للمصطلحات الأجنبيّة بالتعاون مع الجامعات و الهيئات العلميّة، نقل أهمّ المؤلفات والآثار الفكرية العربيّة الحيّة، مساعدة البلدان الإفريقيّة على تحقيق التعريب اللغويّ قصد تلبّيّة أغراضهم ومقاصدهم المختلفة<sup>2</sup>، و في إطار ترقية هذا المجمع وتحسين خدماته وتنفيذ مهامه على الوجه الأمثل قام أعضاؤه بعدّة أنشطة أهمّها: البعثات العلميّة إلى الجامعات اللغويّة المتواجدة بالبلاد العربيّة (دمشق، القاهرة، بغداد) - وقد انخرط المجمع الأردنيّ إليها في إطار ما يعرف بـ "اتحاد الجامعات العربية"<sup>(3)</sup>، وذلك قصد الإفادة من خبراتهم ومواقفهم السّديدة<sup>4</sup>.

اشترط المجمع في وضعه للمصطلح العلميّ جملة من الشّروط هي:

- دقّة التعبير عن مدلول المصطلح الأجنبيّ.
- إعطاء الأولويّة للمصطلح العربيّ التراثيّ.
- اللجوء إلى تعريب المصطلح الأجنبي مع الحرص على وضعه وضعا يتوافق والذوق العربيّ السليم في حالة فشل الأساليب الأخرى (من توليد، واشتقاق...)<sup>5</sup>.
- بتضاعف جهود أعضاء المجمع وتزايد اجتهاداتهم و اتساع أنشطته اللغويّة استطاع المجمع تحقيق جملة من الأعمال التعريبيّة أهمّها:

- أصدر المجمع كتابين في مجال تعريب المصطلحات الأجنبيّة المستخدمة في المرافق الاجتماعيّة والإداريّة، الأوّل منها تضمّن تعريب رموز وعلامات أجهزة الدولة ومصطلحاتها، في حين خصّص الثاني لمصطلحات التجارة والاقتصاد والمصارف.

<sup>1</sup> الجهود اللغويّة في المصطلح العلمي الحديث: محمد علي زركان، ص193.

<sup>2</sup> اللجنة الأردنيّة للتعريب: عيسى الناعوري، مجلة اللسان العربي، العدد2، 1384هـ/1965م، ص62.

<sup>(3)</sup> مجمع اللغة العربيّة (في خمسين عاما 1934-1984م): شوقي ضيف، ص16.

<sup>(4)</sup> الجهود اللغويّة في المصطلح العلمي الحديث: محمد علي زركان، ص193.

<sup>(5)</sup> المرجع نفسه، ص198.

- نشر المجمع خمسة كتب مترجمة خاصة بطور التعليم العالي (جامعة اليرموك والجامعة الأردنية) في مجال الكيمياء والبيولوجيا والجيولوجيا والرياضيات والفيزياء تتضمن ملاحق تحتوي على مجموعة من المصطلحات العلمية باللغة الإنجليزية التي ترجمت عنها تلك الكتب ومرادفاتاً من اللغة العربية المترجم إليها، وذلك بغرض تعريب التعليم العلمي الجامعي.

- أصدر المجمع العدد الأول من مجلته عام 1978م نشر فيها مجموعة المصطلحات التي عرّبها.<sup>1</sup>

- أصدر المجمع خلال عشر سنوات تقريباً عدداً من مجموعات المصطلحات العلمية المعرّبة في مجالات مختلفة: الأرصاد الجوية، الزراعة، التجارة، الاقتصاد، السياسة، الرياضيات، وكذلك في المجال العسكري وبالأخصّ الأسلحة (مصطلحات سلاح الصيانة، سلاح المشاة، سلاح المدفعية... و غيرها<sup>2</sup>، هذا بالإضافة إلى إعداد بعض المعاجم العلمية المتخصصة كمعجم الرياضيات (إنجليزي-عربي).<sup>3</sup>

يحملنا جدول الأعمال التي قام المجمع الأردنيّ بإجرازها على اعتماد أعضاء المجمع لتحقيق مشروع خدمة اللغة العربيّة منهج تنمويّ إثرائيّ ثلاثيّ الأبعاد جمعوا فيه بين كلّ من الترجمة والتعريب ووضع المصطلح<sup>4</sup> وذلك لما بينها من اشتراكا وتداخل فإذا كان التعريب هو الترجمة والترجمة هي التعريب-من حيث كونها أبعاد أو بالأحرى وسائل- فإنّ الغرض منهما واحد وهو وضع المصطلح الأنسب كمقابل للفظ الأجنبيّ المعرّب أو المترجم.

اتّبع المجمع في إقراره-التّهايّ-للمصطلحات المعرّبة التي اجتهد في وضعها الأسلوب ذاته الذي طبّقته الجامعات اللغويّة السابقة؛ حيث يقوم بتوزيعها كمشاريع معجميّة على مختلف الهيئات والمؤسسات اللغويّة و الجامعات اللغويّة العربيّة والمنظمة العربيّة للتربية والثقافة والعلوم والجامعات العربيّة لتبدي آراءها فيها بعد أخذ وردّ وبالموازنة بين هذه الآراء المتعدّدة يقوم المجمع بالاستقرار على المصطلحات الأكثر اتّفاقاً عليها

<sup>1</sup> مجمع اللغة العربيّة (في خمسين عاماً 1934-1984م): شوقي ضيف، ص16.

<sup>2</sup> الجهود اللغويّة في المصطلح العلمي الحديث: محمد علي زركان، ص198. نقلاً عن: التقريران السنويان الثاني عشر والثالث عشر حول منجزات المجمع لعامي 1988 و 1989.

<sup>3</sup> مجمع اللغة العربيّة الأردنيّ في المؤتمر: عبد الكريم خليفة، مجلة اللسان العربي، العدد15، 22/3.

<sup>4</sup> تعريب التعليم العالي وصلته بالترجمة والمصطلح: شحادة الخوري، مجلة اللسان العربي، العدد21، 1983م، ص147.

بينها لينتهي في الأخير إلى تعميمها وتوحيدها في الاستعمال<sup>1</sup>.

إذن، لقد عمل المجمع الأردني - رغم ظروفه (خاصة المادية) المحدودة - بعمان بكل مجهوداته على مزاوله أعماله بكل حرقية حرصا منه على صيانة اللغة العربية في إطار استيعاب ظروف التجديد في العصر الحديث في مختلف المجالات الفنية والعلمية والأدبية من خلال إعادة قراءة التراث العربي و الإسلامي في إطار تحديث المنظومة الفكرية للعلوم والآداب والفنون بغرض دمجها في المساهمة الاصطلاحية، وذلك انطلاقا من المؤتمرات اللغوية والندوات الثقافية التي يقيمها باستمرار مركزا فيها على نشاط المجلة لنشر الأعمال والبحوث اللغوية المنجزة من خلال "مجلة مجمع اللغة العربية الأردني"، الأمر ذاته الذي أدى إلى فتح آفاق المنافسة والتشجيع في مهارات التأليف والترجمة والنشر وضرورة إعداد مكاتب خاصة بها شريطة تحقيق مبدأ وحدة المصطلح في الإنتاج اللغوي والعلمي بفروعه المتعددة، وهذا لا يتم إلا بالتعاون مع المؤسسات العلمية اللغوية والثقافية، وهو ما سعى المجمع إلى تحقيقه (اتحاد المجمع اللغوية العربية).

هـ. مكتب تنسيق التعريب بالرباط:

<sup>1</sup> الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث: محمد علي زركان، ص 200. نقلا عن: التقريران السنويان الثاني عشر والثالث عشر حول منجزات المجمع لعامي 1988 و 1989.

أنشأ هذا المكتب من فكرة وضع جهاز عربيّ خاصّ يهتم بمسألة تنسيق وتوحيد الجهود العربية في مجال تعريب المصطلحات الأجنبية الحديثة بمعنى آخر السعي إلى تعريب جميع الفروع العلمية والتقنيّة-خاصّة وأنّ فكرة اتحاد الجامعات اللغوية لم تثمر النتائج التي تصبوا إليها الجهود العربية في العصر المعاصر- فانعقد بذلك مؤتمر للتعريب بالمملكة العربيّة ما بين 3 و 7 أبريل 1961م ضمّ مختلف الدول العربية (سوريا، الأردن، العراق... وغيرها) كمؤشّر لظهور مكتب دائم للتعريب، وقد ظلّ هذا المكتب مستقلاً فترة من الزمن (1961-1969م) إلى أن أنشأت في سنة 1970م المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم كهيئة متخصصة فألحق بها عام 1972م، وصار جهازاً تابعاً لها تحت اسم "المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي" <sup>1</sup>.

عملاً بما جاء في قرارات المجلس التنفيذي للمنظمة المنعقد في سنة 1998م يُعنى المكتب بالتنسيق مع الجامعات والهيئات المتخصصة بتحقيق الأهداف الآتية:

-تنسيق الجهود المبذولة لجعل اللغة العربية لغة رسميّة تستعمل في مختلف المجالات (التعليم، التواصل، البحث العلمي).

-تنسيق الجهود المبذولة لتنمية اللغة العربية وتوسيعها بالمشاريع المعجميّة والمصطلحيّة الضروريّة لتلبية الحاجات العصريّة. <sup>2</sup>

بناء على هذه الأهداف تتحدّد مهام المكتب (داخل البرامج وخارجها) في إنجاز الأعمال الآتية:

-تنسيق الجهود العربية في مجال وضع المصطلحات الجديدة و توحيدها مع تعزيز التعاون بينها.

-الحرص على معرفة إنجازات وأنشطة الجامعات اللغوية والهيئات العلميّة خاصّة في التعريب والمصطلح، والعمل على التنسيق فيما بينها.

<sup>1</sup> دليل للتعريف بمكتب تنسيق التعريب: محمد أفسحي، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق التعريب)، الرباط-المغرب، (د.ط)، 1423هـ/2002م، ص5-6. وجهود مكتب تنسيق التعريب في قضايا اللغة العربية والتعريب خلال ثلاثين سنة: أحمد شحلان، مجلة اللسان العربي، العدد 44، 1997م، ص71-72.

<sup>2</sup> دليل للتعريف بمكتب تنسيق التعريب: محمد أفسحي، ص6. وجهود مكتب تنسيق التعريب في قضايا اللغة العربية والتعريب خلال ثلاثين سنة: أحمد شحلان، ص73.

-رصد حركة التعريب والتطور اللغوي للسان العربي على المستوى الداخلي و الخارجي.

-إنجاز مشاريع معجمية ومصطلحية تناقش في ندوات وحلقات مخصصة ومقررة لها مسبقا.

-عقد المؤتمرات الدورية لمدارسة موضوع التعريب وما يتعلق به.

-نشر الأبحاث التعريبية وضبط اصطلاحاتها مع تحديد معانيها.<sup>1</sup>

من إصدارات المكتب وإنجازاته نجد:

-أصدر المكتب مجلة علمية تصدر بمعدل عشرين في السنة تهتم بنشر البحوث اللغوية ومسائل التعريب والترجمة والمشاريع المعجمية والمصطلحية عرفت باسم مجلة "اللسان العربي".

-أصدر المكتب مجموعة من المعاجم الموحدة بثلاثة لغات (29معجما من بين 50 معجما مقررا) في تخصصات مختلفة هي: علوم اللسان، الفيزياء العامة والنووية، الرياضيات والفلك، الموسيقى، الكيمياء، علم الصحة وجسم الإنسان، الآثار والتاريخ، علم الأحياء، الجغرافيا، التجارة والمحاسبة، الطاقات المتجددة، المهن والتقنية، العلوم الإنسانية، القانون، السياحة، الجيولوجيا، الاقتصاد، النفط، البيئة، الهندسة، التربية، الإعلام، الفنون التشكيلية، الأرصاد الجوية، المياه، علوم البحار.

-نشر المكتب جملة من الكتب اللغوية نذكر منها: صناعة المعجم العربي لغير الناطقين بالعربية، الرموز العلمية وطريقة أدائها باللغة العربية، أعمال مؤتمر التعريب السابع... وغيرها من المطبوعات.<sup>2</sup>

نختم حديثنا عن دور الجماع اللغوية العربية في أعمال التعريب بقول للأستاذ "أحمد شفيق الخطيب" الذي يؤكد فيه على أهميتها في ضبط منهجية للوضع المصطلحي، إذ يصرح قائلا: (وقد توضح معالم هذه المنهجية و وقواعدها وأساليبها-من وضع وقياس ونحت وتضمن وتركيب وتعريب بالترجمة أو بالاقتراس اللفظي-على مراحل في محاضر ومنشورات مجامع اللغة العربية في القاهرة ودمشق وبغداد، وكان

<sup>1</sup> دليل للتعريف بمكتب تنسيق التعريب: محمد أفسحي، ص 6-7.

<sup>2</sup> المصدر نفسه، ص 23 وما بعدها.

لمجمع القاهرة إسهام مرموق في هذا المجال، كما كان لمكتب تنسيق التعريب في الرباط فضل إعادة نشر معالم هذه المنهجية وتنسيقها وتطبيقها وتعميمها في مختلف أنحاء الوطن العربي.<sup>1</sup>

خلاصة القول، رغم اختلاف الجامعات اللغوية العلمية العربية في النتائج-النسبية-المحققّة في الميدان إلا أنّ أنشطتها ومهامها لم تخرج عن الهدف الرئيس الذي وضعت لأجله ألا وهو تنمية اللغة العربية وإثرائها بما يجعلها وافية بمطالب العصر الحديث عن طريق وضع المصطلحات العلمية التي يحتاجها، إنشاء المعاجم الاصطلاحية المتخصصة، ترجمة وتعريب العلوم الأجنبية المنقولة، إحياء الثروة القديمة العربية وتطويرها للتعبير عن الجديد المستحدث، وعليه تبقى مساهمتها فاعلة في هذا المجال إلا أنّها تحتاج إلى المزيد من الاتحاد والعمل الجماعيّ الناجح والاجتهاد والحرص والصرامة العلمية للوصول إلى الأهداف المنشودة على أكمل وجه.

#### المبحث الرابع: دلالة المصطلحات المستحدثة عن طريق التعريب.

<sup>1</sup> منهجية وضع المصطلحات العلمية الجديدة (مع ترجمة للسوابق واللواحق الشائعة): أحمد شفيق الخطيب، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، الرباط- المغرب، العدد 19، 1402هـ / 1982م، 37/1.

يُعنى هذا المبحث بوصف الدلالات المستحدثة التي دخلت اللغة العربية حديثاً عن طريق التعريب كمظهر من مظاهر التجديد والتوسّع في ثروتها اللغوية ممّا تستدعيه الضرورة والحاجة، وذلك انطلاقاً ممّا جاء في مدوّنة البحث "معجم اللغة العربية المعاصرة لأحمد مختار عمر"، علماً أنّ هذا الأخير لم يشر إلى كون اللفظ معرباً، بل إنّه يكشف عن نفسه بنفسه داخل ترتيب معجمه الهجائيّ، الذي غطى المصطلحات العلميّة منها والألفاظ العامّة ذات الاستعمال اليوميّ، وهو التّقسيم الذي صنّفت على أساسه الدلالات المستحدثة المعرّبة التي وردت في مدوّنة البحث، فهناك مصطلحات علميّة معرّبة و ألفاظ عامّة معرّبة، وبالمقابل هناك تقسيم عام ينضوي تحته هذا التّقسيم التّخصيصيّ توزّعت فيه هذه الدلالات المقترضة-انطلاقاً من تحليل المعجم-بين: (الدّخيل) الوارد على هيئته الأجنبيّة دون أدنى تغيير، و(المعرب) المتصرّف في صورته الدخيلة وفق ما يتناسب مع النظام اللغويّ العربيّ.

لقد أعرب البحث عن حيثيات للتعريب تخصّ أنواع من المستحدثات-التي على أساسها قسّمت عناصر هذا المبحث التطبيقيّ-عرفتها العربية المعاصرة عن طريق الاقتراض اللغويّ كما هي منعكسة في مدوّنة البحث، فهناك:

- المستحدث دلاليّاً، ونعني بها الألفاظ المعرّبة التي دخلت حديثاً اللغة العربية بلفظها ومعناها الجديدين.
- المستحدث لفظيّاً، ونقصد به المشتقات الجديدة بمقاييس عربيّة أصيلة (من اشتقاق، ونحت، وتركيب.. وغيرها) التي أخذت من الألفاظ المقترضة معرّبة أو دخيلة.
- المستحدث معنويّاً، وينحصر في الألفاظ المعرّبة (دخيلة أو معرّبة) التي انتقلت دلالاتها الجديدة إلى ألفاظ عربيّة أصيلة عرفت بمعان غيرها، وهذا الجانب قد أدرجناه ضمن فصل التّرجمة (المستحدث معنويّاً عن طريق التّرجمة)؛ لأنّ هذا النّقل بالمعنى هو التّرجمة في حدّ ذاتها، مع الإشارة إلى المقابل المعربّ به، وذلك نظراً لورود اللفظ الأجنبيّ في المعجم بصورتين مرّة مترجم، ومرّة معربّ، وهذا بغرض تجنّب التكرار والإعادة.

ولعل أهمّ ما يمكن تقديمه في هذا المقام هو المنهجية العمليّة التي عاجلنا بها الألفاظ المعرّبة المستندة إلى

الخطوات الآتية:

- جمع وإحصاء المصطلحات المعربة في مختلف الحقول الواردة في معجم اللغة العربية المعاصرة.
- ترتيب الحقول المعرفية التي تنتمي إليها هذه الدلالات المستحدثة بالتعريب ترتيباً هجائياً.
- الفصل بين الدخيل والمعرب من هذه المصطلحات-علماً أن صاحب المدونة لم يفرّق بينهما-بناءً على:  
- مبدأ التغيير (من زيادة أو نقصان أو تعديل) في رسم الكلمة الأجنبية بالحروف العربية، في ضوء قوانين التعريب التي وضعها مجمع اللغة العربية بالقاهرة.
- أنواع التعريب (الصوتي، والصرفي، والتحويلي) التي أشرنا إليها سابقاً.
- ترتيب المصطلحات المعربة (العلمية منها و العامة) داخل الجداول ترتيباً ألفبائياً.
- تَبَّتْ المصطلحات العلمية المعربة باللغتين الأجنبيةتين (الفرنسية والإنجليزية)<sup>1</sup>، وذلك بالرجوع إلى المعاجم اللغوية العامة المزدوجة اللغة (فرنسي/عربي و إنجليزي/عربي).
- ثبتت المفردات العامة المعربة باللغة الأجنبية (فرنسية أو إنجليزية) المستعار منها اللفظ المعرب.
- ثبتت المصطلحات المعربة (علمية وعامة) باللغة العربية، من خلال العودة إلى معجم اللغة العربية المعاصرة (مدونة البحث) بالدرجة الأولى، ثمّ المعجم الوسيط، ثمّ المنجد في اللغة العربية المعاصرة، وذلك لتأكيد الاختلاف والتعدّد في كتابتها المعربة بها.

<sup>1</sup>اعتمدنا النقل باللغتين في الألفاظ العلمية المعربة لإثبات أوجه الاختلاف في الكتابة العربية للفظ المعرب، ثمّ إنّ العرب لم يوحّدوا النقل في العصر الحديث، بل نقلوا تارة عن الفرنسية وتارة أخرى عن الإنجليزية، تبعاً لاختلاف منابع الأخذ والتكوين التي نهل منها اللغويون.

- كتابة هذه الدلالات المستحدثة كما وردت في معجم "أحمد مختار عمر" مدونة البحث.
- تسجيل بعض الملاحظات المتعلقة بهذه المصطلحات المعربة في ضوء ما يورده صاحب المعجم بطريقة مباشرة أو غير مباشرة (المقابل العربي المترجم به، طبيعة اللفظ، اشتراكه الاصطلاحي، إضافة إلى رأي المجمع فيها) في إطار ما يخدم الدراسة.

أولاً: المصطلحات المعرّبة.

أ. المصطلحات العلمية المعرّبة:

1. حقل مصطلحات الآداب:

ملاحظات	مدلوله	نوع التعريب	الكلمة المعرّبة	المصطلح باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/إنج)
-ترجم بـ: "مأساة". -أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>5</sup> <u>الاشترك الاصطلاحى:</u> حقل الآداب + حقل الفنون.	«تأليف شعريّ أو نثريّ» يقدم حوار قصّة تعالج جانباً من الحياة الإنسانية غالباً ما تكون مصمّمة للعرض على خشبة المسرح أو الشاشة "دراما أخلاقية/اجتماعية". <sup>4</sup>	تعريب صوتيّ وصرفيّ (تغيير حركة صوت "الدال" من السكون إلى الكسر، ذلك أنّ العرب لا تبدأ بساكن، كما أنّ المصطلح وزناً عربياً هو "فَعَالاً").	دراما <sup>3</sup>	فر/ <sup>1</sup> Drame إنج/ <sup>2</sup> Drama

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص422.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص271.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 732/1. و المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص282. والمنجد في اللغة العربية

العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص452.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 732/1.

<sup>5</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة- مصر، 1392هـ / 1972م، 40/14.

## التعليق على الجدول:

تؤكد لنا قلّة المصطلحات الأدبية المعرّبة اعتماد أسلوب الترجمة أكثر من التعريب في نقل الدلالات المستحدثة في هذا الحقل، ذلك أن العرب لهم معرفة ودراية واسعة بفنّ الآداب، مما سهل عليهم عملية إيجاد المرادفات العربية المناسبة لها، أمّا بالنسبة لنوع التعريب الذي عرّب به مصطلح (دراما) فهو التعريب الصوتي عن طريق إبدال الصوت الأجنبيّ بالصوت العربيّ المناسب، والتعريب الصرّيّ بتغيير الصوت الساكن إلى متحرّك؛ لأنّ البدء بالساكن ليس خاصية من خصائص اللسان العربيّ.

2. حقل مصطلحات الأحياء:

ملاحظات	مدلوله	نوع التعريب	الكلمة المعرّبة	المصطلح باللغتين الفرنسيّة والإنجليزيّة (فر/إنج)
-ورد المصطلح على وزن عربيّ هو "إفْعِيل" في أصل لغته الأجنبيّة. -أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "أنزيم" <sup>6</sup> .	«إفراز يخرج من الخلايا الحيّة، يساعد على حصول التفاعلات الكيميائية داخل جسم الكائن الحيّ بدون أن يتغيّر "إنزيمات بكتيريّة-معامل إنتاج الإنزيمات". <sup>5</sup>	تعريب صوتي وصرفيّ (إبدال الأصوات الأجنبيّة بالأصوات العربيّة المناسبة، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقيّل: أنزيمات وإنزيمات.)	أنزيم <sup>3</sup> إنزيم <sup>4</sup>	فر/ <sup>1</sup> Enzyme إنج/ <sup>2</sup> Enzyme
-ترجم بـ: "مورثات".	«جزئيات مادّيّة دقيقة توجد في صبغيات الخلية، وإليها تُعزى الصّفات المميّزة للكائن الحيّ، وبها تفسّر قوانين مندل الوراثة "استطاع العلماء التحكم في	تعريب صوتي وصرفيّ (إبدال الأصوات الأجنبيّة بالأصوات العربيّة المناسبة، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقيّل: جينات.)	جينة <sup>9</sup>	فر/ <sup>7</sup> Gène إنج/ <sup>8</sup> Gene

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس ، 476.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص306.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 128/1. و المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 29.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 128/1. والمنجد في اللغة العربيّة المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص47.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 128/1.

<sup>6</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، مطابع الدار الهندسية، القاهرة-مصر، 1993م، 74/34.

<sup>7</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص572.

<sup>8</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص393.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربيّة المعاصرة: أحمد مختار عمر، 428/1.

-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>2</sup>	بعض الجينات الوراثية لدى الحيوانات". <sup>1</sup>			
-ورد المصطلح على وزن عربيّ هو "فِيْعُول" في أصل لغته الأجنبية. -أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>7</sup> الاشتراك الاصطلاحيّ: حقل الأحياء + حقل الطبّ.	«كائن دقيق سريع الانتشار، لا يرى بالمجهر العاديّ وقد يكون وسطا بين الحيّ وغير الحيّ، منه أنواع عديدة، تحدث الكثير من الأمراض المعدية، كالجدريّ والحصبة، وشلل الأطفال ونحوها "فيروس الإيدز/ الأنفلونزا". <sup>6</sup>	تعريب صوتيّ وصرفيّ (إبدال الأصوات الأجنبية بالأصوات العربية المناسبة، مع إلحاق علامة الجمع بها، ففيل: فيّوسات).	فيّروس <sup>5</sup>	فر/ <sup>3</sup> Virus إنج/ <sup>4</sup> Virus
-ترجم بـ: "صبغيات".	«أحد التراكيب الخيطية التي تظهر عند انقسام الخلية انقسامًا غير مباشر، وهي مادة جرمية شكلية نووية تكون في نواة الخلية وتظهر عند انقسام	تعريب صوتي وصرفيّ (إبدال الصوت الأجنبيّ بالصوت العربيّ المناسب، مع إلحاق علامة الجمع بها، ففيل: كروموزومات،	كروموزوم <sup>10</sup> كروموسوم <sup>11</sup>	فر/ <sup>8</sup> Chromosome إنج/ <sup>9</sup> Chromosome

<sup>1</sup> المصدر السابق، 428/1.

<sup>2</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 39/4.

<sup>3</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 1271.

<sup>4</sup> المعني الفريد، حسن سعيد الكرمي، ص 1188.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1759/3. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 708. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1118.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1759/3.

<sup>7</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 357/1.

<sup>8</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 247.

<sup>9</sup> المعني الفريد، حسن سعيد الكرمي، ص 133.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1926/3.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1926/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1229.

<p>-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة.<sup>2</sup></p>	<p>الخليّة انقسامًا غير مباشر، وعدد الكروموزومات في الخليّة نوعي لا يتغيّر، وقد عُرِّت باسم الصبغيات.<sup>1</sup></p>	<p>وكروموسومات.)</p>	
<p>-ترجم بـ: "يَخْضُرُ". -أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "يَخْضُرُ".<sup>7</sup></p>	<p>«يخضور، مادة خضراء توجد في بعض الخلايا النباتية و بما تتمّ عملية التمثيل الضوئي لتكوين المواد الكربوهيدراتية "يساعد الكلوروفيل على التمثيل الضوئي".<sup>6</sup></p>	<p>تعريب صوتي. (تغيير حركة صوت "الكاف" من السكون إلى الضمّ، تجنباً للابتداء بالسّاكن ممّا لا تؤلّفه العرب.)</p>	<p>فر/ إنج/ Chlorophyll<sup>3</sup> إنج/<sup>4</sup> Chlorophyl</p>
<p>-ترجم بـ: "جرثومة". -أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "الحَيِّي".<sup>13</sup></p>	<p>«جرثومة، كائن حي لا يرى بالعين المجردة ويسبّب المرض و التخمر.»<sup>12</sup></p>	<p>تعريب صوتي وصرفي (إبدال الأصوات الأجنبية بالأصوات العربية المناسبة، مع</p>	<p>فر/<sup>8</sup> Microbe إنج/<sup>9</sup> Microbe مكروب<sup>10</sup> ميكروب<sup>11</sup></p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1926/3.

<sup>2</sup> مجلّة مجمع اللغة العربية الملكي: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، المطبعة الأميرية ببلاط، القاهرة-مصر، 1354هـ / 1935م، 141/2.

<sup>3</sup> المنهل(قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص244.

<sup>4</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص131.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر ، 1956/3.

<sup>6</sup> المصدر نفسه، 1956/3.

<sup>7</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة- مصر،

1381هـ/ 1961م، 149/3.

<sup>8</sup> المنهل(قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس ، ص782.

<sup>9</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص621.

<sup>10</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1351.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2147/3.

<sup>12</sup> المصدر نفسه، 2147/3.

<sup>13</sup> مجلّة مجمع اللغة العربية الملكي: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 164/2.

		إلحاق علامة الجمع بها، فقليل: مكروبات، وميكروبات)		
فر <sup>1</sup> /Hormone إنج <sup>2</sup> /Hormone Hormone	هُرمون <sup>3</sup>	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الصوت الأجنبي بالصوت العربي المناسب، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقليل: هُرمونات.)	«مادّة تفرزها بعض الغدد في الدّم فتنبّه الجسد وتعيّنه وتزيد من نشاطه، وقد استطاع العلماء تحضيره كيميائيًا "هُرمونات الغدّة الدّرقيّة".» <sup>4</sup>	أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة <sup>5</sup> .

#### التعليق على الجدول:

أول ملاحظة نسجلها على المصطلحات البيولوجية المعرّبة هو غلبة التعريب الصرّي عن طريق تحويل صيغها المفردة التي وردت بها في لغتها الأصلية إلى صيغة جمع المؤنث السالم، بوصفه ضابطاً من الضوابط التي يتحدّد في إطارها الاستعمال العربي للمصطلح الأجنبي، إلى جانب التعريب الصوتي القائم على استبدال الأصوات الأجنبية بالأصوات العربية المناسبة لها، كما نلاحظ ترجمة البعض منها -كوجه ثان لنقلها بعد تعريبها- بما يلائمها من المرادفات العربية التي باستطاعتها التعبير عن معانيها بكل دقة ووضوح، ليصبح بذلك المصطلح الأجنبي متأرجحاً بين كفتي التعريب والترجمة.

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 620.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 463.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2345/3. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 983. والمنجد في اللغة العربية

العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1481.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2345/3.

<sup>5</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 299/1.

3. حقل مصطلحات الاقتصاد:

ملاحظات	مدلوله	نوع التعريب	الكلمة المعرّبة	المصطلح باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/إنج)
-ترجم بـ: "مصرف".	«مؤسسة تقوم بعمليات الائتمان بالاقتراض لأغراض تجارية، فتستثمر الودائع والأموال "بنك أهلي/ عقاري- لي حساب في البنك".» <sup>4</sup>	تعريب صوتي وصرفي. (إبدال الأصوات الأجنبية بالعربية المناسبة، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقبيل: بُنوك.)	بنك <sup>3</sup>	فر/ <sup>1</sup> Banque إنج/ <sup>2</sup> Bank
	«سوق تُعقد فيها الصفقات التجارية وتسعير العملات والأسهم المالية عن طريق المضاربة "بُرصة القطن/ الأوراق المالية/ المحاصيل الزراعية".» <sup>9</sup>	تعريب صوتي وصرفي. (إبدال الأصوات الأجنبية بالعربية المناسبة، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقبيل: برصات وبُرص.)	برصة <sup>7</sup> بورصة <sup>8</sup>	فر/ <sup>5</sup> Bourse إنج/ <sup>6</sup> Bourse

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 129.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي: ص 50.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 249/1. و المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 71. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 121.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 249/1.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 169.

<sup>6</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 135.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 190/1.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 262/1. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 49. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 129.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 190/1، 262.

بوليصة <sup>3</sup>	تعريب صوتي وصرفي. (إبدال الأصوات الأجنبية المناسبة، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقبل: بوليصات، و بوالص، و بواليص.)	«حوالة صادرة من دائن يكلف فيها مدينه دفع مبلغ معين في تاريخ معين لشخص ثالث، أو لإذن الدائن نفسه أو لإذن حامل هذه الحوالة (كمبيالة).»	-ترجم بـ: حوالة.
دولار <sup>6</sup>	تعريب صوتي وصرفي. (إبدال الأصوات الأجنبية المناسبة، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقبل: دولارات.)	«عملة أمريكية و كندية.» <sup>7</sup>	
شيك <sup>10</sup>	تعريب صوتي وصرفي. (إبدال الأصوات الأجنبية المناسبة، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقبل: شيكات.)	«أمر صادر إلى مصرف من شخص له حساب فيه، يكلفه بدفع مبلغ من النقود لشخصٍ مُعيّن، أو لأمر شخصٍ مُعيّن أو لحامله.» <sup>11</sup>	-ترجم بـ: صكّ.

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 937.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 759.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/265. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 132.

<sup>4</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 416.

<sup>5</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 265.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/789. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 498.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/789.

<sup>8</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 239.

<sup>9</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 127.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1257. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 504.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1257.

## التعليق على الجدول:

عَرَّب كلَّ مصطلح من المصطلحات الاقتصادية المقترضة بكلمة معرّبة واحدة تعريباً صوتياً وصرفيّاً، إلى جانب التّرجمة في بعض المصطلحات التي وجد المترجمون ما يناسبها من الكلمات العربية القديمة المخزونة في بطون معاجمها كما في كلمة "الصكّ" في مقابل المصطلح الأجنبيّ "Chèque/Check"، وكلمة "مصرف" مقابل "Banque/ Bank".

4. حقل مصطلحات البيئة والجيولوجيا:

ملاحظات	مدلوله	نوع التعريب	الكلمة المعرّبة	المصطلح باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/إنج)
-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>5</sup>	«إحدى صور عنصر الكربون النقيّ، سوداء اللون، دهنيّة الملمس، رخوة، يصنع منها أقلام الرصاص والأصباغ ومواد التشحيم وغيرها.» <sup>4</sup>	تعريب صوتي. (تغيير حركة صوت "الجيم" من السكون إلى الكسر، ذلك أنّ العرب لأنّ تبتدأ بساكن.)	جرافيت <sup>3</sup>	فر/ <sup>1</sup> Graphite إنج/ <sup>2</sup> Graphite Graphite <sup>2</sup>
-ترجم ب: "علم الأرض". -أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>10</sup>	«علم يبحث في طبقات الأرض من حيث تكوينها، والعوامل المؤثرة فيها، وتاريخها.» <sup>9</sup>	تعريب صوتي. (تغيير حركة صوت "الجيم" من الكسر إلى الضمّ، اتّباعاً لضمّ الباء، وذلك لتخفيف التّطق بما.)	جئولوجيا <sup>8</sup>	فر/ <sup>6</sup> Géologie Géologie <sup>6</sup> إنج/ <sup>7</sup> Geology Geology <sup>7</sup>

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس ، ص590.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي ، ص412.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر ، 356/1. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص114. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص188.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 256/1.

<sup>5</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة- مصر، 1390هـ / 1970م، 114/12.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس ، ص575.

<sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي ، ص395.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 428/1. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص150. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص242.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 429-428/1.

<sup>10</sup> مجلة مجمع اللغة العربية: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، مطبعة التحرير، 1377هـ / 1958م، 249/10.

فر/ <sup>1</sup> Granite إنج/ <sup>2</sup> Granite	جرانيت <sup>3</sup>	تعريب صوتي. (تغيير حركة صوت "الجيم" من السكون إلى الكسر؛ لأنّ العرب لا تبتدأ بساكن.)	«صخر ناريّ شديد الصلابة، يتراوح لونه بين الرماديّ الخفيف والورديّ الأحمر، ويتخذ منه العمدة والأساطين "بني أعمدة الفندق بالجرانيت". <sup>4</sup>	-ترجم بـ: "الصّخر الناريّ". -أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>5</sup>

### التعليق على الجدول:

عَرَّب كلَّ مصطلح من المصطلحات الجيولوجية المقترضة على هيئة معربة واحدة بعيداً عن التعدّد والاختلاف، ممّا يعكس توحد أساليب نقلها المنحصرة في التعريب الصوتيّ بإبدال حركة الأصوات الساكنة المبدوءة بها بأصوات متحرّكة تارة، وتغيير حركة بحركة أخرى تارة ثانية، وذلك بناء على ما يتقيّد به النظام الصوتيّ للسان العربيّ من خصائص وسمن لغويّة.

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس ، ص588.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص412.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 357/1. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص114. والمنجد في اللغة العربيّة المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص188.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 357/1.

<sup>5</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 82/3.

5. حقل مصطلحات التشريح:

ملاحظات	مدلوله	نوع التعريب	الكلمة المعرّبة	المصطلح باللغتين الفرنسيّة والإنجليزية (فر/إنج)
-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "البنقراس" <sup>5</sup> .	«غدة كبيرة تابعة للجهاز الهضمي، تقع وراء المعدة، تفرز عصارة خاصّة بالهضم، كما تفرز الإنسولين اللازم لهضم السكر.» <sup>4</sup> السكر.» <sup>4</sup>	تعريب صوتي. (إبدال حركة صوت "الكاف" من السكون إلى الكسر تجنّباً لالتقاء الساكنين، ممّا يخفّف التطّلق بها.)	-بَنَكْرِيَّاس <sup>3</sup> . بَنَكْرِيَّاس <sup>3</sup> .	فر/ <sup>1</sup> Pancréas إنج/ <sup>2</sup> Pancreas Pancreas

التعليق على الجدول:

عَرَّبَ هذا المصطلح الأجنبيّ بكلمة معرّبة واحدة تعريباً صوتياً غيَّرت من خلاله حركة صوت "الكاف" من السكون إلى الكسر، وذلك لتخفيف النطق بها عن طريق تجنّب النطق بساكنين متتابعين في كلمة واحدة.

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 865.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 708.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/249..

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 1/249.

<sup>5</sup> مجلة مجمع فؤاد الأوّل للغة العربية: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، المطبعة الأميرية، القاهرة- مصر، 1951م، 6/202.

6. حقل مصطلحات الثقافة والفنون:

ملاحظات	مدلوله	نوع التعريب	الكلمة المعرّبة	المصطلح باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/إنج)
-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "لوحة القاعة". <sup>6</sup>	«مشهد فاصل صامت خلال عرض مسرحي يتجمد فيه الممثلون على المسرح ثمّ يتابعون الحركة». <sup>5</sup>	تعريب صوتي وصرفي (زيادة صوت "الهاء" في آخرها، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقبل: تابلوهات و تابلوهات.)	تابلوه <sup>3</sup> تبلوه <sup>4</sup>	فر/ <sup>1</sup> Tableau إنج/ <sup>2</sup> Tableau
-ترجم ب: مأساة. الاشترك الاصطلاحي: حقل الآداب + حقل الفنون.	«تأليف شعريّ أو نثريّ يقدم حوار قصّة تعالج جانباً من الحياة الإنسانيّة غالباً ما تكون مصمّمة للعرض على خشبة المسرح أو الشاشة "دراما أخلاقية/ اجتماعية". <sup>10</sup>	تعريب صوتي. (تغيير حركة صوت "الدال" من السكون إلى الكسرة، ذلك أنّ العرب لا تبتدأ بساكن.)	دراما <sup>9</sup>	فر/ <sup>7</sup> Drame إنج/ <sup>8</sup> Drama

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 1172.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 1072.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، ص 279/1.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، ص 283/1.

<sup>5</sup> نفسه، ص 280/1.

<sup>6</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 43/14.

<sup>7</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 422.

<sup>8</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 271.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، ص 732/1. و المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 282. والمنجد في اللغة العربية

المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 352.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، ص 732/1.

	«رقصة إيقاعية أصلها من كوبا.» <sup>4</sup>	تعريب صوتي. (تغيير حركة صوت "الراء" من الضمّ (نقلا للحرف الأجنبي "U") إلى الفتح لتسهيل النطق بها.)	رُمبا <sup>3</sup>	فر/ <sup>1</sup> Rumba إنج/ <sup>2</sup> Rumba
أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "النص السينمائي". <sup>9</sup>	«كتابة مفصلة للمشاهد المختلفة التي يتألف منها الفيلم أو التمثيلية أو المسرحية، وتتضمن الحوار والتوضيحات الخاصة بالتقاط المشاهد.» <sup>8</sup>	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الصوت الأجنبي الغريب بصوت عربيّ مألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها، فليل: سيناريوهات.)	سيناريو <sup>7</sup>	فر/ <sup>5</sup> Scénario إنج/ <sup>6</sup> Scenario
	«تراث شعبيّ؛ مجموع التقاليد الشعبية والعادات الخاصة بثقافة بلد ما و حضارته "فلكلور شعبيّ/ تراثيّ/ غنائيّ- الفلكلور	تعريب صوتي. (تغيير حركة صوت "الكاف" من السكون إلى الضمّ، لأنّ العرب لا تجمع بين ساكنين	فُلُكلور <sup>12</sup> فولكلور <sup>13</sup>	فر/ <sup>10</sup> Folklor إنج/ <sup>11</sup> Folklore

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 1083.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 887.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 940/2.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 940/2.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 1101.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 908.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1152/2. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 736.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1152/2.

<sup>9</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 43/14.

<sup>10</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 540.

<sup>11</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 364.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1743/3. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 701. والمنجد في اللغة العربية

المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1108.

<sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1755/3.

<p>-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "المأثورات الشعبية".<sup>2</sup></p>	<p>هو مرآة عادات الشعوب".<sup>1</sup></p>	<p>في كلمة واحدة، وذلك قصد تخفيف وتسهيل النطق بها.)</p>		
<p>-أقرّه مجمع القاهرة بالمرادف: "الشريط".<sup>8</sup> -ورد المصطلح على وزن عربيّ "فِعْل / فِيعَل" في أصل لغته الأجنبية.</p>	<p>«-شريط تصويريّ أو تسجيليّ، خيط من السّلولوز تعلوه قشرة من الجلاتين ومن برومور الفضة، يستعمل للتصوير الشمسيّ والسينمائيّ. -قصة سينمائية "فلم استعراضيّ/رومانسي/حربيّ".<sup>7</sup></p>	<p>تعريب صوتيّ وصرفيّ (إبدال الأصوات الأجنبية بالأصوات العربية المناسبة، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقول: أفلام.)</p>	<p>فلم<sup>5</sup> فيلم<sup>6</sup></p>	<p>فر/<sup>3</sup>Film إنج/<sup>4</sup>Film</p>
<p>-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "رسم هزليّ".<sup>14</sup></p>	<p>«رسم ساخر لإظهار خصائص أو نقائص شخص أو عمل».<sup>13</sup></p>	<p>تعريب صوتيّ وصرفيّ (إبدال الصوت الأجنبيّ بالصوت العربيّ المناسب، مع إلحاق علامة الجمع</p>	<p>كاريكاتور<sup>11</sup> كاريكاتير<sup>12</sup></p>	<p>فر/<sup>9</sup>Caricature إنج/<sup>10</sup>Caricature</p>

<sup>1</sup>المصدر السابق، 1743/3.

<sup>2</sup>مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 40/14.

<sup>3</sup>المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 531.

<sup>4</sup>المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 347.

<sup>5</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1743/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1110.

<sup>6</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1761/3.

<sup>7</sup>المصدر نفسه، 1743/3، 1761.

<sup>8</sup>مجلة مجمع فؤاد الأول للغة العربية: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، دار الكتب المصرية، القاهرة- مصر، 1948م، 35/05.

<sup>9</sup>المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 208.

<sup>10</sup>المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 112.

<sup>11</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1890/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1207.

<sup>12</sup>المصدر نفسه، 1890/3.

<sup>13</sup>نفسه، 1890/3.

<sup>14</sup>مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 39/14.

		بها، فقليل: كاريكاتورات.)		
فر/ <sup>1</sup> Coulisse إنج/ Coulisse	كواليس <sup>2</sup> كوليس <sup>3</sup>	تعريب صوتي. (تغيير حركة صوت "الكاف" من الضم إلى الفتح، مع زيادة "الألف الطويلة" في وسط الكلمة أتباعا للفتح، وذلك ليستقيم التنطق بها.	«أماكن على المسرح لا يراهها المشاهدون، وإنما يكون فيها الممثلون قبل ظهورهم على خشبة المسرح.» <sup>4</sup>	–أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "الدهاليز" <sup>5</sup> .
فر/ Monologue <sup>6</sup> إنج/ Monologue <sup>7</sup>	مونولوج <sup>8</sup>	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الصوت الأجنبي بالصوت العربي المناسب، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقليل: مونولوجات.)	«خطبة تلقىها الشخصية المسرحية وحدها على انفراد أو على مشهد من الحضور، أو تشرح فيها أمرا من الأمور.» <sup>9</sup>	–أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "أداء فردى" <sup>10</sup> .

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس ، ص 317.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1972/3.

<sup>3</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة : كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1257.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1972/3.

<sup>5</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 40/14.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس ، ص 796.

<sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 636.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2141/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1368.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2141/3.

<sup>10</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 41/14.

## التعليق على الجدول:

يغلب على المصطلحات المعرّبة في هذا الحقل التعريب الصوتي والصرفي، وذلك عن طريق تغيير حركة الأصوات تارة، أو تغيير نوع المصطلح من حيث العدد (من المفرد إلى الجمع) تارة أخرى حسب طبيعة كلّ مصطلح وما يتناسب معه من القواعد العربية، كما نلاحظ أنّ جميع هذه المصطلحات وضع لها الجمع ما يقابلها من المفردات والعبارات الاصطلاحية العربية المناسبة للتعبير عن دلالاتها بمعنى آخر ترجمتها كوجه ثان من أوجه الاقتراض.

7. حقل الحاسبات و المعلومات:

ملاحظات	مدلوله	نوع التعريب	الكلمة المعرّبة	المصطلح باللغتين الفرنسيّة و الإنجليزيّة (فر/إنج)
	«علامة أو رمز لبرنامج معيّن تمّ تخزينه داخل الحاسوب، تظهر على سطح المكتب، وبالنقر عليها يتم فتح هذا البرنامج.» <sup>5</sup>	تعريب صوتي وصرفيّ (إبدال الصوت الأجنبيّ العربيّ المناسب، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقييل: أيقونات.)	أيقونة <sup>3</sup> إيقونة <sup>4</sup>	فر/ <sup>1</sup> Icône إنج/ <sup>2</sup> Icon
	«ميكروب برمجّي موجّه يصيب أجهزة الحاسب الآليّ يؤدّي إلى خلل أو تدمير أو إتلاف بيانات أو أجزاء الجهاز كليًا أو جزئيًا.» <sup>9</sup>	تعريب صوتي وصرفيّ (إبدال الصوت الأجنبيّ العربيّ المناسب، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقييل: فيروسات.)	فيروس <sup>8</sup>	فر/ <sup>6</sup> Virus إنج/ <sup>7</sup> Virus

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 633.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 477.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/144.

<sup>4</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 57.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/144.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 1271.

<sup>7</sup> المغني الفريد، حسن سعيد الكرّم، ص 1188.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1759. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1118.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1759.

	«وصف لمجموعة من تعليمات البرمجة» <sup>4</sup>	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الصوت الأجنبي بالصوت العربي المناسب، مع إلحاق علامة الجمع بها، ففيل: أكواد.)	كود <sup>3</sup>	فر <sup>1</sup> /Code إنج <sup>2</sup> /Code
--	---	---	------------------	---

التعليق على الجدول:

عَرَّبَ كلَّ مصطلح من المصطلحات المقترضة في هذا الحقل تعريباً صوتياً وصرفياً، وهما النوعان اللذان انعكست فيهما قدرة اللغة العربية التعريبية على دمج المصطلحات الأجنبية مع الألفاظ العربية الفصيحة داخل المعجم العربي المعاصر.

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 262.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 148.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1969/2.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 1969/2.

8. حقل الديانات:

ملاحظات	مدلوله	نوع التعريب	الكلمة المعربة	المصطلح باللغتين الفرنسية و الإنجليزية (فر/إنج)
	«مذهب ديني مسيحيّ نشأ عن حركة الإصلاح الدينيّ التي قادها مارتن لوثر (888-953هـ / 1483-1546م) وتدعو إلى تحرّز الفرد من سلطان الكنيسة وتجعله مسؤولاً أمام الله تعالى وحده، وتتبعه عدد من الكنائس والمعمدانيّة وغيرها، ويقابلها الكاثوليكيّة الرومانيّة والأرثوذكسيّة الشرقيّة.» <sup>5</sup>	تعريب صوتيّ. (تغيير حركة صوت "الباء" من السكون إلى الضمّ، تجنّباً للبدء بالساكن، ممّا لا يألفه الذوق العربيّ السليم).	-بُروتستانتية <sup>3</sup> . بُروتستانتية <sup>3</sup> . -بُروتستنتيّة <sup>4</sup> .	فر/ Protestantism <sup>1</sup> me إنج/ Protestantism <sup>2</sup> Protestantism

التعليق على الجدول:

عرب هذا المصطلح تعريباً صوتياً فقط، وهو التعريب الذي يتناسب وطبيعته الأجنبية المبدوءة بساكن التي تقتضي تحريكه بحركة الحرف الذي يليه كشرط أساس لتعريبه يتماشى والخاصية العربية التي تنفي الابتداء بالساكن مطلقاً.

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس ، ص 987.

<sup>2</sup> المغني الفريد، حسن سعيد الكرمي ، ص 796.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر ، 197/1.

<sup>4</sup> المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 53. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 87.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 197/1.

9. حقل الرياضة البدنية:

ملاحظات	مدلوله	نوع التعريب	الكلمة المعربة	المصطلح باللغتين الفرنسية و الإنجليزية (فر/إنج)
	«رياضة مضرب تلعب في ملعب زجاجي مغلق بكرة من المطاط.» <sup>4</sup>	تعريب صوتي. (زيادة الهمزة في أول الكلمة تحبباً بذلك للبدء بالساكن، مما لا يستسيغه النظام العربيّ السليم.)	إسكواش <sup>3</sup>	فر/ <sup>1</sup> Squash إنج/ <sup>2</sup> Squash
	«لعبة تعرف بكرة المائدة، تلعب بكرات عاجية تدحرج بعضاً على مائدة مستطيلة الشكل ذات جيوب، مفروشة بقماش صوفيّ أخضر ولها إطار لفتّ عليه مطاط.» <sup>9</sup>	تعريب صوتي. (زيادة صوت "الواو" في آخر الكلمة.)	بلياردو <sup>7</sup> بليار <sup>8</sup>	فر/ <sup>5</sup> Billard إنج/ <sup>6</sup> Billiards
	«سباق محليّ أو عالميّ للسيارات أو الدراجات بأنواعها يشترك فيه	تعريب صوتي و صرفيّ (إبدال الصوت الأجنبيّ بالصوت العربيّ المناسب،	رالي <sup>12</sup>	فر/ <sup>10</sup> Rallye إنج/ <sup>11</sup> Rally

<sup>1</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكيّ ورمزي منير البعلبكيّ، ص 1135.

<sup>2</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 1144.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 95/1.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 95/1.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 149.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 67.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 247/1.

<sup>8</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 119.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 247/1.

<sup>10</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 1014.

<sup>11</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 821.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 741/2.

	متسابقون متدربون تدريبا عاليا، وغالبا ما يتم في مناطق صحراوية واسعة "الريات" إقليمية/ عالمية/ صحراوية/ دولية/ عربية- عملت الدولة على توسيع قاعدة المشاركة في "الريات" الموسمية- تنظم الدولة سنوياً سباق رالي الفرعنة". <sup>1</sup>	مع إلحاق علامة الجمع بها، ففيل: رليات).		
	«شخص يقود فريقا من الرياضيين». <sup>5</sup>	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الصوت الأجنبي بالصوت العربي المناسب، مع إلحاق علامة الجمع بها، ففيل: كباتن).	كابتن <sup>4</sup>	فر/ Capitane <sup>2</sup> إنج/ Captain <sup>3</sup>
	«سباق عدو عبر البلاد ذو مسافة تساوي 41,3 كيلومترا». <sup>9</sup>	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الصوت الأجنبي بالصوت العربي المناسب، مع إلحاق علامة الجمع بها، ففيل: ماراثونات).	ماراثون <sup>8</sup>	فر/ Marathon <sup>6</sup> إنج/ Marathon <sup>7</sup>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 741/2.

<sup>2</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 203.

<sup>3</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 110.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1889/3.

<sup>5</sup> المصدر نفسه، 1889/3.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 756.

<sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 601.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2060/3.

<sup>9</sup> المصدر نفسه، 2060/3.

التعليق على الجدول:

يغلب على المصطلحات الرياضية المعربة التعريب الصرّيّ بنقل صيغها من الأفراد إلى الجمع (جمع المؤنث السالم، جمع التكرير)، إلى جانب التعريب الصوتي بالزيادة تارة والإبدال تارة أخرى.

10. حقل مصطلحات السياسة:

ملاحظات	مدلوله	نوع التعريب	الكلمة المعربة	المصطلح باللغتين الفرنسية و الإنجليزية (فر/إنج)
	«هيئة تشريعية عليا في الحكم الديمقراطي، تتكوّن من عدد من النواب الممثلين عن الشعب، ويعرف كذلك باسم مجلس النواب، ومجلس الأمة، ومجلس الشعب، والمجلس الوطني "عضو في البرلمان- الافتتاح الرسمي للبرلمان". <sup>4</sup> للبرلمان". <sup>4</sup>	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الصوت الأجنبيّ بالصوت العربيّ المناسب، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقول: برلمانات.)	بِرْلَمَان <sup>3</sup>	فر/ <sup>1</sup> Parlement إنج/ <sup>2</sup> Parliament
	«أصول وقواعد مُتبعة في الشئون الدبلوماسية. -مُلحق مُعاهدة "وقعت الدولتان على بروتوكول التعاون الاقتصادي".	تعريب صوتي وصرفي (تغيير حركة صوت "الباء" من السكون إلى الضمّ، مع إلحاق علامة الجمع بها،	بُرُوتوكول <sup>7</sup>	فر/ <sup>5</sup> Protocole إنج/ <sup>6</sup> Protocol

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس ، ص874.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص712.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر ، 1/195. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص85.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/195.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس ، ص987.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص796.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/198. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص87.

	فصيل: بروتوكولات.) -مُحاضر مؤتمّر سياسيّ "بُروتوكولات صهيون". <sup>1</sup> حكماء		
--	--	--	--

التعليق على الجدول:

عَرِّبَا هذان المصطلحان بكلمة معرّبة واحدة تعريبا صوتيا وصرفيًا، انتقلا فيه المصطلحان من صورة أجنبيّة غريبة إلى صورة عربية مألوفة تتناسب وسنن اللغة العربية من جمع وإفراد، وتسكين وتحريك، وإبدال... وغيرها من المقاييس التي يستند إليها الذوق العربيّ السليم.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 198/1.

11. حقل مصطلحات الطب:

ملاحظات	مدلوله	نوع التعريب	الكلمة المعرّبة	المصطلح باللغتين الفرنسية و الإنجليزية (فر/إنج)
	«غدة تقع حول بداية مجرى البول في ذكور الثدييات وبعض الديدان، وتعدّ أحد أعضاء الجهاز التناسليّ فيها، أو غدة تحيط بعنق المثانة» يعاني من التهاب في البرستاتة <sup>6</sup> .	تعريب صوتي. (تغيير حركة صوت "الباء" من السكون إلى الضمّ، لأنّ العرب لا تبتدأ بساكن.)	برستاتة <sup>3</sup> بروستاتة <sup>4</sup> برستات <sup>5</sup>	فر/ <sup>1</sup> Prostate إنج/ <sup>2</sup> Prostate
–أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>11</sup>	«جزء سائل من الدّم تكون فيه الخلايا والصفائح معلقة طبيعياً، وهو سائل لزج أصفر يكوّن أكثر من نصف الدّم يحوي بروتينات ومواد أخرى، وقد يخفّف وينقل للمصابين بدلا من الدّم.» <sup>10</sup>	تعريب صوتي. (تغيير حركة صوت "الباء" من السكون إلى الكسر، ذلك أنّ العرب لا تبتدأ بساكن.)	بلازما <sup>9</sup>	فر/ <sup>7</sup> Plasma إنج/ <sup>8</sup> Plasma

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس ، ص 985.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 795.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 189/1.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 198/1.

<sup>5</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 81.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 189/1، 198/1.

<sup>7</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 923.

<sup>8</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 750.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 237/1.

<sup>10</sup> المصدر نفسه، 237/1.

<sup>11</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرّها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 348/1.

	«سائل عدم اللون أثيرِيّ الرائحة، من مركبات الكلور يستعمل في الطبّ مبنّجا يخدّر الأعصاب.» <sup>4</sup>	تعريب صوتي. (تغيير حركة صوت "الكاف" من السكون إلى الضم، تجنبا بذلك للبدء بالسّاكن.)	كُلُورُفُوم <sup>3</sup> 3	فر/ Chloroforme <sup>1</sup> إنج/ <sup>2</sup> Chloroform

التعليق على الجدول:

عزّيت جميع المصطلحات الطبيّة المقترضة تعريبا صوتيا غيّرت من خلاله حركة الأصوات المتصدرة لهذه المصطلحات من السكون إلى الضمّ أو الكسر المناسب لحركة الأصوات التي تليها، مراعاة في ذلك للخاصيّة العربية التي لا تجيز الابتداء بالسّاكن على الإطلاق.

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس ، ص 249.

<sup>2</sup> المغني الفريد، حسن سعيد الكرمي ، ص 131.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1956/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1246.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1956/3.

12. حقل مصطلحات الطبيعة والفيزياء:

ملاحظات	مدلوله	نوع التعريب	الكلمة المعربة	المصطلح باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/إنج)
	«فرع من الميكانيكا يبحث في توازن القوى التي تؤثر في الأجسام وهي في حالة سكون.» <sup>4</sup>	تعريب صوتي. (زيادة الهمزة في أول الكلمة لتفادي الابتداء بالسكون).	إستاتيكا <sup>3</sup>	فر/ <sup>1</sup> Statique إنج/ <sup>2</sup> Static
-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "إلكترون". <sup>10</sup>	«جزء من الذرة دقيق جدًا ذو شحنة كهربائية سالبة.» <sup>9</sup>	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الصوت الأجنبي بالصوت العربي المؤلف، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقبل: ألكترونات، إلكترونات).	ألكترون <sup>7</sup> إلكترون <sup>8</sup>	فر/ <sup>5</sup> électron إنج/ Electron <sup>6</sup>

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1146.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 1027.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 89/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 44.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 89/1.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 445.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 291.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 111/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 37.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 112/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 37.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 111/1.

<sup>10</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: بمعالغة العربية بالقاهرة، 67/4.

<p>–أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "مقياس الضغط الجوي".<sup>5</sup></p>	<p>«مقياس يقيس الضغط الجوي». <sup>4</sup></p>	<p>تعريب صوتي وصرفي (إبدال الصوت الأجنبيّ بالعربيّ المؤلف، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقييل: بارومتراوات).</p>	<p>بارومتر<sup>3</sup></p>	<p>فر/<sup>1</sup> Baromètre إنج/ Barometer<sup>2</sup> 2</p>
<p>–أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة.<sup>10</sup></p>	<p>«عنصر معدني نفيس لدن فضي اللون، قابل للطرق تصنع منه المجوهرات والأسنان وغيرهما ولا يتأثر بالهواء أو الحمض (لا يصدأ)». <sup>9</sup> يصدأ». <sup>9</sup></p>	<p>تعريب صوتي. (تغيير حركة صوت "الباء" من السكون إلى الكسر، ذلك أنّ العرب لا تبتدأ بساكن.)</p>	<p>بلاتين<sup>8</sup></p>	<p>فر/<sup>6</sup> Platine إنج/ Platinum<sup>7</sup></p>
<p>–أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة.<sup>15</sup></p>	<p>«أحد الجسيمات الأساسية التي تدخل في تركيب نواة الذرة وشحنته موجبة». <sup>14</sup></p>	<p>تعريب صوتي وصرفي (إبدال الصوت الأجنبيّ بالعربيّ المؤلف، مع إلحاق علامة الجمع</p>	<p>بُروتون<sup>13</sup></p>	<p>فر/<sup>11</sup> Proton إنج/<sup>12</sup> Proton</p>

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص132.

<sup>2</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكيّ ورمزي منير البعلبكيّ، ص110.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/154.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 1/154.

<sup>5</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 1/136.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص925.

<sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص751.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/237. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص112.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/237.

<sup>10</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 2/15.

<sup>11</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص987.

<sup>12</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص796.

<sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/198. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص87.

<sup>14</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/198.

<sup>15</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 1/147.

		بها، فقليل: بروتونات.)		
فر/ Plutoniuim <sup>1</sup> 1	بلوتونيوم <sup>3</sup>	تعريب صوتي. (تغيير حركة صوت "الباء" من السكون إلى الضم، ذلك أنّ العرب لا تبتدأ بساكن.)	«عنصر فلزيّ مشعّ» مفاعل البلوتونيوم <sup>4</sup> .	–أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>5</sup>
فر/ Stéréoscope <sup>6</sup> إنج/ Stereoscope <sup>7</sup>	ستريوسكوب <sup>8</sup> 8	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الصوت الأجنبيّ بالصوت العربيّ المألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقليل: ستريوسكوبات)	«جهاز ينظر فيه بالعينين فترى صورتين المسطّحتين لشيء ما صورة مجسّمة بارزة.» <sup>9</sup>	–أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "مجسّام". <sup>10</sup>
فر/ Photon <sup>11</sup> إنج/ Photon <sup>12</sup>	فوتون <sup>13</sup>	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الصوت الأجنبيّ بالصوت العربيّ المألوف، مع	«وحدة طاقة ضوئية تساوي الكَم وتُعدّ حزمة أو رزمة من الإشعاع الكهرومغناطيسيّ لا	–أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "الفوتون". <sup>1</sup>

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 930.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 756.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/246. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 118.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/246.

<sup>5</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة-مصر، 1383هـ / 1963م، 5/34.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 1147.

<sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 1030.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1034.

<sup>9</sup> المصدر نفسه، 2/1034.

<sup>10</sup> مجلة فؤاد الأول للغة العربية: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 5/37.

<sup>11</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 907.

<sup>12</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 738.

<sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 3/1750-1751.

	يمكن تقسيمها إلى وحدات أصغر، وتتحرك بسرعة الضوء. <sup>1</sup>	إلحاق علامة الجمع بها، فقييل: فوتونات.)		
فر/ <sup>3</sup> Volt إنج/ <sup>4</sup> Volt	«وحدة قياس فرق الجهد أو القوة الدافعة الكهربائية بين طرفي موصل والتي تساوي الاختلاف في الجهد الكهربائي بين نقطتين في سلك موصل يحمل تيارًا متواصلًا مقداره أمبير واحد عندما تبدد القوة بين نقطتين بمقدار واط واحد.» <sup>6</sup>	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الصوت الأجنبي بالصوت العربي المألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقييل: فولتات.)	فولت <sup>5</sup>	
فر/ <sup>7</sup> Kilo إنج/ <sup>8</sup> Kilo	«كلمة إذا أفردت دلّت على ألف وإذا أضيفت إلى غيرها تعني ألفًا منها، وحين تضاف تستعمل المفردات البحتة، فيصبح جمعها جمع مؤنث سالما لما أضيف إليها مثل كيلو مترات "سرت ثلاثة كيلو	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الصوت الأجنبي بالصوت العربي المألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقييل: كيلوات.)	كيلو <sup>9</sup>	

<sup>2</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 79/4.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1750/3-1751.

<sup>3</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 1278.

<sup>4</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 1192.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1755/3.

<sup>6</sup> المصدر نفسه، 1755/3.

<sup>7</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 697.

<sup>8</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 633.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1980/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1262.

	مترات - قطعت السيارة عشرين كيلو مترًا <sup>1</sup> »			
فر/ Microscope <sup>2</sup> إنج/ Microscope <sup>3</sup>	«أداة ذات عدسات متعددة مكبرة تظهر الأشياء الدقيقة أكبر كثيرا من حجمها الطبيعي، وتعرف بالمنظار.» <sup>8</sup>	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الصوت الأجنبي بالصوت العربي المألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقيل: مايكروسكوبات.)	مايكروسكوب <sup>4</sup> مكروسكوب <sup>5</sup> ميكروسكوب <sup>6</sup> ميكروسكوب <sup>7</sup>	
فر/ Neutron <sup>10</sup> إنج/ Neutron <sup>11</sup>	«أحد الجسيمات الداخلة في تكوين نواة الذرة ما عدا ذرة الهيدروجين الخفيف، ولا شحنة كهربائية فيه، وكتلته تساوي تقريبا كتلة ذرة الهيدروجين.» <sup>14</sup>	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الصوت الأجنبي بالصوت العربي المألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقيل: نوتونات، ونوتونات.)	نيترون <sup>12</sup> نوترون <sup>13</sup>	

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1980/3.

<sup>2</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص783.

<sup>3</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص621.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2063/3.

<sup>5</sup> المصدر نفسه، 2113/3.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2114/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1351.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2147/3.

<sup>8</sup> المصدر نفسه، 2063/3.

<sup>9</sup> مجلة فؤاد الأول للغة العربية: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 37/5.

<sup>10</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص821.

<sup>11</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص658.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2165/3.

<sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2300/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1461.

<sup>14</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2300/3.

## التعليق على الجدول:

يغلب على المصطلحات الفيزيائية المعربة التعريب الصرّيّ عن طريق تحويل صيغها المفردة إلى جمع المؤنث السالم بوصفه أكثر صيغ الجموع تناسبا مع طبيعتها، إلى جانب التعريب الصوتي القائم على تغيير حركاتها أو أصواتها بالزيادة أو التعديل، وقد عزّبت معظم هذه المصطلحات بكلمة واحدة مما يعكس دقة هذه المفاهيم العلمية المعربة، باستثناء مصطلح "Microscope" الذي عزّب بأربعة كلمات تختلف الواحدة عن الأخرى إما بزيادة صوت أو نقصانه.

13. حقل مصطلحات العلوم اللغوية:

ملاحظات	مدلوله	نوع التعريب	الكلمة المعرّبة	المصطلح باللغتين الفرنسية و الإنجليزية (فر/إنج)
	«وحدة الكلام الصغرى التي تساعد على تمييز نطق لفظة عن نطق لفظة أخرى، أو هي الوحدة الصوتية المميّزة.» <sup>4</sup>	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الأصوات الأجنبية بالأصوات العربية المناسبة، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقبل: فونيمات.)	فونيم <sup>3</sup>	فر/ <sup>1</sup> Phonème إنج/ <sup>2</sup> Phoneme

التعليق على الجدول:

عَرّب هذا المصطلح اللغويّ المقترض من اللغة الأجنبية تعريبا صوتيا وصرفيا عوض فيه كلّ صوت أجنبي بصوت عربيّ يناسبه، ونقلت هيئته المفردة إلى صيغة الجمع نقلا يعبر عن إخضاعه للذوق العربيّ السليم كسبيل لتعريبه وإلحاقه بالثروة اللغوية العربية، علما أنّ هذا المصطلح نقل أيضا عن طريق الترجمة الجزئية المحافظة على جذر الكلمة الأجنبية مع ترجمة معناه فقبل، صوتيم في مقابل فونيم.

<sup>1</sup>المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص906.

<sup>2</sup>المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص738.

<sup>3</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1755/3.

<sup>4</sup>المصدر نفسه، 1755/3.

14. حقل مصطلحات الفلسفة:

ملاحظات	مدلوله	نوع التعريب	الكلمة المعرّبة	المصطلح باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/إنج)
ملاحظة - أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "أيديولوجيا". <sup>6</sup>	«علم الأفكار، وموضوع دراسته الأفكار والمعاني وخصائصها وقوانينها والبحث عن أصولها، وعلاقتها بالعلامات التي تعبّر عنها، والبحث عن أصولها بوجه خاص». <sup>5</sup> خاص». <sup>5</sup>	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الصوت الأجنبي بالصوت العربي المألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها، ففيل: أيديولوجيات).	أيديولوجيا <sup>3</sup> أيديولوجية <sup>4</sup>	فر/ <sup>1</sup> Idéologie <sup>1</sup> Idéologie إنج/ <sup>2</sup> Ideology <sup>2</sup> Ideology

التعليق على الجدول:

عرب هذا المصطلح الفلسفيّ بكلمتين مختلفتين اختلافا صوتيا مرده اختلاف المعرّبين في الصوت العربي المناسب لمقابلة الصوت الأجنبيّ "e" عندما يرد في آخر الكلمة بين (الألف اللينة)، و(ية)، وهو أكثر المقابلات الصوتية اختلافا حولها في التعريب.

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 634.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 478.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/143.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 1/144.

<sup>5</sup> نفسه، 1/143.

<sup>6</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة- مصر، 1389هـ / 1969م، 11/197.

15. حقل مصطلحات الفلك:

ملاحظات	مدلوله	نوع التعريب	الكلمة المعرّبة	المصطلح باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/إنج)
	«أحد كواكب المجموعة الشمسية، وترتيبه السابع قربا من الشمس، يسبقه زحل، ويليه نبتون، يدور حول الشمس مرّة كلّ أربع وثمانين سنة، وهو أول كوكب اكتشف في العصر الحديث.» <sup>5</sup>	تعريب صوتي. (زيادة الهمزة في أول الكلمة.)	أورانس <sup>3</sup> أورانوس <sup>4</sup>	فر/ <sup>1</sup> Uranus إنج/ <sup>2</sup> Uranus
	«أحد كواكب المجموعة الشمسية، وهو أبعدا عن الشمس، يسبقه نبتون، تمّ اكتشافه عام 1930م بعد رصد الاضطرابات التي حصلت في مدار نبتون.» <sup>9</sup>	تعريب صوتي. (تغيير حركة صوت "الباء" من السكون إلى الضمّ؛ لأنّ العرب لا تبتدأ بساكن.)	بلوتو <sup>8</sup>	فر/ <sup>6</sup> Plutôt إنج/ <sup>7</sup> Pluto

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1246.

<sup>2</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 1295.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/138.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 1/138.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/138.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 930.

<sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 756.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/246.

<sup>9</sup> المصدر نفسه، 1/246.

اللغة مجمع اللغة العربية بالقاهرة "المقرب" <sup>5</sup>	« آلة بصرية أو منظار يقرب الأشياء البعيدة، ويستعمل لرصد الكواكب والنجوم.» <sup>4</sup> والنجوم.» <sup>4</sup>	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الصوت الأجنبي العربي المناسب، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقول: تلسكوبات.)	تلسكوب <sup>3</sup> 3	فر/ <sup>1</sup> Telescope Telescope <sup>1</sup> إنج/ <sup>2</sup> Telescope

### التعليق على الجدول:

يغلب على هذه المصطلحات التعريب الصوتي المناسب لإبدال الأصوات الأجنبية الغربية بالأصوات العربية المألوفة، وتغيير حركة الأصوات الساكنة التي تتصدر المصطلحات الأجنبية المعربة، وذلك بناء على خاصية العرب التي لا تبتدأ بساكن.

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1186.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 1084.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، ص 297/1. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 86. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 151.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، ص 297/1.

<sup>5</sup> مجلة فؤاد الأول للغة العربية: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 37/5.

16. حقل مصطلحات القانون:

ملاحظات	مدلوله	نوع التعريب	الكلمة المعربة	المصطلح باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/إنج)
	«ورقة رسمية تحرر بناء على طلب صاحب الشأن لإثبات امتناع المسحوب عليه من قبول الكميالة، أو من الوفاء بها أو بالسند الإذني» <sup>4</sup> .	تعريب صوتي. (تغيير حركة صوت "الباء" من السكون إلى الضم؛ لأنّ العرب لا تبدأ بساكن.)	بُروتستو <sup>3</sup>	فر/ <sup>1</sup> Protêt إنج/ <sup>2</sup> Protest
	«نصوص تشريعية خاصة بفرع من فروع القانون بدون شرح، مجموعة في أبواب ومواد لأجل العمل بها» <sup>8</sup> .	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الصوت الأجنبي بالصوت العربي المناسب، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقول: أكواد.)	كُود <sup>7</sup>	فر/ <sup>5</sup> Code إنج/ <sup>6</sup> Code

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 987.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 795.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 198/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 87.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 198/1.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 262.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 148.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1969/3.

<sup>8</sup> المصدر نفسه، 1969/3.

17. حقل مصطلحات الكيمياء والصيدلة:

ملاحظات	مدلوله	نوع التعريب	الكلمة المعربة	المصطلح باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/إنج)
-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "أسمنت". <sup>6</sup>	«مسحوق يتكوّن من محروق الحجر الجيري والطفّل ويضاف لنتاجهما نسبة صغيرة من الجبس، يتصلّب عند خلطه بالماء لذا يستعمل في البناء.» <sup>5</sup> البناء. <sup>5</sup>	تعريب صوتيّ وصرفيّ (زيادة الهمزة في أوّل الكلمة، لتصبح على زنة عربية هي "أفعلت" وإفعلت")	أسمنت <sup>3</sup> إسمنت <sup>4</sup>	فر/ <sup>1</sup> Cément إنج/ <sup>2</sup> Cement
	«مشتقات عضويّة من النشادر والحامض.»	تعريب صوتيّ وصرفيّ (إبدال الأصوات الأجنبية بالأصوات العربية المناسبة، مع إلحاق علامة الجمع بما فقيّل: أمينات.)	أمينيّ <sup>9</sup> أمين <sup>10</sup>	فر/ <sup>7</sup> Aminé إنج/ <sup>8</sup> Amino

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس ، ص 219.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي ، ص 120.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر ، 96/1. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 18. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 26.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر ، 96/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 26.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر ، 96/1.

<sup>6</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 19/5.

<sup>7</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 64.

<sup>8</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 53.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر ، 125/1.

<sup>10</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 45.

Uranium <sup>1</sup> / فر Uranium <sup>2</sup> / إنج Uranium <sup>2</sup>	أورانيوم <sup>3</sup> يُورانيوم <sup>4</sup>	تعريب صوتي. (زيادة صوتين مختلفين في أول الكلمة، مرة الهمزة ومرة الياء.)	«عنصر فلزيّ سامّ إشعاعيّ التّشاط، سهل الأكسدة، ذو أربعة عشر نظيراً، ويعتبر أورانيوم <sup>238</sup> الأكثر وفرة منه بشكل طبيعيّ، حيث يوجد في عدة معادن ويستخدم في البحث والوقود النوويّ والأسلحة النوويّة.» <sup>5</sup>	-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "يورانيوم" <sup>6</sup>
Idéometre <sup>7</sup> / فر Idéometre <sup>7</sup> إنج <sup>8</sup> Ideometer	إيديومتر <sup>9</sup>	تعريب صوتي وصرفي (إلحاق علامة الجمع به "إيديومترات".)	«جهاز يستخدم لبيان التغيّر في حجم الغازات نتيجة تفاعلها مثل تكوّن الماء من اتّحاد الأيدروجين بالأكسجين بتأثير الشّارة الكهربيّة.» <sup>10</sup>	-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة <sup>11</sup> . -هو مصطلح مركّب من السابقة "إيديو" والجذر "متر".

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص1246.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص1172.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/138. والمنجد في اللغة العربيّة المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص52.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 3/2521. والمنجد في اللغة العربيّة المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1573.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/138، 3/2521.

<sup>6</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 5/34.

<sup>7</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص

<sup>8</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/144.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/144.

<sup>11</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميريّة، القاهرة-مصر، 1382هـ /

1962م، 4/21.

	«مادة عضوية أساسها التركيب الأحماس الأمينية، توجد بكثرة في حبوب القنريات واللحوم و الأجبان وغير ذلك، وهي إحدى المواد الثلاث الرئيسية لغذاء الإنسان والحيوان "بروتين حيواني".» <sup>4</sup>	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الصوت الأجنبي بالصوت العربي المناسب، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقول: بروتينات.)	بروتين <sup>3</sup>	فر/ <sup>1</sup> Protéine إنج/ <sup>2</sup> Protein
–أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "برونز". <sup>10</sup>	«مزيج معدني من النحاس والقصدير، وقد يشتمل على عناصر أخرى كالفسفور والزنك، يميل لونه إلى الحمرة، ويستعمل في سك العملة وصناعة التماثيل والأجراس وغيرها.» <sup>9</sup>	تعريب صوتي وصرفي (تغيير حركة حرف "الباء" من السكون إلى الضم، ذلك أنّ العرب لا تبدأ بساكن، ليصبح على وزن عربي هو "فُعئل" مزيد الثلاثي بحرف واحد.)	برونز <sup>7</sup> برونز <sup>8</sup>	فر/ <sup>5</sup> Bronze إنج/ <sup>6</sup> Bronze

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 986.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 795.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 198/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 87.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 198/1.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 179.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 91.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 196/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 86.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 199/1.

<sup>9</sup> المصدر نفسه، 196/1، 199.

<sup>10</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، 1389 هـ /

1969م، 33/11.

<p>فر<sup>1</sup>/Brome إنج<sup>2</sup>/Brom</p>	<p>تعریب صوتیّ وصرفیّ (تغییر حركة حرف "الباء" من السّكون إلى الضمّ، لأنّ العرب لا تبتدأ بساكن، ليصبح على وزن عربيّ هو "فعول" مزيد الثلاثيّ بحرف واحد، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقليل: برومات.)</p>	<p>بُروم<sup>3</sup></p>	<p>«جسم بسيط لا فلزيّ سائل، أحمر غامق اللون، كريبه الرائحة، يشبه الكلور، يُستخرج من مياه البحر ومن الطبقات المعدنيّة الملحيّة، تُستخدم مركّباته في الطبّ كمطهّرات ومسكّنات، كما تستخدم لإزالة الألوان وفي التصوير الفوتوغرافيّ.»<sup>4</sup></p>
<p>فر<sup>6</sup>/Polymère إنج<sup>7</sup>/Polymer</p>	<p>تعریب صوتیّ وصرفیّ ونحويّ. (إبدال الأصوات الأجنبية بالأصوات العربية المناسبة، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقليل: بوليمرات، مع إسناد وظيفة الفاعلية والمفعولية، والحالية، فقليل: بلمر،</p>	<p>بوليمر<sup>8</sup></p>	<p>«كلّ مركّب كيميائيّ متعدّد الأجزاء متضمّن جملة أصول متحدة تنتج عنه خواصّ طبيعيّة وكيميائيّة مختلفة.»<sup>9</sup></p>

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس ، ص 179.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 91.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/198.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 1/198.

<sup>5</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 1/164.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 939.

<sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 761.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/244. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 118.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/244.

		ييلمر، مُبلِمر، ومُبلِمر، وبلمرةً.)		
	«مادة عضوية تستعمل كمضاد لبعض أنواع البكتيريا، وتستخلص من بعض الطحالب» أحدث البنسلين ثورة في عالم الصيدلة والدواء. <sup>4</sup>	تعريب صوتي وصرفي (تسكين الحرف الثاني "النون المتحركة"؛ لأن الذوق العربي لا يألف الجمع بين أربعة حروف متحركة على التوالي في كلمة واحدة.)	بنسلين <sup>3</sup>	فر/ <sup>1</sup> Pénicilline Pénicilline <sup>1</sup> إنج/ <sup>2</sup> Penicillin Penicillin
–أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "جلسرين" <sup>10</sup> .	«سائل لزج عديم اللون، حلو الطعم، يمتزج بالماء، ويستخدم في أغراض طبية متعددة.» <sup>9</sup>	تعريب صوتي. (تغيير حركة صوت الجيم من السكون إلى الكسر، وتغيير حركة صوت "السين" من الكسر إلى السكون؛ ذلك أنّ العرب لا تبدأ بساكن، ولا تجمع بين أربع حركات متوالية في كلمة واحدة.)	جلسرين <sup>7</sup> جليسرين <sup>8</sup>	فر/ <sup>5</sup> Glycérine إنج/ <sup>6</sup> Glycerin

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، 891.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 726.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، ص 249/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 120.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، ص 249/1.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 581.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 403.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، ص 385/1. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 130.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، ص 385/1، 389. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 213.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، ص 385/1، 389.

<sup>10</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 175/1.

			فُلور <sup>3</sup>	فر/ <sup>1</sup> Fluorine إنج/ <sup>2</sup> Fluorine
العربية بالقاهرة. <sup>5</sup> مجمع اللغة	«جسم غازي سام، أصفر اللون كريه الرائحة، نشيط التفاعل يستعمل في الحفر عن المعادن وفي تركيب مبيدات الحشرات.» <sup>4</sup>	تعريب صوتي وصرفي (تغيير صوت "الفاء" من السكون إلى الضم، لأنّ العرب لا تبدأ بساكن، وحذف صوت "النون" في آخرها، لتأخذ بذلك الكلمة وزنا عربيا هو "فُعول".)		
			فيتامين <sup>8</sup>	فر/ <sup>6</sup> Vitamine إنج/ <sup>7</sup> Vitamin
	«مادة عضوية تأخذ أشكالا متنوعة، توجد في أغلب الخضروات والفواكه، وعلى شكل أدوية، وهي ضرورية لإتمام التغذية وتنشيط حيوية الجسم.» <sup>9</sup>	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الأصوات الأجنبية بالأصوات العربية المناسبة، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقول: فيتامينات.)		
			كُروم <sup>1</sup>	فر/ <sup>10</sup> Chrome إنج/ Chrome <sup>11</sup>
	«عنصر فلزي مقاوم للتآكل، رمادي، يميل إلى البياض، شديد اللّمعان،	تعريب صوتي وصرفي (تغيير صوت "الكاف" إلى		

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 538.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 361.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1744/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1110.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1744/3.

<sup>5</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 174/1.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1273.

<sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 1190.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1757/3. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 707. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1094.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1757/3.

<sup>10</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 247.

<sup>11</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 133.

<p>-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة.<sup>3</sup></p>	<p>لا يتأثر بالهواء ولا يتأكسد إلا في الحرارة العالية، يستخدم على نطاق واسع في بعض السبائك و في تصفيح بعض المعادن بطبقة منه بالتحليل الكهربائي، كما تستخدم بعض مركباته في الصباغة والتلوين.<sup>2</sup></p>	<p>من السكون إلى الضم، لأنّ العرب لا تبتدأ بساكن، لتأخذ بذلك الكلمة وزنا عربيا هو "فُعول".</p>		
<p>-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة.<sup>8</sup></p>	<p>«عنصر لا فلزيّ، غازيّ أخضر مصفرّ سام، له رائحة خانقة، يوجد في الطبيعة متّحدا بغيره من العناصر المختلفة أخصّها ملح الطّعام، يستعمل لتطهير مياه الشّرب، كما يستخدم في تبييض المنسوجات القطنية، وصناعة قنابل الغازات السّامة.<sup>7</sup></p>	<p>تعريب صوتيّ وصرفيّ (تغيير صوت "الكاف" من السكون إلى الضم، لأنّ العرب لا تبتدأ بساكن، لتأخذ بذلك الكلمة وزنا عربيا هو "فُعول".</p>	<p>كُلور<sup>6</sup></p>	<p>فر/<sup>4</sup>Chlore إنج/<sup>5</sup>Chlorine</p>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1926/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1229.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1926/3.

<sup>3</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 166/1.

<sup>4</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس ، ص244.

<sup>5</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي ، ص131.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1955/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1207.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1956-1955/3.

<sup>8</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 166/1.

<p>أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "نتروجين"<sup>6</sup> -أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة</p>	<p>«العنصر الغالب في تركيب الهواء، إذ يكوّن نحو أربعة أخماس حجمه، ويدخل في تركيب المواد البروتينية والأنسجة الحيّة الحيوانية والنباتية وهو عنصر غازي لا لون له ولا رائحة ولا طعم يقال له أيضا آزوت.»<sup>5</sup></p>	<p>تعريب صوتيّ ونحويّ (إبدال الصوت الأجنبيّ الغريب بالصوت العربيّ المألوف، مع إسناد وظيفة الفعلية والفاعلية والمفعولية إليها، فقليل: نترج ينترج، نترجة فهو منترج، ومنترج.)</p>	<p>نِتْرُوجِين<sup>3</sup> نيتروجين<sup>4</sup></p>	<p>Nitrogène<sup>1</sup>/فر Nitrogène<sup>1</sup> إنج/ Nitrogen<sup>2</sup></p>
---	--	--	---	---

#### التعليق على الجدول:

عزّت معظم هذه المصطلحات تعريبا صوتيا وصرفيا باستثناء مصطلح (بوليمر) فانعكس فيه التعريب بمختلف أنواعه (صوتي وصرفي ونحويّ)، ومصطلح (نتروجين) (صوتي ونحويّ)، مما يدلّ على صحّة انتساب هذه الاصطلاحات الكيميائية إلى الثروة اللغوية العربية انطلاقا من مبدأ التصرف في المصطلح المعرّب في إطار سنن وقواعد اللغة العربية.

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 823.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 662.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 3/2165. المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 899. والمنجد في اللغة العربية

العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1382.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 3/2312.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 3/2165.

<sup>6</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 2/13.

18. حقل مصطلحات الموسيقى:

ملاحظات	مدلوله	نوع التعريب	الكلمة المعربة	المصطلح باللغتين الفرنسية و الإنجليزية (فر/إنج)
-أقتره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "البيان". <sup>6</sup>	«آلة موسيقية ذات بحسّات تحرك أوتارًا نحاسية، يُنقر عليها بالأنامل "يجيد العزف على البيان".» <sup>5</sup>	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الأصوات الأجنبية بالأصوات العربية المناسبة، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقيّل: بيانوهات).	بيان <sup>3</sup> بيانو <sup>4</sup>	فر/ <sup>1</sup> Piano إنج/ <sup>2</sup> Piano
	«لحن موسيقي فيه طول وتنوع، يعزفه عدد كبير من العازفين.» <sup>10</sup>	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الأصوات الأجنبية بالأصوات العربية المناسبة، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقيّل: سمفونيات).	سمفونية <sup>9</sup>	فر/ <sup>7</sup> Symphonie إنج/ Symphony <sup>8</sup>

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 910.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 739.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 266/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 133.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 266/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 133.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 266/1.

<sup>6</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، مج 1، ص 631.

<sup>7</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1167.

<sup>8</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 1070.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1110/2. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 701.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1110/2.

<p>فر/<sup>1</sup> Phonographe إنج/ Phonograph<sup>2</sup> 2</p>	<p>فونوغراف<sup>3</sup></p>	<p>تعريب صوتي وصرفي (إبدال الأصوات الأجنبية بالأصوات العربية المناسبة، مع إلحاق علامة الجمع بها، ففيل: فونوغرافات.)</p>	<p>«جهاز آلي يُخرج الأصوات المسجلة على أسطوانات خاصة بإبرة وسماعة، وقد يكون له بوق لتضخيم الصوت وقد لا يكون، ويُدعى الحاكي»<sup>4</sup></p>	
--	-----------------------------	---	---	--

التعليق على الجدول:

عزّيت جميع هذه المصطلحات تعريباً صوتياً وصرفياً غيرت فيه الأصوات الأجنبية الغربية بالأصوات العربية المناسبة من جهة، وألحقت فيه علامة جمع المؤنث السالم بصيغ المصطلحات المعربة بوصفها صورة من صور إلحاقها بالكلمات العربية.

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 906.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 738.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1755/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1115.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1755/3.

19. حقل النبات:

ملاحظات	مدلوله	نوع التعريب	الكلمة المعرّبة	المصطلح باللغتين الفرنسيّة و الإنجليزيّة (فر/إنج)
	«تبغ، نبات حويّ مرّ الطعم من الفصيلة الباذنجانيّة، يجفّف ثمّ يتعاطى تدخيناً و سعوطاً ومضغاً، يكثر استعماله في صناعة السيجار ومنه نوع يزرع للزينة.» <sup>5</sup>	تعريب صوتيّ. (زيادة صوت الميم أو التّون في وسط الكلمة.)	تباك <sup>3</sup> تباك <sup>4</sup>	فر/ <sup>1</sup> Tabac إنج/ <sup>2</sup> Tobacco

التعليق على الجدول:

عَرّب هذا المصطلح تعريباً صوتياً أضيف من خلاله صوت الميم وأحياناً التّون، وذلك حتى يستقيم نطقه نظقاً سليماً يسمح بدمجه مع الكلمات العربيّة داخل المعجم العربيّ المعاصر.

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1171.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 1113.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 300/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 153.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 302/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 154.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 302، 300/1.

ثانيا: الألفاظ العامة المعربة:

ملاحظات	مدلوله	نوع التعريب	الكلمة المعربة	اللفظ باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/ إنج)
-ترجم ب: "الملعب". -أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>5</sup>	«ملعب "ذهبنا إلى الإستاد لحضور المباراة- إستاد رياضي". <sup>4</sup>	تعريب صوتي وصرفي (زيادة همزة مكسورة في أول الكلمة، لأنّ العرب لا تبتدأ بساكن، إضافة إلى إلحاق (ال) التعريف بها.)	إستاد <sup>3</sup>	فر/ <sup>1</sup> Stade إنج/ <sup>2</sup> Stadium
	«-فن وعلم وضع خطط الحرب وإدارة العمليات الحربية "إستراتيجية القوّات المسلّحة". -خُطّة شاملة في أي مجال من المجالات "وضعت الحكومة إستراتيجية مستقبلية للنهوض بالاقتصاد القومي". -براعة التّخطيط لهذا الحاكم إستراتيجية سياسية واضحة". <sup>1</sup>	تعريب صوتي. (زيادة همزة مكسورة في أول الكلمة تجنّبا لذلك للبدء بالسّاكن.)	إستراتيجية <sup>8</sup>	فر/ <sup>6</sup> Stratégie إنج/ <sup>7</sup> Strategy

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص1145.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص1022.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 89/1.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 89/1.

<sup>5</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، مج19، ص16.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص1149.

<sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص1039.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 90/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص22.

	<p>«-مكتب الرسّام والنحّات أو المصوّر الفوتوغرافيّ» أخذت صوري من <u>الاستوديو</u>».</p> <p>-مكتب لدراسة فنّ من الفنون كالرقص والغناء والتمثيل "تدرّب على الغناء في الاستوديو".</p> <p>-دار صناعة الأفلام السينمائيّة، مكان تصوير وإخراج الأفلام "صوّر بعض مشاهد الفيلم في الاستوديو- كثرت الاستوديوهات السينمائيّة في البلاد العربيّة".</p> <p>-مركز بثّ البرامج الإذاعيّة والتلفزيونيّة أو تسجيلها "سجّل البرنامج في الاستوديو".<sup>7</sup></p>	<p>تعريب صوتيّ وصرفيّ (زيادة الهمزة مضمومة أو مكسورة) في بداية الكلمة تجنّباً للبدء بالسّاكن، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقول: أستوديوهات، إستوديوهات، (استوديوهات).</p>	<p>أستوديو<sup>4</sup>، إستوديو<sup>5</sup>، ستوديو<sup>6</sup>.</p>	<p>فر/<sup>2</sup> Studio إنج/<sup>3</sup> Studio</p>
--	---	---	--	---

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 90/1.

<sup>2</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1151.

<sup>3</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 1045.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 90/1.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 90/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 22.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1034/1.

<sup>7</sup> المصدر نفسه، 90/1، 1034/2.

<p>–أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "الرسم التقريبي".<sup>5</sup></p>	<p>«–مسوّدة التّصميم الهندسيّ لبناء ما، أو لرسم فنيّ. –كُرّاسة مخصّصة للرسم عموماً أو لرسم الخرائط.»<sup>4</sup> الخرائط.»<sup>4</sup></p>	<p>تعريب صوتيّ وصرفيّ (زيادة همزة مكسورة في أوّل الكلمة، لأنّ العرب لا تبتدأ بساكن، إضافة إلى إلحاق علامة الجمع بها، فقيّل: إسكتشات.)</p>	<p>إِسْكَيْتَش<sup>3</sup></p>	<p>فر/<sup>1</sup> Sketch إنج/<sup>2</sup> Sketch</p>
	<p>«مدرسة فلسفيّة أسّسها أفلاطون في بساتين أكاديموس في أثينا. –مدرسة عليا أو معهد متخصصّ. –هيئة علميّة تتألّف من كبار العلماء أو الأدباء والمفكرين كالأكاديميّة الفرنسيّة في باريس.»<sup>9</sup></p>	<p>تعريب صوتيّ وصرفيّ (إبدال الأصوات الأجنبيّة بالأصوات العربيّة المناسبة، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقيّل: أكاديميات.)</p>	<p>أكاديميّة<sup>8</sup></p>	<p>فر/<sup>6</sup> Académie إنج/<sup>7</sup> Academy</p>
	<p>«قطع من الأدوات التزيينيّة تستخدم في تزيين الملابس</p>	<p>تعريب صوتيّ وصرفيّ (إبدال الأصوات</p>	<p>إكسسوار<sup>12</sup></p>	<p>فر/<sup>10</sup> Accessoire إنج/<sup>11</sup> Accessory</p>

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1126.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 973.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/95.

<sup>4</sup> المرجع نفسه، 1/95.

<sup>5</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 14/43.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 25.

<sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 04.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/105.

<sup>9</sup> المصدر نفسه، 1/105.

<sup>10</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 27.

<sup>11</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 5.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/106.

<p>أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "مكلمات"<sup>2</sup>.</p>	<p>وزحرفتھا وهو من الأشياء الكمالیة»<sup>1</sup></p>	<p>الأجنيبة بالأصوات العربية المناسبة، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقليل: إكسسوارات.)</p>		
<p>أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "علم الإنسان"<sup>7</sup>. الإنسان"<sup>7</sup>.</p>	<p>«علم الإنسان، علم يبحث في أصل الجنس البشري وتاريخ تطوره وأعرافه وعاداته ومعتقداته وعلاقاته وتوزيعه الجغرافي، وفي السلالات البشرية وخصائصها ومميزاتها»<sup>6</sup></p>	<p>تعريب صوتي. (تغيير حركة صوت "الثاء" من السكون إلى الضم، تحبباً للقاء الساكنين في الكلمة.)</p>	<p>أنثروبولوجيا<sup>5</sup></p>	<p>فر/<sup>3</sup> Anthropologie إنج/ Anthropology<sup>4</sup> Anthropology</p>
	<p>«حانة، حمارة؛ مكان لتعاطي المشروبات المسكرة والبيرة»<sup>11</sup></p>	<p>تعريب صوتي وصرفي (إبدال الصوت الأجنبي الغريب بالصوت العربي المؤلف، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقليل: بارات.)</p>	<p>بار<sup>10</sup></p>	<p>فر/<sup>8</sup> Bar إنج/<sup>9</sup> Bar</p>
	<p>«مظلة هبوط؛ مظلة كبيرة</p>	<p>تعريب صوتي وصرفي</p>	<p>باراشوت<sup>1</sup></p>	<p>فر/<sup>12</sup> Parachute</p>

<sup>1</sup> المصدر نفسه، 106/1.

<sup>2</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 39/14.

<sup>3</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 76.

<sup>4</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 27.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 128/1.

<sup>6</sup> المصدر نفسه، 128/1.

<sup>7</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 223/12.

<sup>8</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 130.

<sup>9</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 51.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 154/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 61.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 154/1.

<sup>12</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 869.

	يُمسكُ بِجَبالِها تَمكُنُ من يحملها من الهبوط من الطائرات أو الأماكن المرتفعة بسلاَمٍ إلى الأرض "قفز بالباراشوت". <sup>3</sup>	(إبدال الصوت الأجنبيّ بالصوت العربيّ المألوف، مع إلحاق (ال) التعريف بها، و علامة الجمع بها، فقليل: باراشوتات.)	إنج/ <sup>1</sup> Parachute
أصل الكلمة تركيّ: (palto) <sup>7</sup> .	«مُعطف؛ رداء من صوف ونحوه يُلبس فوق الثوب الخارجيّ للتدفئة أو للوقاية من الأمطار.» <sup>6</sup>	تعريب صوتيّ وصرفيّ (إبدال الصوت الأجنبيّ بالصوت العربيّ المألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقليل: بالطوات، وبلاطيّ.)	فر/ <sup>4</sup> Paletot
.	«كرة ممتلئة بالهواء أو غاز الهيدروجين "أطلق بالون الاختبار ليعرف حالة الطقس". -نُفّاحة من المطاط يلعب بها الأطفال. -منطاد؛ وعاء كرويّ	تعريب صوتيّ وصرفيّ (إبدال الصوت الأجنبيّ بالصوت العربيّ المألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقليل: بالونات.)	فر/ <sup>8</sup> Ballon إنج/ <sup>9</sup> Balloon

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/154.

<sup>1</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمنيّ، ص 709.

<sup>3</sup> المصدر نفسه، 1/154.

<sup>4</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 863.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/155.

<sup>6</sup> المصدر نفسه، 1/155.

<sup>7</sup> معجم الدّخيل (في اللغة العربية الحديثة ولهاجاتها): ف. عبد الرحيم، دار القلم، دمشق-سوريا، الطبعة الأولى، 1432هـ/2011م، ص 49.

<sup>8</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 127.

<sup>9</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمنيّ، ص 49.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/155. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 62.

	الشكل، يُملأ بغاز أخفّ من الهواء فيطير في الجوّ حاملاً في أسفله سلّة كبيرة مربوطة من جميع جوانبها بالحبال تستعمل في الركوب ونحوه. <sup>1</sup>			
	«فطيرة مخبوزة مغطاة بمسحوق الطماطم المتبلّ والجبن وبعض الإضافات الأخرى، وقد يدخل في صنّعها أنواع من اللحم.» <sup>6</sup>	تعريب صوتيّ. (زيادة الصوت العربيّ "التاء" في وسط الكلمة، تجنّباً لثقل التّطوق بها.)	بتزا <sup>3</sup> ، بيتزا <sup>4</sup> بتزة <sup>5</sup>	من اللفظ الإيطاليّ: Pizza) <sup>2</sup> .
	«دَبّوس للزّينة كبير نسبياً.» <sup>10</sup>	تعريب صوتيّ. (تغيير حركة "الباء" من السّكون إلى الضّم، لأنّ العرب لا تبدأ بساكن.)	بُروش <sup>9</sup>	فر/ <sup>7</sup> Broche إنج/ <sup>8</sup> Brooch
	«-تجربة مسرحيّة ونحوها قبل عرضها على الجمهور	تعريب صوتيّ وصرفيّ	بُروفة <sup>13</sup>	فر/ <sup>11</sup> épreuve إنج/ <sup>12</sup> Proof

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/155.

<sup>2</sup> معجم الدخيل (في اللغة العربية الحديثة و لهجاتها)، ص73.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/157.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 1/268.

<sup>5</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص63.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/157، 268.

<sup>7</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص178.

<sup>8</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص91.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/189.

<sup>10</sup> المصدر نفسه، 1/189.

<sup>11</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص482.

<sup>12</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص792.

<sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/198.

	(تغيير حركة صوت "الباء" من السكون إلى الضمّ تجنّباً للبدء بالسّاكن، مع زيادة "تاء مربوطة" في آخر الكلمة، إضافة إلى إلحاق علامة الجمع بها، فقليل: بُروفات.) "راجعت بروفات طبع الكتاب النَّهائيّة". <sup>1</sup>		
فر/ <sup>2</sup> Prolétariat إنج/ <sup>3</sup> Proletariat	تعرّيب صوتيّ. (تغيير حركة صوت "الباء" من السكون إلى الضمّ، لأنّ العرب لا تبتدأ بساكن.)	بُروليتاريا <sup>4</sup>	
فر/ <sup>6</sup> Biscuit إنج/ <sup>7</sup> Biscuit	تعرّيب صوتيّ وصرفيّ (تغيير حركة صوت "الكاف" من السكون إلى الفتح لتجنّب التقاء الساكنين في كلمة واحدة، مع إلحاق	بِسْكوت <sup>8</sup> بِسْكوت <sup>9</sup>	
	للتحقّق من إجادتها، تدريب وتمارين بهدف الإعداد "شاهدت آخر بروفة للمسرحيّة قبل عرضها". -مسوّدة العمل المطبوع قبل إقراره النَّهائيّ للطبع "راجعت بروفات طبع الكتاب النَّهائيّة". <sup>1</sup>		
	«طبقة العمّال الكادحين المستعلّة التي تكوّنت مع بداية العصر الرّسماليّ في إنجلترا أوّلًا ثمّ في أوروبا، وهي تعمل دون أن تملك شيئًا». <sup>5</sup>		
	أقراص هَشّة تُصنع من دقيق وبيّض وسكّر وزبد وغير ذلك. <sup>10</sup>		

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 198/1.

<sup>2</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 981.

<sup>3</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 790.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 198/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 87.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 198/1.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 152.

<sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 68.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 205/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 92.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 205/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 92.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 205/1.

		علامة المؤنث "تاء مربوطة" بها، فقييل: بَسْكوتة، بسكوتية.)		
فر/ <sup>1</sup> Plateau إنج/ <sup>2</sup> Plateau	«صالة مَسَّعة لإجراء نشاطٍ ما "افتتح الرئيس أكبر بلاتوه سينمائي: أستوديو، بهو التصوير". <sup>4</sup> » التصوير". <sup>4</sup> »	تعريب صوتيٍّ وصرفيٍّ (إبدال الصوت الأجنبيِّ بالصوت العربيِّ المألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقييل: بلاتوهات.)	بلاتوه <sup>3</sup>	
فر/ <sup>6</sup> Balcon إنج/ <sup>7</sup> Balcony	«بَلْكونة، شُرْفَة داخلية». <sup>9</sup> داخلية». <sup>9</sup>	تعريب صوتيٍّ وصرفيٍّ (إبدال الصوت الأجنبيِّ بالصوت العربيِّ المألوف، مع إلحاق صيغة المؤنث بها، فقييل: بلكونة.)	بَلْكون <sup>8</sup>	
فر/ <sup>10</sup> Blouse إنج/ <sup>11</sup> Blouse	«ثوب خاصٌّ بالمرأة يشبه قميص الرِّجال يستر الجزء العلويِّ من الجسد». <sup>1</sup>	تعريب صوتيٍّ وصرفيٍّ (إبدال الصوت	بُلوزة <sup>12</sup>	

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 924.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 751.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 237/1.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 237/1.

<sup>5</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: معجم اللغة العربية بالقاهرة، 42/14.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 126.

<sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 49.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 243/1.

<sup>9</sup> المصدر نفسه، 243/1.

<sup>10</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 156.

<sup>11</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 74.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 246/1.

		الأجنبيّ الغريب بالصوت العربيّ المألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها، (فقييل: بلوزات).		
	«لباس للرجال أو للنساء ذو ساقين طويلين، يستر النّصف الأسفل من الجسم، من الخصر حتّى القدمين.» <sup>5</sup>	تعريب صوتيّ وصرفيّ (إبدال الأصوات الأجنبية الغربية بالأصوات العربيّة المألوفة، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقييل: بنطلونات، و بناطيل).	بَنْطَلُون <sup>4</sup>	فر/ <sup>2</sup> Pantalon إنج/ <sup>3</sup> Pantaloon
	«لوحة فنيّة تصنع من الخشب أو الورق أو القماش أو أيّة خامّة أخرى "أقيم معرض للوحات والتابلوهات الفنيّة لكبار الرّسامين العالميين." <sup>10</sup>	تعريب صوتيّ وصرفيّ (زيادة صوت "الهاء" في آخرها، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقييل: تابلوهات و تبلوهات).	تابلوه <sup>8</sup> تبلوه <sup>9</sup>	فر/ <sup>6</sup> Tableau إنج/ Tableau <sup>7</sup>
	«ما لا يحل انتهاكه، ما هو محرمّ مسّه "التخلّص من	تعريب صوتيّ وصرفيّ	تابو <sup>2</sup>	فر/ <sup>11</sup> Tabou إنج/ <sup>1</sup> Taboo

<sup>1</sup> المصدر نفسه، 246/1.

<sup>2</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 867.

<sup>3</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 709.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 249/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 120

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 249/1.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1172.

<sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 1072.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 279/1.

<sup>9</sup> المصدر نفسه، 283/1.

<sup>10</sup> نفسه، 280-279/1.

<sup>11</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1172.

	(إبدال الأصوات الأجنبية بالأصوات العربية المناسبة، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقليل: تابوات.)	كل محظورات وتابوات الأبحاث التاريخية - تابوات المرأة <sup>3</sup> .		
فر/ <sup>4</sup> Titre إنج/ <sup>5</sup> Title	تتر <sup>6</sup>	«مقدمة أو خاتمة برنامج إذاعي أو تلفزيوني مصحوبة بموسيقى تصويرية أو غنائية "موسيقى التتر مأخوذة من السيمفونية التاسعة لبيتهوفن". <sup>7</sup> »	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الأصوات الأجنبية بالأصوات العربية المألوفة، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقليل: تترات.)	
فر/ <sup>8</sup> Terrasse إنج/ <sup>9</sup> Terrace	تراس <sup>10</sup>	«شرفة واسعة داخل منزل كبير مطلة على حديقة تحيط بها، وتطلق الآن توسعاً على كل شرفة متسعة المساحة. <sup>11</sup> »	تعريب صوتي وصرفي. (إبدال الأصوات الأجنبية بالأصوات العربية المألوفة، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقليل: تراسات.)	
فر/ <sup>12</sup> Tram إنج/ <sup>1</sup> Tram	ترام/ ترام <sup>2</sup>	«مركبة عامة تسير بالكهرباء على قضبان	تعريب صوتي وصرفي	

<sup>1</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، 1072.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 280/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 140

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 280/1.

<sup>4</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1204.

<sup>5</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 1111.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 284/1.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 284/1.

<sup>8</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1192.

<sup>9</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 1089.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 287/1.

<sup>11</sup> المصدر نفسه، 287/1.

<sup>12</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1218.

	حديديّة؛ لنقل الرّكّاب في المدن وضواحيها. <sup>3</sup>	(تغيير حركة صوت "التاء" من السّكون إلى الفتح أو الكسر، ممّا أدّى إلى تغيير وزن الكلمة إلى "فَعَال أو فِعال".)		
فر/ <sup>4</sup> Transistor إنج/ <sup>5</sup> Transistor	«أداة إلكترونية لتقويم التيارات الكهربائية الصغيرة وتضخيمها، وتوليد الذبذبات الكهربائية ويستخدم عادة في أجهزة الاستقبال الإذاعيّة بدلاً من الأنابيب الإلكترونيّة. -جهاز راديو يعمل على البطّاريّات. <sup>8</sup> »	تعريب صوتيّ. (تغيير حركة صوت "التاء" من السّكون إلى الفتح، لأنّ العرب لا تبدأ بساكن.)	ترانزستور <sup>6</sup> ترنّزستور <sup>7</sup>	
فر/ <sup>9</sup> Transit إنج/ <sup>10</sup> Transit	«-عبور أو مرور البضاعة من دولة إلى أخرى، عبر أحد المرفئ مع إعفائها من رسوم الدخول "تجارة/ بضاعة بطريق الترانزيت".»	تعريب صوتيّ وصرفيّ. (تغيير حركة صوت "التاء" من السّكون إلى الفتح؛ لأن العرب لا	ترانزيت <sup>11</sup>	

<sup>1</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّميّ، ص 1125.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 287/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 145.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 287/1.

<sup>4</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1220.

<sup>5</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّميّ، ص 1127.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 287/1.

<sup>7</sup> المصدر نفسه، 291/1.

<sup>8</sup> نفسه، 287/1، 291.

<sup>9</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1220.

<sup>10</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّميّ، ص 1127.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 287/1.

	-توقف لفترة وجيزة أثناء العبور أو المرور من دولة إلى أخرى "صالة الترانزيت بالمطار- هبطت الطائرة ترانزيت في مطار القاهرة". <sup>1</sup>	تبتداً بساكن.)		
فر/ Thermomètre <sup>2</sup> 2 إنج/ Thermometer <sup>3</sup> 3	«مقياس لدرجة الحرارة، ويسجلها عادة بالقياس المئويّ "ترمومتر زئبقيّ- كانت حرارته تقارب الأربعين حين قاسها بالترمومتر". -مؤشّر، مقياس "أصبحت القدرة المعلوماتية ترمومتر الحضارة والقوة". <sup>5</sup>	تعريب صوتيّ وصرفيّ (إبدال الأصوات الأجنبية بالأصوات العربيّة المألوفة، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقييل: الترمومترات.)	ترمومتر <sup>4</sup>	
فر/ Thermos <sup>7</sup> إنج/ Thermos <sup>8</sup>	«آلة لتنظيم درجة الحرارة في حَيِّرٍ ما، وذلك بتشغيل أو وقف جهاز التسخين أو جهاز التبريد في هذا الحَيِّر». <sup>10</sup>	تعريب صوتيّ وصرفيّ (إبدال الأصوات الأجنبية بالأصوات العربيّة المألوفة، مع إلحاق علامة الجمع	ترمومترات <sup>9</sup>	

<sup>1</sup> المصدر نفسه، 287/1.

<sup>2</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1198.

<sup>3</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 1096.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 291/1. المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 147.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 291/1.

<sup>6</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربيّة بالقاهرة، 62/2.

<sup>7</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1198.

<sup>8</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 1096.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 291/1.

<sup>10</sup> المصدر نفسه، 291/1.

<sup>11</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة- مصر، 1395هـ / 1975م، 125/17.

		(بها.)		
فر/ <sup>1</sup> Tranche	تَرْنُشَات <sup>2</sup>	تعريب صوتي وصرفي (تغيير حركة صوت "الناء" من السكون إلى الضمّ، مع إلحاق علامة الجمع بها.)	«شطائر، شرائح صغيرة "تَرْنُشَات سمك/ لحم/ بصل - قطع البطاطس ترنشات". <sup>3</sup> »	
فر/ <sup>4</sup> Trolley إنج/ <sup>5</sup> Trolley	التَّرْوِي <sup>6</sup>	تعريب صوتي وصرفي (تغيير صوت "الناء" من السكون إلى الضمّ.)	«جهاز ينقل التيار الكهربائي إلى محرك سيارة تعمل بالكهرباء». <sup>7</sup>	
فر/ <sup>8</sup> Téléférique /Téléférique Téléphérique	تِلْفَرِيك <sup>9</sup>	تعريب صوتي. (تغيير حركة صوت "الفاء" من الكسر إلى السكون، تحنّباً بذلك لتوالي أربع أصوات متحركة في كلمة واحدة.)	«وسيلة مواصلات معلقة تعمل بالكهرباء وتسير على أسلاك معلقة في الهواء "طالب الصحفي بإقامة تلفريك لنقل السائحون بين ضفتي النهر". <sup>10</sup> »	
فر/ <sup>11</sup> Télévision إنج/ <sup>12</sup> Television	تلفزيون <sup>13</sup> تلفاز <sup>1</sup>	تعريب صوتي وصرفي	«جهاز نقل الصور والأصوات بواسطة الأمواج	

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص1218.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 292/1.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 292/1.

<sup>4</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص1232.

<sup>5</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص1136.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 292/1.

<sup>7</sup> المصدر نفسه، 292/1.

<sup>8</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص1185.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 298/1.

<sup>10</sup> المصدر نفسه، 298/1.

<sup>11</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص1187.

<sup>12</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص1084.

<sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 298/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل اسكندر حشيمه و آخرون، ص152.

	(إبدال الأصوات الأجنبية بالأصوات العربية المألوفة، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقول: تلفزيونات، من جهة، و إعطاء الكلمة وزن عربيّ هو "نِفْعَال"، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقول: تلفازات من جهة أخرى.)	الكهريّة أو الأمواج المترتّبة "أنفق ساعات أمام التلفزيون- مسرحيّة تلفزيونيّة: مسرحيّة مكتوبة أو مهيبّة للتلفزيون".		
فر/ <sup>2</sup> Téléphone إنج/ <sup>3</sup> Telephone	تلفون <sup>4</sup> تيلفون <sup>5</sup> .	تعريب صوتيّ وصرفيّ (إبدال الأصوات الأجنبية بالأصوات العربية المألوفة، مع إلحاق (ال) التعريف، وعلامة الجمع بها، فقول: تلفونات، وتليفونات.)	«جهاز كهريّ ينقل الأصوات من مكان إلى آخر "تُنخَر الكثير من الأعمال بواسطة <u>التلفون</u> ".» <sup>6</sup>	-ترجم ب: هاتف.
فر/ <sup>7</sup> Jaquette إنج/ <sup>8</sup> Jacket	جَاكِتَّة <sup>9</sup> ، جاكيت <sup>10</sup> .	تعريب صوتيّ وصرفيّ (إبدال الأصوات الأجنبية بالأصوات العربية المألوفة، مع إلحاق (ال) التعريف، وعلامة الجمع بها، فقول: تلفونات، وتليفونات.)	«سُتْرَة "ارتدى البنطلون والجَاكِتَّة". -سُتْرَة بِكْمَيْن طويلة،	-أصل الكلمة إيطالي: (giacchetta)

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 298/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص152.

<sup>2</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص1186.

<sup>3</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص1084.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 298/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص152.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 299/1.

<sup>6</sup> المصدر نفسه، 299-298/1.

<sup>7</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص684.

<sup>8</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص529.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 339/1.

<sup>10</sup> المصدر نفسه، 339/1.

<p>2.</p>	<p>مفتوحة من الأمام تغطّي النصف الأعلى من جسم الإنسان.<sup>1</sup></p>	<p>العربية المألوفة، مع إلحاق علامة الجمع، فقيّل: جاكيتات، و جواكيت، جواكيت.</p>		
	<p>«وحدة من وحدات الوزن، تساوي جزءاً من ألف جزء من الكيلو جرام، وتعادل مائة سنتيجرام "اشترى خاتماً من الذهب يزن خمسة جرامات".<sup>6</sup></p>	<p>تعريب صوتي وصرفي (تغيير حركة صوت "الجيم" من السكون إلى الكسر، ممّا أدى إلى تغيير وزن الكلمة المعرّبة إلى "فعال"، ذلك أنّ العرب لا تبدأ بساكن، إضافة إلى إلحاق علامة الجمع بها، فقيّل: جرامات.)</p>	<p>جرام<sup>5</sup>.</p>	<p>فر/<sup>3</sup> Gramme إنج/<sup>4</sup> Gramme Gram</p>
<p>-ورد اللفظ في أصل لغته الأجنبية على وزن "فعلول" العربي.</p>	<p>«-شهادة دراسية دون الشهادة الجامعية، مؤهّل متوسط "دبلوم تجارة/ زراعة/ صنایع". -شهادة دراسية أعلى من الشهادة الجامعية "دبلوم الدراسات العليا/ التربية".<sup>10</sup></p>	<p>تعريب صوتي وصرفي (إبدال الأصوات الأجنبية بالأصوات العربية المألوفة، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقيّل: دبلومات.)</p>	<p>دبلوم<sup>9</sup></p>	<p>فر/<sup>7</sup> Diplôme إنج/<sup>8</sup> Diploma</p>

<sup>1</sup> نفسه، 339/1.

<sup>2</sup> معجم الدخيل (في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها): ف. عبد الرحيم، ص 89.

<sup>3</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 587.

<sup>4</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 411.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 357/1.

<sup>6</sup> المصدر نفسه، 357/1.

<sup>7</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 406.

<sup>8</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 244.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 723/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 445.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 723/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 445.

	«حاصلٌ على درجة الدُّكتوراه، وهي أعلى درجة جامعيّة "دكتور في الحقوق/ الأدب/ الطّب".» <sup>4</sup>	تعريب صوتيّ وصرفيّ (إبدال الأصوات الأجنبيّة بالأصوات العربيّة المألوفة، مع إلحاق علامة الجمع () بها، فقييل: دكاترة.)	دكتور <sup>3</sup>	فر/ <sup>1</sup> Docteur إنج/ <sup>2</sup> Doctor
	«بدّالة هاتِف.» <sup>8</sup>	تعريب صوتيّ وصرفيّ (إبدال الصوت الأجنبيّ الغريب بالصّوت العربيّ المألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقييل: سنترالات.)	سنترال <sup>7</sup>	فر/ <sup>5</sup> Central إنج/ <sup>6</sup> Central
	«وحدة لقياس الطّول تقدر بجزء من مائة جزء من المتر، ويُرمز إليها بـ (سم) "مربّع طول ضلعه 10سم - طُول	تعريب صوتيّ وصرفيّ (إبدال الصوت الأجنبيّ الغريب	سنّيمتر <sup>2</sup> ، سنّيمتر <sup>3</sup> .	فر/ <sup>9</sup> Centimètre Centimètre إنج/ <sup>1</sup> Centimetre,

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 415.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 263.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/759.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 1/759.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 221.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 121.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1116.

<sup>8</sup> المصدر نفسه، 2/1116.

<sup>9</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 221.

	بالصّوت العربيّ المألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقييل: سنّتمرات، وسنّتمرات.)		-meter
«وحدة من وحدات الوزن تساوي جزءًا من مائة جزء من الجرام.»	تعريب صوتيّ وصرفيّ (إبدال الصوت الأجنبيّ الغريب بالصّوت العربيّ المألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقييل: سنّجرامات.)	سنّجرام <sup>7</sup>	فر/ Centigramme <sup>5</sup> إنج/ <sup>6</sup> Centigram (e)
وحدة قياس حجم تساوي جزءًا من مائة جزء من اللتر، وتعادل عشرة مليترات. <sup>11</sup>	تعريب صوتيّ وصرفيّ (إبدال الصوت الأجنبيّ الغريب بالصّوت العربيّ المألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقييل: سنّيلترات.)	سنّيلتر <sup>10</sup> .	فر/ <sup>8</sup> Centilitre إنج/ <sup>9</sup> Centilitre,- liter
«شطيرة.» <sup>1</sup>	تعريب صوتيّ وصرفيّ	سندوتش،	فر/ <sup>12</sup> Sandwich

<sup>1</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص 120.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1116/2. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 706.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1116/2.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 1116/2.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 221.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص 120.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 366/1.

<sup>8</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 221.

<sup>9</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص 120.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1116/2.

<sup>11</sup> المصدر نفسه، 1116/2.

<sup>12</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1093.

		«تغيير حركة صوت "الدال" من السكون إلى الفتح، تحبباً لالتقاء الساكنين في كلمة واحدة، إضافة إلى إلحاق علامة الجمع بها، فقبل: سندويشات.»	سندويش <sup>2</sup> .	إنج <sup>1</sup> /Sandwich
-ورد المصطلح في أصل لغته الأجنبية على وزن "فيعال" العربي.	«لفافة غليظة طويلة من التبغ الخالص غير المفريّ تُستخدم للتدخين.» <sup>7</sup>	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الصوت الأجنبيّ الغريب بالصوت العربيّ المألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقبل: سيجارات.)	سيجار <sup>6</sup> .	فر <sup>4</sup> /Cigare إنج <sup>5</sup> /Cigar
-ورد المصطلح في أصل لغته الأجنبية على وزن "فيعول" العربي.	«صندوق الطرد الذي يكسح ما في	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الصوت الأجنبيّ الغريب بالصوت العربيّ المألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها،	سيفون <sup>10</sup> .	فر <sup>8</sup> /Siphon إنج <sup>9</sup> /Siphon

<sup>3</sup>المصدر نفسه، 1119/2.

<sup>1</sup>المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 900.

<sup>2</sup>المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، 1119/2.

<sup>4</sup>المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 249.

<sup>5</sup>المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 135.

<sup>6</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1145/2. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 731.

<sup>7</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1145/2.

<sup>8</sup>المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1125.

<sup>9</sup>المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 970.

<sup>10</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1149/2. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 734.

<sup>11</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1149/2.

		فقيل: سيفونات.)		
	«سارية تُنصب في محطات الحديدية في أعلاها ذراع متحركة يشير انخفاضها إلى خلو الطريق من الموانع لتحرك القطارات.» <sup>4</sup>	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الصوت الأجنبي الغريب بالصوت العربي المألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقيل: سيمافورات.)	سيمافور <sup>3</sup> .	فر/ <sup>1</sup> Sémaphore Sémaphore <sup>1</sup> إنج/ <sup>2</sup> Semaphore Semaphore <sup>2</sup>
	«إحدى حركات رقص الباليه تسرع فيها الخطى. 2 - إطار من الحديد يُستخدم في إحكام ربط الصفحات المنضدة عن طريق أفعال.» <sup>8</sup>	تعريب صوتي وصرفي (زيادة صوت "هاء" في آخر الكلمة، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقيل: شاسيهات.)	شاسيه <sup>7</sup> .	فر/ <sup>5</sup> Chassis إنج/ <sup>6</sup> Chassis[shasi]
	«منزل صغير على البحر. -مؤسسة سياحية للإقامة بغية الاستجمام وتؤجر إما يومياً أو أسبوعياً أو شهرياً.» <sup>12</sup>	تعريب صوتي وصرفي (زيادة صوت "هاء" في آخر الكلمة، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقيل: شاليهات.)	شاليه <sup>11</sup> .	فر/ <sup>9</sup> Chalet إنج/ <sup>10</sup> Chalet[shalay]

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1110.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 929.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1151/2. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 735.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1151/2.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 234.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 126.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1155/2.

<sup>8</sup> المصدر نفسه، 1155/2.

<sup>9</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 226.

<sup>10</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 123.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1155/2. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 737.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1155/2.

				فر/ <sup>1</sup>
	«مستحضر صابونيّ سائل أو كريميّ؛ لغسل الجسم أو الشّعر وفروة الرّأس "شامبو أطفال".» <sup>4</sup>	تعريب صوتيّ وصرفيّ (إبدال الصّوت الأجنبيّ الغريب بالصّوت العربيّ المألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقييل: شامبوهات.)	شامبو. <sup>3</sup>	Shampooing/ Shampoing إنج/Shampoo <sup>2</sup>
المجمع -أقرّه اللغوي بالقاهرة "الرّدهة". <sup>9</sup>	«-حجرة واسعة، قاعة استقبال، قاعة استراحة "صالة الفندق" صالة أفراح: مكان عامّ لإقامة حفلات الخطوبة والرّفاف- صالة سينما: دار سينما- صالة شاي: محلّ عامّ لتناول الشاي. -وسّط البيت، بهو البيت.» <sup>8</sup>	تعريب صوتيّ وصرفيّ (إبدال الصّوت الأجنبيّ الغريب بالصّوت العربيّ المألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقييل: صالات.)	صالة. <sup>7</sup>	Salle <sup>5</sup> hall/ إنج/Sale <sup>6</sup>
المجمع -أقرّه اللغوي بالقاهرة	«ردهة، حجرة استقبال "استقبل ضيوفه في	تعريب صوتيّ وصرفيّ (إبدال الصّوت	صالون. <sup>12</sup>	فر/ <sup>10</sup> Salon إنج/ <sup>11</sup> Saloon

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص1120.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص945.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1155/2.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 1155/2.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص1091.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص896.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1260/2. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص811.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1260/2.

<sup>9</sup> مجلّة مجمع اللغة العربية الملكي: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 65/2.

<sup>10</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص1091.

<sup>11</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص897.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1260/2. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص811.

"البهُو". <sup>2</sup>	الصالون" <sup>1</sup> .	الأجنبيّ بالصّوت العربيّ المألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقليل: صالونات.)		
	«واجهة زجاجية لمحلّ أو دكان يتمّ من خلالها عرض المبيعات مدوّناً عليها أسعارها غالباً "ظلّ" مدّة طويلة يحدّد في معروضات <u>الفتارين</u> قبل أن يقبل على الشراء". <sup>6</sup>	تعريب صوتيّ وصرفيّ (إبدال الصّوت الأجنبيّ بالصّوت العربيّ المألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقليل: فاترينات، فتارين.)	فاترينة <sup>4</sup> ، فاترينة <sup>5</sup> .	فر/ <sup>3</sup> Vitrine إنج/ Vitrine
	«-جهاز إرسال الصّور والموادّ المطبوعة برفقياً وبوسائل إلكترونية. -رسالة تُرسل من مكان إلى آخر بواسطة الهاتف». <sup>9</sup>	تعريب صوتيّ وصرفيّ (إبدال الصّوت الأجنبيّ بالصّوت العربيّ المألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقليل: فاكسات.)	فاكس <sup>8</sup> .	إنج/ <sup>7</sup> Fax
	«جهاز يسجّل المناسبات والأحداث صوتاً وصورة	تعريب صوتيّ وصرفيّ	فديو <sup>2</sup> ، فيديو <sup>3</sup> .	فر/ <sup>10</sup> Vidéo إنج/ <sup>1</sup> Video

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1260/2 .

<sup>2</sup> مجلّة مجمع اللغة العربية الملكيّة: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 64/2.

<sup>3</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1273.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1661/3.

<sup>5</sup> المصدر نفسه، 1667/3.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1661/3.

<sup>7</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 432.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1662/3.

<sup>9</sup> المصدر نفسه، 1662/3.

<sup>10</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1267.

	(إبدال الصّوت الأجنبيّ بالصّوت العربيّ المألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها، ففيل: ففيلوهات، ففيلوهات). عمليات "». 4	على أشرطة ممغنطة، ويقوم بعرض ما سجّل على هذه الأشرطة تلفزيونياً أو على شاشة عرض سينمائية "قام المجلس بتوزيع شريط فيديو يعرض صوراً لخمس عمليات "». 4		
Fructose <sup>5</sup> فر/ إنج/ <sup>6</sup> Fructose	فركتوز <sup>7</sup> .	«تعرّيب صوتيّ» (تغير حركة صوت "الفاء" من السّكون إلى الفتح، تجنّباً بذلك للبدء بالسّاكن).	«سُكّر الفاكهة و العسل». 8	-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "سكّر الفاكهة". 9
Catalogue <sup>10</sup> فر/ إنج/ <sup>11</sup> Catalogue[log]	كاتالوج <sup>12</sup> ، كاتالوج <sup>13</sup> ، كتلوج.	«تعرّيب صوتيّ وصرفيّ» (إبدال الصّوت الأجنبيّ الغريب	«كتاب أو منشور مصوّر يحتوي على قائمة أو عرض لمنتج، ويتضمّن عادة	-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "القائمة". 1

<sup>1</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص 1186.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1682/3.

<sup>3</sup> المصدر نفسه، 1758/3.

<sup>4</sup> نفسه، 1758/3، 1682/3.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 557.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص 381.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1906/3.

<sup>8</sup> المصدر نفسه، 1906/3.

<sup>9</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 174/1.

<sup>10</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 214.

<sup>11</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص 116.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1889/3.

<sup>13</sup> المصدر نفسه، 1901/3.

	معلومات وصفية لهذا المنتج. <sup>1</sup>	بالصوت العربي المألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقليل: كاتالوجات، كتالوجات، كتلوجات)		
	«طاقة بشرية تساعد في تنمية المجتمع وتقدمه إذا أُحسِن استغلالها "تم الاستعانة بالكوادر المحلية المتميزة لتطوير الجهاز الإداري". <sup>6</sup>	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الصوت الأجنبي العربي بالصوت العربي) المألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقليل: كوادر.	كادر <sup>5</sup> .	فر/ <sup>3</sup> Cadre إنج/ <sup>4</sup> Cadre[-r]
	«آلة تصوير فوتوغرافي تنقل صورة الأشياء المجسمة على فيلم في جزئها الخلفي بتأثير الضوء فيه تأثيراً كيميائياً "كاميرا سينمائية". <sup>11</sup>	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الصوت الأجنبي العربي بالصوت العربي) المألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقليل: كاميرات.	كاميرا <sup>9</sup> ، كاميرة <sup>10</sup> .	فر/ <sup>7</sup> Caméra إنج/ <sup>8</sup> Camera

<sup>2</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة-مصر، 1395هـ / 1975م، 121/17.

<sup>1</sup> نفسه، 1889/3.

<sup>3</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 191.

<sup>4</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 103.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1889/3.

<sup>6</sup> المصدر السابق، 1889/3.

<sup>7</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 197.

<sup>8</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 106.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1891/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 1208.

<sup>10</sup> المصدر نفسه، 1891/3.

<sup>11</sup> نفسه، 1891/3.

	<p>«مَلَّهَى لَيْلِي، مَكَانٌ لِلرَّقْصِ وَاللَّهُوِ، أَوْ لِلإِسْتِمَاعِ إِلَى الغِنَاءِ وَمَشَاهِدَةِ الرَّاغِقَاتِ وَتَعَاطِي المَشْرُوبَاتِ المِسْكِرَةِ»<sup>4</sup></p>	<p>تعريب صوتي وصرفي (إبدال الصّوت الأجنبيّ الغريب بالصّوت العربيّ المألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقييل: كباريهات.)</p>	<p>كباريه<sup>3</sup>.</p>	<p>فر/<sup>1</sup> Cabaret إنج/<sup>2</sup> Cabaret[-ray]</p>
	<p>«سكر محروق يُستعمل في صنع بعض أنواع الحلوى، ويُطلق أيضًا على قطع الحلوى الصّغيرة المصنوعة من السُّكَّر واللَّبَن والرُّبْد.»<sup>9</sup> والرُّبْد.»<sup>9</sup></p>	<p>تعريب صوتي وصرفي (إدغام الحرف الأخير "اللام" مع إضافة الألف الطويلة في آخر الكلمة، إضافة إلى إلحاق علامة التأنيث "تاء مربوطة" بها.)</p>	<p>كراملا<sup>7</sup>، كزمالا، كزملة<sup>8</sup>.</p>	<p>فر/<sup>5</sup> Caramel إنج/<sup>6</sup> Caramel</p>
	<p>«أداة في آلة الاحتراق الداخليّ بالسّيّارة وغيرها تُستخدم لمزج الهواء بالوقود بهدف إحداث حركة.»<sup>13</sup></p>	<p>تعريب صوتي وصرفي (إبدال الصّوت الأجنبيّ الغريب بالصّوت العربيّ المألوف، مع إلحاق</p>	<p>كربوريتور<sup>12</sup>.</p>	<p>فر/ إنج/<sup>11</sup> Carburateur<sup>10</sup> Carburettor , -tter, -etor</p>

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 187.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 102.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1892/3.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 1892/3.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 206.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 110.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1916/3.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1924/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1227

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1916/3.

<sup>10</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 207.

<sup>11</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 111.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1917/3.

<sup>13</sup> المصدر نفسه، 1917/3.

		علامة الجمع بها، فقليل: كريبورتورات.)		
فر <sup>1</sup> /Carnaval إنج <sup>2</sup> /Carnival	«احتفالات ومسيرات رقص وغناء وهجو، تقام عادة في الأسبوع الذي يسبق الصّوم الكبير لدى المسيحيين». <sup>4</sup>	تعريب صوتيّ وصرفيّ (إبدال الصّوت الأجنبيّ الغريب بالصّوت العربيّ المألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقليل: كرنفالات.)	كرنفال <sup>3</sup> .	
فر <sup>5</sup> /Coiffeur إنج <sup>6</sup> /Coiffure	-محلّ، صالون لتمشيط وتزيين النّساء والرّجال. - مَنْ يقوم بتمشيط وتزيين النّساء. <sup>8</sup>	تعريب صوتيّ. (تغيير حركة صوت "الفاء" من السّكون إلى الضّم، تجنّباً للبدء بالساكن.)	كُوافير <sup>7</sup> .	
فر <sup>9</sup> /Litre إنج/ Litre/Liter <sup>10</sup>	«وحدة مكيال السّعة للسوائل في النّظام المتريّ، ويساوي ألف سنتيمتر (ديسيمتر) مكعب "لتر" من	تعريب صوتيّ وصرفيّ (إبدال الصّوت الأجنبيّ الغريب بالصّوت العربيّ	لتر <sup>11</sup> ، ليتر <sup>12</sup> .	

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 209.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص 113.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1924/3.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 1924/3.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 264.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص 149.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1968/3.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1968/3.

<sup>9</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 728.

<sup>10</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص 576.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1993/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون،

ص 1271.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2053/3.

	المألوف، مع إلحاق الجمع بها، فقييل: لترات، ليطرات.)	الرَّيْت / الدَّم / المياه الغازية". <sup>1</sup>		
فر/ <sup>2</sup> Manchette إنج/ <sup>3</sup> Manchet	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الصّوت الأجنبيّ الغريب بالصّوت العربيّ المألوف، مع إلحاق علامة الجمع بها ، فقييل: مانشيتات.)	«عنوان المقال، ويكتب عادة بينط أكبر من البنط الذي كتب به المقال "احتلتّ جولة الرئيس الرئيسيّ المانشيت للجرّيدة". <sup>5</sup>	مانشيت <sup>4</sup> .	
فر/ <sup>7</sup> Maillot إنج/ <sup>8</sup> Maillot	تعريب صوتي وصرفي (زيادة صوت "هاء" في آخر الكلمة، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقييل: مايوّهات.)	«ثوب مخصّص للسباحة». <sup>10</sup>	مايوه <sup>9</sup> .	
فر/ <sup>11</sup> Milliardaire	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الأصوات الأجنبية الغريبة بالأصوات العربية)	«منّ يكسب أو يمتلك المليارات». <sup>13</sup>	ملياردير <sup>12</sup> .	

<sup>1</sup> المصدر نفسه، 1993/3.

<sup>2</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص751.

<sup>3</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص698.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2062/3.

<sup>5</sup> المصدر نفسه، 2062/3.

<sup>6</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: معجم اللغة العربية بالقاهرة، 41/14.

<sup>7</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص744.

<sup>8</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص693.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2063/3.

<sup>10</sup> المصدر نفسه، 2063/3.

<sup>11</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص785.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2125/3.

<sup>13</sup> المصدر نفسه، 2125/3.

		المألوفة، مع إلحاق علامة الجمع بها، (فقيل: مليارديرات.)		
فر/ <sup>1</sup> Millionnaire إنج/ Millionaire <sup>2</sup>	مليونير، مليونير <sup>3</sup> .	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الأصوات الأجنبية الغربية بالأصوات العربية المألوفة، مع إلحاق علامة الجمع فقيل: مليونيرات.)	«مَنْ يكسب أو يمتلك الملايين.» <sup>4</sup>	
فر/ <sup>5</sup> Milliard إنج/ <sup>6</sup> Milliard	مليار <sup>7</sup> .	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الأصوات الأجنبية الغربية بالأصوات العربية المألوفة، مع إلحاق علامة الجمع بها.)	«ألف مليون ويُقال له أيضاً: بليون "زاد سَكَّان الصَّين على مليار نسمة- الأغنياء أصحاب المليارات"» <sup>8</sup>	
فر/ <sup>9</sup> Million إنج/ <sup>10</sup> Million	مليون، مليون <sup>11</sup> .	تعريب صوتي وصرفي (إبدال الأصوات	«ألف ألف فيالعاصمة مليون نسمة- التُّجَّار	

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 785.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 624.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2126/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 1359.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2126/3.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 785.

<sup>6</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 727.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2125/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 1359.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2125/3.

<sup>9</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 785.

<sup>10</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 624.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2125/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 1359.

	أصحاب <u>الملايين</u> : مالكوها» <sup>1</sup> .	الأجنبيّة العربية بالأصوات العربية المألوفة، مع إلحاق علامة الجمع بها.)		
فر/ <sup>2</sup> Motocycle إنج/ Motorcycle <sup>3</sup>	«دراجة تسيّر بالوقود.» <sup>5</sup>	تعريب صوتيّ وصرفيّ (إبدال الأصوات الأجنبيّة العربية بالأصوات العربية المألوفة، مع إلحاق علامة الجمع فقييل: موتوسيكلات.)	موتوسيكل <sup>4</sup>	
فر/ <sup>6</sup> Modèle إنج/ <sup>7</sup> Model	«شخص يجلس أمام الفنّان أو الرّسام لكي يستعين به لرسم صورته.» <sup>9</sup>	تعريب صوتيّ وصرفيّ (إبدال الأصوات الأجنبيّة العربية بالأصوات العربية المألوفة، مع إلحاق علامة الجمع بها، فقييل: موديلات.)	-موديل <sup>8</sup> .	
فر/ <sup>10</sup> Mode إنج/ <sup>11</sup> Mode	«ابتكار نماذج جديدة من اللّباس ووسائل الرّينة	تعريب صوتيّ وصرفيّ (إبدال صوت "d"	-مُؤَصِّة <sup>12</sup> .	

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2125/3، 2126.

<sup>2</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 802.

<sup>3</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص 642.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2137/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1365.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2137/3.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 791.

<sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص 633.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2138/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 1366.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2138/3.

<sup>10</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 790.

<sup>11</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص 633.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2139/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1367.

	<p>وغيرها "الموضة الباريسية- تلبس على <u>الموضة</u>"، ذو موضة: دارج. -زّي أو أسلوب أو عادة سائدة، ذوق عام. -نمط يولع به الإنسان مدّة ثم يزول.<sup>1</sup></p>	<p>الأجنبيّ بـ "الضاد" العربية عوض صوت "الذال" المعرّب به.)</p>		
--	---	---	--	--

### التعليق على الجدول:

يتّضح لنا من خلال هذا الجدول أنّ المستحدثات العامّة التي دخلت اللغة العربية من لغات أجنبية عن طريق التعريب وجدت في قواعد وسنن اللغة العربية ما يعينها على تطويعها بما يخدمها بالمعنى واللّفظ المناسبين، ممّا يؤكّد صلاحية استعمالها للتعبير عن المفاهيم الجديدة دون أيّ غموض أو لبس، لكن الملاحظ أنّ هاته الألفاظ الأجنبية المعرّبة قد رافقت الألفاظ العربية في الاستعمال الواقعيّ بل أصبحت أكثر تداولاً وشيوعاً منها بدليل وضعها في المعاجم العربية المعاصرة كمواضع معجمية إلى جانب الكلمات العربية باعتبارها وحدات معجمية محدثة دخلت العربية المعاصرة بكل وضوح وشفافية بحجّة حتمية التطوّر اللغويّ، وهو ما قام به "أحمد مختار عمر" في مدوّنة البحث فهو يشير إلى اللفظة العربية في شرح معنى الكلمة الأجنبية كمرادف لها من جهة، ويشير إلى الكلمة الأجنبية في شرح اللفظة العربية كمرادف لها من جهة أخرى، وهذا سبيل من السبل التي أعانتنا على تمييز الكلمات العربية المتطورة دلاليّاً عن طريق الترجمة والتعريب من غير المتطورة.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2139/3.

ثالثا: المصطلحات الدخيلة:

أ. المصطلحات العلمية الدخيلة:

1. حقل مصطلحات الآداب:

ملاحظات	مدلوله	الكلمة المعربة	المصطلح باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/إنج)
- الاشتراك الاصطلاحي: حقل الآداب + حقل الفنون + حقل علوم الاجتماع.	«حالة تتميز بها الأعمال الفنية والأدبية التي تبعد عن قضايا الشعب وتغرق في الترف الفني.» <sup>5</sup>	البرجوازية <sup>3</sup> البورجوازية <sup>4</sup>	فر/ <sup>1</sup> Bourgeoisie إنج/ <sup>2</sup> Bourgeoisie
- ترجم ب: "مأساة هزلية". - هو مصطلح منحوت من الكلمتين (تراجيديا وكوميديا) باختزال المقطع الأخير (ديا) من (تراجيديا)، وإبقاء الكلمة الثانية على حالها.	«نص أدبيّ تمتزج فيه التراجيديا بالكوميديا» تتبع معظم أعمال الفنان نجيب الريحاني مدرسة <u>التراجيكوميديا</u> » <sup>9</sup>	تراجيكوميديا <sup>8</sup>	فر/ <sup>6</sup> Tragédie إنج/ <sup>7</sup> Tragicomedy

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 168.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 83.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 183/1. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 47. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 77.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 262/1.

<sup>5</sup> المصدر نفسه، 183/1، 262/1.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1216.

<sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 1124.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 287/1.

<sup>9</sup> المصدر نفسه، 287/1.

## التعليق على الجدول:

نلاحظ من خلال الجدول أن مصطلح "Bourgeoisie" الأدبي عرّب بكلمتين مختلفتين مختلفتين اختلافا صوتيا، ممّا يعكس اختلاف المترجمين في مقابلة الأصوات الأجنبية بالأصوات العربية القصيرة تارة والطويلة تارة أخرى، في حين نجد أنّ مصطلح "Tragicomedy" اقتضى بوسيلتين مرّة معرّب (تراجيكوميديا) ومرّة مترجم (مأساة هزلية)، كنتيجة حتمية لاضطراب المترجمين في إقرار الأداة الصالحة والناجعة لنقل المفاهيم الأجنبية الضرورية.

2. حقل مصطلحات الأحياء:

ملاحظات	مدلوله	الكلمة المعربة	المصطلح باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/إنج)
-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة <sup>5</sup> .	«هرمون تفرزه الغدة الكظرية الموجودة فوق الكلية، وهو ضروري لرفع نسبة السكر في الدم» <sup>4</sup>	أدرينالين <sup>3</sup>	فر/ <sup>1</sup> Adrénaline إنج/ <sup>2</sup> Adrenalin
-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "إنسولين" <sup>11</sup> . -الاشتراك الاصطلاحي: حقل الأحياء + حقل الكيمياء.	«هرمون تفرزه غدد لانجرهانز في البنكرياس يؤدي نقصه إلى مرض البول السكري، يتم تحضيره ويعطى دواء لمعالجة مرض السكر» <sup>10</sup>	أنسولين <sup>8</sup> إنسولين <sup>9</sup>	فر/ <sup>6</sup> Insuline إنج/ <sup>7</sup> Insulin
-ترجم بـ: "جرثومة".	«كائنات مجهرية ذات خلية واحدة، شكلها مستطيل كالعصية، أو مكور أو لولبي،	بكتيريا <sup>14</sup> بكتيريا <sup>15</sup>	فر/ <sup>12</sup> Bactérie إنج/ <sup>13</sup> Bacteria

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص38.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص11.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/75. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص10.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/75.

<sup>5</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 1/279.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص665.

<sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص513.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/130. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص30.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/131. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص48.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/130-131.

<sup>11</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة- مصر،

1384هـ / 1965م، 16/17.

<sup>12</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص122.

<sup>13</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص47.

<sup>14</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/234.

<sup>15</sup> المصدر نفسه، 1/234.

<p>-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "بكتريا".<sup>3</sup></p>	<p>تعيش في جميع أجواء البيئة من ماء وتربة وهواء ومواد عضويّة حيّة وغير حيّة، تتكاثر بالانقسام إلى شطرين: جرثومة، وميكروب بعضها مفيد، و البعض الآخر ضار.<sup>2</sup></p>	<p>بِكْتِرِيَّة<sup>1</sup></p>	
<p>-ترجم بـ: "علم الجراثيم". -أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "علم الجراثيم".<sup>8</sup> -هو مصطلح منحوت من الكلمتين (بكتيريا وبيولوجيا) بحذف الحرفان الأخيران (يا) من الكلمة الأولى والحرف الأوّل (ب) من الكلمة الثانية.</p>	<p>«علم الجراثيم، وله أهميته في الطبّ في مكافحة الأمراض الميكروبيّة.»<sup>7</sup></p>	<p>بِكْتِرِيُولُوجِيَا<sup>6</sup></p>	<p>فر/<sup>4</sup> Bactériologie إنج/<sup>5</sup> Bacteriology</p>
<p>-ترجم بـ: "علم الأحياء". -أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة.<sup>13</sup></p>	<p>«علم عام يشمل علم الأحياء الحيوانيّة، وعلم الأحياء النباتيّة.»<sup>12</sup></p>	<p>بيولوجيا<sup>11</sup></p>	<p>فر/<sup>9</sup> Biologie إنج/<sup>10</sup> Biology</p>

<sup>1</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص110.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 234/1.

<sup>3</sup> مجلة مجمع فؤاد الأول للغة العربية: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 210/5.

<sup>4</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص122.

<sup>5</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص48.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 234/1.

<sup>7</sup> المصدر نفسه، 234/1.

<sup>8</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرّها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 529/1.

<sup>9</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص151.

<sup>10</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص68.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 277/1.

<sup>12</sup> المصدر نفسه، 277/1.

<sup>13</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرّها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 529/1.

	<p>«كلّ سمّ ينتجه ويفرزه النبات أو الحيوان فضلة أبيضية، فإذا ما سبّب توكسين الطفيليات مرضاً في المضيف فإنّ هذا المضيف يقابل فعل التوكسين بإنتاج أجسام مضادة، تسمى (مضادات التوكسين)».<sup>4</sup></p>	<p>توكسين<sup>3</sup></p>	<p>فر/<sup>1</sup>Toxine إنج/<sup>2</sup>Toxin</p>
<p>أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "الحشوة".<sup>9</sup></p>	<p>«مادة حيّة في الخليّة النباتيّة أو الحيوانيّة ما عدا التّوّاة، تضمّ عدّة جسيمات ذات وظائف معيّنة كالتنقّس والتّمثيل الضوئيّ».<sup>8</sup></p>	<p>سيتوبلازما<sup>7</sup></p>	<p>فر/<sup>5</sup>Cytoplasme إنج/<sup>6</sup>Cytoplasm</p>
<p>ترجم بـ: "علم وظائف الأعضاء". أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "علم الوظائف".<sup>14</sup></p>	<p>«علم وظائف الأعضاء في الحيوان والنبات "تخصّص في الفسيولوجيا-درس الفسيولوجيا".<sup>13</sup></p>	<p>فسيولوجيا<sup>12</sup></p>	<p>فر/<sup>10</sup>Physiologie إنج/<sup>11</sup>Physiology</p>

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1215.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 1122.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 305/1.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 305/1.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 342.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 207.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1146/2.

<sup>8</sup> المصدر نفسه، 1146/2.

<sup>9</sup> مجلّة مجمع اللغة العربية الملكيّة: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 143/2.

<sup>10</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، 909.

<sup>11</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 739.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1709/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1094.

<sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1709/3.

<sup>14</sup> مجلّة فؤاد الأوّل للغة العربية: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 110/5.

<p>فر/<sup>1</sup> Carbohédrate إنج/<sup>2</sup> Carbohydrate</p>	<p>كارتوهيدرات<sup>3</sup> كرتوهيدرات<sup>4</sup></p>	<p>«مركبات عضويّة تنتج في النباتات القائمة بعملية البناء الضوئي، وتحتوي على السكر والنشا والسلولوز، وتعمل كلّها كمصدر لتوفير الطاقة» تعدّ البطاطس من المأكولات الغنيّة بالكربوهيدرات<sup>5</sup>.»</p>	<p>-هو مصطلح منحوت من الكلمتين (كربون وهيدروجين)، عن طريق حذف (ن) من الكلمة الأولى، و (وجين) من الكلمة الثانية، وإلحاق علامة الجمع (ات) بها. -الاشتراك الاصطلاحي: حقل الأحياء +حقل الكيمياء.</p>
<p>فر/<sup>6</sup> Microbiologie إنج/<sup>7</sup> Microbiology</p>	<p>مأيكروبيولوجيا<sup>8</sup></p>	<p>«علم الأحياء المجهرية الذي يدرس الكائنات المجهرية ومدى تأثيرها على الكائنات الأخرى.»<sup>9</sup></p>	<p>-ترجم ب: "علم الأحياء المجهرية". -هو مصطلح منحوت من الكلمتين (مايكروسكوب وبيولوجيا).</p>
<p>فر/<sup>10</sup> Hémoglobine إنج/<sup>11</sup> Hemoglobin</p>	<p>هيموجلوبين<sup>12</sup> هيموجلوبين<sup>13</sup></p>	<p>«المادة الحمراء في كريات الدّم الحمراء، وهي قادرة على الاتّحاد بالأكسجين أو بثاني أكسيد الكربون.»<sup>14</sup></p>	<p>-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "هيموجلوبين"<sup>15</sup>.</p>

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص206.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص111.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1890/3.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 1918/3.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1890/3، 1918/3.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص782.

<sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص621.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2063/3.

<sup>9</sup> المصدر نفسه، 2063/3.

<sup>10</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص610.

<sup>11</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص448.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2386/3. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص1005.

<sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2387/3.

<sup>14</sup> المصدر نفسه، 2387-2386/3.

<sup>15</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة-مصر، 1382هـ / 1962م، 47/4.

## التعليق على الجدول:

إذا ما تفحصنا مصطلحات حقل الأحياء الدخيلة نجد أنّ أغلبها عرّبت بكلمة واحدة، باستثناء (Hemoglobin، Bacteria، Insulin) فإنّها عرّبت بكلمتين مختلفتين مختلفتين صوتياً إمّا بالزيادة أو النقصان أو التعديل، وهو ما يعكس لنا بوضوح اختلاف المعرّبين من علماء اللغة العربية في تعريب الصوت الأجنبيّ بالصوت العربيّ المناسب، ويؤكّد نزعتهم الفرديّة في تعريب بعض الأصوات خرقاً بذلك للقواعد التي وضعها المجمع، أما بالنسبة لمسألة الاشتراك فيتداخل هذا الحقل مع حقل الكيمياء في مصطلح واحد فقط هو "الإنسولين".

3. حقل مصطلحات البيئة والجيولوجيا:

ملاحظات	مدلوله	الكلمة المعربة	المصطلح باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/إنج)
-ترجم بـ: "علم مياه الأرض". -أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "جغرافيا بحرية" <sup>5</sup> . بحرية" <sup>5</sup> .	«علم يتناول المياه على سطح الأرض، فيصف مظاهرها الطبيعية وأوضاعها وكمياتها ويعدّ الخرائط بها» <sup>4</sup>	إيدروجرافيا <sup>3</sup>	فر/ <sup>1</sup> Hydrographie إنج/ <sup>2</sup> Hydrography Hydrography
الاشتراك الاصطلاحي: حقل الجيولوجيا + حقل الفيزياء.	«الطبقة الثالثة للغلاف الجوي والتي تعلو طبقة التراتوسفير، وتصل إلى ارتفاع خمسمائة كيلومتر فوق سطح الأرض» <sup>9</sup>	أيونوسفير <sup>8</sup>	فر/ <sup>6</sup> Ionosphère إنج/ <sup>7</sup> Ionosphere
-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "النَّسْفِ" <sup>1</sup> النَّسْفِ" <sup>1</sup>	«صخر بركانيّ دقيق الحبيبات، لونه مائل إلى السّود، يستعمل في رصف الطّرق لقوة احتماله "أرصفة مفروشة بالأحجار البازلتية" <sup>13</sup>	بازلت <sup>12</sup>	فر/ <sup>10</sup> Basalte إنج/ <sup>11</sup> Basalt

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 626.

<sup>2</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 560.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/143.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 1/143.

<sup>5</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 8/101.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 676.

<sup>7</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 608.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/146.

<sup>9</sup> المصدر نفسه، 1/146.

<sup>10</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 134.

<sup>11</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 53.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/154. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 36. والمنجد في اللغة العربية

المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 62.

<sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/154.

<p>–أقرّ مجمع اللغة العربية بالقاهرة "علم وصف الصّخر".<sup>6</sup></p>	<p>«علم وصف الصّخور وتصنيفها».<sup>5</sup></p>	<p>بتوجرافيا<sup>4</sup></p>	<p>فر/<sup>2</sup>Pétrographie إنج/<sup>3</sup>Petrography</p>
<p>–أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة.<sup>11</sup> –الاشترك الاصطلاحي: حقل الجيولوجيا+حقل الفيزياء.</p>	<p>«صخر يستخرج منه الألمنيوم».<sup>10</sup></p>	<p>بوكسيت<sup>9</sup></p>	<p>فر/<sup>7</sup>Bauxite إنج/<sup>8</sup>Bauxite</p>
<p>–أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "الغلاف الجوي الأدنى".<sup>16</sup></p>	<p>«الطبقة السفلى من الغلاف الجويّ، وهي تمتدّ من سطح الأرض حتى ارتفاع نحو سبعة كيلومترات عند كلّ من القطب الشماليّ والقطب الجنوبيّ، ونحو سبعة عشرة كيلومترا عند خطّ الاستواء».<sup>15</sup></p>	<p>تروبوسفير<sup>14</sup></p>	<p>فر/<sup>12</sup>Troposphère إنج/<sup>13</sup>Troposphere</p>

<sup>1</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 79/3.

<sup>2</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 902.

<sup>3</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكيّ ورمزي منير البعلبكيّ، ص 856.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 157/1.

<sup>5</sup> المصدر نفسه، 157/1.

<sup>6</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 272/1.

<sup>7</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 138.

<sup>8</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرميّ، ص 55.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 264/1.

<sup>10</sup> المصدر نفسه، 264/1.

<sup>11</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة- مصر، 1381هـ/ 1961م، 79/3.

<sup>12</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1234.

<sup>13</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكيّ ورمزي منير البعلبكيّ، ص 1260.

<sup>14</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 292/1.

<sup>15</sup> المصدر نفسه، 292/1.

<sup>16</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 180/11.

<p>-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "علم شكل الأرض".<sup>6</sup> -هو مصطلح منحوت من الكلمتين (جيولوجيا ومورفولوجيا).</p>	<p>«علم يدرس شكل الأرض ومراحل تطورها وتكوّنها».<sup>5</sup></p>	<p>جيومورفولوجيا<sup>3</sup> جيومورفولوجية<sup>4</sup></p>	<p>فر/<sup>1</sup> Géomorphologie إنج/<sup>2</sup> Geomorphology</p>
	<p>«الطبقة الثانية للغلاف الجوي والتي تمتدّ بدءاً من التروبوسفير إلى ارتفاع يصل إلى نحو ثمانين كيلومترا فوق سطح الأرض».<sup>10</sup></p>	<p>ستراتوسفير<sup>9</sup></p>	<p>فر/<sup>7</sup> Stratosphère إنج/<sup>8</sup> Stratosphere</p>
<p>-ترجم بـ: "مرسام الزلازل". -أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "مسجل الزلازل".<sup>15</sup></p>	<p>«جهاز يسجّل موجات الزلازل».<sup>14</sup></p>	<p>سيزموجراف<sup>13</sup></p>	<p>فر/<sup>11</sup> Séismographe إنج/<sup>12</sup> Seismograph</p>

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 575.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 395.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/429.

<sup>4</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 242.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/429.

<sup>6</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 1/269.

<sup>7</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1150.

<sup>8</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 1159.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1033.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1033. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 121.

<sup>11</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1125.

<sup>12</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 926.

<sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1148.

<sup>14</sup> المصدر نفسه، 2/1148.

<sup>15</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة- مصر،

1388هـ / 1968م، 28/10.

<p>-ترجم بـ: "هندسة الأرض". -أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "طوبوغرافيا".<sup>6</sup></p>	<p>«دراسة أو بيان الملامح العامّة لسطح الأرض، طبيعياً كانت أو صناعية، ووصفها وتمثيلها على خرائط "درس طوبوغرافيا المكان".<sup>5</sup> المكان".<sup>5</sup></p>	<p>طوبوغرافيا<sup>3</sup> طوبوغرافيا<sup>4</sup></p>	<p>فر/<sup>1</sup> Topographie إنج/<sup>2</sup> Topography</p>
	<p>«منطقة ثالثة لطبقة الفوتوسفير، وهي من الغازات المتأينة سمكها تسعة آلاف ميل حيث يمكن مشاهدة الضوء المتطوّر الصّادر منها خلال الكسوف وتصل درجة حرارتها حوالي أربعة آلاف وأربعمائة درجة مئوية، وهذه المنطقة هي أبرد جزء على سطح الشمس». <sup>10</sup></p>	<p>كروموسفير<sup>9</sup></p>	<p>فر/<sup>7</sup> Chromosphère إنج/<sup>8</sup> Chromosphere</p>
<p>-ترجم بـ: "علم الشكل". -أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "علم التَّشكُّل".<sup>15</sup></p>	<p>«علم يبحث في سطح الأرض، أو قشرتها». <sup>14</sup></p>	<p>مورفولوجيا<sup>13</sup></p>	<p>فر/<sup>11</sup> Morphologie إنج/<sup>12</sup> Morphology</p>

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1208.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 1117.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1389/2. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 551.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1419/2. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 922.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1389/3.

<sup>6</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 404/1.

<sup>7</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 247.

<sup>8</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 221.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1926/3.

<sup>10</sup> المصدر نفسه، 1926/3.

<sup>11</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 800.

<sup>12</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 639.

<sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2138/3.

<sup>14</sup> المصدر نفسه، 2138/3.

<sup>15</sup> مجلة مجمع فؤاد الأول للغة العربية: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 109/5.

## التعليق على الجدول:

عُرِّبَت جميع المصطلحات الجيولوجية الدخيلة بكلمة واحدة باستثناء مصطلح (Topography)؛ فإنَّها عُرِّبَت أحياناً بالواو-وهي الصيغة التي أقرَّها المجمع-وأحياناً أخرى دون الواو، مما يوحي باضطراب المعربين بين تعريب الصوائت والصوامت كلَّ على حده أي بحرفين تارة، والجمع بينهما ضمن حرف واحد تارة أخرى، وهو ما يعكس بكل وضوح اتجاهين مختلفين في التعريب؛ اتَّجاه يعتدُّ بالرَّسم الأجنبيِّ للمصطلح في ضوء قوانين التعريب المجمعية، واتَّجاه يعرِّب بناء على التَّلَفُّظ بالمصطلح في لغته الأصل المستعار منها، كما يجد المتفحِّص لهذا الحقل أنَّ أغلب مصطلحاته مقرَّرة من طرف مجمع اللغة العربية بالقاهرة.

4. حقل مصطلحات التشريح:

ملاحظات	مدلوله	الكلمة المعربة	المصطلح باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/إنج)
أقرته مجمع اللغة العربية بالقاهرة "الجِبلة" <sup>5</sup> .	«مادّة حيّة معقّدة مكوّنة لخلايا الكائن الحي» <sup>4</sup>	بروتوبلازم <sup>3</sup>	فر/ <sup>1</sup> protoplasme protoplasme <sup>1</sup> إنج/ <sup>2</sup> protoplasm protoplasm <sup>2</sup>

التعليق على الجدول:

يعكس لنا هذا الجدول قلّة المصطلحات الدّخيلة في هذا الحقل، الأمر الذي يوحي لنا ببراعة العرب قديماً في بحث ودراسة ما يتعلّق بعلم التشريح من حقائق وقوانين بدليل ما جاء في مؤلفاتهم المختلفة التي صنّفوها في هذا المجال، الأمر الذي ساعد المعرّبين حديثاً على نقل اصطلاحات هذا الحقل المعرّب ترجمة أكثر منه تعريباً، ووضع المقابلات العربية المناسبة للتعبير عن مفاهيمه الجديدة، بدليل إقرار مجمع اللغة العربية لمصطلح (protoplasm) بالمرادف العربيّ "الجِبلة" إلى جانب استعماله دخيلاً.

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 987.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 796.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 198/1.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 198/1.

<sup>5</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 543/1.

5. حقل مصطلحات الثقافة والفنون:

ملاحظات	مدلوله	الكلمة المعربة	المصطلح باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/إنج)
-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "رواية غنائية/ غنائية هزلية". <sup>6</sup>	«عمل مسرحي موسيقي مؤلف من أناشيد وحوارات غنائية متعدّدة الأصوات " دار الأوبرا/ الأوبرا". <sup>5</sup>	أوبرا <sup>3</sup> أوبرا <sup>4</sup>	فر/ <sup>1</sup> Opéra إنج/ <sup>2</sup> Opera
-ترجم بـ: "فنّ الزخرفة العربيّة".	«فنّ الزخرفة العربية، يتكون من خطوط منسوجة مع بعضها ومنحنيات مرتبة ترتيباً هندسياً، وقد تحتوي على خليط من الطيور والحيوانات في تشابك هندسيّ». <sup>10</sup>	أرابيسك <sup>9</sup>	فر/ <sup>7</sup> Arabesque إنج/ Arabesque <sup>8</sup>
-ترجم بـ: "مسرحية هزلية". -أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "هزلية غنائية". <sup>1</sup>	«مسرحية غنائية قصيرة تشتمل عادة على حبكة عاطفية نهايتها سعيدة، كما تحتوي على مواقف من الحوار المملووظ والرّقص التعبيريّ	أوبريت <sup>13</sup>	فر/ <sup>11</sup> Opérette إنج/ <sup>12</sup> Operetta

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس ، ص845.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص685.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/53. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة: ص2.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/137. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص52.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/53، 137.

<sup>6</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 1/631.

<sup>7</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص88.

<sup>8</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص32.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/80.

<sup>10</sup> المصدر نفسه، 1/80.

<sup>11</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص845.

<sup>12</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص798.

<sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/137. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص52.

	أو الاستعراضية "أوبريت الليلة الكبيرة من أجل ما قدّم مسرح العرائس". <sup>1</sup>		
فر/ <sup>3</sup> Ballet إنج/ <sup>4</sup> Ballet	«نوع من الرقص الإيقاعي التعبيري، عرض مسرحي جماعي في الغالب، أساسه الرقص على موسيقى خاصة، يحكي قصة أو يعبر عن فكرة، ويلتزم فيه لباس معين "باليه بحيرة البجع".» <sup>6</sup>	باليه <sup>5</sup>	-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "الرقص التعبيري". <sup>7</sup>
فر/ <sup>8</sup> Bourgeoisie إنج/ <sup>9</sup> Bourgeoisie	«حالة تتميز بها الأعمال الفنية والأدبية التي تبعد عن قضايا الشعب وتغرق في الترف الفني.» <sup>12</sup>	البرجوازية <sup>10</sup> البرجوازية <sup>11</sup>	-الاشترك المصطلحي: حقل الآداب + حقل الفنون +حقل الاجتماع.
فر/ <sup>13</sup> Cinéma إنج/ <sup>14</sup> Cinema	«فنّ إنتاج وإخراج الأفلام التي تعرض على الشاشة البيضاء أمام التّأظرين ويطلق عليه الفنّ السّابع»	سينما <sup>15</sup> سنا <sup>16</sup>	-ترجم ب: "فنّ إخراج الأفلام".

<sup>2</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 1/631.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/137.

<sup>3</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل أدريس، ص 127.

<sup>4</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 49.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/155. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 36.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/155.

<sup>7</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 14/39.

<sup>8</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل أدريس، ص 168.

<sup>9</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 83.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/183. و المعجم الوسيط، ص 47. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر

حشيمه وآخرون، ص 77.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/262.

<sup>12</sup> المصدر نفسه، 1/183، 1/262.

<sup>13</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل أدريس، ص 250.

<sup>14</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 135.

<sup>15</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1152. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 736.

<sup>16</sup> المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 455.

	"فيلم/ تصوير سينمائي- حفلة سينمائية". <sup>1</sup>		
فر/ <sup>2</sup> Cinématographe إنج/ <sup>3</sup> Cinematograph	«-آلة معدة لعرض الصور المشبّحة على الشاشة البيضاء. -جهاز يعكس الصور المتحركة على الشاشة أمام الناظرين.» <sup>6</sup>	سينماتوغراف <sup>4</sup> سنماتوغراف <sup>5</sup>	-هو مصطلح منحوت من الكلمتين (سينما وفوتوغراف) باختزال المقطع (فو) من الكلمة الثانية، وترك الكلمة الأولى.
فر/ <sup>7</sup> Fantasia إنج/ <sup>8</sup> Fantasia	«خليط من أحداث درامية تجمع بين الفكاهة والتراجيديا وغير ذلك "فانتازيا لامعة / عاطفية".» <sup>10</sup>	فانتازيا <sup>9</sup>	-الاشترك الاصطلاحي: حقل الموسيقى + حقل الفن.
فر/ <sup>11</sup> Cartoon إنج/ <sup>12</sup> Cartoon	«نوع من الأفلام السينمائية يبنى على رسوم متعدّدة عند تصويرها بسرعة معينة تبدو كأنّها تتحرك "يعشق الصّغار أفلام الكارتون".» <sup>15</sup>	كارتون <sup>13</sup> كرتون <sup>14</sup>	

التعليق على الجدول:

- <sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1152/2.
- <sup>2</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل أدريس، ص250.
- <sup>3</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص135.
- <sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1152/2.
- <sup>5</sup> المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص455.
- <sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1152/2.
- <sup>7</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل أدريس، ص516.
- <sup>8</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص334.
- <sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1662/3.
- <sup>10</sup> المصدر نفسه، 1662/3.
- <sup>11</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل أدريس، ص211.
- <sup>12</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص114.
- <sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1890/3.
- <sup>14</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1918/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1223.
- <sup>15</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1890/3، 1918/3.

الملاحظ على المصطلحات الثقافية والفنية الدخيلة ورود بعضها ( Ballet, Arabesque, Fantasia) موحدة من حيث الرسم الأجنبي على مستوى كلا اللغتين الفرنسية والإنجليزية، مما يدل على وحدة الانتماء اللغوي اللاتيني من جهة، وأهمية وعراقة هذه المفاهيم دون غيرها في حياة وثقافة كلا الشعبين من جهة أخرى، ورغم ذلك إلا أن المعربين اجتهدوا في وضع مرادفات عربية للبعض منها، أما فيما يخص تعريبها فعرب بعضها بكلمة عربية واحدة وبعضها الآخر بكلمتين مختلفتين صوتياً بالزيادة تارة والتقصان تارة أخرى.

6. حقل مصطلحات الجغرافيا:

ملاحظات	مدلوله	الكلمة المعرّبة	المصطلح باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/إنج)
-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "علم المياه". <sup>5</sup> المياه". <sup>5</sup>	علم المياه، دراسة الظواهر المائية للأتجار والبحيرات والآبار والمياه الجوفية من حيث خصائصها وضبطها وتوزيعها الجغرافي واستخدامها وصيانتها. <sup>4</sup>	الإيدولوجيا <sup>3</sup>	فر/ <sup>1</sup> Hydrologie Hydrologie إنج/ <sup>2</sup> Hydrology
-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "علم الجو". <sup>10</sup>	علم الجو، العلم الذي يعالج الغلاف الغازي. <sup>9</sup>	الإيروولوجيا <sup>8</sup>	فر/ <sup>6</sup> Aérologie إنج/ <sup>7</sup> Aerology
-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "وصف الجو". <sup>15</sup> الجو". <sup>15</sup>	«وصف الجو، العلم الذي يختصّ بوصف خصائص الغلاف الجويّ وأبعاده». <sup>14</sup>	إيروجرافيا <sup>13</sup>	فر/ <sup>11</sup> Aérogaphie Aérogaphie إنج/ <sup>12</sup> Aerography

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 626.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 474.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/143.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 1/143.

<sup>5</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة- مصر، 1386هـ / 1966م، 8/101.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 41.

<sup>7</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 37.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/144.

<sup>9</sup> المصدر نفسه، 1/144.

<sup>10</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة- مصر، 1384هـ / 1965م، 6/92.

<sup>11</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 41.

<sup>12</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 37.

<sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/144.

<sup>14</sup> المصدر نفسه، 1/144.

<sup>15</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 6/92.

<p>–أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "دال النهر".<sup>5</sup></p>	<p>«مساحة من الأرض مروحية الشكل تكوّنت من رواسب طينية يلقونها النهر عند مصّبه، ويتشعب فيها إلى فرعين أو أكثر "دلتا النيل / المسيسيبي".<sup>4</sup>»</p>	<p>دلتا<sup>3</sup></p>	<p>فر/<sup>1</sup>Delta إنج/<sup>2</sup>Delta</p>
--	---	-------------------------	---

### التعليق على الجدول:

عُرِّبَت جميع المصطلحات الجغرافية بكلمة واحدة تمثّل صورة كل مصطلح دخيل التي عرّبت به، هذا وقد وجدت إلى جانب ذلك مقابلات عربيّة صريحة اختارها علماء العربية لتكون ترجمات مفيدة وصائبة للتعبير عن مفاهيم هذه المصطلحات الأجنبية.

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص370.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص224.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 760/1. والمعجم الوسيط، ص292. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص476.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 760/1.

<sup>5</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرّها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 268/1.

7. حقل مصطلحات الحاسبات والمعلومات:

ملاحظات	مدلوله	الكلمة المعرّبة	المصطلح باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/إنج)
	«وحدة لقياس سرعة بثّ البيانات، وهي تساوي عادةً واحد بت لكل ثانية.» <sup>3</sup>	بود <sup>2</sup>	فر/ <sup>1</sup> Bouette
-ترجم بـ: "الشبكة العنكبوتية".	«شبكة معلومات عالمية تهدف إلى ربط العالم وجعله كقرية صغيرة، ويمكن الدّخول إليها من خلال جهاز الحاسوب "انتشرت الأخبار سريعاً عبر الإنترنت".» <sup>7</sup>	إنترنت <sup>6</sup>	فر/ <sup>4</sup> Internet إنج/ <sup>5</sup> Internet
	«معلومات، مجموعة الأخبار والأفكار المخزّنة أو المنسّقة بواسطة الكمبيوتر.» <sup>11</sup>	داتا <sup>10</sup>	فر/ <sup>8</sup> Data إنج/ <sup>9</sup> Data

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 165.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/261. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 129.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/261.

<sup>4</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 670.

<sup>5</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 602.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/127. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 46.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/127.

<sup>8</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 345.

<sup>9</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 212.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/717.

<sup>11</sup> المصدر نفسه، 1/717.

التعليق على الجدول:

تعكس لنا قلة المصطلحات الدّخيلة في هذا الحقل اجتهاد المعرّبين في وضع المرادفات العربية المناسبة لنقل مفاهيمه المستحدثة-بدليل ما ورد من دلالات معلوماتية مترجمة-، وقد جاءت جميع هذه المصطلحات معرّبة على هيئة عربية واحدة، الأمر الذي يؤكد لنا اتفاق المعرّبين في الأصوات المقابلة لها، ويوحى لنا أيضا بشيوع استعمال كل مصطلح منها في العربية المعاصرة باصطلاح واحد فقط اتفقت جماعة من العلماء على تعريبه به.

8. حقل الديّانات:

ملاحظات	مدلوله	الكلمة المعرّبة	المصطلح باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/إنج)
	«-احتفال ديني كبير عند قدماء اليهود كلّ خمسين سنة. -غفران كامل عامّ يمنحه البابا في بعض المناسبات(عند الكاثوليك).» <sup>4</sup>	يوبيل <sup>3</sup>	فر/ <sup>1</sup> jubilé إنج/ <sup>2</sup> jubilee

التعليق على الجدول:

تقلّ المصطلحات الدّخيلة في هذا الحقل المعرّبي، ذلك أنّ العرب يغلب عليهم استعمال المصطلحات والمفاهيم التي لها صلة بدينهم الإسلاميّ، وهو ما يعكس لنا بوضوح حرص أبناء اللغة العربيّة على استعارة المفاهيم والمعارف الجديدة التي هم بحاجة لها لسدّ مطالبهم في المجالات الضرورية التي يطمحون

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 691.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 535.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2520/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1572.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2520/3.

إلى توسيعها وإثرائها، وقد عرّب هذا المصطلح بكلمة معرّبة واحدة، وذلك تبعا لغياب التعدّد والتنوّع في تعريب الصوت الأجنبيّ "ز" الذي يقابله في العربية صوت "الياء" مطلقا.

### 9. حقل الرياضة البدنيّة:

ملاحظات	مدلوله	الكلمة المعرّبة	المصطلح باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/إنج)
-ترجم ب: "لعبة المضرب".	«لعبة بمضرب وكرة يشترك فيها فريقان يلعب كلّ فريق بالتناوب في الملعب وعندما يتمّ الضرب يركض اللاعبون في مسار مؤلّف من أربع قواعد بشكل معيّن من أجل إحراز النّقاط.» <sup>4</sup>	بيسبول <sup>3</sup>	فر/ <sup>1</sup> Baseball إنج/ <sup>2</sup> Baseball
-ترجم ب: "فن الدفاع عن النفس".	«فنّ الدّفاع عن النّفس بغير سلاح، ابتكره الكوريّون والصينيّون.» <sup>7</sup>	تايكوندو <sup>6</sup>	إنج/ <sup>5</sup> Taekwan do
-ترجم ب: "لعبة المضرب".	«لعبة كرة تكون غالبا بين لاعبين، تفصل بينهما شبكة، ويتقاذفان الكرة بمضربين، وقد تكون بين أربعة لاعبين.» <sup>1</sup>	تيس <sup>10</sup>	فر/ <sup>8</sup> Tennis إنج/ <sup>9</sup> Tennis

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص134.

<sup>2</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكيّ ورمزي منير البعلبكيّ، ص111.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 277/1.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 277/1.

<sup>5</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكيّ ورمزي منير البعلبكيّ، ص1197.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 280/1.

<sup>7</sup> المصدر نفسه، 280/1.

<sup>8</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص1190.

<sup>9</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكيّ ورمزي منير البعلبكيّ، ص1213.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 302/1. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص89. والمنجد في اللغة العربية

المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص154.

	«مصارعة يابانية تجمع بين التمرين الرياضيِّ وفنِّ الدِّفاع عن النَّفس بلا سلاح "حصل على الميدالية الذهبية في بطولة الجودو".» <sup>5</sup>	جُودو <sup>4</sup>	فر/ <sup>2</sup> Judo إنج/ <sup>3</sup> Judo
	«لعبة الجولف: لعبة رياضية تمارس في الحلاء على ماعب متسع وفسيح جدًا فيه ثماني عشرة حفرة مختلفة الأبعاد، تقذف فيها كرات بواسطة عصي مخصوصة.» <sup>9</sup>	جولف <sup>8</sup>	فر/ <sup>6</sup> Golf إنج/ <sup>7</sup> Golf
	«لعبة في ملعب كبير بغير شبكة، محاط بأربعة جدران لشخصين أو أربعة أشخاص، تلعب باستخدام مضارب طويلة الذراع وكرة قاسية سريعة.» <sup>13</sup>	راكيت <sup>12</sup>	فر/ <sup>10</sup> Racket إنج/ <sup>11</sup> Raket
	«لعبة رياضية تلعب بين فردين على ملعب محدّد الأبعاد، وهي فنّ الدفاع عن النَّفس،	كاراتيه <sup>16</sup>	فر/ <sup>14</sup> Karaté إنج/ <sup>15</sup> Karate

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 302/1.

<sup>2</sup> المنهل(قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس ، ص692.

<sup>3</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني ، ص536.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر ، 418/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص235.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر ، 418/1.

<sup>6</sup> المنهل(قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس ، ص582.

<sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني ، ص407.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر ، 425/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص239.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر ، 425/1.

<sup>10</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص1009.

<sup>11</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص817.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 841/2.

<sup>13</sup> المصدر نفسه، 841/2.

<sup>14</sup> المنهل(قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس ، ص696.

<sup>15</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني ، ص539.

<sup>16</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر ، 1890/3.

	حيث توجّه الضربات نحو نقاط الضّعف الحسّاسة، للضغط على جسم الخصم. <sup>1</sup> الخصم. <sup>1</sup>		
فر/ إنج/	«نوع من القتال عند الصينيين، يعتمد على الأيدي والأرجل وهو شبيه بلعبة الكاراتيه، وهو لعبة رياضية معروفة.» <sup>3</sup>	كونغ فو <sup>2</sup>	
فر/ <sup>4</sup> Hockey إنج/ <sup>5</sup> Hockey	«لعبة تلعب على الجليد بواسطة مضرب الهوكي وقرص حديديّ. -لعبة رياضية يتقاذف فيها اللاعبون كرة خشبيةّ بصولجان، قواعدها شبيهة بقواعد كرة القدم.» <sup>7</sup>	هوكي <sup>6</sup>	
فر/ <sup>8</sup> Yoga إنج/ <sup>9</sup> Yoga	«نظام من التمرينات غايته السيطرة على الجسم والتّنفّس والعقل "مارس اليوجا".» <sup>11</sup> اليوجا. <sup>11</sup>	يوجا <sup>10</sup>	

التعليق على الجدول:

- <sup>1</sup>المصدر نفسه، 1890/3.
- <sup>2</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر ، 1975/3.
- <sup>3</sup>المصدر نفسه ، 1975/3.
- <sup>4</sup>المنهل(قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس ، ص617.
- <sup>5</sup>المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي ، ص456.
- <sup>6</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر ، 2375/3. والمنجد في اللغة العربيّة المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1495.
- <sup>7</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر ، 2375/3.
- <sup>8</sup>المنهل(قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس ، ص1285.
- <sup>9</sup>المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي ، ص1237.
- <sup>10</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر ، 2520/3. والمنجد في اللغة العربيّة المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1573.
- <sup>11</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر ، 2520/3.

عَرَّبَ كلَّ مصطلح من المصطلحات الرياضضية الدّخيلة بكلمة واحدة، ممّا يعكس لنا توافق المعرّبين من أهل الاختصاص على تعريب الأصوات الأجنبية بحروف عربية موحّدة في هذه المصطلحات بعينها.

### 10. حقل مصطلحات السياسة:

ملاحظات	مدلوله	الكلمة المعرّبة	المصطلح باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/إنج)
	«نظام سياسي طبقيّ استبدادي، يتولى فيه الحكم طبقة من النبلاء أو الأشراف دون عامة الشعب.» <sup>3</sup>	أرستقراطية	فر/ <sup>1</sup> Aristocratie إنج/ <sup>2</sup> Aristocracy
-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>8</sup>	«استعمار أو احتلال أو نزعّة تسلّطيّة من بعض الدّول للاستحواذ على بعض الأقاليم المستقلة أو شبه المستقلة، بالسيطرة الاقتصادية والسياسيّة "مقاومة الإمبرياليّة-الإمبرياليّة الإسرائيليّة/ السياسيّة".» <sup>7</sup>	إمبرياليّة <sup>6</sup>	فر/ <sup>4</sup> Impérialism إنج/ <sup>5</sup> Imperialism Imperialism
	«مفهوم حديث نشأ مع اتّساع أثر الثورة الصناعيّة والتكنولوجيّة في أوائل القرن العشرين ويعني تولي العلماء	تكنوقراط <sup>2</sup> تكنقراط <sup>3</sup>	فر/ <sup>9</sup> Technocratie إنج/ <sup>1</sup>

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس ، ص92.

<sup>2</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص75.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، ص75/1.

<sup>4</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس ، ص639.

<sup>5</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص485.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر ، ص116/1. والمنجد في اللغة العربيّة المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص39.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر ، ص116/1.

<sup>8</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص123/17.

<sup>9</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص1184.

	مقاليد الحكم» <sup>4</sup>		Technocracy
أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "تيوقراطية" <sup>10</sup>	«مذهب يقوم على تعليل السلطة السياسية لدى جماعة على أساس الاعتقاد الديني ومنها نظرية الحق الإلهي في الحكم التي تعتبر أن الله عز وجل مصدر السلطة، وأن الحاكم بمثابة ظلّ الله على الأرض، وتقوم التيوقراطية على أساس العنصرية» <sup>9</sup>	تيوقراطية <sup>7</sup> ثيوقراطية <sup>8</sup>	فر/ <sup>5</sup> Théocratie إنج/ <sup>6</sup> Theocracy
	«مجموعة القواعد والأعراف والمبادئ الدولية التي تهتمّ بتنظيم العلاقات القائمة بين الدوّل والمنظمات الدولية» عملت الدولة على تنشيط العلاقات الدبلوماسية - قطع السفير العلاقات الدبلوماسية» <sup>14</sup>	دبلوماسية <sup>13</sup>	فر/ <sup>11</sup> Diplomatie إنج/ <sup>12</sup> Diplomacy
	«حالة سياسية تترك معها السلطة في يد الجمهور فتعمّ الفوضى»	ديماجوجيا <sup>1</sup> ديماغوجية <sup>2</sup>	فر/ <sup>15</sup> Démagogie إنج/ <sup>16</sup> Demagogu

- <sup>1</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 1083.
- <sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/296.
- <sup>3</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 151.
- <sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/296.
- <sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 1197.
- <sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 1094.
- <sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/308. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 92. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 159.
- <sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/337.
- <sup>9</sup> المصدر نفسه، 1/308، 337.
- <sup>10</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 6/88.
- <sup>11</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 406.
- <sup>12</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 244.
- <sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/723. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 445.
- <sup>14</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/723.
- <sup>15</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 370.
- <sup>16</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 225.

	- سياسة إغراء الجماهير. <sup>3</sup>		
	«إحدى صور الحكم تكون السيادة فيها للشعب، وتمارس إما مباشرة أو عن طريق نواب عن الشعب "هناك رغبة نحو التَّحول التَّدرجي للديمقراطية". <sup>8</sup>	ديمقراطية <sup>6</sup> ديمقراطية <sup>7</sup>	فر/ <sup>4</sup> Démocratie إنج/ <sup>5</sup> Democracy
	«اتَّجاه سياسي يطالب بالإصلاح الجذري التام في إطار المجتمع القائم، ويقوم على إطلاق الحرية في الاقتصاد وعلى التفكير العقلاي غير المتسرع قبل اتَّخاذ الخطوات المؤدية للإصلاح». <sup>12</sup>	راديكالية <sup>11</sup>	فر/ <sup>9</sup> Radicalisme إنج/ <sup>10</sup> Radicalism
	«مذهب سياسي واقتصادي أسس في إيطاليا يقوم على دكتاتورية الحزب الواحد وقمع المعارضة والتعصب القومي و العنصري وإعلاء شأن	فاشستية، الفاشية <sup>15</sup>	فر/ <sup>13</sup> Fascisme إنج/ <sup>14</sup> Fascism

- <sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 795/1.
- <sup>2</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 501.
- <sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 795/1.
- <sup>4</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 374.
- <sup>5</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 225.
- <sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 795/1. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 307.
- <sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 795/1. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 307. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 483.
- <sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 795/1.
- <sup>9</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1010.
- <sup>10</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 818.
- <sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 841/2. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 520.
- <sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 841/2.
- <sup>13</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 518.
- <sup>14</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 336.
- <sup>15</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1661/3.

	الحرب، وتدخل الدولة في كل مظاهر النشاط الاقتصادي والحماسة الوطنية والحرفية، وتدعو إلى إقامة حكم أوتقراطي مركزي على رأسه زعيم دكتاتوري، سميت بهذا الاسم نسبة إلى منظمة سياسية إيطالية تدعى فاشستي أسست عام 1922-1945 م. <sup>1</sup>		
	«مجموعة من الدول أو الولايات تتمحور حول سلطة مركزية تدير الشؤون الدفاعية والدبلوماسية، والنقدية، أما الدول أو الولايات التابعة فتتعمق بالشؤون الاجتماعية والتربوية والأمن.» <sup>5</sup>	فدرالية <sup>4</sup>	فر/ <sup>2</sup> Fédéralisme إنج/ Federalism <sup>3</sup>
	«رابطة تضمّ الدول والشعوب التي تتحدث الفرنسية كلغة رسمية أو حتى لغة عادية، وقد ظهر هذا المصطلح لأول مرة في القرن التاسع عشر.» <sup>9</sup>	فرانكوفونية <sup>8</sup>	فر/ Francophonis me <sup>6</sup> إنج/ <sup>7</sup> Franciscan
	«تعاهد بين أفراد أو دول على عمل موحد في مواجهة العدو المشترك.» <sup>3</sup>	كُنفدرالية <sup>1</sup> كونفدرالية <sup>2</sup>	فر/ <sup>10</sup> Confédéralisme إنج/ <sup>11</sup>

<sup>1</sup> المصدر السابق، 1661/3، 1662.

<sup>2</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 521.

<sup>3</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 340.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1681/3.

<sup>5</sup> المصدر نفسه، 1681/3.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 552.

<sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 375.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1683/3.

<sup>9</sup> المصدر نفسه، 1683/3.

<sup>10</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 285.

<sup>11</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 165.

			Confederacy
--	--	--	-------------

التعليق على الجدول:

عزّيت أغلب هذه المصطلحات السياسية الدخيلة بكلمتين مختلفتين ممّا يعكس تشتت واضطراب المعربين حول الاستعمال الأصحّ لكلمة دون الأخرى النَّاجم- في الحقيقة- عن مقابلة الصّوت الأجنبيّ الواحد بأصوات عربية مختلفة مرّةً بحركة قصيرة، ومرّةً أخرى بحركة طويلة كما في (كنفدرالية/كونفدرالية، ديمقراطية/ديمقراطية، تكنقراط/ تكنوقراط).

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1964/3.

<sup>2</sup> المصدر نفسه، 1975/3.

<sup>3</sup> نفسه، 1964/3.

11. حقل مصطلحات الطب:

ملاحظات	مدلوله	الكلمة المعربة	المصطلح باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/إنج)
-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>6</sup>	«أقراص طبية تستعمل لتخفيف آلام الصّداع والحمى والروماتيزم وغيرها من الأمراض». <sup>5</sup>	أسبرين <sup>3</sup> أسيبرين <sup>4</sup>	Aspirine <sup>1</sup> فر/ Aspirin <sup>2</sup> إنج
	«التهاب في الجلد يصحبه طفح جلديّ وبثور "الإكزيما القشرية"». <sup>10</sup>	أكزيما إكزيما <sup>9</sup>	Eczéma <sup>7</sup> فر/ Eczema <sup>8</sup> إنج
-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "إنفلونزا". <sup>4</sup>	«حمى معدية يسببها فيروس، يتميز بالتهاب رشحيّ في الجهاز التنفسيّ أو الهضميّ أو العصبيّ، و يصحبها صداع	أنفلونزا <sup>1</sup> إنفلونزا <sup>2</sup>	فر/ Influenza <sup>11</sup> إنج/ <sup>12</sup> Influenza

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص100.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص37.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 89/1. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص17.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 89/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص22.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 89/1.

<sup>6</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 14/5.

<sup>7</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص439.

<sup>8</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص286.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 106/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص33.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، ص132.

<sup>11</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص657.

<sup>12</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص506.

	وأرق.» <sup>3</sup>		
	فقر الدّم، حالة مرضيّة ناتجة عن نقص «كميّة الدّم أو بعض مكوّناته كالهيموجلوبين مصحوبا بشحوب وإعياء وخفقان.» <sup>9</sup>	أنيميا <sup>7</sup> إنيميا <sup>8</sup> أنيميّة	فر/ <sup>5</sup> Anémia إنج/ <sup>6</sup> Anemia
	«فيروس معد ينتقل بالتواصل الجنسيّ أو بواسطة خلايا وإفرازات عضويّة كالدمّ واللّعب فيسبب خللا في نظام المناعة في الجسد ويعرّض المصاب لالتهابات حادّة وغريبة تؤدي إلى موته.» <sup>13</sup>	إيدز <sup>12</sup>	فر/ <sup>10</sup> idez إنج/ <sup>11</sup> idez
	«باثولوجية، قسم من علم الطبّ، يبحث فيه عن أسباب الأمراض،	باثولوجيا <sup>16</sup>	فر/ <sup>14</sup> Pathologie إنج/ <sup>15</sup> Pathology

- <sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 132/1.
- <sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، ص 132. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 30. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 49.
- <sup>4</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 302/1.
- <sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، ص 132.
- <sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي) سهيل إدريس، ص 70.
- <sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 25.
- <sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 134/1. المعجم الوسيط، ص 31. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 50.
- <sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 134/1.
- <sup>9</sup> المصدر نفسه، 134/1.
- <sup>10</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي) سهيل إدريس، ص 634.
- <sup>11</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكيّ ورمزي منير البعلبكيّ، ص 567.
- <sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 143/1.
- <sup>13</sup> المصدر نفسه، 143/1.
- <sup>14</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص 882.
- <sup>15</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 718.
- <sup>16</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 153/1.

	وأعراضها وتشخيصها. <sup>1</sup>		
فر/ <sup>2</sup> Bérubéri إنج/ <sup>3</sup> Beriberi	«مرض ينشأ عن نقص فيتامين(ب) ويتميز بالتهاب الأعضاء ونقص القلب.» <sup>5</sup>	بري بري <sup>4</sup>	-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>6</sup> -هو مصطلح مركب من كلمتين عن طريق التكرار.
فر/ <sup>7</sup> Pellagre إنج/ <sup>8</sup> Pellagra	«مرض من أمراض سوء التغذية، من أعراضه التهاب جلد المريض والأغشية المخاطية واضطرابات الأجهزة المعدية والمعوية.» <sup>10</sup>	بلاجرا <sup>9</sup>	
فر/ <sup>11</sup> Diphthérie إنج/ <sup>12</sup> Diphteria	«مرض معد يصيب الأطفال دون العاشرة، تنتقل عدواه عن طريق الرزاز الذي يستنشقه الطفل الصحيح من طفل مصاب بالمرض، ويستقر الميكروب في الغشاء المخاطي لحنجرة المريض مفرزا بعض السموم التي تقضي	دِفْتِيرِيَا <sup>13</sup> دِفْتِيرِيَا <sup>14</sup>	-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>1</sup>

<sup>1</sup> المصدر نفسه، 153/1

<sup>2</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 143.

<sup>3</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 63.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 199/1. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 53. والمنجد في اللغة العربية

المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 88.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 199/1.

<sup>6</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 283/1.

<sup>7</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 889.

<sup>8</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 724.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 237/1.

<sup>10</sup> المصدر نفسه، 237/1.

<sup>11</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 406.

<sup>12</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 244.

<sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 752/1.

<sup>14</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 470.

	غلى الأنسجة، وتنتج الوفاة عن تخريب هه الأنسجة خصوصا أنسجة القلب. <sup>1</sup>		
فر/ <sup>3</sup> Dysenterie إنج/ <sup>4</sup> Dysentery	«مرض يصيب الأمعاء الغليظة يتميز بكثرة التبرز، ويسمى بالزحار، ويعرف بالدوسنطاريا» <sup>7</sup> .	دوستناريا <sup>5</sup> دوسنطاريا <sup>6</sup>	-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "الزحار". <sup>8</sup>
فر/ <sup>9</sup> Rhumatisme إنج/ <sup>10</sup> Rheumatism	«مصطلح عام يطلق على حالات مختلفة من آلام العضلات والمفاصل والأنسجة الليفية» <sup>13</sup>	روماتيزم <sup>11</sup> روماتزم <sup>12</sup>	
فر/ <sup>14</sup> Sarcome إنج/ <sup>15</sup> Sarcoma	«ورم خبيث ينشأ عن تحوّل مفاجئ في نوع خلايا النسيج الضام، حيث ينمو بسرعة ويبلغ حجما كبيرا، ينتهي بوفاة المريض إن لم يعالج في الوقت المبكر، أسبابه غير معروفة، أهمّ ظاهرة في هذه	سركوما <sup>16</sup> سركومة <sup>17</sup>	-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "ورم لحمي". <sup>1</sup>

<sup>2</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 1/335.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/752.

<sup>3</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 427.

<sup>4</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 281.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/787.

<sup>6</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 497.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/787.

<sup>8</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 1/335.

<sup>9</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1069.

<sup>10</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 870.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/963.

<sup>12</sup> المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 384. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 599.

<sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/963.

<sup>14</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1095.

<sup>15</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 1026.

<sup>16</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 3/1061.

<sup>17</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 665.

	الخلايا الجديدة هي مقدرتها على التسرب والنفوذ إلى أعضاء أخرى في الجسم مسببة أوراما ثانوية سركويمية تكون دائما السبب في الوفاة. <sup>1</sup>		
فر/ <sup>3</sup> Gangréne إنج/ <sup>4</sup> Gangrene	«موت أو تلف جزء واحد من جسم حي، نتيجة نقص تزويد الجسم بالدم، أو الإصابة أو المرض.» <sup>7</sup>	غنغرينا <sup>5</sup> غنغرينة <sup>6</sup>	-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "غنغرينا". <sup>8</sup>
فر/ <sup>9</sup> Cocaine إنج/ <sup>10</sup> Cocain	«مخدّر يستخرج من أوراق الكوكا، ويستعمل في الطب للتخدير الموضوعي.» <sup>13</sup>	كوكائين <sup>11</sup> كوكاين <sup>12</sup>	
فر/ <sup>14</sup> Cholestérol إنج/ <sup>15</sup> Cholesterol	«أحد أنواع الدهون التي يحتاجها الجسم لبناء الصحة السليمة.» <sup>18</sup>	كولسترول <sup>16</sup> كوليسترول <sup>17</sup>	

<sup>2</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 351/1.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1061/2.

<sup>3</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 566.

<sup>4</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 390.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1645/2.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1645/2. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1066.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1645/2.

<sup>8</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 339/1.

<sup>9</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 261.

<sup>10</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 147.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1971/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1257.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1971/3. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 805.

<sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1971/3.

<sup>14</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 245.

<sup>15</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 132.

<sup>16</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1972/3.

<sup>17</sup> المصدر نفسه، 1972/3.

<sup>18</sup> نفسه، 1972/3.

التعليق على الجدول:

عرّبت معظم المصطلحات الطبيّة الدّخيلة في هذا الجدول بصورتين؛ حيث نجد لكل مصطلح أجنبيّ كلمتين مختلفتين اختلافا صوتيا يستبدل فيها صوت عربيّ بآخر استبدالا قد يبرزه تنوّع المصدر اللغويّ المقترض منه من جهة، ومقابلة الصوت الأجنبيّ الواحد بأصوات مختلفة من جهة أخرى.

12. حقل مصطلحات الطبيعة والفيزياء:

ملاحظات	مدلوله	الكلمة المعرّبة	المصطلح باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/إنج)
	«وحدة ضغط جويّ» <sup>4</sup>	أتموسفير <sup>3</sup>	فر/Atmosphère <sup>1</sup> إنج/Atmosphere <sup>2</sup> Atmosphere
أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>9</sup>	«وحدة قياس شدّة التيار الكهربائيّ، وتقاس بجهاز الأميتر» <sup>8</sup>	أمبير <sup>7</sup>	فر/Ampère <sup>5</sup> أنج/Ampere <sup>6</sup>
أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة	«جهاز قياس التيار الكهربائيّ» <sup>1</sup>	أميتر <sup>12</sup>	فر/Ammètre <sup>10</sup> إنج/Ammeter <sup>11</sup>

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 105.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 40.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 58/1.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 58/1.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 65.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 23.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 116/1. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 25. والمنجد في اللغة العربية

المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 39.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 116/1.

<sup>9</sup> مجلة مجمع فؤاد الأول للغة العربية: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 35/5.

<sup>10</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 65.

<sup>11</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 23.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 125/1.

"المقياس الأميري" <sup>2</sup>			
-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "أنثيمون" <sup>8</sup>	«عنصر فلزيّ، بلوريّ الشّكل، قصديريّ اللّون، صلب، يوجد في حالة أنيقة أو متّحدا مع غيره من العناصر.» <sup>7</sup>	أنثيمون <sup>5</sup> أنثمون <sup>6</sup>	فر/ <sup>3</sup> Antimonié إنج/ <sup>4</sup> Antimony
	«طبقة من غاز الأكسجين ثلاثيّ الذرّات، تحيط بالأرض على ارتفاعات عالية منها، وهو أنشط كيميائيا من الأكسجين العادي، يحمي الكائنات الحيّة على الأرض من مخاطر الأشعة فوق البنفسجيّة المنبعثة من الشّمس، ويستعمل أيضا في تعقيم الهواء ومياه الشّرب.» <sup>12</sup>	أوزون <sup>11</sup>	فر/ <sup>9</sup> Ozone إنج/ <sup>10</sup> Ozone
-أقرّه مجمع اللغة العربية	«وحدة قياس مقاومة مرور التّيار	أوم <sup>1</sup>	فر/ <sup>13</sup> Ohm

<sup>1</sup>المصدر نفسه، 125/1.

<sup>2</sup>مجلة مجمع فؤاد الأول للغة العربية: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 39/5.

<sup>3</sup>المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص78.

<sup>4</sup>المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص28.

<sup>5</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 127/1. المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص29. والمنجد في اللغة العربيّة المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص46.

<sup>6</sup>والمنجد في اللغة العربيّة المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص46.

<sup>7</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 127/1.

<sup>8</sup>مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 33/5.

<sup>9</sup>المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص858.

<sup>10</sup>المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص702.

<sup>11</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 138/1. والمنجد في اللغة العربيّة المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص53.

<sup>12</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 138/1.

<sup>13</sup>المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص840.

إنج/Ohm <sup>1</sup>	الكهربيّ في موصل، وتقاس بجهاز الأوميتر. <sup>3</sup>	بالقاهرة. <sup>4</sup>
فر/ <sup>5</sup> Ohmmètre إنج/ <sup>6</sup> Ohmmeter	«جهاز لقياس المقاومة الكهربائية.» <sup>9</sup>	-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة: "مقياس الأوميّات". <sup>10</sup>
فر/ <sup>11</sup> Ionosphère إنج/ <sup>12</sup> Ionosphere	«الطبقة الثالثة للغلاف الجويّ والتي تعلو طبقة الستراتوسفير وتصل إلى ارتفاع خمسمائة كيلومتر فوق سطح الأرض.» <sup>14</sup>	الاشتراك الاصطلاحي: حقل الجيولوجيا + حقل الفيزياء.
فر/ <sup>15</sup> Bauxite إنج/ <sup>16</sup> Bauxite	«صخر يستخرج منه الألومنيوم.» <sup>18</sup>	-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>19</sup> الاشتراك الاصطلاحي:

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/142. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص54.

<sup>1</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص680.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/141، 142.

<sup>4</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 1/146.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص840.

<sup>6</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكيّ ورمزي منير البعلبكي، ص792.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/142.

<sup>8</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص54.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/142.

<sup>10</sup> مجلة مجمع فؤاد الأول للغة العربية: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 5/39.

<sup>11</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص676.

<sup>12</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكيّ ورمزي منير البعلبكي، ص608.

<sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/146.

<sup>14</sup> المصدر نفسه، 1/146.

<sup>15</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص138.

<sup>16</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص55.

<sup>17</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/264.

<sup>18</sup> المصدر نفسه، 1/264.

<sup>19</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 3/79.

حقل الجيولوجيا + حقل الفيزياء.			
أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة: "المحرّ الطّيفي". <sup>5</sup>	«أداة لقياس الطاقة الإشعاعية عن طريق ربط التغيّر في المقاومة لعنصر كهربائي بكمية الطّاقة الممتصّة.» <sup>4</sup>	بولوميتر <sup>3</sup>	فر/ <sup>1</sup> Bolomètre إنج/ <sup>2</sup> Bolometer
أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "المثفاق". <sup>11</sup>	«منظار الغواصة.» <sup>10</sup>	بيريسكوب <sup>8</sup> بيرسكوب <sup>9</sup>	فر/ Périscop <sup>6</sup> إنج/ Periscope <sup>7</sup>
أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "مقياس كلفاني". <sup>16</sup>	«جهاز يعيّن مرور واتّجاه تيار كهربائي في موصل، ويقيس شدّته.» <sup>15</sup>	جلفانومتر <sup>14</sup>	فر/ <sup>12</sup> Galvanomètre إنج/ <sup>13</sup>

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 158.

<sup>2</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 146.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 265/1.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 265/1.

<sup>5</sup> مجلة مجمع فؤاد الأول للغة العربية: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 38/5.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 896.

<sup>7</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 851.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 269/1.

<sup>9</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 134.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 296/1.

<sup>11</sup> مجلة مجمع فؤاد الأول للغة العربية: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 37/5.

<sup>12</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 565.

<sup>13</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 389.

<sup>14</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 385/1.

<sup>15</sup> المصدر نفسه، 385/1.

<sup>16</sup> مجلة مجمع فؤاد الأول للغة العربية: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 39/5.

			Galvanometer
	«وحدة لقياس القوة في النظام المتري» <sup>4</sup>	داين <sup>3</sup>	فر/ <sup>1</sup> Dyne إنج/ <sup>2</sup> Dyne
	«وحدة قياس التفاوت في منسوب طاقتين، أو التفاوت بين شدة صوتين» <sup>8</sup>	ديسبل <sup>7</sup>	فر/ <sup>5</sup> Décibel إنج/ <sup>6</sup> Decibel
-ترجم ب: "مولد كهربائي". -أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "دنامو" <sup>13</sup> .	«مولد كهربائي، آلة تحوّل الطاقة الميكانيكية إلى طاقة كهربائية» <sup>12</sup>	دينامو <sup>11</sup>	فر/ <sup>9</sup> Dynamo إنج/ <sup>10</sup> Dynamo
-ترجم ب: "علم الحركة".	«علم يبحث في الحركة بمعناها العام» <sup>17</sup>	ديناميكا <sup>16</sup>	فر/ <sup>14</sup> dynamique إنج/ <sup>15</sup> dynamics
	«وحدة لقياس قوة العدسات» <sup>3</sup>	ديوبتر <sup>2</sup>	فر/ <sup>18</sup> Dioptr إنج/ <sup>1</sup> Diopter

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 427.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 281.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 718/1.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 718/1.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 354.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 217.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 794/1.

<sup>8</sup> المصدر نفسه، 794/1.

<sup>9</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 426.

<sup>10</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 281.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 797/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 502.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 797/1.

<sup>13</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرّها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 139/1.

<sup>14</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 426.

<sup>15</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 379.

<sup>16</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 797/1. المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 307. والمنجد

<sup>17</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 797/1.

<sup>18</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 406.

	«نواة ذرّة من بروتون ونيوترون.» <sup>7</sup>	ديوترون <sup>6</sup>	Deutéron <sup>4</sup> /فر/ إنج/ <sup>5</sup> Deuterium
-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>12</sup>	«عنصر معدني مشع أبيض لامع، يستخدم في الصناعات النووية، وتعالج به الأمراض، وهو ذو نشاط إشعاعي، وزنه الذري 26، وعدده الذري 88، وهو عنصر نادر الوجود اكتشف سنة 1898م.» <sup>11</sup>	راديوم <sup>10</sup>	Radiome <sup>8</sup> /فر/ إنج/ <sup>9</sup> Radium
	«وحدة لمعايرة الأشعة السينية.» <sup>16</sup>	رونجن <sup>15</sup>	Rontgen <sup>13</sup> /فر/ إنج/ <sup>14</sup> Rontgen
-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "المطياف". <sup>3</sup>	«منظار الطيف، جهاز ينظر فيه، فيرى الضوء الأبيض محللاً إلى سبعة ألوان طبيعية هي: الأحمر، البرتقالي، الأصفر، الأخضر الأزرق، النيلي،	سبكتروسكوب <sup>1</sup>	فر/ <sup>17</sup> Spectroscope إنج/ <sup>18</sup> Spectroscope

- <sup>1</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 347.
- <sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 797/1.
- <sup>3</sup> المصدر نفسه، 797/1.
- <sup>4</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 396.
- <sup>5</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 236.
- <sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 797/1.
- <sup>7</sup> المصدر نفسه، 797/1.
- <sup>8</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1011.
- <sup>9</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 818.
- <sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 841/2. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 520.
- <sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 841/2.
- <sup>12</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 34/5.
- <sup>13</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1077.
- <sup>14</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 1005.
- <sup>15</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 963/2. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 600.
- <sup>16</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 963/2.
- <sup>17</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1141.
- <sup>18</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 1011.

	البنفسجي <sup>2</sup> »		
فر/ <sup>4</sup> Sonar إنج/ <sup>5</sup> Sonar	«نظام يستخدم الأمواج الصوتية المرسلّة والمنعكسة لقياس واستكشاف الأعماق.» <sup>7</sup>	سونار <sup>6</sup>	
فر/ <sup>8</sup> Sonomètre إنج/ <sup>9</sup> Sonometer	«جهاز وحيد الوتر لإنتاج الموجات الصوتية.» <sup>11</sup>	سونوميتر <sup>10</sup>	
فر/ <sup>12</sup> Filtre إنج/ <sup>13</sup> Filter	«شريحة الجيلاتين أو الزجاج أو البلاستيك التي توضع أمام عدسة الكاميرا لامتصاص ألوان معينة.» <sup>15</sup>	فلتر <sup>14</sup>	
فر/ <sup>16</sup> Photométre إنج/ <sup>17</sup> Photometer	«جهاز لقياس درجة لمعان الأجسام المضيئة ومقدار الضوء الصادر منها.» <sup>1</sup>	فوتوميتر <sup>18</sup> فوتومتر <sup>19</sup>	-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "المصنوّأ". <sup>2</sup>

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1030/2.

<sup>3</sup> مجلة مجمع فؤاد الأول للغة العربية: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 37/5.

<sup>2</sup> المصدر نفسه، 1030/2.

<sup>4</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1131.

<sup>5</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 1001.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1141/2.

<sup>7</sup> المصدر نفسه، 1141/2.

<sup>8</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1132.

<sup>9</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 1112.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1141/2.

<sup>11</sup> المصدر نفسه، 1141/2.

<sup>12</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 532.

<sup>13</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 347.

<sup>14</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1737/3.

<sup>15</sup> المصدر نفسه، 1737/3.

<sup>16</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 907.

<sup>17</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 738.

<sup>18</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1750/3.

<sup>19</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1113.

فر/ <sup>3</sup> Chromite إنج/Chromatic	كروميت <sup>4</sup>	«معدن مكون من عناصر الحديد والأكسجين والكروم، يوجد في الطبيعة على هيئة كتل، تعدّ خاما للكروم. <sup>5</sup> »	-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>6</sup>
فر/ <sup>7</sup> Cobalt إنج/ <sup>8</sup> Cobalt	كوبالت <sup>9</sup> كوبلت <sup>10</sup>	«جسم بسيط، أبيض اللون، شديد الصلابة لا يوجد في الطبيعة حرّاً بل مركّباً مع بعض العناصر، أوجه استعماله عديدة أحصّتها تلوين الزجاج والخزف. <sup>11</sup> »	-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "كوبلت". <sup>12</sup>
فر/ <sup>13</sup> Micron إنج/ <sup>14</sup> micron	مِكرون <sup>15</sup> ميكرون <sup>16</sup>	«وحدة قياسية في علم المجهرّيات، وهي جزء واحد من الألف من المليمتر. <sup>17</sup> »	

- <sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1750/3.
- <sup>2</sup> مجلة مجمع فؤاد الأول للغة العربية: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 38/5.
- <sup>3</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص247.
- <sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1927/3. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص786.
- <sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1927/3.
- <sup>6</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة- مصر، 1390هـ / 1970م، 31/12.
- <sup>7</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص234.
- <sup>8</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص146.
- <sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1968/3.
- <sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1968/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1255.
- <sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1986/3.
- <sup>12</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 167/1.
- <sup>13</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص783.
- <sup>14</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص593.
- <sup>15</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2114/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1351.
- <sup>16</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2147/3.
- <sup>17</sup> المصدر نفسه، 2114/3، 2147.

<p>-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "ميكانيكا".<sup>6</sup> -عُرف هذا العلم قديماً عند العرب بـ"علم الحيل" وهو قسم من علم الفيزياء.<sup>7</sup></p>	<p>«فرع من فروع الفيزياء يبحث في الطاقة والقوى وأثرها في الأجسام المتحركة والسكونية.»<sup>5</sup></p>	<p>ميكانيكا<sup>3</sup> ميكانيك<sup>4</sup></p>	<p>فر/<sup>1</sup>Mécanique إنج/<sup>2</sup>Mechanic</p>
<p>-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة.<sup>13</sup></p>	<p>«غاز حامل نادر الوجود يوجد بكميات ضئيلة جداً في الغلاف الغازي، ويحصل عليه بواسطة التقطير التجزيئي للهواء السائل، يستعمل في صمامات التلفزيون وأنايب التفريغ.»<sup>12</sup></p>	<p>نِيُون<sup>10</sup> نِيُون<sup>11</sup></p>	<p>فر/<sup>8</sup>Néon إنج/<sup>9</sup>Neon</p>
	<p>«وحدة قياس التردد وتساوي تردد التيار الكهربائي في ثانية واحدة.»<sup>2</sup></p>	<p>هرتز<sup>1</sup></p>	<p>فر/<sup>14</sup>Hertz إنج/<sup>15</sup>Hertz</p>

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 767.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 612.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2147/3.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2147/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1372.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2147/3.

<sup>6</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 146/1.

<sup>7</sup> إحصاء العلوم: الفارابي؛ أبو نصر، تقدم وشرح: علي أبو ملحم، دار ومكتبة الهلال للطباعة والنشر، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 1996م، ص 63.

<sup>8</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 818.

<sup>9</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 657.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2314/3.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2314/3. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 967. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1468.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2314/3.

<sup>13</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة-مصر، 1380هـ / 1960م، 12/2.

<sup>14</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 612.

<sup>15</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 450.

فر <sup>3</sup> /Watt إنج <sup>4</sup> /Watt	وات <sup>5</sup> واط <sup>6</sup>	«وحدة قياس التيار الكهربائي» <sup>7</sup>	-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "الوَطِيَّة" <sup>8</sup> .
فر <sup>9</sup> /Wattmètre إنج <sup>10</sup> /Watt-meter	واطمتر <sup>11</sup>	«مقياس واطي»، أداة للقياس بوحدة الواط للطاقة السارية في دائرة كهربائية» <sup>12</sup>	-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة: "المقياس الواطي" <sup>13</sup> . -هو مصطلح مركب تركيبيا مزجيا من الكلمتين المعربتين "واط" و"متر".

#### التعليق على الجدول:

أول ملاحظة نسجلها هو كثرة المصطلحات الفيزيائية المعربة مقارنة بالحقول العلمية التي سبقته، وهو ما يؤكد دقة مفاهيمها التي فرضت على المعربين نقلها بهيئتها التي دخلت بها إلى العربية المعاصرة دون تغيير، وذلك خوفا من التباسها وغموضها، ولهذا وردت أغلبها معربة بكلمة واحدة، كما نلاحظ أيضا اجتهاد أعضاء مجمع اللغة العربية بالقاهرة لوضع مرادفات أو عبارات اصطلاحية عربية تعبر عن معانيها كبديل للكلمات المعربة.

- <sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2341/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1479.
- <sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2341/3.
- <sup>3</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص1283.
- <sup>4</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص1204.
- <sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2391/3.
- <sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2391/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1502.
- <sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2391/3.
- <sup>8</sup> مجلة مجمع فؤاد الأول للغة العربية: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 35/5.
- <sup>9</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص1283.
- <sup>10</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص1335.
- <sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2391/3.
- <sup>12</sup> المصدر نفسه، 2391/3.
- <sup>13</sup> مجلة مجمع فؤاد الأول للغة العربية: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 39/5.

13. حقل مصطلحات علوم الاجتماع:

ملاحظات	مدلوله	الكلمة المعرّبة	المصطلح باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/إنج)
-الاشتراط الاصطلاحي: حقل الآداب +حقل الفنون+ حقل الاجتماع.	«حالة تتميز بها الأعمال الفنية والأدبية التي تبعد عن قضايا الشعب وتعرق في الترف الفني.» <sup>5</sup>	البرجوازية <sup>3</sup> البورجوازية <sup>4</sup>	فر/ Bourgeoisie <sup>1</sup> إنج/ Bourgeoisie <sup>2</sup>
-الاشتراط الاصطلاحي: حقل السياسة+ حقل الاجتماع.	«أسلوب في الحياة يقوم على المساواة وحرية الرأي والتفكير وسيادة الشعب.» <sup>10</sup>	ديمقراطية <sup>8</sup> دمقراطية <sup>9</sup>	فر/ <sup>6</sup> Démocratie Démocratie <sup>6</sup> إنج/ Democracy <sup>7</sup>
	«مذهب يقوم على الاعتقاد في أهمية حرية الفرد ورفاهيته، وإمكانية التقدم الاجتماعي من خلال تغيير التنظيم	ليبرالية <sup>2</sup>	فر/ <sup>11</sup> Libéralisme إنج/ <sup>1</sup> Liberalism

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص168.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص83.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/183. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص47. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص77.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/262.

<sup>5</sup> المصدر نفسه، 1/183، 262.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، ص374.

<sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص225.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/795. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص307

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/795. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص307. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص483.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/795.

<sup>11</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص719.

	الاجتماعي و تجديده. <sup>3</sup>		Liberalism
	«أفكار متعالية تتجاوز نطاق الوجود المادي للمكان، وتحتوي على أهداف ونوازع العصر غير المحققة، وتكون لها تأثير تحويلي على النظام الاجتماعي القائم.» <sup>7</sup>	يوتوبيا <sup>6</sup>	Utopie <sup>4</sup> /فر إنج/ <sup>5</sup> Utopia

### التعليق على الجدول:

عزيت المصطلحات الاجتماعية الدخيلة تارة بكلمة واحدة، وتارة أخرى بكلمتين مختلفتين، وهو ما يعكس توافق المعرّبين من أهل الاختصاص في نقل بعض الأصوات الأجنبية واختلافهم في البعض الأخرى، كنتيجة حتمية لنزعتهم الفردية في التعريب وعدم الالتزام بجميع قواعد التعريب التي وضعها الجمع اللغوي بالقاهرة.

<sup>1</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 566.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2053/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1311.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2053/3.

<sup>4</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1249.

<sup>5</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 1174.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2520/3.

<sup>7</sup> المصدر نفسه، 2520/3.

20. حقل مصطلحات العلوم العسكرية:

ملاحظات	مدلوله	الكلمة المعرّبة	المصطلح باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/إنج)
	«فنّ وضع الخطط الحربيّة وتحريك الجيوش في الميدان بحسب تطورات المعركة.» <sup>4</sup>	تَكْتِيك <sup>3</sup>	فر/ <sup>1</sup> Tactique إنج/ <sup>2</sup> Tactic
	«فنّ عسكريّ يتعلّق بتموين الجيوش ونقلها وإيوائها وتأمين الاتصالات بين وحداتها.» <sup>8</sup>	لُوجِسْتِيّة <sup>7</sup>	فر/ <sup>5</sup> Logistique Logistique <sup>5</sup> إنج/ <sup>6</sup> Logistics

التعليق على الجدول:

عَرَبَ مصطلحيّ هذا الحقل المعرفيّ كلّ بكلمة معرّبة واحدة، وتعكس قلة المصطلحات العسكريّة اجتهاد المعرّبين من علماء اللغة العربية ذوي الاختصاص في نقل المفاهيم الجديدة بالاصطلاحات العربية المناسبة بدلا من اقتراضها دخيلة.

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص1200.

<sup>2</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص1197.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 196/1. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص86. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص151.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 196/1.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص730.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص581.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2045/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1306.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2045/3.

21. حقل مصطلحات العلوم اللغوية:

ملاحظات	مدلوله	الكلمة المعربة	المصطلح باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/إنج)
ترجم بـ: "علم الأصوات الوظيفي".	«دراسة النظام الصوتي» <sup>4</sup>	فونولوجيا <sup>3</sup>	Phonologie <sup>1</sup> /فر Phonology <sup>2</sup> /إنج
	«علم الفيلولوجيا: علم يبحث عن أصول الكلمات و اشتقاقها» <sup>8</sup>	فيلولوجيا <sup>7</sup>	Philologie <sup>5</sup> /فر Philology <sup>6</sup> /إنج

التعليق على الجدول:

تعكس قلة المصطلحات الدخيلة في حقل اللغويات الباع الكبير والواسع للعرب في بحث ودراسة العلوم اللغوية العربية بأنواعها المختلفة والمتشعبة خاصة المجال الصوتي بفروعه المتعددة، هذا وقد عرّب كل مصطلح منها بصيغة واحدة بعيدا عن التعدد والاختلاف.

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 906.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 738.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 3/1755.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 3/1755.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 905.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 737.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 3/1761.

<sup>8</sup> المصدر نفسه، 3/1761.

22. حقل مصطلحات علم النفس:

ملاحظات	مدلوله	الكلمة المعربة	المصطلح باللغتين الفرنسيّة و الإنكليزيّة (فر/إنج)
	«نظريات فرويد المحلّل النفسيّ التّمسويّ في تشخيص وعلاج الحالات العصائيّة والذهائيّة وتفسير الأحلام» <sup>4</sup>	فرويديّة <sup>3</sup>	فر/ <sup>1</sup> Freudism إنج/ <sup>2</sup> freudism
	«عُصاب يتميّز بانفعالات تشنُّجيّة وهَدَّبان، ينشأ عن صراع داخليّ واضطرابات نفسيّة، نوع من الاضطراب العقليّ "ظهرت عليه أعراض الهستيريا - ضحك ضحكة هستيريّة: دالّة على هستيريا". <sup>8</sup> هستيريا» <sup>8</sup>	هستيريا <sup>7</sup>	فر/ <sup>5</sup> Hystérie إنج/ <sup>6</sup> Hysterics

التعليق على الجدول:

- <sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص554.
- <sup>2</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص470.
- <sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1703/3.
- <sup>4</sup> المصدر نفسه، 1703/3.
- <sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص631.
- <sup>6</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص564.
- <sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2350/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1484.
- <sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2350/3.

عَرَّب كلَّ مصطلح من هذا الحقل بكلمة واحدة تعريباً حرفياً يعكس صورته الدخيلة التي اقترض بها من جهة، وتوافق المعربين في نقل أصواتها دون تغيير أو تحريف في هيئتها من جهة أخرى، وذلك لغياب المرادف المناسب للتعبير عن معانيها بكل وضوح ودقة.

### 23. حقل مصطلحات الفلسفة:

ملاحظات	مدلوله	الكلمة المعرّبة	المصطلح باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/إنج)
-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "إبستمولوجيا". <sup>6</sup>	«فرع من فروع الفلسفة يهتم بنظرية المعرفة.» <sup>5</sup>	إبستمولوجيا <sup>3</sup> إبستمولوجيا <sup>4</sup>	فر/ <sup>1</sup> Epistémologie إنج/ <sup>2</sup> Epistemology
-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>1</sup>	«من أتباع المذهب الذي أسّسه الفيلسوف اليوناني أبيقورس 341-270م، وهو مذهب ماديّ يتّخذ من اللذة هدفاً أعلى للحياة السعيدة وقبل كلّ شيء اللذة الروحية العقلية، وملاك	أبيقوري <sup>9</sup>	فر/ <sup>7</sup> Epicurien إنج/ <sup>8</sup> Epicurean

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 480.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 307.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 54/1.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 54/1.

<sup>5</sup> نفسه، 54/1.

<sup>6</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرّها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 609/1.

<sup>7</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 479.

<sup>8</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 306.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 57/1. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 4. والمنجد في اللغة العربية

المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 04.

	هذه الحكمة العمليّة عندهم المنطق والعلم الطبيعي "رجل أبيقوري". <sup>1</sup>		
فر/ <sup>3</sup> Ontologie إنج/ <sup>4</sup> Ontology	«قسم من الفلسفة مرادف لعلم ما بعد الطبيعة، يبحث في طبيعة الوجود الأوليّة، علم الوجود، علم الكائن». <sup>6</sup>	أُنطولوجيا <sup>5</sup>	–أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>7</sup>
فر/ <sup>8</sup> Pragmatisme إنج/ Pragmatism <sup>9</sup>	«حركة فلسفيّة تؤكّد النتائج العمليّة، وتشدّد على المنفعة لا الحقيقة الموضوعيّة». <sup>12</sup>	براجماتيّة <sup>10</sup> برغماتيّة <sup>11</sup>	–أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>13</sup>
فر/ <sup>14</sup> Dialectique إنج/ <sup>15</sup> Dialectics	«منهج في التفكير يقوم على تحليل الواقع وإبراز ما فيه من تناقضات سعيا إلى تجاوزها». <sup>18</sup>	ديالكتيكية <sup>16</sup> ديالكتيك <sup>17</sup>	

<sup>2</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 611/1.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 57/1.

<sup>3</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 844.

<sup>4</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 684.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 131/1. والمنجد في اللغة العربيّة المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 48.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 131/1.

<sup>7</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 616/1.

<sup>8</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 957.

<sup>9</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 771.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 180/1.

<sup>11</sup> المنجد في اللغة العربيّة المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 83.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 180/1.

<sup>13</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 617/1.

<sup>14</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 400.

<sup>15</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 239.

<sup>16</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 793/1.

<sup>17</sup> المنجد في اللغة العربيّة المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 501.

<sup>18</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 793/1.

	«نظرية تفترض وجود قوة كامنة في المادة» <sup>4</sup>	دينامية <sup>3</sup>	فر/ Dynamisme <sup>1</sup> إنج/ Dynamism <sup>2</sup> Dynamism <sup>2</sup>
	«كلّ فكرة أو نظرية تسعى إلى المثلى الأعلى ولا تتصل بالواقع أو لا يمكن تحقيقها» <sup>8</sup>	طوبيا <sup>7</sup>	فر/ Utopie <sup>5</sup> إنج/ Utopia <sup>6</sup>
	«فرع من الفلسفة يبحث في الموجود الذي خرج عن عالم الواقع إلى عالم المعقول» <sup>12</sup>	ميتافيزيقا <sup>11</sup>	فر/ Métaphysique <sup>9</sup> إنج/ Metaphysics <sup>10</sup>
	مذهب فلسفي هندوسي يهدف إلى السيطرة التامة على الجسد وضبط القوى الحيوية وبلوغ الكمال وتدريب الضمير ليصل إلى حالة من البصيرة الروحية والسكينة، ومن ثمّ الاتحاد مع الروح عن طريق التصوّف والتنسك وممارسات فنية	يوجا <sup>15</sup> يوغا <sup>16</sup>	فر/ Yoga <sup>13</sup> إنج/ Yoga <sup>14</sup>

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 426.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 281.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 797/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 503.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 797/1.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1249.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 1174.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1419/2.

<sup>8</sup> المصدر نفسه، 1419/2.

<sup>9</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 779.

<sup>10</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 619.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2142/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1369.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2142/3.

<sup>13</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1285.

<sup>14</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 1237.

<sup>15</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2520/3.

<sup>16</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2520/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1573.

	وتقنيّة متنوّعة كالجُلوس طويلا دون حركة والتأمل "مارس اليوجا". <sup>1</sup>		
--	--	--	--

### التعليق على الجدول:

عُرِّبَت جميع المصطلحات الفلسفية الدّخيلة على هيئة واحدة؛ حيث نجد لكلّ مصطلح كلمة واحدة تمثّل صورته الدخيلة المنقول به من لغته الأصل، وتعبّر عن مدلوله الاصطلاحيّ الجديد، باستثناء مصطلح (إبستمولوجيا/ إبستمولوجيا) علما أنّ المجمع أقرّ الصيغة الأولى المعرّب بها نافية بذلك زيادة (الياء) كحركة طويلة إلى جانب الحركة القصيرة (الكسرة) في مقابل الصوت الأجنبيّ (e/é)، ومصطلح (براجماتية/ براغماتية) الذي عرّب فيه الصوت الأجنبيّ "g" مرة جيما ومرة غينا مع أنّ المجمع أقرّ تعريب بصوت "الغين" مطلقا، ومصطلح (ديالكتيكية/ ديالكتيك) ممّا نتج عن اختلاف المعرّبين في تعريبها تارة بمراعاة القواعد وتارة بمراعاة نطقها الأجنبيّ.

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2520/3.

24. حقل مصطلحات الفلك:

ملاحظات	مدلوله	الكلمة المعربة	المصطلح باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/إنج)
	«كوكب إكس، عاشر كواكب المجموعة الشمسية كما يعتقد العلماء، يدور في مدار شبه متعامد على مدارات كواكب المجموعة الشمسية، حجمه يعادل حجم الأرض خمس مرّات، ويدور حول الشمس مرّة كلّ سبعمئة سنة.» <sup>4</sup>	كاليسو <sup>3</sup>	فر/ <sup>1</sup> Calypso إنج/ <sup>2</sup> Calypso
	«أحد كواكب المجموعة الشمسية، وترتيبه الثامن قربا من الشمس، يسبقه أورانوس، ويليه بلوتو، يحيط به غلاف من غازات الهيدروجين والميثان وغيرهما، وهو لا يرى بالعين المجردة.» <sup>8</sup>	نبتون <sup>7</sup>	فر/ <sup>5</sup> Neptune إنج/ <sup>6</sup> Neptune

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 196.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 105.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1891/3.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 1891/3.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 819.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 657.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2156/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1377.

ص 1377.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2156/3.

التعليق على الجدول:

عَرَبًا مصطلحي هذا الحقل على هيئة واحدة، خاصّة وأتّهما جاء متوافقين في الرّسم الأجنبيّ على مستوى اللغتين الفرنسية والإنجليزية، ممّا ينفي على المعرّبين اضطرابهم في مقابلة الأصوات الأجنبية بالأصوات العربية المناسبة في تعريبهما.

25. حقل مصطلحات الكيمياء والصيدلة:

ملاحظات	مدلوله	الكلمة المعرّبة	المصطلح باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/إنج)
	«غاز شفاف لا لون له ولا رائحة ولا طعم يعتبر من أهم العناصر الطبيعية الحياتية وهو أكثر غازات الهواء مقداراً، يدخل في تركيب المواد البروتينية والأنسجة الحية الحيوانية والنباتية.» <sup>5</sup>	-آزوت <sup>3</sup> . -أزوت <sup>4</sup> .	فر/ <sup>1</sup> Azote إنج/ <sup>2</sup> Azote
-أقرهمجمع اللغة العربية بالقاهرة "إدروجين" <sup>5</sup> .	«غاز عديم اللون والطعم والرائحة وهو أخف العناصر، يتحد مع الأكسجين بنسبة خاصة فيكوّن	-إدروجين <sup>8</sup> . -إدروجين <sup>9</sup> . -إيدروجين <sup>1</sup> .	فر/ <sup>6</sup> Hydrogène إنج/ <sup>7</sup> Hydrogen

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص120.

<sup>2</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص97.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 50/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 88/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص21.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 50/1، 88/1.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص626.

<sup>7</sup> المغني الفريد، حسن سعيد الكرمني، ص474.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، ص75/1. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص10.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، ص75/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص14.

	الماء. <sup>4</sup> »	-هدروجين <sup>2</sup> . -هيدروجين <sup>3</sup> .	
أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>10</sup>	«سائل عضويّ طيار لا لون له، ذو رائحة مميّزة ويستعمل كمذيب لبعض الورنيشات "يستخدم الأستون في إزالة طلاء الأظافر". <sup>9</sup> »	أستون <sup>8</sup>	فر/ <sup>6</sup> Acétone إنج/ <sup>7</sup> Acetone
أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>15</sup>	«غاز سامّ قابل للاشتعال، لا لون له ولا رائحة، ينتج عن إضافة الماء إلى كربون الكّلس، يُستخدم في تدوير المعادن ولحمها وفي الإنارة. <sup>14</sup> »	أسيثيلين <sup>13</sup>	فر/ <sup>11</sup> Acétyléne إنج/ <sup>12</sup> Acetylene

- <sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 143/1. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص10. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص57.
- <sup>5</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 177/1.
- <sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، ص2333/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1476.
- <sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، ص2382/3.
- <sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، ص75/1، 143/1، 2333/3، 2382/3.
- <sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص32.
- <sup>7</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص28.
- <sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 98/1. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص19. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص22.
- <sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، ص98/1.
- <sup>10</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية، 09/5.
- <sup>11</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص32.
- <sup>12</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص6.
- <sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، ص98/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص26.
- <sup>14</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 98/1.
- <sup>15</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 10/5.

فر/ <sup>1</sup> Oxygène إنج/ <sup>2</sup> Oxygen	-أكسجين <sup>3</sup> . -أكسجين <sup>4</sup> . -أوكسجين <sup>5</sup> .	«عنصر غازي من عناصر الهواء عديم اللون والطعم والرائحة، يكون خمس الهواء الجويّ، وهو أساس التأكسد والاحتراق وضروريّ لتنفس الإنسان والحيوان والنبات.» <sup>6</sup>	-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "أكسجين" <sup>7</sup> .
فر/ <sup>8</sup> Oxyde إنج/ <sup>9</sup> Oxide	-أكسيد <sup>10</sup> . -أكسيد <sup>11</sup> .	«مركب ينجم عن اتحاد الأوكسجين مع عنصر آخر كالحديد أو الفحم أو الرصاص أو نحو ذلك.» <sup>12</sup>	
فر/ <sup>13</sup> électrolyte إنج/ <sup>14</sup> Electrolyte	-إلكتروليت <sup>15</sup> .	«-منحل بالكهرباء، مركب كيميائي يتأين عندما يتحلل ويصبح وسيطاً موصلًا للكهرباء.» <sup>16</sup>	-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "المنحلّ بالكهرباء" <sup>17</sup> .
فر/ <sup>18</sup> Aluminium	-ألومنيوم <sup>1</sup> .	«معدن خفيف فضّي قابل للطرق»	-أقره مجمع اللغة العربية

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 858.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 702.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 106/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 33.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 107/1. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 22.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 139/1.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 106/1، 107/1، 139/1.

<sup>7</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها الجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 14/2.

<sup>8</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 858.

<sup>9</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 702.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 106/1. المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 22. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 33.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 139/1.

<sup>12</sup> المصدر نفسه، 106/1، 139.

<sup>13</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 445.

<sup>14</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 291.

<sup>15</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 111/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 37.

<sup>16</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 111/1.

<sup>17</sup> مجلة مجمع فؤاد الأول للغة العربية: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 34/5.

<sup>18</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 60.

<p>بالقاهرة "ألومنيوم".<sup>6</sup></p>	<p>والسحب والصّهر ولا يصدأ في الهواء، ولخواصه الكثيرة يستعمل في كثير من الأغراض كبناء هياكل الطائرات، وصناعة أواني الطهي وغيرها.<sup>5</sup></p>	<p>-ألُمْنِيوم<sup>3</sup>. -ألومنيوم<sup>4</sup>.</p>	<p>إنج/<sup>1</sup> Aluminium</p>
<p>-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "إنسولين".<sup>12</sup> -الاشترك الاصطلاحي: حقل الكيمياء+حقل الأحياء.</p>	<p>«دواء لمعالجة مرض السكرى». <sup>11</sup></p>	<p>-أنسولين<sup>9</sup>. -إنسولين<sup>10</sup>.</p>	<p>فر/<sup>7</sup> Insuline إنج/<sup>8</sup> Insulin</p>
<p>-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة.<sup>1</sup></p>	<p>«سائل زيتي طيّار لا لون له، ذو رائحة نفاذة وطعم لاذع، يستعمل في صنع بعض الأصباغ». <sup>16</sup></p>	<p>-أنيلين<sup>15</sup>.</p>	<p>فر/<sup>13</sup> Aniline إنج/<sup>14</sup> Aniline</p>

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 113/1. المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص25.

<sup>1</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص21.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 113/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص38.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 115/1.

<sup>5</sup> المصدر نفسه، 113، 115/1.

<sup>6</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 160/1.

<sup>7</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص665.

<sup>8</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص513.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 130/1. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص30.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 131/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص48.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 131/1.

<sup>12</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 17/16.

<sup>13</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص72.

<sup>14</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص25.

<sup>15</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 134/1. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص31. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص50.

<sup>16</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 134/1.

<p>-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "بريوم".<sup>6</sup></p>	<p>«عنصر فلزيّ أبيض فضيّ قليل الصلابة، تستخدم أملاحه في صنع الرّجاج والدهانات، وهو محدود الاستعمال في الصناعة.»<sup>5</sup></p>	<p>-باريوم.<sup>4</sup></p>	<p>فر/<sup>2</sup>Baryum إنج/<sup>3</sup>Barium</p>
<p>-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة.<sup>12</sup></p>	<p>«سائل طيار سريع الاشتعال ينتج عن تقطير البترول ويستعمل وقوداً لتشغيل المحركات وهو مذيّب جيد للزيوت والدهون، أقل كثافة من الكيروسين" يعد البنزين عصب الصناعات في العصر الحديث".<sup>11</sup></p>	<p>بنزين<sup>9</sup> بنزين<sup>10</sup></p>	<p>فر/<sup>7</sup>Benzène Benzine إنج/<sup>8</sup>Benzene Benzine</p>
<p>-جاء المصطلح موافقا للوزن العربيّ "فوعال"المزيد بحرفين في أصل لغته</p>	<p>«جسم جامد أبيض يمتص الرطوبة، ويذوب في الماء، وهو من الأغذية اللازمة للنبات ويأتي من حيث</p>	<p>-بوتاس.<sup>15</sup></p>	<p>فر/<sup>13</sup>Potasse إنج/<sup>14</sup>Potash</p>

- <sup>1</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 13/5.
- <sup>2</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص133.
- <sup>3</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكيّ ورمزي منير البعلبكي، ص109.
- <sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 154/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص61.
- <sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 154/1.
- <sup>6</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 162/1.
- <sup>7</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص142، 143.
- <sup>8</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص62.
- <sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 248/1. المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص120.
- <sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 248/1. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص71. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص120.
- <sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 248/1، 249.
- <sup>12</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 162/1.
- <sup>13</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص951.
- <sup>14</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص768.
- <sup>15</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 260/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص128.

الأجنبية.	الحاجة إليه بعد الآزوت والفوسفور. <sup>1</sup>		
أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>6</sup>	«عنصر فلزيّ لين من مجموعة القلويات لامع كالفضة، يتأكسد ويمتزج بالكلور والكبريت وغيرها فينتج تراكيب مختلفة، تستعمل لتغذية النبات بعنصر البوتاس.» <sup>5</sup>	- بوتاسيوم <sup>4</sup> .	فر/ <sup>2</sup> Potassium إنج/ <sup>3</sup> Potassium
- ورد المصطلح على وزن عربيّ "فوعال" في أصل لغته الأجنبية. أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "بيوتان" <sup>11</sup> .	«غاز مركّب من الكربون والهيدروجين يكثر استعماله وقوداً.» <sup>10</sup>	- بوتان <sup>9</sup> .	فر/ <sup>7</sup> Butane إنج/ <sup>8</sup> Butane
أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>16</sup>	«أحد مستقطرات النّفط (البترو) وهو البنزين» <sup>15</sup> .	- جازولين <sup>14</sup> .	فر/ <sup>12</sup> Gazoline إنج/ <sup>13</sup> Gasoline
أقره مجمع اللغة العربية	«مادة بيضاء سكرية تكون في العسل	- جلوكوز <sup>3</sup> .	فر/ <sup>1</sup> Glucose

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 260/1.

<sup>2</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 951.

<sup>3</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 768.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 260/1. المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 75. والمنجد في اللغة العربية

المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 128.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 260/1.

<sup>6</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 16/2.

<sup>7</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 185.

<sup>8</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 99.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 260/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 128.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 260/1.

<sup>11</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 17/5.

<sup>12</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 571.

<sup>13</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 484.

<sup>14</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 339/1.

<sup>15</sup> المصدر نفسه، 339/1.

<sup>16</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 57/4.

إنج/2 <sup>Glucose</sup>	والثمار وغيرها، تستخدم في صناعة الحلوى وتخمير الكحول ودباغة ومعالجة التبغ. <sup>4</sup>	بالقاهرة "سكر العنب". <sup>5</sup>
فر/6 <sup>Gélatine</sup> إنج/7 <sup>Gelatin</sup>	«مادة شبيهة لزلية لينة لزجة، غير قابلة للذوبان في الماء، تستخرج من عظام الحيوان وأنسجته بإغلائه الطويل في الماء.» <sup>9</sup>	-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>10</sup>
فر/11 <sup>Diesel</sup> إنج/12 <sup>Diesel</sup>	«سائل قابل للاشتعال، يستقطر من البترول، وهو أكثر كثافة من السولار والكيروسين.» <sup>14</sup>	-ديزل. <sup>13</sup>
فر/15 <sup>Dynamite</sup> إنج/16 <sup>Dynamite</sup>	«مادة شديدة الانفجار، تشتمل مع مركب نتروجليسرين، ومادة ماصة مقاومة للحرارة، تستخدم في التفجير وزرع الألغام.» <sup>18</sup>	-ديناميت. <sup>17</sup>

- <sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 581.
- <sup>2</sup> المعجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 389/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 213.
- <sup>3</sup> المعجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 389/1.
- <sup>4</sup> المعجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 389/1.
- <sup>5</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 43/4.
- <sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 571.
- <sup>7</sup> المعجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 428/1. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 150. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 242.
- <sup>8</sup> المعجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 428/1.
- <sup>9</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 38/4.
- <sup>10</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 402.
- <sup>11</sup> المعجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 794/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 501.
- <sup>12</sup> المعجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 794/1.
- <sup>13</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 426.
- <sup>14</sup> المعجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 797/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 503.
- <sup>15</sup> المعجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 797/1.
- <sup>16</sup> المعجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 797/1.
- <sup>17</sup> المعجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 797/1.
- <sup>18</sup> المعجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 797/1.

فر/ <sup>1</sup> Rodéome إنج/ <sup>2</sup> Rohdium	«عنصر معدني شبيه بالكروم.» <sup>4</sup>	الرّوديوم. <sup>3</sup>	-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>5</sup>
فر/ <sup>6</sup> Zinc إنج/ <sup>7</sup> Zinc	«عنصر فلزيّ أبيض ضارب إلى الزرقة يكون صلباً في درجة الحرارة العادية، يصدأ عند تعرّضه للهواء الرّطب فيصبح رمادياً، قابل للسّحب والطّرق، موصّل للحرارة والكهرباء، تستخدم مركباته في الطلاءات ومبيدات الحشرات والأدوية، ويسمى النوع غير النقيّ منه خارصين.» <sup>9</sup>	زِنك. <sup>8</sup>	-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>10</sup>
فر/ <sup>11</sup> Saccharine إنج/ <sup>12</sup> Saccharin (e)	«أحد نواتج قطران الفحم أبيض اللّون بلوريّ تزيد حلاوته حوالي 400 مرّة على حلاوة السكر المعروف؛ لذا يستعمل لتحلية الطعام للممنوعين من تناول السكر وهم مرضى البول السكّريّ.» <sup>16</sup>	سكّارين <sup>13</sup> سكّرين <sup>14</sup> سكّرين <sup>15</sup>	

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1074.

<sup>2</sup> المورد (قاموس عربي - انكليزي): روجي العلبكيّ، ص 598.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 959/2.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 959/2.

<sup>5</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 34/5.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1287.

<sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 1240.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1000/2. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 403. والمنجد في اللغة العربية

المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 624.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 100/2، 1001.

<sup>10</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 34/5.

<sup>11</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1086.

<sup>12</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 892.

<sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1084/2.

<sup>14</sup> المصدر نفسه، 1084/2.

<sup>15</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1085/2. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 681.

<sup>16</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1084/2-1085.

	«كبريتات وهي أملاح مؤلفة من امتزاج الحامض الكبريتي بإحدى القواعد.» <sup>4</sup>	-سُلْفَات <sup>3</sup> .	فر/ <sup>1</sup> Sulfate إنج/ <sup>2</sup> Sulfate
	«ثاني أكسيد السليكون.» <sup>8</sup>	-سليكا <sup>7</sup> .	فر/ <sup>5</sup> Silica إنج/ <sup>6</sup> Silica
	«مركب يحتوي على السليكون والأكسجين، وعنصر واحد أو أكثر من المعادن.» <sup>12</sup>	-سليكات <sup>11</sup> .	فر/ <sup>9</sup> Silicate إنج/ <sup>10</sup> Silicate
-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "سيليكون". <sup>1</sup>	«عنصر فلزيّ يتكون في قشرة الأرض على شكل سليكا و سليكات، يستخدم في صناعة الرّجاج والخزف وفي المواد سريعة الالتصاق كالغراء، وفي الأصباغ والمواد العازلة، والمطّاط الصناعي، كما يستخدم في عمليات الرّزاعة الجراحية والجراحة الترقيعية <sup>16</sup> .»	-سيليكون <sup>15</sup> .	فر/ <sup>13</sup> Silicone إنج/ <sup>14</sup> Silicon

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1157.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 1054.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1095/2. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 690.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1095/2.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1122.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 965.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1103/2.

<sup>8</sup> المصدر نفسه، 1103/2.

<sup>9</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1122.

<sup>10</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 965.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1103/2.

<sup>12</sup> المصدر نفسه، 1103/2.

<sup>13</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1122.

<sup>14</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 965.

<sup>15</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1103/2.

<sup>16</sup> المصدر نفسه، 1103/2.

فر/2/ Solaire إنج/3/ Solar	-سولار <sup>4</sup> .	«سائل قابل للاشتعال يستقطر من البترول، ويستعمل وقوداً، وهو أقل كثافة من وقود الدّيزل، ودرجة غليانه أعلى من درجة غليان الكيروسين.» <sup>5</sup>	-ورد المصطلح على وزن عربيّ "فوعال" في أصل لغته الأجنبية.
فر/6/ Soda إنج/7/ Soda	-صودا <sup>8</sup> .	مركب من الصوديوم والأكسجين "صودا كاوية- نترات الصّودا" <sup>9</sup> .	-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة <sup>10</sup> .
فر/11/ Sodium إنج/12/ Sodium	-صوديوم <sup>13</sup> .	عنصر فلزيّ برّاق ليّن، أبيض فضيّ قلويّ، بالغ النّشاط، يتأكسد بسرعة في الهواء، ومن مركباته ملح الطعام وكربونات الصوديوم المستعمل في الغسيل و نترات الصوديوم وهو السّماد المعروف <sup>14</sup> .	
فر/15/ Vaseline إنج/1/ Vaseline	-فازلين <sup>2</sup> . -فزلين <sup>3</sup> .	«مادة رخوة لزجة لا لون لها، تستخرج من النفط وتستعمل	

- <sup>1</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 34/5.
- <sup>2</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1128.
- <sup>3</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص 997.
- <sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1139/2. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 465.
- <sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1139/2.
- <sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1127.
- <sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص 995.
- <sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1332/2. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 861.
- <sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1332/2.
- <sup>10</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 34/5.
- <sup>11</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1127.
- <sup>12</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص 995.
- <sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1332/2. و المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 528. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 861.
- <sup>14</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1332/2.
- <sup>15</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1255.

	كدهن. <sup>4</sup>		
فر/ <sup>5</sup> Phosphore إنج/ <sup>6</sup> Phosphor	«عنصر جامد لا فلزيّ مضيء، أبيض اللون عادة، يكتسب اللون الأصفر بتعرضه للضوء، قابل للتفاعل السريع مع الأكسجين، نشط كيميائياً، لا يوجد إلاّ متّحداً مع غيره من العناصر في صورة مركبات، يعتبر أهم غذاء للنبات بعد الآزوت.» <sup>9</sup>	-فُسفور <sup>7</sup> . -فوسفور <sup>8</sup> .	-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "فسفور" <sup>10</sup> .
فر/ <sup>11</sup> Phosphate إنج/ <sup>12</sup> Phosphate	«امتزاج حامض الفسفوريك بأحد المعادن كالبوتاس والحديد وغيرهما وهو من الأسمدة الزراعيّة التي تمدّ التّبات بعنصر الفسفور "مركب فوسفاتي"» <sup>15</sup>	-فوسفات <sup>13</sup> . -فسفات <sup>14</sup>	
فر/ <sup>16</sup> Phénol إنج/ <sup>17</sup> Phenol	«فَينِك، جسم مركب من الكربون والهيدروجين يحصل من تقطير قطران	-فِينول <sup>18</sup> .	

- <sup>1</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمِي، ص 1178.
- <sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1661/3.
- <sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1661/3. والمنجد في اللغة العربيّة المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1092.
- <sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1661/3.
- <sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 906.
- <sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمِي، ص 738.
- <sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1708/3. والمنجد في اللغة العربيّة المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1094.
- <sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1752/3.
- <sup>9</sup> المصدر نفسه، 1708/3، 1752.
- <sup>10</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربيّة بالقاهرة، 15/2.
- <sup>11</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 906.
- <sup>12</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمِي، ص 738.
- <sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1745/3.
- <sup>14</sup> والمنجد في اللغة العربيّة المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1049.
- <sup>15</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1745/3.
- <sup>16</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 904.
- <sup>17</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمِي، ص 737.
- <sup>18</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1761/3. والمنجد في اللغة العربيّة المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1119.

	الفحم الحجريّ، وهو صلب، أبيض اللون ذو رائحة خاصة يستعمل معقما ومطهّرا وفي صناعة المفرقات والأصباغ. <sup>1</sup>		
فر/ <sup>2</sup> Calcium إنج/ <sup>3</sup> Calcium	عنصر فلزيّ حجريّ أبيض، يوجد دائما على هيئة مركّب لشدّة نشاطه الكيميائي، يعدّ المادّة الرئيسيّة في تكوين العظام والأسنان والأنسجة التّباتيّة، لبعض مركّباته-مثل الأكسيد والكبريتات-منفعة عامة "أكسيد الكالسيوم: الجير المعروف". <sup>6</sup>	- كالسيوم <sup>4</sup> ، - كلسيوم <sup>5</sup> .	
فر/ <sup>8</sup> Caoutchouc إنج/ <sup>9</sup> Caoutchouc	«مادّة صفراء مرنة يحصل عليها من عصارة التّباتات الاستوائيّة خاصة من شجرة المطاط، يتمّ معالجتها وتشكيلها وتصنيفها في منتجات كالمواد المستخدمة للتوصيل الكهربائي والأحزمة والإطارات والأوعيّة». <sup>11</sup>	- كاوتشوك <sup>10</sup> .	
فر/ <sup>12</sup> Capsule	«جزء يحتوي على مادّة سريعة	- كبسولة <sup>1</sup>	

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1761/3.

<sup>2</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص194.

<sup>3</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص104.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1891/3.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1950/3. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص795. والمنجد في اللغة العربية

المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1242.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1891/3، 1950.

<sup>7</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 165/1.

<sup>8</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص202.

<sup>9</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص109.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1892/3.

<sup>11</sup> المصدر نفسه، 1892/3.

<sup>12</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص204.

	الاشتعال تحترق عند الضَّغط، وتستخدم في تفجير القذائف ونحوها. جزء يحتوي على مادّة سريعة الاشتعال تحترق عند الضَّغط، وتستخدم في تفجير القذائف ونحوها. <sup>3</sup>		إنج/ Capsule <sup>1</sup>
	«مزيج غازي من الأكسجين و غاز الفحم يستعمل لإنعاش المختنقين.» <sup>6</sup>	- كَرْبُوجِين <sup>5</sup> .	فر/ Carbogène <sup>4</sup>
-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>11</sup> -ورد هذا المصطلح على وزن عربيّ "فعلون" في أصل لغته الأجنبيّة المنقول عنها.	«عنصر لا فلزيّ أساسيّ في تكوين الفحم بجميع أنواعه، يوجد على صور مختلفة بعضها متبلور كالفحم و بعضها غير متبلور كالماس، ويدخل في تركيب جميع الكائنات الحية "كربون مشعّ: تسمية شائعة للكربون 14"» <sup>10</sup> .	- كربون <sup>9</sup> .	فر/ Carbone <sup>7</sup> إنج/ Carbon <sup>8</sup>
	«مسحوق أبيض مركب من الحامض	- كَرْبُونَات <sup>1</sup> .	فر/ Carbonate <sup>12</sup>

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1899/3.

<sup>1</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكيّ ورمزي منير البعلبكي، ص 189.

<sup>3</sup> المصدر نفسه، 1899/3.

<sup>4</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 206.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1917/3.

<sup>6</sup> المصدر نفسه، 1917/3.

<sup>7</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 206.

<sup>8</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 111.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1917/3. و المعجم الوسيط، 781، 782. المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل

إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1221.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1917/3.

<sup>11</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 1/165.

<sup>12</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 206.

	الفحمي مع جسم آخر، يستعمل أحيانا للمساعدة على إنضاج الحبوب. <sup>3</sup>		إنج/ <sup>1</sup> Carbonate
	«مركب مضادّ للتعفن أحمر إلى سمرة يستعمل في صيانة الأخشاب» <sup>7</sup> .	- كزبونيل <sup>6</sup> .	فر/ <sup>4</sup> Carbonyl إنج/ <sup>5</sup> Carbonyl
المصطلح منحوت من الكلمتين (كربون) و (هيدروجين).	«هدرات الفحم مركبات كيميائية مكونة من عناصر الكربون والهيدروجين والأكسجين بنسب معينة» <sup>12</sup> .	- كربوهدرات <sup>10</sup> ، - كربوهيدرات <sup>11</sup> .	فر/ <sup>8</sup> Carbohydrate إنج/ Carbohydrate <sup>9</sup>
- أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "البلمرة" <sup>17</sup> .	«مادة صلبة متجانسة، يتم تشكيلها بتكرير التّمط الثلاثي الأبعاد من الذرات والأيونات أو الجزيئات، وتكون المسافة ثابتة بين المكوّنات» <sup>16</sup> .	- كريستال <sup>15</sup> .	فر/ <sup>13</sup> Cristal إنج/ <sup>14</sup> Crystal
- أقره مجمع اللغة العربية	«سائل قابل للاشتعال، يستقطر من	- كيروسين <sup>3</sup> .	فر/ <sup>1</sup> Kérosène

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1917/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1223.

<sup>1</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص111.

<sup>3</sup> المصدر نفسه، 1917/3.

<sup>4</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص206.

<sup>5</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص190.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1917/3.

<sup>7</sup> المصدر نفسه، 1917/3.

<sup>8</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص206.

<sup>9</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص111.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1917/3.

<sup>11</sup> المصدر نفسه، 1918/3.

<sup>12</sup> نفسه، 1918/3.

<sup>13</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص331.

<sup>14</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص201.

<sup>15</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1928/3.

<sup>16</sup> المصدر نفسه، 1928/3.

<sup>17</sup> مجلة مجمع فؤاد الأول للغة العربية: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 106/5.

بالقاهرة. <sup>5</sup>	البتول، وهو أكثر كثافة من السولار يستخدم في الإنارة. <sup>4</sup>		إنج/ <sup>2</sup> Kerosene
	«أنزيم موجود في بعض الخمائر والعصارات المعوية للتدييات قادر على تحويل سكر اللبن(اللاكتوز)إلى جلوكوز». <sup>10</sup>	-لكتيز <sup>8</sup> . -لكتاز <sup>9</sup> .	فر/ <sup>6</sup> Lactase إنج/ <sup>7</sup> Lactase
	«معدن أكسيد الحديد المائي». <sup>14</sup>	-ليمونيت <sup>13</sup> .	فر/ <sup>11</sup> Limonite إنج/ <sup>12</sup> Limonite
-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة"مورفين". <sup>20</sup>	«مادّة شبه قلوّية مخدّرة ومسكّنة تستخرج من الأفيون، وتستخدم في الأدوية الخاصّة بالإنسان والحيوان». <sup>19</sup>	-مُرفين <sup>17</sup> . - مورفين <sup>18</sup> .	فر/ <sup>15</sup> Morphine إنج/ <sup>16</sup> Morphine

- <sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 690.
- <sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1977/3. المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 807. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1260.
- <sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 541.
- <sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1977/3.
- <sup>5</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 56/2.
- <sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 701.
- <sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 548.
- <sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2033/3.
- <sup>9</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1298.
- <sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2033/3.
- <sup>11</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 724.
- <sup>12</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 668.
- <sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2056/3. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 850. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1313.
- <sup>14</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2056/3.
- <sup>15</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 800.
- <sup>16</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 639.
- <sup>17</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2089/3.
- <sup>18</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2138/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1366.
- <sup>19</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2089/3، 2138.
- <sup>20</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 45/5.

	«معدن صلب لونه يميل إلى البياض الفضي، منخفض الكثافة، يشبه الألمنيوم، ويتميز بنشاط كيميائي شديد، يحترق في الهواء الطلق، ويستعمل في مركبات صناعية عدة.» <sup>5</sup>	-مغنيزيوم <sup>3</sup> . -مغنيسيوم <sup>4</sup> .	فر/ <sup>1</sup> Magnésium إنج/ <sup>2</sup> Magnesium
	«غاز عديم اللون والرائحة كثافته 0,55، يتسبّل في 164سغ، يحترق في الهواء، يتصدّد من انحلال المواد العضوية في البرك والمستنقعات، يستعمل للتدفئة ولأغراض كيميائية.» <sup>10</sup>	-ميثان <sup>8</sup> . -ميثان <sup>9</sup> .	فر/ <sup>6</sup> Méthane إنج/ <sup>7</sup> Methane
	«سائل كحوليّ ملتهب وسام.» <sup>14</sup>	-ميثانول <sup>13</sup> .	فر/ <sup>11</sup> Méthanol إنج/ <sup>12</sup> Methanol
	«ملح يحصل من تآلف حامض النيتريكي مع أحد الأجسام، وهو من	-نترات <sup>2</sup> . -نترات <sup>3</sup> .	فر/ <sup>15</sup> Nitrate إنج/ <sup>1</sup> Nitrate

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 743.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 593.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2112/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1350.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2112/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1350.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2112/3.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 779.

<sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 620.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2142/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1369.

<sup>9</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1369.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2143، 1242/3.

<sup>11</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 779.

<sup>12</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 721.

<sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2143/3.

<sup>14</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2143/3.

<sup>15</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 823.

	الأسمدة الآزوتية كثيرة الاستعمال. <sup>4</sup>		
فر/ <sup>5</sup>	«مائع لزج زيتي أصفر يتفجّر بالاحتكاك أو تحت تأثير الحرارة، وإن دخل جسمًا جامدًا نشأ عنه الديناميت.» <sup>10</sup>	نتروجلسرين <sup>7</sup> ، نيتروجليسرين <sup>8</sup> ، نتروغليسرين <sup>9</sup> .	Nitroglycérine إنج/ Nitroglycerin <sup>6</sup>
فر/ <sup>11</sup>	«ملح حامض النتروز أو الآزوتوز.» <sup>14</sup>	-نتريت <sup>13</sup> .	Nitrite <sup>11</sup> إنج/ Nitrite <sup>12</sup>
فر/ <sup>15</sup>	«مادة فحمية تستخرج من قطران الفحم الحجري وتستعمل في وقاية الثياب والجلود من الحشرات»	-نفتالين <sup>1</sup> .	Naphthaline <sup>15</sup> إنج/ Naphthalene <sup>16</sup>

- <sup>1</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 661.
- <sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2165/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1382.
- <sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2312/3.
- <sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2165/3، 2312.
- <sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 823.
- <sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 662.
- <sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2165/3.
- <sup>8</sup> المصدر نفسه، 2312/3.
- <sup>9</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1382.
- <sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2165/3.
- <sup>11</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 823.
- <sup>12</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 662.
- <sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2165/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1382.
- <sup>14</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2165/3.
- <sup>15</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 813.
- <sup>16</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 651.

	والعث <sup>2</sup> .		
فر/ <sup>3</sup> Nickel إنج/ <sup>4</sup> Nickel	«معدن شديد الصلابة والمتانة لونه أبيض فضي، قليل التأثر بالهواء قابل للتمغنط والطرق والسحب، يدخل في تركيب أكثر السبائك و يستخدم بكثرة في طلاء المعادن.» <sup>6</sup>	-نيكل <sup>5</sup> .	-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة <sup>7</sup> .
فر/ <sup>8</sup> Nicotine إنج/ <sup>9</sup> Nicotine	«مادّة شبه قلوية شديدة الفعاليّة، تستخلص من نبات التبغ، وقد يستعمل في مكافحة الحشرات، يدمنه المدخنون، كثرته مضرة جدًّا بالصحة.» <sup>11</sup>	-نيكوتين <sup>10</sup> .	-ترجم بـ: "تبغين".
فر/ <sup>12</sup> Héroine إنج/ <sup>13</sup> Heroin	مادة مخدرة تصنع من المورفين، وهي مسحوق أبيض بلّوري سامّ جدًّا، يستعمل كمسكّن <sup>16</sup> .	-هروين <sup>14</sup> ، -هيروين <sup>15</sup> .	
فر/ <sup>17</sup> Hélium	«عنصر غازي نادر، خفيف الوزن،	-هليوم <sup>1</sup> .	-أقره مجمع اللغة العربية

- 1 معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2246/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1431.
- 2 معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2246/3.
- 3 المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 822.
- 4 المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 660.
- 5 معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2313/3.
- 6 المصدر نفسه، 2313/3.
- 7 مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 13/2.
- 8 المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 822.
- 9 المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 660.
- 10 معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2313/3. المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 967. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1467.
- 11 معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2313/3.
- 12 المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 612.
- 13 المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 450.
- 14 معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2345/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1481.
- 15 معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2383/3. المعجم الوسيط، ص 1003.
- 16 معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2345/3، 2383.
- 17 المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 609.

بالقاهرة. <sup>4</sup>	عديم اللون والرائحة حامل في تفاعله وغير قابل للاشتعال، يوجد مع الغاز الطبيعي ومع الخامات ذات النشاط الإشعاعي، ويستخدم في ملء المناطيد. <sup>3</sup>		إنج/ <sup>1</sup> Helium
	«ملح الحامض اليودي» <sup>8</sup>	- يودات. <sup>7</sup>	فر/ <sup>5</sup> Iodate إنج/ <sup>6</sup> Iodate
- أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>13</sup>	«مركب يوديّ مصفر يستخدم كمطهر». <sup>12</sup>	- يودوفورم. <sup>11</sup>	فر/ <sup>9</sup> Iodoforme إنج/ <sup>10</sup> Iodoform
- أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>1</sup>	عنصر لا فلزيّ صلب، لونه بنفسجيّ داكن، له بريق، يتحول إلى بخار عند تسخينه وينحلّ في الكحول	- يود. <sup>16</sup>	فر/ <sup>14</sup> Iode إنج/ <sup>15</sup> Iodine

- <sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2362/3. المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص993. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1388.
- <sup>1</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص446.
- <sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2362/3.
- <sup>4</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 175/1.
- <sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص676.
- <sup>6</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص608.
- <sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2521/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1572.
- <sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2521/3.
- <sup>9</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص676.
- <sup>10</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص524.
- <sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2521/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1572.
- <sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2521/3.
- <sup>13</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 42/5.
- <sup>14</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص676.
- <sup>15</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص524.
- <sup>16</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2520/3. المعجم الوسيط، 1067. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1572.

	ويستعمل في تطهير الجروح، وفي التصوير الشمسي <sup>1</sup> .		
فر/ <sup>3</sup> Iodide إنج/ <sup>4</sup> Iodide	«مركب كيميائي شقّه الحامضيّ اليود.» <sup>6</sup>	- يوديد <sup>5</sup> .	- أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>7</sup>

التعليق على الجدول:

يعكس لنا هذا الجدول كثرة المصطلحات الكيميائية المعرّبة على هيئتها الدخيلة دون تغيير أو إبدال مقارنة بالحقول السابقة، وذلك بغرض أداء معانيها العلمية بكل دقة ووضوح، بعيدا عن الغموض واللبس، وقد تنوّعت هذه الأخير في تعريبها بين كلمة وكلمتين أو أكثر تنوّعا صوتيا يعكس اختلاف المقابلات الصوتية بين اللغتين من معرّب إلى آخر.

## 26. حقل مصطلحات الموسيقى:

ملاحظات	مدلوله	الكلمة المعرّبة	المصطلح باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/إنج)
- أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "فرقة موسيقية" <sup>12</sup> .	«جوقة موسيقية، مجموعة الآلات التي تشترك في عزف تأليف سمفوني.» <sup>11</sup>	- أوركسترا <sup>10</sup> .	فر/ <sup>8</sup> Orchestre إنج/ <sup>9</sup> Orchestra

- <sup>2</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 178/1.
- <sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2520/3.
- <sup>3</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 676.
- <sup>4</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 524.
- <sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2521/3. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 1067. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1572.
- <sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2521/3.
- <sup>7</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 178/1.
- <sup>8</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 848.
- <sup>9</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 687.
- <sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 138/1.
- <sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 138/1.
- <sup>12</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 42/14.

فر/ <sup>1</sup> Banjo إنج/ <sup>2</sup> Banjo	-بانجو <sup>3</sup> . «آلة موسيقية وترية لها رقبة ضيقة وجسم دائري مجوّف». <sup>4</sup>
فر/ <sup>5</sup> Saxophone إنج/ <sup>6</sup> Saxophone	-سكسوفون <sup>7</sup> . «آلة نفخ أحاديّة القصبة وقناة معدنيّة مخروطيّة الشكل مقوّسة». <sup>8</sup> مقوّسة. <sup>8</sup>
فر/ <sup>9</sup> Sol إنج/ <sup>10</sup> Sol	«التّعمة الخامسة في السّلم الموسيقيّ». <sup>12</sup> صول <sup>11</sup> .
فر/ <sup>13</sup> Solfa إنج/ <sup>14</sup> Solfa	-صولفا <sup>15</sup> . «مجموعة مقاطع موسيقيّة تستخدم لتمثيل نغمات السّلم الموسيقيّ». <sup>16</sup>
فر/ <sup>17</sup> fa إنج/ <sup>18</sup> fa	«علامة موسيقيّة، النغمة الرابعة في السّلم الموسيقيّ». <sup>1</sup> فا <sup>19</sup> .

- <sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 129.
- <sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 50.
- <sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/155. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 62.
- <sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/155.
- <sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1100.
- <sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 904.
- <sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1085.
- <sup>8</sup> المصدر نفسه، 2/1085.
- <sup>9</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1128.
- <sup>10</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكيّ ورمزي منير البعلبكي، ص 1108.
- <sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1337. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 864.
- <sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1337.
- <sup>13</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1129.
- <sup>14</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكيّ ورمزي منير البعلبكي، ص 1109.
- <sup>15</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1337.
- <sup>16</sup> المصدر السابق، 2/1337.
- <sup>17</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 510.
- <sup>18</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكيّ ورمزي منير البعلبكي، ص 423.
- <sup>19</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 3/1661. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1072.

-الاشتراك الاصطلاحي: حقل الموسيقى + حقل الثقافة والفنون.	«تأليف موسيقيّ دون أسلوب أو شكل معيّن يؤلّف وفق خيال المؤلّف.» <sup>5</sup>	-فانتازيا <sup>4</sup> .	فر/ <sup>2</sup> fantasia إنج/ <sup>3</sup> fantasy
	«آلة موسيقيّة تنتمي إلى فصيلة العود.» <sup>9</sup>	-ماندولين <sup>8</sup> .	فر/ <sup>6</sup> Mandoline إنج/ <sup>7</sup> Mandolin
	«1-مفتاح أو سلّم تكون نغمة (دو) هي الأساس فيه. 2-النغمة الأولى في السلّم الدياتونيّ في التّنعيم.» <sup>13</sup>	-نوتة <sup>12</sup> .	فر/ <sup>10</sup> Note إنج/ <sup>11</sup> Note
	«آلة موسيقيّة مستطيلة الشّكل، تتكوّن من صفّ من القصبات، ويتمّ العزف عليها بواسطة الشّهيق والزّفير.» <sup>17</sup>	-هارمونيكاً <sup>16</sup> .	فر/ <sup>14</sup> Harmonica إنج/ <sup>15</sup> Harmonica

- <sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1661/3.
- <sup>2</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص516.
- <sup>3</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص334.
- <sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1662/3.
- <sup>5</sup> المصدر نفسه، 1662/3.
- <sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص752.
- <sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص598.
- <sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2062/3.
- <sup>9</sup> المصدر نفسه، 2062/3.
- <sup>10</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص828.
- <sup>11</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص666.
- <sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2300/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1461.
- <sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2300/3.
- <sup>14</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص604.
- <sup>15</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص435.
- <sup>16</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2316/3.
- <sup>17</sup> المصدر نفسه، 2316/3.

التعليق على الجدول:

جاءت جميع مصطلحات حقل الموسيقى الدخيلة معربة بصيغة الإفراد لا التعدد، إذ نجد لكل مصطلح أجنبي كلمة عربية واحدة، في حين يغلب عليها التوافق في الرسم الأجنبي على مستوى اللغتين الفرنسية والإنجليزية باستثناء ("orchestra"e، "fantasy"ia mandolin"e) التي لحقتها تغيرات صوتية طفيفة في مقاطعها الأخيرة، أما بالنسبة لاشتراك هذا الحقل مع حقول معرفية أخرى فينحصر في مصطلح "فانتازيا" باللفظ دون المعنى مع حقل الثقافة والفنون.

27. حقل النبات:

ملاحظات	مدلوله	الكلمة المعربة	المصطلح باللغتين الفرنسية والإنجليزية (فر/إنج)
	«جنس نبات من فصيلة الصليبيات زهرة أصفر ذهبي.» <sup>4</sup>	-ألوسن. <sup>3</sup>	فر/ <sup>1</sup> Alyssun إنج/ <sup>2</sup> Alyssun
	«مكوّن أساسي لجدار الخلية النباتية، يستخدم في صناعة الخيوط الصناعيّة والأنسجة والورق والقطن والحرير الاصطناعي.» <sup>8</sup>	-سليروز. <sup>7</sup>	فر/ <sup>5</sup> Cellulose إنج/ <sup>6</sup> Cellulose
	«شجر يتخذ من مسحوق بذوره شراب، ويدخل في صناعة الحلوى	-ككاو. <sup>1</sup>	فر/ <sup>9</sup> Cocoa/ cacao

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 60.

<sup>2</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 51.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/115. المنجد

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/115.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 219.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 120.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1103. المنجد

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2/1103.

<sup>9</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 189.

	كالشوكولاتة، كما يستخرج منه زيت طبيّ يستعمل في الصيدلة. <sup>3</sup>		إنج/ <sup>1</sup> Cocoa
	شجيرة أوراقها لمّاعة دائمة الخضرة، وأزهارها بيضاء كبيرة القدّ جميلة المنظر وردية اللون أو حمراء، تزرع للتزيين في البلدان الحارة. <sup>8</sup>	-كاميليا <sup>6</sup> . -كاميلية <sup>7</sup> .	فر/ <sup>4</sup> Camélia إنج/ <sup>5</sup> Camellia
	«نوع من الفاكهة حلو الطعم.» <sup>12</sup>	-كانتلوب <sup>11</sup> .	فر/ <sup>9</sup> Cantaloup إنج/ <sup>10</sup>
	«نبات مائيّ ذو أوراق كبيرة وأزهار وردية.» <sup>17</sup>	-لوتس <sup>15</sup> . -لوطس <sup>16</sup> .	فر/ <sup>13</sup> lotus/lotos إنج/ <sup>14</sup> lotus

التعليق على الجدول:

- <sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 480/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1308.
- <sup>1</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص147.
- <sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 480/3.
- <sup>4</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص197.
- <sup>5</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص106.
- <sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 482/3.
- <sup>7</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1208.
- <sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 482/3.
- <sup>9</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص201.
- <sup>10</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص108.
- <sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1891/3.
- <sup>12</sup> المصدر نفسه، 1891/3.
- <sup>13</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص732.
- <sup>14</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص585.
- <sup>15</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 529/3.
- <sup>16</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1308.
- <sup>17</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 529/3.

أول ملاحظة نسجلها على المصطلحات النباتية الدخيلة توافقتها في الرّسم الأجنبيّ على مستوى اللغتين الفرنسية والإنجليزية، أمّا بالنسبة لتعريبها فعرب كلّ مصطلح دخيل بكلمة معرّبة واحدة بعيدا عن التعدّد والاختلاف، مما ينفيّ اختلاف المعرّبين من أهل الاختصاص في تعريبها بالأصوات العربية المناسبة.

## 28. حقل الهندسة:

ملاحظات	مدلوله	الكلمة المعرّبة	المصطلح باللغتين الفرنسيّة و الإنجليزية (فر/إنج)
أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>5</sup>	«آلة لقياس مساحات الأشكال.» <sup>4</sup>	- بلانيمتر <sup>3</sup> .	فر/ <sup>1</sup> Planimètre إنج/ <sup>2</sup> Planimeter
	«تمثيل مصوّر لمبنى هدفه أن يظهر ما سيكون عليه شكل المبنى عند اكتماله على الطبيعة، وذلك قبل البدء في بنائه.» <sup>9</sup>	- ماكيت <sup>8</sup> .	فر/ <sup>6</sup> Maquette إنج/ <sup>7</sup> Maquette[Maket]

## التعليق على الجدول:

عرب كلّ مصطلح من هذين المصطلحين بكلمة واحدة تعكس صورته الدخيلة التي نقل بها دون تغيير صوتي أو صرفي أو نحويّ، ممّا يوحي بدقة مفاهيمها وغياب مقابلات عربية مناسبة لها.

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 922.

<sup>2</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 877.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 237/1.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 237/1.

<sup>5</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربيّة بالقاهرة، 59/2.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 756.

<sup>7</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 701.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2062/3.

<sup>9</sup> المصدر نفسه، 2062/3.

رابعاً: الألفاظ العامة الدخيلة:

ملاحظات	مدلوله	الكلمة المعرّبة	اللفظ باللغتين الفرنسيّة والإنجليزيّة (فر/ إنج)
-ترجم بـ: "اللياقة".	«لياقة، سلوك سليم "هو من التّمط الأرسقراطيّ الملتزم بالإتيكيت."» <sup>4</sup>	إتيكيت <sup>3</sup>	فر/ <sup>1</sup> étiquette إنج/ <sup>2</sup> Etiquette
-ترجم بـ: "علم وصف الشّعوب". -أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>9</sup>	«علم وصف الشّعوب، وهو أحد علوم الإنسان وينصبّ على دراسة المظاهر المادّيّة للنشاط الإنسانيّ من عادات وتقاليد كالمأكل والمشرب والملبس.» <sup>8</sup>	الإثنوغرافيا <sup>7</sup>	فر/ <sup>5</sup> Ethnographie إنج/ Ethnography <sup>6</sup>
-ترجم بـ: "علم الأجناس البشريّة".	«علم الأجناس البشريّة وخصائصها وأخلاقها وتفريقها.» <sup>13</sup>	الإثنولوجيا <sup>12</sup>	فر/ <sup>10</sup> Ethnologie إنج/ <sup>11</sup> Ethnology

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 494.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 312.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 59/1.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 59/1.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 493.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 312.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 63/1.

<sup>8</sup> المصدر نفسه، 63/1.

<sup>9</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 147/9.

<sup>10</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 493.

<sup>11</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 408.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 63/1.

<sup>13</sup> المصدر نفسه، 63/1.

	«طائفة من المسيحيين تقول بالطبيعة الواحدة والمشيفة الواحدة للمسيح، وهم أتباع الكنيسة الشرقية التي لا تخضع للرئاسة البابوية.» <sup>4</sup>	أرثوذكس <sup>3</sup>	Orthodoxe <sup>1</sup> /فر Orthodox <sup>2</sup> /إنج
	«مكان لحفظ الملفات والسجلات والوثائق أو أية مواد لها أهمية تاريخية.» <sup>8</sup>	أرشيف <sup>7</sup>	Archives <sup>5</sup> /فر Archives <sup>6</sup> /إنج
–أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "علم الآثار". <sup>13</sup>	«علم الآثار والفنون القديمة.» <sup>12</sup>	أركيولوجيا <sup>11</sup>	Archéologie <sup>9</sup> /فر إنج/ <sup>10</sup> Archeology
	«الشهر العاشر من شهور السنة الميلادية، يأتي بعد سبتمبر ويليه»	أكتوبر <sup>1</sup>	Octobre <sup>14</sup> /فر October <sup>15</sup> /إنج

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 852.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 690.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 82/1. و المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 12. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 16.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 82/1.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 90.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 33.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 84/1.

<sup>8</sup> المصدر نفسه، 84/1.

<sup>9</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 90.

<sup>10</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 33.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 86/1.

<sup>12</sup> المصدر نفسه، 86/1.

<sup>13</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة- مصر، 1385هـ / 1966م، 21/7.

<sup>14</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 837.

<sup>15</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 677.

	نوفمبر ويقابله تشرين الأوّل من شهور السنّة الشمسيّة، وهو أحد شهور فصل الخريف. <sup>2</sup>		
فر/ <sup>3</sup> Album إنج/ <sup>4</sup> Album	«كتاب صفحاته من الجيوب الشّفاة لحفظ الصّور، و الطوابع، والتوقيعات والنقود ونحوها "ألبوم الذّكريات/ التّجوم". <sup>6</sup>	ألّبوم <sup>5</sup>	
فر/ <sup>7</sup> Altimètre إنج/ <sup>8</sup> Altimeter	«جهاز لقياس الارتفاع خاصّة الذي يستعمل في الطائرات. <sup>10</sup>	ألّتيمتر <sup>9</sup>	
فر/ <sup>11</sup> Interpole إنج/ <sup>12</sup> Interpol	«البوليس الدوليّ، منظمّة الشرطة الدّوليّة لملاحقة المجرمين والجانحين المؤلّفة سنة 1923 لغرض التعاون بين هيئات الشرطة في مختلف الدّول المشتركة في القضايا الجنائيّة التي تتطلّب هذا التعاون، وجعلت باريس مركزًا لها. <sup>14</sup>	الإنتربول <sup>13</sup>	-ترجم ب: "البوليس الدوليّ".

- <sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 105/1. المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص22. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص31.
- <sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 105/1.
- <sup>3</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، 53.
- <sup>4</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص17.
- <sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 109/1.
- <sup>6</sup> المصدر نفسه، 109/1.
- <sup>7</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص60.
- <sup>8</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص21.
- <sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 109/1.
- <sup>10</sup> المصدر نفسه، 109/1.
- <sup>11</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص670.
- <sup>12</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص518.
- <sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 127/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص46.
- <sup>14</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 127/1.

	«مجموعة من مختارات شعرية أو نثرية أو موسيقية». <sup>4</sup>	-أنثولوجيا <sup>3</sup> .	فر/ <sup>1</sup> Anthologie إنج/ <sup>2</sup> Anthology
-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>10</sup>	«طريق عريضة ثنائية الاتجاه يسمح فيها بتجاوز السرعة المحددة داخل المدن، وقد يكون على جانبيها ووسطها أشجار». <sup>9</sup>	-أوتوستراد <sup>7</sup> ، -أوئستراد <sup>8</sup> .	فر/ <sup>5</sup> Autostrade إنج/ <sup>6</sup> Autostrada
	«حكومة الفرد التي لها سلطات غير محددة، حكم استبدادي». <sup>15</sup>	-أوتوقراطية <sup>13</sup> ، -أوئقراطية <sup>14</sup> .	فر/ <sup>11</sup> Autocratie إنج/ <sup>12</sup> Autocracy
	«ذاتيّ الفعل أو الحركة، قادر على الفعل والأداء الذاتيّ، يعمل تلقائياً "سلاح أوتوماتيكيّ - سيارة أوتوماتيكية". <sup>20</sup>	-أوتوماتيكيّ <sup>18</sup> ، -أوتوماتي <sup>19</sup> .	فر/ <sup>16</sup> إنج/ <sup>17</sup> Automatique Automatic

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 75.

<sup>2</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكيّ ورمزي منير البعلبكيّ، ص 63.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 127/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 46

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 127/1.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 114.

<sup>6</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكيّ ورمزي منير البعلبكيّ، ص 93.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 137/1.

<sup>8</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 52

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 137/1.

<sup>10</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 64/18.

<sup>11</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 112.

<sup>12</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرميّ، ص 42.

<sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 137/1.

<sup>14</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 52

<sup>15</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 137/1.

<sup>16</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 113.

<sup>17</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرميّ، ص 43.

<sup>18</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 137/1.

<sup>19</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 52.

<sup>20</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 137/1.

	«فندق، نُزل، دار ضيافة.» <sup>4</sup>	-أوتيل <sup>3</sup> .	فر/ <sup>1</sup> Hôtel إنج/ <sup>2</sup> Hotel
	«جائزة أوسكار: تمثال ذهبي يُمنح كل عام لأحسن إنجاز سينمائي.» <sup>8</sup>	-أوسكار <sup>7</sup> .	فر/ <sup>5</sup> Oscar إنج/ <sup>6</sup> Oscars
	«غطاء للرأس والعنق خاص بالنساء.» <sup>11</sup>	-إيشارب <sup>10</sup> .	فر/ <sup>9</sup> écharpe
	«أرضية مفروشة بقطع خشبية مزخرفة تقوم مقام البلاط.» <sup>15</sup>	-بارقيه <sup>14</sup> .	فر/ <sup>12</sup> Parquet إنج/ <sup>13</sup> Parquet
	«شعر إنسان أو شعر اصطناعي يُرتدى على الرأس للزينة كجزء من اللباس أو لإخفاء الصلع.» <sup>19</sup>	-باروكة <sup>18</sup> .	فر/ <sup>16</sup> Perruque إنج/ <sup>17</sup> Peruke

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 622.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 466.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 137/1.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 137/1.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 853.

<sup>6</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 804.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 139/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 53.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 139/1.

<sup>9</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 432.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 144/1.

<sup>11</sup> المصدر نفسه، 144/1.

<sup>12</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 875.

<sup>13</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 712.

<sup>14</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 154/1.

<sup>15</sup> المصدر نفسه، 154/1.

<sup>16</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 898.

<sup>17</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 734.

<sup>18</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 154/1.

<sup>19</sup> المصدر نفسه، 154/1.

	«-مشهدٌ عامٌّ يبدو من علوّ، منظر شامل في كُلِّ اتجاه "شاهد المتفرجون بانوراما 6 أكتوبر". -نظرةٌ شاملة عن الأحداث في العالم "بانوراما الأحداث".» <sup>4</sup>	-بانوراما <sup>3</sup> .	فر/ <sup>1</sup> Panorama إنج/ <sup>2</sup> Panorama
	«حوض استحمام منزليّ.» <sup>7</sup>	-بانيو <sup>6</sup> .	من اللفظ التركي: Banyo <sup>5</sup> .
	«-علم التّسجيل المنظّم للمعلومات عن الكتب. - فهرس بالمراجع والمصادر حول موضوع معيّن.» <sup>11</sup>	-ببليوجرافيًا <sup>10</sup> .	فر/ <sup>8</sup> Bibliographie إنج/ Bibliography <sup>9</sup>
	«مُهْرَج، بملوان، مَنْ يُضحك النَّاسَ بحركاته وهيئته وكلماته (والشائع كسر الباء).» <sup>14</sup>	-بلياتشو <sup>13</sup> .	من اللفظ التركي: (Palyaço) <sup>12</sup>
	«شهادة التخرّج من المدارس الثانوية (الثانوية العامة الآن).» <sup>2</sup>	-بكالوريا <sup>1</sup> .	فر/ <sup>15</sup> Baccalauréat

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 188.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 102.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/155. و المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 63

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/155.

<sup>5</sup> معجم الدّخيل (في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها): ف. عبد الرحيم، دار القلم، دمشق-سوريا، الطبعة الأولى، 1432هـ/2011م، ص 50.

ص 50.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/156.

<sup>7</sup> المصدر نفسه، 1/156.

<sup>8</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 146.

<sup>9</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 65.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/157.

<sup>11</sup> المصدر نفسه، 1/157.

<sup>12</sup> معجم الدخيل (في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها): ف. عبد الرحيم، ص 64.

<sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1/247.

<sup>14</sup> المصدر نفسه، 1/247.

<sup>15</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 122.

			إنج <sup>1</sup> / Baccalaureate
	«شهادة جامعية تمنح لخريجي الجامعة أو ما يُعاد لها» <sup>6</sup>	-بكالوريوس <sup>5</sup> .	من اللفظ اللاتيني: (Baccalaureus) <sup>4</sup> .
	«نوع من الثياب، يتخذ من الصوف عادة» <sup>10</sup>	-بُلوفر <sup>9</sup> .	فر/ <sup>7</sup> Pull-over إنج/ <sup>8</sup> Pullover
	«مقر وزارة الدفاع الأمريكية "أعلن البنتاجون وقف العمليات العسكرية"» <sup>14</sup>	-البنتاجون <sup>13</sup> .	فر/ <sup>11</sup> Pentagone إنج/ <sup>12</sup> Pentagon
-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "مثوى" <sup>19</sup> .	«نزل، فندق صغير» <sup>18</sup>	-بنسيون <sup>17</sup> .	فر/ <sup>15</sup> Pension إنج/ <sup>16</sup> Pension
	«أوراق مصرفية رسمية مطبوعة	-بنكنوت <sup>1</sup> .	فر/ <sup>20</sup> Bank-note

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 233/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 110

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 233/1.

<sup>1</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 98.

<sup>4</sup> معجم الدخيل (في اللغة العربية الحديثة و لهجاتها): ف. عبد الرحيم، ص 62.

<sup>5</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 233/1.

<sup>6</sup> المصدر نفسه، 233/1.

<sup>7</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 993.

<sup>8</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 801.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 246/1.

<sup>10</sup> المصدر نفسه، 246/1.

<sup>11</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 892.

<sup>12</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 727.

<sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 247/1. المعجم الوسيط.

<sup>14</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 247/1.

<sup>15</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 891.

<sup>16</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 726.

<sup>17</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 249/1.

<sup>18</sup> المصدر نفسه، 249/1.

<sup>19</sup> مجلة مجمع اللغة العربية الملكي: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 65/2.

<sup>20</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 129.

	يتعامل بها الناس بدلاً من المسكوكات النقدية، وأول من اتخذها هم الصينيون. <sup>3</sup>		إنج/ Banknote <sup>1</sup>
	«الشرطة، الدائرة الحكومية التي تُعنى بالمحافظة على النظام وتطبيق القوانين ومتابعة الجرائم ومنع حدوثها.» <sup>7</sup>	-البوليس <sup>6</sup> .	فر/ Police <sup>4</sup> إنج/ Police <sup>5</sup>
	«قلنسوة أو قبعة مستديرة لينة تُرتدى عادة بتشكيل زاوية من جانب واحد، نوع من القبعات.» <sup>11</sup>	-بيريه <sup>10</sup> .	فر/ Béret <sup>8</sup> إنج/ Beret <sup>9</sup>
	«مركبة بثلاث عجلات تسير بتحريك السائقين.» <sup>13</sup>	-تريسيكل <sup>12</sup> .	فر/ Tricécle إنج/
	«نسيج أو قماش منسوج من خيوط مغزولة "ماكينة تريكو".» <sup>17</sup>	-تريكو <sup>16</sup> .	فر/ Tricot <sup>14</sup> إنج/ Tricot <sup>15</sup>

- <sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 249/1. و المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص71. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص121.
- <sup>1</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص51.
- <sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 249/1 - 250.
- <sup>4</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص937.
- <sup>5</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص759.
- <sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 265/1. المعجم الوسيط. المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص132.
- <sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 265/1.
- <sup>8</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص143.
- <sup>9</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص63.
- <sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 269/1.
- <sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 269/1.
- <sup>12</sup> المصدر نفسه، 292/1.
- <sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 292/1.
- <sup>14</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص1228.
- <sup>15</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص1133.
- <sup>16</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 292/1.
- <sup>17</sup> المصدر نفسه، 292/1.

<p>- «تقنيّة؛ أسلوب الإنتاج أو حصيلة المعرفة الفنيّة أو العلميّة المتعلّقة بإنتاج السّلع والخدمات، بما في ذلك إنتاج أدوات الإنتاج وتوليد الطاقة واستخراج الموادّ الأوليّة ووسائل المواصلات، وتُسمّى أحياناً العلم التطبيقيّ "تكنولوجيا الأسلحة/المعلومات".<sup>4</sup></p>	<p>-تكنولوجيا<sup>3</sup>.</p>	<p>فر/<sup>1</sup>Technologie Technologie<sup>1</sup> إنج/<sup>2</sup>Technology Technology</p>
<p>«تقنيّة، أسلوب أو فنّيّة في إنجاز عمل أو بحث علميّ ونحو ذلك، أو جملة الوسائل والأساليب والطرائق التي تختصّ بمهنة أو فنّ "تكنيك فنيّ/عسكريّ- تكنيك الرّواية/القصة".<sup>8</sup></p>	<p>-تكنيك<sup>7</sup>.</p>	<p>فر/<sup>5</sup>Technique إنج/<sup>6</sup>Technic</p>
<p>«جهاز اتّصال يجمع بين جهازي التليفون والفاكس، مخصّص لبثّ وإعادة نسخ الصّور أو الموادّ المطبوعة عن طريق إشارات تبثّ عبر خطوط الهاتف "أرسل سيرته الدّائيّة بالتليفاكس".<sup>10</sup></p>	<p>تلفاكس<sup>9</sup>.</p>	<p>فر/<sup>1</sup>Téléfaxe إنج/<sup>1</sup>Téléfaxe</p>

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص1184.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن عيد الكرّم، ص1083.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 296/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص151

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 296/1.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص1184.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن عيد الكرّم، ص1083.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر 297/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون ، ص151

<sup>8</sup> المصدر نفسه، 297/1.

<sup>9</sup> نفسه، 298/1.

<sup>10</sup> نفسه، 298/1.

فر/ <sup>1</sup> Télex إنج/ <sup>2</sup> Telex	-تليكس <sup>3</sup> .	«نظام اتّصال يتكوّن من مجموعة آلات كاتبة متّصلة بشبكة هاتفية لإرسال الإشارات واستقبالها.» <sup>4</sup>
فر/ <sup>5</sup> Toilette إنج/ <sup>6</sup> Toilet	-تواليت <sup>7</sup> .	«مرحاض، مكان التخلص من الفضلات.» <sup>8</sup>
فر/ <sup>9</sup> Gâteau	-جاتو <sup>10</sup> .	«حلوى غريبة عبارة عن قطعة مكوّنة من طبقات من الكيك المهش بينها نوع من الكريمة المخفوقة والشيكولاتة تُزيّن كلّ قطعة بالفاكهة أو المكسّرات والكريمة.» <sup>11</sup>
فر/ <sup>12</sup> Gallon إنج/ <sup>13</sup> Gallon	-جالون <sup>14</sup> .	«مقياس حجم للسوائل.» <sup>15</sup>
فر/ <sup>17</sup> Jumbo إنج/ <sup>18</sup> Jumbo	-جامبو <sup>19</sup> .	«أكبر طائرة ركّاب منها بوينج 747 التي تستطيع نقل خمسمائة

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1187.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص 1084.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 299/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون ، ص 152

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 299/1.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1205.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص 1114.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 303/1.

<sup>8</sup> المصدر نفسه، 303/1.

<sup>9</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 569.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 339/1.

<sup>11</sup> المصدر نفسه، 339/1.

<sup>12</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 565.

<sup>13</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص 388.

<sup>14</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر ، 340/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون ، ص 177

<sup>15</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 340/1.

<sup>16</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها الجمع: مجمع اللغة العربيّة بالقاهرة، 28/20.

<sup>17</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 692.

<sup>18</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص 536.

<sup>19</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 340/1.

	«مسافر» <sup>1</sup>		
	«ملابس من قماش قطي متين أو من الكتان وهو لباس عملي يتحمل الأعمال الشاقة» <sup>5</sup>	-جينز <sup>4</sup> .	فر/ <sup>2</sup> Jeans إنج/ <sup>3</sup> Jean
-هو مصطلح منحوت من الكلمتين (جيولوجيا وفيزياء)، باختزال المقطع (لوجيا) من الكلمة الأولى وترك الثانية على حالتها.	«متعلق بعلم فيزياء الأرض. -من يشتغل بهذا العلم "عالم جيوفيزيائي"» <sup>9</sup>	-جيوفيزيائي <sup>8</sup> .	فر/ <sup>6</sup> Géophysique إنج/ <sup>7</sup> Geophysic
	نقلُ العمل التليفزيوني أو السينمائي من لغة إلى أخرى بحيث يتوافق الصوت والإلقاء مع الصورة المتحركة "دبلج عربي".	-دُبلاج <sup>11</sup> .	فر/ <sup>10</sup> Doublage
	«حاكم فردٌ مُستبدٌّ، يحرص في نفسه السلطات الحكومية كلها، ويملك السلطة القضائية المطلقة على	-دكتاتور <sup>14</sup> ، -ديكتاتور <sup>15</sup> .	فر/ <sup>12</sup> Dictateur إنج/ <sup>13</sup> Dictator

<sup>1</sup> المصدر نفسه، 340/1.

<sup>2</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 686.

<sup>3</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 531.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 428/1.

<sup>5</sup> المصدر نفسه، 428/1.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 575.

<sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 395.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 428/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 242

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 428/1.

<sup>10</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 420.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 723/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 445

<sup>12</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 402.

<sup>13</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 240.

<sup>14</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 759/1. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 475

<sup>15</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 794/1.

	الحكومة وعلى الدولة "دكتاتور يرفض حكم الشورى". <sup>1</sup>		
فر/ <sup>2</sup> Dossier إنج/ <sup>3</sup> Dossier	«إضبارة، ملفّ توضع فيه الأوراق.» <sup>5</sup>	-دوسيه. <sup>4</sup>	-ترجم بالمرادف العربيّ إضبارة، في سوريا، و"ملف" في بلدان عربيّة أخرى. <sup>6</sup>
فر/ <sup>7</sup> Décembre إنج/ <sup>8</sup> December	«الشّهر الثّاني عشر والأخير من شهور السنّة الميلاديّة، يأتي بعد نوفمبر ويقابله كانون الأوّل من شهور السنّة الشمسيّة، وهو نهاية فصل الخريف وبداية فصل الشّتاء.» <sup>10</sup>	-ديسمبر. <sup>9</sup>	
فر/ <sup>11</sup> Décigramme إنج/ <sup>12</sup> Decigram Decigramme	«وحدة من وحدات الوزن تساوي جزءًا من عشرة أجزاء من الجرام.» <sup>14</sup>	-ديسيجرام. <sup>13</sup>	

<sup>1</sup> المصدر السابق، 759/1، 794.

<sup>2</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 419.

<sup>3</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص 267.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 787/1.

<sup>5</sup> المصدر نفسه، 787/1.

<sup>6</sup> معجم الدخيل (في اللغة العربية الحديثة و لهجاتها): ف. عبد الرحيم، ص 107.

<sup>7</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 352.

<sup>8</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص 217.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 794/1. و المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 306. و المنجد في اللغة العربية

العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 501.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر 794/1.

<sup>11</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل أدريس، ص 354.

<sup>12</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكيّ ورمزي منير البعلبكي، ص 320.

<sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 794/1.

<sup>14</sup> المصدر نفسه، 794/1.

«وحدة لقياس الطول وتساوي جزءًا من عشرة أجزاء من المتر.» <sup>4</sup>	-ديسيمتر <sup>3</sup> .	فر/ <sup>1</sup> Décimètre إنج/ <sup>2</sup> Decimeter
«وحدة من وحدات الوزن تساوي جزءًا من مائة جزء من الكيلو جرام، وتعادل عشرة جرامات.»	-ديكاجرام <sup>7</sup> .	فر/ <sup>5</sup> Décagramme إنج/ <sup>6</sup> Decagram Decagramme
-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "المناظر" <sup>11</sup> .	«تزيين، أو فن التزيين.»	فر/ <sup>8</sup> Décor إنج/ <sup>9</sup> Decor
«جهاز مرسل ولاقط، يمكن بفضل الموجاتاهرتزية القصيرة جدًا من رؤية الأشياء البعيدة كالمطائرات وتحديد مسافاتها وموقعها واتجاهاتها وسرعتها.» <sup>15</sup>	-رادار <sup>14</sup> .	فر/ <sup>12</sup> Radar إنج/ <sup>13</sup> Radar

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل أدريس، ص 354.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 217.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 794/1.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 794/1.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل أدريس، ص 351.

<sup>6</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 318.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 794/1.

<sup>8</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل أدريس، ص 357.

<sup>9</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 218.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 795/1.

<sup>11</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 40/14.

<sup>12</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل أدريس، ص 1010.

<sup>13</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 817.

<sup>14</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 840/1. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 381. والمنجد في اللغة العربية

المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون ، ص 520.

<sup>15</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 840/2، 841.

	أحد أجزاء السيّارة الداخليّة، يكون ممتلئًا بالماء، ومهمته تبريد المحرك "فتح غطاء الرادياتير لتزويده بالماء- قام الميكانيكيّ بالكشف عن الزيت وماء الرادياتير". <sup>4</sup>	رادياتير/ راديتير <sup>3</sup> .	فر/ <sup>1</sup> Radiateur إنج/ <sup>2</sup> Radiator
	«عملية إعداد الأخبار أو المعلومات في تقارير». <sup>8</sup>	-رپورتاج <sup>7</sup> .	فر/ <sup>5</sup> Reportage إنج/ <sup>6</sup> Reported
-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "لمسات". <sup>13</sup>	«لمسات أخيرة" وضع الفنان رتوشه على اللوحة". <sup>12</sup>	-رتوش <sup>11</sup> .	فر/ <sup>9</sup> Retouche إنج/ <sup>10</sup> Retouch
-ورد المصطلح على وزن عربيّ "فوعيل" في أصل لغته الأجنبية.	«-أسلوب معين يحكمعمل الجهاز الإداريّ "إجراء روتيني". -جمود الجهاز الإداريّ "تعاني أجهزة الإدارة من سطوة <u>الروتين</u> - ملّ الموظف من روتين العمل". -إجراءات مقياسيّة، طريقة محدّدة تجري على وتيرة واحدة في عمل	-رُوتين <sup>16</sup> .	فر/ <sup>14</sup> Routine إنج/ <sup>15</sup> Routine

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1010.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 817.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 841/2.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 841/2.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1052.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 854.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 853/2.

<sup>8</sup> المصدر نفسه، 853/2.

<sup>9</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1061.

<sup>10</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 865.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 855/2.

<sup>12</sup> المصدر نفسه، 855/2.

<sup>13</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 43/14.

<sup>14</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1081.

<sup>15</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 884.

<sup>16</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 953/2. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل اسكندر حشيمه و آخرون، ص 593.

	الأشياء. <sup>1</sup>		
	«اتباع الشخص نظامًا غذائيًا معيّنًا فترة معيّنة حتّى يتخلّص من الوزن الزائد، وقد يصاحب ذلك بعض التمرينات الرّياضيّة أو بعض الأدوية "الرّيجيم الصّحّيّ هو الرّيجيم المتوازن- أتبعّت ريجيمًا خاصًا لإنقاص وزنها". <sup>5</sup>	- ريجيم. <sup>4</sup>	فر/ <sup>2</sup> Régime إنج/ <sup>3</sup> Regime
	«شكل من أشكال الأحذية مفتوح من الخلف. - حذاء خشبيّ يُلبس في بعض البلاد الأورويّة». <sup>9</sup>	- سابو. <sup>8</sup>	فر/ <sup>6</sup> Sabot إنج/ <sup>7</sup> Sabot
	«نسيج رقيق ناعم لماع من حرير أو قطن، وجهه لامع وظهره باهت "فستان ساتان". <sup>13</sup>	- ساتان. <sup>12</sup>	فر/ <sup>10</sup> Satin إنج/ <sup>11</sup> Satin

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 953/2.

<sup>2</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1036.

<sup>3</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 844.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 965/2.

<sup>5</sup> المصدر نفسه، 965/2.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1086.

<sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 892.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1020/2.

<sup>9</sup> المصدر نفسه، 1020/2.

<sup>10</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1096.

<sup>11</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 901.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1020/2. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 639

<sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1020/2.

فر <sup>1</sup> /Septembre إنج <sup>2</sup> /September	-سِبْتَمْبِر/ سِبْتَمْبِر <sup>3</sup> .	«الشَّهْرُ التَّاسِعُ مِنْ شَهْرٍ السَّنَةِ المِيلادِيَّةِ، يَأْتِي بَعْدَ أَوْغُسْطُس وَيَلِيهِ أَوْكْتُوبِر، وَيَقَابِلُهُ أَيْلُولُ مِنْ شَهْرٍ السَّنَةِ الشَّمْسِيَّةِ، وَهُوَ نِهَايَةُ فَصْلِ الصَّيْفِ وَبَدَايَةُ فَصْلِ الخَرِيفِ.» <sup>4</sup>
فر <sup>5</sup> /Sept إنج <sup>6</sup> /Seven	-سَات <sup>7</sup> .	« سَادِس "جَاءَ فُلَانٌ سَاتًا"» <sup>8</sup>
فر <sup>9</sup> /Secrétariat إنج <sup>10</sup> /Secretariat	-السِّكْرَتَارِيَّة <sup>11</sup> . -سِكْرَتِيرِيَّة <sup>12</sup>	«الجهاز المعاون لجميع الإدارات والأقسام والرؤساء في الأعمال المكتبية والإدارية وغيرها "يعين أعضاء السكرتارية"» <sup>13</sup>
فر <sup>14</sup> /Secrétaire إنج <sup>15</sup> /Secretary	-سِكْرَتِير <sup>16</sup> .	«أَمِين سِرٌّ، مَوْطَفٌ يُعَدُّ سَجَلَاتِ الإدارة التي يعمل فيها وغيرها من الأعمال المكتبية أو يتولَّى مراسلاتها "سِكْرَتِيرٌ تَحْرِيرٌ - فُلَانٌ سِكْرَتِيرٌ نَاجِحٌ - فُلَانَةٌ سِكْرَتِيرَةٌ نَاجِحَةٌ"» <sup>17</sup>

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1114.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 934.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1023/2. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 412.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1023/2.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1114.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 940.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1032/2. والمعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص 416.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1032/2.

<sup>9</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1107.

<sup>10</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 922.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1085/2.

<sup>12</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 682

<sup>13</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1085/2.

<sup>14</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1107.

<sup>15</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 922.

<sup>16</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1085/2. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 682.

<sup>17</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1085/2.

	«نوع من الأطعمة الخفيفة الرغينة المكوّنة من صفار البيض وبياض البيض المخفوق مع محتويات أخرى.» <sup>4</sup>	-سوفليه. <sup>3</sup>	فر/ <sup>1</sup> Soufflé إنج/ <sup>2</sup> Soufflay
	«جوهرة كالماس تُوضع في حلية.» <sup>8</sup>	-سولتير. <sup>7</sup>	فر/ <sup>5</sup> Solitaire إنج/ <sup>6</sup> Solitaire
	«نوع من الخزف.» <sup>12</sup>	-سيراميك. <sup>11</sup>	فر/ <sup>9</sup> Céramique إنج/ <sup>10</sup> Ceramic
	«علم الدلالة، وهو أحد فروع علم اللغة ويبحث في دلالات الألفاظ والتراكيب وتطوّر هذه الدلالات.» <sup>17</sup>	-سيمانتيك. <sup>15</sup> -سيمنتيك. <sup>16</sup>	فر/ <sup>13</sup> Sémantique إنج/ <sup>14</sup> Semantic

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1134.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 1004.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1137/2.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 1137/2.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1129.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 999.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1139/2.

<sup>8</sup> المصدر نفسه، 1139/2.

<sup>9</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 222.

<sup>10</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 121.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1148/2.

<sup>12</sup> المصدر نفسه، 1148/2.

<sup>13</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1110.

<sup>14</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 929.

<sup>15</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1151/2.

<sup>16</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه و آخرون، ص 736.

<sup>17</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1151/2.

	«آلة سينمائية تجعل ما يُشاهد على الشاشة كأنه في صورته الطبيعية.» <sup>4</sup>	-سينراما <sup>3</sup> .	فر/ <sup>1</sup> Cinérama إنج/ <sup>2</sup> Cinerama
	«نوع من الحلوى يدخل في صنعه السكر والكاكاو.» <sup>9</sup>	-شُكولاتة <sup>7</sup> ، -شوكولاتة <sup>8</sup> .	فر/ <sup>5</sup> Chocolat إنج/ <sup>6</sup> Chocolate
	«بُنطلون قصير يمتد للركبة أو فوقها "شُورت سباحة"». <sup>13</sup>	-شورت <sup>12</sup> .	فر/ <sup>10</sup> Short إنج/ <sup>11</sup> Short
-أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة "فن التصوير". <sup>18</sup>	«تصوير ضوئي.» <sup>17</sup>	-فوتوغرافيا <sup>16</sup> .	فر/ <sup>14</sup> Photographie إنج/ <sup>15</sup> Photography
	«اسم تجاري لمادّة لدائنية صامدة للحرارة تُصنع بشكل صفائح لتلبس»	-فورمايكا <sup>21</sup> .	فر/ <sup>19</sup> Formique إنج/ <sup>20</sup> Formica

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 250.

<sup>2</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 224.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1152/2.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 1152/2.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 244.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 132.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1230/2.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1250/2. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 805.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1230/2.

<sup>10</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 1120.

<sup>11</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 954.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1247/2.

<sup>13</sup> المصدر نفسه، 1247/2.

<sup>14</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 907.

<sup>15</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 738.

<sup>16</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1750/3.

<sup>17</sup> المصدر نفسه، 1750/3.

<sup>18</sup> مجلة مجمع فؤاد الأول للغة العربية: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 39/5.

<sup>19</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 545.

<sup>20</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 372.

<sup>21</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1752/3.

	الأثاث. <sup>1</sup>		
	«ورق كبير القطع يتراوح طوله من 13: 16 بوصة.» <sup>5</sup>	- فولسكاب <sup>4</sup> .	فر/ <sup>2</sup> fluoroscope إنج/ <sup>3</sup> Foolscap
	«رداء خارجي بلا أكمام يطرح على الكتفين. -قبعة ذات حافة أمامية عريضة للوقاية من أشعة الشمس، غطاء للرأس يرتديه رجال الشرطة والجيش.» <sup>9</sup>	-كاب <sup>8</sup> .	فر/ <sup>6</sup> Cap إنج/ <sup>7</sup> Cap
	«-حجرة في السفينة أو الطائرة أو نحوها. -حجرة على شاطئ البحر يخلع فيها المستحم ثيابه أو يلبسها.» <sup>13</sup>	-كابينه <sup>12</sup> .	فر/ <sup>10</sup> Cabinet إنج/ <sup>11</sup> Cabinet

<sup>1</sup>المصدر السابق، 1752/3.

<sup>2</sup>المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 538.

<sup>3</sup>المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 365.

<sup>4</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1755/3.

<sup>5</sup>المصدر نفسه، 1755/3.

<sup>6</sup>المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 202.

<sup>7</sup>المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 109.

<sup>8</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1889/3.

<sup>9</sup>المصدر نفسه، 1889/3.

<sup>10</sup>المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 188.

<sup>11</sup>المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 102.

<sup>12</sup>معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1889/3.

<sup>13</sup>المصدر نفسه، 1889/3.

	«اسم شامل للمسيحيين التابعين لبابا روما رأس الكنيسة الرومانيّة "أكثر مسيحيّ فرنسا من الكاثوليك".» <sup>4</sup>	- كاثوليك <sup>3</sup> .	فر/ <sup>1</sup> Catholique إنج/ <sup>2</sup> Catholics
	«آلة لحفظ الأصوات وتسجيلها على شريط خاصّ.» <sup>8</sup>	- كاسيت <sup>7</sup> .	فر/ <sup>5</sup> Cassette إنج/ <sup>6</sup> Cassette
	«أداة بصرية للقياس الدقيق لفترات صغيرة جدًّا من الوقت.» <sup>11</sup>	- كرونوسكوب <sup>10</sup> .	إنج/ <sup>9</sup> Chronoscope
	«أداة لقياس فترات الوقت وتسجيلها.» <sup>15</sup>	- كرونوغراف <sup>14</sup> .	فر/ <sup>12</sup> Chronographe إنج/ Chronograph <sup>13</sup>

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 216.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 118.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1889/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1218.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1889/3.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 213.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّم، ص 115.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1890/3.

<sup>8</sup> المصدر نفسه، 1890/3.

<sup>9</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 222.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1927/3.

<sup>11</sup> المصدر نفسه، 1927/3.

<sup>12</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 247.

<sup>13</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص 222.

<sup>14</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر 1927/3.

<sup>15</sup> المصدر نفسه، 1927/3.

فر/ Chronomètre <sup>1</sup> إنج/ Chronometer <sup>2</sup>	-كرونومتر <sup>3</sup> .	«آلة تستعمل في قياس الوقت، لا يفرّقها عن السّاعة سوى دقّة الأداء والتوقيت الخياري.» <sup>4</sup>	-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة. <sup>5</sup>
فر/ <sup>6</sup> Classeur	-كلاسير <sup>7</sup> .	«أداة لحفظ الأوراق السّائبة باستخدام وسيلة ميكانيكية على شكل حلقات غالبًا مع وسيلة قفل وفتح لتلك الحلقات موضوعة في جلدة.» <sup>8</sup>	
فر/ <sup>9</sup> Commissaire Commissaire إنج/ <sup>10</sup> Commissary	-كُمساري <sup>11</sup> .	«مُحصّل، مَنْ يقوم بقطع التذاكر للركّاب داخل الأتوبيس أو القطار.» <sup>12</sup>	
فر/ <sup>13</sup> Cocktail إنج/ <sup>14</sup> Cocktail	-كوكتيل <sup>15</sup> .	«خليط من أنواع مختلفة تابعة لجنس واحد "كُوكتيل فواكه- كُوكتيل من الألوان/ الأطعمة".» <sup>16</sup>	

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 248.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 134.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1927/3.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 1927/3.

<sup>5</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرّها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 51/2.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 256.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1948/3.

<sup>8</sup> المصدر نفسه، 1948/3.

<sup>9</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 272.

<sup>10</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 155.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1958/3.

<sup>12</sup> المصدر نفسه، 1958/3.

<sup>13</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 262.

<sup>14</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمني، ص 147.

<sup>15</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1972/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1257.

<sup>16</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1972/3.

	«مادّة بروتينيّة تُوجد في الأوتار والعظام وتحوّل إلى جيلاتين بالغلبي» <sup>4</sup>	-كولاجين <sup>3</sup> .	فر/ <sup>1</sup> Collagène إنج/ <sup>2</sup> Collagen
	«نوع من المخبوزات يصنع من عجينة خاصّة بمقادير معيّنة من الدقيق والستّر والتشادر وموادّ أخرى "لديه مصنع للحلوى والكيك والبسكويت"» <sup>8</sup>	-كيك <sup>7</sup> .	فر/ <sup>5</sup> Cake إنج/ <sup>6</sup> Cake
	«شهادة انتهاء الدّراسة الجامعيّة، وهي تساوي الإجازة أو البكالوريوس "حاصل على ليسانس الحقوق/ الآداب"» <sup>12</sup>	-ليسانس <sup>11</sup> .	فر/ <sup>9</sup> Licence إنج/ <sup>10</sup> License
	«آلة لصّفّ أحرف الطّباعة بسكبها أسطرًا كاملة، لها ملامس الآلة الكاتبة، تسقط قوالب نحاسيّة حفرت فيها الأحرف فإذا تمّ السطر عبّأت	-لينوتيب <sup>15</sup> .	فر/ <sup>13</sup> Linotype إنج/ <sup>14</sup> Linotype

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص266.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص150.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1972/3.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 1972/3.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص193.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص103.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 1979/3.

<sup>8</sup> المصدر نفسه، 1979/3.

<sup>9</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص721.

<sup>10</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص567.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2054/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1311

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2054/3.

<sup>13</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص725.

<sup>14</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرّمّي، ص575.

<sup>15</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2057/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1314

	مضخّنة آليّة فراغاته معدنًا مصهورًا وصار جاهزًا للطبع. <sup>1</sup>		
فر/ <sup>2</sup> Laser إنج/ <sup>3</sup> Laser	«مصدر مُشعّ من خصائصه إحداث شحنات قويّة من الإشعاع المتلاحم المتناسق المركّز، يستعمل في مجالات الطبّ والمواصلات وسواها. -جهاز يعمل على تحويل الإشعاع الكهرومغناطيسيّ ذي الترددات المختلفة إلى أشعة فوق بنفسجيّة أو مرئيّة تحت حمراء.» <sup>5</sup>	-ليزر <sup>4</sup> .	
فر/ <sup>6</sup> Matinée إنج/ <sup>7</sup> Matinée	«حفلة موسيقيّة أو مسرحيّة تُقام نهارًا وبخاصّة بعد الظُّهر.» <sup>9</sup>	-ماتينيه <sup>8</sup> .	
من اللفظ اللاتيني: <sup>10</sup> Magister.	«درجة علميّة جامعيّة بين الليسانس أو البكالوريوس والدكتوراه "حصل على درجة <u>الماجستير</u> في الفلسفة الإسلاميّة".» <sup>12</sup>	-ماجستير <sup>11</sup> .	

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2057/3.

<sup>2</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص710.

<sup>3</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص553.

<sup>4</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2053/3.

<sup>5</sup> المصدر نفسه، 2053/3.

<sup>6</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص765.

<sup>7</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص608.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2060/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1315.

<sup>9</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2060/3.

<sup>10</sup> معجم الدّخيل (في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها): ف. عبد الرحيم، ص195.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2060/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1615.

<sup>12</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2060/3.

	«الشَّهر الثالث من شهور السَّنَةِ الميلاديَّة، يأتي بعد فبراير ويليه أبريل، ويقابله آزار من شهور السَّنَةِ الشَّمسيَّة، وهو نهاية فصل الشِّتاء وبداية فصل الرِّبيع "يحتفل العالم بعيد الأم في شهر مارس من كلِّ عام". <sup>4</sup> عام». <sup>4</sup>	-مارس <sup>3</sup> .	فر/ <sup>1</sup> Mars إنج/ <sup>2</sup> March
	«علامة، سمة، نوع "ماركة مسجَّلة"، ماركة تجاريَّة: علامة فارقة تُجعل على البضائع ولكلِّ معمل علامة خاصَّة به يضعها على مصنوعات». <sup>8</sup>	-ماركة <sup>7</sup> .	فر/ <sup>5</sup> Marque إنج/ <sup>6</sup> Mark
	«منظمة إرهابيَّة سرِّيَّة، مقرَّها جزيرة صقلية تعمل منذ أوائل القرن التاسع عشر ضدَّ السلطة الشرعيَّة». <sup>12</sup>	-مافيا <sup>11</sup> .	فر/ <sup>9</sup> Mafia إنج/ <sup>10</sup> Mafia
	«مسرحيَّة كتبت ليؤدِّيها شخص واحد». <sup>15</sup>	-مونودراما <sup>14</sup> .	إنج/ <sup>13</sup> Monodrama

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص761.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص602.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2060/3.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 2060/3.

<sup>5</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص760.

<sup>6</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص602.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2061/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص1315.

<sup>8</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2061/3.

<sup>9</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص742.

<sup>10</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص592.

<sup>11</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2062/3.

<sup>12</sup> المصدر نفسه، 2062/3.

<sup>13</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، ص740.

<sup>14</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2141/3.

<sup>15</sup> المصدر نفسه، 2141/3.

	«شخص لديه القدرة على إضحاك الجمهور وتسليتهم عن طريق تقليد الآخرين، وأيضاً عن طريق الغناء وإلقاء النكات، وما شابهها من فكاهات.» <sup>3</sup>	-مونولوجست <sup>2</sup> .	إنج/ Monologist <sup>1</sup>
	«علم الأساطير والخرافات المتصلة بالآلهة وأنصاف الآلهة عند شعب من الشعوب.» <sup>7</sup>	-ميثولوجيا <sup>6</sup> .	فر/ Mythologie <sup>4</sup> إنج/ Mythology <sup>5</sup>
	«وسامٌ يصنع من الذهب أو الفضة أو البرونز، وغالباً ما يكون دائري الشكل أو يتخذ أشكالاً عدّة، يُمنح للفائز في سباقٍ ما "ميدالية الاستحقاق"». <sup>11</sup>	-ميدالية <sup>10</sup> .	فر/ Médaille <sup>8</sup> إنج/ Medallion <sup>9</sup>
-أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة "مشجاة". <sup>16</sup>	«نوعٌ من أنواع المسرحيات تميل إلى تكتيف المشاعر والمبالغة والاعتماد على الصُّدف.» <sup>15</sup>	-ميلودراما <sup>14</sup> .	فر/ Mélodrame <sup>12</sup> إنج/ Melodrama <sup>13</sup>

<sup>1</sup> المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، 740.

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2141/3.

<sup>3</sup> المصدر نفسه، 2141/3.

<sup>4</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 811.

<sup>5</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 649.

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2143/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1369.

<sup>7</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2143/3.

المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 768.

<sup>9</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 613.

<sup>10</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2143/3.

<sup>11</sup> المصدر نفسه، 2143/3.

<sup>12</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 771.

<sup>13</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 615.

<sup>14</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2148/3. والمنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1374.

<sup>15</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2148/3.

<sup>16</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 41/14.

فر <sup>1</sup> / Hélicoptère	-هليكوبتر <sup>3</sup> .	«نوع من الطائرات يمكنه النزول	-أقرّه مجمع اللغة العربية
إنج <sup>2</sup> / Helicopter	-هليوكبتر <sup>4</sup> .	والصعود عمودياً والوقوف في أيّ	بالقاهرة "هليكوبتر" <sup>7</sup> .
	-هليوكوبتر <sup>5</sup> .	مكان» <sup>6</sup>	

### التعليق على الجدول:

أول ملاحظة نسجلها على هذه الألفاظ الدخيلة التي عزّيت إلى اللغة العربية ورود أغلب الكلمات المعرّبة لها في شكل واحد بعيدا عن التعدّد والتنوّع في رسمها، ممّا يعكس لنا شيوع وتداول هذه الألفاظ على طريقة واحدة خاصّة وأنها من المستحدثات التي يستعملها أبناء العربية في حياتهم اليوميّة، أمّا بالنسبة لكتاباتاتها الأجنبية التي تنوّعت بين اللسان الفرنسي واللسان الإنجليزي فجاء البعض منها متحدا في الكتابة على مستوى جميع أصوات على عكس البعض الآخر الذي جاء متحدا مع بعض الاختلافات الصوتية.

<sup>1</sup> المنهل (قاموس فرنسي - عربي): سهيل إدريس، ص 608.

<sup>2</sup> المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، ص 446.

<sup>3</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2362/3.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، 2362/3.

<sup>5</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، ص 1488

<sup>6</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 2362/3.

<sup>7</sup> مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 98/12.

## المبحث الخامس: ما استحدث لفظيا عن طريق التعريب.

يتناول هذا المبحث المشتقات الجديدة بأنواعها المختلفة (فعل، مصدر، اسم فاعل، اسم منسوب.. وغيرها) التي دخلت العربية المعاصرة عن طريق اشتقاقها من الألفاظ الأجنبية (دخيلة ومعربة) التي انتقلت مدلولاتها إلى المعجم العربي حديثا، وذلك بناء على ما ورد في مدونة البحث (معجم اللغة العربية المعاصرة لأحمد مختار عمر)، وفق المنهجية الآتية:

- جمع وإحصاء مختلف الاشتقاقات الواردة في معجم اللغة العربية المعاصرة.

- ترتيب هذه المشتقات داخل الجدول ترتيبا هجائيا.

- بيان طريقة وكيفية استحداثه.

- ذكر المصطلح الأجنبي المشتق منه مع الإشارة إلى نوعه دخيل أم معرب.

أولاً: الألفاظ المستحدثة عن طريق التعريب:<sup>1</sup>

المصطلح الأجنبي المأخوذ منه	نوعه	اللفظ المستحدث
آزوت (دخ)	اسم منسوب (إلحاق ياء مشددة في آخره وكسر ما قبلها).	أزوتي
إبستمولوجيا (دخ)	اسم منسوب (إلحاق ياء مشددة في آخره وكسر ما قبلها).	إبستمولوجي
أرثوذكس (دخ)	مصدر صناعي (زيادة ياء مشددة وتاء في آخره).	أرثوذكسي
أرستقراطية (دخ)	اسم منسوب (إلحاق ياء مشددة في آخره وكسر ما قبلها).	أرستقراطي
أرشيف (دخ)	اسم منسوب (إلحاق ياء مشددة في آخره وكسر ما قبلها).	أرشيفي
إستراتيجية (مع)	اسم منسوب (إلحاق ياء مشددة في آخره وكسر ما قبلها).	إستراتيجي
أفريقيا وآسيا (دخ)	اسم منحوت (اختزال اسمين في كلمة واحدة).	أفروآسيوي
أكاديمية (مع)	اسم منسوب (إلحاق ياء مشددة في آخره وكسر ما قبلها).	أكاديمي
ألكترون (مع)	اسم منسوب (إلحاق ياء مشددة في آخره وكسر ما قبلها).	ألكتروني
إمبريالية (دخ)	اسم منسوب (إلحاق ياء مشددة في آخره وكسر ما قبلها).	إمبريالي
أمريكا (مع)	فعل (اشتقاقه على زنة "أفعل" الثلاثي المزيد بحرف واحد).	أمرك
أمريكا (مع)	فعل (اشتقاقه على زنة "تفعلل" الثلاثي المزيد بحرفين).	تأمرك
أنثروبولوجيا (مع)	اسم منسوب (إلحاق ياء مشددة في آخره وكسر ما قبلها).	أنثروبولوجي
أنطولوجيا (دخ)	اسم منسوب (إلحاق ياء مشددة في آخره وكسر ما قبلها).	أنطولوجي
أوتوقراطية (دخ)	اسم منسوب (إلحاق ياء مشددة في آخره وكسر ما قبلها).	أوتوقراطي
أوروبا (مع)	فعل (اشتقاقه على زنة "تفعلل" الرباعي المزيد بحرف واحد).	تأورب
باتولوجيا (دخ)	اسم منسوب (إلحاق ياء مشددة في آخره وكسر ما قبلها).	باتولوجي
بانوراما (دخ)	اسم منسوب (إلحاق ياء مشددة في آخره وكسر ما قبلها).	بانورامي
بانوراما (دخيلة)	مصدر صناعي (زيادة ياء مشددة وتاء في آخره).	بانورامية
بليوجرافيا (دخ)	اسم منسوب (إلحاق ياء مشددة في آخره وكسر ما قبلها).	بليوجرافي
البرجوازية (دخ)	اسم منسوب (إلحاق ياء مشددة في آخره وكسر ما قبلها).	برجوازي

<sup>1</sup> ينظر: معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، 50/1، 88 وما بعدها.

برغماتيّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها).	برغماتيّة (دخ)
برلمانيّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها).	برلمان (مع)
برنزيّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها).	برنز (مع)
بروليتاريّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها).	بروليتاريا (مع)
بريتونيّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها).	بريتون (دخ)
بستر	فعل (اشتقاقه على وزن "فعلل" الرباعيّ المجرّد).	باستور (مع)
بسترة	اسم (اشتقاقه على وزن "فعللة" مصدر الفعل الرباعيّ المجرّد).	باستور (مع)
بكتريّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها).	بكتريا (دخ)
بلمر	فعل (اشتقاقه على زنة "فعلل" الرباعيّ المجرّد).	بوليمر (مع)
بلمرة	اسم (اشتقاقه على زنة "فعللة" مصدر الفعل الرباعيّ المجرّد).	بوليمر (مع)
تراجيديّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها).	تراجيديا (دخ)
تراجيديّة	مصدر صناعيّ (زيادة ياء مشدّدة وتاء في آخره).	تراجيديا (دخ)
تكتيكويّة	مصدر صناعيّ (زيادة ياء مشدّدة وتاء في آخره).	تكتيك (دخيلة)
تكتيكيّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها).	تكتيك (دخيلة)
تكنوقراطيّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها).	تكنوقراطية (دخ)
تلغرافيّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها).	تلغراف (مع)
تلفز	فعل (اشتقاقه على وزن "فعلل" الرباعيّ المجرّد).	تلفزيون (مع)
تتلفز	فعل (اشتقاقه على وزن "تفعلل" الرباعيّ المزيد بحرف واحد).	تلفزيون (مع)
تلفاز	اسم (اشتقاقه على وزن "فعلال" مصدر الفعل الرباعيّ المزيد بحرف واحد).	تلفزيون (مع)
تلفزة	اسم (اشتقاقه على وزن "فعللة" مصدر الفعل الرباعيّ المجرّد).	تلفزيون (مع)
تلفن	فعل (اشتقاقه على وزن "فعلل" الرباعيّ المجرّد).	تليفون (مع)
داروينيّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها).	داروين (دخ)
داروينيّة	مصدر صناعيّ (زيادة ياء مشدّدة وتاء في آخره).	داروين (دخ)
دبلموماسيّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها).	دبلموماسيّة (دخ)
دراميّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها).	دراما (مع)
دكتاتوريّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها).	دكتاتور (دخ)
دكتاتوريّة	مصدر صناعيّ (زيادة ياء مشدّدة وتاء في آخره).	دكتاتور (دخ)
ديمقراطيّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها).	ديمقراطيّة (دخ)

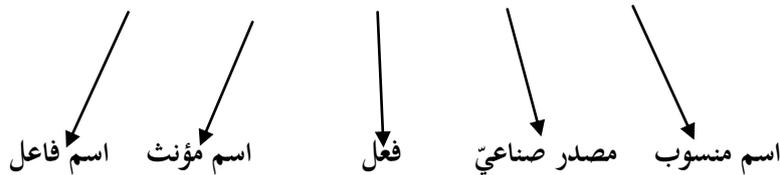
ديناميكيّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها.)	ديناميكا (دخ)
راديكاليّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها.)	راديكالية (دخيلة)
سلفته	مصدر الفعل الرباعي (اشتقاقه على وزن "فعللة").	سلفات (دخ)
سيكولوجيّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها.)	سيكولوجيّة (دخ)
فاشستيّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها.)	فاشستية (دخ)
فدراليّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها.)	فدرالية (دخ)
فرفيريّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها.)	فرفيرين (دخ)
فرويدية	مصدر صناعيّ (زيادة ياء مشدّدة وتاء في آخره.)	فرويد (دخ)
فسفت	فعل (اشتقاقه على وزن "فعلل" الرباعيّ المجرّد.)	فوسفات (مع)
فسفوريّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها.)	فسفور (دخ)
فسفورية	مصدر صناعيّ (زيادة ياء مشدّدة وتاء في آخره.)	فسفور (دخ)
فسيولوجيّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها.)	فسيولوجيا (دخيلة)
فلتر	فعل (اشتقاقه على وزن "فعلل" الرباعيّ المجرّد.)	فلتر (مع)
فلورة	اسم (اشتقاقه على زنة "فعللة" مصدر الفعل الرباعيّ المجرّد.)	فلور (مع)
فلورية	مصدر صناعيّ (زيادة ياء مشدّدة وتاء في آخره.)	فلور (مع)
متفلور	اسم الفاعل (اشتقاقه على وزن مضارعه بزيادة ميم مضمومة في أوّله وكسر ما قبل آخره.)	فلور (مع)
فوتوغرافيّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها.)	فوتوغرافيا (دخ)
فوتومتريّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها.)	فوتومتر (دخ)
فوتومترية	مصدر صناعيّ (زيادة ياء مشدّدة وتاء في آخره.)	فوتومتر (دخ)
فوشية	اسم مؤنث (إلحاق تاء التأنيث في آخره.)	فوشيا (دخ)
فونوغرافيّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها.)	فونوغراف (مع)
فيروسيّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها.)	فيروس (مع)
كاتوليكية	مصدر صناعيّ (زيادة ياء مشدّدة وتاء في آخره.)	كاتوليك (دخ)
كاربيكاتوريّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها.)	كاربيكاتور (دخ)
كربونية	مصدر صناعيّ (زيادة ياء مشدّدة وتاء في آخره.)	كربون (دخ)
كلاسيكيّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها.)	كلاسيك (دخ)
ماركسيّة	مصدر صناعيّ (زيادة ياء مشدّدة وتاء في آخره.)	ماركس (دخ)
مترّ	فعل (اشتقاقه على وزن "فعلل" الثلاثيّ المجرّد.)	متر (مع)
مترّ	اسم (اشتقاقه على وزن "فعل" مصدر الفعل الثلاثيّ المجرّد.)	متر (مع)
مترّيّ	اسم منسوب (إلحاق ياء مشدّدة في آخره وكسر ما قبلها.)	متر (دخ)

تمركس	فعل(اشتقاقه على وزن "فعلل" الرباعي المجرد.)	ماركس(دخ)
ميتافيزيقي	اسم منسوب(إلحاق ياء مشددة في آخره وكسر ما قبلها.)	ميتافيزيقا(دخ)
ميكانيكّي	اسم منسوب(إلحاق ياء مشددة في آخره وكسر ما قبلها.)	ميكانيك(دخ)
نترج	فعل(اشتقاقه على وزن "فعلل" الرباعي المجرد.)	نتروجين(مع)
نترجة	اسم(اشتقاقه على وزن "فعللة" مصدر الفعل الرباعي المجرد.)	نتروجين(مع)
هستيري	اسم منسوب(إلحاق ياء مشددة في آخره وكسر ما قبلها.)	هستيريا(دخ)
واطي	اسم منسوب(إلحاق ياء مشددة في آخره وكسر ما قبلها.)	واط(دخ)
يودي	اسم منسوب(إلحاق ياء مشددة في آخره وكسر ما قبلها.)	يود(دخ)

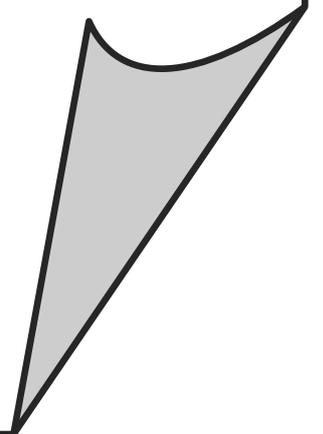
### التعليق على الجدول:

يعكس لنا هذا الجدول خاصيّة من الخصائص الذاتية التي انفردت بها اللغة العربية عن غيرها من اللغات، ألا وهي كونها لغة اشتقاقية اعتمد فيها المحدثون أداة الاشتقاق في وضع مشتقات جديدة لم ترد من قبل في المعاجم اللغوية القديمة، كانت قد انتقلت معانيها إلى العربية المعاصرة بفعل التعريب، هذه المشتقات جاءت على أوزان عربية مألوفة توزعت على الاسم المنسوب-وهو الغالب-بعده أكثر الصيغ تناسباً مع الغرض الوصفي، والمصدر الصناعي، والمصادر الرباعية والثلاثية (فعللة، فعللة)، والأفعال الثلاثية والرباعية المجردة (فعل، فعلل)، الاسم المؤنث، اسم الفاعل (على زنة مضارعه).

### المستحدث لفظياً عن طريق التعريب بالنظر إلى أنواعه نجد:



قائمة



سبق وأن ذكرنا في نهاية كل فصل من فصول البحث مجموعة النتائج التي تعبر عن جزئيات ذلك الفصل، وبناء على هذه النتائج قمنا بحصر مجموعة من الاستنتاجات العامة التي لها صلة مباشرة بأهداف البحث على النحو الآتي:

✦ اهتمام المحدثين بقضية تنمية وتوسيع اللغة العربية يؤكد أهميتها ودورها في التنمية البشرية من ناحية، ويوحى بإقرار أبنائها على قدرتها وتمكّنها لتصبح لغة علمية من ناحية ثانية، ويؤكد أيضا حرصهم على الحفاظ على حيويّتها واستمرارها إلى جانب اللغات العالميّة من ناحية ثالثة، وإن كانت هذه التنمية-في الغالب- قائمة على الاقتباس من الغير بعيدا عن أيّ اجتهاد عربيّ.

✦ حاجة مستعملي المعاجم العربية الحديثة إلى الجديد من الدلالات المستحدثة يعكس حتمية قانون التطور اللغويّ، ذلك أنّ المعجم هو الأداة الأولى التي تتجلى فيها مظاهر التجديد اللغويّ بمستوياته المختلفة (صوت، ونحو، وصرف، ودلالة).

✦ استناد ظاهرة التنمية اللغويّة إلى عاملين أحدهما يقوم على المقومات الذاتية التي تتمتع بها اللغة العربية، مما يحقق لها تنمية داخلية، والآخر يقوم على مبدأ التأثير باللغات الأجنبية فيه إحالة مباشرة إلى حتمية قانون "الاقتراض اللغويّ" الذي ينفي حياة لغة ما في معزل عن اللغات الأخرى المجاورة لها، أو بالأحرى بعيدا عن مبدأي التأثير والتأثر.

✦ تباين منهجية المحدثين عن القدماء في التعامل مع الدّخيل يرجع أساسا إلى اختلاف الحاجة إليه كمّا وكيفًا في كلّ عصر.

✦ إجازة مجمع اللغة العربية بالقاهرة استعمال الدّخيل ترجمة أو تعريبا وفق قيد الضرورة يفتح باب الاجتهاد على مصراعيه؛ إحياء القديم وإعادة توليد دلالاته تارة، وتوليد الجديد قياسا على المؤلف تارة أخرى.

✦ اختلاف المحدثين في رصد علاقة الترجمة بالتعريب يرجع أساسا إلى تباين أساليب النقل والنتائج المنعكسة عنه، وفي مقدّماتها فتح باب النقل على مصراعيه تارة مترجم وتارة معرّب.

✦ إعطاء اللغويين الأولوية للترجمة عن طريق إيجاد المقابل العربي المناسب يؤكّد مدى صلاحية الموروث العربيّ، ونجاعة العوامل الذاتية (من اشتقاق ونحت وتركيب وإبدال ومجاز..). للتعبير عن هذا الجديد الطارئ في العصر الحديث.

✦ إنّ استهداف المحدثين نقل الدلالات المستحدثة في علوم دون أخرى يؤكّد التزامهم بقيد الضرورة والحاجة لاستكمال مطالب اللغة العربية الحديثة.

✦ اعتماد أسلوب الترجمة الجزئية في بعض الحقول العلميّة كالأحياء، والفيزياء، والكيمياء يوحي بدقة مفاهيمها العلمية من جهة، ويعكس من جهة أخرى ضعف استيعابها، ممّا فرض على المترجمين الالتزام بالمصطلح الأجنبيّ الذي وردت به في لغتها الأصيلة.

✦ فرق البحث بين نوعين من أساليب الترجمة التي انتهجها المحدثون هما:

✓ وضع مصطلح عربيّ واحد مقابل مفهوم أجنبيّ واحد أو مفهومين.

✓ وضع مصطلحان عربيان أو أكثر مقابل مفهوم أجنبيّ واحد أو مفهومين.

✦ تباين حجم الدلالات المستحدثة عن طريق الترجمة من حقل إلى آخر يرجع أساسا إلى حاجة كلّ حقل إلى الاستحداث أكثر من غيره، وأهميته في الحياة العربية المعاصرة.

✦ يغلب على القدماء استعمالهم لفظ (معرب)، ممّا يوحي باهتمام هؤلاء وتركيزهم على أساليب النقل بالدرجة الأولى، وذلك حرصا منهم على أن لا يدخل في لغتهم ما ليس من كلامهم، بينما نجد في المقابل شيوع لفظ (تعريب) عند المحدثين، ممّا يعكس نظرهم التجديديّة بوصف التعريب وسيلة مهمّة لذلك بغض النظر عن تنوع أساليبه؛ لأنّ الغاية عندهم تبرّر الوسيلة.

✦ اضطراب المحدثين في تحديد مفهوم (التعريب) يرجع أساسا إلى تباين أغراضهم التي يستهدفونها منه، فقد يكون وسيلة لوضع المصطلح العلميّ، أو لتعريب التعليم، أو لتحقيق السيادة القومية العربية بمختلف مجالاتها (اجتماعيا، سياسيا، اقتصاديا..). وغيرها من المفاهيم التي توزّعت بين كونها معان له تارة، وأبعاد تارة أخرى.

- ✦ اشتغال المحدثين بمسألة الفصل بين الدّخيل والمعرب-وهو ما لم يفتح بابه القدماء-سببه ضخامة المادة اللغويّة المقترضة بأوجه متعدّدة، ممّا يستدعي منهم ضبطا دقيقا في تعريبها من حيث الكمّ والكيف في إطار ما يتماشى مع قواعد لغتهم، وفي مطالبها.
- ✦ تنوّع أساليب التعريب-قديمًا وحديثًا-وآلياته-إنّما تفرضه طبيعة الاختلاف اللغويّ بمكوّناته الأربعة (صوت وصرف ونحو ومعجم) بين اللغة المقترضة واللغة المقترضة.
- ✦ تعدّد آراء المحدثين حول ضرورة الأخذ بالتعريب كوسيلة لتنميّة وإثراء اللغة العربية يرجع إلى غياب منهجيّة موحّدة ومضبوطة تتحقّق في إطارها هذه المنفعة المرجّوة.
- ✦ رغم النتائج المتذبذبة والمضطربة التي حقّقتها المجامع اللغويّة العربيّة في التعريب في ظل غياب التنسيق المنهجيّ بينها، إلّا أنّها تبقى اجتهادات ومحاولات جادة سعى من خلالها أصحابها إلى بلورة ذلك الجديد المقترض بلورة عربية خالصة تسمح لأبنائها استعماله دون أيّة مخلفات جانبية تضرّ لغتهم.
- ✦ تجاوز مجمع القاهرة أحيانا لقواعد التعريب التي وضعها سببه مراعاة المعربين للنطق الأجنبيّ للمصطلحات العربيّة بمصادرها المتنوّعة (فرنسية وإنجليزية)، ممّا يؤديّ إلى الجمع بين الحركتين (قصيرة وطويلة) في تعريب الصّوت الأجنبيّ الواحد ممّا لا تستدعيه الضرورة.
- ✦ أكد المحدثون على علاقة التعريب بالمصطلح العلميّ كسبيل من سبيل تحقيق ضرورات التعريب المتنوّعة (ضرورة قومية، ضرورة علمية وتعليمية، ضرورة اجتماعية، ضرورة دينية، ضرورة سياسية، ضرورة اقتصادية..). التي يسعى أبناء العربيّة إلى تحصيلها منه.
- ✦ تنوّع المصطلحات المستحدثة بفعل التعريب بين الدّخيل والمعرب تبرزه طبيعة دلالته؛ علميّة دقيقة تستدعي المحافظة على الاصطلاح الذي دخلت به اللغة العربيّة، أم إنسانية أو اجتماعية أو فنيّة قابلة للاستبدال والتغيير في إطار قوانين النظام العربيّ (صوتا وصرفا ونحوا).
- ✦ تعدّد صور التعريب بين المترجم والمعرب في نقل الدلالة المستحدثة الواحدة سببه ضعف الاستيعاب الجيّد لهذا المستعار والتشكيك في المقابل العربيّ الموضوع له.
- ✦ غلبة التعريب الصّوتيّ والصريّ (بالزيادة أو الحذف أو التعديل) في تعريب المصطلحات المستحدثة يؤكّد على أهميّة المستويين في الوضع اللغويّ العربيّ، فاللغة قبل كلّ شيء أصوات يعبرّ بها عن دلالات معيّنة تنقيد بأبنيّة وصيغ خاصة تفيّ بمعانيها الأصيلة والإضافيّة.

✦ انعكاس التعريب الصوتي-بالدرجة الأولى- في تغيير الأصوات الساكنة إلى متحركة (بالضم أو الفتح أو الكسر) في بداية المصطلحات المعربة تبرزه خاصية اللغة العربية الفصحى التي تنفي الابتداء بالساكن، وهو المستوى الأوّل الذي أولاه القدماء أهمية كبيرة في تعريب الألفاظ الأعجمية.

✦ انعكاس التعريب الصري-بالدرجة الأولى- في إلحاق علامة الجمع خاصة جمع المؤنث السالم بالمصطلحات المعربة يؤكّد صلاحية أسلوب التعريب بالزيادة مقارنة بالحذف والتعديل كبديل للتعريب الحرفي، خاصة وأن مجمع القاهرة جوّز القياس في صوغ جمع المؤنث السالم في ضوء ما ينمي اللغة العربية ويوسّعها.

✦ ضالة اعتماد التعريب النحوي في نقل الدلالات المستحدثة يبرزها ضعف التطور الذي يلحق قواعد النحو الخاصة بكلّ لغة.

✦ مجيء بعض المصطلحات المعربة على أوزان عربية في لغتها الأصلية يعزّز ورودها ضمن مواد المعجم العربي المعاصر إلى جانب الكلمات العربية الفصحى إلى جانب أنواع أخرى من التعريب، تكون مسوغات لإلحاقها بالثروة اللغوية العربية استعمالاً وتدويناً.

✦ إقرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة لهذه المصطلحات المعربة يؤكّد على حداثة استعمالها بحكم شيوعها وتداولها في الوسط اللغوي بميادينها المختلفة.

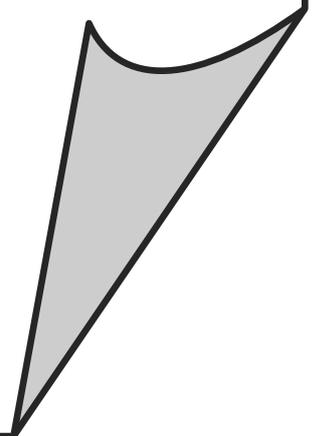
✦ يؤكّد غياب بعض المواد المعجمية المعربة من المعجم الوسيط والمنجد في اللغة العربية المعاصرة على حداثة مادة معجم "أحمد مختار عمر" التي دخلت العربية المعاصرة حتى الآن.

✦ تتصف هذه المصطلحات المعربة بالاشتراك الاصطلاحي ما بين الحقول المعرفية التي تنتمي إليها.

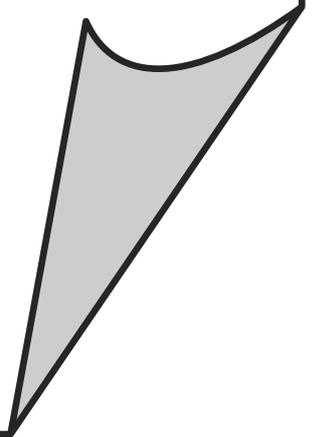
✦ أثبتنا من خلال هذا البحث دور كل من الترجمة والتعريب في تنمية الثروة اللغوية عامة والمعجمية على وجه الخصوص دلاليًا ولفظيًا ومعنويًا في إطار ما تتمتع به العربية من إمكانات ومقومات ذاتية.

تمّ البحث بإذن الله وعونه

الملاحق



الطائف



## ملخص البحث:

تعالج هذه الدراسة موضوع التنمية اللغوية عامة والمعجمية على وجه الخصوص في اللسان العربي المعاصر من منظور خارجي حاولنا من خلاله إثبات دور كل من الترجمة والتعريب في إثراء وتوسيع العربية الحديثة كوسيلتين أساسيتين لاقتراض واستعارة المعارف والعلوم ومختلف التقنيات والابتكارات الأجنبية الحديثة التي من شأنها استكمال متطلبات وضرورات الحياة الحضارية الجديدة التي تتعايش معها الأمم العربية في هذا العصر، وبناء عليه جاءت الدراسة موسومة بـ (أثر الترجمة والتعريب في استحداث دلالة الألفاظ من خلال "معجم اللغة العربية المعاصرة لأحمد مختار عمر").

لقد تنوعت مباحث هذه الدراسة بمقتضى الإشكالات والأهداف التي نسعى إلى بيانها وتحقيقها تنوعاً فرض علينا البدء بتمهيد تناولنا فيه الدراسة العلمية لمنهج المدونة تحت عنوان: ("معجم اللغة العربية المعاصرة" دراسة في المنهج)، خصوصاً وأنّ المعاجم العربية المعاصرة طبعت في إنتاجها بطابع جديد هو خاصية الجمع بين الألفاظ اللغوية العامة والاصطلاحية المتخصصة العربية الأصيلة منها والأجنبية المقترضة كمدخل تنضوي تحت جذر لغوي واحد، ممّا فرض على أصحابها الدقة في ترتيبها على مستوى البنيتين الكبرى والصغرى.

ومن البديهي أن نجد هذه المعاجم اللغوية العربية المعاصرة قد اتخذت من المعاجم اللغوية العربية القديمة مصدراً للتأليف ولو بنسبة جزئية- كما في مدونة البحث- وهو ما يوحى باستخدام علماء المعجم حديثاً للميكانيزمات والمقاييس الداخلية التي تتمتع بها اللغة العربية (من اشتقاق وتركيب وقياس ونحت وإبدال.. وغيرها) في وضع الجديد من الألفاظ والدلالات قصد إتمام ثروتها وإثراءها في إطار ما يحفظ لها قواعدها وسننها، محاولين بذلك التأكيد والبرهنة على قدرة اللغة العربية ومرونتها لمسيرة النقلة العلمية والمعرفية التي يشهدها هذا العصر بما تزخر به من وسائل وأدوات مناسبة لكلّ زمان ومكان، وهو ما عاجلناه في الفصل الأول المعنون بـ (عوامل تنمية اللغة العربية في العصر الحديث).

لنتقل بعدها إلى الفصل الثاني والثالث اللذان حاولنا من خلالهما إثبات دور كل من الترجمة والتعريب في إثراء العربية المعاصرة، باعتبارهما وسيلتين خارجيتين سعت من خلالهما اللغة العربية إلى تنمية ثروتها وتوسيعها، وذلك من منطلق عرض ووصف الجديد من الألفاظ والدلالات العلمية منها والعامة التي دخلت المعجم اللغوي العربي المعاصر بوساطة الترجمة أو التعريب ممّا لم يرد في المعجم اللغوي العربي القديم.

لنضع في الأخير خاتمة للبحث تضمّنت جملة من النتائج والاستنتاجات العلمية والعامة التي توصلت إليها الدراسة في إطار الإجابة عن الإشكالات التي طرحتها.

## **Abstract:**

Cette étude traite le sujet du développement linguistique en général et lexical en particulier dans la langue arabe contemporaine. D'un point de vue externe nous avons essayé de démontrer le rôle de la traduction ainsi que de l'arabisation dans l'enrichissement et l'élargissement de l'arabe moderne en tant que deux outils essentiels à l'emprunt des connaissances, des sciences et des différentes techniques et inventions étrangères modernes qui permettent de subvenir aux besoins de la nouvelle vie imposée aux nations arabes. Ce qui justifie l'intitulé de cette étude « L'impact de la traduction et l'arabisation dans la création sémantique du lexique à travers le dictionnaire de la langue arabe moderne de Ahmed Mokhtar Omar ».

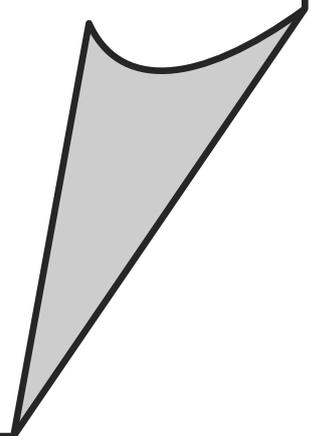
Les chapitres de cette étude sont divers en vertu des questionnements et des objectifs que nous voulons démontrer et réaliser, cette diversité nous a dicté le commencement par un préambule traitant l'étude scientifique de la méthode du blog intitulé : (« Le dictionnaire de la langue arabe moderne » étude méthodologique), surtout que les dictionnaires arabes modernes sont dotés d'une nouvelle caractéristique celle du jumelage entre le lexique linguistique général et la terminologie de spécialité et entre ce qui est d'origine arabe et ce qui est étranger emprunté, sous un radical linguistique unique, ce qui a imposé aux auteurs la précision dans la classification au niveau des deux structures globale et partielle.

Il est évident que les anciens dictionnaires d'arabe représentent, au moins, en partie la source des nouveaux dictionnaires (c'est le cas pour le blog) ce qui explique le recours des auteurs du dictionnaire aux mécanismes et aux critères internes qui caractérisent la langue arabe (dérivation, structure...etc.) pour mettre en place des néologismes sur les plans lexical et sémantique afin de l'enrichir dans le cadre de ses règles et de ses bases, en essayant de démontrer et de prouver sa capacité et sa flexibilité ainsi elle demeure une langue d'actualité grâce à ses outils et ses moyens.

Dans le deuxième et le troisième chapitre nous avons tenté de démontrer le rôle que jouent la traduction et l'arabisation, qui représentent deux outils externes, dans l'enrichissement de l'arabe contemporain en recourant à la démonstration et à la description de ce qui est nouveau sur le plan lexico-sémantique.

Finalement, nous avons mis une conclusion incluant un ensemble de résultats scientifiques dans le cadre de la réponse aux questionnements posés.

# الجدول الإحصائية



❖ جدول يبين عدد تواتر الوحدات المعجمية المستحدثة عن طريق الترجمة:

المجموع	الوحدات المعجمية المركبة	الوحدات المعجمية البسيطة	الحقل المعرفي
25	18	07	الآداب
69	65	04	الأحياء
105	103	02	الاقتصاد
51	48	03	البيئة والجيولوجيا
35	34	01	التجارة
33	33	00	التشريح
34	29	05	الثقافة والفنون
21	21	00	الجغرافيا
43	41	02	الحاسبات والمعلومات
55	54	01	الرياضة والتربية البدنية
11	11	00	الزراعة
60	59	01	السياسة
189	187	02	الطب(الصحة-الأمراض)
92	89	03	الطبيعة والفيزياء
23	20	03	علوم الاجتماع
41	41	00	العلوم العسكرية
16	10	06	العلوم اللغوية
40	40	00	علوم النفس
13	12	01	الفلك
70	70	00	القانون
55	51	04	الكيمياء والصيدلة
12	11	01	الموسيقى
20	18	02	النبات

18	16	02	الهندسة
----	----	----	---------

❖ جدول يبين عدد تواتر أنواع التراكيب في الوحدات المعجمية المركبة:

التركيب المنفي	التركيب الإضافي الوصفي	التركيب الإضافي	التركيب الوصفي	الترجمة الجزئية	الحقل المعرفي
05	01	00	12	03	الآداب
01	03	20	41	12	الأحياء
00	12	41	49	03	الاقتصاد
00	08	15	25	02	البيئة والجيولوجيا
00	02	16	16	01	التجارة
00	01	06	27	02	التشريع
00	02	04	23	11	الثقافة والفنون
00	02	03	16	01	الجغرافيا
00	04	16	21	07	الحاسبات والمعلومات
01	00	29	25	00	الرياضة والتربية البدنية
00	00	05	06	00	الزراعة
01	10	11	37	09	السياسة
00	08	76	103	07	الطب (الصحة-الأمراض)
00	02	27	58	19	الطبيعة والفيزياء
00	02	07	11	00	علوم الاجتماع
00	00	22	19	02	العلوم العسكرية
00	04	00	06	00	العلوم اللغوية
01	05	16	18	04	علوم النفس
00	02	01	09	02	الفلك
00	03	27	40	00	القانون
00	00	18	33	13	الكيمياء والصيدلة

00	00	04	07	03	الموسيقى
02	00	06	12	00	النبات
00	01	07	08	00	الهندسة

❖ جدول يبيّن عدد تواتر المصطلحات العلمية المعرّبة:

المصطلح العلميّ	الحقل المعرفيّ
01	الآداب
07	الأحياء
05	الاقتصاد
03	البيئة والجيولوجيا
01	التشريح
09	الثقافة والفنون
03	الحاسبات والمعلومات
01	الديانات
05	الرياضة البدنيّة
02	السياسة
03	الطب (الصحة-الأمراض)
12	الطبيعة والفيزياء
01	العلوم اللغوية
01	الفلسفة
03	الفلك
02	القانون
15	الكيمياء والصيدلة
03	الموسيقى
01	النبات

❖ جدول يبيّن عدد تواتر الألفاظ العامّة المعرّبة:

اللفظ الدخيل	الحرف
06	الهمزة
13	الباء
14	التاء
02	الجيم
02	الذال
08	السين
03	الشين
02	الصاد
04	الفاء
08	الكاف
01	اللام
09	الميم
المجموع: 72.	

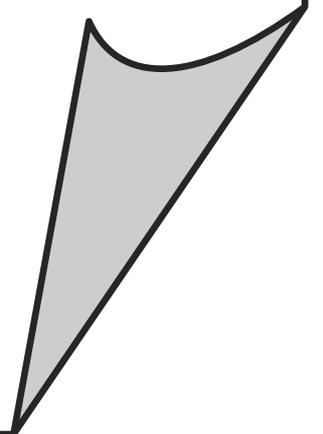
❖ جدول يبين عدد تواتر المصطلحات العلميّة الدخيلة:

المصطلح العلميّ	الحقل المعرفي
02	الآداب
11	الأحياء
13	البيئة والجيولوجيا
01	التشريح
09	الثقافة والفنون
04	الجغرافيا
03	الحاسبات والمعلومات
01	الديانات
09	الرياضة البدنيّة
12	السياسة
15	الطب (الصحة-الأمراض)
33	الطبيعة والفيزياء
02	علم النفس
04	علوم الاجتماع
02	العلوم العسكرية
02	العلوم اللغوية
09	الفلسفة
02	الفلك
62	الكيمياء والصيدلة
10	الموسيقى
06	النبات
02	الهندسة

❖ جدول يبيّن عدد تواتر الألفاظ العامّة الدخيلة:

اللفظ الدخيل	الحرف
17	الهمزة
14	الباء
07	التاء
05	الجيم
08	الذال
06	الراء
11	السين
02	الشين
03	الفاء
12	الكاف
03	اللام
10	الميم
01	الهاء
المجموع: 68.	

## قائمة المصادر والمراجع



## قائمة المصادر والمراجع:

- (1) القرآن الكريم.
- (أ)
- (2) أبجد العلوم (السّحاب المركوم في بيان أنواع الفنون وأقسام العلوم): القنوجيّ؛ صدّيق بن حسن، تحقيق: عبد الجبّار زكار، منشورات وزارة الثقافة والإرشاد القوميّ، دمشق-سوريا، (د.ط)، 1978م.
- (3) اتّجاهات في الترجمة (جوانب من نظريّة الترجمة): بيتر نيومارك، ترجمة: محمود اسماعيل صينيّ، دار المريخ للنشر، الرياض- المملكة العربيّة السعوديّة، 1406هـ / 1986م.
- (4) الإتيقان في علوم القرآن: السيوطي؛ عبد الرحمن بن أبي بكر، جلال الدين، تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم، الهيئة المصريّة العامّة للكتاب، (د.ط)، 1394هـ / 1974م.
- (5) أثر الدّخيل على العربيّة الفصحى (في عصر الاحتجاج): مسعود بوبو، منشورات وزارة الثقافة والإرشاد القوميّ، دمشق-سوريا، (د.ط)، 1982م.
- (6) إحصاء العلوم: الفارابيّ؛ أبو نصر، تحقيق: علي أبو ملحّم، دار ومكتبة الهلال للطباعة والنشر، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 1996م.
- (7) أخبار العلماء بأخبار الحكماء: القفطيّ؛ جمال الدين أبو الحسن علي بن يوسف، تحقيق: إبراهيم شمس الدين، دار الكتب العلميّة، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 1426 هـ / 2005م.
- (8) أدب الكاتب: ابن قتيبة، أبو محمد عبد الله بن مسلم، تحقيق: محمد الدّالي، مؤسسة الرّسالة، صيدا-بيروت، (د.ط)، (د.ت).
- (9) ارتشاف الضّرْب من لسان العرب: أبو حيّان الأندلسيّ، تحقيق: رجب عثمان محمد، مكتبة الخانجيّ، القاهرة-مصر، الطبعة الأولى، 1418هـ/1998م.
- (10) أساس البلاغة: الزمخشريّ أبو القاسم محمود بن عمرو بن أحمد، تحقيق: محمد باسل عيون السود، دار الكتب العلميّة، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 1419هـ / 1998م.
- (11) أسئلة اللغة أسئلة اللسانيات: حافظ إسماعيلي علوي ووليد أحمد العناتي، دار الأمان، الرباط-المغرب، الطبعة الأولى، 1430هـ/2009م.

- (12) أسرار البلاغة: الجرجاني؛ أبو بكر عبد القاهر بن عبد الرحمان بن محمد النحوي، تحقيق: محمود محمد شاكر، دار المدني، جدة-السعودية، الطبعة الأولى، 1412هـ / 1991م.
- (13) الاشتقاق والتعريب: عبد القادر بن مصطفى المغربي، مطبعة الهلال، مصر، (د.ط)، 1908م.
- (14) الأصوات اللغوية: إبراهيم أنيس، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، الطبعة الرابعة، 1971م.
- (15) أصول الترجمة: علي قاسم الحاج أحمد، دار الإعصار العلمي، عمان-الأردن، الطبعة الأولى، 1432هـ/2011م.
- (16) الأصول (دراسة إستمولوجية للفكر اللغوي عند العرب النحو-فقه اللغة-البلاغة): تمام حسان، عالم الكتب، القاهرة-مصر، (د.ط)، 1420هـ/2000م.
- (17) الأصول في النحو: ابن السراج؛ أبو بكر محمد بن سهل النحوي البغدادي، تحقيق: عبد الحسين الفتلي، مؤسسة الرسالة، بيروت-لبنان، الطبعة الثالثة، 1417هـ / 1996م.
- (18) الإغراب في جدل الإعراب ولمع الأدلة (في أصول النحو): ابن الأنباري؛ أبو البركات عبد الرحمان كمال الدين بن محمد، تحقيق: سعيد الأفغاني، دار الفكر، دمشق-سوريا، الطبعة الأولى، 1377هـ/1957م.
- (19) أفكار لا تموت: هل نؤلف أو نترجم؟ (ما هي حاجة الأقطار العربية اليوم؟): أحمد لطفي السيد، مجلة العربي، وزارة الإعلام، الكويت، العدد 372، 1989م.
- (20) الاقتراح في أصول النحو وجدله وبذيله الإصباح في شرح الاقتراح: السيوطي؛ عبد الرحمان بن أبي بكر، جلال الدين، شرح وتحقيق: محمود بن يوسف فجال، مكتبة الثقافة الدينية، القاهرة-مصر، الطبعة الأولى، 1435هـ / 2014م.
- (21) الإنصاف في مسائل الخلاف بين النحويين: البصريين والكوفيين: الأنباري؛ أبو البركات عبد الرحمن كمال الدين بن محمد، المكتبة العصرية، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 1424هـ/2003م.
- (22) أوضح الأساليب في الترجمة والتعريب: فليب صايغ وجان عقل، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت-لبنان، الطبعة الخامسة، 1993م،

(23) الإيضاح في علل النَّحو: الزجاجي؛ أبو القاسم، تحقيق: مازن المبارك، دار النَّفائس، بيروت- لبنان، الطبعة الثالثة، 1399هـ/1979م.

(ب)

(24) البحث اللغوي عند العرب (مع دراسة لقضية التأثير والتأثر): أحمد مختار عمر، عالم الكتب، القاهرة - مصر، الطبعة السادسة، 1988م.

(25) البلاغة الاصطلاحية: عبده عبد العزيز قنقلية، دار الفكر العربي، القاهرة- مصر، الطبعة الثالثة، 1412هـ / 1992م.

(26) البيان والتبيين: الجاحظ؛ أبو عثمان عمرو بن بحر، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة-مصر، الطبعة السابعة، 1418هـ/1998م.

(27) بيت الحكمة في عصر العباسيين: خضر أحمد عطا الله، دار الفكر العربي، القاهرة- مصر، الطبعة الأولى، (د. ت).

(28) بيت الحكمة مهد العصر الذهبي للترجمة: أحمد الشاوي بن عبد الله، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، الرباط- المغرب، العدد 40، 1995م.

(ت)

(29) تاج العروس من جواهر القاموس: الزبيدي؛ محمد بن محمد بن عبد الرزاق الحسيني، تحقيق: مجموعة من المحققين، دار الهداية، بيروت-لبنان، (د.ط)، (د.ت).

(30) التأويل والترجمة (مقاربات لآليات الفهم والتفسير): إبراهيم أحمد، منشورات الاختلاف، الجزائر، الدار العربية للعلوم ناشرون، بيروت - لبنان، الطبعة الأولى، 1430هـ / 2009م.

(31) تجرّبي في تعريب المصطلحات العلميّة: عبد الكريم اليافي، مجلة مجمع اللغة العربيّة، دمشق- سوريا، 1398هـ / 1978م.

(32) الترجمة، التعريب والمصطلح: بوبكري فراحي، دار الغرب للنشر والتوزيع، وهران-الجزائر، (د.ط)، (د.ت).

(33) الترجمة إلى العربية (قضايا وآراء)، بشير العيسوي، دار الفكر العربي، القاهرة- مصر، الطبعة الثانية، 1421هـ / 2001م.

- (34) الترجمة وأدواتها (دراسات في النظرية والتطبيق): علي القاسمي، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت- لبنان، الطبعة الأولى، 2009م.
- (35) الترجمة والحرف، أنطوان برمان، ترجمة: عز الدين الخطابي، المنظمة العربية للترجمة، بيروت- لبنان، الطبعة الأولى، 2010م.
- (36) الترجمة والتعريب (بين اللغة البيانية واللغة الحاسوبية): محمد الديدواوي، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء-المغرب، الطبعة الأولى، 2002م.
- (37) الترجمة والتعريب: عبد الغني أبو العزم، الترجمة والاصطلاح والتعريب (وقائع الندوة التي نظمها معهد الدراسات والأبحاث للتعريب)، إعداد: محمد الراضي، معهد الدراسات والأبحاث العربية للتعريب، الرباط-المغرب، (د. ط)، 1999م.
- (38) الترجمة وعملياتها: روجر. ت. بيل، تحقيق: محي الدين حميدي، مكتبة العبيكان، الرياض- المملكة العربية السعودية، الطبعة الأولى، 1422هـ/2001م.
- (39) تسهيل الفوائد وتكميل المقاصد: ابن مالك، تحقيق: محمد كامل بركات، دار الكاتب العربي، القاهرة-مصر، (د. ط)، 1387هـ / 1967م.
- (40) التطورات المعجمية والمعجمات اللغوية العامة العربية الحديثة: صافية زفندي، منشورات وزارة الثقافة، دمشق - سوريا، الطبعة الأولى، 2007م.
- (41) التطور النحوي (للغة العربية): برجشتراسر، ترجمة: رمضان عبد التواب، مكتبة الخانجي، القاهرة-مصر، الطبعة الثانية، 1414هـ / 1994م.
- (42) تعريب الألفاظ والمصطلحات وأثره في اللغة والأدب: سميح أبو مغلي، دار البداية، عمان- الأردن، الطبعة الأولى، 1432هـ/2011م.
- (43) تعريب التعليم العالي وصلته بالترجمة والمصطلح: شحادة الخوري، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، الرباط-المغرب، العدد 21، 1983م.
- (44) التعريب في القديم والحديث (مع معاجم للألفاظ المعربة): محمد حسن عبد العزيز، دار الفكر العربي، القاهرة-مصر، (د. ط)، 1990م.
- (45) التعريب مدخل إلى المعاصرة: مازن المبارك، مجلة التعريب، المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر، دمشق-سوريا، العدد 44، 1434هـ/2013م.

- 46) التعريب والتنمية اللغوية: ممدوح خسارة، الأهالي للطباعة والنشر والتوزيع، دمشق-سوريا، الطبعة الأولى، 1994م.
- 47) التعريب والمصطلح: محي الدين صابر، مجلّة اللسان العربيّ، مكتب تنسيق التعريب، الرباط-المغرب، العدد 28، 1987م.
- 48) التعريب ومستقبل اللغة العربية: عبد العزيز بن عبد الله، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، معهد البحوث والدراسات العربية، المغرب، (د.ط)، 1975م.
- 49) التعريفات: الجرجاني؛ علي بن محمد بن علي الحسيني، تحقيق: إبراهيم الأبياري، دار الكتاب العربيّ، بيروت-لبنان، (د.ط)، 1423هـ / 2002م.
- 50) تعليمية الترجمة: سعيدة كحيل، عالم الكتب الحديث، إربد-الأردن، الطبعة الأولى، 1430هـ/2009م.
- 51) تفسير الطبريّ (جامع البيان عن تأويل القرآن): الطبريّ؛ أبو جعفر محمد بن جرير، تحقيق: محمود محمد شاكر، مكتبة ابن تيميّة، القاهرة-مصر، الطبعة الثانية، (د.ت).
- 52) التقفية في اللغة: البندنيحيّ؛ أبو بشر اليمان، تحقيق: خليل إبراهيم العطيّة، مطبعة العاني، بغداد-العراق، (د.ط)، 1976م.
- 53) تلازم الترجمة والتعريب وعلاقتهما بالتنمية: عبد السلام السيّد حامد، ندوات ومؤتمرات اللغة العربية والتنمية البشريّة (الواقع والرّهانات)، مركز الدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية، وجدة- المملكة المغربية، الطبعة الأولى، 2011م.
- 54) التنظير المعجميّ والتنمية المعجميّة (في اللسانيات المعاصرة. مفاهيم ونماذج تمثليّة): حسن حمائز، عالم الكتب الحديث، إربد-الأردن، الطبعة الأولى، 2012م.
- 55) التنمية اللغوية: محمود فهمي حجازي، دار الكتاب الحديث، القاهرة-مصر، الطبعة الأولى، 1432هـ / 2010م.
- 56) تهذيب اللغة: الأزهرّيّ؛ أبو منصور محمد بن أحمد الهرويّ، تحقيق: محمد عوض مرعب، دار إحياء التراث العربيّ، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 2001م.
- 57) تهذيب المقدمة اللّغوية (للعلايلي): أسعد أحمد عليّ، دار السؤال للطباعة والنشر، دمشق-سوريا، الطبعة الثالثة، 1406هـ / 1985م.
- 58) التهذيب (في أصول التعريب): أحمد بك عيسى، دار الآفاق العربيّة، القاهرة-مصر، الطبعة الأولى، 1421هـ/2001م.

(ج)

- 59) الجاسوس على القاموس: أحمد فارس الشدياق، مطبعة الجوائب، قسطنطينية، (د.ط)، 1299م.
- 60) جمهرة اللغة: ابن دريد؛ أبو بكر محمد بن الحسن، تحقيق: رمزي منير البعلبكي، دار العلم للملايين، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 1987م.
- 61) الجهود اللغوية خلال القرن الرابع عشر الهجري: عفيف عبد الرحمان، دار الرشيد للنشر، الجمهورية العراقية، (د.ط)، 1399هـ / 1979م.
- 62) الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث: محمد علي زركان، منشورات اتحاد الكتاب العرب، الرباط-المغرب، 1998م.
- 63) جهود مكتب تنسيق التعريب في قضايا اللغة العربية والتعريب خلال ثلاثين سنة: أحمد شحلان، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، الرباط-المغرب، العدد 44، 1997م.

(ح)

- 64) الحيوان: الجاحظ؛ أبو عثمان عمرو بن بحر، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، دار الكتاب العربي، بيروت-لبنان، الطبعة الثالثة، 1388هـ / 1969م.

(خ)

- 65) الخصائص: ابن جني؛ أبو الفتح عثمان، تحقيق: محمد علي النجّار، دار الكتب المصرية، القاهرة-مصر، (د.ط)، (د.ت).

(د)

- 66) دراسة الصوت اللغوي: أحمد مختار عمر، عالم الكتب، القاهرة - مصر، 1981م.
- 67) دراسة تفصيلية في كتابة الأعلام الإغريقية والرومانية بحروف عربية: محمد محمود السّلاموني، مجلة مجمع اللغة العربية، القاهرة-مصر، العدد 29، 1972م.
- 68) دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب: شحادة الخوري، دار طلاس، دمشق-سوريا، الطبعة الثانية، 1992م.
- 69) دراسات في الدلالة والمعجم: رجب عبد الجواد إبراهيم، دار غريب للطباعة، القاهرة - مصر، (د.ط)، 2001م.

- (70) دراسات في المعجم العربي: إبراهيم بن مراد، دار الغرب الإسلامي، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 1987م،
- (71) دراسات في فقه اللغة: صبحي إبراهيم الصالح، دار العلم للملايين، بيروت-لبنان، الطبعة السابعة عشرة، 2005م.
- (72) دراسات معجمية (نحو قاموس عربي تاريخي وقضايا أخرى): عبد العليّ الودغيري، مطبعة التّجّاح الجديدة، الدار البيضاء - المغرب، الطبعة الأولى، 1422هـ / 2001م.
- (73) دلالة الألفاظ: إبراهيم أنيس، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة-مصر، الطبعة الخامسة، 1984م.
- (74) دليل الترجمة العلمية والمصطلحات العلمية: ماجد سليمان دودين، مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع، عمان-الأردن، الطبعة الأولى، 1433هـ / 2012م.
- (75) دليل للتعريف بمكتب تنسيق التعريب: محمد أفسحي، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق التعريب)، الرباط-المغرب، (د.ط)، 1423هـ / 2002م.
- (76) دور الكلمة في اللغة: ستيفن أولمان، ترجمة: كمال محمد بشر، مكتبة الشباب، القاهرة-مصر، (د.ط)، (د.ت).
- (77) ديوان الأدب: الفارابي؛ أبو إبراهيم إسحاق بن إبراهيم بن الحسين، تحقيق: أحمد مختار عمر، مؤسسة دار الشعب، القاهرة-مصر، 1424هـ / 2003م.
- (78) ديوان النابغة الجعديّ، تحقيق: واضح الصمد، دار صادر، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 1998م.

(ر)

- (79) الرسالة: الشافعي؛ محمد بن أدريس، دار الكتب العلمية، بيروت-لبنان، (د-ط)، (د-ت).
- (80) رسالة التعريب: المنشي؛ محيي الدين محمد بن بدر الدين محمود، تحقيق: محمد حسين آل ياسين، دار عمار للنشر والتوزيع، عمان-الأردن، (د.ط)، (د.ت).
- (81) رسالة في تحقيق تعريف الكلمة الأعجمية: أحمد بن سليمان المعروف بابن كمال باشا الوزير، تحقيق: محمد سواعي، الجفان والجابي للطباعة النشر، ليماسول-قبرص، الطبعة الأولى، 1991م.

(ش)

- 82) الشامل (قاموس مصطلحات العلوم الاجتماعية إنجليزي - عربيّ مع تعريف وشرح المصطلحات): مصلح الصالح، دار عالم الكتب، الرياض- السعودية، الطبعة الأولى، 1360هـ / 1999م.
- 83) شذا العرف في فنّ الصّرف: الحملاوي؛ أحمد بن محمد بن أحمد، تحقيق: محمد بن عبد المعطى وأبو الأشبال أحمد بن سالم المصريّ، دار الكيان، الرياض-المملكة العربية السعودية، (د.ط)، (د.ت).
- 84) شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدّخيل: الخفاجيّ؛ شهاب الدين أحمد بن محمد بن عمر المصريّ، تحقيق: محمد كشاش، دار الكتب العلميّة، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 1998م.
- 85) شمس العلوم ودواء كلام العرب من الكلوم: الحميري؛ نشوان بن سعيد اليميني، تحقيق: حسين بن عبد الله العمري، ويوسف محمد عبد الله، دار الفكر (دمشق - سوريا)، الطبعة الأولى، 1420 هـ / 1999م.

(ص)

- 86) الصاحبيّ (في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها): ابن فارس، تحقيق: عمر فاروق الطّبّاع، مكتبة المعارف، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 1414هـ / 1993م.
- 87) صبح الأعشى في صناعة الإنشاء: القلقشندي؛ أبو العباس أحمد بن علي بن أحمد، دار الكتب المصرية، القاهرة-مصر، (د. ط)، 1340هـ / 1922م.
- 88) الصّحاح (تاج اللغة وصحاح العربيّة): الجوهريّ؛ إسماعيل بن حمّاد، تحقيق: أحمد عبد الغفور عطّار، دار العلم للملايين، بيروت-لبنان، الطبعة الرابعة، 1990م.
- 89) الصدور واللواحق وصلتها بتعريب العلوم ونقلها إلى العربية الحديثة: محمد رشاد الحمزاوي، مجلة مصطلحيات (مجلة علمية محكمة في قضايا المصطلح)، وزارة الثقافة المغربية، آنفو-برانت، فاس-المغرب، العدد 07، 1436هـ / 2014م.

- 90) الصعوبات المفتعلة على درب التعريب: جميل الملائكة، مجلة اللسان العربيّ، مكتب تنسيق التعريب، الرباط- المغرب، العدد 27، 1986م.
- 91) صناعة المعجم الحديث: أحمد مختار عمر، عالم الكتب، القاهرة- مصر، الطبعة الأولى، 1418هـ / 1998م.
- (ض)
- 92) ضحى الإسلام: أحمد أمين، دار الكتاب العربيّ، بيروت- لبنان، الطبعة العاشرة، (د.ت).
- (ط)
- 93) طرق توليد الثروة اللفظية: نادية رمضان النجار، دار الوفاء، الإسكندرية-مصر، الطبعة الأولى، 2009م.
- (ع)
- 94) عبقرية اللغة العربية: عمر فروخ، دار الكتاب العربيّ، بيروت-لبنان، (د.ط)، 1401هـ / 1981م.
- 95) العربية الفصحى الحديثة (بحوث في تطور الألفاظ والأساليب): ستكيفتش، ترجمة: محمد حسن عبد العزيز، دار السلام للطباعة والنشر والتوزيع والترجمة، القاهرة - مصر، الطبعة الأولى، 1434هـ / 2013م.
- 96) علم الدلالة: أحمد مختار عمر، عالم الكتب، القاهرة-مصر، الطبعة الخامسة، 1998م.
- 97) علم الدلالة والمعجم العربيّ: عبد القادر أبو شريفة وآخران، دار الفكر، عمان-الأردن، الطبعة الأولى، 1409هـ / 1989م.
- 98) علم اللغة: عليّ عبد الواحد وافي، نخضة مصر، القاهرة-مصر، الطبعة التاسعة، 2004م.
- 99) علم اللغة العام: فردينان دي سوسور، ترجمة: يوثيل يوسف عزيز، دار أفاق عربية، بغداد-العراق، (د.ط)، 1985م.
- 100) علم اللغة وصناعة المعجم: عليّ القاسميّ، مطابع جامعة الملك سعود، الرياض-المملكة العربية السعودية، الطبعة الثانية، 1411هـ / 1991م.
- 101) علم المصطلح (أسسه النظرية وتطبيقاته العملية): عليّ القاسميّ، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 2008م.

102 عوامل تنمية اللغة العربية: توفيق محمد شاهين، مكتبة وهبة، القاهرة-مصر، الطبعة الثالثة، 1422هـ / 2001م.

103 العين: الفراهيدي؛ أبو عبد الرحمان الخليل بن أحمد بن عمرو بن تميم البصري، تحقيق: مهدي المخزومي وإبراهيم السامرائي، دار ومكتبة الهلال، بيروت-لبنان، (د.ط)، (د.ت).

(غ)

104 الغرض من قرارات المجمع، والاحتجاج لها: الشيخ أحمد الاسكندري، مجلة مجمع اللغة العربية، القاهرة-مصر، العدد 01، 1935م.

105 الغريب المصنف: أبو عبيد القاسم بن سلام، تحقيق: صفوان عدنان داوودي، دار الفيحاء، دمشق-بيروت، الطبعة الأولى، 1426هـ / 2005م.

(ف)

106 الفريد (في الترجمة التحريرية): محمد هاشم الحديدي، مؤسسة الوراق للنشر والتوزيع، عمان - الأردن، الطبعة الأولى، 2010م.

107 فصائل اللغات الإنسانية (بحوث في علم اللغة المقارن والتقابلي. قسم اللهجات العربية): ثروت عبد السميع محمد، مجمع اللغة العربية، القاهرة-مصر، (د.ط)، 1437هـ / 2012م.

108 الفعل زمانه وأبنيته: إبراهيم السامرائي، مؤسسة الرسالة، بيروت-لبنان، الطبعة الثالثة، 1403هـ / 1983م،

109 فقه الفلسفة- الفلسفة والترجمة: طه عبد الرحمان، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء-المغرب، الطبعة الأولى، 1995م.

110 فقه اللغة العربية وخصائصها: إميل بديع يعقوب، دار العلم للملايين، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 1982م،

111 فقه اللغة (دراسة تحليلية مقارنة للكلمة العربية): محمد المبارك، مطبعة جامعة دمشق، سوريا، (د.ط)، (د.ت).

112 فقه اللغة: عليّ عبد الواحد وافي، نهضة مصر، القاهرة-مصر، الطبعة الثالثة، 2004م.

113 فقه اللغة وأسرار العربية: الثعالبي؛ أبو منصور عبد الملك بن محمد بن إسماعيل، شرح وتحقيق: ياسين الأيوبي، المكتبة العصرية، صيدا-بيروت، الطبعة الثانية، 1420هـ / 2000م.

- 114) في أصول اللغة (القرارات التي صدرت في الدورات من الثانية والأربعين إلى السابعة والأربعين): مصطفى حجازي وضاحي عبد الباقي، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة-مصر، الطبعة الأولى، الجزء الثالث، 1403هـ / 1983م.
- 115) في أصول اللغة (القرارات التي صدرت في الدورات من الثامنة والأربعين إلى الثامنة والستين): أحمد مختار عمر، مركز الحاسب الآلي بمجمع اللغة العربية، القاهرة-مصر، الطبعة الأولى، الجزء الرابع، 1424هـ/2003م.
- 116) في أصول اللغة (مجموعة القرارات التي أصدرها المجمع من الدورة التاسعة والعشرين إلى الدورة الرابعة والثلاثين): محمد خلف الله أحمد ومحمد شوقي أمين، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة-مصر، (د.ط)، الجزء الأول، 1388هـ/1969م.
- 117) في أصول اللغة (ويشمل أعمال لجنة الأصول والقرارات التي أصدرها المجمع وذلك في الدورات السبع: من الخامسة والثلاثين إلى الحادية والأربعين): محمد شوقي أمين ومصطفى حجازي، دار أخبار اليوم، القاهرة-مصر، الطبعة الأولى، الجزء الثاني، 1395هـ / 1975م.
- 118) في أصول النحو: سعيد الأفغاني، المطبوعات الجامعية، (د.ب)، (د.ط)، 1414هـ/1994م.
- 119) في الترجمة: كمال التومي، دار توبقال للنشر، الدار البيضاء-المغرب، الطبعة الأولى، 2006م.
- 120) في التعريب والمغرب وهو المعروف بـحاشية ابن بري: ابن بري؛ أبو محمد، عبد الله بن عبد الجبار المقدسي المصري، تحقيق: إبراهيم السامرائي، مؤسسة الرسالة، بيروت، (د.ط)، (د.ت).
- 121) في الجديد اللغوي: إبراهيم السامرائي، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، الرباط-المغرب، العدد الثالث، 1965م.
- 122) في اللهجات العربية: إبراهيم أنيس، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة-مصر، (د.ط)، (د.ت).
- 123) في المعجمية والمصطلحية: سناني سناني، عالم الكتب الحديث، إريد - الأردن، الطبعة الأولى، 2012م.
- 124) في الممارسة المعجمية للمتن اللغوي: عباس الصوري، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، الرباط - المغرب، العدد 45، 1964م.

- 125) في علم الدلالة (دراسة تطبيقية في شرح الأنباري للمفضليات): عبد الكريم محمد حسن جبل، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية- مصر، (د.ط)، 1997م.
- 126) فنّ الترجمة: محمد عنّاني، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت-لبنان، الطبعة السابعة، 2004م.
- 127) الفهرست: ابن النديم؛ أبو الفرج محمد بن إسحاق بن محمد الوراق البغدادي، تحقيق: إبراهيم رمضان، دار المعرفة، بيروت-لبنان، الطبعة الثانية، 1417 هـ / 1997م.

(ق)

- 128) قاموس الزراعة (إنجليزي - عربي): محمد محمود، الدار المصرية للكتاب، القاهرة-مصر، الطبعة الأولى، 2010م.
- 129) القاموس العسكري العصري، (إنكليزي - عربي / عربي - إنجليزي): ماجد سليمان دودين، مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع، عمان-الأردن، الطبعة الأولى، 1433 هـ / 2012م.
- 130) قاموس اللسانيات (عربي - فرنسي / فرنسي - عربي مع مقدّمة في علم المصطلح): عبد السلام المسدي، الدار العربيّة للكتاب، تونس، (د.ط)، (د.ت).
- 131) القاموس المحيط: الفيروزآبادي؛ مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب، تحقيق: مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة بإشراف: محمد نعيم العرقسوسي، مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت-لبنان، الطبعة الثامنة، 1426 هـ / 2005م.
- 132) قاموس المصطلحات السياسيّة والدستورية والدولية (عربيّ - إنجليزيّ - فرنسيّ): أحمد سعيفان، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت- لبنان، الطبعة الأولى، 2004م.
- 133) قاموس علم السياسة والمؤسسات السياسية (عربي - فرنسي - إنجليزي): غي هرميه وآخرون، ترجمة: هيثم اللمع، مجد المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 1425 هـ / 2005م.
- 134) قاموس مصطلحات العلوم الزراعيّة (عربي - إنكليزي): أحمد شفيق الخطيب، مكتبة لبنان، بيروت، (د.ط)، 1978م.

135) القرارات الجمعية (في الألفاظ والأساليب من 1934 إلى 1987م): محمد شوقي أمين وإبراهيم التريزي، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية القاهرة-مصر، (د.ط)، 1410هـ/1989م.

136) قصد السبيل (فيما في اللغة العربية من الدخيل): المحيي؛ محمد الأمين بن فضل الله، تحقيق وشرح: عثمان محمود الصيبي، مكتبة التوبة، الرياض-السعودية، الطبعة الأولى، 1415هـ/1994م.

137) قوانين التعريب بين فصحي التراث والفصحي المعاصرة: أحمد عبد التواب الفيومي، دار النشر كلية اللغة العربية، القاهرة-مصر، الطبعة الأولى، 1428هـ/2007م.

138) القياس في اللغة العربية: محمد حسن عبد العزيز، دار الفكر العربي، القاهرة-مصر، الطبعة الأولى، 1415هـ/1995م.

#### (ك)

139) الكتاب: سيبويه؛ أبو بشر عمر بن عثمان بن قنبر، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة-مصر، الطبعة الثانية، 1402هـ/1982م.

140) كتاب الإبدال: أبو الطيب؛ عبد الواحد بن علي اللغوي، تحقيق: عز الدين تنوخي، الجمع العلمي العربي، دمشق-سوريا، (د.ط)، 1379هـ / 1960م.

141) كتاب الألفاظ والأساليب (القرارات التي صدرت في الدورات من الخمسين إلى الخامسة والستين): شوقي ضيف، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة-مصر، الجزء الثالث، 1420هـ/2000م.

142) كتاب الألفاظ والأساليب (من الدورة الخامسة والثلاثين إلى الدورة الحادية والأربعين): محمد شوقي أمين، ومصطفى حجازي، مطابع دار أخبار اليوم، القاهرة-مصر، الجزء الثاني، (د.ت).

143) كتاب التقريب لأصول التعريب: الشيخ طاهر بن العلامة صالح الجزائري، المكتبة السلفية، مصر، (د. ط)، (د.ت).

- 144) كتاب الصناعتين (الكتابة والشعر): العسكري؛ أبو هلال الحسن بن عبد الله بن سهل، تحقيق: علي محمد الجاوي ومحمد أبو الفضل إبراهيم، المكتبة العصرية، صيدا- بيروت، (د.ط)، (د.ت).
- 145) كتاب موت الألفاظ في العربية: عبد الرزاق بن فراج الصاعدي، الجامعة الإسلامية، المدينة المنورة، الطبعة التاسعة والعشرون، 1419/1418هـ.
- 146) الكتابة في الترجمة (الترجمة العربية الدولية نموذجاً): محمد الديدائي، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء- المغرب، بيروت- لبنان، الطبعة الأولى، 2012م.
- 147) كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون: مصطفى بن عبد الله كاتب جلبي القسطنطيني المشهور باسم حاجي خليفة، تحقيق: محمد شرف الدين يالتقيا ورفعت بيلك الكليسي، دار إحياء التراث العربي، بيروت-لبنان، (د.ط)، (د.ت).
- 148) كلام العرب (من قضايا اللغة العربية): حسن ظاظا، دار النهضة العربية، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، (د. ت).
- 149) الكليات (معجم في المصطلحات والفروق اللغوية): الكفوي؛ أبو البقاء أيوب بن موسى الحسيني، تحقيق: عدنان درويش ومحمد المصري، مؤسسة الرسالة، بيروت-لبنان، الطبعة الثانية، 1419هـ/1998م.
- 150) كنز الرغائب في منتخبات الجوائب: أحمد فارس الشدياق، مطبعة الجوائب، الآستانة العلية، الطبعة الأولى، 1288هـ.
- (ل)
- 151) اللجنة الأردنية للتعريب: عيسى الناعوري، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، الرباط- المغرب، العدد 2، 1384هـ/ 1965م.
- 152) اللسانيات (النشأة والتطور): أحمد مومن، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، الطبعة الرابعة، 2008م.
- 153) لسانيات النصّ (مدخل إلى تحليل النصّ وانسجام الخطاب): محمد خطّابي، المركز الثقافي العربي، المغرب، الطبعة الثانية، 2006م.
- 154) لسان العرب: ابن منظور؛ محمد بن مكرم بن عليّ، أبو الفضل جمال الدين الأنصاري الإفريقي، دار صادر، بيروت- لبنان، الطبعة الثالثة، 1414هـ.

- 155) اللغة العربية بين الأصالة والمعاصرة (خصائصها ودورها الحضاري وانتصارها)، حسنى عبد الجليل يوسف، دار الوفاء، الإسكندرية-مصر، الطبعة الأولى، 2007م.
- 156) اللغة العربية (على مدارج القرن الواحد والعشرون): عبد الكريم خليفة، دار الغرب الإسلامي، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 2003م.
- 157) اللغة العربية كائن حي: جرجي زيدان، دار الجليل، بيروت-لبنان، الطبعة الثانية، 1988م.
- 158) اللغة العربية (معناها ومبناها): تمام حسّان، عالم الكتب، القاهرة-مصر، الطبعة الثالثة، 1418هـ/1998م.
- 159) اللغة العربية وأسئلة العصر: وليد العنّاتي وعيسى برهومة، دار الشروق للنشر والتوزيع، عمان-الأردن، الطبعة الأولى، 2007م،
- 160) اللغة العربية (وتحديات العولمة): هادي نهر، عالم الكتب الحديث، أريد-الأردن، الطبعة الأولى، 1431هـ/2010م.
- 161) اللغة العربية والترجمة الآلية (المشاكل والحلول)، محمد زكي خضر، مجلة التعريب، المركز العربيّ للتعريب والترجمة والتأليف والنشر، دمشق-سوريا، العدد 43، 2012م.
- 162) اللغة العربية والتعريب في العصر الحديث: عبد الكريم خليفة، دار الفرقان، عمان-الأردن، الطبعة الخامسة، 1418هـ/1997م.
- 163) لغة المحاكم (معجم ثلاثي موسوعي عربي-انكليزي-فرنسي): لين صلاح مطر، منشورات الحلبي الحقوقية، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 2015م.
- 164) ليس في كلام العرب: ابن خالويه؛ الحسين بن أحمد، تحقيق: أحمد عبد الغفور عطار، مكة المكرمة، الطبعة الثانية، 1399هـ/1979م.

(م)

- 165) المباحث اللغوية في العراق: مصطفى جواد، مطبعة لجنة البيان العربي، القاهرة-مصر، 1955م.
- 166) المترجم المصطلحيّ (نحو تكوين ترجمي متخصص): عبد الحق بلعابد، ندوات ومؤتمرات اللغة العربية والتنمية البشريّة (الواقع والرّهانات)، مركز الدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية، وجدة- المملكة المغربية، الطبعة الأولى، 2011م.

- 167) متن اللغة (موسوعة لغوية حديثة): الشيخ أحمد رضا، دار مكتبة الحياة، بيروت-لبنان، (د.ط)، 1379هـ/1960م.
- 168) الجماع اللغوية في العالم العربيّ ودورها في إثراء اللغة إفراداً وتركيباً: الشيخ محمد شمام، تنمية اللغة العربية في العصر الحديث (دراسات الملتقى الرابع لابن منظور)، وزارة الشؤون الثقافية، تونس، 1978م.
- 169) مجلة مجمع اللغة العربيّة: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، العدد 01، 02، 04، 05، 06، 10، 29، 76، 84.
- 170) مجمع اللغة العربية الأردنيّ في المؤتمر: عبد الكريم خليفة، مجلة اللسان العربيّ، مكتب تنسيق التعريب، الرباط-المغرب، العدد 15، الجزء الثالث، (د.ت).
- 171) مجمع اللغة العربيّة (في خمسين عاماً 1934-1984م): شوقي ضيف، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة-مصر، الطبعة الأولى، 1404هـ/1984م.
- 172) جُمَل اللغة: ابن فارس؛ أبو الحسين أحمد بن زكريا، تحقيق: زهير عبد المحسن سلطان، مؤسسة الرسالة، بيروت-لبنان، الطبعة الثانية، 1406هـ/1986م.
- 173) مجموعة القرارات العلمية (في خمسين عاماً 1934-1984م): محمد شوقي أمين وإبراهيم التّززي، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة-مصر، (د.ط)، 1404هـ/1984م.
- 174) مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرّها المجمع: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة-مصر، من المجلد 1 إلى المجلد 20 باستثناء المجلد 10، 13، 15.
- 175) محاولة لتصنيف أنواع اقتراض معاني الألفاظ والتراكيب الأجنبية بالترجمة (CALQUE): نيقولا دوبريشان، مجلة مجمع اللغة العربيّة، القاهرة-مصر، العدد 84، 1419هـ / 1999م.
- 176) المحكم والمحيط الأعظم: ابن سيّده؛ أبو الحسن عليّ بن إسماعيل، تحقيق: عبد الحميد هندراوي، دار الكتب العلميّة، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 1421هـ / 2000م.
- 177) محيط المحيط (قاموس عصريّ مطوّل للغة العربيّة): بطرس البستاني، تحقيق: محمد عثمان، دار الكتب العلميّة، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 2009م.
- 178) مختار الصّحاح: الرّازي؛ أبو عبد الله محمد بن عبد القادر، تحقيق: يوسف الشيخ محمد، المكتبة العصرية - الدّار النّمودجيّة، بيروت-صيدا، الطبعة الخامسة، 1420هـ / 1999م.

- 179) المخصّص: ابن سيّده، أبو الحسن عليّ بن إسماعيل، تحقيق: خليل إبراهيم جفال، دار إحياء التراث العربيّ، بيروت- لبنان، الطبعة الأولى، 1417هـ / 1996م.
- 180) المزهري (في علوم اللغة وأنواعها): جلال الدّين السيوطي، تحقيق: محمد أحمد جاد المولى بك وأخران، منشورات المكتبة العصرية، صيدا-بيروت، (د. ط)، (د. ت).
- 181) المسائل النظرية في الترجمة: جورج موانان، ترجمة: لطيف زيتوني، دار المنتخب العربيّ، بيروت- لبنان، الطبعة الأولى، 1415هـ/1994م.
- 182) المستصفي في علم الأصول: الغزالي؛ أبو حامد محمد بن محمد الغزاليّ، دار الذخائر، مصر، الطبعة الثانية، 1368هـ.
- 183) المصباح المنير في غريب الشّرح الكبير: الفيوميّ؛ أبو العباس أحمد بن محمد بن عليّ، المكتبة العلمية، بيروت-لبنان، (د.ط)، (د.ت)،
- 184) المصطلحات العلمية في اللغة العربية (في القديم والحديث): الأمير مصطفى الشهابي، معهد الدراسات العربية العالّية، القاهرة- مصر، (د.ط)، 1955م.
- 185) المصطلحات النوويّة: مريم مختار عتيق، منشورات شركة ELGA، فاليتا- مالطا، (د.ط)، 1999م.
- 186) المصطلح العربي (البنية والتمثيل): خالد الأشهب، عالم الكتب الحديث، إربد - الأردن، 2011م.
- 187) المصطلح العلمي بين الترجمة والتعريب: عبد الوهاب التّجم وصباح صليبي الراوي، مجلة اللسان العربيّ، مكتب تنسيق التعريب، الرباط- المغرب، العدد 32، الجزء الأوّل، 1989م.
- 188) المعاجم العربية (رحلة في الجذور، التطور، والهويّة): عزة حسين غراب، مكتبة نانسي دمياط، البلد، (د.ط)، 2005م.
- 189) المعاجم اللغويّة العربيّة (بداياتها وتطوّرها): إميل يعقوب، دار العلم للملايين، بيروت - لبنان، الطبعة الأولى، 1981م.
- 190) المعاجم اللغويّة (في ضوء دراسات علم اللغة الحديث): محمد أحمد أبو الفرج، دار النهضة العربيّة، الاسكندرية - مصر، (د.ط)، 1966م.

- 191) معجم الأدباء (إرشاد الأريب إلى معرفة الأديب): الحموي شهاب الدين أبي عبد الله ياقوت بن عبد الله الروميّ البغداديّ، تحقيق: إحسان عباس، دار الفكر، بيروت-لبنان، الطبعة الثالثة، 1400هـ / 1980م.
- 192) معجم البلدان: الحموي؛ شهاب الدين أبي عبد الله ياقوت بن عبد الله الروميّ البغداديّ، دار صادر، بيروت-لبنان، (د.ط)، 1397هـ / 1977م.
- 193) معجم البيولوجيا (في علوم الأحياء والزراعة): مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة- مصر، الجزء الأول، 1404هـ / 1984م.
- 194) معجم التجارة والمال (اقتصاد- إدارة أعمال- محاسبة- بنوك- تأمين- نقل. إنجليزي - فرنسيّ - عربيّ): جميل جورج أبو نصري وآخرون، دار الراتب الجامعيّة، بيروت- لبنان، (د.ط)، (د.ت).
- 195) معجم التشريح الموحد (إنكليزي - عربيّ): منظمة الصحّة العالميّة، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت- لبنان، الطبعة الأولى، 2005م.
- 196) المعجم الجغرافي (أول معجم شامل بكل المصطلحات الجغرافية المتداولة في العالم وتعريفاتها): آمنة أبو حجر، دار أسامة للنشر والتوزيع، عمان- الأردن، الطبعة الأولى، 2009م.
- 197) معجم الجيولوجيا: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة- مصر، الطبعة الثانية، 1302هـ / 1982م.
- 198) معجم الحاسبات: مجمع اللغة العربيّة بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة- مصر، الطبعة الثانية، 1995م.
- 199) المعجم الحديث لمصطلحات الكيمياء (عربي-إنجليزي-إنجليزي-عربي): محمود خضاري معله، دار الوفاء لندنيا الطباعة والنشر، الإسكندرية-مصر، الطبعة الأولى، 2006م.
- 200) معجم الدّخيل (في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها): ف. عبد الرحيم، دار القلم، دمشق - سوريا، الطبعة الأولى، 1432هـ / 2011م.
- 201) المعجم الدّهبيّ في الدّخيل على العربيّ: محمد ألتونجي، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 2009م.

- 202) المعجم الشامل لمصطلحات الحاسب الآلي والإنترنت: السيّد محمود الربيعيّ وآخرون، مكتبة العبيكان، الرياض-المملكة العربية السعودية، الطبعة الأولى، 1422هـ / 2001م.
- 203) المعجم الشامل لمصطلحات (العلوم الإداريّة، المحاسبة، التمويل والمصارف) إنكليزي - عربيّ: بشير عباس العلاق، الدار الجماهرية، بنغازي- ليبيا، الطبعة الأولى، 1425هـ.
- 204) المعجم الطيّ الموحد (إنكليزيّ - فرنسيّ - عربيّ): محمد هيثم الخياط، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت-لبنان، الطبعة الرابعة، 2009م.
- 205) معجم الفيزياء (التعريفات العلمية): ميرفانا ياسر سلامة، دار صفاء للنشر والتوزيع، عمان-الأردن، الطبعة الأولى، 1430هـ / 2009م.
- 206) المعجم القانوني (أول معجم شامل بكل مصطلحات القانون المتداولة وتعريفاتها): رياض النعمان، دار أسامة للنشر والتوزيع، عمان-الأردن، الطبعة الأولى، 2013م.
- 207) المعجم العربيّ الأساسي: جماعة من كبار اللغويين العرب، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، لاروس، (د.ط)، (د.ت).
- 208) المعجم العربيّ العصرّي وإشكالاته: أحمد بريسول وكنزة بنعمر، منشورات معهد الدراسات والأبحاث للتعريب، الرباط - المغرب، (د.ط)، 2007م. المعجم العربيّ (بين الماضي والحاضر): عدنان الخطيب، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت-لبنان، الطبعة الثانية، 1414هـ/ 1994م.
- 209) المعجم العربيّ (نشأته وتطوّره): حسين نصّار، مكتبة مصر، القاهرة - مصر، الطبعة الثانية، 1968م.
- 210) معجم العلوم النفسية (عربيّ - إنكليزيّ - فرنسيّ): جمال التركي، دار العربيّ، بيروت-لبنان، (د.ط)، 2007م.
- 211) معجم الكيمياء والصيدلة: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة- مصر، الجزء الأول، 1403هـ / 1983م.
- 212) معجم الكيمياء والصيدلة: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة- مصر، الجزء الثاني، 1415هـ / 1994م.

- 213) معجم اللغة العربية المعاصرة: أحمد مختار عمر، عالم الكتب، القاهرة - مصر، الطبعة الأولى، 1429هـ / 2008م.
- 214) معجم المصطلحات الأدبية: إبراهيم فتحي، المؤسسة العربية للناشرين المتحدّين، التعااضدية العمالية للطباعة والنشر، صفاقس - الجمهورية التونسية، (د.ط)، 1986م.
- 215) معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة (عرض وتقديم وترجمة): سعيد علوش، سوشيريس، الدار البيضاء-المغرب، الطبعة الأولى، 1405هـ/1985م.
- 216) معجم المصطلحات الألسنية (فرنسيّ - إنكليزيّ - عربيّ): مبارك مبارك، دار الفكر اللبناني، بيروت - لبنان، الطبعة الأولى، 1995م.
- 217) معجم المصطلحات الزراعية والبيطرية: زينب منصور حبيب، دار أسامة للنشر والتوزيع، الأردن-عمان، الطبعة الأولى، 2014م.
- 218) معجم المصطلحات السياسية (إنكليزي - عربيّ/عربيّ - إنكليزي): عبد الوهاب علوب، المركز القومي للترجمة، القاهرة-مصر، الطبعة الأولى، 2011م.
- 219) معجم المصطلحات السياسية والدولية (عربي - فرنسي - إنكليزي): حسين ظاهر، مجد المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 1432هـ / 2011م.
- 220) معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب: مجدي وهبه وكامل المهندس، مكتبة لبنان، بيروت-لبنان، الطبعة الثانية، 1984م.
- 221) معجم المصطلحات العلمية (إنكليزي - عربيّ): محمود عبد الرحمان البرعى وآخرون، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة-مصر، (د. ط)، 2008م.
- 222) معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (إنكليزي - عربيّ): أحمد شفيق الخطيب، مكتبة لبنان، بيروت-لبنان، الطبعة السادسة، 1986م.
- 223) معجم المصطلحات القانونية والسياسية والدبلوماسية والعسكرية: مجلس من الأكاديميين، مراجعة: حسن مرضي حسن، مؤسسة دار الكتاب الحديث، بيروت-لبنان، الدار الوطنية الجديدة، المملكة العربية السعودية-خبر، الطبعة الأولى، 1998م.

- 224) معجم المصطلحات اللسانية (إنجليزي - فرنسي - عربي): عبد القادر الفاسي الفهري، دار الكتاب الجديد المتحدة، الرباط-المغرب، (د.ط)، (د.ت).
- 225) المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، مكتبة الشروق الدولية، القاهرة-مصر، الطبعة الرابعة، 1425هـ/2004م.
- 226) المعجم والتوسيط (نظرات جديدة في قضايا اللغة العربية): عبد القادر فاسي فهري، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء - المغرب، الطبعة الأولى، 1997م.
- 227) معجم علم النفس والتحليل النفسي: فرج عبد القادر طه وآخرون، دار النهضة العربية، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، (د.ت).
- 228) معجم قاريونس للمصطلحات البيولوجية (إنجليزي - عربي): محمد فرج الحاسي، دار الكتب الوطنية، بنغازي-ليبيا، الطبعة الأولى، 2002م.
- 229) معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال (إنكليزي - عربي): المحامي نبيه غطّاس، مكتبة لبنان، بيروت-لبنان، (د.ط)، 2000م.
- 230) معجم مصطلحات الإنترنت والحاسوب (أول معجم شامل بكل مصطلحات الإنترنت والحاسوب المتداولة في العالم وتعريفاتها): أسد الدين التميمي، دار أسامة للنشر والتوزيع، ودار المشرق الثقافي، عمان-الأردن، (د.ط)، 2009م.
- 231) معجم مصطلحات التربية والتعليم (عربي - فرنسي - إنكليزي): جرجس ميشال جرجس، دار النهضة العربية، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 1426 / 2005م.
- 232) معجم مصطلحات الطب النفسي: لطفي الشربيني، مركز تعريب العلوم الصحيّة، مؤسسة الكويت للتقدم العلمي، (د.ط)، (د.ت).
- 233) معجم مصطلحات العلوم الاجتماعيّة (إنجليزي - فرنسي - عربي): أحمد زكي بدوي، مكتبة لبنان، بيروت، (د.ط)، 1977م.
- 234) معجم مصطلحات العلوم التجارية (إنكليزي - عربي): وجدي رزق غالي وحاك آدم، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت-لبنان، (د.ط)، 1997م.

- 235) معجم مصطلحات علم الجيولوجيا (أول معجم شامل بكل مصطلحات علم الجيولوجيا المتداولة وتعريفاتها): مروان حسن عبد الهادي، دار أسامة للنشر والتوزيع، عمان-الأردن، الطبعة الأولى، 2013م.
- 236) معجم مصطلحات علم النبات (أول معجم شامل بكل مصطلحات علم النبات المتداولة وتعريفاتها): زينب منصور حبيب، دار أسامة للنشر والتوزيع، عمان-الأردن، الطبعة الأولى، 2013م.
- 237) المعجمية العربية (بين النظرية والتطبيق): علي القاسمي، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت - لبنان، الطبعة الأولى، 2003م.
- 238) المعجمية العربية (في ضوء مناهج البحث اللساني والنظريات التربوية الحديثة): ابن حؤيلي الأخصر ميدني، دار هومة، الجزائر، (د.ط)، 2010م.
- 239) المعجمية (مقدمة نظرية ومطبقة/ مصطلحاتها ومفاهيمها): محمد رشاد الحمزاوي، مركز النشر الجامعي، تونس، (د.ط)، 2004م.
- 240) المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم: الجواليقي؛ أبو منصور موهوب بن أحمد بن محمد بن الحضر، تحقيق: أحمد محمد شاكر، دار الكتب، (د.ب)، الطبعة الثانية، 1389هـ/1969م.
- 241) المغرب والدخيل وأثرهما في تطوير اللغة العربية العلمية: أحمد الشرقي، تنمية اللغة العربية في العصر الحديث (دراسات الملتقى الرابع لابن منظور)، وزارة الشؤون الثقافية، تونس، (د. ط)، 1978م.
- 242) المغرب والدخيل ضروريان لازدهار اللغة في القديم والحديث: نور الدين صمود، تنمية اللغة العربية في العصر الحديث (دراسات الملتقى الرابع لابن منظور).
- 243) المعنى وظلال المعنى (أنظمة الدلالة في العربية): محمد محمد يونس علي، دار المدار الإسلامي، بيروت-لبنان، الطبعة الثانية، 2007م.
- 244) المغني الفريد: حسن سعيد الكرمي، مكتبة لبنان، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 2000م.
- 245) مفتاح العلوم: السكاكي؛ أبو يعقوب يوسف بن محمد بن علي، تحقيق: عبد الحميد هنداي، دار الكتب العلمية، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 1420هـ / 2000م.
- 246) مقالات في الترجمة والأسلوبية: حسن غزالة، دار العلم للملايين، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 2004م.

- 247) مقاييس اللغة: ابن فارس؛ أبو الحسين أحمد بن زكريا، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة-مصر، (د.ط)، (د.ت).
- 248) المقتضب: المبرّد؛ أبو العباس محمد بن يزيد، تحقيق: محمد عبد الخالق عضيمة، عالم الكتب، القاهرة- مصر، (د.ط)، (د.ت).
- 249) مقدّمة في فقه اللغة العربيّة واللغات الساميّة: عبد الفتاح عبد العليم البركاويّ، الجريسيّ للكمبيوتر- الطباعة- التصوير، القاهرة، الطبعة الثانيّة، 1422هـ / 2002م.
- 250) مقدمة لدراسة التراث المعجميّ العربيّ: حلمي خليل، دار النهضة العربيّة للطباعة والنشر، بيروت- لبنان، الطبعة الأولى، 1997م.
- 251) ملاحظات على معجم: الأمير مصطفى الشهابيّ، مجلة الجمع العلميّ العربيّ، دمشق- سوريا، 1367هـ / 1948م.
- 252) من أسرار اللغة: إبراهيم أنيس، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة-مصر، الطبعة السابعة، 1994م.
- 253) من المعجم إلى القاموس: إبراهيم بن مراد، دار الغرب الإسلامي، تونس، الطبعة الأولى، 1431هـ / 2010م.
- 254) مناهج البحث في اللغة: تمام حسان، مكتبة الأنجلو المصريّة، القاهرة - مصر، (د.ط)، (د.ت).
- 255) المنتقى معجم بالمصطلحات العلمية والهندسية (عربي-إنجليزي / إنجليزي-عربي)، إعداد فريق العمل في المنظمة، المنظمة العربية للترجمة، بيروت- لبنان، الطبعة الأولى، 2012م.
- 256) المنجد في اللغة العربية المعاصرة: كميل إسكندر حشيمه وآخرون، دار المشرق، بيروت-لبنان، الطبعة الثانية، 2001م.
- 257) المنصف (شرح الإمام أبي الفتح عثمان بن جنيّ النحويّ) لكتاب التّصريف: أبي عثمان المازنيّ النحويّ البصريّ، تحقيق: إبراهيم مصطفى وعبد الله أمين، شركة القدس للنشر والتّوزيع، القاهرة-مصر، الطبعة الأولى، 1373هـ/1954م.
- 258) من قضايا المعجم العربيّ (قديمًا وحديثًا): محمد رشاد الحمزاويّ، دار الغرب الإسلاميّ، تونس، الطبعة الأولى، 1986م.

- 259) منهجية التعريب لدى المحدثين (أطروحة دكتوراه في اللغة العربية من كلية الآداب بجامعة دمشق): ممدوح خسارة، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، الرباط-المغرب، العدد 38.
- 260) منهجية وضع المصطلحات العلمية الجديدة (مع ترجمة للسوابق واللواحق الشائعة): أحمد شفيق الخطيب، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، الرباط-المغرب، العدد 19، الجزء الأول، 1982م.
- 261) المنهل (قاموس فرنسي-عربي): سهيل إدريس، دار الآداب، بيروت-لبنان، الطبعة السابعة عشرة، 1996م.
- 262) المهذب فيما وقع في القرآن من المعرّب: جلال الدين السيوطي، صندوق إحياء التراث الإسلامي، المملكة المغربية والإمارات العربية المتحدة، (د.ط)، (د.ت).
- 263) المورد الحديث (قاموس إنكليزي - عربي): منير البعلبكي ورمزي منير البعلبكي، دار العلم للملايين، بيروت-لبنان، (د.ط)، (د.ت)،
- 264) المورد (قاموس عربي - إنكليزي): روجي البعلبكي، دار العلم للملايين، بيروت-لبنان، الطبعة السابعة، 1995م.
- 265) الموسوعة الاقتصادية: سميح مسعود، دار الشروق، عمان-الأردن، الطبعة الأولى، 2008م.
- 266) موسوعة الطبّ الباطنيّ: إسماعيل الحسيني، دار أسامة للنشر والتوزيع، عمان-الأردن، الطبعة الأولى، 2004م.
- 267) موسوعة الطبّ الجراحيّ: إسماعيل الحسيني، دار أسامة للنشر والتوزيع، عمان-الأردن، الطبعة الأولى، 2004م.
- 268) موسوعة شرح المصطلحات النفسيّة: لطفي الشريبي، دار النهضة العربية، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 2001م.
- 269) موسوعة كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم: التّهانوي؛ محمد بن علي ابن القاضي محمد حامد بن محمد صابر الفاروقي الحنفي، تحقيق: علي دحروج وآخران، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 1996م.

270) المولّد في العربية (دراسة في نمو اللغة العربية وتطوّرها بعد الإسلام): حلمي خليل، دار النهضة العربية، بيروت-لبنان، (د.ط)، (د.ت).

(ن)

271) النّحت في اللغة العربيّة (دراسة ومعجم): أحمد مطلوب، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 2002م.

272) النحت في اللغة العربيّة، محمد حسن عبد العزيز، دار الفكر العربي، القاهرة- مصر، (د.ط)، (د.ت).

273) نزهة الألباء في طبقات الأدباء: ابن الأنباري؛ أبو البركات كمال الدين عبد الرحمان بن محمد، تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم، المكتبة العصريّة، صيدا-بيروت، الطبعة الأولى، 1424هـ/2003م.

274) نشوء اللغة العربية ونموها واكتهاها: الأب أنستاس ماري الكرملي، المطبعة العصريّة، القاهرة-مصر، (د.ط)، 1938م.

275) نصوص في اللغات والترجمة: محمد أمطوش، دار الراية، عمان-الأردن، (د.ط)، 2011م.

276) نظرية الترجمة الحديثة (مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة): محمد عناني، الشركة المصريّة العالميّة للنشر-لونجمان، مصر، الطبعة الأولى، 2003م.

(هـ)

277) هدية العارفين (أسماء المؤلفين وآثار المصنفين): البغدادي إسماعيل باشا، دار إحياء التراث العربي، بيروت-لبنان، (د، ط)، 1951م.

278) هذا العصر وثقافته: زكي نجيب محمود، دار الشروق، القاهرة-مصر، الطبعة الأولى، 1400هـ/1980م.

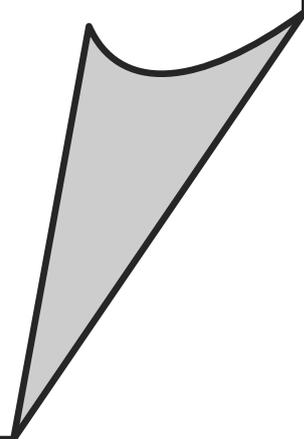
279) هل في القرآن أعجميّ؟ (نظرة جديدة إلى موضوع قديم): علي فهمي خشيم، دار الشرق الأوسط، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، 1997م.

-المراجع الأجنبية:

1. Dictionnaire des Terms Economiques et Financiers (Français-Anglais- Arabe): Mustapha Henni, librairie du libanpublishers, Beirut- Lebanon, Troisièmeédition, 2001.

2. Glossary of Commercial, Economic & Financial Terms (English- French- Arabic): Mona Joreige, librairie du liban publishers, Beirut- Lebanon, first impression, 2000.
3. Interpreter's Thematic Dictionary (english – arabic): Hessein Abdul-Raof, librairie du liban publishers, Beirut- Lebanon, first edition, 2005.
4. The dictionary English – Arabic (General & scientific dictionary of language and terms): by Research & studies centre, Dar Al-kotob Al-Ilmiyah, Beirut – Lebanon, 1<sup>st</sup> Edition 2004 A.D/ 1425 H.
5. Vinay, Jean-Paul, Darbelnet, Jean, Stylistique comparée dufrançais et de l'anglais, méthode de traduction, Paris, Didier, 1976.

# فهرس الموضوعات



## فهرس المحتويات:

مقدّمة.....	(أ- خ).
تمهيد: "معجم اللغة العربية المعاصرة" دراسة في المنهج.....	1-19.
أولاً: مصادر جمع المادة المعجمية.....	ص02.
ثانياً: قواعد ترتيب مواد المعجم.....	ص07.
ثالثاً: آليات تعريف ألفاظ المعجم.....	ص14.
الفصل الأول: عوامل تنمية اللغة العربية في العصر الحديث.....	20-99.
توطئة.....	ص20.
المبحث الأول: عوامل التنمية الذاتية.....	ص23.
المبحث الثاني: عوامل التنمية الخارجية.....	ص84.
نتائج الفصل.....	ص98.
الفصل الثاني: دور الترجمة في إثراء العربية المعاصرة.....	100-437.
توطئة.....	ص100.
المبحث الأول: الترجمة: مفاهيمها وأساسياتها.....	ص101.
المبحث الثاني: الترجمة وإرهاصاتها في التراث اللغويّ القديم.....	ص119.
المبحث الثالث: جهود المحدثين في الترجمة.....	ص131.
المبحث الرابع: دلالات المصطلحات المستحدثة عن طريق الترجمة.....	ص150.
المبحث الخامس: ما تطوّر دلاليّاً من المفردات العربية عن طريق الترجمة.....	ص418.
نتائج الفصل.....	ص436.

الفصل الثالث: دور التعريب في إثراء العربية المعاصرة.....	438-710.
توطئة.....	ص438.
المبحث الأول: المعرب وأحكامه.....	ص439.
المبحث الثاني: منزلة المعرب عند القدماء.....	ص462.
المبحث الثالث: موقف المحدثين من قضية التعريب.....	ص485.
المبحث الرابع: دلالات المصطلحات المستحدثة عن طريق التعريب.....	ص521.
المبحث الخامس: ما استحدث لفظيا عن طريق التعريب.....	ص705.
نتائج الفصل.....	ص711.
خاتمة.....	713-716.
الملاحق.....	717-726.
ملخص البحث.....	ص717.
الجدول الإحصائية.....	ص721.
الفهارس الفنية.....	727-754.
قائمة المصادر والمراجع.....	ص727.
فهرس المحتويات.....	ص753.